# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000001

2. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000002

3. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000003

4. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000004

5. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000005

6. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000006

7. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000007

8. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000008

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(Death at the Excelsior,)
# 第1/8页

[prə'dju:st] [baɪ] [su'zæn] [el] . [ʃel] , [tʃɑ:lz] [fræŋks] , [ænd; ənd]
**Produced** **by** **Suzanne** **L** **.** **Shell** **,** **Charles** **Franks** **,** **and**
生产 经过 苏珊娜 L . 壳 , 查尔斯 弗兰克斯 , 和

由 Suzanne L. Shell、Charles Franks 和

[ðə; ði]
**the**
这

这

[ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]
**Online** **Distributed** **Proofreading** **Team**
在线的 分布式 校对 团队

在线分布式校对团队

[deθ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'selsɪˌɔ:(r)]
**DEATH** **AT** **THE** **EXCELSIOR**
死亡 在 这 精益求精

死亡在精益求精号

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz]
**and** **Other** **Stories**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . ['wudhaus]
**By** **P** **.** **G** **.** **Wodehouse**
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['wudhaus] ['stɔ:riz] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] [fɔ:(r); fə(r)]
**[** **Transcriber's** **note** **:** **This** **selection** **of** **early** **Wodehouse** **stories** **was** **assembled** **for**
[ 转录员的 笔记 : 这 选择 的 早期的 伍德豪斯 故事 曾是 组装 为了
['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] .
**Project** **Gutenberg** **.**
项目 古腾堡 .

[转录者注：本选集收录了伍德豪斯早期的一些故事，供古腾堡计划使用。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɒblɪ'keɪʃn] [deɪt] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['stɔ:ri] [ɪz] ['lɪstɪd] [ɪn][skweə(r)] ['brækɪts] [ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
**The** **original** **publication** **date** **of** **each** **story** **is** **listed** **in** **square** **brackets** **in** **the** **Table**
[ɒv; əv] ['kɒntents] . ]
**of** **Contents** **.** **]**
的 内容 . ]

每篇文章的原始发表日期都列在目录中的方括号内。

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[deθ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'selsɪˌɔ:(r)] [ - ]
**DEATH** **AT** **THE** **EXCELSIOR** **[** **1914** **]**
死亡 在 这 精益求精 [ - ]

《埃克塞尔西奥号上的死亡》[1914]

[ˌmɪsʌndə'stʊd] [ - ]
**MISUNDERSTOOD** **[ 1910 ]**
被误解 [ - ]

误解 [1910]

[ðə; ði] [best] [sɔːs] [ - ]
**THE BEST SAUCE** **[ 1911 ]**
这 最好的 酱 [ - ]

最好的酱汁[1911]

[dʒiːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃʌmp] ['sɪrəl] [ - ]
**JEEVES AND THE CHUMP CYRIL** **[ 1918 ]**
吉夫斯 和 这 嚼 西里尔 [ - ]

吉夫斯和笨蛋西里尔[1918]

[dʒiːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ - ]
**JEEVES IN THE SPRINGTIME** **[ 1921 ]**
吉夫斯 在 这 春天 [ - ]

春日里的吉夫斯 [1921]

[kən'siːld] [ɑːt] [ - ]
**CONCEALED ART** **[ 1915 ]**
暗 艺术 [ - ]

隐秘的艺术 [1915]

[ðə; ði] [test] [keɪs] [ - ]
**THE TEST CASE** **[ 1915 ]**
这 测试 案件 [ - ]

测试案例 [1915]

[deθ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'selsɪˌɔː(r)]
**DEATH AT THE EXCELSIOR**
死亡 在 这 精益求精

死亡在精益求精号

[ai]
**I**
我

我

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['bedruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , ['fɜːnɪʃt] ,
**The room was the typical bedroom of the typical boarding - house , furnished ,**
这 房间 曾是 这 典型的 卧室 的 这 典型的 登机 - 房子 , 提供 ,

房间是典型的寄宿公寓卧室，家具齐全。

[ˌɪnsə'fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [æt; ət][ɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)]
**insofar as it could be said to be furnished at all , with a severe**
就目前而言 作为 它 可以 是 说 到 是 提供 在 全部 , 和 一个 严重
[sɪm'plɪsəti] .
**simplicity .**
简单 .

如果说它有家具的话，那就是极其简陋。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː] [bedz] , [ə; eɪ] [paɪn] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] ['kɑːpɪt] ,
**It contained two beds , a pine chest of drawers , a strip of faded carpet ,**
它 包含 二 床 , 一个 松树 胸部 的 抽屉 , 一个 条 的 褪色 地毯 ,

里面有两张床、一个松木五斗橱和一块褪色的地毯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒʃ] ['beɪs(ə)n] .
**and a wash basin .**
和 一个 洗 盆地 .

还有一个洗手盆。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪtʃ] [set] [ðɪs] [ruːm] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]

| **But** | **there** | **was** | **that** | **on** | **the** | **floor** | **which** | **set** | **this** | **room** | **apart** | **from** | **a** | **thousand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 那 | 在 | 这 | 地面 | 哪个 | 放 | 这 | 房间 | 除 | 从 | 一个 | 千 |

[rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

| **rooms** | **of** | **the** | **same** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | . |

但地板上的那样东西，却让这间房间与成千上万间同类房间截然不同。

[flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| **Flat** | **on** | **his** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 平坦的 | 在 | 他的 | 后退 | , |

他仰面躺着，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈtaɪtli] [klentʃt] [ænd; ənd] [wʌn] [leg] [ˈtwɪstɪd] [ˈɒdli] [ˈʌndə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [wɪð]

| **with** | **his** | **hands** | **tightly** | **clenched** | **and** | **one** | **leg** | **twisted** | **oddly** | **under** | **him** | **and** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 紧紧 | 紧握 | 和 | 一 | 腿 | 扭曲 | 奇怪 | 在下面 | 他 | 和 | 和 |

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈgliːmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)l] [grɪn] ,

| **his** | **teeth** | **gleaming** | **through** | **his** | **grey** | **beard** | **in** | **a** | **horrible** | **grin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 牙齿 | 闪闪发光 | 通过 | 他的 | 灰色的 | 胡须 | 在 | 一个 | 可怕 | 咧嘴笑 | , |

他双手紧握成拳，一条腿奇怪地扭曲在身下，灰白的胡须下露出闪着寒光的牙齿，咧嘴露出可怕的笑容。

[ˈkæptɪn] [dʒɒn] [ˈgʌnə(r)] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] .

| **Captain** | **John** | **Gunner** | **stared** | **up** | **at** | **the** | **ceiling** | **with** | **eyes** | **that** | **saw** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 约翰 | 炮手 | 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 天花板 | 和 | 眼睛 | 那 | 锯 | 没有什么 | . |

约翰·冈纳上尉呆呆地望着天花板，眼神空洞。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

| **Until** | **a** | **moment** | **before** | **,** | **he** | **had** | **had** | **the** | **little** | **room** | **all** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 片刻 | 前 | , | 他 | 有 | 有 | 这 | 小的 | 房间 | 全部 | 到 | 他自己 | . |

就在刚才，这间小房间还完全属于他一个人。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .

| **But** | **now** | **two** | **people** | **were** | **standing** | **just** | **inside** | **the** | **door** | **,** | **looking** | **down** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 二 | 人们 | 是 | 常设 | 只是 | 里面 | 这 | 门 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 他 | . |

但现在有两个人站在门内，低头看着他。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pəˈliːsmən] , [huː] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] [ˈnɜːvəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| **One** | **was** | **a** | **large** | **policeman** | **,** | **who** | **twisted** | **his** | **helmet** | **nervously** | **in** | **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 一个 | 大的 | 警察 | , | WHO | 扭曲 | 他的 | 头盔 | 紧张地 | 在 | 他的 | 双手 | . |

其中一人身材高大，是一名警察，他紧张地在手中转动着头盔。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] [əʊld] [ˈwʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [blæk] [dres] ,

| **The** | **other** | **was** | **a** | **tall** | **,** | **gaunt** | **old** | **woman** | **in** | **a** | **rusty** | **black** | **dress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 瘦削 | 老的 | 女士 | 在 | 一个 | 生锈的 | 黑色的 | 裙子 | , |

另一个是一位身材高挑、面容憔悴的老妇人，穿着一件锈迹斑斑的黑色连衣裙。

[huː] [geɪzd] [wɪð] [peɪl] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [mæn] .

| **who** | **gazed** | **with** | **pale** | **eyes** | **at** | **the** | **dead** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 凝视 | 和 | 苍白 | 眼睛 | 在 | 这 | 死的 | 男人 | . |

他用苍白的眼神凝视着死者。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪkˈspreʃənləs] .

| **Her** | **face** | **was** | **quite** | **expressionless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 相当 | 面无表情 | . |

她脸上毫无表情。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪkɪt] , [ˈəʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈselsɪˌɔː(r)] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] .

| **The** | **woman** | **was** | **Mrs** | **.** | **Pickett** | **,** | **owner** | **of** | **the** | **Excelsior** | **Boarding** | **-** | **House** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 太太 | . | 皮克特 | , | 所有者 | 的 | 这 | 精益求精 | 登机 | - | 房子 | . |

这位女士是皮克特夫人，她是埃克塞尔西奥寄宿公寓的老板。

[ðə; ði] [pə'liːsmənz] [neɪm] [wɒz; wəz]['grəʊgən] .

| The | policeman's | name | was | Grogan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察的 | 姓名 | 曾是 | 格罗根 | . |

这位警察名叫格罗根。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['dʒaɪənt] , [ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪətəs] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | was | a | genial | giant | , | a | terror | to | the | riotous | element | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 和蔼可亲 | 巨大的 | , | 一个 | 恐怖 | 到 | 这 | 暴乱的 | 元素 | 的 | 这 |

['wɔːtəfrʌnt] ,

| waterfront | , |
|---|---|
| 滨水区 | , |

他是一位和蔼可亲的巨人，却是码头上那些暴徒的噩梦。

[bʌt; bət] ['ɒbviəsli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] .

| but | obviously | ill | at | ease | in | the | presence | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 明显地 | 患病的 | 在 | 舒适 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 死亡 | . |

但显然在死亡面前感到不安。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| He | drew | in | his | breath | , | wiped | his | forehead | , | and | whispered | : | " | Look | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 在 | 他的 | 气息 | , | 擦拭 | 他的 | 前额 | , | 和 | 低声说道 | : | " | 看 | 在 | 他的 |

[aɪz] , [mæm] !

| eyes | , | ma'am | ! |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | , | 女士 | ! |

他深吸一口气，擦了擦额头，低声说道："夫人，看看他的眼睛！"

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [pə'liːsmən]

| " | Mrs | . | Pickett | had | not | spoken | a | word | since | she | had | brought | the | policeman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 皮克特 | 有 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | 自从 | 她 | 有 | 带来 | 这 | 警察 |

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| into | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | , |

"自从把警察带进房间后，皮克特太太就一直一句话也没说。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [duː; də][səʊ] [naʊ] .

| and | she | did | not | do | so | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 做 | 所以 | 现在 | . |

而她现在并没有这样做。

['kʌnstəbl] ['grəʊgən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] .

| Constable | Grogan | looked | at | her | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 格罗根 | 看起来 | 在 | 她 | 迅速地 | . |

警员格罗根迅速地看了她一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] ['pɪkɪt] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['evrɪbɒdi] [els] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| He | was | afraid | of | Mother | Pickett | , | as | was | everybody | else | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 母亲 | 皮克特 | , | 作为 | 曾是 | 大家 | 别的 | 沿着 | 这 |

['wɔːtəfrʌnt] .

| waterfront | . |
|---|---|
| 滨水区 | . |

他害怕皮克特太太，就像海滨沿线的所有人一样。

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] , [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [aɪz] ,

| Her | silence | , | her | pale | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉默 | , | 她 | 苍白 | 眼睛 | , |

她的沉默，她苍白的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ kau ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʌf] [əʊld]

| and | the | quiet | decisiveness | of | her | personality | cowed | even | the | tough | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 安静的 | 果断 | 的 | 她 | 性格 | 胆怯 | 甚至 | 这 | 艰难的 | 老的 |

[sɔːlts; sɒlts] [huː] [ 'pætrənaiz ] [ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] .

| salts | who | patronized | the | Excelsior | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 盐 | WHO | 受惠 | 这 | 精益求精 | . |

她沉稳果断的性格甚至让光顾"精益求精号"的那些强悍的老水手们都感到畏惧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnətɪ] [ɒv; əv] .

| She | was | a | formidable | influence | in | that | little | community | of | sailormen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 强大 | 影响 | 在 | 那 | 小的 | 社区 | 的 | 水手 | . |

在那个小小的水手群体中，她有着举足轻重的影响力。

" [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] .

| " | That's | just | how | I | found | him | , | " | said | Mrs | . | Pickett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 如何 | 我 | 成立 | 他 | , | " | 说 | 太太 | . | 皮克特 | . |

"我找到他的时候就是这样，"皮克特太太说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] ['laʊdlɪ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [stɑːt] .

| She | did | not | speak | loudly | , | but | her | voice | made | the | policeman | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说话 | 高声 | , | 但 | 她 | 嗓音 | 制成 | 这 | 警察 | 开始 | . |

她说话声音不大，但她的声音却吓了警察一跳。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'gen] .

| He | wiped | his | forehead | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 擦拭 | 他的 | 前额 | 再次 | . |

他又擦了擦额头。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['æpəpleksi] , " [hiː; hi] [ 'hæzəd ] .

| " | It | might | have | been | apoplexy | , | " | he | hazarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 中风 | , | " | 他 | 危险的 | . |

"可能是中风，"他大胆猜测道。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| Mrs | . | Pickett | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 皮克特 | 说 | 没有什么 | . |

皮克特太太什么也没说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entəd] , ['kæriɪŋ]

| There | was | a | sound | of | footsteps | outside | , | and | a | young | man | entered | , | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 的 | 脚步声 | 外部 | , | 和 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 进入 | , | 携带 |

[ə; eɪ] [blæk] [bæg] .

| a | black | bag | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 包 | . |

外面传来脚步声，一个年轻男子提着一个黑色袋子走了进来。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] .

| " | Good | morning | , | Mrs | . | Pickett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | 太太 | . | 皮克特 | . |

"早上好，皮克特夫人。"

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] — [gʊd] [lɔːd] !

| I | was | told | that | — | Good | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 讲述 | 那 | — | 好的 | 主 | ! |

有人告诉我——我的天哪！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [reɪzd] [wʌn][ɒv; əv]

| " | The | young | doctor | dropped | to | his | knees | beside | the | body | and | raised | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生 | 掉落 | 到 | 他的 | 膝盖 | 旁 | 这 | 身体 | 和 | 提高 | 一 | 的 |

[ðə; ði] [ɑːmz] .

| the | arms | . |
|---|---|---|
| 这 | 武器 | . |

"年轻的医生跪在尸体旁，举起了尸体的一只胳膊。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

| **After** | **a** | **moment** | **he** | **lowered** | **it** | **gently** | **to** | **the** | **floor** | **,** | **and** | **shook** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 他 | 降低 | 它 | 轻轻地 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 摇晃 | 他的 |

[hed] [ɪn] [grɪm] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| **head** | **in** | **grim** | **resignation** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 头 | 在 | 严峻 | 辞职 | . |

过了一会儿，他轻轻地把它放到地上，然后无奈地摇了摇头。

" [hiːz] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

| **"** | **He's** | **been** | **dead** | **for** | **hours** | **,** | **"** | **he** | **announced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 到过 | 死的 | 为了 | 小时 | , | " | 他 | 宣布 | . |

“他已经死了好几个小时了，”他宣布道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm] ? "

| **"** | **When** | **did** | **you** | **find** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 做过 | 你 | 寻找 | 他 | ? | " |

你什么时候找到他的?

" ['twenti] ['mɪnɪts] [bæk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

| **"** | **Twenty** | **minutes** | **back** | **,** | **"** | **replied** | **the** | **old** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二十 | 分钟 | 后退 | , | " | 回复 | 这 | 老的 | 女士 | . |

“二十分钟前，”老妇人回答道。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][daɪd][lɑːst] [naɪt] .

| **"** | **I** | **guess** | **he** | **died** | **last** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 他 | 死亡 | 最后的 | 夜晚 | . |

我猜他昨晚去世了。

[hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| **He** | **never** | **would** | **be** | **called** | **in** | **the** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 会 | 是 | 称为 | 在 | 这 | 早晨 | . |

他早上从来不会接到电话。

[sed] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] .

| **Said** | **he** | **liked** | **to** | **sleep** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 喜欢 | 到 | 睡觉 | 在 | . |

他说他喜欢继续睡觉。

[wel] , [hiːz] [gɒt][hɪz; ɪz] [wɪʃ] . "

| **Well** | **,** | **he's** | **got** | **his** | **wish** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他是 | 得到 | 他的 | 希望 | . | " |

嗯，他的愿望实现了。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi][daɪ][ɒv; əv] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

| **"** | **What** | **did** | **he** | **die** | **of** | **,** | **sir** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **policeman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 死 | 的 | , | 先生 | ? | " | 问 | 这 | 警察 | . |

“先生，他死于什么？”警察问道。

" [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

| **"** | **It's** | **impossible** | **to** | **say** | **without** | **an** | **examination** | **,** | **"** | **the** | **doctor** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不可能的 | 到 | 说 | 没有 | 一个 | 考试 | , | " | 这 | 医生 | 回答 | . |

“不做检查是无法判断的，”医生回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [strəʊk] , [bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

| **"** | **It** | **looks** | **like** | **a** | **stroke** | **,** | **but** | **I'm** | **pretty** | **sure** | **it** | **isn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 中风 | , | 但 | 我是 | 漂亮的 | 当然 | 它 | 不是 | . |

“看起来像中风，但我很确定不是中风。”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['kɒrən(ə)ri] [ə'tæk] , [bʌt; bət][ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['preʃə(r)]

| It | might | be | a | coronary | attack | , | but | I | happen | to | know | his | blood | pressure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 一个 | 冠状动脉 | 攻击 | , | 但 | 我 | 发生 | 到 | 知道 | 他的 | 血 | 压力 |

[wɒz; wəz]['nɔːm(ə)l] ,

| was | normal | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 普通的 | , |

可能是冠状动脉发作，但我恰好知道他的血压正常。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [saʊnd] .

| and | his | heart | sound | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 声音 | . |

他的心跳也很正常。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ai] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] ['θʌrəli] .

| He | called | in | to | see | me | only | a | week | ago | , | and | I | examined | him | thoroughly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 在 | 到 | 看 | 我 | 仅有的 | 一个 | 星期 | 前 | , | 和 | 我 | 检查 | 他 | 彻底 | . |

就在一周前，他来找过我，我给他做了全面的检查。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'siːvd] .

| But | sometimes | you | can | be | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 你 | 能 | 是 | 受骗 | . |

但有时你可能会被欺骗。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] .

| The | inquest | will | tell | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死因调查 | 将要 | 告诉 | 我们 | . |

调查结果将会告诉我们答案。

" [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] ['ɔːlməʊst] [rɪ'zentfəli] .

| " | He | eyed | the | body | almost | resentfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 眼睛 | 这 | 身体 | 几乎 | 怨恨地 | . |

他几乎带着怨恨的目光打量着尸体。

" [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | can't | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 理解 | 它 | . |

我无法理解。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][drɒp] [ded] [laɪk] [ðɪs] .

| The | man | had | no | right | to | drop | dead | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 降低 | 死的 | 喜欢 | 这 | . |

他不应该就这样猝死。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [əʊld]['seɪlə(r)] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]

| He | was | a | tough | old | sailor | who | ought | to | have | been | good | for | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 艰难的 | 老的 | 水手 | WHO | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 好的 | 为了 | 其他 |

['twenti] [j'iəz] .

| twenty | years | . |
|---|---|---|
| 二十 | 年 | . |

他是个身强力壮的老水手，本来还能再干二十年。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] — [ðəʊ] [ai] [kænt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

| If | you | want | my | honest | opinion | — | though | I | can't | possibly | be | certain | until | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 我的 | 诚实的 | 观点 | — | 尽管 | 我 | 不能 | 可能 | 是 | 肯定 | 直到 | 后 | 这 |

['ɪŋkwest] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɔɪz(ə)nd] . "

| inquest | — | I | should | say | he | had | been | poisoned | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死因调查 | — | 我 | 应该 | 说 | 他 | 有 | 到过 | 中毒 | . | " |

如果要听我的真心话——虽然在验尸结果出来之前我无法确定——我会说他是被人下毒害死的。

" [haʊ] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['pɔɪz(ə)nd] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] ['kwaɪətli] .

| " | How | would | he | be | poisoned | ? | " | asked | Mrs | . | Pickett | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 会 | 他 | 是 | 中毒 | ? | " | 问 | 太太 | . | 皮克特 | 悄悄 | . |

“他会怎么中毒呢？”皮克特太太平静地问道。

" [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| " | That's | more | than | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

“我能告诉你的就只有这么多了。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [glɑːs] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] .

| There's | no | glass | about | that | he | could | have | drunk | it | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 玻璃 | 关于 | 那 | 他 | 可以 | 有 | 醉 | 它 | 从 | . |

附近没有他可以用来喝的杯子。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['kæpsjuːl] [fɔːm] .

| He | might | have | got | it | in | capsule | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 得到 | 它 | 在 | 胶囊 | 形式 | . |

他可能是以胶囊形式获得的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

| But | why | should | he | have | done | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 应该 | 他 | 有 | 完毕 | 它 | ? |

但他为什么要这么做呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['tʃɪəf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][əʊld][mæn] , ['wʌznt] [hiː; hi] ? "

| He | was | always | a | pretty | cheerful | sort | of | old | man | , | wasn't | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 一个 | 漂亮的 | 快乐 | 种类 | 的 | 老的 | 男人 | , | 不是 | 他 | ? | " |

他一直是个挺开朗的老人，不是吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðiː] ['kʌnstəbl] .

| " | Yes | , | sir | , | " | said | the | Constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 警官 | . |

“是的，先生，”警员说道。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiː] [neɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒəʊkə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .

| " | He | had | the | name | of | being | a | joker | in | these | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 这 | 姓名 | 的 | 存在 | 一个 | 小丑 | 在 | 这些 | 部分 | . |

“他在这一带以爱开玩笑而闻名。”

[kaɪnd][ɒv; əv][sɑː'kæstɪk] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] . "

| Kind | of | sarcastic | , | they | tell | me | , | though | he | never | tried | it | on | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 讽刺的 | , | 他们 | 告诉 | 我 | , | 尽管 | 他 | 绝不 | 尝试 | 它 | 在 | 我 | . | " |

他们告诉我，他说话有点讽刺，不过他从来没对我这样过。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [kwaɪt] ['ɜːli] [lɑːst] [naɪt] , " [sed] [ðə; ðiː]['dɒktə(r)] .

| " | He | must | have | died | quite | early | last | night | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 有 | 死亡 | 相当 | 早期的 | 最后的 | 夜晚 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“他昨晚肯定很早就去世了，”医生说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] .

| He | turned | to | Mrs | . | Pickett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 太太 | . | 皮克特 | . |

他转向皮克特太太。

" [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['mʌlə(r)] ?

| " | What's | become | of | Captain | Muller | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 变得 | 的 | 队长 | 穆勒 | ? |

“穆勒上尉现在怎么样了？”

[ɪf] [hiː; hi] [ʃer] [ðɪs] [ruːm] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| If | he | shares | this | room | he | ought | to | be | able | to | tell | us | something | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 分享 | 这 | 房间 | 他 | 应该 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 我们 | 某物 | 关于 | 它 | . | " |
| . | " | | | | | | | | | | | | | | | | |
| . | " | | | | | | | | | | | | | | | | |

如果他跟我们住一个房间，他应该能告诉我们一些情况。

" ['kæptɪn] ['mʌlə(r)] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] , " [sed]
**" Captain Muller spent the night with some friends at Portsmouth , " said**
" 队长 穆勒 花费 这 夜晚 和 一些 朋友们 在 朴茨茅斯 , " 说

“穆勒船长昨晚在朴茨茅斯和一些朋友一起过夜，”

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] .
**Mrs . Pickett .**
太太 . 皮克特 .

皮克特夫人。

" [hiː; hi] [left] [raɪt] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] ['hæznt] [rɪ'tɜːnd] .
**" He left right after supper , and hasn't returned .**
" 他 左边 正确的 后 晚餐 , 和 还没有 返回 .

“他晚饭后就离开了，至今没有回来。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [stɛərd] ['θɔːtfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['fraʊnɪŋ] .
**" The doctor stared thoughtfully about the room , frowning .**
" 这 医生 凝视 深思熟虑 关于 这 房间 , 皱眉 .

医生若有所思地环顾四周，皱起了眉头。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I don't like it .**
" 我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
**I can't understand it .**
我 不能 理解 它 .

我不明白。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] ['ɪndiə] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [daɪd] [frɒm; frəm]
**If this had happened in India I should have said the man had died from**
如果 这 有 发生 在 印度 我 应该 有 说 这 男人 有 死亡 从
[sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] ['sneɪkbaɪt] .
**some form of snakebite .**
一些 形式 的 蛇咬伤 .

如果这件事发生在印度，我会说这个人死于某种蛇咬伤。

[ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] [tuː] [j'iəz] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [keɪsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**I was out there two years , and I've seen a hundred cases of it .**
我 曾是 出去 那里 二 年 , 和 我已经 已见 一个 百 案例 的 它 .

我在那里待了两年，见过上百例这样的案例。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] [ɔːl] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .
**The poor devils all looked just like this .**
这 贫穷的 魔鬼 全部 看起来 只是 喜欢 这 .

这些可怜的家伙看起来都一模一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [rɪ'dɪkjələs] .
**But the thing's ridiculous .**
但 这 事物 荒谬的 .

但这事太荒谬了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ə; eɪ][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ['wɔːtəfrʌnt]
**How could a man be bitten by a snake in a Southampton waterfront**
如何 可以 一个 男人 是 被咬 经过 一个 蛇 在 一个 南安普顿 滨水区
['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ?
**boarding - house ?**
登机 - 房子 ?

一个人怎么会在南安普顿海滨的寄宿公寓里被蛇咬伤呢?

[wɒz; wəz][ðə; ðiː][dɔː(r)] [lɒkt] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] , ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] ?

| Was | the | door | locked | when | you | found | him | , | Mrs | . | Pickett | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 门 | 已锁定 | 什么时候 | 你 | 成立 | 他 | , | 太太 | . | 皮克特 | ? |

皮克特太太，您发现他的时候门锁着吗?

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [nˈɒdɪd] .

| " | Mrs | . | Pickett | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 皮克特 | 点头 | . |

皮克特夫人点了点头。

" [aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [kiː] .

| " | I | opened | it | with | my | own | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 打开 | 它 | 和 | 我的 | 自己的 | 钥匙 | . |

“我用自己的钥匙打开的。”

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] , [səʊ][aɪ] [gest] ['sʌmθɪŋ]

| I | had | been | calling | to | him | and | he | didn't | answer | , | so | I | guessed | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 呼叫 | 到 | 他 | 和 | 他 | 没有 | 回答 | , | 所以 | 我 | 猜对了 | 某物 |

[wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| was | wrong | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 错误的 | . |

我一直给他打电话，但他没有接，所以我猜想出事了。

" [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [spəʊk] : " [juː; jʊ] [eɪnt] [tʌtʃt] ['eniθɪŋ] , [mæm] ?

| " | The | Constable | spoke | : | " | You | ain't | touched | anything | , | ma'am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警官 | 辐 | : | " | 你 | 不是 | 感动 | 任何事物 | , | 女士 | ? |

警员开口道：“女士，您没碰过任何东西吗？”

['ðer] ['ɔːlweɪz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .

| They're | always | very | particular | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 总是 | 非常 | 特别的 | 关于 | 那 | . |

他们在这方面总是非常讲究。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɒktəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [biːn] ['eniθɪŋ] [ʌp] , [ðæts] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðel]

| If | the | doctor's | right | , | and | there's | been | anything | up | , | that's | the | first | thing | they'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 医生的 | 正确的 | , | 和 | 有 | 到过 | 任何事物 | 向上 | , | 那就是 | 这 | 第一的 | 事物 | 他们会 |

[ɑːsk] . "

| ask | . | " |
|---|---|---|
| 问 | . | " |

如果医生的判断没错，确实有什么问题，那他们首先就会问这个问题。

" ['ɛvriˌθɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| " | Everything's | just | as | I | found | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切都是 | 只是 | 作为 | 我 | 成立 | 它 | . | " |

“一切都和我发现时一模一样。”

" [wʌts] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ?

| " | What's | that | on | the | floor | beside | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | 在 | 这 | 地面 | 旁 | 他 | ? |

“他旁边地板上的是什么？”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɑːskt] .

| " | the | doctor | asked | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 问 | . |

医生问道。

" ['əʊnli][hɪz; ɪz] [hɑːˈmɒnɪkə] .

| " | Only | his | harmonica | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 他的 | 口琴 | . |

只有他的口琴。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| He | liked | to | play | it | of | an | evening | in | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 到 | 玩 | 它 | 的 | 一个 | 晚上 | 在 | 他的 | 房间 | . |

他喜欢晚上在房间里玩这个游戏。

[aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət]

| I've | had | some | complaints | about | it | from | some | of | the | gentlemen | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 一些 | 投诉 | 关于 | 它 | 从 | 一些 | 的 | 这 | 先生们 | , | 但 |

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [hɑːm] ,

| I | never | saw | any | harm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 任何 | 伤害 | , |

有些男士对此有所抱怨，但我从未发现任何危害。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] . "

| so | long | as | he | didn't | play | it | too | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 没有 | 玩 | 它 | 也 | 晚的 | . | " |

只要他别太晚出手就行。

" [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " ['kʌnstəbl] ['grəʊgən]

| " | Seems | as | if | he | was | playing | it | when | — | it | happened | , | " | Constable | Grogan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 玩耍 | 它 | 什么时候 | — | 它 | 发生 | , | " | 警官 | 格罗根 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

“看起来他当时好像正在玩游戏，然后就发生了这件事，”格罗根警官说。

" [ðæt] [dəʊnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] ['suːɪsaɪd] , [sɜː(r)] . "

| " | That | don't | look | much | like | suicide | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不 | 看 | 很多 | 喜欢 | 自杀 | , | 先生 | . | " |

“先生，这看起来不太像自杀。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['suːɪsaɪd] .

| " | I | didn't | say | it | was | suicide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 说 | 它 | 曾是 | 自杀 | . |

“我没说这是自杀。”

" ['grəʊgən] [ 'hwisl ] .

| " | Grogan | whistled | . |
|---|---|---|---|
| " | 格罗根 | 吹口哨 | . |

格罗根吹了声口哨。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] — — "

| " | You | don't | think | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 思考 | — | — | " |

“你不认为——”

" [aɪm] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] — [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

| " | I'm | not | thinking | anything | — | until | after | the | inquest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 思维 | 任何事物 | — | 直到 | 后 | 这 | 死因调查 | . |

“在调查结果出来之前，我什么都没想。”

[ɔːl] [ai] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [kwɪə(r)] .

| All | I | say | is | that | it's | queer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 说 | 是 | 那 | 它是 | 酷儿 | . |

我只能说，这很奇怪。

" [ə'nʌðə(r)] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

| " | Another | aspect | of | the | matter | seemed | to | strike | the | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 方面 | 的 | 这 | 事情 | 似乎 | 到 | 罢工 | 这 | 警察 | . |

“这件事的另一个方面似乎引起了这位警察的注意。”

" [ai] [ges] [ðɪs] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [ɪk'selsɪˌɔː(r)] ['eni] [gʊd] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed]

| " | I | guess | this | ain't | going | to | do | the | Excelsior | any | good | , | ma'am | , | " | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 这 | 不是 | 去 | 到 | 做 | 这 | 精益求精 | 任何 | 好的 | , | 女士 | , | " | 他 | 说 |

[ˌsɪmpə'θetɪkli] .

| sympathetically | . |
|---|---|
| 同情地 | . |

“我想这对埃克塞尔西奥号来说肯定没什么好处，夫人，”他同情地说。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

| Mrs | . | Pickett | shrugged | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 皮克特 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | . |

皮克特太太耸了耸肩。

" [ai] [səˈpəʊz] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd]['nəʊtɪfaɪ][ðə; ði]['kɒrənə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | I | suppose | I | had | better | go | and | notify | the | coroner | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 有 | 更好的 | 去 | 和 | 通知 | 这 | 验尸官 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“我想我最好去通知验尸官，”医生说。

[hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['fɒləʊd] [hɪm] .

| He | went | out | , | and | after | a | momentary | pause | the | policeman | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | , | 和 | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | 这 | 警察 | 随后 | 他 | . |

他走了出去，警察停顿片刻后跟了出去。

['kʌnstəbl] ['grəʊgən][wɒz; wəz][nɒt] ['greɪtli] ['trʌbld] [wɪð] [nɜːvz] ,

| Constable | Grogan | was | not | greatly | troubled | with | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 格罗根 | 曾是 | 不是 | 非常 | 麻烦 | 和 | 神经 | , |

警员格罗根并没有感到特别紧张。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]

| but | he | felt | a | decided | desire | to | be | somewhere | where | he | could | not | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 一个 | 决定 | 欲望 | 到 | 是 | 某处 | 在哪里 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | 这 |

[ded] [mænz] ['steərɪŋ] [aɪz] .

| dead | man's | staring | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 死的 | 男人的 | 凝视 | 眼睛 | . |

但他却迫切地想要到一个看不到死者凝视双眼的地方。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði]

| Mrs | . | Pickett | remained | where | she | was | , | looking | down | at | the | still | form | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 皮克特 | 剩余 | 在哪里 | 她 | 曾是 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 仍然 | 形式 | 在 | 这 |

[flɔː(r)] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

皮克特夫人仍然站在原地，低头看着地板上静止的身影。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] , [bʌt; bət] ['ɪnwədli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːmentid] [ænd; ənd]

| Her | face | was | expressionless | , | but | inwardly | she | was | tormented | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 面无表情 | , | 但 | 内心 | 她 | 曾是 | 饱受折磨 | 和 |

[ə'lɑːmd] .

| alarmed | . |
|---|---|
| 惊慌 | . |

她面无表情，但内心却备受煎熬和惊恐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]

| It | was | the | first | time | such | a | thing | as | this | had | happened | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 这 | 有 | 发生 | 在 | 这 |

[ɪk'selsɪˌɔː(r)] ,

| Excelsior | , |
|---|---|
| 精益求精 | , |

这是埃克塞尔西奥酒店第一次发生这样的事情。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['kʌnstəbl] ['groʊgən][hæd; həd] [ hint ] ,

| and | , | as | Constable | Grogan | had | hinted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 警官 | 格罗根 | 有 | 暗示 | , |

正如格罗根警官暗示的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

| it | was | not | likely | to | increase | the | attractiveness | of | the | house | in | the | eyes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 可能 | 到 | 增加 | 这 | 吸引力 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 |

['pɒsəb(ə)l] ['bɔːdəz] .

| possible | boarders | . |
|---|---|---|
| 可能的 | 寄宿生 | . |

这不太可能增加房子对潜在房客的吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['θret(ə)nd] [pɪ'kjuːniəri] [lɒs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| It | was | not | the | threatened | pecuniary | loss | which | was | troubling | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 威胁 | 金钱 | 损失 | 哪个 | 曾是 | 令人不安的 | 她 | . |

真正困扰她的并非即将到来的经济损失。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['mʌni] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

| As | far | as | money | was | concerned | , | she | could | have | lived | comfortably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 钱 | 曾是 | 担心的 | , | 她 | 可以 | 有 | 居住地 | 舒适地 |

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['seɪvɪŋz] ,

| on | her | savings | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 节省 | , |

就金钱而言，她完全可以靠积蓄过上舒适的生活。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

| for | she | was | richer | than | most | of | her | friends | supposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 更富有 | 比 | 最多 | 的 | 她 | 朋友们 | 据称 | . |

因为她比大多数朋友想象的要富有得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][blɒt][ɒn][ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] — [ðə; ði][steɪn][ɒn][ɪts]

| It | was | the | blot | on | the | escutcheon | of | the | Excelsior | — | the | stain | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 印迹 | 在 | 这 | 盾形纹章 | 的 | 这 | 精益求精 | — | 这 | 弄脏 | 在 | 它是 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɔː'mentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| reputation | — | which | was | tormenting | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 名声 | — | 哪个 | 曾是 | 折磨 | 她 | . |

令她备受煎熬的是“精益求精号”盾徽上的污点——它名誉上的污点。

[ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| The | Excelsior | was | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精益求精 | 曾是 | 她 | 生活 | . |

“精益求精号”就是她的一切。

['stɑrtɪŋ] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] ['bɔːdə(r)] ,

| Starting | many | years | before | , | beyond | the | memory | of | the | oldest | boarder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 许多 | 年 | 前 | , | 超过 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 最老 | 边境 | , |

早在很多年前，甚至比最年长的房客的记忆还要久远，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði]['mɒd(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| she | had | built | up | the | model | establishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 建造 | 向上 | 这 | 模型 | 建立 | , |

她一手打造了模范机构，

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [tuː; tə] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| the | fame | of | which | had | been | carried | to | every | corner | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 名声 | 的 | 哪个 | 有 | 到过 | 携带 | 到 | 每一个 | 角落 | 的 | 这 | 世界 | . |

它的名声已经传遍世界各地。

[men] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fed] [wel] , ['kliːnli] [haʊzd] ,

| Men | spoke | of | it | as | a | place | where | you | were | fed | well | , | cleanly | housed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 辐 | 的 | 它 | 作为 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 你 | 是 | 美联储出色地 | | , | 干净利落 | 房屋 | , |

男人们说那里吃得好，住得干净。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['petɪ] ['rɒbərɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'nəʊn] .

| and | where | petty | robbery | was | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 小气 | 抢劫 | 曾是 | 未知 | . |

而那里却从未发生过轻微抢劫案。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [preɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪklɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [hɑːm] [kʊd; kəd] [kʌm]

| Such | was | the | chorus | of | praise | that | it | is | not | likely | that | much | harm | could | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 合唱 | 的 | 称赞 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 可能 | 那 | 很多 | 伤害 | 可以 | 来 |

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mɪ'stɪəriəs] [deθ] [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] ['pɪkɪt] [wɒz; wəz]

| to | the | Excelsior | from | a | single | mysterious | death | but | Mother | Pickett | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 精益求精 | 从 | 一个 | 单身的 | 神秘 | 死亡 | 但 | 母亲 | 皮克特 | 曾是 |

[nɒt] [kən'soʊlɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

| not | consoling | herself | with | such | reflections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 安慰 | 她自己 | 和 | 这样的 | 反思 | . |

赞扬之声如此之多，以至于人们认为一次神秘死亡不太可能给埃克塞尔西奥号带来多大的伤害，但皮克特夫人并没有因此而感到安慰。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] [wɪð] [peɪl] , [grɪm] [aɪz] .

| She | looked | at | the | dead | man | with | pale | , | grim | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 这 | 死的 | 男人 | 和 | 苍白 | , | 严峻 | 眼睛 | . |

她用苍白、阴沉的眼神看着死者。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] .

| Out | in | the | hallway | the | doctor's | voice | further | increased | her | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 门厅 | 这 | 医生的 | 嗓音 | 更远 | 增加 | 她 | 绝望 | . |

走廊里传来医生的声音，这让她更加绝望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktlɪ]

| He | was | talking | to | the | police | on | the | telephone | , | and | she | could | distinctly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | 到 | 这 | 警察 | 在 | 这 | 电话 | , | 和 | 她 | 可以 | 明显地 |

[hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['evrɪ] [wɜːd] .

| hear | his | every | word | . |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 他的 | 每一个 | 单词 | . |

他正在打电话和警察交谈，她能清楚地听到他说的每一个字。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

## 二

[ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɔːl] ['snaɪdərz] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi][ɪn] [njuː] ['ɒksfəd] [striːt] [hæd; həd]

| The | offices | of | Mr | . | Paul | Snyder's | Detective | Agency | in | New | Oxford | Street | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 办公室 | 的 | 先生 | . | 保罗 | 斯奈德的 | 侦探 | 机构 | 在 | 新的 | 牛津 | 街道 | 有 |

[grəʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [tuː; tə][æn; ən]

| grown | in | the | course | of | a | dozen | years | from | a | single | room | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 打 | 年 | 从 | 一个 | 单身的 | 房间 | 到 | 一个 |

[ɪm'presɪv] [swiːt] [braɪt] [wɪð] ['pɒlɪʃt] [wʊd] ,

| impressive | suite | bright | with | polished | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感人的 | 套房 | 明亮的 | 和 | 抛光 | 木头 | , |

保罗·斯奈德先生位于新牛津街的侦探事务所，在短短十二年间，从一间房间发展成为一间宽敞明亮、装饰着光洁木质家具的令人印象深刻的套房。

['klɪkɪŋ] ['taɪpraɪtəz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [sək'ses] .

| clicking | typewriters | , | and | other | evidences | of | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点击 | 打字机 | , | 和 | 其他 | 证据 | 的 | 成功 | . |

打字机的咔哒声，以及其他成功的证据。

[weə(r)] [wʌns]['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['klaɪənts][ænd; ənd] [ə'tendɪd]

| Where | once | Mr | . | Snyder | had | sat | and | waited | for | clients | and | attended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一次 | 先生 | . | 斯奈德 | 有 | 卫星 | 和 | 等待 | 为了 | 客户 | 和 | 参加 |

[tuː; tə][ðem; ðəm] [hɪm'self] ,

| to | them | himself | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 他自己 | , |

过去，斯奈德先生总是坐在那里等待顾客，并亲自接待他们。

[hiː; hi] [naʊ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [eɪt] [ə'sɪstənts] .

| he | now | sat | in | his | private | office | and | directed | eight | assistants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 卫星 | 在 | 他的 | 私人的 | 办公室 | 和 | 指导 | 八 | 助理 | . |

他现在坐在自己的私人办公室里，指挥着八名助手。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [keɪs] — [ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [bɪg] .

| He | had | just | accepted | a | case | — | a | case | that | might | be | nothing | at | all | or | something | exceedingly | big | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 公认 | 一个 | 案件 | — | 一个 | 案件 | 那 | 可能 | 是 | 没有什么 | 在 | 全部 | 或者 | 某物 | 非常 | 大的 | . |

他刚刚接手了一个案子——一个可能根本没什么大不了，也可能非常重大的案子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['lætə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'gæmbl ] .

| It | was | on | the | latter | possibility | that | he | had | gambled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 后者 | 可能性 | 那 | 他 | 有 | 赌博 | . |

他赌的是后一种可能性。

[ðə; ði] [fiː] ['ɒfəd] [wɒz; wəz] , [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['stændədz] [ɒv; əv] [prɒ'sperətɪ] , [smɔːl] .

| The | fee | offered | was | , | judged | by | his | present | standards | of | prosperity | , | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 费用 | 提供 | 曾是 | , | 评判 | 经过 | 他的 | 展示 | 标准 | 的 | 繁荣 | , | 小的 | . |

以他目前的经济状况来看，所提供的报酬微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'zɑː(r)] [fækts] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['klaɪənt] , [hæd; həd] [wʌn] [hɪm] ['əʊvə(r)] .

| But | the | bizarre | facts | , | coupled | with | something | in | the | personality | of | the | client | , | had | won | him | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 怪异 | 事实 | , | 耦合 | 和 | 某物 | 在 | 这 | 性格 | 的 | 这 | 客户 | , | 有 | 韩元 | 他 | 超过 | . |

但这些离奇的事实，再加上委托人身上某些特质，最终打动了他。

[hiː; hi] ['brɪskli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [oʊks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm] .

| He | briskly | touched | the | bell | and | requested | that | Mr | . | Oakes | should | be | sent | in | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻快地 | 感动 | 这 | 钟 | 和 | 请求 | 那 | 先生 | . | 奥克斯 | 应该 | 是 | 发送 | 在 | 到 | 他 | . |

他迅速按响铃铛，要求把奥克斯先生叫来见他。

['eliət] [oʊks] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [bəuθ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] ,

| Elliot | Oakes | was | a | young | man | who | both | amused | and | interested | Mr | . | Snyder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃利奥特 | 奥克斯 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 两个都 | 觉得好笑 | 和 | 感兴趣的 | 先生 | . | 斯奈德 | , |

埃利奥特·奥克斯是个年轻人，他既逗乐了斯奈德先生，又引起了他的兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['riːs(ə)ntli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [stɑːf] ,

| for | though | he | had | only | recently | joined | the | staff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他 | 有 | 仅有的 | 最近 | 加入 | 这 | 职员 | , |

虽然他加入公司不久，

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ ˌrevə'ljuːʃənaiz ] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| he | made | no | secret | of | his | intention | of | revolutionizing | the | methods | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 秘密 | 的 | 他的 | 意图 | 的 | 革命性的 | 这 | 方法 | 的 | 这 |

['eɪdʒənsi] .

| agency | . |
|---|---|
| 机构 | . |

他毫不掩饰自己要彻底改革该机构工作方式的意图。

['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [hɪm'self] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

| Mr | . | Snyder | himself | , | in | common | with | most | of | his | assistants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯奈德 | 他自己 | , | 在 | 常见的 | 和 | 最多 | 的 | 他的 | 助理 | , |

斯奈德先生本人，和他的大多数助手一样，

[rɪ'laɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zʌlts] [ɒn] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

| relied | for | results | on | hard | work | and | plenty | of | common | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 为了 | 结果 | 在 | 难的 | 工作 | 和 | 很多 | 的 | 常见的 | 感觉 | . |

依靠辛勤工作和丰富的常识来取得成果。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊi] [taɪp] .

| He | had | never | been | a | detective | of | the | showy | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 一个 | 侦探 | 的 | 这 | 炫耀 | 类型 | . |

他从来都不是那种爱出风头的侦探。

[rɪ'zʌlts] [hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['meθədz] ,

| Results | had | justified | his | methods | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 有 | 合理的 | 他的 | 方法 | , |

结果证明了他的方法是正确的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [oʊks] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]

| but | he | was | perfectly | aware | that | young | Mr | . | Oakes | looked | on | him | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 完美 | 意识到的 | 那 | 年轻的 | 先生 | . | 奥克斯 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 一个 |

[dʌl] [əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [mɪ'rækjələsli] ['feɪvəd] [baɪ] [lʌk] .

| dull | old | man | who | had | been | miraculously | favored | by | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | 老的 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 奇迹般地 | 受青睐 | 经过 | 运气 | . |

但他非常清楚，年轻的奥克斯先生把他看作是一个运气好到不可思议的无趣老头。

['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [oʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| Mr | . | Snyder | had | selected | Oakes | for | the | case | in | hand | principally | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯奈德 | 有 | 已选 | 奥克斯 | 为了 | 这 | 案件 | 在 | 手 | 主要 | 因为 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [weə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [hɑːm] ,

| it | was | one | where | inexperience | could | do | no | harm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 在哪里 | 缺乏经验 | 可以 | 做 | 不 | 伤害 | , |

斯奈德先生之所以选择奥克斯来处理这个案子，主要是因为在这个案子里，经验不足不会造成什么损害。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['geswɜːk] [wɪtʃ] [oʊks] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌktɪv]

| and | where | the | brilliant | guesswork | which | Oakes | preferred | to | call | his | inductive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 杰出的 | 猜测 | 哪个 | 奥克斯 | 首选 | 到 | 称呼 | 他的 | 归纳法 |

['riːzənɪŋ] [mait] [ə'tʃiːv] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sək'ses] .

| reasoning | might | achieve | an | unexpected | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 推理 | 可能 | 达到 | 一个 | 意外 | 成功 | . |

而奥克斯更喜欢称之为归纳推理的精妙猜测，或许会取得意想不到的成功。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊtɪv] ['æktʃuːeɪtɪd]['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

| Another | motive | actuated | Mr | . | Snyder | in | his | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 动机 | 驱动 | 先生 | . | 斯奈德 | 在 | 他的 | 选择 | . |

斯奈德先生做出这一选择还有另一个动机。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

| He | had | a | strong | suspicion | that | the | conduct | of | this | case | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 强的 | 怀疑 | 那 | 这 | 执行 | 的 | 这 | 案件 | 曾是 | 去 | 到 |

[hæv; həv][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['ləʊərɪŋ] [oʊks] - [self] - [ɪ'stiːm] .

| have | the | beneficial | result | of | lowering | Oakes | ' | self | - | esteem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 有利 | 结果 | 的 | 降低 | 奥克斯 | - | 自己 | - | 尊重 | . |

他强烈怀疑，此案的处理结果将有利于降低奥克斯的自尊心。

[ɪf] ['feɪljə(r)] [ə'tʃiːvd] [ðɪs] [end] , ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [felt] [ðæt] ['feɪljə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [help]

| If | failure | achieved | this | end | , | Mr | . | Snyder | felt | that | failure | , | though | it | would | not | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 失败 | 已达成 | 这 | 结尾 | , | 先生 | . | 斯奈德 | 毛毡 | 那 | 失败 | , | 尽管 | 它 | 会 | 不是 | 帮助 |

[ðə; ði]['eɪdʒənsi] ,

| the | Agency | , |
|---|---|---|
| 这 | 机构 | , |

斯奈德先生认为，如果失败达到了这个目的，那么失败虽然对机构没有帮助，

[wʊd] [nɒt][biː; bi][æn; ən] [ʌn'mɪkst] [ɪl] .

| would | not | be | an | unmixed | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 是 | 一个 | 未混合的 | 患病的 | . |

不会是纯粹的疾病。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [oʊks] ['entəd] ['tensli] .

| The | door | opened | and | Oakes | entered | tensely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 和 | 奥克斯 | 进入 | 紧张地 | . |

门开了，奥克斯神情紧张地走了进去。

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] ['tensli] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['nɜːvəs] ['enədʒi] , [ænd; ənd] ['pɑːtli]

| He | did | everything | tensely | , | partly | from | a | natural | nervous | energy | , | and | partly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 一切 | 紧张地 | , | 部分 | 从 | 一个 | 自然的 | 紧张的 | 活力 | , | 和 | 部分 |

[æz; əz][ə; eɪ][pəʊz] .

| as | a | pose | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 姿势 | . |

他做任何事都显得很紧张，一部分是出于天生的紧张情绪，一部分是为了摆出一种姿态。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːn] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] - ['lɪpt] [maʊθ] ,

| He | was | a | lean | young | man | , | with | dark | eyes | and | a | thin | - | lipped | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 倾斜 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 黑暗的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 薄的 | - | 嘴唇 | 嘴 | , |

他身材瘦削，眼睛深邃，嘴唇很薄。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [dɪ'tektɪv] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['snaɪdər]

| and | he | looked | quite | as | much | like | a | typical | detective | as | Mr | . | Snyder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 相当 | 作为 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 典型的 | 侦探 | 作为 | 先生 | . | 斯奈德 |

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [stɒk] ['brəʊkə(r)] .

| looked | like | a | comfortable | and | prosperous | stock | broker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 舒服的 | 和 | 繁荣 | 库存 | 经纪人 | . |

他看起来就像一个典型的侦探，而斯奈德先生看起来则像一个生活舒适、事业有成的股票经纪人。

" [sɪt] [daʊn] , [oʊks] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] .

| " | Sit | down | , | Oakes | , | " | said | Mr | . | Snyder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | 奥克斯 | , | " | 说 | 先生 | . | 斯奈德 | . |

“坐下，奥克斯，”斯奈德先生说。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| " | I've | got | a | job | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 一个 | 工作 | 为了 | 你 | . |

我这里有份工作适合你。

" [oʊks] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['lepəd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv]

| " | Oakes | sank | into | a | chair | like | a | crouching | leopard | , | and | placed | the | tips | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥克斯 | 沉没 | 进入 | 一个 | 椅子 | 喜欢 | 一个 | 蹲伏 | 豹 | , | 和 | 放置 | 这 | 尖端 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] .

| his | fingers | together | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 一起 | . |

奥克斯像一只蹲伏的豹子一样陷进椅子里，并将指尖并拢在一起。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['kɜːtli] .

| He | nodded | curtly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 简短地 | . |

他简短地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [kiːn] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

| It | was | part | of | his | pose | to | be | keen | and | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 他的 | 姿势 | 到 | 是 | 敏锐的 | 和 | 沉默的 | . |

敏锐而沉默是他摆出的姿态的一部分。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] " — ['mɪstə(r)] .

| " | I | want | you | to | go | to | this | address | " | — | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 去 | 到 | 这 | 地址 | " | — | 先生 | . |

“我希望你去这个地址”——先生

['snaɪdər] ['hændɪd] [hɪm] [æn; ən] ['envələʊp] — " [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] .

| Snyder | handed | him | an | envelope | — | " | and | look | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯奈德 | 递交 | 他 | 一个 | 信封 | — | " | 和 | 看 | 大约 | . |

斯奈德递给他一个信封——“四处看看。”

[ðə; ði] [ə'dres] [ɒn] [ðæt] ['envələʊp] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪləz] - ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [daʊn] [ɪn]

| The | address | on | that | envelope | is | of | a | sailors | ' | boarding | - | house | down | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地址 | 在 | 那 | 信封 | 是 | 的 | 一个 | 水手们 | - | 登机 | - | 房子 | 向下 | 在 |

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .

| Southampton | . |
|---|---|
| 南安普顿 | . |

信封上的地址是南安普顿一家水手寄宿公寓。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] — [rɪ'taɪəd] [siː] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

| You | know | the | sort | of | place | — | retired | sea | captains | and | so | on | live | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 种类 | 的 | 地方 | — | 退休 | 海 | 队长 | 和 | 所以 | 在 | 居住 | 那里 | . |

你知道那种地方——退休船长之类的人都住在那里。

[ɔːl] [məʊst] [rɪ'spektəbl] .

| All | most | respectable | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 最多 | 可敬 | . |

都非常值得尊敬。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [sen'seɪʃən(ə)l] [hæz; həz]['evə(r)] ['hæpənd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [keɪs]

| In | all | its | history | nothing | more | sensational | has | ever | happened | than | a | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 它是 | 历史 | 没有什么 | 更多的 | 轰动一时 | 有 | 曾经 | 发生 | 比 | 一个 | 案件 |

[ɒv; əv] [sə'spektɪd] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət] ['hɑːfpeni] [næp] .

| of | suspected | cheating | at | halfpenny | nap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 怀疑 | 作弊 | 在 | 半便士 | 午睡 | . |

在半便士彩票的历史上，没有什么比一起涉嫌作弊的案件更耸人听闻的了。

[wel] , [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][daɪd] [ðeə(r)] . "

| Well | , | a | man | had | died | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 一个 | 男人 | 有 | 死亡 | 那里 | . | " |

“那里曾有人死亡。”

" [ 'məːdə ] ?

| " | Murdered | ? |
|---|---|---|
| " | 被谋杀 | ? |

被谋杀了？

" [oʊks] [ɑːskt] .
**" Oakes asked .**
" 奥克斯 问 .

奥克斯问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
**" I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðæts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
**That's for you to find out .**
那就是 为了 你 到 寻找 出去 .

那需要你自己去发现。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
**The coroner left it open .**
这 验尸官 左边 它 打开 .

验尸官没有给出明确的答案。

- [deθ] [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bleɪm] [hɪm] .
**' Death by Misadventure ' was the verdict , and I don't blame him .**
- 死亡 经过 不幸遭遇 - 曾是 这 判决 , 和 我 不 责备 他 .

最终的判决是“死于意外”，我并不责怪他。

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['mɜːdə(r)] .
**I don't see how it could have been murder .**
我 不 看 如何 它 可以 有 到过 谋杀 .

我不明白这怎么会是谋杀。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [səʊ]['nəʊbədi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][ɪn] . "
**The door was locked on the inside , so nobody could have got in . "**
这 门 曾是 已锁定 在 这 里面 , 所以 无人 可以 有 得到 在 . "

门从里面锁上了，所以没人能进来。

" [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? "
**" The window ? "**
" 这 窗户 ? "

“窗户？”

" [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , ['grɑːntɪd] .
**" The window was open , granted .**
" 这 窗户 曾是 打开 , 的确 .

窗户是开着的，没错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .
**But the room is on the second floor .**
但 这 房间 是 在 这 第二 地面 .

但房间在二楼。

['eniweɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**Anyway , you may dismiss the window .**
反正 , 你 可能 解雇 这 窗户 .

总之，你可以关闭这个窗口了。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['seɪɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɑː(r)] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I remember the old lady saying there was a bar across it ,**
我 记住 这 老的 女士 说 那里 曾是 一个 酒吧 穿过 它 ,

我记得那位老太太说过，那里有一根横梁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][hæv; həv] [skwiːzd] [θruː] .
**and that nobody could have squeezed through .**
和 那 无人 可以 有 挤压 通过 .

没有人能够挤过去。

" [oʊks] - [aɪz] [ 'glisən ] .
" Oakes ' eyes glistened .
" 奥克斯 - 眼睛 闪闪发光 .

奥克斯的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
He was interested .
他 曾是 感兴趣的 .

他很感兴趣。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] ?
" What was the cause of death ?
" 什么 曾是 这 原因 的 死亡 ?

死因是什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [ kɔːf ] .
Mr . Snyder coughed .
先生 . 斯奈德 咳嗽 .

斯奈德先生咳嗽了一声。

" [sneɪk] [baɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Snake bite , " he said .
" 蛇 咬 , " 他 说 .

“被蛇咬了，”他说。

[oʊks] - ['keəf(ə)l] [kɑːm] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .
Oakes ' careful calm deserted him .
奥克斯 - 小心 冷静的 荒凉的 他 .

奥克斯原本谨慎的冷静荡然无存。

[hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
He uttered a cry of astonishment .
他 说出 一个 哭 的 惊讶 .

他惊呼一声。

" [waɪ] , [ðæts] [ɪn'kredəb(ə)l] ! "
" Why , that's incredible ! "
" 为什么 , 那就是 极好的 ! "

“哇，真是不可思议！”

" [ɪts] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] .
" It's the literal truth .
" 它是 这 文字 真相 .

“这是事实。”

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [baɪ] [sneɪk] ['pɔɪz(ə)n] —
The medical examination proved that the fellow had been killed by snake poison —
这 医疗的 考试 已证实 那 这 同伴 有 到过 被杀 经过 蛇 毒 —
['kəʊbrə] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] ,
cobra , to be exact ,
眼镜蛇 , 到 是 精确的 ,

医学检验结果证实，这名男子死于蛇毒——确切地说是眼镜蛇毒。

[wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] ['prɪnsəpli] [ɪn] ['ɪndiə] . "
which is found principally in India . "
哪个 是 成立 主要 在 印度 . "

主要分布在印度。

" ['kəʊbrə] ! "
**" Cobra ! "**
" 眼镜蛇 ! "

“眼镜蛇！”

" [dʒʌst][səʊ] .
**" Just so .**
" 只是 所以 .

正是如此。

[ɪn][ə; eɪ][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒkt] [dɔː(r)] ,
**In a Southampton boarding - house , in a room with a locked door ,**
在 一个 南安普顿 登机 - 房子 , 在 一个 房间 和 一个 已锁定 门 ,

在南安普顿的一家寄宿公寓里，在一个门锁着的房间里，

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['kəʊbrə] .
**this man was stung by a cobra .**
这 男人 曾是 被蜇了 经过 一个 眼镜蛇 .

这个人被眼镜蛇蜇了。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmpɪd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] ,
**To add a little mystification to the limpid simplicity of the affair ,**
到 添加 一个 小的 神秘化 到 这 清澈的 简单 的 这 事务 ,

为了给这件清澈简单的事增添一丝神秘感，

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['eni]['kəʊbrə] .
**when the door was opened there was no sign of any cobra .**
什么时候 这 门 曾是 打开 那里 曾是 不 符号 的 任何 眼镜蛇 .

门打开后，并没有发现眼镜蛇的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][gɒt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .
**It couldn't have got out through the door , because the door was locked .**
它 不能 有 得到 出去 通过 这 门 , 因为 这 门 曾是 已锁定 .

它不可能从门出去，因为门锁着。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [haɪ]
**It couldn't have got out of the window , because the window was too high**
它 不能 有 得到 出去 的 这 窗户 , 因为 这 窗户 曾是 也 高的
[ʌp] ,
**up ,**
向上 ,

它不可能从窗户飞出去，因为窗户太高了。

[ænd; ənd] [sneɪks] [kænt][dʒʌmp] .
**and snakes can't jump .**
和 蛇 不能 跳 .

蛇不会跳。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['gɒtn] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
**And it couldn't have gotten up the chimney , because there was no**
和 它 不能 有 获得 向上 这 烟囱 , 因为 那里 曾是 不
['tʃɪmni] .
**chimney .**
烟囱 .

它不可能从烟囱里爬上来，因为根本没有烟囱。

[səʊ][ðeə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**So there you have it .**
所以 那里 你 有 它 .

事情就是这样。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [oʊks] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| " | He | looked | at | Oakes | with | a | certain | quiet | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 奥克斯 | 和 | 一个 | 肯定 | 安静的 | 满意 | . |

他带着某种平静的满足感看着奥克斯。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðæt] [oʊks] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv]

| It | had | come | to | his | ears | that | Oakes | had | been | heard | to | complain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 到 | 他的 | 耳朵 | 那 | 奥克斯 | 有 | 到过 | 听到 | 到 | 抱怨 | 的 |

[ðə; ði] ['ɪnfəntaɪl] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ʌn'wɜːðinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [keɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| the | infantile | nature | and | unworthiness | of | the | last | two | cases | to | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 自然 | 和 | 不配 | 的 | 这 | 最后的 | 二 | 案例 | 到 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] .

| had | been | assigned | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 分配 | . |

他听说有人听到奥克斯抱怨他被分配到的最后两个案件幼稚且不值得处理。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['prɒbləm] [wɪtʃ]

| He | had | even | said | that | he | hoped | some | day | to | be | given | a | problem | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 甚至 | 说 | 那 | 他 | 希望 | 一些 | 天 | 到 | 是 | 给定 | 一个 | 问题 | 哪个 |

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][sɪks] .

| should | be | beyond | the | reasoning | powers | of | a | child | of | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 超过 | 这 | 推理 | 权力 | 的 | 一个 | 孩子 | 的 | 六 | . |

他甚至说过，他希望有一天能遇到一个超出六岁孩子推理能力的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [ðæt] [oʊks] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

| It | seemed | to | Mr | . | Snyder | that | Oakes | was | about | to | get | his | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 先生 | . | 斯奈德 | 那 | 奥克斯 | 曾是 | 关于 | 到 | 得到 | 他的 | 希望 | . |

斯奈德先生觉得奥克斯的愿望即将实现。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] , " [sed] [oʊks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] .

| " | I | should | like | further | details | , | " | said | Oakes | , | a | little | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 更远 | 细节 | , | " | 说 | 奥克斯 | , | 一个 | 小的 | 气喘吁吁 | . |

“我想知道更多细节，”奥克斯有些气喘吁吁地说。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [ə'plaɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] , [huː] [əʊnz] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , "

| " | You | had | better | apply | to | Mrs | . | Pickett | , | who | owns | the | boarding | - | house | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 申请 | 到 | 太太 | . | 皮克特 | , | WHO | 拥有 | 这 | 登机 | - | 房子 | , | " |

['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [sed] .

| Mr | . | Snyder | said | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯奈德 | 说 | . |

“你最好去向寄宿公寓的老板皮克特太太申请，”斯奈德先生说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][maɪ][hændz] .

| " | It | was | she | who | put | the | case | in | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 她 | WHO | 放 | 这 | 案件 | 在 | 我的 | 双手 | . |

“是她把这个案子交给我的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːdə(r)] .

| She | is | convinced | that | it | is | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 确信 | 那 | 它 | 是 | 谋杀 | . |

她坚信这是一起谋杀案。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'skluːd] [gəʊsts] ,

| But | , | if | we | exclude | ghosts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 我们 | 排除 | 鬼魂 | , |

但是，如果我们排除鬼魂的话，

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] ['eni] [θɜːd] ['pɑːti] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| I | don't | see | how | any | third | party | could | have | taken | a | hand | in | the | thing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 任何 | 第三 | 派对 | 可以 | 有 | 已采取 | 一个 | 手 | 在 | 这 | 事物 | 在 | 全部 | . |

我看不出任何第三方是如何介入这件事的。

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [ðɪs] ['eɪdʒənsi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [peɪ]

| However | , | she | wanted | a | man | from | this | agency | , | and | was | prepared | to | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 通缉 | 一个 | 男人 | 从 | 这 | 机构 | , | 和 | 曾是 | 准备 | 到 | 支付 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

但是，她想要的是从这家婚介机构找一个男人，并且准备付钱给他。

[səʊ][aɪ] ['prɒmɪst] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ] [wʊd] [send] [wʌn] .

| so | I | promised | her | I | would | send | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 承诺 | 她 | 我 | 会 | 发送 | 一 | . |

所以我答应她我会寄一个给她。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['aʊə(r)]['pɒləsi][tu:; tə] [tɜ:n] ['bɪznəs] [ə'weɪ] .

| It | is | not | our | policy | to | turn | business | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我们的 | 政策 | 到 | 转动 | 商业 | 离开 | . |

拒绝客户并非我们的政策。

" [hi:; hi] [smaɪld] ['raɪli] .

| " | He | smiled | wryly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 略带讽刺地 | . |

他苦笑了一下。

" [ɪn] [pə'sju:əns] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɒləsi] [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['pɪkɪts]

| " | In | pursuance | of | that | policy | I | want | you | to | go | and | put | up | at | Mrs | . | Pickett's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 追究 | 的 | 那 | 政策 | 我 | 想 | 你 | 到 | 去 | 和 | 放 | 向上 | 在 | 太太 | . | 皮克特 |

['bɔ:dɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [best] [tu:; tə] [ɪn'hɑ:ns] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]

| boarding | house | and | do | your | best | to | enhance | the | reputation | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 登机 | 房子 | 和 | 做 | 你的 | 最好的 | 到 | 提高 | 这 | 名声 | 的 | 我们的 |

['eɪdʒənsi] .

| agency | . |
|---|---|
| 机构 | . |

“为了贯彻这项政策，我希望你去皮克特太太的寄宿公寓住下，尽你所能提升我们机构的声誉。”

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [pəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪps] ['tʃɑ:ndlə(r)][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] .

| I | would | suggest | that | you | pose | as | a | ship's | chandler | or | something | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 建议 | 那 | 你 | 姿势 | 作为 | 一个 | 船的 | 钱德勒 | 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | . |

我建议你假扮成船上的杂务员之类的角色。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['mærɪtaɪm][ɔ:(r)] [ðel] [bi:; bi] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

| You | will | have | to | be | something | maritime | or | they'll | be | suspicious | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 某物 | 海上 | 或者 | 他们会 | 是 | 可疑的 | 的 | 你 | . |

你必须从事与海事相关的工作，否则他们会怀疑你。

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪt][prədj'u:sɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'zʌlts] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [æt; ət] [li:st] ,

| And | if | your | visit | produces | no | other | results | , | it | will | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你的 | 访问 | 产 | 不 | 其他 | 结果 | , | 它 | 将要 | , | 在 | 至少 | , |

即使您的访问没有带来其他结果，至少也会有以下收获：

[ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['wʊmən] .

| enable | you | to | make | the | acquaintance | of | a | very | remarkable | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使能够 | 你 | 到 | 制作 | 这 | 熟人 | 的 | 一个 | 非常 | 卓越 | 女士 | . |

使您有机会结识一位非常了不起的女性。

[aɪ] [kə'mend] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] .

| I | commend | Mrs | . | Pickett | to | your | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 表彰 | 太太 | . | 皮克特 | 到 | 你的 | 注意 | . |

我向您推荐皮克特夫人。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɪnˌvestə'geɪʃən] .

| By | the | way | , | she | says | she | will | help | you | in | your | investigations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 她 | 说道 | 她 | 将要 | 帮助 | 你 | 在 | 你的 | 调查 | . |

对了，她说她会协助你进行调查。

" [oʊks] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .
" Oakes laughed shortly .
" 奥克斯 笑了 不久 .

奥克斯短促地笑了笑。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'mjuːzd] [hɪm] .
The idea amused him .
这 主意 觉得好笑 他 .

这个想法让他觉得很有趣。

" [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [skɒf] [æt; ət] ['æmətə(r)] [ə'sɪstəns] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" It's a mistake to scoff at amateur assistance , my boy ,
" 它是 一个 错误 到 嘲笑 在 业余 协助 , 我的 男生 ,

“孩子，嘲笑业余人士的帮助是错误的。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][ɪn][ðə; ði] [bə'nevələntli] [pə'tɜːnl] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][skɔː(r)]
" said Mr . Snyder in the benevolently paternal manner which had made a score
" 说 先生 . 斯奈德 在 这 仁慈地 父系 方式 哪个 有 制成 一个 分数
[ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði]
of criminals refuse to believe him a detective until the moment when the
的 罪犯 拒绝 到 相信 他 一个 侦探 直到 这 片刻 什么时候 这
['hændkʌfs] [snæpt] [ɒn][ðeə(r)] [rɪsts] .
handcuffs snapped on their wrists .
手铐 啪啪 在 他们的 手腕 .

“斯奈德先生用他那慈祥如父的语气说道，这种语气曾让许多罪犯不相信他是侦探，直到手铐铐在他们手腕上的那一刻才相信他。

" [kraɪm] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪz(ə)nt][æn; ən][ɪg'zækt] ['saɪəns] .
" Crime investigation isn't an exact science .
" 犯罪 调查 不是 一个 精确的 科学 .

“犯罪调查不是一门精确的科学。”

[sək'ses] [ɔː(r)]['feɪljə(r)] [dɪ'pendz] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [ɒn] [ə'plaɪd] ['kɒmən] [sens] ,
Success or failure depends in a large measure on applied common sense ,
成功 或者 失败 取决于 在 一个 大的 措施 在 应用 常见的 感觉 ,

成功或失败很大程度上取决于常识的运用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
and the possession of a great deal of special information .
和 这 拥有 的 一个 伟大的 交易 的 特别的 信息 .

并且掌握大量特殊信息。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [nəʊz] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][aɪ] [nəʊ] ,
Mrs . Pickett knows certain things which neither you nor I know ,
太太 . 皮克特 知道 肯定 事物 哪个 两者都不 你 也不 我 知道 ,

皮克特太太知道一些你我都不知道的事情。

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [streɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and it's just possible that she may have some stray piece of information which
和 它是 只是 可能的 那 她 可能 有 一些 流浪 片 的 信息 哪个
[wɪl] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['mɪst(ə)ri] .
will provide the key to the entire mystery .
将要 提供 这 钥匙 到 这 全部的 神秘 .

她或许掌握着一些零星的信息，这些信息或许能解开整个谜团。

" [oʊks] [lɑːft] [ə'gen] .
" Oakes laughed again .
" 奥克斯 笑了 再次 .

奥克斯又笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | It | is | very | kind | of | Mrs | . | Pickett | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 种类 | 的 | 太太 | . | 皮克特 | , | " | 他 | 说 | , |

“皮克特太太真是太好了，”他说。

" [bʌt; bət][ai][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['meθədz] .

| " | but | I | prefer | to | trust | to | my | own | methods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 更喜欢 | 到 | 相信 | 到 | 我的 | 自己的 | 方法 | . |

但我更愿意相信自己的方法。

" [oʊks] [rəʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːpəsf(ə)l] .

| " | Oakes | rose | , | his | face | purposeful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥克斯 | 玫瑰 | , | 他的 | 脸 | 有目的的 | . |

奥克斯站了起来，神情坚定。

" [aɪˈd]['betə(r)][biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'd | better | be | starting | at | once | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 更好的 | 是 | 开始 | 在 | 一次 | , | " | 他 | 说 | . |

“我最好马上开始，”他说。

" [aɪl] [send] [juː; jʊ] [rɪˈpɔːts] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] . "

| " | I'll | send | you | reports | from | time | to | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 发送 | 你 | 报告 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . | " |

“我会不时地给你发报告。”

" [gʊd] .

| " | Good | . |
|---|---|---|
| " | 好的 | . |

“好的。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['diːteɪld] [ðə; ði]['betə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] ['dʒiːniəli] .

| The | more | detailed | the | better | , | " | said | Mr | . | Snyder | genially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 详细的 | 这 | 更好的 | , | " | 说 | 先生 | . | 斯奈德 | 和蔼地 | . |

“越详细越好，”斯奈德先生和蔼地说。

" [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈselsɪˌɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] .

| " | I | hope | your | visit | to | the | Excelsior | will | be | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你的 | 访问 | 到 | 这 | 精益求精 | 将要 | 是 | 令人愉快的 | . |

希望您在埃克塞尔西奥酒店的访问愉快。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] .

| And | cultivate | Mrs | . | Pickett | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 培育 | 太太 | . | 皮克特 | . |

还要努力讨好皮克特夫人。

[ʃiːz] [wɜːθ] [waɪl] .

| She's | worth | while | . |
|---|---|---|---|
| 她是 | 值得 | 尽管 | . |

她很有价值。

" [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪˈgɑː(r)] .

| " | The | door | closed | , | and | Mr | . | Snyder | lighted | a | fresh | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 关闭 | , | 和 | 先生 | . | 斯奈德 | 照明 | 一个 | 新鲜的 | 雪茄 | . |

门关上了，斯奈德先生点燃了一支新的雪茄。

" [dæʃt] [jʌŋ] [fuːl] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['mætəz]

| " | Dashed | young | fool | , | " | he | murmured | , | as | he | turned | his | mind | to | other | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虚线 | 年轻的 | 傻子 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 作为 | 他 | 转向 | 他的 | 头脑 | 到 | 其他 | 事情 |

.

| : |
|---|
| . |

“真是个愚蠢的年轻人，”他喃喃自语，然后把注意力转移到其他事情上。

[θriː]

**III**

三、

三

[ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪprɪtn] [rɪ'pɔːt] .

| **A** | **day** | **later** | **Mr** | **.** | **Snyder** | **sat** | **in** | **his** | **office** | **reading** | **a** | **typewritten** | **report** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 之后 | 先生 | . | 斯奈德 | 卫星 | 在 | 他的 | 办公室 | 阅读 | 一个 | 打字稿 | 报告 | . |

一天后，斯奈德先生坐在办公室里阅读一份打字报告。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['neɪtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , ['tʃʌk(ə)lz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

| **It** | **appeared** | **to** | **be** | **of** | **a** | **humorous** | **nature** | **,** | **for** | **,** | **as** | **he** | **read** | **,** | **chuckles** | **escaped** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 是 | 的 | 一个 | 幽默 | 自然 | , | 为了 | , | 作为 | 他 | 读 | , | 轻笑 | 逃脱 | 他 | . |

这似乎是一篇幽默的文章，因为他在阅读时不时发出轻笑。

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [ʃiːt] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .

| **Finishing** | **the** | **last** | **sheet** | **he** | **threw** | **his** | **head** | **back** | **and** | **laughed** | **heartily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精加工 | 这 | 最后的 | 床单 | 他 | 扔 | 他的 | 头 | 后退 | 和 | 笑了 | 衷心地 | . |

写完最后一张纸后，他仰头大笑起来。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ɪts] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['efət] .

| **The** | **manuscript** | **had** | **not** | **been** | **intended** | **by** | **its** | **author** | **for** | **a** | **humorous** | **effort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手稿 | 有 | 不是 | 到过 | 故意的 | 经过 | 它是 | 作者 | 为了 | 一个 | 幽默 | 努力 | . |

作者创作这部手稿的初衷并非为了博君一笑。

[wɒt] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['eliət] [oʊks] - [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] .

| **What** | **Mr** | **.** | **Snyder** | **had** | **been** | **reading** | **was** | **the** | **first** | **of** | **Elliott** | **Oakes** | **'** | **reports** | **from** | **the** | **Excelsior** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 先生 | . | 斯奈德 | 有 | 到过 | 阅读 | 曾是 | 这 | 第一的 | 的 | 埃利奥特 | 奥克斯 | - | 报告 | 从 | 这 | 精益求精 | . |

斯奈德先生当时正在阅读的是埃利奥特·奥克斯从“精益求精号”上发来的第一篇报道。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] ['fɒləʊz] :

| **It** | **read** | **as** | **follows** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 读 | 作为 | 跟随 | : |

内容如下：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['eni] ['riːəl] ['prəʊgres] .

| **I** | **am** | **sorry** | **to** | **be** | **unable** | **to** | **report** | **any** | **real** | **progress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 到 | 是 | 无法 | 到 | 报告 | 任何 | 真实的 | 进步 | . |

很遗憾，我无法汇报任何实质性进展。

[aɪ][hæv; həv] [fɔːmd] ['sevrəl] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [pʊt] ['fɔːwəd] ['leɪtə(r)] ,

| **I** | **have** | **formed** | **several** | **theories** | **which** | **I** | **will** | **put** | **forward** | **later** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 形成 | 一些 | 理论 | 哪个 | 我 | 将要 | 放 | 向前 | 之后 | , |

我已经形成了几个理论，稍后我会提出来。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['həʊpf(ə)l] .

| **but** | **at** | **present** | **I** | **cannot** | **say** | **that** | **I** | **am** | **hopeful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 展示 | 我 | 不能 | 说 | 那 | 我 | 是 | 充满希望 | . |

但目前我不能说我抱有希望。

[də'rektli] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪə(r)][aɪ] [sɔːt] [aʊt]['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] , [ɪk'spleɪnd] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] ,

| **Directly** | **I** | **arrived** | **here** | **I** | **sought** | **out** | **Mrs** | **.** | **Pickett** | **,** | **explained** | **who** | **I** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 我 | 到达的 | 这里 | 我 | 寻求 | 出去 | 太太 | . | 皮克特 | , | 解释 | WHO | 我 | 曾是 | , |

我一到这里就找到了皮克特太太，说明了我的身份。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ˌem 'i:] [wɪð] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mait]

| and | requested | her | to | furnish | me | with | any | further | information | which | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请求 | 她 | 到 | 提供 | 我 | 和 | 任何 | 更远 | 信息 | 哪个 | 可能 |

[bi:; bi][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| be | of | service | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 服务 | 到 | 我 | . |

并要求她向我提供任何可能对我有帮助的其他信息。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['saɪlənt] ['wʊmən] , [hu:] [ɪm'prest] [ˌem 'i:][æz; əz] ['hævɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns]

| She | is | a | strange | , | silent | woman | , | who | impressed | me | as | having | very | little | intelligence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 奇怪的 | , | 沉默的 | 女士 | , | WHO | 印象深刻 | 我 | 作为 | 拥有 | 非常 | 小的 | 智力 |

.

:

.

她是一个古怪、沉默寡言的女人，给我的印象是智力很低。

[jɔ:(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'veɪl] [maɪ'self][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [ si:m ] [mɔ:(r)] ['kjʊəriəs]

| Your | suggestion | that | I | should | avail | myself | of | her | assistance | seems | more | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 建议 | 那 | 我 | 应该 | 可用 | 我 | 的 | 她 | 协助 | 似乎 | 更多的 | 好奇的 |

[ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| than | ever | , |
|---|---|---|
| 比 | 曾经 | , |

你建议我接受她的帮助，这听起来比以往任何时候都更加奇怪。

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .

| now | that | I | have | seen | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 她 | . |

现在我已经见过她了。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ si:m ] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

| The | whole | affair | seems | to | me | at | the | moment | of | writing | quite | inexplicable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事务 | 似乎 | 到 | 我 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 写作 | 相当 | 无法解释的 | . |

在我看来，整件事在此刻都显得十分莫名其妙。

[ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['kæptɪn] ['gʌnə(r)] [wɒz; wəz] [ 'mə:də ] ,

| Assuming | that | this | Captain | Gunner | was | murdered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 那 | 这 | 队长 | 炮手 | 曾是 | 被谋杀 | , |

假设这位炮手队长是被谋杀的，

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

| there | appears | to | have | been | no | motive | for | the | crime | whatsoever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 不 | 动机 | 为了 | 这 | 犯罪 | 任何 | . |

这起犯罪似乎没有任何动机。

[ai][hæv; həv] [meɪd] ['keəf(ə)l] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

| I | have | made | careful | inquiries | about | him | , | and | find | that | he | was | a | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 小心 | 查询 | 关于 | 他 | , | 和 | 寻找 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 |

['fɪfti] - [faɪv] ;

| fifty | - | five | ; |
|---|---|---|---|
| 五十 | - | 五 | ; |

我仔细打听过他的消息，发现他五十五岁；

[hæd; həd] [spent] ['nɪəli] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [si:] ,

| had | spent | nearly | forty | years | of | his | life | at | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 花费 | 几乎 | 四十 | 年 | 的 | 他的 | 生活 | 在 | 海 | , |

他一生中有近四十年是在海上度过的，

[ðə; ði][lɑːst]['dʌz(ə)n][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] ; [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌəʊvə'beərɪŋ]

| the | last | dozen | in | command | of | his | own | ship | ; | was | of | a | somewhat | overbearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 打 | 在 | 命令 | 的 | 他的 | 自己的 | 船 | ; | 曾是 | 的 | 一个 | 有些 | 霸道 |

[ˌdɪspə'zɪʃn] ,

| disposition | , |
|---|---|
| 处置 | , |

他是最后一位指挥自己船只的十二名船员；性格有些专横跋扈。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [rʌf] ['hjuːmə(r)] ; [hæd; həd] ['trævld] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,

| though | with | a | fund | of | rough | humour | ; | had | travelled | all | over | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 一个 | 基金 | 的 | 粗糙的 | 幽默 | ; | 有 | 旅行 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 | , |

虽然他幽默风趣，而且周游世界，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ten] [mʌnθs] .

| and | had | been | an | inmate | of | the | Excelsior | for | about | ten | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 一个 | 囚犯 | 的 | 这 | 精益求精 | 为了 | 关于 | 十 | 几个月 | . |

他在埃克塞尔西奥监狱被关押了大约十个月。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'njuːəti] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] ,

| He | had | a | small | annuity | , | and | no | other | money | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 小的 | 年金 | , | 和 | 不 | 其他 | 钱 | 在 | 全部 | , |

他只有一笔数额不大的年金，除此之外没有任何其他积蓄。

[wɪtʃ] [dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv] ['mʌni] [æz; əz][ðə; ði] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] .

| which | disposes | of | money | as | the | motive | for | the | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 处置 | 的 | 钱 | 作为 | 这 | 动机 | 为了 | 这 | 犯罪 | . |

以金钱为犯罪动机。

[ɪn][maɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][dʒeɪmz] ['bɜːtn] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [ʃɪps] ['tʃɑːndlə(r)] , [ai][hæv; həv] [mɪkst] [wɪð]

| In | my | character | of | James | Burton | , | a | retired | ship's | chandler | , | I | have | mixed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 特点 | 的 | 詹姆斯 | 伯顿 | , | 一个 | 退休 | 船的 | 钱德勒 | , | 我 | 有 | 混合 | 和 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɔːdəz] ,

| the | other | boarders | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 寄宿生 | , |

我扮演的角色是退休的船舶用品商詹姆斯·伯顿，我与其他寄宿者混在一起。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)] .

| and | have | heard | all | they | have | to | say | about | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 听到 | 全部 | 他们 | 有 | 到 | 说 | 关于 | 这 | 事务 | . |

并且已经听完了他们关于这件事的所有说法。

[ai]['gæðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['pɒpjələ(r)] .

| I | gather | that | the | deceased | was | by | no | means | popular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 收集 | 那 | 这 | 死者 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 受欢迎的 | . |

我了解到，死者生前并不受欢迎。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [tʌŋ] ,

| He | appears | to | have | had | a | bitter | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 有 | 有 | 一个 | 苦的 | 舌头 | , |

他似乎说话尖酸刻薄。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [met] [wʌn][mæn] [huː] [ siːm ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [deθ] .

| and | I | have | not | met | one | man | who | seems | to | regret | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不是 | 遇见 | 一 | 男人 | WHO | 似乎 | 到 | 后悔 | 他的 | 死亡 | . |

我还没遇到过一个对自己的死感到后悔的人。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

| On | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['æktɪv] [ænd; ənd]['vaɪələnt]

| I | have | heard | nothing | which | would | suggest | that | he | had | any | active | and | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 没有什么 | 哪个 | 会 | 建议 | 那 | 他 | 有 | 任何 | 积极的 | 和 | 暴力 |

['enəmɪz] .

| enemies | . |
|---|---|
| 敌人 | . |

我没有听到任何迹象表明他有任何活跃且暴力的仇敌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][ʌn'pɒpjələ(r)] ['bɔːdə(r)] — [ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɪn] ['evri] ['bɔːdɪŋ] -

| He | was | simply | the | unpopular | boarder | — | there | is | always | one | in | every | boarding | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 简单地 | 这 | 不受欢迎的 | 边境 | — | 那里 | 是 | 总是 | 一 | 在 | 每一个 | 登机 | - |

[haʊs] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| house | — | but | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | — | 但 | 没有什么 | 更多的 | . |

他只不过是个不受欢迎的寄宿生——每个寄宿公寓里总会有一个——仅此而已。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] — [ə'nʌðə(r)] [siː]

| I | have | seen | a | good | deal | of | the | man | who | shared | his | room | — | another | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 共享 | 他的 | 房间 | — | 其他 | 海 |

['kæptɪn] , [nemd] ['mʌlə(r)] .

| captain | , | named | Muller | . |
|---|---|---|---|---|
| 队长 | , | 命名 | 穆勒 | . |

我见过和他同住一个房间的人——另一位名叫穆勒的船长——不少次。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] , ['saɪlənt]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][get][hɪm][tuː; tə][tɔːk] .

| He | is | a | big | , | silent | person | , | and | it | is | not | easy | to | get | him | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 大的 | , | 沉默的 | 人 | , | 和 | 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 得到 | 他 | 到 | 讲话 | . |

他身材高大，性格沉默寡言，很难让他开口说话。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['gʌnə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

| As | regards | the | death | of | Captain | Gunner | he | can | tell | me | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 问候 | 这 | 死亡 | 的 | 队长 | 炮手 | 他 | 能 | 告诉 | 我 | 没有什么 | . |

至于冈纳上尉的死讯，他什么也告诉我不了。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt]

| It | seems | that |
|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 |

似乎是

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] .

| on | the | night | of | the | tragedy | he | was | away | at | Portsmouth | with | some | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 悲剧 | 他 | 曾是 | 离开 | 在 | 朴茨茅斯 | 和 | 一些 | 朋友们 | . |

悲剧发生的当晚，他和一些朋友在朴茨茅斯。

[ɔːl][ai][hæv; həv][gɒt][frɒm; frəm][hɪm][ɪz][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['kæptɪn] ['gʌnərz] ['hæbɪts] ,

| All | I | have | got | from | him | is | some | information | as | to | Captain | Gunner's | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 有 | 得到 | 从 | 他 | 是 | 一些 | 信息 | 作为 | 到 | 队长 | 炮手的 | 习惯 | , |

[wɪtʃ] [liːdz] ['nəʊweə(r)] .

| which | leads | nowhere | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 线索 | 无处 | . |

我从他那里得到的唯一信息是关于冈纳上尉的习惯，但这并没有什么实际意义。

[ðə; ði] [ded] [mæn] ['seldəm] [dræŋk] , [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['wɪski] .

| The | dead | man | seldom | drank | , | except | at | night | when | he | would | take | some | whisky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 男人 | 很少 | 喝 | , | 除了 | 在 | 夜晚 | 什么时候 | 他 | 会 | 拿 | 一些 | 威士忌酒 | . |

死者很少喝酒，只有晚上会喝点威士忌。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| His | head | was | not | strong | , | and | a | little | of | the | spirit | was | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 不是 | 强的 | , | 和 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 精神 | 曾是 | 足够的 | 到 |

[meɪk] [hɪm] ['semi] - [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,

| make | him | semi | - | intoxicated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 半 | - | 酣 | , |

他头脑不清醒，一点点烈酒就足以让他半醉半醒。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪ'leərɪəs] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɪn'sʌltɪŋ] .

| when | he | would | be | hilarious | and | often | insulting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 会 | 是 | 太搞笑了 | 和 | 经常 | 侮辱 | . |

他那时会非常搞笑，而且常常会出言不逊。

[aɪ] ['gæðə(r)] [ðæt] ['mʌlə(r)] [faʊnd] [hɪm] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['ruːmmeɪt] ,

| I | gather | that | Muller | found | him | a | difficult | roommate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 收集 | 那 | 穆勒 | 成立 | 他 | 一个 | 难的 | 室友 | , |

我感觉穆勒觉得他是个很难相处的室友。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['plæsɪd] [p'ɜːsənz] [huː] [kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['eniθɪŋ] .

| but | he | is | one | of | those | placid | persons | who | can | put | up | with | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 平静 | 人 | WHO | 能 | 放 | 向上 | 和 | 任何事物 | . |

但他性格温和，什么都能忍受。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['gʌnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [drɑːfts] [tə'geðə(r)] ['evri] [naɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [ruːm] ,

| He | and | Gunner | were | in | the | habit | of | playing | draughts | together | every | night | in | their | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 炮手 | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 玩耍 | 起草 | 一起 | 每一个 | 夜晚 | 在 | 他们的 | 房间 | , |

他和冈纳习惯每天晚上在房间里一起下跳棋。

[ænd; ənd] ['gʌnə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑː'mɒnɪkə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] ['friːkwəntli] .

| and | Gunner | had | a | harmonica | which | he | played | frequently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 炮手 | 有 | 一个 | 口琴 | 哪个 | 他 | 玩 | 频繁地 | . |

冈纳有一把口琴，他经常吹奏。

[ə'pærəntli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

| Apparently | , | he | was | playing | it | very | soon | before | he | died | , | which | is | significant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 他 | 曾是 | 玩耍 | 它 | 非常 | 很快 | 前 | 他 | 死亡 | , | 哪个 | 是 | 重要的 | , |

显然，他在去世前不久还在演奏这首曲子，这一点意义重大。

[æz; əz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['suːɪsaɪd] .

| as | seeming | to | dispose | of | the | idea | of | suicide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 似乎 | 到 | 处置 | 的 | 这 | 主意 | 的 | 自杀 | . |

似乎是为了消除自杀的念头。

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['θɪərɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['nebjələs] [steɪt] .

| As | I | say | , | I | have | one | or | two | theories | , | but | they | are | in | a | very | nebulous | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | , | 我 | 有 | 一 | 或者 | 二 | 理论 | , | 但 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 非常 | 模糊的 | 状态 | . |

正如我所说，我有一两个想法，但它们还处于非常模糊的状态。

[ðə; ði][məʊst]['plɔːzəb(ə)l][ɪz] [ðæt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə]['ɪndiə] — [aɪ][hæv; həv] [æsə'teɪnd]

| The | most | plausible | is | that | on | one | of | his | visits | to | India | — | I | have | ascertained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 合情合理 | 是 | 那 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 访问 | 到 | 印度 | — | 我 | 有 | 已确定 |

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] ['vɔɪɪdʒɪz] [ðeə(r)] — ['kæptɪn] ['gʌnə(r)] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən]

| that | he | made | several | voyages | there | — | Captain | Gunner | may | in | some | way | have | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 制成 | 一些 | 航程 | 那里 | — | 队长 | 炮手 | 可能 | 在 | 一些 | 方式 | 有 | 倒下 |

[faʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

| foul | of | the | natives | . |
|---|---|---|---|---|
| 犯规 | 的 | 这 | 本地人 | . |

最有可能的情况是，冈纳船长在某次访问印度期间——我已经查明他曾多次前往印度——可能以某种方式得罪了当地人。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [daɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [sneɪk] [sə'pɔːrts] [ðɪs]

| The | fact | that | he | certainly | died | of | the | poison | of | an | Indian | snake | supports | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 当然 | 死亡 | 的 | 这 | 毒 | 的 | 一个 | 印度 | 蛇 | 支持 | 这 |

['θɪəri] .

| theory | . |
|---|---|
| 理论 | . |

他死于印度蛇毒这一事实也支持了这一理论。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['ɪndiən] ['seɪləz] [huː]

| I | am | making | inquiries | as | to | the | movements | of | several | Indian | sailors | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 制作 | 查询 | 作为 | 到 | 这 | 移动 | 的 | 一些 | 印度 | 水手们 | WHO |

[wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ʃɪps] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

| were | here | in | their | ships | at | the | time | of | the | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这里 | 在 | 他们的 | 船舶 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 悲剧 | . |

我正在调查事发时在船上的几名印度水手的行踪。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['θɪəri] .

| I | have | another | theory | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 其他 | 理论 | . |

我还有另一种想法。

[dʌz] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'feə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] ?

| Does | Mrs | . | Pickett | know | more | about | this | affair | than | she | appears | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 太太 | . | 皮克特 | 知道 | 更多的 | 关于 | 这 | 事务 | 比 | 她 | 出现 | 到 | ? |

皮克特夫人是否对这起事件了解得比她表面上看起来的更多?

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] [ɪn][maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['kwɒlətiz] .

| I | may | be | wrong | in | my | estimate | of | her | mental | qualities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 错误的 | 在 | 我的 | 估计 | 的 | 她 | 精神的 | 品质 | . |

我可能对她的心理素质判断有误。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] [stjuː'pɪdəti] [meɪ] [biː; bi] ['kʌnɪŋ] .

| Her | apparent | stupidity | may | be | cunning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 明显 | 愚蠢 | 可能 | 是 | 狡猾 | . |

她看似愚蠢的行为或许另有隐情。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'gen] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [ded] [wɔːl] .

| But | here | again | , | the | absence | of | motive | brings | me | up | against | a | dead | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 再次 | , | 这 | 缺席 | 的 | 动机 | 带来 | 我 | 向上 | 反对 | 一个 | 死的 | 墙 | . |

但是，同样地，缺乏动机让我陷入了僵局。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [maɪ] [weɪ] ['klɪəli] .

| I | must | confess | that | at | present | I | do | not | see | my | way | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 那 | 在 | 展示 | 我 | 做 | 不是 | 看 | 我的 | 方式 | 清楚地 | . |

我必须承认，目前我还没有看清前进的方向。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] ['ʃɔːtli] .

| However | , | I | will | write | again | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 将要 | 写 | 再次 | 不久 | . |

不过，我很快会再写信。

['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .

| Mr | . | Snyder | derived | the | utmost | enjoyment | from | the | report | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯奈德 | 衍生的 | 这 | 极致 | 享受 | 从 | 这 | 报告 | . |

斯奈德先生从这份报告中获得了极大的乐趣。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| He | liked | the | substance | of | it | , | and | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 这 | 物质 | 的 | 它 | , | 和 | 多于 | 全部 | , |

他喜欢这本书的内容，而且最重要的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði]['bɪtə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | was | tickled | by | the | bitter | tone | of | frustration | which | characterized | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 挠痒 | 经过 | 这 | 苦的 | 语气 | 的 | 挫折 | 哪个 | 特征化的 | 它 | . |

他被其中流露出的苦涩沮丧的语气逗乐了。

[oʊks] [wɒz; wəz] ['bæfld] ,

| Oakes | was | baffled | , |
|---|---|---|---|
| 奥克斯 | 曾是 | 困惑 | , |

奥克斯感到困惑不解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [oʊks] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['bæfld]

| and | his | knowledge | of | Oakes | told | him | that | the | sensation | of | being | baffled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 知识 | 的 | 奥克斯 | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 感觉 | 的 | 存在 | 困惑 |

[wɒz; wəz][gɔːl][ænd; ənd] ['wɜːmwʊd] [tuː; tə][ðæt] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] .

| was | gall | and | wormwood | to | that | high | - | spirited | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 癞 | 和 | 蒿 | 到 | 那 | 高的 | - | 精神抖擞 | 年轻的 | 男人 | . |

他对奥克斯的了解让他知道，对于这位性情高昂的年轻人来说，感到困惑就像苦涩和苦艾一样难受。

[wɒtˈevə(r)] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm][ðə; ði]['vɜːtʃuː]

| Whatever | might | be | the | result | of | this | investigation | , | it | would | teach | him | the | virtue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可能 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 调查 | , | 它 | 会 | 教 | 他 | 这 | 美德 |

[ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

| of | patience | . |
|---|---|---|
| 的 | 耐心 | . |

无论这次调查结果如何，它都会教会他耐心这一美德。

[hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] :

| He | wrote | his | assistant | a | short | note | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 他的 | 助手 | 一个 | 短的 | 笔记 | : |

他给助理写了一张便条：

[dɪə(r)] [oʊks] ,

| Dear | Oakes | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 奥克斯 | , |

亲爱的奥克斯，

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] [rɪ'siːvd] .

| Your | report | received | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 报告 | 已收到 | . |

您的报告已收到。

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][ðə; ði][hɑːd] [keɪs] [wɪtʃ] , [aɪ][hɪə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

| You | certainly | seem | to | have | got | the | hard | case | which | , | I | hear | , | you | were | pining | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 当然 | 似乎 | 到 | 有 | 得到 | 这 | 难的 | 案件 | 哪个 | , | 我 | 听到 | , | 你 | 是 | 思念 | 为了 | . |

看来你确实如愿以偿地得到了你一直梦寐以求的硬壳箱。

[doʊnt] [bɪld] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn]['plɔːzəb(ə)l] ['moʊtɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

| Don't | build | too | much | on | plausible | motives | in | a | case | of | this | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 建造 | 也 | 很多 | 在 | 合情合理 | 动机 | 在 | 一个 | 案件 | 的 | 这 | 种类 | . |

在这种情况下，不要过分依赖看似合理的动机。

['fɔːntlərɔɪ] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['mɜːdərə(r)] , [kɪld] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən]

| **Fauntleroy** | **,** | **the** | **London** | **murderer** | **,** | **killed** | **a** | **woman** | **for** | **no** | **other** | **reason** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方特勒罗伊 | , | 这 | 伦敦 | 凶手 | , | 被杀 | 一个 | 女士 | 为了 | 不 | 其他 | 原因 | 比 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɪk] ['æŋklz] .

| **that** | **she** | **had** | **thick** | **ankles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 厚的 | 脚踝 | . |

伦敦杀手方特罗伊杀害了一名女子，仅仅因为她的脚踝粗壮。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| **Many** | **years** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 前 | , |

很多年前，

[ai][maɪ'self][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [ 'mə:də ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| **I** | **myself** | **was** | **on** | **a** | **case** | **where** | **a** | **man** | **murdered** | **an** | **intimate** | **friend** | **because** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 案件 | 在哪里 | 一个 | 男人 | 被谋杀 | 一个 | 亲密的 | 朋友 | 因为 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bet] .

| **of** | **a** | **dispute** | **about** | **a** | **bet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 争议 | 关于 | 一个 | 赌注 | . |

我曾亲自处理过一起案件，一名男子因打赌纠纷而谋杀了一位亲密的朋友。

[maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪz] [ðæt] [faɪv] ['mɜːdəəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [ækt][ɒn][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

| **My** | **experience** | **is** | **that** | **five** | **murderers** | **out** | **of** | **ten** | **act** | **on** | **the** | **whim** | **of** | **the** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 经验 | 是 | 那 | 五 | 杀人犯 | 出去 | 的 | 十 | 行为 | 在 | 这 | 一时兴起 | 的 | 这 | 片刻 | , |

我的经验是，十个杀人犯中有五个是一时冲动作案。

[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] , ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [æt; ət][ɔːl] .

| **without** | **anything** | **which** | **,** | **properly** | **speaking** | **,** | **you** | **could** | **call** | **a** | **motive** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何事物 | 哪个 | , | 适当地 | 请讲 | , | 你 | 可以 | 称呼 | 一个 | 动机 | 在 | 全部 | . |

没有任何可以称得上动机的东西。

[jɔːz] ['veri] ['kɔːdiəli] ,

| **Yours** | **very** | **cordially** | **,** |
|---|---|---|---|
| 此致 | 非常 | 诚挚地 | , |

此致敬礼！

[pɔːl] ['snaɪdər]

| **Paul** | **Snyder** |
|---|---|
| 保罗 | 斯奈德 |

保罗·斯奈德

[piː] . [es] . [ai][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɪkɪt] ['θɪəri] .

| **P** | **.** | **S** | **.** | **I** | **don't** | **think** | **much** | **of** | **your** | **Pickett** | **theory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | 我 | 不 | 思考 | 很多 | 的 | 你的 | 皮克特 | 理论 | . |

PS：我对你的皮克特理论不太认同。

[haʊ'evə(r)] , [jʊr; jər]

| **However** | **,** | **you're** |
|---|---|---|
| 然而 | , | 你是 |

然而，你是

[ɪn] [tʃɑːdʒ] .

| **in** | **charge** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 收费 | . |

负责。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] .

| **I** | **wish** | **you** | **luck** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 运气 | . |

祝你好运。

[ˌaɪ 'viː]

**IV**

第四

## 第四

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [oʊks] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

| **Young** | **Mr** | **.** | **Oakes** | **was** | **not** | **enjoying** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 先生 | . | 奥克斯 | 曾是 | 不是 | 享受 | 他自己 | . |

年轻的奥克斯先生并不开心。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| **For** | **the** | **first** | **time** | **in** | **his** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | , |

他生平第一次，

[ðə; ði] [self] - ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪlɪŋ] [hɪm] .

| **the** | **self** | **-** | **confidence** | **which** | **characterized** | **all** | **his** | **actions** | **seemed** | **to** | **be** | **failing** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自己 | - | 信心 | 哪个 | 特征化的 | 全部 | 他的 | 行动 | 似乎 | 到 | 是 | 失败 | 他 | . |

他一贯展现出的自信似乎正在离他而去。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'naɪt] .

| **The** | **change** | **had** | **taken** | **place** | **almost** | **overnight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 有 | 已采取 | 地方 | 几乎 | 过夜 | . |

这种变化几乎在一夜之间发生。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [hæd; həd]

| **The** | **fact** | **that** | **the** | **case** | **had** | **the** | **appearance** | **of** | **presenting** | **the** | **unusual** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 这 | 案件 | 有 | 这 | 外貌 | 的 | 呈现 | 这 | 异常 | 有 |

['mɪəli] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] .

| **merely** | **stimulated** | **him** | **at** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 刺激 | 他 | 在 | 第一的 | . |

案件的奇异之处起初只是引起了他的注意。

[bʌt; bət] [ðen] [ daut ] [hæd; həd] [krept] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]

| **But** | **then** | **doubts** | **had** | **crept** | **in** | **and** | **the** | **problem** | **had** | **begun** | **to** | **appear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 疑虑 | 有 | 悄悄地爬 | 在 | 和 | 这 | 问题 | 有 | 开始 | 到 | 出现 |

[ɪn'sɒljəb(ə)l] .

| **insoluble** | **.** |
|---|---|
| 不溶 | . |

但随后疑虑开始滋生，问题似乎变得无法解决。

[truː] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ,

| **True** | **,** | **he** | **had** | **only** | **just** | **taken** | **it** | **up** | **,** | **but** | **something** | **told** | **him** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 有 | 仅有的 | 只是 | 已采取 | 它 | 向上 | , | 但 | 某物 | 讲述 | 他 | 那 | , |

没错，他才刚开始学这门课，但冥冥之中有个声音告诉他：

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['prəʊgres] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ,

| **for** | **all** | **the** | **progress** | **he** | **was** | **likely** | **to** | **make** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 进步 | 他 | 曾是 | 可能 | 到 | 制作 | , |

尽管他很可能取得进步，

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

| **he** | **might** | **just** | **as** | **well** | **have** | **been** | **working** | **on** | **it** | **steadily** | **for** | **a** | **month** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 有 | 到过 | 在职的 | 在 | 它 | 稳步 | 为了 | 一个 | 月 | . |

他可能已经为此持续工作了一个月了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['bæfld] .

| **He** | **was** | **completely** | **baffled** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完全地 | 困惑 | . |

他完全摸不着头脑。

[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| And | every | moment | which | he | spent | in | the | Excelsior | Boarding | - | House | made | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 片刻 | 哪个 | 他 | 花费 | 在 | 这 | 精益求精 | 登机 | - | 房子 | 制成 | 它 |

['klɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [θɔːt] [hɪm][æn; ən]

| clearer | to | him | that | that | infernal | old | woman | with | the | pale | eyes | thought | him | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更清晰 | 到 | 他 | 那 | 那 | 地狱 | 老的 | 女士 | 和 | 这 | 苍白 | 眼睛 | 想法 | 他 | 一个 |

[ɪn'kɒmpɪtənt] [fuːl] .

| incompetent | fool | . |
|---|---|---|
| 不称职的 | 傻子 | . |

他在埃克塞尔西奥寄宿公寓度过的每一刻，都让他更加清楚地意识到，那个眼神苍白的恶毒老妇人认为他是个无能的傻瓜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ə'kjuːtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| It | was | that | , | more | than | anything | , | which | made | him | acutely | conscious | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | , | 更多的 | 比 | 任何事物 | , | 哪个 | 制成 | 他 | 急性 | 有意识的 | 的 | 他的 |

[læk] [ɒv; əv] [sək'ses] .

| lack | of | success | . |
|---|---|---|---|
| 缺少 | 的 | 成功 | . |

正是这一点，比其他任何事都更让他深刻地意识到自己缺乏成功。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['sɔːli] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [skɔːn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pɪkɪts] [geɪz]

| His | nerves | were | being | sorely | troubled | by | the | quiet | scorn | of | Mrs | . | Pickett's | gaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 神经 | 是 | 存在 | 非常 | 麻烦 | 经过 | 这 | 安静的 | 轻蔑 | 的 | 太太 | . | 皮克特 | 目光 |

.

:

.

皮克特太太那充满轻蔑的目光让他神经紧张不已。

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [self] - ['kɒnfɪdənt]

| He | began | to | think | that | perhaps | he | had | been | a | shade | too | self | - | confident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 也许 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 阴影 | 也 | 自己 | - | 自信的 |

[ænd; ənd] [ə'brʌpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

| and | abrupt | in | the | short | interview | which | he | had | had | with | her | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 在 | 这 | 短的 | 面试 | 哪个 | 他 | 有 | 有 | 和 | 她 | 在 | 他的 |

[ə'raɪv(ə)l] .

| arrival | . |
|---|---|
| 到达 | . |

他开始反思，或许在他抵达时与她进行的那次简短面谈中，自己表现得有些过于自信和唐突。

[æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , [hɪz; ɪz][fɜːst][ækt] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [briːf] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz] .

| As | might | have | been | expected | , | his | first | act | , | after | his | brief | interview | with | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 有 | 到过 | 预期的 | , | 他的 | 第一的 | 行为 | , | 后 | 他的 | 简短的 | 面试 | 和 | 太太 | . |

['pɪkɪt] ,

| Pickett | , |
|---|---|
| 皮克特 | , |

不出所料，在与皮克特夫人短暂会面后，他的第一个行动是：

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

| was | to | examine | the | room | where | the | tragedy | had | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 检查 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 悲剧 | 有 | 已采取 | 地方 | . |

目的是勘察发生悲剧的房间。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] .

| The | body | was | gone | , | but | otherwise | nothing | had | been | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 曾是 | 已消失 | , | 但 | 否则 | 没有什么 | 有 | 到过 | 已搬 | . |

尸体不见了，但除此之外，其他东西都没有动过。

[oʊks] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glɑːs] [skuːl] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

| Oakes | belonged | to | the | magnifying | - | glass | school | of | detection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥克斯 | 属于 | 到 | 这 | 放大 | - | 玻璃 | 学校 | 的 | 检测 | . |

奥克斯属于放大镜式侦查学派。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l]

| The | first | thing | he | did | on | entering | the | room | was | to | make | a | careful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 他 | 做过 | 在 | 进入 | 这 | 房间 | 曾是 | 到 | 制作 | 一个 | 小心 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

| examination | of | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|
| 考试 | 的 | 这 | 地面 | , |

他进房间后做的第一件事就是仔细检查地板。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊsɪl] .

| the | walls | , | the | furniture | , | and | the | windowsill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | , | 这 | 家具 | , | 和 | 这 | 窗台 | . |

墙壁、家具和窗台。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɒtli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

| He | would | have | hotly | denied | the | assertion | that | he | did | this | because | it | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 热 | 否认 | 这 | 断言 | 那 | 他 | 做过 | 这 | 因为 | 它 | 看起来 |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

他一定会强烈否认自己这样做是因为它看起来很漂亮。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [əd'vɑːns] ['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

| but | he | would | have | been | hard | put | to | it | to | advance | any | other | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 难的 | 放 | 到 | 它 | 到 | 进步 | 任何 | 其他 | 原因 | . |

但他很难提出其他理由。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['eniθɪŋ] , [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] ['negətɪv] ,

| If | he | discovered | anything | , | his | discoveries | were | entirely | negative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 发现 | 任何事物 | , | 他的 | 发现 | 是 | 完全 | 消极的 | , |

如果说他发现了什么，那也是全然负面的发现。

[ænd; ənd] [sɜːvd] ['əʊnli] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

| and | served | only | to | deepen | the | mystery | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 仅有的 | 到 | 深化 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 案件 | . |

结果反而加深了案件的神秘性。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [hæd; həd] [sed] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['tʃɪmni] ,

| As | Mr | . | Snyder | had | said | , | there | was | no | chimney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 斯奈德 | 有 | 说 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 烟囱 | , |

正如斯奈德先生所说，那里没有烟囱。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['entəd] [θruː] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] .

| and | nobody | could | have | entered | through | the | locked | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 可以 | 有 | 进入 | 通过 | 这 | 已锁定 | 门 | . |

没有人能从锁着的门进来。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| There | remained | the | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 剩余 | 这 | 窗户 | . |

窗户还在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ˌæpri'hensivnɪz] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]

| It | was | small | , | and | apprehensiveness | , | perhaps | , | of | the | possibility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 小的 | , | 和 | 忧虑 | , | 也许 | , | 的 | 这 | 可能性 | 的 |

['bɜːglə(r)] ,

| burglars | , |
|---|---|
| 窃贼 | , |

它很小，或许是因为担心会有窃贼。

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [prə'praɪətres] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] [sɪ'kjʊə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] [bɑː(r)] .

| had | caused | the | proprietress | to | make | it | doubly | secure | with | an | iron | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 导致 | 这 | 女店主 | 到 | 制作 | 它 | 双倍 | 安全的 | 和 | 一个 | 铁 | 酒吧 | . |

这导致女店主用铁条加固了两道门锁。

[nəʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [skwi:zd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

| No | human | being | could | have | squeezed | his | way | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 存在 | 可以 | 有 | 挤压 | 他的 | 方式 | 通过 | 它 | . |

任何人都不可能挤过去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [hi:; hi] [rəʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə] [ˌhed'kwɔ:təz] [ðə; ði]

| It | was | late | that | night | that | he | wrote | and | dispatched | to | headquarters | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 那 | 夜晚 | 那 | 他 | 写道 | 和 | 已派出 | 到 | 总部 | 这 |

[rɪ'pɔ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'mju:zd] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] .

| report | which | had | amused | Mr | . | Snyder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报告 | 哪个 | 有 | 觉得好笑 | 先生 | . | 斯奈德 | . |

那天晚上很晚的时候，他写好报告并送往总部，这份报告让斯奈德先生觉得很有趣。

[vi:]

| V |
|---|
| V |

V

[tu:] [deɪz] ['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , ['steərɪŋ] [wɪð] [waɪd] ,

| Two | days | later | Mr | . | Snyder | sat | at | his | desk | , | staring | with | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 之后 | 先生 | . | 斯奈德 | 卫星 | 在 | 他的 | 桌子 | , | 凝视 | 和 | 宽的 | , |

两天后，斯奈德先生坐在办公桌前，瞪大了眼睛，

[ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['telɪgræm] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] .

| unbelieving | eyes | at | a | telegram | he | had | just | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不信者 | 眼睛 | 在 | 一个 | 电报 | 他 | 有 | 只是 | 已收到 | . |

他难以置信地看着刚刚收到的电报。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:d] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

| It | read | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 读 | 作为 | 跟随 | : |

内容如下：

[hæv; həv] [sɒlvd] ['gʌnə(r)] ['mɪst(ə)ri] .

| HAVE | SOLVED | GUNNER | MYSTERY | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已解决 | 炮手 | 神秘 | . |

已解开枪手之谜。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] ... .

| RETURNING | ... | . |
|---|---|---|
| 返回 | ... | . |

返回中.....

[oʊks] .

| OAKES | . |
|---|---|
| 橡树 | . |

橡树。

['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

| Mr | . | Snyder | narrowed | his | eyes | and | rang | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯奈德 | 范围缩小 | 他的 | 眼睛 | 和 | 响铃 | 这 | 钟 | . |

斯奈德先生眯起眼睛，按响了门铃。

" [send] ['mɪstə(r)] . [oʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:] [də'rektli] [hi:; hi] [ə'raivz] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Send | Mr | . | Oakes | to | me | directly | he | arrives | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 先生 | . | 奥克斯 | 到 | 我 | 直接地 | 他 | 到达 | , | " | 他 | 说 | . |

“奥克斯先生一到就直接派他来见我，”他说。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [peɪnd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [ə'nɔɪəns] .

| He | was | pained | to | find | that | his | chief | emotion | was | one | of | bitter | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 痛苦 | 到 | 寻找 | 那 | 他的 | 首席 | 情感 | 曾是 | 一 | 的 | 苦的 | 烦恼 | . |

他痛苦地发现，自己最主要的情绪竟然是强烈的恼怒。

[ðə; ði] [swɪft] [səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpærəntli] [ɪnˈsɒljəb(ə)l] [ˈprɒbləm] [wʊd] [rɪˈflekt] [ðə; ði] [haɪɪst]

| The | swift | solution | of | such | an | apparently | insoluble | problem | would | reflect | the | highest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迅速 | 解决方案 | 的 | 这样的 | 一个 | 显然 | 不溶 | 问题 | 会 | 反映 | 这 | 最高 |

[ˈkredɪt] [ɒn][ðə; ði][ˈeɪdʒənsi] ,

| credit | on | the | Agency | , |
|---|---|---|---|---|
| 信用 | 在 | 这 | 机构 | , |

迅速解决这样一个看似无法解决的问题，将为该机构赢得最高的声誉。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [wʊd]

| and | there | were | picturesque | circumstances | connected | with | the | case | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 如画 | 情况 | 连接 | 和 | 这 | 案件 | 哪个 | 会 |

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

| make | it | popular | with | the | newspapers | and | lead | to | its | being | given | a | great | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 受欢迎的 | 和 | 这 | 报纸 | 和 | 带领 | 到 | 它是 | 存在 | 给定 | 一个 | 伟大的 | 交易 |

[ɒv; əv] [pʌbˈlɪsəti] .

| of | publicity | . |
|---|---|---|
| 的 | 宣传 | . |

该案件还有一些引人入胜的情节，这使得它受到报纸的关注，并得到了广泛的宣传。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][wɒz; wəz] [əˈnɔɪd] .

| Yet | , | in | spite | of | all | this | , | Mr | . | Snyder | was | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | , | 先生 | . | 斯奈德 | 曾是 | 恼怒 | . |

尽管如此，斯奈德先生还是感到恼火。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [haʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [rɪˈdjuːs] [oʊks] - [self] - [ɪˈstiːm]

| He | realized | now | how | large | a | part | the | desire | to | reduce | Oakes | ' | self | - | esteem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 现在 | 如何 | 大的 | 一个 | 部分 | 这 | 欲望 | 到 | 减少 | 奥克斯 | - | 自己 | - | 尊重 |

[hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] .

| had | played | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 玩 | 和 | 他 | . |

他现在才意识到，想要打击奥克斯的自尊心在他心中扮演了多么重要的角色。

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] ['riːəlaɪzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] ['ɒnɪstli] ,

| He | further | realized | , | looking | at | the | thing | honestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 更远 | 已实现 | , | 寻找 | 在 | 这 | 事物 | 诚实地 | , |

他诚实地审视这件事物后，进一步意识到：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɜːmli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]

| that | he | had | been | firmly | convinced | that | the | young | man | would | not | come | within | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 到过 | 牢牢 | 确信 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 会 | 不是 | 来 | 之内 | 一个 |

[maɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːznəbl] [səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

| mile | of | a | reasonable | solution | of | the | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 的 | 一个 | 合理的 | 解决方案 | 的 | 这 | 神秘 | . |

他坚信，这个年轻人永远不可能对这个谜团给出合理的解释。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪəd] ['əʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l]

| He | had | desired | only | that | his | failure | would | prove | a | valuable | educational |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想要的 | 仅有的 | 那 | 他的 | 失败 | 会 | 证明 | 一个 | 有价值的 | 教育 |

[ɪkˈspɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| experience | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 经验 | 为了 | 他 | . |

他只希望自己的失败能成为一次宝贵的学习经历。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] ['feɪljə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] [wʊd] [meɪk]

| For | he | believed | that | failure | at | this | particular | point | in | his | career | would | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 相信 | 那 | 失败 | 在 | 这 | 特别的 | 观点 | 在 | 他的 | 职业 | 会 | 制作 |

[oʊks] [ə; eɪ][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] ['æset] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənsi] .

| Oakes | a | more | valuable | asset | to | the | Agency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥克斯 | 一个 | 更多的 | 有价值的 | 资产 | 到 | 这 | 机构 | . |

因为他相信，在职业生涯的这个阶段遭遇失败，反而会让奥克斯成为机构更有价值的资产。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪə(r)] [oʊks] [wɒz; wəz] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [rɪ'tɜːnɪŋ]

| But | now | here | Oakes | was | , | within | a | ridiculously | short | space | of | time | , | returning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这里 | 奥克斯 | 曾是 | , | 之内 | 一个 | 荒谬地 | 短的 | 空间 | 的 | 时间 | , | 返回 |

[tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] ,

| to | the | fold | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 折叠 | , |

但现在，奥克斯在极短的时间内就回归了球队。

[nɒt]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] , [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .

| not | humble | and | defeated | , | but | triumphant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 谦逊的 | 和 | 战败 | , | 但 | 凯 | . |

不是卑躬屈膝、一蹶不振，而是凯旋而归。

['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['prɒbəb(ə)l]

| Mr | . | Snyder | looked | forward | with | apprehension | to | the | young | man's | probable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯奈德 | 看起来 | 向前 | 和 | 忧虑 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 可能 |

[dɪ'miːnə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

| demeanor | under | the | intoxicating | influence | of | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风度 | 在下面 | 这 | 醉人 | 影响 | 的 | 胜利 | . |

斯奈德先生忧心忡忡地期待着这位年轻人在胜利的陶醉下可能会表现出的举止。

[hɪz; ɪz] [ ˌæpri'henʃən ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['graʊndɪd] .

| His | apprehensions | were | well | grounded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 担忧 | 是 | 出色地 | 接地 | . |

他的担忧不无道理。

[hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv][sɪg'ɑːz] , [wɪtʃ] , [laɪk]

| He | had | barely | finished | the | third | of | the | series | of | cigars | , | which | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅仅 | 完成的 | 这 | 第三 | 的 | 这 | 系列 | 的 | 雪茄 | , | 哪个 | , | 喜欢 |

['maɪlˌstəʊnz] ,

| milestones | , |
|---|---|
| 里程碑 | , |

他才刚抽完这系列雪茄中的第三支，这就像里程碑一样，

[mɑːkt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [jʌŋ] [oʊks]

| marked | the | progress | of | his | afternoon | , | when | the | door | opened | and | young | Oakes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 这 | 进步 | 的 | 他的 | 下午 | , | 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 年轻的 | 奥克斯 |

['entəd] .

| entered | . |
|---|---|
| 进入 | . |

下午的时光似乎就此结束，这时门开了，年轻的奥克斯走了进来。

['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [feɪnt] [məʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

| Mr | . | Snyder | could | not | repress | a | faint | moan | at | the | sight | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯奈德 | 可以 | 不是 | 抑 | 一个 | 头晕的 | 呻吟 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他 | . |

看到他，斯奈德先生忍不住发出了一声轻微的呻吟。

[wʌn] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːst] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪz] .

| One | glance | was | enough | to | tell | him | that | his | worst | fears | were | realised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 瞥一眼 | 曾是 | 足够的 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 他的 | 最差 | 恐惧 | 是 | 意识到 | . |

他只看了一眼就知道，他最担心的事还是发生了。

" [aɪ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] .

| " | I | got | your | telegram | , | " | said | Mr | . | Snyder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 你的 | 电报 | , | " | 说 | 先生 | . | 斯奈德 | . |

“我收到你的电报了，”斯奈德先生说。

[oʊks] [n'ɒdɪd] .

| Oakes | nodded | . |
|---|---|---|
| 奥克斯 | 点头 | . |

奥克斯点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzd] [juː; jʊ] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | It | surprised | you | , | eh | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 惊讶 | 你 | , | 嗯 | ? | " | 他 | 问 | . |

“这让你很惊讶，是吗？”他问道。

['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [ ri'zent ] [ðə; ði] ['pætrənaɪzɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd]

| Mr | . | Snyder | resented | the | patronizing | tone | of | the | question | , | but | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯奈德 | 怨恨 | 这 | 居高临下 | 语气 | 的 | 这 | 问题 | , | 但 | 他 | 有 |

[rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ 'pætrənaiz ] ,

| resigned | himself | to | be | patronized | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 辞职 | 他自己 | 到 | 是 | 受惠 | , |

斯奈德先生对提问中居高临下的语气感到不满，但他已经接受了这种居高临下的对待。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [ɪn] [tʃek] .

| and | keep | his | anger | in | check | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 他的 | 愤怒 | 在 | 查看 | . |

并控制住自己的怒气。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .

| " | Yes | , | " | he | replied | , | " | I | must | say | it | did | surprise | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 回复 | , | " | 我 | 必须 | 说 | 它 | 做过 | 惊喜 | 我 | . |

“是的，”他回答说，“我必须说，这确实让我感到惊讶。”

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['gæðə(r)] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] .

| I | didn't | gather | from | your | report | that | you | had | even | found | a | clue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 收集 | 从 | 你的 | 报告 | 那 | 你 | 有 | 甚至 | 成立 | 一个 | 线索 | . |

从你的报告中，我丝毫没看出你找到了任何线索。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['θɪəri] [ðæt] [tɜːnd] [ðə; ði] [trɪk] ?

| Was | it | the | Indian | theory | that | turned | the | trick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 这 | 印度 | 理论 | 那 | 转向 | 这 | 诡计 | ? |

是印度的理论起了决定性作用吗?

" [oʊks] [lɑːft] ['tɒlərəntli] .

| " | Oakes | laughed | tolerantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 奥克斯 | 笑了 | 宽容地 | . |

奥克斯宽容地笑了笑。

" [əʊ] , [aɪ] ['nevə(r)] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [prɪ'pɒstərəs] ['θɪəri] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] .

| " | Oh | , | I | never | really | believed | that | preposterous | theory | for | one | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 绝不 | 真的 | 相信 | 那 | 荒谬 | 理论 | 为了 | 一 | 片刻 | . |

“哦，我从来没相信过那种荒谬的理论。”

[aɪ] [dʒʌst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː; tə] [raʊnd] [aʊt] [maɪ] [rɪ'pɔːt] .

| I | just | put | it | in | to | round | out | my | report | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 放 | 它 | 在 | 到 | 圆形的 | 出去 | 我的 | 报告 | . |

我只是为了完善报告才把它加进去的。

[aɪ] ['hædnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ðen] — [nɒt] ['riːəli] [θɪŋk] .

| I | hadn't | begun | to | think | about | the | case | then | — | not | really | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 开始 | 到 | 思考 | 关于 | 这 | 案件 | 然后 | — | 不是 | 真的 | 思考 | . |

当时我还没有开始思考这个案子——真的没有认真思考过。

" ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] , ['nɪəli] [ɪk'spləʊdɪŋ] [wɪð] [rɒθ] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] .

| " | Mr | . | Snyder | , | nearly | exploding | with | wrath | , | extended | his | cigar | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 斯奈德 | , | 几乎 | 爆炸 | 和 | 愤怒 | , | 扩展 | 他的 | 雪茄 | - | 案件 | . |

斯奈德先生几乎怒不可遏，递出了他的雪茄盒。

" [laɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] .

| " | Light | up | , | and | tell | me | all | about | it | , | " | he | said | , | controlling | his | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 光 | 向上 | , | 和 | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | 控制 | 他的 | 愤怒 | . |

“说出来，把事情都告诉我，”他强忍着怒火说道。

" [wel] , [ai][woʊnt] [seɪ] [ai] ['hævnt] [ɜːnd] [ðɪs] , " [sed] [oʊks] , ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] .

| " | Well | , | I | won't | say | I | haven't | earned | this | , | " | said | Oakes | , | puffing | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 惯于 | 说 | 我 | 还没有 | 获得 | 这 | , | " | 说 | 奥克斯 | , | 抽气 | 离开 | . |

“嗯，我不会说我没有赢得这份荣誉，”奥克斯一边抽着烟一边说道。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] [æʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [fɔːl] ['delɪkətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] — [ə'nʌðə(r)] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| He | let | the | ash | of | his | cigar | fall | delicately | to | the | floor | — | another | action | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 这 | 灰 | 的 | 他的 | 雪茄 | 落下 | 轻柔地 | 到 | 这 | 地面 | — | 其他 | 行动 | 哪个 |

[siːmd] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .

| seemed | significant | to | his | employer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 重要的 | 到 | 他的 | 雇主 | . |

他轻轻地让雪茄灰落到地板上——这一举动似乎对他的雇主意义非凡。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] , [ən'les] [pə'tɪkjələli] [pliːzd] [wɪð] [ðəm'selvz] , [juːst] [ðə; ði]

| As | a | rule | , | his | assistants | , | unless | particularly | pleased | with | themselves | , | used | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , | 他的 | 助理 | , | 除非 | 特别 | 高兴 | 和 | 他们自己 | , | 用过的 | 这 |

['æʃtreɪ] .

| ashtray | . |
|---|---|
| 烟灰缸 | . |

通常情况下，除非他的助手们对自己特别满意，否则他们都会使用烟灰缸。

" [maɪ] [fɜːst] [ækt] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] , " [oʊks] [sed] , " [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['mɪsɪz] .

| " | My | first | act | on | arriving | , | " | Oakes | said | , | " | was | to | have | a | talk | with | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 第一的 | 行为 | 在 | 抵达 | , | " | 奥克斯 | 说 | , | " | 曾是 | 到 | 有 | 一个 | 讲话 | 和 | 太太 | . |

奥克斯说：“我到达后的第一件事就是和夫人谈了谈。”

['pɪkɪt] .

| Pickett | . |
|---|---|
| 皮克特 | . |

皮克特。

[ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [əʊld] ['wʊmən] . "

| A | very | dull | old | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 乏味的 | 老的 | 女士 | . | " |

一个非常无趣的老太太。

" ['kjʊəriəs] .

| " | Curious | . |
|---|---|---|
| " | 好奇的 | . |

“好奇的。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['rɑːðə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] . "

| She | struck | me | as | rather | intelligent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 击 | 我 | 作为 | 相当 | 聪明的 | . | " |

她给我的印象是相当聪明。

" [nɒt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

| " | Not | on | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 你的 | 生活 | . |

“想都别想。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ə'sɪstəns] [wɒt'evə(r)] .

| She | gave | me | no | assistance | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 我 | 不 | 协助 | 任何 | . |

她根本没给我任何帮助。

[ai] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [deθ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .

| I | then | examined | the | room | where | the | death | had | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 检查 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 死亡 | 有 | 已采取 | 地方 | . |

然后我检查了事发房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | exactly | as | you | described | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 确切地 | 作为 | 你 | 描述 | 它 | . |

正如你所描述的那样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['tʃɪmni] , [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [lɒkt] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

| There | was | no | chimney | , | the | door | had | been | locked | on | the | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 烟囱 | , | 这 | 门 | 有 | 到过 | 已锁定 | 在 | 这 | 里面 | , |

没有烟囱，门从里面锁上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] [ʌp] .

| and | the | one | window | was | very | high | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 窗户 | 曾是 | 非常 | 高的 | 向上 | . |

而且那扇窗户开得很高。

[æt; ət][fɜːst] [saɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] .

| At | first | sight | , | it | looked | extremely | unpromising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 视线 | , | 它 | 看起来 | 极其 | 不乐观 | . |

乍一看，这似乎毫无希望。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɔːdəz] .

| Then | I | had | a | chat | with | some | of | the | other | boarders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 有 | 一个 | 聊天 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 其他 | 寄宿生 | . |

然后我和其他一些寄宿生聊了聊。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] .

| They | had | nothing | of | any | importance | to | contribute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 没有什么 | 的 | 任何 | 重要性 | 到 | 贡献 | . |

他们没有什么重要的贡献可以贡献。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sɪmpli] [ 'dʒibə ] .

| Most | of | them | simply | gibbered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 简单地 | 胡言乱语 | . |

他们中的大多数人只是胡言乱语。

[aɪ] [ðen] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [help] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

| I | then | gave | up | trying | to | get | help | from | the | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 给予 | 向上 | 尝试 | 到 | 得到 | 帮助 | 从 | 这 | 外部 | , |

于是我放弃了寻求外界帮助的努力。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn][maɪ] [əʊn] [ɪn'telɪdʒəns] .

| and | resolved | to | rely | on | my | own | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 到 | 依靠 | 在 | 我的 | 自己的 | 智力 | . |

我决定依靠自己的智慧。

" [hiː; hi] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] .

| " | He | smiled | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 凯旋而归 | . |

他得意地笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv][maɪn] , ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['væljuəb(ə)l] [ðæt] ,

| " | It | is | a | theory | of | mine | , | Mr | . | Snyder | , | which | I | have | found | valuable | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 理论 | 的 | 矿 | , | 先生 | . | 斯奈德 | , | 哪个 | 我 | 有 | 成立 | 有价值的 | 那 | , |

“斯奈德先生，这是我的一个理论，我发现它很有价值，那就是：

[ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ten] , [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋz] [doʊnt] ['hæpən] . "

| in | nine | cases | out | of | ten | , | remarkable | things | don't | happen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九 | 案例 | 出去 | 的 | 十 | , | 卓越 | 事物 | 不 | 发生 | . | " |

十有八九，都不会发生什么惊天动地的大事。

" [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][ðeə(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| " | I | don't | quite | follow | you | there | , | " | Mr | . | Snyder | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相当 | 跟随 | 你 | 那里 | , | " | 先生 | . | 斯奈德 | 中断 | . |

“我不太明白你的意思，”斯奈德先生打断道。

" [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| " | I | will | put | it | another | way | , | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 放 | 它 | 其他 | 方式 | , 如果 | | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意，我可以换个方式说。

[wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

| What | I | mean | is | that | the | simplest | explanation | is | nearly | always | the | right | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 意思是 | 是 | 那 | 这 | 最简单的 | 解释 | 是 | 几乎 | 总是 | 这 | 正确的 | 一 | . |

我的意思是，最简单的解释几乎总是正确的解释。

[kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [keɪs] .

| Consider | this | case | . |
|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 案件 | . |

请考虑以下情况。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['eni] ['riːznəbl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| It | seemed | impossible | that | there | should | have | been | any | reasonable | explanation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不可能的 | 那 | 那里 | 应该 | 有 | 到过 | 任何 | 合理的 | 解释 | 的 |

[ðə; ði] [mænz] [deθ] .

| the | man's | death | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 死亡 | . |

这名男子的死因似乎没有任何合理的解释。

[məʊst] [men] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːn] [ðəm'selvz] [aʊt] [gesɪŋ] [æt; ət] [waɪld] ['θɪərɪz] .

| Most | men | would | have | worn | themselves | out | guessing | at | wild | theories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 男人 | 会 | 有 | 磨损 | 他们自己 | 出去 | 猜测 | 在 | 荒野 | 理论 | . |

大多数人都会因为猜测各种离谱的理论而筋疲力尽。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [gesɪŋ] [naʊ] .

| If | I | had | started | to | do | that | , | I | should | have | been | guessing | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 开始 | 到 | 做 | 那 | , | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 猜测 | 现在 | . |

如果我一开始就那样做，我现在应该已经猜到了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

| As | it | is | — | here | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | — | 这里 | 我 | 是 | . |

事实就是如此——我在这里。

[aɪ] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['evə(r)] ['hæpənz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌn] [aʊt] .

| I | trusted | to | my | belief | that | nothing | remarkable | ever | happens | , | and | I | won | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可信 | 到 | 我的 | 信仰 | 那 | 没有什么 | 卓越 | 曾经 | 发生 | , | 和 | 我 | 韩元 | 出去 | . |

我坚信不会发生什么惊天动地的大事，结果我赢了。

" ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [saɪd] ['sɒftli] .

| " | Mr | . | Snyder | sighed | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 斯奈德 | 叹了口气 | 轻轻 | . |

斯奈德先生轻轻叹了口气。

[oʊks] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['gləʊtɪŋ] ,

| Oakes | was | entitled | to | a | certain | amount | of | gloating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥克斯 | 曾是 | 标题 | 到 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 幸灾乐祸 | , |

奥克斯有理由沾沾自喜一番。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['daʊnraɪt]

| but | there | could | be | no | doubt | that | his | way | of | telling | a | story | was | downright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 他的 | 方式 | 的 | 讲述 | 一个 | 故事 | 曾是 | 彻头彻尾 |

[ɪn'fjʊərieɪtɪŋ] .

| infuriating | . |
|---|---|
| 令人恼火 | . |

但毫无疑问，他讲故事的方式简直令人恼火。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

| " | I | believe | in | the | logical | sequence | of | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 在 | 这 | 逻辑 | 顺序 | 的 | 活动 | . |

我相信事件发生的逻辑顺序。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ɪ'fekts] [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ priː'siːd, prɪ- ][baɪ] ['kɔːzɪz] .

| I | refuse | to | accept | effects | unless | they | are | preceded | by | causes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拒绝 | 到 | 接受 | 效果 | 除非 | 他们 | 是 | 之前 | 经过 | 原因 | . |

除非有原因导致，否则我拒绝接受结果。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wɪð] [ɔːl] [djuː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pɒsəbli] ['kɒntrəri] [ə'pɪnjənz] , ['mɪstə(r)] .

| In | other | words | , | with | all | due | respect | to | your | possibly | contrary | opinions | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 和 | 全部到期的 | 尊重 | | 到 | 你的 | 可能 | 相反 | 意见 | , | 先生 | . |

['snaɪdər] ,

| Snyder | , |
|---|---|
| 斯奈德 | , |

换句话说，恕我直言，斯奈德先生，我完全尊重您可能持有的相反意见。

[aɪ] ['sɪmpli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [ən'les] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I | simply | decline | to | believe | in | a | murder | unless | there | was | a | motive | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 衰退 | 到 | 相信 | 在 | 一个 | 谋杀 | 除非 | 那里 | 曾是 | 一个 | 动机 | 为了 | 它 | . |

除非有作案动机，否则我根本不相信发生了谋杀。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒz; wəz] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)]

| The | first | thing | I | set | myself | to | ascertain | was | — | what | was | the | motive | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 放 | 我 | 到 | 探明 | 曾是 | — | 什么 | 曾是 | 这 | 动机 | 为了 |

[ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['gʌnə(r)] ?

| the | murder | of | Captain | Gunner | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谋杀 | 的 | 队长 | 炮手 | ? |

我首先要弄清楚的是——杀害冈纳上尉的动机是什么?

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l][ɪn'kwaɪəri] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd]

| And | , | after | thinking | it | over | and | making | every | possible | inquiry | , | I | decided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 思维 | 它 | 超过 | 和 | 制作 | 每一个 | 可能的 | 询问 | , | 我 | 决定 |

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['məʊtɪv] .

| that | there | was | no | motive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 动机 | . |

经过反复思考和各种可能的调查，我最终认定没有作案动机。

['ðeəfɔː(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['mɜːdə(r)] .

| Therefore | , | there | was | no | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 谋杀 | . |

因此，没有发生谋杀。

" ['mɪstə(r)] . ['snaɪdərz] [maʊθ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒbviəsli] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prəʊtest] .

| " | Mr | . | Snyder's | mouth | opened | , | and | he | obviously | was | about | to | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 斯奈德的 | 嘴 | 打开 | , | 和 | 他 | 明显地 | 曾是 | 关于 | 到 | 反对 | . |

斯奈德先生张了张嘴，显然是要抗议。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [oʊks] [prə'siːdid] : " [aɪ] [ðen]

| But | he | appeared | to | think | better | of | it | and | Oakes | proceeded | : | " | I | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 出现 | 到 | 思考 | 更好的 | 的 | 它 | 和 | 奥克斯 | 继续 | : | " | 我 | 然后 |

['testɪd] [ðə; ði]['suːɪsaɪd] ['θɪəri] .

| tested | the | suicide | theory | . |
|---|---|---|---|---|
| 测试 | 这 | 自杀 | 理论 | . |

但他似乎改变了主意，奥克斯继续说道："然后我验证了自杀理论。"

[wɒt] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['suːɪsaɪd] ?

| What | motive | was | there | for | suicide | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 动机 | 曾是 | 那里 | 为了 | 自杀 | ? |

自杀的动机是什么?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['məʊtɪv] .

| There | was | no | motive | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 动机 | . |

没有作案动机。

['ðeəfɔː(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['suːɪsaɪd] .

| Therefore | , | there | was | no | suicide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 自杀 | . |

因此，不存在自杀行为。

" [ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [spəʊk] .

| " | This | time | Mr | . | Snyder | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 先生 | . | 斯奈德 | 辐 | . |

“这次轮到斯奈德先生发言了。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [haʊs] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] ,

| " | You | haven't | been | spending | the | last | few | days | in | the | wrong | house | by | any | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 到过 | 开支 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | 在 | 这 | 错误的 | 房子 | 经过 | 任何 | 机会 | , |

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

| have | you | ? |
|---|---|---|
| 有 | 你 | ? |

“你这几天有没有走错房子啊？”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][nekst] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [ded] [mæn] .

| You | will | be | telling | me | next | that | there | wasn't | any | dead | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 讲述 | 我 | 下一个 | 那 | 那里 | 不是 | 任何 | 死的 | 男人 | . |

接下来你是不是要告诉我根本没有死人?

" [oʊks] [smaɪld] .

| " | Oakes | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 奥克斯 | 微笑 | . |

奥克斯笑了。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

| " | Not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | . |

“一点也不。

['kæptɪn] [dʒɒn] ['gʌnə(r)] [wɒz; wəz] [ded] , [ɔːl] [raɪt] .

| Captain | John | Gunner | was | dead | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 约翰 | 炮手 | 曾是 | 死的 | , | 全部 | 正确的 | . |

约翰·冈纳上尉确实死了。

[æz; əz][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] [pruːvd] , [hiː; hi][daɪd][ɒv; əv][ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kəʊbrə] .

| As | the | medical | evidence | proved | , | he | died | of | the | bite | of | a | cobra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 医疗的 | 证据 | 已证实 | , | 他 | 死亡 | 的 | 这 | 咬 | 的 | 一个 | 眼镜蛇 | . |

医学证据证明，他死于眼镜蛇咬伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kəʊbrə] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm]['dʒɑːvə] .

| It | was | a | small | cobra | which | came | from | Java | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 眼镜蛇 | 哪个 | 来了 | 从 | Java | . |

这是一条来自爪哇的小眼镜蛇。

" ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

| " | Mr | . | Snyder | stared | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 斯奈德 | 凝视 | 在 | 他 | . |

斯奈德先生盯着他看。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

| " | How | do | you | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | ? | " |

“你怎么知道？ ”

" [ai][duː; də] [nəʊ] , [bɪ'jɒnd] ['eni] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; әv] [daʊt] . "
" I do know , beyond any possibility of doubt . "
" 我 做 知道 , 超过 任何 可能性 的 怀疑 . "

“我的确非常清楚，这一点毋庸置疑。”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [sneɪk] ?
" Did you see the snake ?
" 做过 你 看 这 蛇 ?

你看到那条蛇了吗?

" [oʊks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Oakes shook his head .
" 奥克斯 摇晃 他的 头 .

奥克斯摇了摇头。

" [ðen] , [haʊ] [ɪn] ['hɛvәnz] [neɪm] — — "
" Then , how in heaven's name — — "
" 然后 , 如何 在 天 姓名 — — "

“那么，我的天哪——”

" [ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['evɪdәns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒʊәri] [kәn'vɪkt] ['mɪstə(r)] . [sneɪk] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ]
" I have enough evidence to make a jury convict Mr . Snake without leaving
" 我 有 足够的 证据 到 制作 一个 陪审团 定罪 先生 . 蛇 没有 离开
[ðə; ði][bɒks] . "
the box . "
这 盒子 . "

“我有足够的证据让陪审团在不离开陪审席的情况下就判定斯内克先生有罪。”

" [ðen] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] .
" Then suppose you tell me this .
" 然后 认为 你 告诉 我 这 .

“那么假设你告诉我这件事。”

[haʊ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['kəʊbrə][frɒm; frәm]['dʒɑːvə][get] [aʊt] [ɒv; әv][ðə; ði] [ruːm] ? "
How did your cobra from Java get out of the room ? "
如何 做过 你的 眼镜蛇 从 Java 得到 出去 的 这 房间 ? "

你那条从爪哇岛来的眼镜蛇是怎么逃出房间的?

" [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [oʊks] , [ɪm'pæsɪvli] .
" By the window , " replied Oakes , impassively .
" 经过 这 窗户 , " 回复 奥克斯 , 面无表情地 .

“在窗边，”奥克斯面无表情地回答道。

" [haʊ] [kæn; kәn][juː; jʊ] ['pɒsәbli] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ?
" How can you possibly explain that ?
" 如何 能 你 可能 解释 那 ?

“你怎么能解释这件事呢？”

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔː'self] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [haɪ] [ʌp] . "
You say yourself that the window was high up . "
你 说 你自己 那 这 窗户 曾是 高的 向上 . "

你自己也说了，窗户很高。

" [ˌnevәðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Nevertheless , it got out by the window .
" 尽管如此 , 它 得到 出去 经过 这 窗户 .

然而，它还是从窗户飞出去了。

[ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] ['siːkwәns] [ɒv; әv] [ɪ'vents] [ɪz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
The logical sequence of events is proof enough that it was in the room .
这 逻辑 顺序 的 活动 是 证明 足够的 那 它 曾是 在 这 房间 .

事件的逻辑顺序足以证明它当时就在房间里。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɪld] [ˈkæptɪn] [ˈgʌnə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [ˌaʊtˈsaɪd] .

| It | killed | Captain | Gunner | there | , | and | left | traces | of | its | presence | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 被杀 | 队长 | 炮手 | 那里 | , | 和 | 左边 | 痕迹 | 的 | 它是 | 在场 | 外部 | . |

它在那里杀死了冈纳上尉，并在外面留下了它存在的痕迹。

[ˈðeəfɔː(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈeksɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [baɪ] [ðæt] [ruːt] .

| Therefore | , | as | the | window | was | the | only | exit | , | it | must | have | escaped | by | that | route | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 这 | 窗户 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 出口 | , | 它 | 必须 | 有 | 逃脱 | 经过 | 那 | 路线 | . |

因此，由于窗户是唯一的出口，它一定是沿着这条路逃出去的。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [klaɪmd] [ɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [dʒʌmpt] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] . "

| It | may | have | climbed | or | it | may | have | jumped | , | but | somehow | it | got | out | of | that | window | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 攀登 | 或者 | 它 | 可能 | 有 | 跳了起来 | , | 但 | 不知何故 | 它 | 得到 | 出去 | 的 | 那 | 窗户 | . | " |

它可能是爬出去的，也可能是跳出去的，总之它以某种方式从窗户逃了出去。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] — [ˌaɪ ˈtiː] [left] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [ˌaʊtˈsaɪd] ? "

| " | What | do | you | mean | — | it | left | traces | of | its | presence | outside | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | — | 它 | 左边 | 痕迹 | 的 | 它是 | 在场 | 外部 | ? | " |

“你的意思是——它在外面留下了痕迹？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [kɪld] [ə; eɪ] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] [ˌbækˈjɑːd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [haʊs] , " [oʊks] [sed] .

| " | It | killed | a | dog | in | the | backyard | behind | the | house | , | " | Oakes | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 被杀 | 一个 | 狗 | 在 | 这 | 后院 | 在后面 | 这 | 房子 | , | " | 奥克斯 | 说 | . |

“它在房子后面的后院咬死了一条狗，”奥克斯说。

" [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈgʌnərz] [ruːm] [ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | The | window | of | Captain | Gunner's | room | projects | out | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 窗户 | 的 | 队长 | 炮手的 | 房间 | 项目 | 出去 | 超过 | 它 | . |

“炮手上尉房间的窗户向外突出。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈbɒksɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈstʌntɪd] [ʃrʌbz] [ˈskætəd] [əˈbaʊt] .

| It | is | full | of | boxes | and | litter | and | there | are | a | few | stunted | shrubs | scattered | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 满的 | 的 | 盒子 | 和 | 垃圾 | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 发育不良 | 灌木 | 疏散 | 关于 | . |

这里到处都是纸箱和垃圾，还散落着几丛矮小的灌木。

[ɪn] [fækt] , [ðeə(r)] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ˈkʌvə(r)] [tuː; tə] [haɪd] [ˈeni] [smɔːl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] .

| In | fact | , | there | is | enough | cover | to | hide | any | small | object | like | the | body | of | a | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 那里 | 是 | 足够的 | 覆盖 | 到 | 隐藏 | 任何 | 小的 | 目的 | 喜欢 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 狗 | . |

事实上，这里的掩体足够多，可以隐藏任何小型物体，比如狗的尸体。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪˈskʌvəd] [æt; ət] [fɜːst] .

| That's | why | it | was | not | discovered | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 它 | 曾是 | 不是 | 发现 | 在 | 第一的 | . |

这就是为什么它最初没有被发现的原因。

[ðə; ði] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈselsɪˌɔː(r)] [keɪm] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [maɪ] [rɪˈpɔːt]

| The | maid | at | the | Excelsior | came | on | it | the | morning | after | I | sent | you | my | report |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 在 | 这 | 精益求精 | 来了 | 在 | 它 | 这 | 早晨 | 后 | 我 | 发送 | 你 | 我的 | 报告 |

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈemptɪŋ] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [ˈæʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] .

| while | she | was | emptying | a | box | of | ashes | in | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 清空 | 一个 | 盒子 | 的 | 灰烬 | 在 | 这 | 院子 | . |

在我给你发报告的第二天早上，Excelsior 酒店的女佣在院子里倒灰的时候发现了它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [streɪ] [dɒg] [wɪˈðaʊt] [ˈkɒlə(r)] [ˈlaɪs(ə)ns] .

| It | was | just | an | ordinary | stray | dog | without | collar | or | license | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 普通的 | 流浪 | 狗 | 没有 | 衣领 | 或者 | 执照 | . |

它只是一只普通的流浪狗，没有项圈也没有狗牌。

[ðə; ði] [ˈænəlɪst] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] ,

| The | analyst | examined | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分析师 | 检查 | 这 | 身体 | , |

分析人员检查了尸体。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɒg] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkəʊbrə] . "

| and | found | that | the | dog | had | died | of | the | bite | of | a | cobra | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那 | 这 | 狗 | 有 | 死亡 | 的 | 这 | 咬 | 的 | 一个 | 眼镜蛇 | . | " |

结果发现，这条狗是被眼镜蛇咬死的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ðə; ðɪ] [sneɪk] ? "

| " | But | you | didn't | find | the | snake | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 没有 | 寻找 | 这 | 蛇 | ? | " |

“但是你没找到那条蛇吗？”

" [nəʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[wiː; wi] [kliːnd] [aʊt] [ðæt] [jɑːd] [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['iːt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [ðeə(r)] ,

| We | cleaned | out | that | yard | till | you | could | have | eaten | your | breakfast | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已清洗 | 出去 | 那 | 院子 | 直到 | 你 | 可以 | 有 | 吃 | 你的 | 早餐 | 那里 | , |

我们把院子清理得干干净净，你都能在那里吃早餐了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sneɪk] [hæd; həd] [gɒn] .

| but | the | snake | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 蛇 | 有 | 已消失 | . |

但蛇已经不见了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jɑːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

| It | must | have | escaped | through | the | door | of | the | yard | , | which | was | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 逃脱 | 通过 | 这 | 门 | 的 | 这 | 院子 | , | 哪个 | 曾是 | 常设 |

[ə'dʒɑː(r)] .

| ajar | . |
|---|---|
| 半开 | . |

它一定是趁着院子门半开着的时候逃出来的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['trædʒədi] .

| That | was | a | couple | of | days | ago | , | and | there | has | been | no | further | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | 前 | , | 和 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 更远 | 悲剧 | . |

那是几天前的事了，之后没有再发生悲剧。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] .

| In | all | likelihood | it | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 可能性 | 它 | 是 | 死的 | . |

它很可能已经死了。

[ðə; ðɪ] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [kəʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][daɪd][ɒv; əv]

| The | nights | are | pretty | cold | now | , | and | it | would | probably | have | died | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 是 | 漂亮的 | 寒冷的 | 现在 | , | 和 | 它 | 会 | 大概 | 有 | 死亡 | 的 |

[ɪk'spəʊʒə(r)] . "

| exposure | . | " |
|---|---|---|
| 接触 | . | " |

现在夜晚很冷，它很可能是因为冻死的。

" [bʌt; bət] , [aɪ][dʒʌst][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ]['kəʊbrə][gɒt][tuː; tə][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , " [sed]

| " | But | , | I | just | don't | understand | how | a | cobra | got | to | Southampton | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我 | 只是 | 不 | 理解 | 如何 | 一个 | 眼镜蛇 | 得到 | 到 | 南安普顿 | , | " | 说 |

[ðə; ðɪ] [ə'meɪzd] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] .

| the | amazed | Mr | . | Snyder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊叹 | 先生 | . | 斯奈德 | . |

“但是，我实在不明白眼镜蛇是怎么到南安普顿来的，”惊讶的斯奈德先生说道。

" [kænt] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Can't | you | guess | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 猜测 | 它 | ? |

你猜不到吗?

[ai][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm]['dʒɑːvə] . "

| I | told | you | it | came | from | Java | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 它 | 来了 | 从 | Java | . | " |

我跟你说过它来自爪哇岛。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ? "

| " | How | did | you | know | it | did | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | 它 | 做过 | ? | " |

“你怎么知道它确实发生了?”

" ['kæptɪn] ['mʌlə(r)][təʊld][ˌem 'iː] .

| " | Captain | Muller | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 穆勒 | 讲述 | 我 | . |

“穆勒上尉告诉我的。”

[nɒt] [də'rektli] , [bʌt; bət][ai] [piːst] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

| Not | directly | , | but | I | pieced | it | together | from | what | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直接地 | , | 但 | 我 | 拼接 | 它 | 一起 | 从 | 什么 | 他 | 说 | . |

虽然不是直接的，但我根据他说的内容拼凑起来的。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [æn; ən][əʊld] ['ʃɪpmeɪt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['gʌnərz] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['dʒɑːvə] .

| It | seems | that | an | old | shipmate | of | Captain | Gunner's | was | living | in | Java | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 一个 | 老的 | 船友 | 的 | 队长 | 炮手的 | 曾是 | 活的 | 在 | Java | . |

看来冈纳船长的一位老船友住在爪哇岛。

[ðeɪ] [ˌkɔris'pɔndid] ,

| They | corresponded | , |
|---|---|---|
| 他们 | 对应 | , |

他们通信往来，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [send] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] .

| and | occasionally | this | man | would | send | the | captain | a | present | as | a | mark | of | his | esteem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 这 | 男人 | 会 | 发送 | 这 | 队长 | 一个 | 展示 | 作为 | 一个 | 标记 | 的 | 他的 | 尊重 | . |

偶尔，这个人还会送船长一份礼物，以示敬意。

[ðə; ði][lɑːst]['prez(ə)nt][hiː; hi] [sent] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kreɪt] [ɒv; əv][bə'nɑːnəz] .

| The | last | present | he | sent | was | a | crate | of | bananas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 展示 | 他 | 发送 | 曾是 | 一个 | 箱 | 的 | 香蕉 | . |

他送的最后一份礼物是一箱香蕉。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [sneɪk] [mʌst; məst][hæv; həv][gɒt][ɪn] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

| Unfortunately | , | the | snake | must | have | got | in | unnoticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 这 | 蛇 | 必须 | 有 | 得到 | 在 | 未被察觉 | . |

不幸的是，这条蛇一定是悄悄溜进来的。

[ðæts] [waɪ] [ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði]['kəʊbrə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

| That's | why | I | told | you | the | cobra | was | a | small | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我 | 讲述 | 你 | 这 | 眼镜蛇 | 曾是 | 一个 | 小的 | 一 | . |

这就是我为什么告诉你那条眼镜蛇很小的原因。

[wel] , [ðæts] [maɪ] [keɪs] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [sneɪk] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ]

| Well | , | that's | my | case | against | Mr | . | Snake | , | and | short | of | catching | him | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那就是 | 我的 | 案件 | 反对 | 先生 | . | 蛇 | , | 和 | 短的 | 的 | 捕捉 | 他 | 和 | 这 |

[gʊdz] ,

| goods | , |
|---|---|
| 商品 | , |

这就是我对斯内克先生的指控，除了抓到他藏匿赃物之外，

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [wʌn] .

| I | don't | see | how | I | could | have | made | out | a | stronger | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 我 | 可以 | 有 | 制成 | 出去 | 一个 | 更强 | 一 | . |

我不明白我还能怎么做出更强的版本。

[doʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] ?

| Don't | you | agree | ? |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 同意 | ? |

你同意吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [greɪn] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [dɪ'fiːt] , [bʌt; bət]

| " | It | went | against | the | grain | for | Mr | . | Snyder | to | acknowledge | defeat | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 去 | 反对 | 这 | 粮食 | 为了 | 先生 | . | 斯奈德 | 到 | 承认 | 击败 | , | 但 |

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] - ['maɪndɪd][mæn] ,

| he | was | a | fair | - | minded | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 公平的 | - | 有思想 | 男人 | , |

“斯奈德先生不愿承认失败，但他为人公正。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [oʊks] [dɪd] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sɒlvd]

| and | he | was | forced | to | admit | that | Oakes | did | certainly | seem | to | have | solved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 承认 | 那 | 奥克斯 | 做过 | 当然 | 似乎 | 到 | 有 | 已解决 |

[ðə; ðɪ][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| the | impossible | . |
|---|---|---|
| 这 | 不可能的 | . |

他不得不承认，奥克斯似乎确实解决了不可能的问题。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| " | I | congratulate | you | , | my | boy | , | " | he | said | as | heartily | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 祝贺 | 你 | , | 我的 | 男生 | , | " | 他 | 说 | 作为 | 衷心地 | 作为 | 他 | 可以 | . |

“孩子，我祝贺你，”他尽可能热情地说。

" [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [fræŋk] , [wen] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [aʊt] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | To | be | completely | frank | , | when | you | started | out | , | I | didn't | think | you | could | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 完全地 | 坦率 | , | 什么时候 | 你 | 开始 | 出去 | , | 我 | 没有 | 思考 | 你 | 可以 | 做 | 它 | . |

“坦白说，你刚开始的时候，我并不认为你能做到。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [wɒz; wəz] [pliːzd] ? "

| By | the | way | , | I | suppose | Mrs | . | Pickett | was | pleased | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 我 | 认为 | 太太 | . | 皮克特 | 曾是 | 高兴 | ? | " |

对了，我想皮克特夫人应该很高兴吧?

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | If | she | was | , | she | didn't | show | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 曾是 | , | 她 | 没有 | 展示 | 它 | . |

“如果她是，她也没有表现出来。”

[aɪm] ['prɪti] [wel] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

| I'm | pretty | well | convinced | she | hasn't | enough | sense | to | be | pleased | at | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 漂亮的 | 出色地 | 确信 | 她 | 还没有 | 足够的 | 感觉 | 到 | 是 | 高兴 | 在 | 任何事物 | . |

我几乎可以肯定她没有足够的常识去对任何事感到高兴。

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə]['dɪnə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'naɪt] .

| However | , | she | has | invited | me | to | dinner | with | her | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 有 | 受邀 | 我 | 到 | 晚餐 | 和 | 她 | 今晚 | . |

不过，她邀请我今晚和她一起吃晚饭。

[ai][ɪ'mædʒɪn] [ʃɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['bɔ:rɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

| I | imagine | she'll | be | as | boring | as | usual | , | but | she | made | such | a | point | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 壳 | 是 | 作为 | 无聊的 | 作为 | 通常 | , | 但 | 她 | 制成 | 这样的 | 一个 | 观点 | 的 | 它 |

,

,

,

我想她会像往常一样无聊，但她却特意强调了这一点。

[ai][hæd; həd][tu:; tə][ək'sept] .

| I | had | to | accept | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 接受 | . |

我不得不接受。

" ['sɪksθ]

| " | VI |
|---|---|
| " | 六年级 |

VI

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm]['ɑ:ftə(r)] [oʊks] [hæd; həd] [gɒn] , ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][sæt] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd]

| For | some | time | after | Oakes | had | gone | , | Mr | . | Snyder | sat | smoking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 后 | 奥克斯 | 有 | 已消失 | , | 先生 | . | 斯奈德 | 卫星 | 吸烟 | 和 |

['θɪŋkɪŋ] , [ɪn] [ɪm'bɪtəd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| thinking | , | in | embittered | meditation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | , | 在 | 愤懑 | 冥想 | . |

奥克斯离开后的一段时间里，斯奈德先生一直坐在那里抽烟、沉思，陷入了痛苦的冥想之中。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [brɔ:t] [ðə; ði][kɑ:d][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] ,

| Suddenly | there | was | brought | the | card | of | Mrs | . | Pickett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 那里 | 曾是 | 带来 | 这 | 卡片 | 的 | 太太 | . | 皮克特 | , |

突然有人拿来了皮克特太太的名片。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi]['greɪtf(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][speə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][fju:] ['moments] .

| who | would | be | grateful | if | he | could | spare | her | a | few | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 是 | 感激的 | 如果 | 他 | 可以 | 空闲的 | 她 | 一个 | 很少 | 时刻 | . |

如果他能抽出几分钟时间，她会非常感激。

['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] .

| Mr | . | Snyder | was | glad | to | see | Mrs | . | Pickett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯奈德 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 看 | 太太 | . | 皮克特 | . |

斯奈德先生很高兴见到皮克特太太。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm][æt; ət][ðeə(r)]

| He | was | a | student | of | character | , | and | she | had | interested | him | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 学生 | 的 | 特点 | , | 和 | 她 | 有 | 感兴趣的 | 他 | 在 | 他们的 |

[fɜ:st] ['mi:tɪŋ] .

| first | meeting | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 会议 | . |

他是个品格研究者，而她在他们第一次见面时就引起了他的兴趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ju'ni:k] ,

| There | was | something | about | her | which | had | seemed | to | him | unique | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 她 | 哪个 | 有 | 似乎 | 到 | 他 | 独特的 | , |

她身上有一种他觉得很特别的气质。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ 'welkəm ] [ðɪs] ['sekənd] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] .

| and | he | welcomed | this | second | chance | of | studying | her | at | close | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 欢迎 | 这 | 第二 | 机会 | 的 | 学习 | 她 | 在 | 关闭 | 范围 | . |

他很珍惜这第二次近距离观察她的机会。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['stɪfli] ,
**She came in and sat down stiffly ,**
她 来了 在 和 卫星 向下 僵硬地 ,

她走了进来，僵硬地坐了下来。

['bælənsɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)]
**balancing herself on the extreme edge of the chair in which a short while before**
平衡 她自己 在 这 极端 边缘 的 这 椅子 在 哪个 一个 短的 尽管 前
[jʌŋ] [oʊks] [hæd; həd] [ laundʒ ] [səʊ] [lʌg'ʒʊəriəsli] .
**young Oakes had lounged so luxuriously .**
年轻的 奥克斯 有 休闲 所以 奢华地 .

她小心翼翼地站在椅子的边缘，而就在不久前，年轻的奥克斯还曾惬意地躺在那把椅子上。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] ['dʒiːniəli] .
**" How are you , Mrs . Pickett ? " said Mr . Snyder genially .**
" 如何 是 你 , 太太 . 皮克特 ? " 说 先生 . 斯奈德 和蔼地 .

“皮克特太太，您好吗？”斯奈德先生和蔼地问道。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
**" I'm very glad that you could find time to pay me a visit .**
" 我是 非常 高兴的 那 你 可以 寻找 时间 到 支付 我 一个 访问 .

“我很高兴你能抽出时间来探望我。”

[wel] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['mɜːdə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] . "
**Well , so it wasn't murder after all . "**
出色地 , 所以 它 不是 谋杀 后 全部 . "

原来这不是谋杀。

" [sɜː(r)] ? "
**" Sir ? "**
" 先生 ? "

“先生？”

" [aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [oʊks] , [huːm] [juː; jʊ] [met] [æz; əz][dʒeɪmz] ['bɜːtn] , " [sed]
**" I've just been talking to Mr . Oakes , whom you met as James Burton , " said**
" 我已经 只是 到过 说 到 先生 . 奥克斯 , 谁 你 遇见 作为 詹姆斯 伯顿 , " 说
[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
**the detective .**
这 侦探 .

“我刚才和奥克斯先生谈过了，你之前认识的他叫詹姆斯·伯顿，”侦探说。

" [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" He has told me all about it . "**
" 他 有 讲述 我 全部 关于 它 . "

“他把事情的来龙去脉都告诉我了。”

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] ['draɪli] .
**" He told me all about it , " said Mrs . Pickett dryly .**
" 他 讲述 我 全部 关于 它 , " 说 太太 . 皮克特 干巴巴地 .

“他把事情的来龙去脉都告诉我了，”皮克特太太冷冷地说。

['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
**Mr . Snyder looked at her inquiringly .**
先生 . 斯奈德 看起来 在 她 询问地 .

斯奈德先生疑惑地看着她。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [siːmd] [mɔː(r)] [sə'dʒestɪv] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
**Her manner seemed more suggestive than her words .**
她 方式 似乎 更多的 暗示性的 比 她 字 .

她的举止似乎比她的言语更具暗示性。

" [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] , ['hedstrɒŋ] [jʌŋ] [fuːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] .

| " | A | conceited | , | headstrong | young | fool | , | " | said | Mrs | . | Pickett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 自负 | , | 固执己见 | 年轻的 | 傻子 | , | " | 说 | 太太 | . | 皮克特 | . |

“一个自负、固执的年轻傻瓜，”皮克特太太说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [njuː] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] .

| It | was | no | new | picture | of | his | assistant | that | she | had | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 新的 | 图片 | 的 | 他的 | 助手 | 那 | 她 | 有 | 绘制 | . |

她画的并不是他助手的新画像。

['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒʌŋktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| Mr | . | Snyder | had | often | drawn | it | himself | , | but | at | the | present | juncture | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯奈德 | 有 | 经常 | 绘制 | 它 | 他自己 | , | 但 | 在 | 这 | 展示 | 契机 | 它 |

[sə'praɪzd] [hɪm] .

| surprised | him | . |
|---|---|---|
| 惊讶 | 他 | . |

斯奈德先生以前经常自己画这幅画，但此刻这幅画却让他感到惊讶。

[oʊks] , [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dɪd][nɒt] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] ['swiːpɪŋ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

| Oakes | , | in | his | hour | of | triumph | , | surely | did | not | deserve | this | sweeping | condemnation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥克斯 | , | 在 | 他的 | 小时 | 的 | 胜利 | , | 一定 | 做过 | 不是 | 应得 | 这 | 扫荡 | 谴责 | . |

奥克斯在胜利的时刻，当然不应该受到如此全面的谴责。

" [dɪd] [nɒt]['mɪstə(r)] . [oʊks] - [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] ? "

| " | Did | not | Mr | . | Oakes | ' | solution | of | the | mystery | satisfy | you | , | Mrs | . | Pickett | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 不是 | 先生 | . | 奥克斯 | - | 解决方案 | 的 | 这 | 神秘 | 满足 | 你 | , | 太太 | . | 皮克特 | ? | " |

“奥克斯先生对这个谜团的解答还不能让您满意吗，皮克特夫人？”

" [nəʊ] ! "

| " | No | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | " |

“不！”

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] , " ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [sed] .

| " | It | struck | me | as | logical | and | convincing | , | " | Mr | . | Snyder | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 击 | 我 | 作为 | 逻辑 | 和 | 令人信服的 | , | " | 先生 | . | 斯奈德 | 说 | . |

“我觉得这合乎逻辑，也很有说服力，”斯奈德先生说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['fænsi] [nems] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] .

| " | You | may | call | it | all | the | fancy | names | you | please | , | Mr | . | Snyder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 称呼 | 它 | 全部 | 这 | 想要 | 姓名 | 你 | 请 | , | 先生 | . | 斯奈德 | . |

“斯奈德先生，您可以随意给它起各种花哨的名字。”

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] .

| But | Mr | . |
|---|---|---|
| 但 | 先生 | . |

但是先生

[oʊks] - [sə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] . "

| Oakes | ' | solution | was | not | the | right | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥克斯 | - | 解决方案 | 曾是 | 不是 | 这 | 正确的 | 一 | . | " |

奥克斯的解决方案并不正确。

" [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ?

| " | Have | you | an | alternative | to | offer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 一个 | 选择 | 到 | 提供 | ? |

您还有其他方案吗?

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| " | Mrs | . | Pickett | tightened | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 皮克特 | 收紧 | 她 | 嘴唇 | . |

皮克特夫人抿紧了嘴唇。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | If | you | have | , | I | should | like | to | hear | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 听到 | 它 | . | " |

“如果你有的话，我很想听听。”

" [juː; jʊ] [wɪl] — [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] . "

| " | You | will | — | at | the | proper | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | — | 在 | 这 | 恰当的 | 时间 | . | " |

“时机成熟时，你会的。”

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [oʊks] [ɪz] [rɒŋ] ? "

| " | What | makes | you | so | certain | that | Mr | . | Oakes | is | wrong | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制作 | 你 | 所以 | 肯定 | 那 | 先生 | . | 奥克斯 | 是 | 错误的 | ? | " |

“是什么让你如此肯定奥克斯先生错了？”

" [hiː; hi][stɑːrts] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rests] [hɪz; ɪz] [həʊl] [keɪs] [ɒn]

| " | He | starts | out | with | an | impossible | explanation | , | and | rests | his | whole | case | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 出去 | 和 | 一个 | 不可能的 | 解释 | , | 和 | 休息 | 他的 | 所有的 | 案件 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“他一开始就提出了一个不可能的解释，并以此作为他整个论点的依据。”

[ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['gɒtn]

| There | couldn't | have | been | a | snake | in | that | room | because | it | couldn't | have | gotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 有 | 到过 | 一个 | 蛇 | 在 | 那 | 房间 | 因为 | 它 | 不能 | 有 | 获得 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

那个房间里不可能有蛇，因为它不可能逃出去。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] . "

| The | window | was | too | high | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 曾是 | 也 | 高的 | . | " |

窗户太高了。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [dɒg] ?

| " | But | surely | the | evidence | of | the | dead | dog | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一定 | 这 | 证据 | 的 | 这 | 死的 | 狗 | ? |

“但是死狗的证据难道不就是证据吗？”

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Mrs | . | Pickett | looked | at | him | as | if | he | had | disappointed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 皮克特 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 失望的 | 她 | . |

皮克特太太看着他，仿佛他让她失望了。

" [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [juː; jʊ]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['kɒmən] [sens] , ['mɪstə(r)] .

| " | I | had | always | heard | you | spoken | of | as | a | man | with | common | sense | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 总是 | 听到 | 你 | 说 | 的 | 作为 | 一个 | 男人 | 和 | 常见的 | 感觉 | , | 先生 | . |

['snaɪdər] . "

| Snyder | . | " |
|---|---|---|
| 斯奈德 | . | " |

“我一直听说您是一位很有常识的人，斯奈德先生。”

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][juːz] ['kɒmən] [sens] . "

| " | I | have | always | tried | to | use | common | sense | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 总是 | 尝试 | 到 | 使用 | 常见的 | 感觉 | . | " |

“我一直都尽量运用常识。”

" [ðen] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd]

" **Then why are you trying now to make yourself believe that something happened**

" 然后 为什么 是 你 尝试 现在 到 制作 你自己 相信 那 某物 发生

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['hæpənd] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][fɪts] [ɪn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ]

**which could not possibly have happened just because it fits in with something**

哪个 可以 不是 可能 有 发生 只是 因为 它 适合 在 和 某物

[wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ? "

**which isn't easy to explain ? "**

哪个 不是 简单的 到 解释 ? "

“那么，你现在为什么要试图让自己相信发生了不可能发生的事情，仅仅因为它符合某些难以解释的事情呢？”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [dɒg] ? " ['mɪstə(r)] .

**" You mean that there is another explanation of the dead dog ? " Mr .**

" 你 意思是 那 那里 是 其他 解释 的 这 死的 狗 ? " 先生 .

“你的意思是说，关于那条死狗还有另一种解释？”先生

['snaɪdər] [ɑːskt] .

**Snyder asked .**

斯奈德 问 .

斯奈德问道。

" [nɒt] [ə'nʌðə(r)] .

**" Not another .**

" 不是 其他 .

“别再来了。”

[wɒt] ['mɪstə(r)] . [oʊks] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ɪz] [nɒt] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

**What Mr . Oakes takes for granted is not an explanation .**

什么 先生 . 奥克斯 需要 为了 的确 是 不是 一个 解释 .

奥克斯先生认为理所当然的事情并非解释。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [sens] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

**But there is a common sense explanation ,**

但 那里 是 一个 常见的 感觉 解释 ,

但其实有一个符合常理的解释：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['hedstrɒŋ] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

**and if he had not been so headstrong and conceited he might have**

和 如果 他 有 不是 到过 所以 固执己见 和 自负 他 可能 有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

**found it . "**

成立 它 . "

如果他不是那么固执自负，或许就能找到了。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [tʃ'aɪdɪd] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] .

**" You speak as if you had found it , " chided Mr . Snyder .**

" 你 说话 作为 如果 你 有 成立 它 , " 责备 先生 . 斯奈德 .

“你说话的口气好像是你自己找到的一样，”斯奈德先生责备道。

" [aɪ][hæv; həv] .

**" I have .**

" 我 有 .

“我有。

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [liːnd] ['fɔːwəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [dɪ'faɪəntli] .

**" Mrs . Pickett leaned forward as she spoke , and stared at him defiantly .**

" 太太 . 皮克特 倾斜 向前 作为 她 辐 , 和 凝视 在 他 公然挑衅 .

皮克特夫人说话时身体前倾，挑衅地盯着他。

['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] ['stɑːtɪd] .

**Mr . Snyder started .**

先生 . 斯奈德 开始 .

斯奈德先生开始了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ? "

| " | You | have | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | ? | " |

你有吗?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| " | What | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " |

“那是什么？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [təˈmɒrəʊ] .

| " | You | will | know | before | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 知道 | 前 | 明天 | . |

“明天之前你就会知道了。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .

| In | the | meantime | try | and | think | it | out | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 尝试 | 和 | 思考 | 它 | 出去 | 为了 | 你自己 | . |

与此同时，试着自己思考一下。

[ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈprɒspərəs] [dɪˈtektɪv] [ˈeɪdʒənsi] [laɪk] [jɔːz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsnaɪdər] ,

| A | successful | and | prosperous | detective | agency | like | yours | , | Mr | . | Snyder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 成功的 | 和 | 繁荣 | 侦探 | 机构 | 喜欢 | 你的 | , | 先生 | . | 斯奈德 | , |

像您这样成功且生意兴隆的侦探事务所，斯奈德先生，

[ɔːt] [tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiː] .

| ought | to | do | something | in | return | for | a | fee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 做 | 某物 | 在 | 返回 | 为了 | 一个 | 费用 | . |

应该付钱后做点什么来回报。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] [səʊ] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ˈtiːtʃə(r)]

| " | There | was | something | in | her | manner | so | reminiscent | of | the | school | teacher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 她 | 方式 | 所以 | 令人怀念的 | 的 | 这 | 学校 | 老师 |

[ ˈreprimɑːnd, repriˈm-, -mænd, -ˈmænd ][ə; eɪ] [rɪˈkælsɪtrənt] [ˈpjuːp(ə)l] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsnaɪdərz] [sens] [ɒv; əv]

| reprimanding | a | recalcitrant | pupil | that | Mr | . | Snyder's | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 训斥 | 一个 | 顽固的 | 瞳孔 | 那 | 先生 | . | 斯奈德的 | 感觉 | 的 |

[ˈhjuːmə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈreskjuː] .

| humor | came | to | his | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | 来了 | 到 | 他的 | 救援 | . |

“她的举止让人想起学校老师训斥不听话的学生，幸亏斯奈德先生的幽默感帮了他一把。”

" [wiː; wi][duː; də]['aʊə(r)] [best] , ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | We | do | our | best | , | Mrs | . | Pickett | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做 | 我们的 | 最好的 | , | 太太 | . | 皮克特 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们尽力了，皮克特夫人，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['hjuːmən][ænd; ənd] ['kænɒt] [ˌgærən'tiː] [rɪ'zʌlts] .

| " | But | you | mustn't | forget | that | we | are | only | human | and | cannot | guarantee | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不得 | 忘记 | 那 | 我们 | 是 | 仅有的 | 人类 | 和 | 不能 | 保证 | 结果 | . |

“但你不能忘记我们只是普通人，不能保证结果。”

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [dɪd] [nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| " | Mrs | . | Pickett | did | not | pursue | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 皮克特 | 做过 | 不是 | 追求 | 这 | 主题 | . |

皮克特夫人没有继续追问这个问题。

[ɪn'sted] ,
**Instead** **,**
反而 ,

反而，

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'stɒnɪʃ] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm][tu:; tə][sweə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɒrənt]
**she** **proceeded** **to** **astonish** **Mr** **.** **Snyder** **by** **asking** **him** **to** **swear** **out** **a** **warrant**
她 继续 到 震惊 先生 . 斯奈德 经过 问 他 到 发誓 出去 一个 保证
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [nəʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ][ɒn][ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]['mɜ:də(r)] .
**for** **the** **arrest** **of** **a** **man** **known** **to** **them** **both** **on** **a** **charge** **of** **murder** **.**
为了 这 逮捕 的 一个 男人 已知 到 他们 两个都 在 一个 收费 的 谋杀 .

她接下来的举动令斯奈德先生大吃一惊，她要求他签发逮捕令，逮捕一名他们两人都认识的男子，指控其犯有谋杀罪。

['mɪstə(r)] . ['snaɪdərz] [breθ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒfɪs] .
**Mr** **.** **Snyder's** **breath** **was** **not** **often** **taken** **away** **in** **his** **own** **office** **.**
先生 . 斯奈德的 气息 曾是 不是 经常 已采取 离开 在 他的 自己的 办公室 .

斯奈德先生很少在自己的办公室里感到呼吸困难。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] - [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ['kɑ:mli] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ðeɪ]
**As** **a** **rule** **,** **he** **received** **his** **clients** **'** **communications** **calmly** **,** **strange** **as** **they**
作为 一个 规则 , 他 已收到 他的 客户 - 通讯 平静地 , 奇怪的 作为 他们
['ɒf(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] .
**often** **were** **.**
经常 是 .

通常情况下，他都能冷静地接受客户的来信，尽管这些来信往往很奇怪。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [hi:; hi] [gɑ:spt] .
**But** **at** **her** **words** **he** **gasped** **.**
但 在 她 字 他 倒吸一口气 .

但听到她的话，他倒吸了一口凉气。

[ðə; ði] [θɔ:t] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [maɪt] [wel] [bi:; bi] ['mentəli] [ˌʌn'bæləns t] .
**The** **thought** **crossed** **his** **mind** **that** **Mrs** **.** **Pickett** **might** **well** **be** **mentally** **unbalanced** **.**
这 想法 交叉 他的 头脑 那 太太 . 皮克特 可能 出色地 是 精神上 不平衡 .

他脑海中闪过一个念头：皮克特太太很可能精神不太正常。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
**The** **details** **of** **the** **case** **were** **fresh** **in** **his** **memory** **,**
这 细节 的 这 案件 是 新鲜的 在 他的 记忆 ,

案件的细节在他记忆中依然清晰。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪ]
**and** **he** **distinctly** **recollected** **that** **the** **person** **she** **mentioned** **had** **been** **away**
和 他 明显地 回忆 那 这 人 她 提及 有 到过 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔ:dɪŋ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['gʌnərz] [deθ] ,
**from** **the** **boarding** **house** **on** **the** **night** **of** **Captain** **Gunner's** **death** **,**
从 这 登机 房子 在 这 夜晚 的 队长 炮手的 死亡 ,

他清楚地记得，她提到的那个人在冈纳船长去世当晚并不在寄宿公寓。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] , [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [prə'dju:s] ['wɪtnəsiz] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .
**and** **could** **,** **he** **imagined** **,** **produce** **witnesses** **to** **prove** **it** **.**
和 可以 , 他 想象 , 生产 证人 到 证明 它 .

他心想，或许还能找到证人来证明这一点。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [steə(r)] .
**Mrs** **.** **Pickett** **was** **regarding** **him** **with** **an** **unfaltering** **stare** **.**
太太 . 皮克特 曾是 关于 他 和 一个 坚定不移 盯 .

皮克特夫人目光坚定地注视着他。

[tu:; tə][ɔ:l] ['aʊtwəd] [ɐp'iərənsɪz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [ˌʌn'bæləns t] .
**To** **all** **outward** **appearances** **,** **she** **was** **the** **opposite** **of** **unbalanced** **.**
到 全部 向外 外貌 , 她 曾是 这 对面的 的 不平衡 .

从外表上看，她一点也不失衡。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][sweə(r)][aʊt][ə; eɪ]['wɒrənt] [wɪ'ðaʊt] ['evɪdəns] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

| " | But | you | can't | swear | out | a | warrant | without | evidence | , | " | he | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不能 | 发誓 | 出去 | 一个 | 保证 | 没有 | 证据 | , | " | 他 | 讲述 | 她 | . |

“但是没有证据，你不能签发搜查令，”他告诉她。

" [aɪ][hæv; həv] ['evɪdəns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːmli] .

| " | I | have | evidence | , | " | she | replied | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 证据 | , | " | 她 | 回复 | 牢牢 | . |

“我有证据，”她坚定地回答道。

" [prɪ'saɪsli] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['evɪdəns] ? " [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | Precisely | what | kind | of | evidence | ? | " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恰恰 | 什么 | 种类 | 的 | 证据 | ? | " | 他 | 要求 | . |

“究竟是什么样的证据？”他质问道。

" [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] . "

| " | If | I | told | you | now | you | would | think | that | I | was | out | of | my | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 讲述 | 你 | 现在 | 你 | 会 | 思考 | 那 | 我 | 曾是 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | . | " |

“如果我现在告诉你，你会觉得我疯了。”

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] , [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

| " | But | , | Mrs | . | Pickett | , | do | you | realize | what | you | are | asking | me | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 太太 | . | 皮克特 | , | 做 | 你 | 意识到 | 什么 | 你 | 是 | 问 | 我 | 到 | 做 | ? |

“但是，皮克特夫人，您知道您要求我做什么吗？”

[aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [ðɪs] ['eɪdʒənsi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːbɪtrəri] [ə'rest] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒn]

| I | cannot | make | this | agency | responsible | for | the | arbitrary | arrest | of | a | man | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 制作 | 这 | 机构 | 负责任的 | 为了 | 这 | 随意的 | 逮捕 | 的 | 一个 | 男人 | 在 |

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ sə'spɪʃən ] .

| the | strength | of | a | single | individual's | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 一个 | 单身的 | 个人的 | 怀疑 | . |

我不能让这个机构为仅凭一个人的怀疑就任意逮捕一名男子负责。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ruːɪn][ˌem 'iː] .

| It | might | ruin | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 废墟 | 我 | . |

这可能会毁了我。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [stɒk] . "

| At | the | least | it | would | make | me | a | laughing | stock | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 至少 | 它 | 会 | 制作 | 我 | 一个 | 笑 | 库存 | . | " |

至少会让我成为人们的笑柄。

" ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] ,

| " | Mr | . | Snyder | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 斯奈德 | , |

“斯奈德先生，

[juː; jʊ] [meɪ] [juːz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rest] [ɒn] [ðæt] ['wɒrənt] .

| you | may | use | your | own | judgment | whether | or | not | to | make | the | arrest | on | that | warrant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 使用 | 你的 | 自己的 | 判断 | 无论 | 或者 | 不是 | 到 | 制作 | 这 | 逮捕 | 在 | 那 | 保证 | . |

您可以自行判断是否根据该逮捕令实施逮捕。

[juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,

| You | will | listen | to | what | I | have | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 听 | 到 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 说 | , |

你会听我说的话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [haʊ] [ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] [kəˈmɪtɪd] .

| **and** | **you** | **will** | **see** | **for** | **yourself** | **how** | **the** | **crime** | **was** | **committed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 看 | 为了 | 你自己 | 如何 | 这 | 犯罪 | 曾是 | 坚定的 | . |

你会亲眼看到犯罪过程。

[ɪf] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [meɪk] [ðə; ði] [əˈrest] [aɪ] [wɪl] [əkˈsept] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

| **If** | **after** | **that** | **you** | **feel** | **that** | **you** | **cannot** | **make** | **the** | **arrest** | **I** | **will** | **accept** | **your** | **decision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 后 | 那 | 你 | 感觉 | 那 | 你 | 不能 | 制作 | 这 | 逮捕 | 我 | 将要 | 接受 | 你的 | 决定 | . |

如果之后你觉得无法实施逮捕，我会尊重你的决定。

[aɪ] [nəʊ] [huː] [kɪld] [ˈkæptɪn] [ˈgʌnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **I** | **know** | **who** | **killed** | **Captain** | **Gunner** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | WHO | 被杀 | 队长 | 炮手 | , | " | 她 | 说 | . |

“我知道是谁杀了冈纳上尉，”她说。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

| **"** | **I** | **knew** | **it** | **from** | **the** | **beginning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | 从 | 这 | 开始 | . |

我从一开始就知道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] .

| **It** | **was** | **like** | **a** | **vision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 想象 | . |

那感觉就像看到了幻象。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [pruːf] .

| **But** | **I** | **had** | **no** | **proof** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 证明 | . |

但我没有证据。

[naʊ] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][klɪə(r)] .

| **Now** | **things** | **have** | **come** | **to** | **light** | **and** | **everything** | **is** | **clear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 事物 | 有 | 来 | 到 | 光 | 和 | 一切 | 是 | 清除 | . |

现在真相大白，一切都清楚了。

" [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsnaɪdər][wɒz; wəz] [ɪmˈprest] .

| **"** | **Against** | **his** | **judgment** | **,** | **Mr** | **.** | **Snyder** | **was** | **impressed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反对 | 他的 | 判断 | , | 先生 | . | 斯奈德 | 曾是 | 印象深刻 | . |

“尽管斯奈德先生自己认为不妥，但他还是被打动了。”

[ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ðə; ði][ˈmægnətɪzəm] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈsweɪsɪvnəs] .

| **This** | **woman** | **had** | **the** | **magnetism** | **which** | **makes** | **for** | **persuasiveness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 有 | 这 | 磁性 | 哪个 | 制作 | 为了 | 说服力 | . |

这位女士拥有令人信服的个人魅力。

" [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ɪnˈkredəb(ə)l] .

| **"** | **It** | **—** | **it** | **sounds** | **incredible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | — | 它 | 声音 | 极好的 | . |

“这——这听起来太棒了。”

" [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

| **"** | **Even** | **as** | **he** | **spoke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 作为 | 他 | 辐 | , |

“就在他说话的时候，

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmæksɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt]

| **he** | **remembered** | **that** | **it** | **had** | **long** | **been** | **a** | **professional** | **maxim** | **of** | **his** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 它 | 有 | 长的 | 到过 | 一个 | 专业的 | 格言 | 的 | 他的 | 那 |

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] ,

| **nothing** | **was** | **incredible** | **,** |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 极好的 | , |

他记得，长期以来，他的职业准则是：没有什么事情是不可思议的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wiːkənd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] .

| and | he | weakened | still | further | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 减弱 | 仍然 | 更远 | . |

他的身体进一步虚弱了。

" ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][sweə(r)] [aʊt] [ðæt] ['wɒrənt] .

| " | Mr | . | Snyder | , | I | ask | you | to | swear | out | that | warrant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 斯奈德 | , | 我 | 问 | 你 | 到 | 发誓 | 出去 | 那 | 保证 | . |

“斯奈德先生，我请你宣誓签发那份搜查令。”

" [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [geɪv] [ɪn] .

| " | The | detective | gave | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 侦探 | 给予 | 在 | . |

侦探屈服了。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Very | well | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 他 | 说 | . |

“很好，”他说。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [rəʊz] .

| Mrs | . | Pickett | rose | . |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 皮克特 | 玫瑰 | . |

皮克特夫人起身了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][æt; ət][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pruːv]

| " | If | you | will | come | and | dine | at | my | house | to | - | night | I | think | I | can | prove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 来 | 和 | 用餐 | 在 | 我的 | 房子 | 到 | - | 夜晚 | 我 | 思考 | 我 | 能 | 证明 |

[tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] .

| to | you | that | it | will | be | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 需要 | . |

“如果你今晚来我家吃饭，我想我可以向你证明这是必要的。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "

| Will | you | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | ? | " |

你会来吗?

" [aɪl] [kʌm] , " ['prɒmɪst] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] .

| " | I'll | come | , | " | promised | Mr | . | Snyder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 来 | , | " | 承诺 | 先生 | . | 斯奈德 | . |

“我会来的，”斯奈德先生承诺道。

[sevn]

## VII

七

第七章

[wen] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɪk'selsɪˌɔː(r)][ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

| When | Mr | . | Snyder | arrived | at | the | Excelsior | and | shortly | after | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 斯奈德 | 到达的 | 在 | 这 | 精益求精 | 和 | 不久 | 后 | 他 | 曾是 |

[ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [oʊks] ,

| shown | into | the | little | private | sitting | room | where | he | found | Oakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所示 | 进入 | 这 | 小的 | 私人的 | 坐着 | 房间 | 在哪里 | 他 | 成立 | 奥克斯 | , |

斯奈德先生抵达埃克塞尔西奥酒店后不久，就被领进一间小小的私人休息室，在那里他遇到了奥克斯。

[ðə; ðɪ] [θɜːd] [gest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'raɪvd] .

| the | third | guest | of | the | evening | unexpectedly | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 客人 | 的 | 这 | 晚上 | 不料 | 到达的 | . |

当晚的第三位客人意外到访。

['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['nju:kʌmə(r)] .

| Mr | . | Snyder | looked | curiously | at | the | newcomer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯奈德 | 看起来 | 奇怪的是 | 在 | 这 | 新人 | . |

斯奈德先生好奇地打量着这位新来者。

['kæptɪn] ['mʌlə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

| Captain | Muller | had | a | peculiar | fascination | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 穆勒 | 有 | 一个 | 奇特 | 魅力 | 为了 | 他 | . |

穆勒上尉对他有着一种特殊的迷恋。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['mɪstə(r)] . ['snaɪdərz]['hæbɪt][tu:; tə][trʌst] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [tu:; tə] [ɐp'iəɹənsɪz] .

| It | was | not | Mr | . | Snyder's | habit | to | trust | overmuch | to | appearances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 先生 | . | 斯奈德的 | 习惯 | 到 | 相信 | 过多 | 到 | 外貌 | . |

斯奈德先生向来不轻易相信外表。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mænz]

| But | he | could | not | help | admitting | that | there | was | something | about | this | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 承认 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 这 | 男人的 |

['æspekt] [wɪtʃ] [brɔ:t] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪts] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk]['ɪntu:]

| aspect | which | brought | Mrs | . | Pickett's | charges | out | of | the | realm | of | the | fantastic | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方面 | 哪个 | 带来 | 太太 | . | 皮克特 | 收费 | 出去 | 的 | 这 | 领域 | 的 | 这 | 极好的 | 进入 |

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] .

| that | of | the | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 这 | 可能的 | . |

但他不得不承认，这个人的外貌确实有某种特质，让皮克特太太的指控不再是天方夜谭，而是变得合情合理了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] — [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['æspekt][ɒv; əv] [glu:m] — [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] .

| There | was | something | odd | — | an | unnatural | aspect | of | gloom | — | about | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 奇怪的 | — | 一个 | 不自然 | 方面 | 的 | 愁云 | — | 关于 | 这 | 男人 | . |

这个人身上有一种奇怪的气质——一种不自然的忧郁。

[hi:; hi][bɔ:(r)] [hɪm'self] [laɪk] [wʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:d(ə)n] .

| He | bore | himself | like | one | carrying | a | heavy | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | 他自己 | 喜欢 | 一 | 携带 | 一个 | 重的 | 负担 | . |

他佝偻着身子，仿佛肩负着重担。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hægəd] .

| His | eyes | were | dull | , | his | face | haggard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 乏味的 | , | 他的 | 脸 | 枯槁 | . |

他眼神黯淡，面容憔悴。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] [ ri'prəutʃ ] [hɪm'self] [wɪð] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

| The | next | moment | the | detective | was | reproaching | himself | with | allowing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 侦探 | 曾是 | 责备 | 他自己 | 和 | 允许 | 他的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kɑ:mə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

| imagination | to | run | away | with | his | calmer | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想像力 | 到 | 跑步 | 离开 | 和 | 他的 | 更平静 | 判断 | . |

下一刻，侦探便开始自责，不该让自己的想象力凌驾于冷静的判断之上。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [keɪm] [ɪn] .

| The | door | opened | , | and | Mrs | . | Pickett | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 太太 | . | 皮克特 | 来了 | 在 | . |

门开了，皮克特太太走了进来。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'pɒlədʒi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['leɪtnəs] .

| She | made | no | apology | for | her | lateness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 不 | 道歉 | 为了 | 她 | 迟到 | . |

她对迟到没有丝毫歉意。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pɔɪnts] [ə'baʊt][ðə; ði]['dɪnə(r)][wɒz; wəz]

| To | Mr | . | Snyder | one | of | the | most | remarkable | points | about | the | dinner | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | 斯奈德 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 卓越 | 积分 | 关于 | 这 | 晚餐 | 曾是 |

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['saɪlənt]['wʊmən]

| the | peculiar | metamorphosis | of | Mrs | . | Pickett | from | the | brooding | silent | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇特 | 变态 | 的 | 太太 | . | 皮克特 | 从 | 这 | 沉思 | 沉默的 | 女士 |

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['həʊstəs] .

| he | had | known | to | the | gracious | and | considerate | hostess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 到 | 这 | 亲切 | 和 | 周到 | 女主人 | . |

对斯奈德先生来说，晚宴上最引人注目的一点是皮克特夫人从他认识的那个忧郁沉默的女人变成了优雅体贴的女主人。

[oʊks] [ə'pɪəd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [sə'praɪz] ,

| Oakes | appeared | also | to | be | overcome | with | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥克斯 | 出现 | 还 | 到 | 是 | 克服 | 和 | 惊喜 | , |

奥克斯似乎也感到非常惊讶。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| so | much | so | that | he | was | unable | to | keep | his | astonishment | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 保持 | 他的 | 惊讶 | 到 | 他自己 | . |

他惊讶之情溢于言表。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] [dʌl] ['iːvnɪŋ] [əb'zɔːbd] [ɪn] [grɪm] ['saɪləns] ,

| He | had | come | prepared | to | endure | a | dull | evening | absorbed | in | grim | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 准备 | 到 | 忍受 | 一个 | 乏味的 | 晚上 | 吸收 | 在 | 严峻 | 沉默 | , |

他做好了忍受一个沉闷夜晚的准备，周围一片死寂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'sted] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][brænd]

| and | he | found | himself | instead | opposite | a | bottle | of | champagne | of | a | brand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 他自己 | 反而 | 对面的 | 一个 | 瓶子 | 的 | 香槟酒 | 的 | 一个 | 品牌 |

[ænd; ənd][jɪə(r)] [wɪtʃ] [ kə'mɑːnd ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [rɪ'spekt] .

| and | year | which | commanded | his | utmost | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年 | 哪个 | 命令 | 他的 | 极致 | 尊重 | . |

结果，他发现自己面对的是一瓶香槟，这个品牌和年份都令他无比敬重。

[wɒt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɪn'kredəb(ə)l] ,

| What | was | even | more | incredible | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 极好的 | , |

更令人难以置信的是，

[hɪz; ɪz]['həʊstəs][hæd; həd] [træns'fɔːmd] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [əʊld]['leɪdi] [huːz] ['əʊnli][eɪm]

| his | hostess | had | transformed | herself | into | a | pleasant | old | lady | whose | only | aim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女主人 | 有 | 转变 | 她自己 | 进入 | 一个 | 令人愉快的 | 老的 | 女士 | 谁 | 仅有的 | 目的 |

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] .

| seemed | to | be | to | make | him | feel | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 到 | 制作 | 他 | 感觉 | 在 | 家 | . |

他的女主人变成了一位和蔼可亲的老太太，她唯一的目的似乎就是让他感到宾至如归。

[bɪ'saɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] - [pleɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːt] ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l] .

| Beside | each | of | the | guests | ' | plates | was | a | neat | paper | parcel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 每个 | 的 | 这 | 客人 | - | 盘子 | 曾是 | 一个 | 整洁的 | 纸 | 包裹 | . |

每位客人的餐盘旁边都放着一个整齐的纸包。

[oʊks] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wʌndəmənt] .

| Oakes | picked | his | up | , | and | stared | at | it | in | wonderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥克斯 | 挑选 | 他的 | 向上 | , | 和 | 凝视 | 在 | 它 | 在 | 惊奇 | . |

奥克斯拿起他的那本，惊奇地盯着它看。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːti] [ˌsuːvə'nɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Why | , | this | is | more | than | a | party | souvenir | , | Mrs | . | Pickett | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 派对 | 纪念品 | , | 太太 | . | 皮克特 | , | " | 他 | 说 | . |

“皮克特夫人，这可不仅仅是派对纪念品，”他说。

" [ɪts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [mə'kænɪkl] ['mɑːv(ə)l] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ɒn][maɪ][desk] . "

| " | It's | the | kind | of | mechanical | marvel | I've | always | wanted | to | have | on | my | desk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 种类 | 的 | 机械的 | 奇迹 | 我已经 | 总是 | 通缉 | 到 | 有 | 在 | 我的 | 桌子 | . | " |

“这正是我一直梦寐以求摆在办公桌上的那种机械奇迹。”

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [oʊks] , " ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | I'm | glad | you | like | it | , | Mr | . | Oakes | , | " | Mrs | . | Pickett | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 先生 | . | 奥克斯 | , | " | 太太 | . | 皮克特 | 说 | , | 微笑 | . |

“我很高兴你喜欢它，奥克斯先生，”皮克特太太笑着说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪəd][əʊld] ['wʊmən] [huːm] [eɪdʒ][hæz; həz]

| " | You | must | not | think | of | me | simply | as | a | tired | old | woman | whom | age | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 思考 | 的 | 我 | 简单地 | 作为 | 一个 | 疲劳的 | 老的 | 女士 | 谁 | 年龄 | 有 |

[kəm'pliːtli] [dɪ'fiːtɪd] .

| completely | defeated | . |
|---|---|---|
| 完全地 | 战败 | . |

“你们千万不要把我仅仅看作是一个被岁月彻底击败的疲惫老妇人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['həʊstəs] .

| I | am | an | ambitious | hostess | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 雄心勃勃 | 女主人 | . |

我是一位雄心勃勃的女主人。

[wen] [aɪ] [gɪv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pɑːtiz] , [aɪ][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sək'ses] .

| When | I | give | these | little | parties | , | I | like | to | make | them | a | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 给 | 这些 | 小的 | 各方 | , | 我 | 喜欢 | 到 | 制作 | 他们 | 一个 | 成功 | . |

我举办这些小型聚会时，都希望它们能取得成功。

[aɪ] [wɒnt] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ['dɪnə(r)] . "

| I | want | each | of | you | to | remember | this | dinner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 每个 | 的 | 你 | 到 | 记住 | 这 | 晚餐 | . | " |

我希望你们每个人都能记住这次晚餐。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [wɪl] .

| " | I'm | sure | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 将要 | . |

我肯定会的。

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [smaɪld] [ə'gen] .

| " | Mrs | . | Pickett | smiled | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 皮克特 | 微笑 | 再次 | . |

皮克特夫人又笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɔːl] [wɪl] .

| " | I | think | you | all | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 全部 | 将要 | . |

我想你们都会的。

[juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] .

| You | , | Mr | . | Snyder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 先生 | . | 斯奈德 | . |

你，斯奈德先生。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

| " | She | paused | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | . |

她停顿了一下。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['mʌlə(r)] .

| " | And | you | , | Captain | Muller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | 队长 | 穆勒 | . |

“还有你，穆勒上尉。”

" [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

| " | To | Mr | . | Snyder | there | was | so | much | meaning | in | her | voice | as | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 先生 | . | 斯奈德 | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 意义 | 在 | 她 | 嗓音 | 作为 | 她 | 说 |

[ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]['mʌlə(r)] .

| this | that | he | was | amazed | that | it | conveyed | no | warning | to | Muller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 那 | 他 | 曾是 | 惊叹 | 那 | 它 | 传递 | 不 | 警告 | 到 | 穆勒 | . |

“斯奈德先生觉得她说话的语气中蕴含着如此丰富的含义，以至于他很惊讶穆勒竟然没有察觉到任何警告。

['kæptɪn] ['mʌlə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] .

| Captain | Muller | , | however | , | was | already | drinking | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 穆勒 | , | 然而 | , | 曾是 | 已经 | 喝 | 重度 | . |

然而，穆勒船长当时已经开始酗酒了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ə'drest] [ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən]

| He | looked | up | when | addressed | and | uttered | a | sound | which | might | have | been | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 什么时候 | 已解决 | 和 | 说出 | 一个 | 声音 | 哪个 | 可能 | 有 | 到过 | 已采取 |

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'laɪt] [ˌækwi'es(ə)ns] .

| for | an | expression | of | polite | acquiescence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 表达 | 的 | 有礼貌的 | 默认 | . |

有人叫他时，他抬起头，发出了一声可能被视为礼貌性顺从的声音。

[ðen] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ə'gen] .

| Then | he | filled | his | glass | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已填 | 他的 | 玻璃 | 再次 | . |

然后他又给自己倒满了杯子。

['mɪstə(r)] . ['snaɪdərz] ['pɑːs(ə)l] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [wɒtʃ] - [tʃɑːm] ['fæʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni]

| Mr | . | Snyder's | parcel | revealed | a | watch | - | charm | fashioned | in | the | shape | of | a | tiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯奈德的 | 包裹 | 揭晓 | 一个 | 手表 | - | 魅力 | 造型 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 微小的 |

, ['kændɪd] - [aɪ] ['kæm(ə)rə] .

| , | candid | - | eye | camera | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 坦率 | - | 眼睛 | 相机 | . |

斯奈德先生的包裹里是一个手表挂饰，形状像一个微型偷拍相机。

" [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] , " [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] .

| " | That | , | " | said | Mrs | . | Pickett | , | " | is | a | compliment | to | your | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | " | 说 | 太太 | . | 皮克特 | , | " | 是 | 一个 | 赞扬 | 到 | 你的 | 职业 | . |

“那，”皮克特夫人说，“是对您职业的赞扬。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| " | She | leaned | toward | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 朝向 | 这 | 队长 | . |

她向船长倾了倾身子。

" ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , ['kæptɪn] ['mʌlə(r)] .

| " | Mr | . | Snyder | is | a | detective | , | Captain | Muller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 斯奈德 | 是 | 一个 | 侦探 | , | 队长 | 穆勒 | . |

“斯奈德先生是名侦探，穆勒队长。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

| " | He | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向上 | . |

他抬起头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][fɪə(r)] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]

| It | seemed | to | Mr | . | Snyder | that | a | look | of | fear | lit | up | his | heavy | eyes | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 先生 | . | 斯奈德 | 那 | 一个 | 看 | 的 | 害怕 | 点燃 | 向上 | 他的 | 重的 | 眼睛 | 为了 |

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

| an | instant | . |
|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | . |

斯奈德先生觉得，他那双沉重的眼睛里似乎闪过一丝恐惧的神色。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] ,

| It | came | and | went | , | if | indeed | it | came | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 和 | 去 | , | 如果 | 的确 | 它 | 来了 | 在 | 全部 | , |

它来了又走了，如果它真的来过的话。

[səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['sɜːt(ə)n] .

| so | swiftly | that | he | could | not | be | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迅速地 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 肯定 | . |

速度之快，让他无法确定。

" [səʊ] ? " [sed] ['kæptɪn] ['mʌlə(r)] .

| " | So | ? | " | said | Captain | Muller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | ? | " | 说 | 队长 | 穆勒 | . |

“那又怎样？”穆勒上尉说道。

[hiː; hi] [spəʊk] [kwaɪt] ['iːvnli] , [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən]

| He | spoke | quite | evenly | , | with | just | the | amount | of | interest | which | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 相当 | 均匀地 | , | 和 | 只是 | 这 | 数量 | 的 | 兴趣 | 哪个 | 这样的 | 一个 |

[ə'naʊnsmənt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [prə'djuːs] .

| announcement | would | naturally | produce | . |
|---|---|---|---|---|
| 公告 | 会 | 自然 | 生产 | . |

他的语气十分平静，恰到好处地引起了人们对这一消息的关注。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] , ['kæptɪn] , " [sed] [oʊks] .

| " | Now | for | yours | , | Captain | , | " | said | Oakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 为了 | 你的 | , | 队长 | , | " | 说 | 奥克斯 | . |

“现在轮到你了，船长，”奥克斯说道。

" [aɪ] [ges] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .

| " | I | guess | it's | something | special | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 它是 | 某物 | 特别的 | . |

我想这一定很特别。

[ɪts] [twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][maɪn] , ['eniweɪ] .

| It's | twice | the | size | of | mine | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 两次 | 这 | 尺寸 | 的 | 矿 | , | 反正 | . |

反正它比我的大两倍。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt]

| " | It | may | have | been | something | in | the | old | woman's | expression | as | she | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 某物 | 在 | 这 | 老的 | 女性的 | 表达 | 作为 | 她 | 观看 |

['kæptɪn] ['mʌlə(r)] ['sləʊli] ['teərɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [θruː]

| Captain | Muller | slowly | tearing | the | paper | that | sent | a | thrill | of | excitement | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 穆勒 | 缓慢地 | 撕裂 | 这 | 纸 | 那 | 发送 | 一个 | 刺激 | 的 | 激动 | 通过 |

['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] .

| Mr | . | Snyder | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯奈德 | . |

“或许是老妇人看着穆勒上尉慢慢撕开纸张时的表情，让斯奈德先生感到一阵兴奋。”

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt] .

| Something | seemed | to | warn | him | of | the | approach | of | a | psychological | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 似乎 | 到 | 警告 | 他 | 的 | 这 | 方法 | 的 | 一个 | 心理 | 片刻 | . |

似乎有什么预示着他即将面临一个心理上的关键时刻。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .

| He | bent | forward | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 向前 | 急切地 | . |

他急切地向前倾身。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stræŋgld] [gɑːsp] , [ə; eɪ] [θʌmp] ,

| There | was | a | strangled | gasp | , | a | thump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 被勒死 | 喘气 | , | 一个 | 扑通 | , |

一声压抑的喘息，一声闷响，

[ænd; ənd]['ɒntə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪnz] [hændz][ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑː'mɒnɪkə] .

| and | onto | the | table | from | the | captain's | hands | there | fell | a | little | harmonica | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 桌子 | 从 | 这 | 船长的 | 双手 | 那里 | 跌倒 | 一个 | 小的 | 口琴 | . |

船长手中的一个小口琴掉到了桌子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] ['mʌlərz] [feɪs] [naʊ] .

| There | was | no | mistaking | the | look | on | Muller's | face | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 这 | 看 | 在 | 穆勒的 | 脸 | 现在 | . |

穆勒脸上的表情现在肯定不会认错。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [wæks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [səʊ] [dʌl] [tɪl] [ðen] ,

| His | cheeks | were | like | wax | , | and | his | eyes | , | so | dull | till | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | 是 | 喜欢 | 蜡 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | , | 所以 | 乏味的 | 直到 | 然后 | , |

他的脸颊像蜡一样僵硬，眼睛也一直黯淡无光。

[ bleiz ] [wɪð] [ə; eɪ]['pænɪk][ænd; ənd]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] .

| blazed | with | a | panic | and | horror | which | he | could | not | repress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧的 | 和 | 一个 | 恐慌 | 和 | 恐怖 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 抑 | . |

他心中燃起无法抑制的恐慌和恐惧。

[ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [rɔkt] [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒθ] .

| The | glasses | on | the | table | rocked | as | he | clutched | at | the | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼镜 | 在 | 这 | 桌子 | 摇滚 | 作为 | 他 | 紧握 | 在 | 这 | 布 | . |

他紧紧抓住桌布，桌上的玻璃杯也随之摇晃起来。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [spəʊk] .

| Mrs | . | Pickett | spoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 皮克特 | 辐 | . |

皮克特夫人发言了。

" [waɪ] , ['kæptɪn] ['mʌlə(r)] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ˌʌp'set][juː; jʊ] ?

| " | Why | , | Captain | Muller | , | has | it | upset | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 队长 | 穆勒 | , | 有 | 它 | 沮丧的 | 你 | ? |

“穆勒上尉，您为什么感到不高兴呢？”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz][best] [frend] , [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| I | thought | that | , | as | his | best | friend | , | the | man | who | shared | his | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | , | 作为 | 他的 | 最好的 | 朋友 | , | 这 | 男人 | WHO | 共享 | 他的 | 房间 | , |

我当时想，作为他最好的朋友，那个和他同住一个房间的人，

[juː; jʊ] [wʊd] ['vælјuː][ə; eɪ][mə'mentəʊ][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['gʌnə(r)] .

| you | would | value | a | memento | of | Captain | Gunner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 价值 | 一个 | 纪念 | 的 | 队长 | 炮手 | . |

你会珍视冈纳上尉的纪念品。

[haʊ] [fɒnd] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑː'mɒnɪkə]

| How | fond | you | must | have | been | of | him | for | the | sight | of | his | harmonica |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 喜爱 | 你 | 必须 | 有 | 到过 | 的 | 他 | 为了 | 这 | 视线 | 的 | 他的 | 口琴 |

[tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] .

| to | be | such | a | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这样的 | 一个 | 震惊 | . |

你一定很喜欢他，才会对他的口琴感到如此震惊。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

| " | The | captain | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

船长没有说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| He | was | staring | fascinated | at | the | thing | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 凝视 | 着迷 | 在 | 这 | 事物 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他目不转睛地盯着桌上的东西。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] .

| Mrs | . | Pickett | turned | to | Mr | . | Snyder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 皮克特 | 转向 | 到 | 先生 | . | 斯奈德 | . |

皮克特太太转向斯奈德先生。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] , [held] [hɪm] [ɪn'trɑːnst] .

| Her | eyes | , | as | they | met | his | , | held | him | entranced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , | 作为 | 他们 | 遇见 | 他的 | , | 握住 | 他 | 着迷 | . |

当她的目光与他的目光相遇时，他被深深地吸引住了。

" ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

| " | Mr | . | Snyder | , | as | a | detective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 斯奈德 | , | 作为 | 一个 | 侦探 | , |

“斯奈德先生，作为一名侦探，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['veri] ['trædʒɪk][ə'feə(r)] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs]

| you | will | be | interested | in | a | curious | and | very | tragic | affair | which | happened | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 一个 | 好奇的 | 和 | 非常 | 悲惨 | 事务 | 哪个 | 发生 | 在 | 这 |

[haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

| house | a | few | days | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | . |

你一定会对几天前发生在这所房子里的一件离奇又悲惨的事情感兴趣。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔːdəz] , ['kæptɪn] ['gʌnə(r)] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| One | of | my | boarders | , | Captain | Gunner | , | was | found | dead | in | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 寄宿生 | , | 队长 | 炮手 | , | 曾是 | 成立 | 死的 | 在 | 他的 | 房间 | . |

我的房客之一，冈纳船长，被发现死在自己的房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃeəd] [wɪð] ['kæptɪn] ['mʌlə(r)] .

| It | was | the | room | which | he | shared | with | Captain | Muller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 房间 | 哪个 | 他 | 共享 | 和 | 队长 | 穆勒 | . |

那是他和穆勒上尉共用的房间。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] ,

| I | am | very | proud | of | the | reputation | of | my | house | , | Mr | . | Snyder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 自豪的 | 的 | 这 | 名声 | 的 | 我的 | 房子 | , | 先生 | . | 斯奈德 | , |

斯奈德先生，我为我家的声誉感到非常自豪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

| and | it | was | a | blow | to | me | that | this | should | have | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 吹 | 到 | 我 | 那 | 这 | 应该 | 有 | 发生 | . |

这件事的发生对我来说是一个沉重的打击。

[ai] [ə'plaɪd] [tuː; tə][æn; ən]['eɪdʒənsi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [bɔɪ] ,

| I | applied | to | an | agency | for | a | detective | , | and | they | sent | me | a | stupid | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应用 | 到 | 一个 | 机构 | 为了 | 一个 | 侦探 | , | 和 | 他们 | 发送 | 我 | 一个 | 愚蠢的 | 男生 | , |

我向一家侦探社申请了一名侦探，结果他们派来了一个笨小子。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪm'self] .

| with | nothing | to | recommend | him | except | his | belief | in | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 到 | 推荐 | 他 | 除了 | 他的 | 信仰 | 在 | 他自己 | . |

除了自信之外，他一无是处。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['kæptɪn] ['gʌnə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [baɪ]['æksɪdənt] ,

| He | said | that | Captain | Gunner | had | died | by | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 队长 | 炮手 | 有 | 死亡 | 经过 | 事故 | , |

他说，冈纳上尉死于意外。

[kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kreɪt] [ɒv; əv][bə'nɑːnəz] .

| killed | by | a | snake | which | had | come | out | of | a | crate | of | bananas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被杀 | 经过 | 一个 | 蛇 | 哪个 | 有 | 来 | 出去 | 的 | 一个 | 箱 | 的 | 香蕉 | . |

被一条从香蕉箱里钻出来的蛇咬死了。

[aɪ] [njuː] ['betə(r)] .

| I | knew | better | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 更好的 | . |

我明明知道不该这样。

[aɪ] [njuː] [ðæt] ['kæptɪn] ['gʌnə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ 'məːdə ] .

| I | knew | that | Captain | Gunner | had | been | murdered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 队长 | 炮手 | 有 | 到过 | 被谋杀 | . |

我知道冈纳上尉被谋杀了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] , ['kæptɪn] ['mʌlə(r)] ?

| Are | you | listening | , | Captain | Muller | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 聆听 | , | 队长 | 穆勒 | ? |

穆勒上尉，你在听吗?

[ðɪs] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| This | will | interest | you | , | as | you | were | such | a | friend | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 兴趣 | 你 | , | 作为 | 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 朋友 | 的 | 他的 | . |

这你会对此感兴趣，因为你曾是他的好朋友。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

| " | The | captain | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

船长没有回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| He | was | staring | straight | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 凝视 | 直的 | 前 | 他 | , |

他目不转睛地盯着前方。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn] [aɪz] [fər'evə(r)] [kləʊzd] [ɪn] [deθ] .

| as | if | he | saw | something | invisible | in | eyes | forever | closed | in | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 锯 | 某物 | 无形的 | 在 | 眼睛 | 永远 | 关闭 | 在 | 死亡 | . |

仿佛他从死者永远闭上的双眼中看到了某种看不见的东西。

" ['jestədeɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .

| " | Yesterday | we | found | the | body | of | a | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 昨天 | 我们 | 成立 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 狗 | . |

“昨天我们发现了一具狗的尸体。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kɪld] , [æz; əz] ['kæptɪn] ['gʌnə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [baɪ][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] .

| It | had | been | killed | , | as | Captain | Gunner | had | been | , | by | the | poison | of | a | snake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 被杀 | , | 作为 | 队长 | 炮手 | 有 | 到过 | , | 经过 | 这 | 毒 | 的 | 一个 | 蛇 | . |

它和炮手上尉一样，都是被蛇毒毒死的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənsi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'kluːsɪv] .

| The | boy | from | the | agency | said | that | this | was | conclusive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 从 | 这 | 机构 | 说 | 那 | 这 | 曾是 | 确凿 | . |

该机构的男孩说，这足以得出结论。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['kɪlɪŋ] ['kæptɪn]

| He | said | that | the | snake | had | escaped | from | the | room | after | killing | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 这 | 蛇 | 有 | 逃脱 | 从 | 这 | 房间 | 后 | 杀 | 队长 |

['gʌnə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] [tɜːn] [kɪld] [ðə; ði][dɒg] .

| Gunner | and | had | in | turn | killed | the | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炮手 | 和 | 有 | 在 | 转动 | 被杀 | 这 | 狗 | . |

他说，那条蛇在杀死冈纳上尉后逃出了房间，并反过来杀死了那条狗。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ,

| I | knew | that | to | be | impossible | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 到 | 是 | 不可能的 | , | 为了 | , |

我知道那是不可能的，因为，

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ɪts] [ɪ'skeɪp] .

| if | there | had | been | a | snake | in | that | room | it | could | not | have | made | its | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 蛇 | 在 | 那 | 房间 | 它 | 可以 | 不是 | 有 | 制成 | 它是 | 逃脱 | . |

如果房间里真的有一条蛇，它不可能逃出去。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [rɪ'mɔːsləsli] [ə'kjuːzɪŋ] .

| " | Her | eyes | flashed | , | and | became | remorselessly | accusing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 闪光灯 | , | 和 | 成为 | 冷酷无情 | 指控 | . |

“她的眼神闪过一丝光芒，变得毫不留情地充满指责。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sneɪk] [ðæt] [kɪld] ['kæptɪn] ['gʌnə(r)] .

| " | It | was | not | a | snake | that | killed | Captain | Gunner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 蛇 | 那 | 被杀 | 队长 | 炮手 | . |

“杀死冈纳上尉的不是蛇。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæt] .

| It | was | a | cat | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 猫 | . |

那是一只猫。

['kæptɪn] ['gʌnə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [ heit ] [hɪm] .

| Captain | Gunner | had | a | friend | who | hated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 炮手 | 有 | 一个 | 朋友 | WHO | 憎恨 | 他 | . |

炮手上尉有个朋友恨他。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [kreɪt] [ɒv; əv][bə'nɑːnəz] , [ðɪs] [frend] [faʊnd] [ə; eɪ] [sneɪk] .

| One | day | , | in | opening | a | crate | of | bananas | , | this | friend | found | a | snake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 在 | 开幕 | 一个 | 箱 | 的 | 香蕉 | , | 这 | 朋友 | 成立 | 一个 | 蛇 | . |

有一天，这位朋友在打开一箱香蕉时，发现了一条蛇。

[hiː; hi] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] .

| He | killed | it | , | and | extracted | the | poison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被杀 | 它 | , | 和 | 提取 | 这 | 毒 | . |

他杀死了它，并取出了毒液。

[hiː; hi] [njuː] ['kæptɪn] ['gʌnərz] ['hæbɪts] .

| He | knew | Captain | Gunner's | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 队长 | 炮手的 | 习惯 | . |

他了解炮手上尉的习惯。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [hɑː'mɒnɪkə] .

| He | knew | that | he | played | a | harmonica | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 玩 | 一个 | 口琴 | . |

他知道自己会吹口琴。

[ðɪs] [mæn]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ][kæt] .

| This | man | also | had | a | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 还 | 有 | 一个 | 猫 | . |

这个人还养了一只猫。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [kæts] [ heit ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːˈmɒnɪkə] .

| He | knew | that | cats | hated | the | sound | of | a | harmonica | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 猫 | 憎恨 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 口琴 | . |

他知道猫讨厌口琴的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [siːn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [kæt][flai][æt; ət] [ˈkæptɪn] [ˈgʌnə(r)] [ænd; ənd] [skrætʃ] [hɪm]

| He | had | often | seen | this | particular | cat | fly | at | Captain | Gunner | and | scratch | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 已见 | 这 | 特别的 | 猫 | 飞 | 在 | 队长 | 炮手 | 和 | 划痕 | 他 |

[wen] [hiː; hi] [pleɪd] .

| when | he | played | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 玩 | . |

他经常看到这只猫在冈纳船长玩耍时飞向他并抓伤他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ɪts] [klɔːz] [wɪð] [ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] .

| He | took | the | cat | and | covered | its | claws | with | the | poison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 猫 | 和 | 涵盖 | 它是 | 爪子 | 和 | 这 | 毒 | . |

他抓住猫，把毒药涂在它的爪子上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ˈkæptɪn] [ˈgʌnə(r)] .

| And | then | he | left | it | in | the | room | with | Captain | Gunner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 左边 | 它 | 在 | 这 | 房间 | 和 | 队长 | 炮手 | . |

然后他把东西留在了房间里，交给了冈纳上尉。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] .

| He | knew | what | would | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 会 | 发生 | . |

他知道会发生什么。

" [oʊks] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈsnaɪdər][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] .

| " | Oakes | and | Mr | . | Snyder | were | on | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥克斯 | 和 | 先生 | . | 斯奈德 | 是 | 在 | 他们的 | 脚 | . |

“奥克斯和斯奈德先生都站了起来。”

[ˈkæptɪn] [ˈmʌlə(r)][hæd; həd][nɒt] [muːvd] .

| Captain | Muller | had | not | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 穆勒 | 有 | 不是 | 已搬 | . |

穆勒上尉一动不动。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ˈgrɪpɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] .

| He | sat | there | , | his | fingers | gripping | the | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 那里 | , | 他的 | 手指 | 扣人心弦 | 这 | 布 | . |

他坐在那里，手指紧紧抓着布料。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɪkɪt] [rəʊz][ænd; ənd]

| Mrs | . | Pickett | rose | and |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 皮克特 | 玫瑰 | 和 |

皮克特夫人起身

[went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈklɒzɪt] .

| went | to | a | closet | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 一个 | 壁橱 | . |

走到壁橱前。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈlɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| She | unlocked | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解锁 | 这 | 门 | . |

她打开了门。

" [ˈkɪti] !

| " | Kitty | ! |
|---|---|---|
| " | 猫咪 | ! |

“猫咪！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
**" she called .**
" 她 称为 .

她打电话来了。

" ['kɪti] !
**" Kitty !**
" 猫咪 !

“猫咪！

['kɪti] !
**Kitty !**
猫咪 !

猫咪！

" [ə; eɪ] [blæk] [kæt][ræn] ['swɪftli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**" A black cat ran swiftly out into the room .**
" 一个 黑色的 猫 跑 迅速地 出去 进入 这 房间 .

一只黑猫迅速跑进了房间。

[wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['krɒkəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [glɑːs] [ðə; ði]
**With a clatter and a crash of crockery and a ringing of glass the**
和 一个 哒 和 一个 碰撞 的 陶器 和 一个 铃声 的 玻璃 这
['teɪb(ə)l] [ hiːv ] ,
**table heaved ,**
桌子 喘息 ,

随着餐具碰撞和玻璃破碎的哐当声，桌子猛地晃动起来。

[rɔkt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tɜːnd] [æz; əz]['mʌlə(r)] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**rocked and overturned as Muller staggered to his feet .**
摇滚 和 翻覆 作为 穆勒 交错 到 他的 脚 .

穆勒踉跄着站起来时，房子摇晃并翻倒了。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒf] .
**He threw up his hands as if to ward something off .**
他 扔 向上 他的 双手 作为 如果 到 病房 某物 离开 .

他举起双手，仿佛要抵挡什么东西。

[ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
**A choking cry came from his lips .**
一个 窒息 哭 来了 从 他的 嘴唇 .

他喉咙里发出了一声哽咽的哭喊。

" [gɑːt] ! [gɑːt] !
**" Gott ! Gott !**
" 上帝 ! 上帝 !

“上帝！上帝！

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪts] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [kəʊld][ænd; ənd]['baɪtɪŋ] : " ['kæptɪn]
**" Mrs . Pickett's voice rang through the room , cold and biting : " Captain**
" 太太 . 皮克特 嗓音 响铃 通过 这 房间 , 寒冷的 和 咬 : " 队长

皮克特太太的声音在房间里回荡，冰冷而尖刻：“船长……”

['mʌlə(r)] , [juː; jʊ] [ 'məːdə ] ['kæptɪn] ['gʌnə(r)] !
**Muller , you murdered Captain Gunner !**
穆勒 , 你 被谋杀 队长 炮手 !

穆勒，你谋杀了炮手上尉！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ 'ʃʌdə ] .
**" The captain shuddered .**
" 这 队长 颤抖 .

船长打了个寒颤。

[ðen] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [gɑːt] !

| Then | mechanically | he | replied | : | " | Gott | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 机械地 | 他 | 回复 | : | " | 上帝 | ! |

然后他机械地回答道："上帝！

[jes] , [ai] [kɪld] [hɪm] . "

| Yes | , | I | killed | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 被杀 | 他 | . | " |

是的，是我杀了他。

" [juː; jʊ] [hɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] .

| " | You | heard | , | Mr | . | Snyder | , | " | said | Mrs | . | Pickett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 听到 | , | 先生 | . | 斯奈德 | , | " | 说 | 太太 | . | 皮克特 | . |

"你听到了，斯奈德先生，"皮克特太太说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kən'fest] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪtnəsiz] .

| " | He | has | confessed | before | witnesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 坦白 | 前 | 证人 | . |

"他已在证人面前认罪。"

[teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .

| Take | him | away | . |
|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | 离开 | . |

把他带走。

" ['mʌlə(r)] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

| " | Muller | allowed | himself | to | be | moved | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 穆勒 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 已搬 | 朝向 | 这 | 门 | . |

"穆勒任由自己被推向门口。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['snaɪdərz] [grɪp] [felt] [lɪmp] .

| His | arm | in | Mr | . | Snyder's | grip | felt | limp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | 在 | 先生 | . | 斯奈德的 | 紧握 | 毛毡 | 跛行 | . |

斯奈德先生握着他的手臂，他感觉手臂无力地垂了下来。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [stɒpt] [ænd; ənd] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['debriː] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

| Mrs | . | Pickett | stopped | and | took | something | from | the | debris | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 皮克特 | 停止 | 和 | 采取 | 某物 | 从 | 这 | 碎片 | 在 | 这 | 地面 | . |

皮克特太太停下脚步，从地上的杂物中捡起了一样东西。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɑː'mɒnɪkə] .

| She | rose | , | holding | the | harmonica | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | , | 保持 | 这 | 口琴 | . |

她站起身，手里拿着口琴。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [jɔː(r); jə(r)][ˌsuːvə'nɪə(r)] , ['kæptɪn] ['mʌlə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | are | forgetting | your | souvenir | , | Captain | Muller | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 遗忘 | 你的 | 纪念品 | , | 队长 | 穆勒 | , | " | 她 | 说 | . |

"穆勒船长，你忘了带纪念品了，"她说。

[ˌmɪsʌndə'stʊd]

| MISUNDERSTOOD |
|---|
| 被误解 |

误解

[ðə; ðɪ] [prə'feʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ( " ['spaɪdə(r)] " ) ['bʌfɪn] [wɒz; wəz] ['pɒkɪt] - ['pɪkɪŋ] .

| The | profession | of | Mr | . | James | ( | " | Spider | " | ) | Buffin | was | pocket | - | picking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职业 | 的 | 先生 | . | 詹姆斯 | ( | " | 蜘蛛 | " | ) | 巴芬 | 曾是 | 口袋 | - | 挑选 | . |

詹姆斯·"蜘蛛"·巴芬先生的职业是扒手。

[hɪz; ɪz] ['hɒbi] [wɒz; wəz] [rɪ'vendʒ] .

| His | hobby | was | revenge | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱好 | 曾是 | 复仇 | . |

他的爱好是复仇。

[dʒeɪmz][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['letɪŋ] [ðə; ði][sʌn][gəʊ][daʊn][ɒn][hɪz; ɪz] [rɒθ] .

| James | had | no | objection | to | letting | the | sun | go | down | on | his | wrath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 出租 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | 在 | 他的 | 愤怒 | . |

詹姆斯并不介意让怒火在日落时分消散。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] ['enəmɪz] [məʊst]

| Indeed | , | it | was | after | dark | that | he | corrected | his | numerous | enemies | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 曾是 | 后 | 黑暗的 | 那 | 他 | 已更正 | 他的 | 很多的 | 敌人 | 最多 |

[ˌsætɪs'fæktərəli] .

| satisfactorily | . |
|---|---|
| 令人满意地 | . |

事实上，正是在夜幕降临之后，他才最令人满意地纠正了他的众多敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [skɔː(r)] [ə'genst] [wʌn]

| It | was | on | a | dark | night | , | while | he | was | settling | a | small | score | against | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 夜晚 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 安顿 | 一个 | 小的 | 分数 | 反对 | 一 |

['kelɪ] ,

| Kelly | , |
|---|---|
| 凯莉 | , |

那是一个漆黑的夜晚，他正在和凯利算账，解决一件小事。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'kweɪntəns] , [ðæt] [hiː; hi] [fɜːst] [fel] [faʊl] [ɒv; əv] ['kʌnstəbl] ['kiːtɪŋ] ,

| a | mere | acquaintance | , | that | he | first | fell | foul | of | Constable | Keating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 熟人 | , | 那 | 他 | 第一的 | 跌倒 | 犯规 | 的 | 警官 | 基廷 | , |

他只是个点头之交，却因此与基廷警官起了冲突。

[huːz] [biːt] [tʊk] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['riːdʒənz] [wɪtʃ] [dʒeɪmz][məʊst][ 'friːkwənt, fri'kwent ] .

| whose | beat | took | him | through | the | regions | which | James | most | frequented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 打 | 采取 | 他 | 通过 | 这 | 地区 | 哪个 | 詹姆斯 | 最多 | 经常光顾 | . |

他的巡逻路线经过了詹姆斯经常出入的地区。

[dʒeɪmz] , ['hævɪŋ] " [leɪd][fɔː(r); fə(r)] " ['mɪstə(r)] . ['kelɪ] , [met] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɜːki] [saɪd] - [striːt] [daʊn]

| James | , | having | " | laid | for | " | Mr | . | Kelly | , | met | him | in | a | murky | side | - | street | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | , | 拥有 | " | 铺设 | 为了 | " | 先生 | . | 凯莉 | , | 遇见 | 他 | 在 | 一个 | 浑浊的 | 边 | - | 街道 | 向下 |

詹姆斯"埋伏"了凯利先生，在一条昏暗的小巷里与他碰面。

[klɑːkənwɛl] [wei] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːdz] [wɪð] [ə; eɪ][sænd] - [bæg] .

| Clerkenwell | way | , | and | attended | to | his | needs | with | a | sand | - | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克勒肯韦尔 | 方式 | , | 和 | 参加 | 到 | 他的 | 需求 | 和 | 一个 | 沙 | - | 包 | . |

克勒肯韦尔路，并用沙袋满足了他的需求。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['kʌnstəbl] ['kiːtɪŋ] [fɜːst] [keɪm] ['prɒmɪnəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .

| It | was | here | that | Constable | Keating | first | came | prominently | into | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这里 | 那 | 警官 | 基廷 | 第一的 | 来了 | 突出地 | 进入 | 他的 | 生活 | . |

正是在这里，基廷警官第一次在他生命中扮演了重要角色。

[dʒʌst][æz; əz][dʒeɪmz] , [wɪð] [ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['djuːti][hæd; həd] [biːn] [dʌn] , [wɒz; wəz]

| Just | as | James | , | with | the | satisfying | feeling | that | his | duty | had | been | done | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 詹姆斯 | , | 和 | 这 | 令人满意 | 感觉 | 那 | 他的 | 责任 | 有 | 到过 | 完毕 | , | 曾是 |

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

| preparing | to | depart | , |
|---|---|---|---|
| 准备 | 到 | 离开 | , |

正当詹姆斯带着完成任务的满足感，准备离开时，

['ɒfɪsə(r)] ['kiːtɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] , [tʃɑːdʒd] [ʌp]

| Officer | Keating | , | who | had | been | a | distant | spectator | of | the | affair | , | charged | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | 基廷 | , | WHO | 有 | 到过 | 一个 | 遥远 | 旁观者 | 的 | 这 | 事务 | , | 带电 | 向上 |

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪm] .

| and | seized | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 查获 | 他 | . |

一直旁观此事的基廷警官冲上前去，将他抓住了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['praɪvət] ['fɔːlɪŋ] - [aʊt]

| It | was | intolerable | that | he | should | interfere | in | a | purely | private | falling | - | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无法容忍 | 那 | 他 | 应该 | 干扰 | 在 | 一个 | 纯粹 | 私人的 | 坠落 | - | 出去 |

[bɪ'twiːn] [wʌn] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

| between | one | gentleman | and | another | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 一 | 绅士 | 和 | 其他 | , |

他竟然干涉两位绅士之间的纯粹私人纠纷，这简直令人无法容忍。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| but | there | was | nothing | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | . |

但已经无能为力了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [ wei ] [kləʊz] [ə'pɒn] [ˌfɔː'tiːn] [stəʊn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv]['iːt(ə)n]['mɪstə(r)] .

| The | policeman | weighed | close | upon | fourteen | stone | , | and | could | have | eaten | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 称重 | 关闭 | 之上 | 十四 | 石头 | , | 和 | 可以 | 有 | 吃 | 先生 | . |

['bʌfɪn] .

| Buffin | . |
|---|---|
| 巴芬 | . |

这位警察体重接近十四英石，他完全可以把巴芬先生吃掉。

[ðə; ði]['lætə(r)] , ['ɪnwədli] ['siːðɪŋ] , [went] ['kwaɪətli] ,

| The | latter | , | inwardly | seething | , | went | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 内心 | 沸腾 | , | 去 | 悄悄 | , |

后者内心怒火中烧，默默地离开了。

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [stəʊd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ɪk'spens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| and | in | due | season | was | stowed | away | at | the | Government's | expense | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 到期的 | 季节 | 曾是 | 已存放 | 离开 | 在 | 这 | 政府的 | 费用 | 为了 | 这 |

[speɪs] [ɒv; əv]['sɪksti] [deɪz] .

| space | of | sixty | days | . |
|---|---|---|---|---|
| 空间 | 的 | 六十 | 天 | . |

到了适当的时候，政府出资将他偷渡到海上，为期六十天。

['fɪzɪkli] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] [dɪd][hɪm] [gʊd] .

| Physically | , | there | is | no | doubt | that | his | detention | did | him | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | , | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 他的 | 拘留 | 做过 | 他 | 好的 | . |

毫无疑问，从身体上来说，拘留对他有益。

[ðə; ði]['regjələ(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| The | regular | hours | and | the | substitution | of | bread | and | water | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常规的 | 小时 | 和 | 这 | 替代 | 的 | 面包 | 和 | 水 | 为了 | 他的 |

['wəʊntɪd]['daɪət] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [helθ] ['θɜːti] [pə(r)] [sent] .

| wonted | diet | improved | his | health | thirty | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯常 | 饮食 | 改进 | 他的 | 健康 | 三十 | 每 | 中心 | . |

规律的作息时间和用面包和水代替以往的饮食，使他的健康状况改善了30%。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mentəli] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəd] .

| It | was | mentally | that | he | suffered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 精神上 | 那 | 他 | 遭受 | . |

他遭受的是精神上的痛苦。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒʌst] - [æz; əz] - [gʊd] [tʃiːp] - ['sʌbstɪtjuːt] [maɪndz] ,

| His | was | one | of | those | just | - | as | - | good | cheap | - | substitute | minds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 只是 | - | 作为 | - | 好的 | 便宜的 | - | 代替 | 思想 | , |

他的思维属于那种平庸但同样优秀的廉价替代品。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['hɑːbərɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][aɪ'dɪə][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

| incapable | of | harbouring | more | than | one | idea | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 的 | 窝藏 | 更多的 | 比 | 一 | 主意 | 在 | 一个 | 时间 | , |

一次只能容纳一个想法，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['sɪksti] [deɪz] [ɒv; əv]['kwaɪət][sɪ'kluːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [æn; ən]['evə(r)] -

| and | during | those | sixty | days | of | quiet | seclusion | it | was | filled | with | an | ever | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 那些 | 六十 | 天 | 的 | 安静的 | 隔离 | 它 | 曾是 | 已填 | 和 | 一个 | 曾经 | - |

['grəʊɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['ɒfɪsə(r)] ['kiːtɪŋ] .

| growing | resentment | against | Officer | Keating | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 怨恨 | 反对 | 官 | 基廷 | . |

在那六十天的静默与隐居期间，他对基廷警官的怨恨与日俱增。

['evri] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tɑːsks] , [hiː; hi] [ bruːd ] [ɒn][hɪz; ɪz][ rɔŋ, rɔːŋ ] .

| Every | day | , | as | he | moved | about | his | appointed | tasks | , | he | brooded | on | his | wrongs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | , | 作为 | 他 | 已搬 | 关于 | 他的 | 任命 | 任务 | , | 他 | 沉思 | 在 | 他的 | 错误 | . |

每天，当他忙于执行分配的任务时，他都在反思自己所犯的错误。

['evri] [naɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][bʌt; bət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [kept] [hɪm][frɒm; frəm]

| Every | night | was | to | him | but | the | end | of | another | day | that | kept | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 夜晚 | 曾是 | 到 | 他 | 但 | 这 | 结尾 | 的 | 其他 | 天 | 那 | 保留 | 他 | 从 |

['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

| settling | down | to | the | serious | business | of | Revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安顿 | 向下 | 到 | 这 | 严肃的 | 商业 | 的 | 复仇 | . |

对他来说，每个夜晚都只是又一天的结束，这让他无法静下心来认真对待复仇这件事。

[tuː; tə][biː; bi] [heɪld] [tuː; tə]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kə'rektɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['enəmi] [wɪð] [ə; eɪ][sænd] - [bæg] —

| To | be | haled | to | prison | for | correcting | a | private | enemy | with | a | sand | - | bag | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 被洗礼 | 到 | 监狱 | 为了 | 纠正 | 一个 | 私人的 | 敌人 | 和 | 一个 | 沙 | - | 包 | — |

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [stʌŋ] .

| that | was | what | stung | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 被蜇了 | . |

用沙袋教训了私人仇敌却被押进监狱——这才是最痛彻心扉的。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [hiː; hi] [dwelt] [ʌn'siːsɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .

| In | the | privacy | of | his | cell | he | dwelt | unceasingly | on | the | necessity | for | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 隐私 | 的 | 他的 | 细胞 | 他 | 居住 | 不停地 | 在 | 这 | 必要性 | 为了 | 复仇 | . |

在自己的牢房里，他不断地思考着复仇的必要性。

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɒn][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['æspekt]['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊli] ['mɪʃ(ə)n] ,

| The | thing | began | to | take | on | to | him | the | aspect | almost | of | a | Holy | Mission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 开始 | 到 | 拿 | 在 | 到 | 他 | 这 | 方面 | 几乎 | 的 | 一个 | 圣 | 使命 | , |

这件事在他看来几乎像是一项神圣使命。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kruː'seɪd] .

| a | sort | of | Crusade | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 运动 | . |

一种十字军东征。

[ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [baɪ] , ['brɪŋɪŋ] ['wɪntə(r)][tuː; tə] [klɑːkənwɛl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn]

| The | days | slipped | by | , | bringing | winter | to | Clerkenwell | , | and | with | it | Mr | . | Buffin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 滑倒了 | 经过 | , | 带来 | 冬天 | 到 | 克勒肯韦尔 | , | 和 | 和 | 它 | 先生 | . | 巴芬 |

.

:

.

时光飞逝，冬天降临克勒肯维尔，巴芬先生也随之而来。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [ hɔːnt ] [wʌn]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [θɪn] [bʌt; bət][ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃn] .

| He | returned | to | his | old | haunts | one | Friday | night | , | thin | but | in | excellent | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 他的 | 老的 | 闹鬼的地方 | 一 | 星期五 | 夜晚 | , | 薄的 | 但 | 在 | 出色的 | 状况 | . |

一个星期五的晚上，他回到了他以前常去的地方，虽然瘦了一些，但身体状况非常好。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [əˈkweɪntəns] [hiː; hi] [met] [wɒz; wəz] ['ɒfɪsə(r)] ['kiːtɪŋ] .

| One | of | the | first | acquaintances | he | met | was | Officer | Keating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 第一的 | 熟人 | 他 | 遇见 | 曾是 | 官 | 基廷 | . |

他最早结识的人之一是基廷警官。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)]['feɪsɪz] , [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd]

| The | policeman | , | who | had | a | good | memory | for | faces | , | recognised | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | , | WHO | 有 | 一个 | 好的 | 记忆 | 为了 | 面孔 | , | 已确认 | 他 | , | 和 |

[stɒpt] .

| stopped | . |
|---|---|
| 停止 | . |

这位警察记性很好，认出了他，便停了下来。

" [səʊ] [jʊr; jər] [aʊt] , [jʌŋ] ['felə(r)] ?

| " | So | you're | out | , | young | feller | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你是 | 出去 | , | 年轻的 | 伙计 | ? |

“所以你出局了，小伙子？”

" [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] .

| " | he | said | genially | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 和蔼地 | . |

他和蔼地说。

[wen] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['djuːtiz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz]

| When | not | in | the | active | discharge | of | his | professional | duties | the | policeman | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 不是 | 在 | 这 | 积极的 | 释放 | 的 | 他的 | 专业的 | 职责 | 这 | 警察 | 曾是 |

[ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] .

| a | kindly | man | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 亲切地 | 男人 | . |

这位警察在不执行公务的时候，是个和蔼可亲的人。

[hiː; hi][bɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [nəʊ] [grʌdʒ] .

| He | bore | Mr | . | Buffin | no | grudge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | 先生 | . | 巴芬 | 不 | 怨恨 | . |

他对巴芬先生没有丝毫怨恨。

" [ʌm; əm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] .

| " | Um | , | " | said | Mr | . | Buffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | " | 说 | 先生 | . | 巴芬 | . |

“嗯，”巴芬先生说道。

" ['fiːlɪŋ] [faɪn] , [eɪ] ? "

| " | Feeling | fine | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感觉 | 美好的 | , | 嗯 | ? | " |

“感觉还不错吧？”

" [ʌm; əm] . "

| " | Um | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 嗯 | . | " |

“嗯。”

" [gɔɪn] - [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæps] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðem; ðəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ]

| " | Goin | ' | round | to | see | some | of | the | chaps | and | pass | them | the | time | of | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈因 | - | 圆形的 | 到 | 看 | 一些 | 的 | 这 | 小伙子们 | 和 | 经过 | 他们 | 这 | 时间 | 的 | 天 |

,

,

,

“去拜访一下几个伙计，跟他们打个招呼，聊聊天。”

[aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] ? "

| I | shouldn't | wonder | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 想知道 | ? | " |

我不应该感到疑惑吗?

" [ʌm; əm] . "

| " | Um | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 嗯 | . | " |

“嗯。”

" [wel] , [juː; jʊ] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [lɒt] [daʊn] [ɪn] [frɪθ] [striːt] , [jʌŋ] ['felə(r)] .
" Well , you keep clear of that lot down in Frith Street , young feller .
" 出色地 , 你 保持 清除 的 那 很多 向下 在 河口 街道 , 年轻的 伙计 .

“嗯，年轻人，你最好离弗里斯街那片地方远点。”

['ðer] [nəʊ] [gʊd] .
They're no good .
它们是 不 好的 .

它们不好。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] , [fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] , [jʊl] [biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l]
And if you get mixed up with them , first thing you know , you'll be in trouble
和 如果 你 得到 混合 向上 和 他们 , 第一的 事物 你 知道 , 你会 是 在 麻烦
[ə'gen] .
again .
再次 .

如果你跟他们扯上关系，很快你就会再次陷入麻烦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] . "
And you want to keep out of that now . "
和 你 想 到 保持 出去 的 那 现在 . "

而你现在想置身事外。

" [ʌm; əm] . "
" Um . "
" 嗯 . "

“嗯。”

" [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sen'tenʃəsli] ,
" If you never get into trouble , " said the policeman sententiously ,
" 如果 你 绝不 得到 进入 麻烦 , " 说 这 警察 义正言辞地 ,

“如果你从不惹麻烦，”警察一本正经地说，

" [jʊl] ['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" you'll never have to get out of it . "
" 你会 绝不 有 到 得到 出去 的 它 . "

“你永远不必离开这里。”

" [ʌm; əm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] .
" Um , " said Mr . Buffin .
" 嗯 , " 说 先生 . 巴芬 .

“嗯，”巴芬先生说道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːlt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['tendənsi]
If he had a fault as a conversationalist , it was a certain tendency
如果 他 有 一个 过错 作为 一个 健谈者 , 它 曾是 一个 肯定 趋势
[tuː; tə] [mə'nɒtəni] ,
to monotony ,
到 单调 ,

如果说他作为谈话者有什么缺点，那就是他有点单调乏味。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [læk] [ɒv; əv]['spɑːk(ə)l][ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] - [tɔːk] .
a certain lack of sparkle and variety in his small - talk .
一个 肯定 缺少 的 火花 和 种类 在 他的 小的 - 讲话 .

他的闲聊缺乏一些亮点和新意。

['kʌnstəbl] ['kiːtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [bʌt; bət] ['frendli] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [æz; əz][wʌn]
Constable Keating , with a dignified but friendly wave of the hand , as one
警官 基廷 , 和 一个 凝重 但 友好的 海浪 的 这 手 , 作为 一
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
should say ,
应该 说 ,

基廷警官庄重而友好地挥了挥手，正如人们常说的那样：

" [juː; jʊ][hæv; həv]['aʊə(r)] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , " [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ; [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] ,

" You have our leave to depart , " went on his way ; while Mr . Buffin ,

" 你 有 我们的 离开 到 离开 , " 去 在 他的 方式 ; 尽管 先生 . 巴芬 ,

['reɪdʒɪŋ] ,

raging ,

愤怒 ,

“你可以离开了，”他继续往前走；而巴芬先生则怒气冲冲地，

['ʃʌfld] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['ment(ə)l]

shuffled off in the opposite direction , thinking as hard as his limited mental

洗牌 离开 在 这 对面的 方向 , 思维 作为 难的 作为 他的 有限的 精神的

[ɪ'kwɪpmənt] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] .

equipment would allow him .

设备 会 允许 他 .

他拖着脚步朝相反的方向走去，竭尽全力地思考着，尽管他的脑力有限。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , ['faɪnəli] [kəm'pəʊzd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

His thoughts , which were many and confused , finally composed themselves into

他的 想法 , 哪个 是 许多 和 使困惑 , 最后 由 他们自己 进入

[sʌm; səm]['ɔːdə(r)] .

some order .

一些 命令 .

他纷繁复杂的思绪最终理清了脉络。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'kluːʒn] ,

He arrived at a definite conclusion ,

他 到达的 在 一个 定 结论 ,

他得出了一个明确的结论：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['set(ə)lmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [θruː] [sək'sesfəli]

which was that if the great settlement was to be carried through successfully

哪个 曾是 那 如果 这 伟大的 沉降 曾是 到 是 携带 通过 成功地

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] [ɒf] ['djuːti] .

it must be done when the policeman was off duty .

它 必须 是 完毕 什么时候 这 警察 曾是 离开 责任 .

也就是说，如果想要成功完成这项重大和解，就必须在警察下班的时候进行。

[tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm'self] ['kætʃɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['kiːtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt]

Till then he had pictured himself catching Officer Keating in an unguarded moment

直到 然后 他 有 如图所示 他自己 捕捉 官 基廷 在 一个 无人看守 片刻

[ɒn][hɪz; ɪz] [biːt] .

on his beat .

在 他的 打 .

在此之前，他一直幻想自己能在基廷警官巡逻时抓住他放松警惕的瞬间。

[ðɪs] , [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

This , he now saw , was out of the question .

这 , 他 现在 锯 , 曾是 出去 的 这 问题 .

他现在意识到，这根本不可能。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [biːt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd][nəʊ] [ʌn'gɑːdɪd] ['momənts] .

On his beat the policeman had no unguarded moments .

在 他的 打 这 警察 有 不 无人看守 时刻 .

巡逻期间，这名警察没有一刻疏忽大意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [ə'lɜːtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔɪz] , [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] - ['sɪgnəl][ɪn][ɪt'self] .

There was a quiet alertness in his poise , a danger - signal in itself .

那里 曾是 一个 安静的 警觉 在 他的 沉着 , 一个 危险 - 信号 在 本身 .

他沉着冷静的姿态中透着一股警觉，这本身就是一种危险信号。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [tuː; tə][duː; də] .

| There | was | only | one | thing | for | Mr | . | Buffin | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 事物 | 为了 | 先生 | . | 巴芬 | 到 | 做 | . |

巴芬先生只有一件事可做。

['greɪtli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌfɔː'gæðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mæn] ,

| Greatly | as | it | would | go | against | the | grain | , | he | must | foregather | with | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 作为 | 它 | 会 | 去 | 反对 | 这 | 粮食 | , | 他 | 必须 | 聚集 | 和 | 这 | 男人 | , |

[wɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,

| win | his | confidence | , |
|---|---|---|---|
| 赢 | 他的 | 信心 | , |

尽管这与他的本性相悖，但他必须与那个人会面，赢得他的信任。

[pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [wɪð]

| put | himself | in | a | position | where | he | would | be | able | to | find | out | what | he | did | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他自己 | 在 | 一个 | 位置 | 在哪里 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 他 | 做过 | 和 |

[hɪm'self] [wen] [ɒf] ['djuːti] .

| himself | when | off | duty | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 什么时候 | 离开 | 责任 | . |

他让自己处于能够了解自己下班后都做了些什么的位置。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['ɒfəd] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [muːv] .

| The | policeman | offered | no | obstacle | to | the | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 提供 | 不 | 障碍 | 到 | 这 | 移动 | . |

警察没有阻挠搬迁。

[ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm][self] - ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['liːdɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

| A | supreme | self | - | confidence | was | his | leading | characteristic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最高 | 自己 | - | 信心 | 曾是 | 他的 | 领导 | 特征 | . |

他最显著的特点是极度的自信。

[fjuː] ['lʌndən] [pə'liːsmən] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪdənt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kiːtɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

| Few | London | policemen | are | diffident | , | and | Mr | . | Keating | was | no | exception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 伦敦 | 警察 | 是 | 羞怯 | , | 和 | 先生 | . | 基廷 | 曾是 | 不 | 例外 | . |

伦敦警察中很少有胆怯的，基廷先生也不例外。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən][ʌl'tɪəriə(r)] ['məʊtɪv] [bɪ'haɪnd]['mɪstə(r)]

| It | never | occurred | to | him | that | there | could | be | an | ulterior | motive | behind | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 那里 | 可以 | 是 | 一个 | 后方 | 动机 | 在后面 | 先生 |

. - [əd'vɑːnsɪz] .

| . | Buffin's | advances | . |
|---|---|---|---|
| . | - | 进展 | . |

他从未想过巴芬先生的示好背后可能另有图谋。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [rɪ'gɑːdz] [ə; eɪ][dɒg] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd]

| He | regarded | Mr | . | Buffin | much | as | one | regards | a | dog | which | one | has | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认为 | 先生 | . | 巴芬 | 很多 | 作为 | 一 | 问候 | 一个 | 狗 | 哪个 | 一 | 有 | 有 |

[tuː; tə] [tʃæ'staɪz] .

| to | chastise | . |
|---|---|---|
| 到 | 惩罚 | . |

他看待巴芬先生就像看待一条被训斥过的狗一样。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [ɪk'spekt][ðə; ði][dɒg][tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [ænd; ənd] [baɪt] .

| One | does | not | expect | the | dog | to | lie | in | wait | and | bite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 做 | 不是 | 预计 | 这 | 狗 | 到 | 说谎 | 在 | 等待 | 和 | 咬 | . |

人们不会想到狗会埋伏起来伺机咬人。

['ɒfɪsə(r)] ['kiːtɪŋ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt]['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [ænd; ənd] [baɪt] .

| Officer | Keating | did | not | expect | Mr | . | Buffin | to | lie | in | wait | and | bite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | 基廷 | 做过 | 不是 | 预计 | 先生 | . | 巴芬 | 到 | 说谎 | 在 | 等待 | 和 | 咬 | . |

基廷警官没想到巴芬先生会埋伏起来伺机而动。

[səʊ] ['evri] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ strəul ] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːt] ,

| So | every | day | , | as | he | strolled | on | his | beat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 每一个 | 天 | , | 作为 | 他 | 漫步 | 在 | 他的 | 打 | , |

所以每天，当他巡逻时，

[ðeə(r)] [ saidl ] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['miːgə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv]['spaɪdə(r)] ['bʌfɪn] .

| there | sidled | up | to | him | the | meagre | form | of | Spider | Buffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 侧身 | 向上 | 到 | 他 | 这 | 微薄 | 形式 | 的 | 蜘蛛 | 巴芬 | . |

只见瘦弱的蜘蛛巴芬悄悄地走到他身边。

['evri] [deɪ] [ðeə(r)] ['griːtɪd] [hɪm][ðə; ði]['spaɪdərz] " [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kiːtɪŋ] ,

| Every | day | there | greeted | him | the | Spider's | " | Good | - | morning | , | Mr | . | Keating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 那里 | 问候 | 他 | 这 | 蜘蛛的 | " | 好的 | - | 早晨 | , | 先生 | . | 基廷 | , |

每天，蜘蛛都会向他问好：“早上好，基廷先生。”

" [tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['ɒfɪsə(r)] ['kiːtɪŋ] ['wɔːkɪŋ] ['sɒlɪdlɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð] ['spaɪdə(r)]

| " | till | the | sight | of | Officer | Keating | walking | solidly | along | the | pavement | with | Spider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 这 | 视线 | 的 | 官 | 基廷 | 步行 | 稳固地 | 沿着 | 这 | 路面 | 和 | 蜘蛛 |

['bʌfɪn] ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| Buffin | shuffling | along | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴芬 | 洗牌 | 沿着 | 在 | 他的 | 边 | , |

直到看到基廷警官稳健地沿着人行道走着，而蜘蛛巴芬则拖着步子跟在他身边。

['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ræpt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒn] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɪnts] [ɒn] [dɪ'pɔːtmənt] ,

| listening | with | rapt | interest | to | his | views | on | Life | and | his | hints | on | Deportment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 和 | 欣喜若狂 | 兴趣 | 到 | 他的 | 浏览 | 在 | 生活 | 和 | 他的 | 提示 | 在 | 仪态 | , |

我全神贯注地聆听他对人生的看法和他对举止的见解，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['spektək(ə)l][ɪn] [klɑːkənwɛl] .

| became | a | familiar | spectacle | in | Clerkenwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 熟悉的 | 奇观 | 在 | 克勒肯韦尔 | . |

这已成为克勒肯维尔的常见景象。

['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wel] .

| Mr | . | Buffin | played | his | part | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴芬 | 玩 | 他的 | 部分 | 出色地 | . |

巴芬先生出色地完成了他的任务。

[ɪn][fækt] , [tuː] [wel] .

| In | fact | , | too | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 也 | 出色地 | . |

事实上，做得太好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ðæt] ,

| It | was | on | the | seventh | day | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 第七 | 天 | 那 | , |

第七天，

['saɪdlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] ,

| sidling | along | in | the | direction | of | his | favourite | place | of | refreshment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侧身 | 沿着 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 地方 | 的 | 清爽 | , |

他侧身朝自己最喜欢的茶点店方向走去，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tæpt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| he | found | himself | tapped | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 轻敲 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

他感觉有人拍了拍他的肩膀。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][æn; ən][ɑːm] , [lɪŋkɪŋ] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] , [brɔːt] [hɪm]['dʒentli][tuː; tə][ə; eɪ]

| At | the | same | moment | an | arm | , | linking | itself | in | his | , | brought | him | gently | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 一个 | 手臂 | , | 链接 | 本身 | 在 | 他的 | , | 带来 | 他 | 轻轻地 | 到 | 一个 |

[hɔːlt] .

| halt | . |
|---|---|
| 停止 | . |

就在这时，一只手臂挽住了他的胳膊，轻轻地让他停了下来。

[bɪ'saɪd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frɪθ] [striːt]

| Beside | him | were | standing | two | of | the | most | eminent | of | the | great | Frith | Street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | 是 | 常设 | 二 | 的 | 这 | 最多 | 杰出 | 的 | 这 | 伟大的 | 河口 | 街道 |

[gæŋ] ,

| Gang | , |
|---|---|
| 帮派 | , |

站在他旁边的是弗里斯街帮中最杰出的两位成员。

['ɒtəʊ][ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] [ænd; ənd] ['ræbɪt] ['bʌtlə(r)] .

| Otto | the | Sausage | and | Rabbit | Butler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥托 | 这 | 香肠 | 和 | 兔子 | 巴特勒 | . |

香肠兔管家奥托。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbɪt] [ðæt] [hæd; həd] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| It | was | the | finger | of | the | Rabbit | that | had | tapped | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 手指 | 的 | 这 | 兔子 | 那 | 有 | 轻敲 | 他的 | 肩膀 | . |

是兔子的手指轻轻拍了拍他的肩膀。

[ðə; ði][ɑːm] [tʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv]['ɒtəʊ][ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] .

| The | arm | tucked | in | his | was | the | arm | of | Otto | the | Sausage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手臂 | 塞进去 | 在 | 他的 | 曾是 | 这 | 手臂 | 的 | 奥托 | 这 | 香肠 | . |

他藏在怀里的那只胳膊是香肠奥托的胳膊。

" [haɪ] , ['spaɪdə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] , " [sɪd] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | Hi | , | Spider | , | " | said | Mr | . | Butler | , | " | Sid | wants | to | see | you | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 蜘蛛 | , | " | 说 | 先生 | . | 巴特勒 | , | " | 西德 | 想要 | 到 | 看 | 你 | 一个 | 分钟 | . |

“嗨，蜘蛛，”巴特勒先生说，“西德想见你一会儿。”

" [ðə; ði]['spaɪdərz][legz] [felt] ['bəʊnləs] .

| " | The | Spider's | legs | felt | boneless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 蜘蛛的 | 腿 | 毛毡 | 无骨 | . |

“蜘蛛的腿感觉没有骨头。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [ə'lɑːm][ə; eɪ][mæn] ,

| There | was | nothing | in | the | words | to | alarm | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 这 | 字 | 到 | 警报 | 一个 | 男人 | , |

话语中没有任何令人担忧的地方。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['præktɪst] [ɪə(r)][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] ['draɪnəs] [ɪn]

| but | his | practised | ear | had | seemed | to | detect | a | certain | unpleasant | dryness | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 已实践 | 耳朵 | 有 | 似乎 | 到 | 探测 | 一个 | 肯定 | 令人不快的 | 干燥 | 在 |

[ðə; ði] ['spiːkərz] [təʊn] .

| the | speaker's | tone | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 演讲者的 | 语气 | . |

但他敏锐的耳朵似乎察觉到说话者的语气中有一种令人不快的干涩感。

[sɪd] [mɑːrks] , [ðə; ði][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɪθ] [striːt] [gæŋ] ,

| Sid | Marks | , | the | all | - | powerful | leader | of | the | Frith | Street | Gang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西德 | 分数 | , | 这 | 全部 | - | 强大的 | 领导者 | 的 | 这 | 河口 | 街道 | 帮派 | , |

弗里斯街帮的头目西德·马克斯，权势滔天。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [huːz] ['kʌmpəni] [ðə; ði]['spaɪdə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [wɪð] [sʌm; səm][keə(r)]

| was | a | youth | whose | company | the | Spider | had | always | avoided | with | some | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 青年 | 谁 | 公司 | 这 | 蜘蛛 | 有 | 总是 | 避免 | 和 | 一些 | 关心 |

.

:

.

蜘蛛一直小心翼翼地避开这个年轻人。

[ðə; ði] [greɪt] [sɪd] , ['siːtɪd] [ɪn] [steɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['hɒstəlri] ,

| The | great | Sid | , | seated | in | state | at | a | neighbouring | hostelry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 西德 | , | 坐着 | 在 | 状态 | 在 | 一个 | 邻接 | 旅店 | , |

伟大的西德，端坐在邻近的一家旅店里，庄严地坐着。

[fɪkst] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ] .

| fixed | his | visitor | with | a | cold | and | questioning | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 他的 | 游客 | 和 | 一个 | 寒冷的 | 和 | 提问 | 眼睛 | . |

他用冰冷而充满疑问的目光打量着来访者。

['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [lʊkt] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rɒgətɪv] .

| Mr | . | Buffin | looked | nervous | and | interrogative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴芬 | 看起来 | 紧张的 | 和 | 疑问 | . |

巴芬先生看起来既紧张又疑惑。

['mɪstə(r)] . [mɑːrks] [spəʊk] .

| Mr | . | Marks | spoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 分数 | 辐 | . |

马克斯先生发言了。

" [jɔː(r); jə(r)][pæl] ['kiːtɪŋ] [pɪntʃt] ['pɔːki] [bɪnz] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , " [sed] [sɪd] .

| " | Your | pal | Keating | pinched | Porky | Binns | this | mornin | ' | , | " | said | Sid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 朋友 | 基廷 | 捏 | 猪猪 | 宾斯 | 这 | 早晨 | - | , | " | 说 | 西德 | . |

“你朋友基廷今天早上把波基·宾斯偷走了，”西德说。

[ðə; ði]['spaɪdərz] [hɑːt] [tɜːnd] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] .

| The | Spider's | heart | turned | to | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜘蛛的 | 心 | 转向 | 到 | 水 | . |

蜘蛛的心变成了水。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [slɒp] , " [əb'zɜːvd] [sɪd] ['driːmɪli] , " [hæv; həv] [biːn] ['blumin] - [θɪk] [ðiːz] [deɪz] .

| " | You | and | that | slop | , | " | observed | Sid | dreamily | , | " | have | been | bloomin | ' | thick | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 那 | 邋遢 | , | " | 观察到 | 西德 | 梦幻般地 | , | " | 有 | 到过 | 盛开 | - | 厚的 | 这些 | 天 | . |

“你和那堆烂泥，”西德梦呓般地说道，“最近真是形影不离。”

" ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [dɪd] [nɒt] [ə'fekt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] .

| " | Mr | . | Buffin | did | not | affect | to | misunderstand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 巴芬 | 做过 | 不是 | 影响 | 到 | 误解 | . |

“巴芬先生并没有装作听不懂的样子。”

[sɪd][mɑːrks][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ðæt] ['nɑːsti] [wei] .

| Sid | Marks | was | looking | at | him | in | that | nasty | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西德 | 分数 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他 | 在 | 那 | 可恶的 | 方式 | . |

西德·马克斯用那种恶劣的眼神看着他。

['ɒtəʊ][ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ðæt] ['nɑːsti] [wei] .

| Otto | the | Sausage | was | looking | at | him | in | that | nasty | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥托 | 这 | 香肠 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他 | 在 | 那 | 可恶的 | 方式 | . |

香肠奥托用那种讨厌的眼神看着他。

['ræbɪt] ['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðæt] ['nɑːsti] [weɪ] .

| Rabbit | Butler | was | looking | at | him | in | that | nasty | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兔子 | 巴特勒 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他 | 在 | 那 | 可恶的 | 方式 | . |

兔子管家用那种恶劣的眼神看着他。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [weə(r)] ['mænli] ['fræŋknəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɒləti] [məʊst][tuː; tə][biː; bi]

| This | was | an | occasion | where | manly | frankness | was | the | quality | most | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 场合 | 在哪里 | 男子气概 | 坦率 | 曾是 | 这 | 质量 | 最多 | 到 | 是 |

[eɪmd] [æt; ət] .

| aimed | at | . |
|---|---|---|
| 旨在 | 在 | . |

在这种场合，男子气概的坦率才是最值得追求的品质。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːklz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [muːvd] [ment] ['sʌmθɪŋ]

| To | be | misunderstood | in | the | circles | in | which | Mr | . | Buffin | moved | meant | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 被误解 | 在 | 这 | 界 | 在 | 哪个 | 先生 | . | 巴芬 | 已搬 | 意思是 | 某物 |

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð] [kəʊld] [dɪs'pleʒə(r)] .

| more | than | the | mere | risk | of | being | treated | with | cold | displeasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | 仅仅 | 风险 | 的 | 存在 | 治疗 | 和 | 寒冷的 | 不满 | . |

在巴芬先生所处的圈子里，被人误解不仅仅意味着会被人冷落和不悦。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] ['iːgənəs] .

| He | began | to | explain | with | feverish | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 解释 | 和 | 发烧 | 渴望 | . |

他急切地开始解释起来。

" [streɪk] [ˌem 'iː] , [sɪd] , " [hiː; hi] [ 'stæmə ] , " [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [laɪk] [ðæt] .

| " | Strike | me | , | Sid | , | " | he | stammered | , | " | it | ain't | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罢工 | 我 | , | 西德 | , | " | 他 | 结结巴巴 | , | " | 它 | 不是 | 喜欢 | 那 | . |

“打我啊，西德，”他结结巴巴地说，“事情不是你想的那样。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

| It's | all | right | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 正确的 | . |

没关系。

['blaɪmi] , [juː; jʊ][doʊnt][fɪŋk][aɪm][ə; eɪ][nɑːk] ?

| Blimey | , | you | don't | fink | I'm | a | nark | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的天哪 | , | 你 | 不 | 芬克 | 我是 | 一个 | 纳克 | ? |

哎呀，你不觉得我是个告密者吗?

" ['mɪstə(r)] . [mɑːrks] [ tʃuː ] [ə; eɪ] [strɔː] [ɪn] ['saɪləns] .

| " | Mr | . | Marks | chewed | a | straw | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 分数 | 咀嚼 | 一个 | 稻草 | 在 | 沉默 | . |

“马克先生默默地嚼着一根吸管。”

" [aɪm] ['leɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [sɪd] , " ['bæbəld] ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] .

| " | I'm | layin | ' | for | him | , | Sid | , | " | babbled | Mr | . | Buffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 躺着 | - | 为了 | 他 | , | 西德 | , | " | 胡言乱语 | 先生 | . | 巴芬 | . |

“我替他撒谎，西德，”巴芬先生胡言乱语道。

" [ðæts] [truː] .

| " | That's | true | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 真的 | . |

“这是真的。

[streɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .

| Strike | me | if | it | ain't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 罢工 | 我 | 如果 | 它 | 不是 | . |

如果不是，就打我。

[aɪm][dʒʌst]['traɪɪn] - [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [wen] [hiːz] [ɒf] ['djuːti] .

| I'm | just | tryin | ' | to | find | out | where | he | goes | when | he's | off | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 尝试 | - | 到 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 他 | 去 | 什么时候 | 他是 | 离开 | 责任 | . |

我只是想弄清楚他下班后都去哪儿了。

[hiː; hi] [pɪntʃt] [ˌem 'iː] , [səʊ][aɪm] ['leɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| He | pinched | me | , | so | I'm | layin | ' | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捏 | 我 | , | 所以 | 我是 | 躺着 | - | 为了 | 他 | . |

他掐了我一下，所以我才躺着等他。

" ['mɪstə(r)] . [mɑːrks] [ˌpɜːr'pɛndɪd] .

| " | Mr | . | Marks | perpended | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 分数 | 延伸 | . |

“马克先生继续。

['ræbɪt] ['bʌtlə(r)] [rɪ'spektfəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [pʊt]

| Rabbit | Butler | respectfully | gave | it | as | his | opinion | that | it | would | be | well | to | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兔子 | 巴特勒 | 尊敬 | 给予 | 它 | 作为 | 他的 | 观点 | 那 | 它 | 会 | 是 | 出色地 | 到 | 放 |

['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| Mr | . | Buffin | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴芬 | 通过 | 它 | . |

兔先生礼貌地表示，他认为让巴芬先生接受这个治疗是明智之举。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

| There | was | nothing | like | being | on | the | safe | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 喜欢 | 存在 | 在 | 这 | 安全的 | 边 | . |

谨慎行事总是没错的。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːgjuːd] ['ræbɪt] ['bʌtlə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [tuː; tə] [wɪn] ['aɪðə(r)] [wei] .

| By | putting | Mr | . | Buffin | through | it | , | argued | Rabbit | Butler | , | they | would | stand | to | win | either | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 推杆 | 先生 | . | 巴芬 | 通过 | 它 | , | 争论 | 兔子 | 巴特勒 | , | 他们 | 会 | 站立 | 到 | 赢 | 任何一个 | 方式 | . |

拉比特·巴特勒认为，让巴芬先生经历这一切，无论结果如何，他们都会获胜。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] " - " [tuː; tə] ['ɒfɪsə(r)] ['kiːtɪŋ] [ə'baʊt] ['pɔːki] [bɪnz] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | he | had | " | smitched | " | to | Officer | Keating | about | Porky | Binns | he | would | deserve | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | " | - | " | 到 | 官 | 基廷 | 关于 | 猪猪 | 宾斯 | 他 | 会 | 应得 | 它 | . |

如果他向基廷警官告密了波基·宾斯的事，那他就是罪有应得。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm] ['duːɪŋ] [səʊ][ɒn][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| If | he | had | not | — | well | , | it | would | prevent | him | doing | so | on | some | future | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | — | 出色地 | , | 它 | 会 | 防止 | 他 | 正在做 | 所以 | 在 | 一些 | 未来 | 场合 | . |

| : |
|---|
| . |

如果他没有这样做——那么，这将阻止他在未来某些情况下这样做。

[pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bʌtlərz] [əd'vaɪs] , ['sekəndid] [baɪ]['ɒtəʊ][ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] .

| Play | for | safety | , | was | Mr | . | Butler's | advice | , | seconded | by | Otto | the | Sausage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 为了 | 安全 | , | 曾是 | 先生 | . | 管家 | 建议 | , | 附议 | 经过 | 奥托 | 这 | 香肠 | . |

巴特勒先生建议大家注意安全，香肠奥托也赞同这一建议。

['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] , [peɪl] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] , [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][met] [tu:] [mɔ:(r)]

| Mr | . | Buffin | , | pale | to | the | lips | , | thought | he | had | never | met | two | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴芬 | , | 苍白 | 到 | 这 | 嘴唇 | , | 想法 | 他 | 有 | 绝不 | 遇见 | 二 | 更多的 |

[ʌn'plez(ə)nt] [p'ɜ:sənz] .

| unpleasant | persons | . |
|---|---|---|
| 令人不快的 | 人 | . |

巴芬先生脸色苍白，心想他这辈子都没见过比这两个人更令人讨厌的人。

[ðə; ði] [greɪt] [sɪd] , ['hævɪŋ] [ tʃu: ] [hɪz; ɪz] [strɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [dɪ'lɪvəd]

| The | Great | Sid | , | having | chewed | his | straw | for | a | while | in | silence | , | delivered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 西德 | , | 拥有 | 咀嚼 | 他的 | 稻草 | 为了 | 一个 | 尽管 | 在 | 沉默 | , | 发表 |

['dʒʌdʒmənt] .

| judgment | . |
|---|---|
| 判断 | . |

伟大的西德默默地嚼了一会儿稻草，然后作出了判决。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] [ðɪs] [taɪm] .

| The | prisoner | should | have | the | benefit | of | the | doubt | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 应该 | 有 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 怀疑 | 这 | 时间 | . |

这次应该给囚犯一个无罪推定的机会。

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [haʊ'evə(r)] [ˌʌn'plɔ:zəbl] , [mait] ['pɒsəbli] [bi:; bi] [tru:] .

| His | story | , | however | unplausible | , | might | possibly | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 故事 | , | 然而 | 不合情理 | , | 可能 | 可能 | 是 | 真的 | . |

他的故事虽然听起来难以置信，但或许是真的。

['ɒfɪsə(r)] ['ki:tɪŋ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [pɪntʃt] [hɪm] .

| Officer | Keating | undoubtedly | had | pinched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | 基廷 | 无疑 | 有 | 捏 | 他 | . |

基廷警官无疑掐了他一下。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

| That | was | in | his | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 在 | 他的 | 偏爱 | . |

那对他有利。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][hɒp][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)][du:; də] [stɑ:t]

| " | You | can | hop | it | this | time | , | " | he | said | , | " | but | if | you | ever | do | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 跳 | 它 | 这 | 时间 | , | " | 他 | 说 | , | " | 但 | 如果 | 你 | 曾经 | 做 | 开始 |

- - ,

| smitchin | ' | , |
|---|---|---|
| - | - | , |

“这次你可以侥幸逃脱，”他说，“但如果你真开始打人，

['spaɪdə(r)] , [jə(r)] [nəʊz] ['hwʌtəl] ['hæpən] .

| Spider | , | yer | knows | what'll | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜘蛛 | , | 你的 | 知道 | 什么会 | 发生 | . |

蜘蛛，你知道会发生什么。

" ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [wɪð'dru:] , ['kweɪkɪŋ] .

| " | Mr | . | Buffin | withdrew | , | quaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 巴芬 | 退出 | , | 震动 | . |

巴芬先生颤抖着退了出去。

['mætəz] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] .

| Matters | had | now | come | to | a | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 有 | 现在 | 来 | 到 | 一个 | 头 | . |

事情已经到了白热化阶段。

[ən'les] [hi:; hi] ['veri] ['spi:dəli] [geɪv] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

| Unless | he | very | speedily | gave | proof | of | his | pure | and | noble | intentions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 非常 | 迅速地 | 给予 | 证明 | 的 | 他的 | 纯的 | 和 | 高贵 | 意图 | , |

除非他能迅速证明自己纯洁高尚的意图，

[laɪf] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪk'strɪ:mli] [ʌn'seɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

| life | would | become | extremely | unsafe | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 会 | 变得 | 极其 | 不安全 | 为了 | 他 | . |

他的生命将变得极其危险。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [ækt] [æt; ət] [wʌns] .

| He | must | act | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 行为 | 在 | 一次 | . |

他必须立即采取行动。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɪθ] ['stri:tərz] [bi:; bi]

| The | thought | of | what | would | happen | should | another | of | the | Frith | Streeters | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 什么 | 会 | 发生 | 应该 | 其他 | 的 | 这 | 河口 | 街头 | 是 |

[pɪntʃt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ,

| pinched | before | he | , |
|---|---|---|---|
| 捏 | 前 | 他 | , |

一想到如果弗里斯街的另一个居民在他之前被抓，将会发生什么，

['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] , [kʊd; kəd] [pru:v] [hɪm'self] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['frendlinəs] [wɪð]

| Mr | . | Buffin | , | could | prove | himself | innocent | of | the | crime | of | friendliness | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴芬 | , | 可以 | 证明 | 他自己 | 清白的 | 的 | 这 | 犯罪 | 的 | 友善 | 和 |

['ɒfɪsə(r)] ['ki:tɪŋ] , [tɜ:nd] [hɪm] [kəʊld] .

| Officer | Keating | , | turned | him | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | 基廷 | , | 转向 | 他 | 寒冷的 | . |

巴芬先生能够证明自己没有因为与基廷警官友好相处而犯下罪行，这反而激怒了他。

[feɪt] [pleɪd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| Fate | played | into | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 玩 | 进入 | 他的 | 双手 | . |

命运对他有利。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ki:tɪŋ] , [ɔ:l] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ,

| On | the | very | next | morning | Mr | . | Keating | , | all | unsuspecting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 下一个 | 早晨 | 先生 | . | 基廷 | , | 全部 | 毫无戒心的 | , |

第二天早上，基廷先生毫无防备地……

[ɑ:skt] [hɪm] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| asked | him | to | go | to | his | home | with | a | message | for | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 到 | 去 | 到 | 他的 | 家 | 和 | 一个 | 信息 | 为了 | 他的 | 妻子 | . |

他让他回家给妻子带个口信。

" [tel] [hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ki:tɪŋ] , " [ə; eɪ] ['nju:zpeɪpə(r)] [dʒent] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [si:ts]

| " | Tell | her | , | " | said | Mr | . | Keating | , | " | a | newspaper | gent | has | given | me | seats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 她 | , | " | 说 | 先生 | . | 基廷 | , | " | 一个 | 报纸 | 绅士 | 有 | 给定 | 我 | 座位 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] [tu:; tə] - [naɪt] ,

| for | the | play | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 玩 | 到 | - | 夜晚 | , |

“告诉她，”基廷先生说，“一位报社的先生给了我今晚看戏的票。”

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [həʊm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [tu:; tə] ['sev(ə)n] .

| and | I'll | be | home | at | a | quarter | to | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 是 | 家 | 在 | 一个 | 四分之一 | 到 | 七 | . |

我会在七点四十五分到家。

" ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [felt] [æz; əz] ['krɒmwel] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [æt; ət] ['dʌnbɑ:(r)] [wen] [ðə; ði] [skɒts]

| " | Mr | . | Buffin | felt | as | Cromwell | must | have | felt | at | Dunbar | when | the | Scots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 巴芬 | 毛毡 | 作为 | 克伦威尔 | 必须 | 有 | 毛毡 | 在 | 邓巴 | 什么时候 | 这 | 苏格兰人 |

[left] [ðeə(r)] ['strɒŋhəʊld] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [pleɪn] .

| left | their | stronghold | on | the | hills | and | came | down | to | the | open | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 他们的 | 据点 | 在 | 这 | 丘陵 | 和 | 来了 | 向下 | 到 | 这 | 打开 | 清楚的 | . |

“巴芬先生当时的感受，就像克伦威尔在邓巴时看到苏格兰人离开他们在山上的据点，来到开阔的平原上时一样。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd][set][ɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] [ðæt] [jɪə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [təʊz] ,

| The | winter | had | set | in | with | some | severity | that | year | , | and | Mr | . | Buffin's | toes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 有 | 放 | 在 | 和 | 一些 | 严重性 | 那 | 年 | , | 和 | 先生 | . | - | 脚趾 | , |

那年的冬天来得格外寒冷，巴芬先生的脚趾头.....

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪlə] [weə(r)] ['ɒfɪsə(r)]

| as | he | stood | in | the | shadows | close | to | the | entrance | of | the | villa | where | Officer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 阴影 | 关闭 | 到 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 别墅 | 在哪里 | 官 |

['kiːtɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [wen] [ɒf] ['djuːti] ,

| Keating | lived | when | off | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 基廷 | 居住地 | 什么时候 | 离开 | 责任 | , |

他站在基廷警官下班后居住的别墅入口附近的阴影里，

[wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['θʌrəli] ['frəʊz(ə)n] .

| were | soon | thoroughly | frozen | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 很快 | 彻底 | 冷冻 | . |

很快就被彻底冻住了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə][stæmp][hɪz; ɪz] [fiːt] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət]['eni]['məʊmənt] [naʊ] [ðə; ði]['vɪktɪm]

| He | did | not | dare | to | stamp | his | feet | , | for | at | any | moment | now | the | victim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 邮票 | 他的 | 脚 | , | 为了 | 在 | 任何 | 片刻 | 现在 | 这 | 受害者 |

[mait] [ə'raɪv] .

| might | arrive | . |
|---|---|---|
| 可能 | 到达 | . |

他不敢跺脚，因为受害者随时可能赶到。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['vɪktɪm] [weɪs] [ˌfɔː'tiːn] [stəʊn] , [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [priːsts] [eɪt] [ænd; ənd]

| And | when | the | victim | weighs | fourteen | stone | , | against | the | high | priest's | eight | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 受害者 | 重量 | 十四 | 石头 | , | 反对 | 这 | 高的 | 牧师的 | 八 | 和 |

[ə; eɪ][hɑːf] ,

| a | half | , |
|---|---|---|
| 一个 | 一半 | , |

当受害者的体重是十四英石，而大祭司的体重是八英石半时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'huːvz] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sɜːkəmspekt] , [ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ]

| it | behooves | the | latter | to | be | circumspect | , | if | the | sacrifice | is | to | be | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 理应 | 这 | 后者 | 到 | 是 | 谨慎 | , | 如果 | 这 | 牺牲 | 是 | 到 | 是 | 任何事物 |

[laɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] .

| like | a | success | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 成功 | . |

如果想要让牺牲取得任何程度的成功，后者就应该谨慎行事。

[səʊ]['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [frəʊz] [ɪn] ['saɪləns] .

| So | Mr | . | Buffin | waited | and | froze | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 先生 | . | 巴芬 | 等待 | 和 | 冻住了 | 在 | 沉默 | . |

于是，巴芬先生静静地等待着，一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['prəʊses] ,

| It | was | a | painful | process | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 痛苦 | 过程 | , |

这是一个痛苦的过程。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [skɔː(r)] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [stʊd] [ə'genst] ['ɒfɪsə(r)] ['kiːtɪŋ]

| and | he | added | it | to | the | black | score | which | already | stood | against | Officer | Keating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 额外 | 它 | 到 | 这 | 黑色的 | 分数 | 哪个 | 已经 | 站立 | 反对 | 官 | 基廷 |

.

:

.

他将这一分数加到了对基廷警官不利的分数上。

['nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] [bi:n] [mɔ:(r)] [tɔ:'mentɪŋ] .

| Never | had | his | thirst | for | revenge | been | more | tormenting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 他的 | 口渴 | 为了 | 复仇 | 到过 | 更多的 | 折磨 | . |

他从未像现在这样渴望复仇，这种渴望令他备受煎熬。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ə; eɪ] ['strɪktlɪ] ['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [held] ['mɪstə(r)] .

| It | is | doubtful | if | a | strictly | logical | and | impartial | judge | would | have | held | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 疑 | 如果 | 一个 | 严格 | 逻辑 | 和 | 公正 | 法官 | 会 | 有 | 握住 | 先生 | . |

['ki:tɪŋ] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɪd] [mɑ:rks] - [ sə'spiʃən ] ( [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ðəʊz]

| Keating | to | blame | for | the | fact | that | Sid | Marks | ' | suspicions | ( | and | all | that | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基廷 | 到 | 责备 | 为了 | 这 | 事实 | 那 | 西德 | 分数 | - | 怀疑 | ( | 和 | 全部 | 那 | 那些 |

[ sə'spiʃən ] [ in'teil ] ) [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] ;

| suspicions | entailed | ) | had | fallen | upon | Mr | . | Buffin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 包含 | ) | 有 | 倒下 | 之上 | 先生 | . | 巴芬 | ; |

一位严格讲逻辑且公正的法官是否会认为基廷先生应该为西德·马克斯的怀疑（以及这些怀疑所带来的一切后果）落在巴芬先生身上这一事实负责，这一点值得怀疑；

[bʌt; bət][ðə; ði]['spaɪdə(r)][dɪd][səʊ] .

| but | the | Spider | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 蜘蛛 | 做过 | 所以 | . |

但蜘蛛确实这么做了。

[hi:; hi] [felt] ['fɪəsli] [rɪ'zentf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'li:smən] [fɔ:(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

| He | felt | fiercely | resentful | against | the | policeman | for | placing | him | in | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 激烈地 | 不满 | 反对 | 这 | 警察 | 为了 | 放置 | 他 | 在 | 这样的 | 一个 |

[ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| unpleasant | and | dangerous | position | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 和 | 危险的 | 位置 | . |

他非常怨恨警察把他置于如此不愉快和危险的境地。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ræn][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] , [hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['taɪtə] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

| As | his | thoughts | ran | on | the | matter | , | he | twisted | his | fingers | tighter | round | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 想法 | 跑 | 在 | 这 | 事情 | , | 他 | 扭曲 | 他的 | 手指 | 更紧 | 圆形的 | 他的 |

[stɪk] .

| stick | . |
|---|---|
| 戳 | . |

他一边思考着这件事，一边将手指更紧地握住了拐杖。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ðə; ði][brɪsk] [træmp][ɒv; əv] [fi:t] [ænd; ənd]

| As | he | did | so | there | came | from | down | the | road | the | brisk | tramp | of | feet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 那里 | 来了 | 从 | 向下 | 这 | 路 | 这 | 轻快 | 流浪汉 | 的 | 脚 | 和 |

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] .

| a | cheerful | whistling | of | " | The | Wearing | of | the | Green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐 | 吹口哨 | 的 | " | 这 | 穿着 | 的 | 这 | 绿色的 | . |

这时，从路的尽头传来轻快的脚步声和欢快的《穿绿衣》的口哨声。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lə'gu:briəs] [sɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [bʌt; bət] ,

| " | It | is | a | lugubrious | song | as | a | rule | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 忧郁的 | 歌曲 | 作为 | 一个 | 规则 | , | 但 | , |

“这首歌通常比较忧伤，但是……”

[æz; əz] ['rendəd] [baɪ]['ɒfɪsə(r)] ['kiːtɪŋ] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] [wɪð] ['θɪətə(r)] ['tɪkɪts] ,

| as | rendered | by | Officer | Keating | returning | home | with | theatre | tickets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 渲染 | 经过 | 官 | 基廷 | 返回 | 家 | 和 | 剧院 | 门票 | , |

就像基廷警官带着戏票回家时所展现的那样

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['dʒɔiəsnis] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑ:tʃ] - [tju:n] .

| it | had | all | the | joyousness | of | a | march | - | tune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 全部 | 这 | 喜悦 | 的 | 一个 | 行进 | - | 调 | . |

它充满了进行曲般的欢快气氛。

['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn]['mɪstə(r)] . - ['bɒdi] ['stɪfənd] .

| Every | muscle | in | Mr | . | Buffin's | body | stiffened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 肌肉 | 在 | 先生 | . | - | 身体 | 僵硬 | . |

巴芬先生全身的肌肉都僵硬了。

[hiː; hi] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| He | gripped | his | stick | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 他的 | 戳 | 和 | 等待 | . |

他紧握拐杖，静静等待。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

| The | road | was | deserted | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 曾是 | 荒凉的 | . |

道路空无一人。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ... .

| In | another | moment | ... | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 片刻 | ... | . |

片刻之后……

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] , [dɑːk] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [fɔːmz] [dɑːtɪd] [aʊt] [laɪk] [ræts] .

| And | then | , | from | nowhere | , | dark | indistinct | forms | darted | out | like | rats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 从 | 无处 | , | 黑暗的 | 模糊 | 表格 | 飞镖 | 出去 | 喜欢 | 老鼠 | . |

然后，不知从何处，一些模糊不清的黑色身影像老鼠一样窜了出来。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː(r)] .

| The | whistling | stopped | in | the | middle | of | a | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹口哨 | 停止 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 酒吧 | . |

酒吧中央，口哨声戛然而止。

[ə; eɪ] [diːp] - ['tʃestɪd] [əʊθ] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['medlɪ] [ɒv; əv] [saʊnd] , [ðə; ði]

| A | deep | - | chested | oath | rang | out | , | and | then | a | confused | medley | of | sound | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | - | 胸部 | 誓言 | 响铃 | 出去 | , | 和 | 然后 | 一个 | 使困惑 | 混合曲 | 的 | 声音 | , | 这 |

['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ][ɒv; əv] [fiːt] ,

| rasping | of | feet | , |
|---|---|---|---|
| 粗糙 | 的 | 脚 | , |

一声低沉的咒骂响起，随后是一阵混乱的混杂声，夹杂着脚步声。

[ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] ['ɔːlməʊst]['keɪnaɪn] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [jelp] , [gɑːsps] ,

| a | growling | almost | canine | , | a | sharp | yelp | , | gasps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 咆哮 | 几乎 | 犬类 | , | 一个 | 锋利的 | 喊叫 | , | 喘息 | , |

一声近乎犬类的低吼，一声尖锐的叫喊，喘息声，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][vɑːst] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ɒfɪsə(r)] ['kiːtɪŋ] ['θretnɪŋ] ['slɔːtə(r)] .

| and | over | all | the | vast | voice | of | Officer | Keating | threatening | slaughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 全部 | 这 | 广阔的 | 嗓音 | 的 | 官 | 基廷 | 威胁 | 屠宰 | . |

而这一切都笼罩在基廷警官威胁要进行屠杀的巨大声音之上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [stʊd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .

| For | a | moment | Mr | . | Buffin | stood | incapable | of | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 先生 | . | 巴芬 | 站立 | 无法 | 的 | 运动 | . |

巴芬先生一时动弹不得。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sʌd(ə)n] , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| The | thing | had | been | so | sudden | , | so | unexpected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 有 | 到过 | 所以 | 突然 | , | 所以 | 意外 | . |

这件事发生得太突然，太出乎意料了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

| And | then | , | as | he | realised | what | was | happening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 他 | 意识到 | 什么 | 曾是 | 发生 | , |

然后，当他意识到发生了什么事时，

[ðeə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] .

| there | swept | over | him | in | a | wave | a | sense | of | intolerable | injustice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 扫荡 | 超过 | 他 | 在 | 一个 | 海浪 | 一个 | 感觉 | 的 | 无法容忍 | 不公正 | . |

他顿时感到一阵难以忍受的不公。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ,

| It | is | not | easy | to | describe | his | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 描述 | 他的 | 情绪 | , |

他的情绪难以描述。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'zembld] [məʊst] ['nɪəli] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'ventə(r)] [huːz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][hæz; həz]

| but | they | resembled | most | nearly | those | of | an | inventor | whose | patent | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 类似 | 最多 | 几乎 | 那些 | 的 | 一个 | 发明者 | 谁 | 专利 | 有 |

[biːn] [ in'frindʒ ] ,

| been | infringed | , |
|---|---|---|
| 到过 | 侵权 | , |

但它们与专利被侵权的发明人的反应最为相似。

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huːz] [aɪ'dɪə][hæz; həz] [biːn] ['stəʊlən] .

| or | an | author | whose | idea | has | been | stolen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 作者 | 谁 | 主意 | 有 | 到过 | 被盗 | . |

或者是一位创意被窃取的作者。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] — [ænd; ənd] [wiːks] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [j'iəz] — [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt]

| For | weeks | — | and | weeks | that | had | seemed | like | years | — | he | had | marked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 周 | — | 和 | 周 | 那 | 有 | 似乎 | 喜欢 | 年 | — | 他 | 有 | 标记 |

[daʊn] ['ɒfɪsə(r)] ['kiːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [preɪ] .

| down | Officer | Keating | for | his | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 官 | 基廷 | 为了 | 他的 | 猎物 | . |

数周以来——感觉像过了好几年——他一直把基廷警官视为他的猎物。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔːtʃəd] [ə; eɪ][maɪnd][ɔːl] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [prə'vaɪdɪŋ]

| For | weeks | he | had | tortured | a | mind | all | unused | to | thinking | into | providing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 周 | 他 | 有 | 受折磨 | 一个 | 头脑 | 全部 | 未使用的 | 到 | 思维 | 进入 | 提供 |

[hɪm] [wɪð] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][end] .

| him | with | schemes | for | accomplishing | his | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 方案 | 为了 | 完成 | 他的 | 结尾 | . |

数周以来，他折磨着一个从未思考过的头脑，让他想出实现自己目的的计划。

[hiː; hi][hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][baɪ] ['biːɪŋ] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

| He | had | outraged | his | nature | by | being | civil | to | a | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 义愤填膺 | 他的 | 自然 | 经过 | 存在 | 民用 | 到 | 一个 | 警察 | . |

他因为对警察彬彬有礼而违背了自己的本性。

[hiː; hi][hæd; həd] [ risk ] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ sə'spiʃən ] [ɒv; əv][sɪd][mɑːrks] .

| He | had | risked | his | life | by | incurring | the | suspicions | of | Sid | Marks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 冒险 | 他的 | 生活 | 经过 | 产生 | 这 | 怀疑 | 的 | 西德 | 分数 | . |

他因为引起了西德·马克斯的怀疑而冒着生命危险。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [stɪk] .

| He | had | bought | a | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 买 | 一个 | 戳 | . |

他买了一根棍子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt]

| And | he | had | waited | in | the | cold | till | his | face | was | blue | and | his | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 等待 | 在 | 这 | 寒冷的 | 直到 | 他的 | 脸 | 曾是 | 蓝色的 | 和 | 他的 | 脚 |

[blɒks] [ɒv; əv][aɪs] .

| blocks | of | ice | . |
|---|---|---|---|
| 积木 | 的 | 冰 | . |

他在寒风中等待，直到脸色发青，双脚冻成冰块。

[ænd; ənd] [naʊ] ... [naʊ] ... ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] ... [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['strendʒər] ,

| And | now | ... | now | ... | after | all | this | ... | a | crowd | of | irresponsible | strangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | ... | 现在 | ... | 后 | 全部 | 这 | ... | 一个 | 人群 | 的 | 不负责任 | 陌生人 | , |

而现在……而现在……经历了这一切之后……一群不负责任的陌生人，

[wɪð] [nəʊ] [raɪts] [ɪn][ðə; ði][mæn][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['prɒbəbli] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,

| with | no | rights | in | the | man | whatsoever | probably | , | if | the | truth | were | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 权利 | 在 | 这 | 男人 | 任何 | 大概 | , | 如果 | 这 | 真相 | 是 | 已知 | , |

如果真相大白的话，这个人很可能没有任何权利。

[fɪld] [wɪð] [mɪə(r)][ɪg'nəʊb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ,

| filled | with | mere | ignoble | desire | for | his | small | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 仅仅 | 卑鄙的 | 欲望 | 为了 | 他的 | 小的 | 改变 | , |

他心中只有卑劣的欲望，只想要那点零钱。

[hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd][dʒʌmp][hɪz; ɪz] [kleɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .

| had | dared | to | rush | in | and | jump | his | claim | before | his | very | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 敢于 | 到 | 匆忙 | 在 | 和 | 跳 | 他的 | 宣称 | 前 | 他的 | 非常 | 眼睛 | . |

竟然有人敢当着他的面冲进去，抢占他的地盘。

[wɪð] [wʌn] ['pæʃənət] [kraɪ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] , [fər'get] [hɪz; ɪz]['frəʊz(ə)n] [fiːt] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

| With | one | passionate | cry | , | Mr | . | Buffin | , | forgetting | his | frozen | feet | , | lifted | his | stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 热情的 | 哭 | , | 先生 | . | 巴芬 | , | 遗忘 | 他的 | 冷冻 | 脚 | , | 抬起 | 他的 | 戳 | , |

巴芬先生一声激情呐喊，全然不顾冻僵的双脚，举起了拐杖。

[ænd; ənd] [ 'gæləp ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ... .

| and | galloped | down | the | road | to | protect | his | property | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疾驰 | 向下 | 这 | 路 | 到 | 保护 | 他的 | 财产 | ... | . |

于是他策马疾驰而下，去保护自己的财产……

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

| " | That's | the | stuff | , | " | said | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 东西 | , | " | 说 | 一个 | 嗓音 | . |

“就是这个味儿，”一个声音说道。

" [pɔː(r)][sʌm; səm][mɔː(r)]['ɪntuː][hɪm] , ['dʒeri] .

| " | Pour | some | more | into | him | , | Jerry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倒 | 一些 | 更多的 | 进入 | 他 | , | 杰瑞 | . |

杰瑞，再给他灌点东西吧。

" ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | Mr | . | Buffin | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 巴芬 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

巴芬先生睁开了眼睛。

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [teɪst] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| A | familiar | taste | was | in | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 熟悉的 | 品尝 | 曾是 | 在 | 他的 | 嘴 | . |

他嘴里尝到了熟悉的味道。

['sʌmbədi] [ɒv; əv] ['lɪbərəl] [aɪ'diəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔːrɪŋ] ['wɪski] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

| Somebody | of | liberal | ideas | seemed | to | be | pouring | whisky | down | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 的 | 自由主义 | 想法 | 似乎 | 到 | 是 | 浇注 | 威士忌酒 | 向下 | 他的 | 喉 | . |

一个思想开明的人似乎正在往喉咙里灌威士忌。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ['hev(ə)n] ?

| Could | this | be | Heaven | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 是 | 天堂 | ? |

这会是天堂吗?

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] [ʃɒt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | raised | his | head | , | and | a | sharp | pain | shot | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 头 | , | 和 | 一个 | 锋利的 | 疼痛 | 射击 | 通过 | 它 | . |

他抬起头，一阵剧痛袭来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] [keɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| And | with | the | pain | came | recollection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 疼痛 | 来了 | 回忆 | . |

疼痛伴随着回忆而来。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] , ['dɪmli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] ['hæpənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] ,

| He | remembered | now | , | dimly | , | as | if | it | had | all | happened | in | another | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 现在 | , | 依稀 | , | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 全部 | 发生 | 在 | 其他 | 生活 | , |

他现在隐约记得这件事，仿佛这一切都发生在前世。

[ðə; ði] [mæd] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ,

| the | mad | rush | down | the | road | , | the | momentary | pause | in | the | conflict | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 匆忙 | 向下 | 这 | 路 | , | 这 | 瞬间 | 暂停 | 在 | 这 | 冲突 | , |

沿着道路疯狂奔跑，冲突中短暂的停顿，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['nɔɪzi] [rɪ'njuːəl] [ɒn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [skeɪl] .

| and | then | its | noisy | renewal | on | a | more | impressive | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它是 | 嘈杂 | 续期 | 在 | 一个 | 更多的 | 感人的 | 规模 | . |

然后，它以更大规模的喧嚣复兴而来。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

| He | remembered | striking | out | left | and | right | with | his | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 引人注目 | 出去 | 左边 | 和 | 正确的 | 和 | 他的 | 戳 | . |

他记得自己挥杆击球时左右开弓。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['frəʊz(ə)n] [fiːt] ,

| He | remembered | the | cries | of | the | wounded | , | the | pain | of | his | frozen | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 这 | 哭泣 | 的 | 这 | 受伤 | , | 这 | 疼痛 | 的 | 他的 | 冷冻 | 脚 | , |

他记得伤员的哭喊声，记得自己冻伤的双脚的疼痛，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['hevi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

| and | finally | the | crash | of | something | hard | and | heavy | on | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这 | 碰撞 | 的 | 某物 | 难的 | 和 | 重的 | 在 | 他的 | 头 | . |

最后，他感觉有什么又硬又重的东西砸在了他的头上。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] .

| He | sat | up | , | and | found | himself | the | centre | of | a | little | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向上 | , | 和 | 成立 | 他自己 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 小的 | 人群 | . |

他坐起身，发现自己站在一小群人的中央。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒfɪsə(r)] ['kiːtɪŋ] , [dɪ'ʃevld] [bʌt; bət] [ɪn'tækt] ; [θriː] ['ʌðə(r)] [pə'liːsmən] ,

| There | was | Officer | Keating | , | dishevelled | but | intact | ; | three | other | policemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 官 | 基廷 | , | 蓬头垢面 | 但 | 完好无损的 | ; | 三 | 其他 | 警察 | , |

警官基廷衣衫不整但安然无恙；还有另外三名警察，

[wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

| one | of | whom | was | kneeling | by | his | side | with | a | small | bottle | in | his | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 谁 | 曾是 | 跪着 | 经过 | 他的 | 边 | 和 | 一个 | 小的 | 瓶子 | 在 | 他的 | 手 | ; |

其中一人跪在他身边，手里拿着一个小瓶子；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tuː] [juːðz] .

| and | , | in | the | grip | of | the | two | were | standing | two | youths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 紧握 | 的 | 这 | 二 | 是 | 常设 | 二 | 青年 | . |

而站在两人手中的，是两个年轻人。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['ɒtəʊ] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ræbɪt] ['bʌtlə(r)] .

| One | was | Otto | the | Sausage | ; | the | other | was | Rabbit | Butler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 奥托 | 这 | 香肠 | ; | 这 | 其他 | 曾是 | 兔子 | 巴特勒 | . |

一个是香肠奥托；另一个是兔子管家。

[ðə; ði] ['niːlɪŋ] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] [ 'prɔfə ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] .

| The | kneeling | policeman | was | proffering | the | bottle | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跪着 | 警察 | 曾是 | 提供 | 这 | 瓶子 | 一次 | 更多的 | . |

跪着的警察再次递上了瓶子。

['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [snætʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| Mr | . | Buffin | snatched | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴芬 | 抢夺 | 在 | 它 | . |

巴芬先生一把抢了过去。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] ['niːdɪd] [məʊst] .

| He | felt | that | it | was | just | what | at | that | moment | he | needed | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 只是 | 什么 | 在 | 那 | 片刻 | 他 | 需要 | 最多 | . |

他觉得这正是他当时最需要的。

[hiː; hi][dɪd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

| He | did | what | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 什么 | 他 | 可以 | . |

他尽力了。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] .

| The | magistrate | asked | for | his | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方法官 | 问 | 为了 | 他的 | 证据 | . |

法官要求他提供证据。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .

| He | said | he | had | none | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 有 | 没有任何 | . |

他说他一个也没有。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

| He | said | he | thought | there | must | be | some | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 想法 | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 错误 | . |

他说他认为肯定哪里出了错。

[wɪð] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] ,

| With | a | twisted | smile | in | the | direction | of | the | prisoners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 扭曲 | 微笑 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 囚犯 | , |

他朝囚犯们露出一个扭曲的笑容，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['kɒmbæt] .

| he | said | that | he | did | not | remember | having | seen | either | of | them | at | the | combat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 记住 | 拥有 | 已见 | 任何一个 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 战斗 | . |

他说他不记得在战斗中见过他们俩。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] .

| He | didn't | believe | they | were | there | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 相信 | 他们 | 是 | 那里 | 在 | 全部 | . |

他根本不相信他们在那里。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| He | didn't | believe | they | were | capable | of | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 相信 | 他们 | 是 | 有能力的 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

他不相信他们会做出这种事。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ðæn; ðən]['ɒtəʊ]

| If | there | was | one | man | who | was | less | likely | to | assault | a | policeman | than | Otto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 一 | 男人 | WHO | 曾是 | 较少的 | 可能 | 到 | 突击 | 一个 | 警察 | 比 | 奥托 |

[ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] ,

| the | Sausage | , |
|---|---|---|
| 这 | 香肠 | , |

如果说有谁比香肠奥托更不可能袭击警察，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ræbɪt] ['bʌtlə(r)] .

| it | was | Rabbit | Butler | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 兔子 | 巴特勒 | . |

是兔子管家。

[ðə; ði] [bentʃ] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['ɪnəsənts] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn]

| **The** | **Bench** | **reminded** | **him** | **that** | **both** | **these** | **innocents** | **had** | **actually** | **been** | **discovered** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长椅 | 提醒 | 他 | 那 | 两个都 | 这些 | 无辜者 | 有 | 实际上 | 到过 | 发现 | 在 |

['ɒfɪsə(r)] ['kiːtɪŋz] [grɑːsp] .

| **Officer** | **Keating's** | **grasp** | **.** |
|---|---|---|---|
| 官 | 基廷的 | 抓牢 | . |

法官提醒他，这两个无辜者实际上都是在基廷警官的掌控之下被发现的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [smaɪld] [ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst] [smaɪl] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn]

| Mr | . | Buffin | smiled | a | harassed | smile | , | and | wiped | a | drop | of | perspiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴芬 | 微笑 | 一个 | 骚扰 | 微笑 | , | 和 | 擦拭 | 一个 | 降低 | 的 | 汗 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

| from | his | brow | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 眉头 | . |

巴芬先生露出一丝无奈的微笑，擦了擦额头上的一滴汗珠。

['ɒfɪsə(r)] ['kiːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

| Officer | Keating | was | enthusiastic | . |
|---|---|---|---|---|
| 官 | 基廷 | 曾是 | 热情的 | . |

基廷警官热情洋溢。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ə'feə(r)][frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

| He | described | the | affair | from | start | to | finish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 描述 | 这 | 事务 | 从 | 开始 | 到 | 结束 | . |

他把整个事件从头到尾都描述了一遍。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] .

| But | for | Mr | . | Buffin | he | would | have | been | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 先生 | . | 巴芬 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 被杀 | . |

但如果换作是巴芬先生，他早就被杀了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['prɪznər] [ɪn] [kɔːt] [ðæt] [deɪ] .

| But | for | Mr | . | Buffin | there | would | have | been | no | prisoners | in | court | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 先生 | . | 巴芬 | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 不 | 囚犯 | 在 | 法庭 | 那 | 天 | . |

如果不是巴芬先生，那天法庭上就不会有囚犯了。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [men] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['gəʊldən] [hɑːts] ,

| The | world | was | full | of | men | with | more | or | less | golden | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 满的 | 的 | 男人 | 和 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 金的 | 心 | , |

世界上有很多心地善良的人，或者说，有些心地善良的人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] .

| but | there | was | only | one | Mr | . | Buffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 先生 | . | 巴芬 | . |

但巴芬先生只有一个。

[mait] [hiː; hi] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] ?

| Might | he | shake | hands | with | Mr | . | Buffin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 摇 | 双手 | 和 | 先生 | . | 巴芬 | ? |

他会和巴芬先生握手吗?

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ruːld] [ðæt] [hiː; hi] [mait] .

| The | magistrate | ruled | that | he | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方法官 | 裁决 | 那 | 他 | 可能 | . |

地方法官裁定他可以这样做。

[mɔː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] [hɪm'self] .

| More | , | he | would | shake | hands | with | him | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | , | 他 | 会 | 摇 | 双手 | 和 | 他 | 他自己 | . |

而且，他还会亲自和他握手。

['sʌmənɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [desk] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| Summoning | Mr | . | Buffin | behind | his | desk | , | he | proceeded | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 先生 | . | 巴芬 | 在后面 | 他的 | 桌子 | , | 他 | 继续 | 到 | 做 | 所以 | . |

他把巴芬先生叫到办公桌后面，然后开始动手。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [men] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] , ['lʌndən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] .

| If | there | were | more | men | like | Mr | . | Buffin | , | London | would | be | a | better | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 更多的 | 男人 | 喜欢 | 先生 | . | 巴芬 | , | 伦敦 | 会 | 是 | 一个 | 更好的 | 地方 | . |

如果伦敦有更多像巴芬先生这样的人，那将是一个更美好的城市。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɪ'θɪəriəl] [n'eɪtʃəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]

| It | was | the | occasional | discovery | in | our | midst | of | ethereal | natures | like | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 偶然 | 发现 | 在 | 我们的 | 中间 | 的 | 空灵的 | 自然 | 喜欢 | 那 | 的 |

['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

| Mr | . | Buffin | which | made | one | so | confident | for | the | future | of | the | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴芬 | 哪个 | 制成 | 一 | 所以 | 自信的 | 为了 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 种族 | . |

正是像巴芬先生这样超凡脱俗的人物偶尔出现在我们中间，才让人对种族的未来充满信心。

[ðə; ði]['pærəgən] ['ʃʌfld] [aʊt] .

| The | paragon | shuffled | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 模范 | 洗牌 | 出去 | . |

那位楷模蹒跚地走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət][ɪn]['mɪstə(r)] . - [hɑːt] [ðeə(r)]

| It | was | bright | and | sunny | in | the | street | , | but | in | Mr | . | Buffin's | heart | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明亮的 | 和 | 阳光明媚 | 在 | 这 | 街道 | , | 但 | 在 | 先生 | . | - | 心 | 那里 |

[wɒz; wəz][nəʊ] ['sʌnlaɪt] .

| was | no | sunlight | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 阳光 | . |

街上阳光明媚，但巴芬先生的心里却一片漆黑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kwɪk] ['θɪŋkə(r)] ,

| He | was | not | a | quick | thinker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 快的 | 思想家 | , |

他思维并不敏捷。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['lʌndən] [wɒz; wəz][nəʊ]

| but | he | had | come | quite | swiftly | to | the | conclusion | that | London | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 来 | 相当 | 迅速地 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 伦敦 | 曾是 | 不 |

[lɒŋgə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| longer | the | place | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | 这 | 地方 | 为了 | 他 | . |

但他很快就得出结论，伦敦不再适合他了。

[sɪd][mɑːrks][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [kɔːt] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n]

| Sid | Marks | had | been | in | court | chewing | a | straw | and | listening | with | grave | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西德 | 分数 | 有 | 到过 | 在 | 法庭 | 咀嚼 | 一个 | 稻草 | 和 | 聆听 | 和 | 严重 | 注意力 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

| to | the | evidence | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 证据 | , |

西德·马克斯当时在法庭上，嘴里嚼着一根吸管，全神贯注地听着证词。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

| and | for | one | moment | Mr | . | Buffin | had | happened | to | catch | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一 | 片刻 | 先生 | . | 巴芬 | 有 | 发生 | 到 | 抓住 | 他的 | 眼睛 | . |

就在那一瞬间，巴芬先生恰巧与他目光相遇。

[nəʊ]['medɪk(ə)l] ['testɪməni] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'helθɪnəs] [ɒv; əv] ['lʌndən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd]

| No | medical | testimony | as | to | the | unhealthiness | of | London | could | have | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 医疗的 | 见证 | 作为 | 到 | 这 | 不健康 | 的 | 伦敦 | 可以 | 有 | 已搬 |

[hɪm][mɔː(r)] .

| him | more | . |
|---|---|---|
| 他 | 更多的 | . |

任何关于伦敦环境恶劣的医学证词都无法让他更加动容。

[wʌns] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi][ræn] .

| Once | round | the | corner | , | he | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 圆形的 | 这 | 角落 | , | 他 | 跑 | . |

转过街角，他就跑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [rʌn] ,

| It | hurt | his | head | to | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 伤害 | 他的 | 头 | 到 | 跑步 | , |

跑步让他头疼。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [hed] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ]

| but | there | were | things | behind | him | that | could | hurt | his | head | more | than | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 事物 | 在后面 | 他 | 那 | 可以 | 伤害 | 他的 | 头 | 更多的 | 比 | 跑步 |

.

:

.

但是，在他身后还有一些事情，这些事情可能会比跑步更让他头疼。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːb] [hiː; hi] [stɒpt] .

| At | the | entrance | to | the | Tube | he | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 管子 | 他 | 停止 | . |

他在地铁入口处停了下来。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ləʊ'kæləti] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['mʌni] .

| To | leave | the | locality | he | must | have | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 这 | 地点 | 他 | 必须 | 有 | 钱 | . |

他要想离开这个地方，必须要有钱。

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

| He | felt | in | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

他摸了摸自己的口袋。

['sləʊli] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [hiː; hi] ['pʊld] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['væljuəblz] .

| Slowly | , | one | by | one | , | he | pulled | forth | his | little | valuables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 一 | 经过 | 一 | , | 他 | 拉 | 前进 | 他的 | 小的 | 贵重物品 | . |

他慢慢地，一件一件地掏出他的小件贵重物品。

[hɪz; ɪz] [naɪf] ... [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] ... [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [gəʊld] [wɒtʃ] ...

| His | knife | ... | his | revolver | ... | the | magistrate's | gold | watch | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 刀 | ... | 他的 | 左轮手枪 | ... | 这 | 地方法官的 | 金子 | 手表 | ... |

他的刀……他的左轮手枪……法官的金表……

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm] ['sædli] .

| He | inspected | them | sadly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 检查 | 他们 | 令人遗憾的是 | . |

他悲伤地检查了它们。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔːl] [gəʊ] .

| They | must | all | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 全部 | 去 | . |

他们都必须离开。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɔːnˌbrəʊkərz] [ʃɒp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

| He | went | into | a | pawnbroker's | shop | at | the | corner | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 一个 | 当铺老板 | 店铺 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 街道 | . |

他走进街角的一家当铺。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] ['leɪtə(r)] , [wɪð] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tjuːb] .

| A | few | moments | later | , | with | money | in | his | pockets | , | he | dived | into | the | Tube | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | , | 和 | 钱 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 他 | 潜水 | 进入 | 这 | 管子 | . |

片刻之后，他揣着钱，跳进了地铁。

[ðə; ði] [best] [sɔːs]

| THE | BEST | SAUCE |
|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 酱 |

最好的酱汁

[iːv] ['hɛndri] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .

| Eve | Hendrie | sat | up | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前夕 | 亨德里 | 卫星 | 向上 | 在 | 床 | . |

伊芙·亨德里从床上坐了起来。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

| For | two | hours | she | had | been | trying | to | get | to | sleep | , | but | without | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 小时 | 她 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 得到 | 到 | 睡觉 | , | 但 | 没有 | 成功 | . |

她尝试入睡已经两个小时了，但始终未能成功。

['nevə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] ['weɪkfl] .

| Never | in | her | life | had | she | felt | more | wakeful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 她 | 生活 | 有 | 她 | 毛毡 | 更多的 | 清醒 | . |

她一生中从未感到如此清醒过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

| There | were | two | reasons | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 原因 | 为了 | 这 | . |

原因有二。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

| Her | mind | was | disturbed | , | and | she | was | very | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 不安 | , | 和 | 她 | 曾是 | 非常 | 饥饿的 | . |

她心神不宁，而且非常饥饿。

['naɪðə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nɒv(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| Neither | sensation | was | novel | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 感觉 | 曾是 | 小说 | 到 | 她 | . |

这两种感觉对她来说都不陌生。

[sɪns] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [peɪd] [kəm'pænjən] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [ðeə(r)] [hæd; həd]

| Since | first | she | had | become | paid | companion | to | Mrs | . | Rastall | - | Retford | there | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 第一的 | 她 | 有 | 变得 | 有薪酬的 | 伴侣 | 到 | 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 那里 | 有 |

['hɑːdli] [biːn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['hʌŋgri] .

| hardly | been | a | moment | when | she | had | not | been | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 到过 | 一个 | 片刻 | 什么时候 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 饥饿的 | . |

自从她成为拉斯托尔-雷特福德夫人的付费陪伴者以来，她几乎没有一刻不感到饥饿。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - - ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi]

| Some | time | before | Mrs | . | Rastall | - | Retford's | doctor | had | recommended | to | that | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 前 | 太太 | . | 拉斯托尔 | - | - | 医生 | 有 | 受到推崇的 | 到 | 那 | 女士 |

[ə; eɪ] ['spɑːt(ə)n] ['daɪət] ,

| a | Spartan | diet | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 斯巴达 | 饮食 | , |

在拉斯托尔-雷特福德夫人的医生建议她采用斯巴达式饮食之前不久，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [iːv] , [æz; əz] [kəm'pænjən] , [hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .

| and | in | this | Eve | , | as | companion | , | had | unwillingly | to | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 前夕 | , | 作为 | 伴侣 | , | 有 | 不情愿地 | 到 | 分享 | . |

而夏娃作为伴侣，却不得不不情愿地分享这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| It | was | not | pleasant | for | either | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 令人愉快的 | 为了 | 任何一个 | 的 | 他们 | , |

对他们俩来说，这都不是一件愉快的事。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [hæd; həd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːnd]

| but | at | least | Mrs | . | Rastall | - | Retford | had | the | knowledge | that | she | had | earned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 有 | 这 | 知识 | 那 | 她 | 有 | 获得 |

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

| it | by | years | of | honest | self | - | indulgence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 经过 | 年 | 的 | 诚实的 | 自己 | - | 放纵 | . |

但至少拉斯托尔-雷特福德夫人明白，这是她多年来诚实地放纵自己所赢得的。

[iːv] [hæd; həd] [nɒt] [ðæt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

| Eve | had | not | that | consolation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前夕 | 有 | 不是 | 那 | 安慰 | . |

夏娃却没有得到这样的安慰。

['miːgə(r)] [feə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ək'sentʃueɪtɪŋ; æk'sentʃueɪtɪŋ]['mɪsɪz] . [reɪstəl] -

| Meagre | fare | , | moreover | , | had | the | effect | of | accentuating | Mrs | . | Rastall | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微薄 | 票价 | , | 而且 | , | 有 | 这 | 影响 | 的 | 强调 | 太太 | . | 拉斯托尔 | - |

- ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [prə'naʊnst] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] .

| Retford's | always | rather | pronounced | irritability | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 总是 | 相当 | 发音 | 易怒 | . |

此外，食物匮乏反而加剧了拉斯托尔-雷特福德太太一贯较为明显的易怒情绪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [tʃɪnz] ,

| She | was | a | massive | lady | , | with | a | prominent | forehead | , | some | half | - | dozen | chins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 大量的 | 女士 | , | 和 | 一个 | 著名的 | 前额 | , | 一些 | 一半 | - | 打 | 下巴 | , |

她体型庞大，额头突出，下巴有五六个。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

| and | a | manner | towards | those | in | her | employment | which | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 方式 | 向 | 那些 | 在 | 她 | 就业 | 哪个 | 会 | 有 | 到过 |

[ ri'zent ] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [meɪt] [baɪ][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['westən] ['əʊʃ(ə)n][træmp] .

| resented | in | a | second | mate | by | the | crew | of | a | Western | ocean | tramp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怨恨 | 在 | 一个 | 第二 | 伴侣 | 经过 | 这 | 全体人员 | 的 | 一个 | 西 | 海洋 | 流浪汉 | . |

她对待员工的态度，会让西方远洋货轮上的二副感到不满。

['iːv(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][best][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][reɪ][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

| Even | at | her | best | she | was | no | ray | of | sunshine | about | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 她 | 最好的 | 她 | 曾是 | 不 | 射线 | 的 | 阳光 | 关于 | 这 | 房子 | . |

即使在她状态最好的时候，她也不是家里的开心果。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][self] - [di'naiŋ] ['ɔːdɪnəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət]

| And | since | the | beginning | of | the | self | - | denying | ordinance | she | had | been | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 自己 | - | 否认 | 条例 | 她 | 有 | 到过 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] .

| her | worst | . |
|---|---|---|
| 她 | 最差 | . |

自从开始实行自我克己的戒律以来，她的状态就一直很糟糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'preʃn] [ɪn'djuːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ]

| But | it | was | not | depression | induced | by | her | employer | that | was | disturbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 沮丧 | 诱导 | 经过 | 她 | 雇主 | 那 | 曾是 | 令人不安 |

[iːv] .

| Eve | . |
|---|---|
| 前夕 | . |

但困扰伊芙的并不是雇主造成的抑郁。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['iːv(ə)l] .

| That | was | a | permanent | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 永恒的 | 邪恶的 | . |

那是一种永久的罪恶。

[wɒt] [wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ɪk'striːmli] [tuː; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l]
**What** **was** **agitating** **her** **so** **extremely** **to** **-** **night** **was** **the** **unexpected** **arrival**
什么 曾是 搅拌 她 所以 极其 到 - 夜晚 曾是 这 意外 到达
[ɒv; əv]['piːtə(r)] ['reɪnər] .
**of** **Peter** **Rayner** **.**
的 彼得 雷纳 .

今晚让她如此烦躁不安的原因是彼得·雷纳的意外到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [iːvz] ['præktɪs] [tuː; tə] [tel] [hɜː'self] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]
**It** **was** **Eve's** **practice** **to** **tell** **herself** **several** **times** **a** **day** **that** **she** **had** **no**
它 曾是 夏娃的 实践 到 告诉 她自己 一些 时代 一个 天 那 她 有 不
['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] ['reɪnər] [bʌt; bət] [dɪs'laɪk] .
**sentiment** **for** **Peter** **Rayner** **but** **dislike** **.**
情绪 为了 彼得 雷纳 但 不喜欢 .

伊芙每天都会反复告诉自己，她对彼得·雷纳没有任何感情，只有厌恶。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] ['lɒdʒɪkli] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ]
**She** **did** **not** **attempt** **to** **defend** **her** **attitude** **logically** **,** **but** **nevertheless** **she** **clung**
她 做过 不是 试图 到 保卫 她 态度 逻辑上 , 但 尽管如此 她 紧紧抓住
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**to** **it** **,**
到 它 ,

她没有试图用逻辑来为自己的态度辩护，但她仍然坚持己见。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
**and** **to** **-** **night** **,** **when** **he** **entered** **the** **drawing** **-** **room** **,**
和 到 - 夜晚 , 什么时候 他 进入 这 绘画 - 房间 ,

今晚，当他走进客厅时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'veɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɪð]
**she** **had** **endeavoured** **to** **convey** **by** **her** **manner** **that** **it** **was** **only** **with**
她 有 努力 到 传达 经过 她 方式 那 它 曾是 仅有的 和
[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ,
**the** **greatest** **difficulty** **that** **she** **remembered** **him** **at** **all** **,**
这 最 困难 那 她 记得 他 在 全部 ,

她的举止试图表明，她费了九牛二虎之力才想起他。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [ðæt] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm] [ə'gen]
**and** **that** **,** **having** **accomplished** **that** **feat** **,** **she** **now** **intended** **to** **forget** **him** **again**
和 那 , 拥有 完成 那 特技 , 她 现在 故意的 到 忘记 他 再次
[ɪ'miːdiətli] .
**immediately** **.**
立即地 .

而既然已经完成了这件事，她现在就打算立刻再次忘记他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [grɪnd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , [ə'fekʃənət] [grɪn] , [ænd; ənd] [biːmd] [ɒn]
**And** **he** **had** **grinned** **a** **cheerful** **,** **affectionate** **grin** **,** **and** **beamed** **on**
和 他 有 咧嘴一笑 一个 快乐 , 亲热 咧嘴笑 , 和 光束 在
[hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [tɪl] ['bedtaɪm] .
**her** **without** **a** **break** **till** **bedtime** **.**
她 没有 一个 休息 直到 就寝时间 .

他脸上带着灿烂而深情的笑容，一直注视着她，直到就寝时间才停止。

[bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [iːv] [hæd; həd] [biːn] ['gʌvənəs]
**Before** **coming** **as** **companion** **to** **Mrs** **.** **Rastall** **-** **Retford** **Eve** **had** **been** **governess**
前 未来 作为 伴侣 到 太太 . 拉斯托尔 - 雷特福德 前夕 有 到过 家庭教师
[tuː; tə] ['hɪldəbrænd] , [eɪdʒd][sɪks] ,
**to** **Hildebrand** **,** **aged** **six** **,**
到 希尔德布兰德 , 老年人 六 ,

在成为拉斯托尔-雷特福德夫人的伴侣之前，伊芙曾是六岁的希尔德布兰德的家庭教师。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['elfɪnstən] .

| the | son | of | a | Mrs | . | Elphinstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 太太 | . | 埃尔芬斯通 | . |

埃尔芬斯通太太的儿子。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| It | had | been | , | on | the | whole | , | a | comfortable | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 一个 | 舒服的 | 情况 | . |

总的来说，情况一直很舒适。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [laɪkt] ['mɪsɪz] . ['elfɪnstən] , [bʌt; bət] ['hɪldəbrænd] [hæd; həd] [biːn] ['dəʊsaɪl] ,

| She | had | not | liked | Mrs | . | Elphinstone | , | but | Hildebrand | had | been | docile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 喜欢 | 太太 | . | 埃尔芬斯通 | , | 但 | 希尔德布兰德 | 有 | 到过 | 温顺 | , |

她并不喜欢埃尔芬斯通太太，但希尔德布兰德却很温顺。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [smuːð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . -

| and | altogether | life | was | quite | smooth | and | pleasant | until | Mrs | . | Elphinstone's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 共 | 生活 | 曾是 | 相当 | 光滑的 | 和 | 令人愉快的 | 直到 | 太太 | . | - |

['brʌðə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

| brother | came | for | a | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 来了 | 为了 | 一个 | 访问 | . |

一切都十分平静愉快，直到埃尔芬斯通太太的哥哥来访。

['piːtə(r)] ['reɪnər] [wɒz; wəz] [ðæt] ['brʌðə(r)] .

| Peter | Rayner | was | that | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 雷纳 | 曾是 | 那 | 兄弟 | . |

彼得·雷纳就是那个兄弟。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [mæn] [huː] [meɪks] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃ] [rɪ'zɜːv]

| There | is | a | type | of | man | who | makes | love | with | the | secrecy | and | sheepish | reserve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 类型 | 的 | 男人 | WHO | 制作 | 爱 | 和 | 这 | 保密 | 和 | 羞怯 | 预订 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪld] [west] [sə'luːn] .

| of | a | cowboy | shooting | up | a | Wild | West | saloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 牛仔 | 射击 | 向上 | 一个 | 荒野 | 西方 | 酒吧 | . |

有一种男人，做爱时带着一种牛仔在狂野西部酒吧里大开杀戒时的那种神秘和羞涩的矜持。

[tuː; tə] [ðɪs] [klɑːs] ['piːtə(r)] [bɪ'lɒŋd] .

| To | this | class | Peter | belonged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 班级 | 彼得 | 属于 | . |

彼得就属于这个阶层。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːv] [æt; ət] [saɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] ,

| He | fell | in | love | with | Eve | at | sight | , | and | if | , | at | the | end | of | the | first | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 在 | 爱 | 和 | 前夕 | 在 | 视线 | , | 和 | 如果 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 天 | , |

他第一眼就爱上了夏娃，如果，在第一天结束时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli]

| there | was | anyone | in | the | house | who | was | not | aware | of | it | , | it | was | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 任何人 | 在 | 这 | 房子 | WHO | 曾是 | 不是 | 意识到的 | 的 | 它 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 |

['hɪldəbrænd] ,

| Hildebrand | , |
|---|---|
| 希尔德布兰德 | , |

屋里除了希尔德布兰德之外，没有人对此毫不知情。

[eɪdʒd] [sɪks] .

| aged | six | . |
|---|---|---|
| 老年人 | 六 | . |

六岁。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['hɪldəbrænd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ sə'spiʃən ] .

| And | even | Hildebrand | must | have | had | his | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 希尔德布兰德 | 必须 | 有 | 有 | 他的 | 怀疑 | . |

就连希尔德布兰德也肯定有所怀疑。

['mɪsɪz] . ['elfɪnstən] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Mrs | . | Elphinstone | was | among | the | first | to | become | aware | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 埃尔芬斯通 | 曾是 | 之中 | 这 | 第一的 | 到 | 变得 | 意识到的 | 的 | 它 | . |

埃尔芬斯通夫人是最早意识到这件事的人之一。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , ['frɒstɪli] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['gɪmlət] - [laɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪ] ,

| For | two | days | , | frostily | silent | and | gimlet | - | like | as | to | the | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 天 | , | 冷淡地 | 沉默的 | 和 | 金利口酒 | - | 喜欢 | 作为 | 到 | 这 | 眼睛 | , |

整整两天，冷若冰霜，沉默不语，目光如炬。

[ʃiː; ʃɪ] [əb'zɜːvd] ['piːtərz] ['hʌrɪkən] [wuː] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['æktɪd] .

| she | observed | Peter's | hurricane | wooing | from | afar | ; | then | she | acted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观察到 | 彼得的 | 飓风 | 求爱 | 从 | 远方 | ; | 然后 | 她 | 行动 | . |

她远远地观察着彼得的猛烈追求；然后她采取了行动。

['piːtə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [sent] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

| Peter | she | sent | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 她 | 发送 | 到 | 伦敦 | , |

她派彼得去伦敦，

['pæsɪfaɪ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] .

| pacifying | him | with | an | invitation | to | return | to | the | house | in | the | following | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安抚 | 他 | 和 | 一个 | 邀请 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 下列的 | 星期 | . |

通过邀请他下周再来家里来安抚他。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [iːv] .

| This | done | , | she | proceeded | to | eliminate | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 她 | 继续 | 到 | 排除 | 前夕 | . |

完成这些之后，她继续除掉了伊芙。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːtɪŋ] ['ɪntəvjuː] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'sprest] [hɜː'self] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les]

| In | the | course | of | the | parting | interview | she | expressed | herself | perhaps | a | little | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 离别 | 面试 | 她 | 表达 | 她自己 | 也许 | 一个 | 小的 | 较少的 |

['gɑːdɪdli] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [dʒʌst] [ɔː(r)] [kən'sɪdərət] ;

| guardedly | than | was | either | just | or | considerate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎地 | 比 | 曾是 | 任何一个 | 只是 | 或者 | 周到 | ; |

在临别谈话中，她的表达或许有些不够谨慎，既不够公正也不够体贴；

[ænd; ənd] [iːv] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [æt; ət] [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv] ['reɪnərz] ,

| and | Eve | , | flushed | and | at | war | with | the | whole | race | of | Rayners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前夕 | , | 酡 | 和 | 在 | 战争 | 和 | 这 | 所有的 | 种族 | 的 | 雷纳斯 | , |

而伊芙，面红耳赤，与整个雷纳斯族群为敌，

[dɪ'pɑːtɪd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌels'weə(r)] .

| departed | that | afternoon | to | seek | a | situation | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已离开 | 那 | 下午 | 到 | 寻找 | 一个 | 情况 | 别处 | . |

当天下午便启程前往别处寻找机会。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] .

| She | had | found | it | at | the | house | of | Mrs | . | Rastall | - | Retford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 它 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | . |

她在拉斯托尔-雷特福德太太家发现了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [piˈænəʊ] [tuː; tə]

| And | now | this | evening | , | as | she | sat | in | the | drawing | - | room | playing | the | piano | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 晚上 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 玩耍 | 这 | 钢琴 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

| her | employer | , |
|---|---|---|
| 她 | 雇主 | , |

而就在今晚，当她坐在客厅里为她的雇主弹钢琴时，

[ɪn][hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] ['lætərz] [sʌn] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['nɜːvəs] [jʌŋ] [mæn] ,

| in | had | walked | the | latter's | son | , | a | tall | , | nervous | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 有 | 步行 | 这 | 后者的 | 儿子 | , | 一个 | 高的 | , | 紧张的 | 年轻的 | 男人 | , |

走进来的正是后者的儿子，一个身材高大、略显紧张的年轻人。

[pə'petʃuəli] ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['fɪdlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][gəʊld] - [rɪmd] ['glɑːsɪz]

| perpetually | clearing | his | throat | and | fiddling | with | a | pair | of | gold | - | rimmed | glasses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒地 | 清理 | 他的 | 喉 | 和 | 拉琴 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 金子 | - | 带边 | 眼镜 |

,

,

,

他不停地清嗓子，摆弄着一副金边眼镜。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['reɪnər] ,

| with | the | announcement | that | he | had | brought | his | friend | , | Mr | . | Rayner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公告 | 那 | 他 | 有 | 带来 | 他的 | 朋友 | , | 先生 | . | 雷纳 | , |

他宣布他带来了他的朋友雷纳先生。

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] .

| to | spend | a | few | days | in | the | old | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 花费 | 一个 | 很少 | 天 | 在 | 这 | 老的 | 家 | . |

在老房子里待几天。

[iːv] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] ['piːtərz] [feɪs] [æz; əz] , ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| Eve | could | still | see | the | look | on | Peter's | face | as | , | having | shaken | hands | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前夕 | 可以 | 仍然 | 看 | 这 | 看 | 在 | 彼得的 | 脸 | 作为 | , | 拥有 | 摇晃 | 双手 | 和 | 他的 |

['həʊstəs] ,

| hostess | , |
|---|---|
| 女主人 | , |

伊芙仍然能看到彼得与女主人握手后脸上的表情，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| he | turned | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 她 | . |

他转向她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [huː] , [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [raɪd]['əʊvə(r)] ,

| It | was | the | look | of | the | cowboy | who | , | his | weary | ride | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 看 | 的 | 这 | 牛仔 | WHO | , | 他的 | 厌倦 | 骑 | 超过 | , |

那是牛仔疲惫地骑马回来后的表情，

[siːz] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] ['frendli] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ['wɪndəʊz] ,

| sees | through | the | dusk | the | friendly | gleam | of | the | saloon | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 通过 | 这 | 黄昏 | 这 | 友好的 | 闪耀 | 的 | 这 | 酒吧 | 视窗 | , |

透过暮色，可以看到酒吧窗户里友好的光芒。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] ['riːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] .

| and | with | a | happy | sigh | reaches | for | his | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 快乐的 | 叹 | 到达 | 为了 | 他的 | 左轮手枪 | . |

他欣喜地叹了口气，伸手去摸他的左轮手枪。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [tuː] ['mɪnɪŋz] [tuː; tə] [ðæt] [lʊk] .

| There | could | be | no | two | meanings | to | that | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 二 | 含义 | 到 | 那 | 看 | . |

那眼神，除了含义，别无其他。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]

| It | said | , | as | clearly | as | if | he | had | shouted | it | , | that | this | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 说 | , | 作为 | 清楚地 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 喊叫 | 它 | , | 那 | 这 | 曾是 | 不 |

[ˌæksɪ'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] ;

| accidental | meeting | ; |
|---|---|---|
| 偶然 | 会议 | ; |

它清晰地表明，这绝非一次偶然的相遇，仿佛是他大声喊出来的一样；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [trækt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] ['mætəz] [æt; ət]

| that | he | had | tracked | her | down | and | proposed | to | resume | matters | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 已追踪 | 她 | 向下 | 和 | 建议的 | 到 | 恢复 | 事情 | 在 |

[ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɒf] .

| the | point | where | they | had | left | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 在哪里 | 他们 | 有 | 左边 | 离开 | . |

他找到了她，并提议从他们上次中断的地方继续发展关系。

[iːv] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

| Eve | was | indignant | . |
|---|---|---|---|
| 前夕 | 曾是 | 愤怒 | . |

夏娃感到愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

| It | was | abominable | that | he | should | pursue | her | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可恶 | 那 | 他 | 应该 | 追求 | 她 | 在 | 这 | 方式 | . |

他竟然用这种方式追求她，真是令人发指。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ə'bɒmɪnəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ;

| She | sat | thinking | how | abominable | it | was | for | five | minutes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 思维 | 如何 | 可恶 | 它 | 曾是 | 为了 | 五 | 分钟 | ; |

她坐着想了五分钟，觉得这件事多么令人憎恶；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [h'ʌŋgɹɪɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| and | then | it | suddenly | struck | her | that | she | was | hungrier | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 突然 | 击 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 饥饿 | 比 | 曾经 | . |

然后她突然意识到自己比以往任何时候都更饿了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɪəriəl] ['trʌb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

| She | had | forgotten | her | material | troubles | for | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被遗忘的 | 她 | 材料 | 麻烦 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

她暂时忘记了物质上的烦恼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [feɪnt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .

| It | seemed | to | her | now | that | she | was | quite | faint | with | hunger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 现在 | 那 | 她 | 曾是 | 相当 | 头晕的 | 和 | 饥饿 | . |

她现在感觉自己饿得快要晕倒了。

[ə; eɪ] ['kʊkuː] [klɒk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] [strʌk] [wʌn] .

| A | cuckoo | clock | outside | the | door | struck | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 布谷鸟 | 钟 | 外部 | 这 | 门 | 击 | 一 | . |

门外的布谷鸟钟敲了一下。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ] ,

| And | , | as | it | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 它 | 做过 | 所以 | , |

而就在这时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [iːv] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bɪskɪts] .

| it | came | to | Eve | that | on | the | sideboard | in | the | dining | - | room | there | were | biscuits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 到 | 前夕 | 那 | 在 | 这 | 餐边柜 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 那里 | 是 | 饼干 | . |

伊芙突然意识到餐厅的餐具柜里有饼干。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

| A | moment | later | she | was | creeping | softly | down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 她 | 曾是 | 爬行 | 轻轻 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

片刻之后，她蹑手蹑脚地走下了楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

| It | was | dark | and | ghostly | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 幽灵般的 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

楼梯上阴森森的，透着一股诡异的气氛。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] .

| The | house | was | full | of | noises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 满的 | 的 | 噪音 | . |

房子里充满了各种噪音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| She | was | glad | when | she | reached | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

她到达餐厅时很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] .

| It | would | be | pleasant | to | switch | on | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 转变 | 在 | 这 | 光 | . |

打开灯会很舒服。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ][kraɪ] .

| She | pushed | open | the | door | , | and | uttered | a | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推动 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 说出 | 一个 | 哭 | . |

她推开门，发出了一声尖叫。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [swɪtʃt] [ɒn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

| The | light | was | already | switched | on | , | and | at | the | table | , | his | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 曾是 | 已经 | 切换 | 在 | , | 和 | 在 | 这 | 桌子 | , | 他的 | 后退 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

| her | , | was | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 曾是 | 一个 | 男人 | . |

灯已经亮着了，桌边坐着一个男人，背对着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .

| There | was | no | time | for | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 航班 | . |

没有时间乘飞机。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

| He | must | have | heard | the | door | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 听到 | 这 | 门 | 打开 | . |

他肯定听到了开门声。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ænd; ənd] [sprɪŋ] .

| In | another | moment | he | would | turn | and | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 片刻 | 他 | 会 | 转动 | 和 | 春天 | . |

再过一会儿，他就会转身跳下去。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['tremjələsli] .

| She | spoke | tremulously | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 颤抖地 | . |

她说话的声音颤抖着。

" [dəʊnt] — [dəʊnt] [muːv] .

| " | Don't | — | don't | move | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不 | 移动 | . |

“别动。”

[aɪm] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][juː; jʊ] .

| I'm | pointing | a | pistol | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 指向 | 一个 | 手枪 | 在 | 你 | . |

我用手枪指着你。

" [ðə; ði][mæn][dɪd] [nɒt] [muːv] .

| " | The | man | did | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

“那人一动不动。”

" ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !
" **Foolish child !**
" 愚蠢 孩子 !

“愚蠢的孩子！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dʌldʒəntli] .
" **he said , indulgently .**
" 他 说 , 纵容地 .

他宽容地说。

" [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] !
" **Suppose it went off !**
" 认为 它 去 离开 !

“假设它爆炸了！”

" [ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] .
" **She uttered an exclamation of surprise .**
" 她 说出 一个 感叹 的 惊喜 .

她惊呼了一声。

" [juː; jʊ] !
" **You !**
" 你 !

“你！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['reɪnər] ?
**What are you doing here , Mr . Rayner ?**
什么 是 你 正在做 这里 , 先生 . 雷纳 ?

雷纳先生，您在这里做什么?

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] [tʃeɪndʒd] ['swɪftli] ['ɪntuː][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**She moved into the room , and her relief changed swiftly into indignation .**
她 已搬 进入 这 房间 , 和 她 宽慰 已更改 迅速地 进入 愤慨 .

她走进房间，如释重负的心情迅速转变为愤慨。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ə; eɪ] [ləʊf] , [sʌm; səm][kəʊld][pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
**On the table were half a chicken , a loaf , some cold potatoes , and a**
在 这 桌子 是 一半 一个 鸡 , 一个 面包 , 一些 寒冷的 土豆 , 和 一个
['bɒt(ə)l][ɒv; əv][bɪə(r)] .
**bottle of beer .**
瓶子 的 啤酒 .

桌上有半只鸡、一个面包、一些冷土豆和一瓶啤酒。

" [aɪm] ['iːtɪŋ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ! " [sed] ['piːtə(r)] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][kəʊld][pə'teɪtəʊ] .
" **I'm eating , thank goodness ! " said Peter , helping himself to a cold potato .**
" 我是 吃 , 感谢 善良 ! " 说 彼得 , 帮助 他自己 到 一个 寒冷的 土豆 .

“谢天谢地，我终于能吃东西了！”彼得说着，给自己拿了一块冷土豆。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] . "
" **I had begun to think I never should again . "**
" 我 有 开始 到 思考 我 绝不 应该 再次 . "

“我开始觉得我再也不应该那样做了。”

" ['iːtɪŋ] ! "
" **Eating ! "**
" 吃 ! "

“吃饭啦！”

" ['iːtɪŋ] .
" **Eating .**
" 吃 .

“吃。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [reɪd]

| I | know | a | man | of | sensibility | and | refinement | ought | to | shrink | from | raiding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 男人 | 的 | 感性 | 和 | 精炼 | 应该 | 到 | 收缩 | 从 | 突袭 |

[hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] ['lɑːdə(r)] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] ,

| his | hostess's | larder | in | the | small | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女主人 | 食品储藏室 | 在 | 这 | 小的 | 小时 | , |

我知道一个有分寸、有教养的男人应该不会在深夜偷吃女主人的食品。

[bʌt; bət] ['hʌŋgərz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][faɪnə] ['fiːlɪŋz] .

| but | hunger's | death | to | the | finer | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 饥饿的 | 死亡 | 到 | 这 | 更精细 | 情怀 | . |

但饥饿会扼杀美好的情感。

[ɪts] [ðə; ði]['səʊlə(r)]['pleksəs] [pʌntʃ] [wɪtʃ] [pʊts] [wʌnz] ['betə(r)] [self] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| It's | the | solar | plexus | punch | which | puts | one's | better | self | down | and | out | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 太阳的 | 神经丛 | 冲床 | 哪个 | 放置 | 一个人的 | 更好的 | 自己 | 向下 | 和 | 出去 | 为了 | 这 |

[kaʊnt] [ɒv; əv] [ten] .

| count | of | ten | . |
|---|---|---|---|
| 数数 | 的 | 十 | . |

这是击中太阳神经丛的一击，它能让人失去理智，昏迷不醒，直到数到十。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['helθi] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [niːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

| I | am | a | large | and | healthy | young | man | , | and | , | believe | me | , | I | need | this | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 大的 | 和 | 健康 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | , | 相信 | 我 | , | 我 | 需要 | 这 | 小的 |

[snæk] .

| snack | . |
|---|---|
| 小吃 | . |

我是一个身材高大、身体健康的年轻人，相信我，我需要这份小零食。

[ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː]['bædlɪ] .

| I | need | it | badly | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 它 | 糟糕 | . |

我非常需要它。

[meɪ] [ai] [kʌt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] ?

| May | I | cut | you | a | slice | of | chicken | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 切 | 你 | 一个 | 片 | 的 | 鸡 | ? |

我可以切一片鸡肉给你吗?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [praɪd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

| " | She | could | hardly | bear | to | look | at | it | , | but | pride | gave | her | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 几乎 | 熊 | 到 | 看 | 在 | 它 | , | 但 | 自豪 | 给予 | 她 | 力量 | . |

她几乎不忍直视它，但自尊心给了她力量。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

| " | No | , | " | she | snapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 啪啪 | . |

“不，”她厉声说道。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ?

| " | You're | sure | ? |
|---|---|---|---|
| " | 你是 | 当然 | ? |

你确定吗?

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [hɑːf] [stɑːvd] .

| Poor | little | thing | ; | I | know | you're | half | starved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 事物 | ; | 我 | 知道 | 你是 | 一半 | 饥饿 | . |

可怜的小家伙，我知道你饿坏了。

" [iːv] [stæmpt] .

| " | Eve | stamped | . |
|---|---|---|---|
| " | 前夕 | 盖章 | . |

“伊芙盖章了。”

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['reɪnər] ?

| " | How | dare | you | speak | to | me | like | that | , | Mr | . | Rayner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 敢 | 你 | 说话 | 到 | 我 | 喜欢 | 那 | , | 先生 | . | 雷纳 | ? |

“雷纳先生，你竟敢这样跟我说话？”

" [hiː; hi][dræŋk] ['bɒtld] [bɪə(r)] ['θɔːtfəli] .

| " | He | drank | bottled | beer | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喝 | 瓶装 | 啤酒 | 深思熟虑 | . |

他若有所思地喝着瓶装啤酒。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ?

| " | What | made | you | come | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制成 | 你 | 来 | 向下 | ? |

是什么让你下来的?

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['bɜːglə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .

| I | suppose | you | heard | a | noise | and | thought | it | was | burglars | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 听到 | 一个 | 噪音 | 和 | 想法 | 它 | 曾是 | 窃贼 | ? | " | 他 | 说 | . |

“我猜你听到动静，以为是窃贼吧？”他说道。

" [jes] , " [sed] [iːv] , ['θæŋkfəli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

| " | Yes | , | " | said | Eve | , | thankfully | accepting | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 前夕 | , | 谢天谢地 | 接受 | 这 | 主意 | . |

“是的，”伊芙欣然接受了这个主意。

[æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'siːl] [ðə; ði] ['bɪskɪt] ['məʊtɪv] .

| At | all | costs | she | must | conceal | the | biscuit | motive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 成本 | 她 | 必须 | 隐藏 | 这 | 饼干 | 动机 | . |

她必须不惜一切代价掩盖她做饼干的动机。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['plʌki] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| " | That | was | very | plucky | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 非常 | 勇敢的 | 的 | 你 | . |

你真是太勇敢了。

[woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? "

| Won't | you | sit | down | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 坐 | 向下 | ? | " |

你为什么不坐下?

" [nəʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bed] . "

| " | No | , | I'm | going | back | to | bed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我是 | 去 | 后退 | 到 | 床 | . | " |

“不，我要回床上睡觉了。”

" [nɒt] [dʒʌst] [jet] .

| " | Not | just | yet | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 只是 | 然而 | . |

“还没到时候。”

[aɪv] ['sevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

| I've | several | things | to | talk | to | you | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一些 | 事物 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 关于 | . |

我有几件事想跟你谈谈。

[sɪt] [daʊn] .

| Sit | down | . |
|---|---|---|
| 坐 | 向下 | . |

坐下。

[ðæts] [raɪt] .

| That's | right | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 正确的 | . |

这是正确的。

[naʊ] ['kʌvə(r)] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['æŋklz] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] ['kætʃɪŋ] — —

| Now | cover | up | your | poor | little | pink | ankles | , | or | you'll | be | catching | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 覆盖 | 向上 | 你的 | 贫穷的 | 小的 | 粉色的 | 脚踝 | , | 或者 | 你会 | 是 | 捕捉 | — | — |

快把可怜的小粉嫩脚踝遮起来，不然你会感染的——

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

| " | She | started | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 向上 | . |

她开始行动了。

" ['mɪstə(r)] . ['reɪnər] ! "

| " | Mr | . | Rayner | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 雷纳 | ! | " |

“雷纳先生！”

" [sɪt] [daʊn] .

| " | Sit | down | . |
|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | . |

“坐下。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [dɪ'faɪəntli] , [ðen] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sæt] [daʊn] .

| " | She | looked | at | him | defiantly | , | then | , | wondering | at | herself | for | doing | it | , | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 公然挑衅 | , | 然后 | , | 好奇 | 在 | 她自己 | 为了 | 正在做 | 它 | , | 卫星 | 向下 | . |

她挑衅地看了他一眼，然后又对自己这样做感到疑惑，于是坐了下来。

" [naʊ] , " [sed] ['piːtə(r)] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Now | , | " | said | Peter | , | " | what | do | you | mean | by | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 彼得 | , | " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 它 | ? |

“那么，”彼得说，“你这话是什么意思呢？”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['dæʃɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm] [maɪ] ['sɪstərz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ?

| What | do | you | mean | by | dashing | off | from | my | sister's | house | without | leaving | a | word | for | me | as | to | where | you | were | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 帅气 | 离开 | 从 | 我的 | 姐妹 | 房子 | 没有 | 离开 | 一个 | 单词 | 为了 | 我 | 作为 | 到 | 在哪里 | 你 | 是 | 去 | ? |

你一声不响地离开我姐姐家，不告诉我你要去哪里，这是什么意思？

[juː; jʊ] [njuː] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] . "

| You | knew | I | loved | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 喜爱 | 你 | . | " |

你知道我爱你。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['reɪnər] . "

| " | Good | night | , | Mr | . | Rayner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | , | 先生 | . | 雷纳 | . | " |

“晚安，雷纳先生。”

" [sɪt] [daʊn] .

| " | Sit | down | . |
|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | . |

“坐下。

[juːv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| You've | given | me | a | great | deal | of | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 给定 | 我 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 麻烦 | . |

你给我添了不少麻烦。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kɒst][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ɪn][tɪps][tuː; tə][faɪnd][aʊt][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] ?

| Do | you | know | it | cost | me | a | sovereign | in | tips | to | find | out | your | address | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 它 | 成本 | 我 | 一个 | 主权 | 在 | 尖端 | 到 | 寻找 | 出去 | 你的 | 地址 | ? |

你知道我花了一枚金币的小费才找到你的地址吗?

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

| I | couldn't | get | it | out | of | my | sister | , | and | I | had | to | apply | to | the | butler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 得到 | 它 | 出去 | 的 | 我的 | 姐姐 | , | 和 | 我 | 有 | 到 | 申请 | 到 | 这 | 管家 | . |

我从姐姐那里没能得到，只好求助于管家。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [nɒk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [wiːks] [pɪn] - ['mʌni] . "

| I've | a | good | mind | to | knock | it | off | your | first | week's | pin | - | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 好的 | 头脑 | 到 | 敲 | 它 | 离开 | 你的 | 第一的 | 本周 | 别针 | - | 钱 | . | " |

我打算从你第一周的零花钱里扣掉一笔。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] ['lɪsənɪŋ] — — "

| " | I | shall | not | stay | here | listening | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 停留 | 这里 | 聆听 | — | — | " |

我不会留在这里听——

" [juː; jʊ] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

| " | You | knew | perfectly | well | I | wanted | to | marry | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 完美 | 出色地 | 我 | 通缉 | 到 | 结婚 | 你 | . |

你明明知道我想娶你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][flai] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] ['beri] [jɔː'self] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'naɪtɪd] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ]

| But | you | fly | off | without | a | word | and | bury | yourself | in | this | benighted | place | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 飞 | 离开 | 没有 | 一个 | 单词 | 和 | 埋葬 | 你自己 | 在 | 这 | 夜幕降临 | 地方 | 和 | 一个 |

['gɔːgən] [huː] [nægz][ænd; ənd] ['bʊliz] [juː; jʊ] — — "

| gorgon | who | nags | and | bullies | you | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈耳工 | WHO | 唠叨 | 和 | 欺凌者 | 你 | — | — | " |

但你却一声不吭地飞走了，把自己埋葬在这个阴暗的地方，和一个唠叨欺凌你的蛇发女妖为伴——

" [ə; eɪ][naɪs] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['həʊstəs] , " [sed] [iːv] , ['skɔːnfəli] .

| " | A | nice | way | to | speak | of | your | hostess | , | " | said | Eve | , | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 方式 | 到 | 说话 | 的 | 你的 | 女主人 | , | " | 说 | 前夕 | , | 轻蔑地 | . |

“你这话说得真好，居然这么夸你的女主人，”夏娃轻蔑地说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['suːðɪŋ] [wei] .

| " | A | very | soothing | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 舒缓 | 方式 | . |

“一种非常舒缓的方式。”

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| I | don't | think | I | ever | took | such | a | dislike | to | a | woman | at | first | sight | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 曾经 | 采取 | 这样的 | 一个 | 不喜欢 | 到 | 一个 | 女士 | 在 | 第一的 | 视线 | 前 | . |

我以前从未对一个女人有过如此强烈的第一眼厌恶感。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['bʊliˌræg] [juː; jʊ] ,

| And | when | she | started | to | bullyrag | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 开始 | 到 | 欺凌者 | 你 | , |

当她开始欺负你的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][lɑːst] [lɒŋ] [naʊ] .

| it | was | all | I | could | do | — | But | it | won't | last | long | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 我 | 可以 | 做 | — | 但 | 它 | 惯于 | 最后的 | 长的 | 现在 | . |

我只能做到这样了——但这不会持续太久了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .

| You | must | come | away | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 来 | 离开 | 在 | 一次 | . |

你必须立刻离开。

[wiːl; wil][biː; bi] ['mærid] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd]

| We'll | be | married | after | Christmas | , | and | in | the | meantime | you | can | go | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 已婚 | 后 | 圣诞节 | , | 和 | 在 | 这 | 与此同时 | 你 | 能 | 去 | 和 |

[lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] — —

| live | with | my | sister | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 和 | 我的 | 姐姐 | — | — |

我们圣诞节后结婚，在此期间你可以去和我姐姐一起住——

" [iːv] ['lɪsnd] ['spiːtʃləsli] .

| " | Eve | listened | speechlessly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 前夕 | 听着 | 无言 | . |

夏娃默默地听着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] [dʌm]

| She | had | so | much | to | say | that | the | difficulty | of | selection | rendered | her | dumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 说 | 那 | 这 | 困难 | 的 | 选择 | 渲染 | 她 | 哑的 |

.

:

.

她有很多话想说，但因为难以抉择，反而说不出话来。

" [wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [stɑːt] ?

| " | When | can | you | start | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 能 | 你 | 开始 | ? |

你什么时候可以开始?

[ai] [miːn] , [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['nəʊtɪs][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ?

| I | mean | , | do | you | have | to | give | a | month's | notice | or | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 做 | 你 | 有 | 到 | 给 | 一个 | 月份 | 注意 | 或者 | 任何事物 | ? |

我的意思是，需要提前一个月通知吗?

" [iːv] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .

| " | Eve | got | up | with | a | short | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前夕 | 得到 | 向上 | 和 | 一个 | 短的 | 笑 | . |

夏娃轻笑一声站了起来。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['reɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Good | night | , | Mr | . | Rayner | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | , | 先生 | . | 雷纳 | , | " | 她 | 说 | . |

“晚安，雷纳先生，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['taɪəd] . "

| " | You | have | been | very | amusing | , | but | I | am | getting | tired | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 非常 | 有趣 | , | 但 | 我 | 是 | 获得 | 疲劳的 | . | " |

“你很有趣，但我真的有点累了。”

" [aɪm][glæd] [ɪts] [ɔːl] ['set(ə)ld] , " [sed] ['piːtə(r)] .

| " | I'm | glad | it's | all | settled | , | " | said | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 它是 | 全部 | 定居 | , | " | 说 | 彼得 | . |

“我很高兴事情都解决了，”彼得说。

" [gʊd] [naɪt] .

| " | Good | night | . |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | . |

“晚安。

" [iːv] [stɒpt] .

| " | Eve | stopped | . |
|---|---|---|---|
| " | 前夕 | 停止 | . |

夏娃停了下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] ['teɪmli] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

| She | could | not | go | tamely | away | without | saying | a | single | one | of | the | things | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 去 | 温顺地 | 离开 | 没有 | 说 | 一个 | 单身的 | 一 | 的 | 这 | 事物 | 那 |

['kraʊdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| crowded | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 挤 | 在 | 她 | 头脑 | . |

她无法默默离开，脑海中充斥着各种各样的想法，她一个字也说不出口。

" [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?

| " | Do | you | imagine | , | " | she | said | , | " | that | I | intend | to | marry | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想象 | , | " | 她 | 说 | , | " | 那 | 我 | 打算 | 到 | 结婚 | 你 | ? |

“你以为，”她说，“我会嫁给你吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] — — "

| Do | you | suppose | , | for | one | moment | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | , | 为了 | 一 | 片刻 | — | — | " |

你觉得，哪怕只有一瞬间——

" ['rɑːðə(r)] ! " [sed] ['piːtə(r)] .

| " | Rather | ! | " | said | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | ! | " | 说 | 彼得 | . |

“正是如此！”彼得说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [juːv]

| " | You | shall | have | a | splendid | time | from | now | on | , | to | make | up | for | all | you've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | 一个 | 灿烂 | 时间 | 从 | 现在 | 在 | , | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 全部 | 你已经 |

[gɒn] [θruː] .

| gone | through | . |
|---|---|---|
| 已消失 | 通过 | . |

“从现在开始，你将过上一段美好的时光，以弥补你所经历的一切。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [iːv] .

| I'm | going | to | be | awfully | good | to | you | , | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 你 | , | 前夕 | . |

我会对你非常好的，伊芙。

[juː; jʊ] ['ʃɑːnt] ['evə(r)][hæv; həv]['eni] [mɔː(r)] ['wʌrɪs] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [θɪŋ] .

| You | sha'n't | ever | have | any | more | worries | , | poor | old | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 曾经 | 有 | 任何 | 更多的 | 担忧 | , | 贫穷的 | 老的 | 事物 | . |

可怜的老家伙，你以后再也不用烦恼了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] .

| " | He | looked | at | her | affectionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 亲切地 | . |

他深情地看着她。

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [lɑːdʒ] [men] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] .

| " | I | wonder | why | it | is | that | large | men | always | fall | in | love | with | little | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 为什么 | 它 | 是 | 那 | 大的 | 男人 | 总是 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 小的 | 女性 | . |

“我很好奇为什么身材高大的男人总是爱上身材娇小的女人。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['frædʒaɪl] , ['feəri] - [laɪk] , [ɪ'θɪəriəl] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ;

| There | are | you | , | a | fragile | , | fairy | - | like | , | ethereal | wisp | of | a | little | creature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 你 | , | 一个 | 脆弱的 | , | 仙女 | - | 喜欢 | , | 空灵的 | 烟雾 | 的 | 一个 | 小的 | 生物 | ; |

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] — — "

| and | here | am | I | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 我 | — | — | " |

你是一缕纤弱、仙气飘飘、轻盈如羽的小精灵；而我，却在这里——”

" [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] , ['griːdi] [pɪg] ! " [bɜːst] [aʊt] [iːv] , " [huː] [θɪŋks] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['iːtɪŋ]

| " | A | great | , | big | , | greedy | pig | ! | " | burst | out | Eve | , | " | who | thinks | about | nothing | but | eating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 伟大的 | , | 大的 | , | 贪婪的 | 猪 | ! | " | 爆裂 | 出去 | 前夕 | , | " | WHO | 思考 | 关于 | 没有什么 | 但 | 吃 |

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] . "

| and | drinking | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | . | " |

“一头又大又贪婪的猪！”夏娃大声说道，“它满脑子想的都是吃喝。”

---

" [aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['piːtə(r)] , ['θɔːtfəli] .

| " | I | wasn't | going | to | have | put | it | quite | like | that | , | " | said | Peter | , | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 去 | 到 | 有 | 放 | 它 | 相当 | 喜欢 | 那 | , | " | 说 | 彼得 | , | 深思熟虑 | . |

“我本来不会那样说的，”彼得若有所思地说。

---

" [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['griːdi] [mæn] , " [sed] [iːv] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

| " | I | hate | a | greedy | man | , | " | said | Eve | , | between | her | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 一个 | 贪婪的 | 男人 | , | " | 说 | 前夕 | , | 之间 | 她 | 牙齿 | . |

“我恨贪婪的男人，”伊芙咬牙切齿地说。

---

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['helθi] ['æpɪtaɪt] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['piːtə(r)] .

| " | I | have | a | healthy | appetite | , | " | protested | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 健康 | 食欲 | , | " | 抗议 | 彼得 | . |

“我的胃口很好，”彼得抗议道。

---

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| " | Nothing | more | . |
|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 更多的 | . |

“而已。

---

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .

| It | runs | in | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑步 | 在 | 这 | 家庭 | . |

这是家族遗传。

---

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['reɪnər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] ,

| At | the | time | of | the | Civil | War | the | Rayner | of | the | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 民用 | 战争 | 这 | 雷纳 | 的 | 这 | 时期 | , |

内战时期，雷纳是那个时代的代表人物。

---

[huː] [wɒz; wəz] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [raɪt] - [hænd] [mæn] ,

| who | was | King | Charles's | right | - | hand | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 国王 | 查尔斯的 | 正确的 | - | 手 | 男人 | , |

他是查理国王的得力助手。

---

[wʊd] ['friːkwəntli] [iːt] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| would | frequently | eat | despatches | to | prevent | them | falling | into | the | hands | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 频繁地 | 吃 | 电报 | 到 | 防止 | 他们 | 坠落 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 |

['enəmi] .

| enemy | . |
|---|---|
| 敌人 | . |

为了防止信件落入敌人手中，他们经常会吃掉信件。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | was | noted | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 著名的 | 为了 | 它 | . |

他因此而闻名。

---

" [iːv] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] .

| " | Eve | reached | the | door | and | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前夕 | 达到 | 这 | 门 | 和 | 转向 | . |

“夏娃走到门口，转身离开。”

" [ai] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | despise | you | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 鄙视 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

“我鄙视你，”她说。

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] ['piːtə(r)] , ['tendəli] .

| " | Good | night | , | " | said | Peter | , | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | , | " | 说 | 彼得 | , | 温柔地 | . |

“晚安，”彼得温柔地说。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wiːl; wɪl][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

| " | To | - | morrow | morning | we'll | go | for | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 早晨 | 出色地 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | . |

“明天早上我们去散步。”

" [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [pruːvd] ['æbsəluːtli] [kə'rekt] .

| " | His | prediction | proved | absolutely | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 预言 | 已证实 | 绝对地 | 正确的 | . |

他的预测完全正确。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [wen] [iːv] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

| He | was | smoking | a | cigarette | after | breakfast | when | Eve | came | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 吸烟 | 一个 | 卷烟 | 后 | 早餐 | 什么时候 | 前夕 | 来了 | 到 | 他 | . |

早餐后，他正在抽烟，这时夏娃来到了他身边。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['mjuːtənəs] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

| Her | face | was | pink | and | mutinous | , | but | there | was | a | gleam | in | her | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 粉色的 | 和 | 叛逆的 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 闪耀 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她脸涨得通红，一副叛逆的样子，但眼神中却闪过一丝狡黠的光芒。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . ['reɪnər] ?

| " | Are | you | ready | to | come | out | , | Mr | . | Rayner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 准备好 | 到 | 来 | 出去 | , | 先生 | . | 雷纳 | ? |

“雷纳先生，你准备好出来了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [sez] [aɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gɒlf] [lɪŋks] . "

| " | Mrs | . | Rastall | - | Retford | says | I'm | to | take | you | to | see | the | view | from | the | golf | links | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 说道 | 我是 | 到 | 拿 | 你 | 到 | 看 | 这 | 看法 | 从 | 这 | 高尔夫球 | 链接 | . | " |

“拉斯托尔-雷特福德夫人说我要带你去看看高尔夫球场的景色。”

" [jʊl] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['piːtə(r)] .

| " | You'll | like | that | , | " | said | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 喜欢 | 那 | , | " | 说 | 彼得 | . |

“你会喜欢的，”彼得说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [snæpt] [iːv] .

| " | I | shall | not | like | it | , | " | snapped | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 喜欢 | 它 | , | " | 啪啪 | 前夕 | . |

“我可不喜欢这样，”伊芙厉声说道。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [ɪz] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sæləri][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ,

| " | But | Mrs | . | Rastall | - | Retford | is | paying | me | a | salary | to | do | what | she | tells | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 是 | 付费 | 我 | 一个 | 薪水 | 到 | 做 | 什么 | 她 | 讲述 | 我 | , |

“但是拉斯托尔-雷特福德夫人付我薪水，让我做她让我做的事。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | have | to | earn | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 赚 | 它 | . |

我得靠自己挣来获得它。

" [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wɔːk] [kən'sistid] ['meɪnli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnəlɒg] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

| " | Conversation | during | the | walk | consisted | mainly | of | a | monologue | on | the | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对话 | 期间 | 这 | 走 | 由……组成 | 主要 | 的 | 一个 | 独白 | 在 | 这 | 部分 | 的 |

['piːtə(r)] .

| Peter | . |
|---|---|
| 彼得 | . |

“散步期间的谈话主要由彼得的独白组成。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][krɪsp][ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

| It | was | a | crisp | and | exhilarating | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 脆 | 和 | 令人振奋 | 早晨 | , |

这是一个清爽宜人的早晨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [bə'nevələns] [tə'wɔːdz] [ɔːl] [kri'eɪtɪd]

| and | he | appeared | to | be | feeling | a | universal | benevolence | towards | all | created |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 出现 | 到 | 是 | 感觉 | 一个 | 普遍的 | 仁 | 向 | 全部 | 创建 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

他似乎对万物都怀有普世的仁慈之心。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['sɔfənd] ['slaɪtli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] ,

| He | even | softened | slightly | on | the | subject | of | Mrs | . | Rastall | - | Retford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 软化 | 轻微地 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | , |

甚至在谈到拉斯托尔-雷特福德夫人时，他的态度也略有缓和。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]['mænə(r)] [maɪt] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə]

| and | advanced | the | theory | that | her | peculiar | manner | might | be | due | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先进的 | 这 | 理论 | 那 | 她 | 奇特 | 方式 | 可能 | 是 | 到期的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪl] - ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| her | having | been | ill | - | treated | as | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥有 | 到过 | 患病的 | - | 治疗 | 作为 | 一个 | 孩子 | . |

并提出了这样一种理论：她古怪的举止可能是由于她童年时期遭受虐待所致。

[iːv] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪləns] .

| Eve | listened | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 前夕 | 听着 | 在 | 沉默 | . |

夏娃静静地听着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [həʊm][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| It | was | not | till | they | were | nearing | home | on | their | return | journey | that | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他们 | 是 | 临近 | 家 | 在 | 他们的 | 返回 | 旅行 | 那 | 她 | 辐 | . |

直到他们返程途中快到家时，她才开口说话。

" ['mɪstə(r)] . ['reɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Mr | . | Rayner | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 雷纳 | , | " | 她 | 说 | . |

“雷纳先生，”她说。

" [jes] ? " [sed] ['piːtə(r)] .

| " | Yes | ? | " | said | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ? | " | 说 | 彼得 | . |

“什么事？”彼得说。

" [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , " [sed] [iːv] , " [ænd; ənd]

| " | I | was | talking | to | Mrs | . | Rastall | - | Retford | after | breakfast | , | " | said | Eve | , | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 说 | 到 | 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 后 | 早餐 | , | " | 说 | 前夕 | , | " | 和 |

“早餐后我和拉斯托尔-雷特福德太太聊了一会儿，”伊芙说，“

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

| I | told | her | something | about | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 某物 | 关于 | 你 | . | " |

我跟她说了你的事。

" [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪz][klɪə(r)] . "

| " | My | conscience | is | clear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 良心 | 是 | 清除 | . | " |

“我问心无愧。”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [bæd] .

| " | Oh | , | nothing | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 没有什么 | 坏的 | . |

“哦，没什么不好的事。”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] .

| Some | people | would | say | it | was | very | much | to | your | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 会 | 说 | 它 | 曾是 | 非常 | 很多 | 到 | 你的 | 信用 | . |

有些人会说，这非常值得你称赞。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] .

| " | She | looked | away | across | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 离开 | 穿过 | 这 | 字段 | . |

她将目光移向田野。

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌvedʒə'teərɪən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['keələsli] .

| " | I | told | her | you | were | a | vegetarian | , | " | she | added | , | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 她 | 你 | 是 | 一个 | 素食 | , | " | 她 | 额外 | , | 粗心大意 | . |

“我告诉她你是素食主义者，”她漫不经心地补充道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

| There | was | a | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

一阵漫长的沉默。

[ðen] ['piːtə(r)] [spəʊk] [θriː] [wɜːdz] , [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] .

| Then | Peter | spoke | three | words | , | straight | from | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 彼得 | 辐 | 三 | 字 | , | 直的 | 从 | 这 | 心 | . |

然后，彼得发自肺腑地说了三个字。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['devᵊ(ə)l] !

| " | You | little | devil | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 小的 | 魔鬼 | ! |

你这个小恶魔！

" [iːv] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] ['wɪkɪdli] .

| " | Eve | turned | and | looked | at | him | , | her | eyes | sparkling | wickedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前夕 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | , | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 邪恶地 | . |

夏娃转过身看着他，眼中闪烁着邪恶的光芒。

" [juː; jʊ] [siː] !

| " | You | see | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | ! |

“你看！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [naʊ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] . "

| " | **Now** | **perhaps** | **you** | **will** | **go** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 也许 | 你 | 将要 | 去 | . | " |

“现在或许你会走了。”

" [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['piːtə(r)] , ['staʊtli] .

| **"** | **Without** | **you** | **?** | **"** | **said** | **Peter** | **,** | **stoutly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | ? | " | 说 | 彼得 | , | 坚定地 | . |

“没有你？”彼得坚定地说。

" ['nevə(r)] ! "

| **"** | **Never** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 绝不 | ! | " |

“绝不！ ”

" [ɪn] ['lʌndən] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [deɪ] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

| **"** | **In** | **London** | **you** | **will** | **be** | **able** | **to** | **eat** | **all** | **day** | **—** | **anything** | **you** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 伦敦 | 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 吃 | 全部 | 天 | — | 任何事物 | 你 | 喜欢 | . |

在伦敦，你可以全天吃任何你想吃的东西。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kriːp] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [klʌb] ['nɔːɪŋ] [kəʊld] ['tʃɪkɪn] [ɔːl] [naɪt] .

| **You** | **will** | **be** | **able** | **to** | **creep** | **about** | **your** | **club** | **gnawing** | **cold** | **chicken** | **all** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 潜行者 | 关于 | 你的 | 俱乐部 | 啃咬 | 寒冷的 | 鸡 | 全部 | 夜晚 | . |

你可以整晚在夜店里鬼鬼祟祟地啃着冷鸡。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] — — "

| **But** | **if** | **you** | **stay** | **here** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 停留 | 这里 | — | — | " |

但如果你留在这里——”

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [rɒŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] - [laɪf] , " [sed] ['piːtə(r)] .

| **"** | **You** | **have** | **got** | **a** | **wrong** | **idea** | **of** | **the** | **London** | **clubman's** | **life** | **,** | **"** | **said** | **Peter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 得到 | 一个 | 错误的 | 主意 | 的 | 这 | 伦敦 | - | 生活 | , | " | 说 | 彼得 | . |

“你对伦敦夜总会成员的生活有误解，”彼得说。

" [ɪf] [aɪ] [krept] [ə'baʊt] [maɪ] [klʌb] ['nɔːɪŋ] [kəʊld] ['tʃɪkɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [kə'mɪti] ['ɑːftə(r)]

| **"** | **If** | **I** | **crept** | **about** | **my** | **club** | **gnawing** | **cold** | **chicken** | **I** | **should** | **have** | **the** | **committee** | **after** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 悄悄地爬 | 关于 | 我的 | 俱乐部 | 啃咬 | 寒冷的 | 鸡 | 我 | 应该 | 有 | 这 | 委员会 | 后 |

[ˌem 'iː] .

| **me** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

“如果我偷偷摸摸地在俱乐部里啃冷鸡肉，委员会应该会来找我算账。”

[nəʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

| **No** | **,** | **I** | **shall** | **stay** | **here** | **and** | **look** | **after** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 将 | 停留 | 这里 | 和 | 看 | 后 | 你 | . |

不，我会留在这里照顾你。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [ɪz] [fuːd] ? "

| **After** | **all** | **,** | **what** | **is** | **food** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 什么 | 是 | 食物 | ? | " |

食物究竟是什么?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [jɔːz] [wɪl] [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| **"** | **I'll** | **tell** | **you** | **what** | **yours** | **will** | **be** | **,** | **if** | **you** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 你的 | 将要 | 是 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

“如果你愿意，我可以告诉你你的会是什么。”

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [weɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [sə'praɪz] ?

| **Or** | **would** | **you** | **rather** | **wait** | **and** | **let** | **it** | **be** | **a** | **surprise** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 你 | 相当 | 等待 | 和 | 让 | 它 | 是 | 一个 | 惊喜 | ? |

或者你更愿意等待，让它成为一个惊喜?

[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

出色地，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [bɔɪld] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt]
**for lunch you will have some boiled potatoes and cabbage and a sweet**
为了 午餐 你 将要 有 一些 煮沸 土豆 和 卷心菜 和 一个 甜的
— [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪt] ['sʊfleɪ] [θɪŋ] .
**— a sort of light soufflé thing .**
— 一个 种类 的 光 舒芙蕾 事物 .

午餐你会吃到煮土豆、卷心菜和甜点——一种类似轻盈舒芙蕾的东西。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] — — "
**And for dinner — — "**
和 为了 晚餐 — — "

晚餐是——

" [jes] , [bʌt; bət][wʌn]['məʊmənt] , " [sed] ['piːtə(r)] .
**" Yes , but one moment , " said Peter .**
" 是的 , 但 一 片刻 , " 说 彼得 .

“好的，但稍等一下，”彼得说。

" [ɪf] [aɪm][ə; eɪ][ˌvedʒə'teərɪən] ,
**" If I'm a vegetarian ,**
" 如果 我是 一个 素食 ,

“如果我是素食主义者，

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [aɪ][kʊd; kəd][get][æt; ət] ['dɪnə(r)] [lɑːst]
**how did you account for my taking all the chicken I could get at dinner last**
如何 做过 你 帐户 为了 我的 采取 全部 这 鸡 我 可以 得到 在 晚餐 最后的
[naɪt] ,
**night ,**
夜晚 ,

昨晚晚餐时，我把能弄到的所有鸡肉都拿走了，你怎么解释这个?

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [mɔː(r)] ? "
**and looking as if I wanted more ? "**
和 寻找 作为 如果 我 通缉 更多的 ? "

看起来我好像还想要更多?

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [kən'sɪdərətnəs] .
**" Oh , that was your considerateness .**
" 哦 , 那 曾是 你的 体贴 .

“哦，那是你体贴周到。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] ['trʌb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][jɔː(r); jə(r)]
**You didn't want to give trouble , even if you had to sacrifice your**
你 没有 想 到 给 麻烦 , 甚至 如果 你 有 到 牺牲 你的
['prɪnsəp(ə)lz] .
**principles .**
原则 .

你不想惹麻烦，即使这意味着要牺牲你的原则。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
**But it's all right now .**
但 它是 全部 正确的 现在 .

但现在一切都好了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] .
**You are going to have your vegetables .**
你 是 去 到 有 你的 蔬菜 .

你要吃蔬菜了。

" ['piːtə(r)] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] — [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['breɪsɪz] [hɪm'self] [ʌp]

| " | Peter | drew | a | deep | breath | — | the | breath | of | the | man | who | braces | himself | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | — | 这 | 气息 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 牙套 | 他自己 | 向上 |

[ænd; ənd] [θæŋks] [wɒt'evə(r)] [gɒdz] [ðeə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [səʊl] .

| and | thanks | whatever | gods | there | be | for | his | unconquerable | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | 任何 | 神 | 那里 | 是 | 为了 | 他的 | 不可征服的 | 灵魂 | . |

彼得深吸了一口气——这是他鼓起勇气，感谢诸神赐予他不可征服的灵魂时的呼吸。

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | don't | care | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | , | " | 他 | 说 | . |

“我不在乎，”他说。

" - [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['vɜːrsəz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] , [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] — —

| " | ' | A | book | of | verses | underneath | the | bough | , | a | jug | of | wine | , | and | thou | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | 书 | 的 | 诗句 | 下 | 这 | 买 | , | 一个 | 水壶 | 的 | 葡萄酒 | , | 和 | 你 | — | — |

- "
' "
- "

“‘树荫下放着一本诗集，一壶美酒，还有你——’”

" [əʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [fə'gɒt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [iːv] .

| " | Oh | , | and | I | forgot | , | " | interrupted | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 和 | 我 | 忘了 | , | " | 中断 | 前夕 | . |

“哦，我忘了，”伊芙打断道。

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌtiː'təʊtlə(r)] [æz; əz] [wel] .

| " | I | told | her | you | were | a | teetotaller | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 她 | 你 | 是 | 一个 | 滴酒不沾者 | 作为 | 出色地 | . |

我告诉她你也是个滴酒不沾的人。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] , [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜːst] .

| " | There | was | another | silence | , | longer | than | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 其他 | 沉默 | , | 更长 | 比 | 这 | 第一的 | . |

又是一阵沉默，比第一次沉默更长。

" [ðə; ði] [best] [treɪn] , " [sed] [iːv] , [æt; ət] [lɑːst] , " [ɪz][ðə; ði] [ten] - ['fɪfti] .

| " | The | best | train | , | " | said | Eve | , | at | last | , | " | is | the | ten | - | fifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 火车 | , | " | 说 | 前夕 | , | 在 | 最后的 | , | " | 是 | 这 | 十 | - | 五十 | . |

“最好的火车，”伊芙最后说道，“是十点五十分的那趟火车。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

| " | He | looked | at | her | inquiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 询问地 | . |

他疑惑地看着她。

" [ðə; ði] [best] [treɪn] ? "

| " | The | best | train | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 火车 | ? | " |

“最好的火车？”

" [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] . "

| " | For | London | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 伦敦 | . | " |

“为了伦敦。”

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [treɪnz] [tuː; tə] ['lʌndən] ?

| " | What | makes | you | think | that | I | am | interested | in | trains | to | London | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制作 | 你 | 思考 | 那 | 我 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 火车 | 到 | 伦敦 | ? |

“你凭什么认为我对去伦敦的火车感兴趣？”

" [iːv] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

| " | Eve | bit | her | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 前夕 | 少量 | 她 | 唇 | . |

夏娃咬了咬嘴唇。

" ['mɪstə(r)] . ['reɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

| " | Mr | . | Rayner | , | " | she | said | , | after | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 雷纳 | , | " | 她 | 说 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , |

“雷纳先生，”她停顿了一下后说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [æt; ət] [lʌntʃ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [rɪ'fjuːzɪŋ] ['pɑːsnips] ?

| " | do | you | remember | at | lunch | one | day | at | Mrs | . | Elphinstone's | refusing | parsnips | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | 在 | 午餐 | 一 | 天 | 在 | 太太 | . | - | 拒绝 | 欧防风 | ? |

“你还记得有一天在埃尔芬斯通太太家吃午饭时，她拒绝吃欧洲防风草吗？”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , ['pɑːsnips] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst][baɪ][ə; eɪ]

| You | said | that | , | so | far | as | you | were | concerned | , | parsnips | were | first | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 那 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 你 | 是 | 担心的 | , | 欧防风 | 是 | 第一的 | 经过 | 一个 |

[maɪl] ,

| mile | , |
|---|---|
| 英里 | , |

你说过，就你而言，欧洲防风草遥遥领先。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prʌsɪk] ['æsɪd][ænd; ənd] ['strɪkniːn] ['ɔːlsəʊ][ræn] . "

| and | that | prussic | acid | and | strychnine | also | ran | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 普鲁士克 | 酸 | 和 | 士的宁 | 还 | 跑 | . | " |

氢氰酸和士的宁也流了出来。

" [wel] ? " [sed] ['piːtə(r)] .

| " | Well | ? | " | said | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 说 | 彼得 | . |

“怎么样？”彼得问道。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] [iːv] .

| " | Oh | , | nothing | , | " | said | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 没有什么 | , | " | 说 | 前夕 | . |

“哦，没什么，”伊芙说。

" ['əʊnli][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [mɪs'teɪk] .

| " | Only | I | made | a | stupid | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 我 | 制成 | 一个 | 愚蠢的 | 错误 | . |

“只有我犯了个愚蠢的错误。”

[aɪ][təʊld][ðə; ðɪ] [kʊk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['pɑːsnips] .

| I | told | the | cook | you | were | devoted | to | parsnips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 这 | 厨师 | 你 | 是 | 奉献 | 到 | 欧防风 | . |

我告诉厨师你很喜欢欧洲防风草。

[aɪm] ['sɒri] .

| I'm | sorry | . |
|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | . |

对不起。

" ['piːtə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] .

| " | Peter | looked | at | her | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 看起来 | 在 | 她 | 严重地 | . |

彼得神情严肃地看着她。

" [aɪm] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'm | putting | up | with | a | lot | for | your | sake | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 推杆 | 向上 | 和 | 一个 | 很多 | 为了 | 你的 | 清酒 | , | " | 他 | 说 | . |

“我为了你忍受了很多，”他说。

" [juː; jʊ] ['nidnt] .
**" You needn't .**
" 你 不必 .

你不必如此。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] ? "
**Why don't you go away ? "**
为什么 不 你 去 离开 ? "

你为什么不离开?

" [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] , [æn'drɒmɪdə] ?
**" And leave you chained to the rock , Andromeda ?**
" 和 离开 你 连锁 到 这 岩石 , 仙女座 ?

“然后把你锁在岩石上，安德洛墨达？”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːrsjʊsɪəs] !
**Not for Perseus !**
不是 为了 珀尔修斯 !

珀尔修斯可不这么认为!

[aɪv] ['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)][wʌn] [naɪt] ,
**I've only been here one night ,**
我已经 仅有的 到过 这里 一 夜晚 ,

我只在这里待了一晚，

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs]
**but I've seen enough to know that I've got to take you away from this place**
但 我已经 已见 足够的 到 知道 那 我已经 得到 到 拿 你 离开 从 这 地方
.
**:**
.

但我已经看到了足够多的东西，我知道我必须带你离开这个地方。

['ɒnɪstli] , [ɪts] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .
**Honestly , it's killing you .**
诚实地 , 它是 杀 你 .

说实话，这会要了你的命。

[ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] .
**I was watching you last night .**
我 曾是 观看 你 最后的 夜晚 .

我昨晚一直在看你。

[jʊr; jər] [skeəd] [ɪf] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [stɑːrts][tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
**You're scared if that infernal old woman starts to open her mouth .**
你是 害怕的 如果 那 地狱 老的 女士 开始 到 打开 她 嘴 .

如果那个可怕的老太婆开口说话，你会害怕的。

[ʃiːz] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
**She's crushing the life out of you .**
她是 压碎 这 生活 出去 的 你 .

她正在摧残你。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɒn][hɪə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊl] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
**I'm going to stay on here till you say you'll marry me ,**
我是 去 到 停留 在 这里 直到 你 说 你会 结婚 我 ,

我会一直待在这里，直到你答应嫁给我为止。

[ɔː(r)] [tɪl] [ðeɪ] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] . "
**or till they throw me out . "**
或者 直到 他们 扔 我 出去 . "

或者直到他们把我赶出去为止。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsnips] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [iːv] , ['sɒftli] .

| " | There | are | parsnips | for | dinner | to | - | night | , | " | said | Eve | , | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 欧防风 | 为了 | 晚餐 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 说 | 前夕 | , | 轻轻 | . |

“今晚晚餐有欧防风，”伊芙轻声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə][laɪk][ðem; ðəm] .

| " | I | shall | get | to | like | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 得到 | 到 | 喜欢 | 他们 | . |

“我会慢慢喜欢上他们的。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ə'kwaɪəd] [teɪst] , [aɪ][ɪk'spekt] .

| They | are | an | acquired | taste | , | I | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 获得 | 品尝 | , | 我 | 预计 | . |

我想，这大概是一种需要慢慢品味才能欣赏的东西。

[pə'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː] .

| Perhaps | I | am | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 是 | , | 也 | . |

或许我也是。

[pə'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['hjuːmən]['pɑːsnɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]

| Perhaps | I | am | the | human | parsnip | , | and | you | will | have | to | learn | to | love | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 是 | 这 | 人类 | 欧防风 | , | 和 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 学习 | 到 | 爱 | 我 |

. "

. "

. "

或许我就是那根人形防风草，而你必须学会爱我。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['hjuːmən][bɜː(r)] , " [sed] [iːv] , ['ʃɔːtli] .

| " | You | are | the | human | burr | , | " | said | Eve | , | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 这 | 人类 | 刺果 | , | " | 说 | 前夕 | , | 不久 | . |

“你真是个讨厌的人，”伊芙简短地说。

" [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz][juː; jʊ]

| " | I | shouldn't | have | thought | it | possible | for | a | man | to | behave | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 有 | 想法 | 它 | 可能的 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 表现 | 作为 | 你 |

[ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .

| are | doing | . |
|---|---|---|
| 是 | 正在做 | . |

“我真没想到一个男人会做出你这样的事。”

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

| " | In | spite | of | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | , |

尽管她自己不由自主地，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moʊmənts] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [deɪz] [wen] [iːv] [felt] [ twindʒ ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .

| there | were | moments | during | the | next | few | days | when | Eve | felt | twinges | of | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时刻 | 期间 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | 什么时候 | 前夕 | 毛毡 | 轻微的刺痛 | 的 | 悔恨 | . |

接下来的几天里，伊芙时不时会感到一丝悔意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['telɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɒləʊd]

| It | was | only | by | telling | herself | that | he | had | no | right | to | have | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 讲述 | 她自己 | 那 | 他 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 有 | 随后 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ,

| her | to | this | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 这 | 房子 | , |

只有不断告诉自己，他没有权利跟踪她到这所房子里，她才能摆脱这种感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] [tuː; tə] [liːv] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

| and | that | he | was | at | perfect | liberty | to | leave | whenever | he | wished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 完美的 | 自由 | 到 | 离开 | 每当 | 他 | 希望 | , |

他完全可以随时自由离开。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'gen] .

| that | she | could | harden | her | heart | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 硬化 | 她 | 心 | 再次 | . |

她或许会再次变得铁石心肠。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

| And | even | this | reflection | was | not | entirely | satisfactory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 反射 | 曾是 | 不是 | 完全 | 令人满意的 | , |

即便如此，这种反思也并非完全令人满意。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [haʊ] [fɒnd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]

| for | it | made | her | feel | how | fond | he | must | be | of | her | to | endure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 制成 | 她 | 感觉 | 如何 | 喜爱 | 他 | 必须 | 是 | 的 | 她 | 到 | 忍受 |

[ðiːz] ['iːvəlz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

| these | evils | for | her | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 罪恶 | 为了 | 她 | 清酒 | . |

因为这让她觉得他一定非常爱她，才会为了她忍受这些苦难。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['iːvəlz] .

| And | there | was | no | doubt | about | there | being | evils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 那里 | 存在 | 罪恶 | . |

毫无疑问，世间存在邪恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spend] ['wɪntə(r)] [deɪz] .

| It | was | a | dreary | house | in | which | to | spend | winter | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 凄凉 | 房子 | 在 | 哪个 | 到 | 花费 | 冬天 | 天 | . |

那是一间阴冷的房子，不适合度过冬日。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [bʊks] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [riːd] .

| There | were | no | books | that | one | could | possibly | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 图书 | 那 | 一 | 可以 | 可能 | 读 | . |

当时根本没有书可以读。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| The | nearest | railway | station | was | five | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 铁路 | 车站 | 曾是 | 五 | 英里 | 离开 | . |

最近的火车站距离这里五英里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɒg] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

| There | was | not | even | a | dog | to | talk | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 一个 | 狗 | 到 | 讲话 | 到 | . |

连条狗都没有，可以跟它说说话。

['dʒen(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

| Generally | it | rained | . |
|---|---|---|---|
| 一般来说 | 它 | 下雨了 | . |

通常会下雨。

[ðəʊ] [iːv] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['piːtə(r)] ,

| Though | Eve | saw | little | of | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 前夕 | 锯 | 小的 | 的 | 彼得 | , |

虽然夏娃很少见到彼得，

[ɪk'sept] [æt; ət] [mi:lz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [reɪstəl] -

| except | at | meals | and | in | the | drawing | - | room | after | dinner | — | for | Mrs | . | Rastall | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 餐 | 和 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 后 | 晚餐 | — | 为了 | 太太 | . | 拉斯托尔 | - |

['rɛtfərd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [i:v]

| Retford | spent | most | of | the | day | in | her | own | sitting | - | room | and | required | Eve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷特福德 | 花费 | 最多 | 的 | 这 | 天 | 在 | 她 | 自己的 | 坐着 | - | 房间 | 和 | 必需的 | 前夕 |

[tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

| to | be | at | her | side | — | she | could | picture | his | sufferings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | 她 | 边 | — | 她 | 可以 | 图片 | 他的 | 苦难 | , |

除了吃饭时和晚饭后在客厅里——因为拉斯托尔-雷特福德太太一天的大部分时间都待在自己的起居室里，需要伊芙在她身边——她还能想象他的痛苦。

[ænd; ənd] , [traɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| and | , | try | as | she | would | , | she | could | not | keep | herself | from | softening | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尝试 | 作为 | 她 | 会 | , | 她 | 可以 | 不是 | 保持 | 她自己 | 从 | 软化 | 一个 | 小的 | . |

尽管她极力克制，但还是无法阻止自己心软一些。

[hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] ['wi:kənɪŋ] .

| Her | pride | was | weakening | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 自豪 | 曾是 | 减弱 | . |

她的自尊心正在动摇。

['kɒnstənt] [ə'tendəns] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt]

| Constant | attendance | on | her | employer | was | beginning | to | have | a | bad | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 出席 | 在 | 她 | 雇主 | 曾是 | 开始 | 到 | 有 | 一个 | 坏的 | 影响 |

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] .

| on | her | nerves | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 神经 | . |

长期为雇主工作开始对她的神经造成了不良影响。

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɪn][ə; eɪ] [sə'bɔ:dɪnət] [kə'pæsəti] [wɪð] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [dɪd][nɒt]

| Association | in | a | subordinate | capacity | with | Mrs | . | Rastall | - | Retford | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协会 | 在 | 一个 | 下属 | 容量 | 和 | 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 做过 | 不是 |

[ɪn'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ['aʊtlʊk] [ɒn] [laɪf] .

| encourage | a | proud | and | spirited | outlook | on | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 一个 | 自豪的 | 和 | 精神抖擞 | 前景 | 在 | 生活 | . |

与拉斯托尔-雷特福德夫人保持从属关系，并没有培养出骄傲而充满活力的生活态度。

[hɜ:(r); hə(r)][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['pi:tərz] ['sʌfərɪŋz] .

| Her | imagination | had | not | exaggerated | Peter's | sufferings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想像力 | 有 | 不是 | 夸张的 | 彼得的 | 苦难 | . |

她的想象力并没有夸大彼得所遭受的痛苦。

['meni] ['pi:p(ə)l] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['dænti] [hæz; həz]['spəʊkən][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [ɒn][ðə; ði][pəʊst] - ['mɔ:rtəm]

| Many | people | consider | that | Dante | has | spoken | the | last | word | on | the | post | - | mortem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 人们 | 考虑 | 那 | 但丁 | 有 | 说 | 这 | 最后的 | 单词 | 在 | 这 | 邮政 | - | 死亡 |

['haʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klɑ:sɪz] .

| housing | of | the | criminal | classes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 住房 | 的 | 这 | 刑事 | 课程 | . |

许多人认为但丁对罪犯死后的安置问题做出了最终的论断。

['pi:tə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [wi:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][fju:] [nju:]

| Peter | , | after | the | first | week | of | his | visit | , | could | have | given | him | a | few | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | , | 后 | 这 | 第一的 | 星期 | 的 | 他的 | 访问 | , | 可以 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 很少 | 新的 |

[aɪ'diəz] .

| ideas | . |
|---|---|
| 想法 | . |

彼得在访问的第一周后，或许能给他一些新的想法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf] [stɑːvd] .

| It | is | unpleasant | to | be | half | starved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人不快的 | 到 | 是 | 一半 | 饥饿 | . |

半饥饿的状态令人难受。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ kuːp ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [haʊs] [ɪn][ˈwɪntə(r)] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ]

| It | is | unpleasant | to | be | cooped | up | in | a | country | - | house | in | winter | with | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人不快的 | 到 | 是 | 被困住 | 向上 | 在 | 一个 | 国家 | - | 房子 | 在 | 冬天 | 和 | 没有什么 |

[tuː; tə][duː; də] .

| to | do | . |
|---|---|---|
| 到 | 做 | . |

冬天被困在乡间别墅里无所事事，实在令人不快。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][æt; ət] [miːlz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli][gɜːl]

| It | is | unpleasant | to | have | to | sit | at | meals | and | listen | to | the | only | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人不快的 | 到 | 有 | 到 | 坐 | 在 | 餐 | 和 | 听 | 到 | 这 | 仅有的 | 女孩 |

[juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] ['riːəli] [lʌvd] ['biːɪŋ] ['bʊliˌrægd] [baɪ][æn; ən][əʊld]['leɪdi] [wɪð] [sɪks] [tʃɪnz] .

| you | have | ever | really | loved | being | bullyragged | by | an | old | lady | with | six | chins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 曾经 | 真的 | 喜爱 | 存在 | 被欺凌得体无完肤 | 经过 | 一个 | 老的 | 女士 | 和 | 六 | 下巴 | . |

吃饭时不得不坐在那里，听着自己唯一真正爱过的女孩被一个有六层下巴的老太太欺负，这真是一件令人不快的事。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ʌnˈplezntnəs] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə]['piːtə(r)] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] .

| And | all | these | unpleasantnesses | were | occurring | to | Peter | simultaneously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这些 | 不愉快的事情 | 是 | 发生 | 到 | 彼得 | 同时地 | . |

所有这些不愉快的事情同时发生在彼得身上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [ʃʊd; ʃəd] [kəmˈpliːtli] [hæv; həv] [aʊtˈweɪd]

| It | is | highly | creditable | to | him | that | the | last | should | completely | have | outweighed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 高度 | 可信赖的 | 到 | 他 | 那 | 这 | 最后的 | 应该 | 完全地 | 有 | 被压倒 |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| the | others | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他的 | . |

值得称赞的是，他最后一项成就完全盖过了其他成就。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [əˈləʊn] .

| He | was | generally | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一般来说 | 独自的 | . |

他通常都是独来独往。

['mɪstə(r)] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

| Mr | . | Rastall | - | Retford | , | who | would | have | been | better | than | nothing | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | , | WHO | 会 | 有 | 到过 | 更好的 | 比 | 没有什么 | 作为 | 一个 |

[kəmˈpænjən] ,

| companion | , |
|---|---|
| 伴侣 | , |

拉斯托尔-雷特福德先生，总比没有伴侣要好。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] ['sɒlətjuːd] .

| was | a | man | who | enjoyed | solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 享受 | 孤独 | . |

他是一个喜欢独处的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfɜːmd] [vˈænɪʃə] .

| He | was | a | confirmed | vanisher | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 确认的 | 消失者 | . |

他已被证实失踪。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][wʌn]['məʊmənt] , [ðə; ði][nekst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][glaidid]['saɪləntli]

| He | would | be | present | at | one | moment | , | the | next | he | would | have | glided | silently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 展示 | 在 | 一 | 片刻 | , | 这 | 下一个 | 他 | 会 | 有 | 滑翔 | 默默 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

他前一刻还在，下一刻就悄无声息地消失了。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði][reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] ['vænɪʃ] ,

| And | , | even | on | the | rare | occasions | when | he | decided | not | to | vanish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 甚至 | 在 | 这 | 稀有的 | 场合 | 什么时候 | 他 | 决定 | 不是 | 到 | 消失 | , |

即使在极少数他决定不消失的情况下，

[hiː; hi] ['seldəm] [dɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] ['dʒʌgl] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| he | seldom | did | much | more | than | clear | his | throat | nervously | and | juggle | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很少 | 做过 | 很多 | 更多的 | 比 | 清除 | 他的 | 喉 | 紧张地 | 和 | 杂耍 | 和 | 他的 |

[pɪns] - [nez] .

| pince | - | nez | . |
|---|---|---|---|
| 夹子 | - | 内兹 | . |

他很少做别的，除了紧张地清清嗓子和摆弄他的夹鼻眼镜。

['piːtə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

| Peter | , | in | his | boyhood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | , | 在 | 他的 | 童年 | , |

彼得，在他童年时期，

[hæd; həd] [biːn] [θrɪld] [wʌns][baɪ][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [gɒt] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][sɑː'gæsəʊ]

| had | been | thrilled | once | by | a | narrative | of | a | man | who | got | stuck | in | the | Sargasso |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 激动不已 | 一次 | 经过 | 一个 | 叙述 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 得到 | 卡住 | 在 | 这 | 萨加索 |

[siː] .

| Sea | . |
|---|---|
| 海 | . |

我曾经被一个男人被困在马尾藻海的故事深深吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði][sɑː'gæsəʊ] [siː] [hæd; həd] [biːn]

| It | seemed | to | him | now | that | the | monotony | of | the | Sargasso | Sea | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 现在 | 那 | 这 | 单调 | 的 | 这 | 萨加索 | 海 | 有 | 到过 |

['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

| greatly | exaggerated | . |
|---|---|---|
| 非常 | 夸张的 | . |

他现在觉得，萨加索海的单调乏味被大大夸大了。

['neməsɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['gɪvɪŋ] ['piːtə(r)][hɪz; ɪz] [djuː] .

| Nemesis | was | certainly | giving | Peter | his | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复仇女神 | 曾是 | 当然 | 给予 | 彼得 | 他的 | 到期的 | . |

复仇女神确实给了彼得应有的惩罚。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːmd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [həʊm] - ['sɜːk(ə)l][baɪ] ['grəʊsli]

| He | had | wormed | his | way | into | the | Rastall | - | Retford | home | - | circle | by | grossly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 驱虫 | 他的 | 方式 | 进入 | 这 | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 家 | - | 圆圈 | 经过 | 粗略地 |

[dɪ'siːtf(ə)l] [miːnz] .

| deceitful | means | . |
|---|---|---|
| 欺骗性的 | 方法 | . |

他通过极其欺骗的手段混入了拉斯托尔-雷特福德的家庭圈子。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [iːv] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] ,

| The | moment | he | heard | that | Eve | had | gone | to | live | with | Mrs | . | Rastall | - | Retford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 听到 | 那 | 前夕 | 有 | 已消失 | 到 | 居住 | 和 | 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | , |

他一听说伊芙搬去和拉斯托尔-雷特福德太太一起住，

[ænd; ənd][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt][ðə; ði] [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət]

| and | had | ascertained | that | the | Rastall | - | Retford | with | whom | he | had | been | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已确定 | 那 | 这 | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 和 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 在 |

['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [met] [ə'keɪʒnəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [wen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː]

| Cambridge | and | whom | he | still | met | occasionally | at | his | club | when | he | did | not | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剑桥 | 和 | 谁 | 他 | 仍然 | 遇见 | 偶尔 | 在 | 他的 | 俱乐部 | 什么时候 | 他 | 做过 | 不是 | 看 |

[hɪm] [fɜːst] ,

| him | first | , |
|---|---|---|
| 他 | 第一的 | , |

并且已经确认，他曾在剑桥大学与拉斯托尔-雷特福德相识，并且偶尔还会在他的俱乐部遇到他，即使他没有先见到他。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['leɪdiz] [sʌn] , [hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [kɔːt] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [reɪstəl] -

| was | this | lady's | son | , | he | had | set | himself | to | court | young | Mr | . | Rastall | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 女士的 | 儿子 | , | 他 | 有 | 放 | 他自己 | 到 | 法庭 | 年轻的 | 先生 | . | 拉斯托尔 | - |

['rɛtfərd] .

| Retford | . |
|---|---|
| 雷特福德 | . |

他是这位女士的儿子，他一心想追求年轻的拉斯托尔-雷特福德先生。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɔːnəd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] -

| He | had | cornered | him | at | the | club | and | begun | to | talk | about | the | dear | old | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被逼到绝境 | 他 | 在 | 这 | 俱乐部 | 和 | 开始 | 到 | 讲话 | 关于 | 这 | 亲爱的 | 老的 | - |

['vɑːsəti] [deɪz] ,

| Varsity | days | , |
|---|---|---|
| 大学 | 天 | , |

他在俱乐部里把他堵在角落里，开始聊起美好的旧时光——大学时代。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,

| ignoring | the | embarrassment | of | the | latter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忽略 | 这 | 尴尬 | 的 | 这 | 后者 | , |

暂且不去顾及后者的尴尬，

[huːz] ['əʊnli][klɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] - ['vɑːsəti] [deɪz] [æz; əz] [lɪŋkɪŋ] ['piːtə(r)][ænd; ənd]

| whose | only | clear | recollection | of | the | dear | old | ' | Varsity | days | as | linking | Peter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 仅有的 | 清除 | 回忆 | 的 | 这 | 亲爱的 | 老的 | - | 大学 | 天 | 作为 | 链接 | 彼得 | 和 |

[hɪm'self] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [bʌmp] - ['sʌpə(r)] [naɪt] ,

| himself | was | of | a | certain | bump | - | supper | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 曾是 | 的 | 一个 | 肯定 | 撞 | - | 晚餐 | 夜晚 | , |

他对昔日大学时光唯一清晰的记忆，也是他和彼得之间联系的纽带，就是某个不期而至的晚餐之夜。

[wen] ['sʌndri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['festɪv] , [led][ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][baɪ]['piːtə(r)] ,

| when | sundry | of | the | festive | , | led | and | inspired | by | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 杂项 | 的 | 这 | 节日 | , | 引领 | 和 | 灵感 | 经过 | 彼得 | , |

当各种各样的节日庆典在彼得的带领和启发下进行时，

[hæd; həd] [kəm'pliːtli] [rekt] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [ʃeɪvd] [ɒf] [hɑːf][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ]

| had | completely | wrecked | his | rooms | and | shaved | off | half | a | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完全地 | 损毁 | 他的 | 房间 | 和 | 剃光 | 离开 | 一半 | 一个 | 生长 |

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

| moustache | . |
|---|---|
| 胡子 | . |

他把房间弄得一团糟，还剃掉了正在长出的胡子的一半。

[hiː; hi] [kən'veɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)]

| He | conveyed | to | young | Mr | . | Rastall | - | Retford | the | impression | that | , | in | the | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 传递 | 到 | 年轻的 | 先生 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 这 | 印象 | 那 | , | 在 | 这 | 亲爱的 |

[əʊld] - ['vɑːsəti] [deɪz] ,

| old | ' | Varsity | days | , |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 大学 | 天 | , |

他向年轻的拉斯托尔-雷特福德先生传达了这样的印象：在美好的旧"大学时代"，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃeəd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli] ,

| they | had | shared | each | other's | joys | and | sorrows | , | and | , | generally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 共享 | 每个 | 其他的 | 喜悦 | 和 | 悲伤 | , | 和 | , | 一般来说 | , |

他们分享了彼此的喜怒哀乐，而且，总的来说，

[hæd; həd] [meɪd] ['deɪmən][ænd; ənd] ['pɪθəs] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [krɒs] - [tɔːk] [nɑːkəbaʊts]

| had | made | Damon | and | Pythias | look | like | a | pair | of | cross | - | talk | knockabouts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 达蒙 | 和 | 皮提亚斯 | 看 | 喜欢 | 一个 | 一对 | 的 | 叉 | - | 讲话 | 打闹 |

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['raʊdiːə] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] .

| at | one | of | the | rowdier | music | - | halls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 喧闹的 | 音乐 | - | 大厅 | . |

相比之下，达蒙和皮提亚斯就像是在某个比较喧闹的音乐厅里吵吵闹闹的家伙。

[nɒt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [səʊ][əʊld][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

| Not | to | invite | so | old | a | friend | to | stay | at | his | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 邀请 | 所以 | 老的 | 一个 | 朋友 | 到 | 停留 | 在 | 他的 | 家 | , |

不邀请这样一位老朋友到家里住，

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ðæt] [weɪ] , [wʊd] , [hiː; hi] [ hint ] , [biː; bi] ['grəʊsli]

| if | he | ever | happened | to | be | down | that | way | , | would | , | he | hinted | , | be | grossly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾经 | 发生 | 到 | 是 | 向下 | 那 | 方式 | , | 会 | , | 他 | 暗示 | , | 是 | 粗略地 |

['tʃɜːlɪʃ] .

| churlish | . |
|---|---|
| 粗鲁 | . |

他暗示说，如果他碰巧到了那边，将会非常粗鲁无礼。

['mɪstə(r)] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] , [ɪm'prest] , ['ɪʃuːd] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| Mr | . | Rastall | - | Retford | , | impressed | , | issued | the | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | , | 印象深刻 | , | 发布 | 这 | 邀请 | . |

拉斯托尔-雷特福德先生印象深刻，发出了邀请。

[ænd; ənd] [naʊ] ['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] .

| And | now | Peter | was | being | punished | for | his | deceit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 彼得 | 曾是 | 存在 | 受到惩罚 | 为了 | 他的 | 欺骗 | . |

现在彼得要为他的欺骗行为受到惩罚了。

['neməsɪs] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][æn; ən] ['ælfrɪd] [ʃrʌb] , [bʌt; bət] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gets]

| Nemesis | may | not | be | an | Alfred | Shrubb | , | but | give | her | time | and | she | gets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复仇女神 | 可能 | 不是 | 是 | 一个 | 阿尔弗雷德 | 灌木 | , | 但 | 给 | 她 | 时间 | 和 | 她 | 获得 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

Nemesis或许不是Alfred Shrubb，但给她时间，她终会达到那个高度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [wiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ðæt] [iːv] ,

| It | was | towards | the | middle | of | the | second | week | of | his | visit | that | Eve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 向 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 第二 | 星期 | 的 | 他的 | 访问 | 那 | 前夕 | , |

在他访问的第二周中期，伊芙.....

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [faʊnd] ['piːtə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| coming | into | the | drawing | - | room | before | dinner | , | found | Peter | standing | in | front | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 前 | 晚餐 | , | 成立 | 彼得 | 常设 | 在 | 正面 | 的 | 这 |

['faɪə(r)] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

晚餐前走进客厅，发现彼得站在壁炉前。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

| They | had | not | been | alone | together | for | several | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 独自的 | 一起 | 为了 | 一些 | 天 | . |

他们已经好几天没有单独相处过了。

" [wel] ? " [sed] [hiː; hi] .

| " | Well | ? | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 说 | 他 | . |

“怎么样？”他问道。

[iːv] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [ wɔːm ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| Eve | went | to | the | fire | and | warmed | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前夕 | 去 | 到 | 这 | 火 | 和 | 温暖 | 她 | 双手 | . |

夏娃走到火堆旁，烤了烤手。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'spɪrɪtɪdli] .

| " | Well | ? | " | she | said | , | dispiritedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 她 | 说 | , | 沮丧地 | . |

“怎么样？”她沮丧地问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪl] .

| She | was | feeling | nervous | and | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 感觉 | 紧张的 | 和 | 患病的 | . |

她感到紧张和不舒服。

['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['trʌkjələnt] [muːdz] [ɔːl] [deɪ] ,

| Mrs | . | Rastall | - | Retford | had | been | in | one | of | her | more | truculent | moods | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 有 | 到过 | 在 | 一 | 的 | 她 | 更多的 | 好斗的 | 情绪 | 全部 | 天 | , |

拉斯托尔-雷特福德太太今天一整天都心情不太好，脾气也比较暴躁。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [iːv] [hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['θʌrəli] ['biːt(ə)n] .

| and | for | the | first | time | Eve | had | the | sensation | of | being | thoroughly | beaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 前夕 | 有 | 这 | 感觉 | 的 | 存在 | 彻底 | 被打败 | . |

夏娃第一次感到自己被彻底打败了。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [tuː; tə] ['bedtaɪm] .

| She | dreaded | the | long | hours | to | bedtime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 令人恐惧的 | 这 | 长的 | 小时 | 到 | 就寝时间 | . |

她害怕漫长的等待时间。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [brɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['fɪzɪkli] [ɪl]

| The | thought | that | there | might | be | bridge | after | dinner | made | her | feel | physically | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 桥 | 后 | 晚餐 | 制成 | 她 | 感觉 | 身体 | 患病的 |

.

| : |
|---|
| . |

想到晚饭后可能还有桥牌比赛，她就感到一阵恶心。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [naɪt] .

| She | felt | she | could | not | struggle | through | a | bridge | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她 | 可以 | 不是 | 斗争 | 通过 | 一个 | 桥 | 夜晚 | . |

她觉得自己无法熬过桥牌之夜。

[ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪndʒərəs] [muːdz] ,

| On | the | occasions | when | she | was | in | one | of | her | dangerous | moods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 她 | 危险的 | 情绪 | , |

在她情绪危险的时候，

['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] ['sʌmtaɪmz] [tʃəʊz] [rest] [æz; əz][ə; eɪ][kjʊə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

| Mrs | . | Rastall | - | Retford | sometimes | chose | rest | as | a | cure | , | sometimes | relaxation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 有时 | 选择 | 休息 | 作为 | 一个 | 治愈 | , | 有时 | 松弛 | . |

拉斯托尔-雷特福德夫人有时选择休息来疗伤，有时选择放松。

[rest] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| Rest | meant | that | she | retired | to | her | room | immediately | after | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 意思是 | 那 | 她 | 退休 | 到 | 她 | 房间 | 立即地 | 后 | 晚餐 | , |

休息是指她晚饭后立即回房休息。

[ænd; ənd] [ɪk'spendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['venəm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ; [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ment] [brɪdʒ] ,

| and | expended | her | venom | on | her | maid | ; | relaxation | meant | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已支出 | 她 | 毒液 | 在 | 她 | 女佣 | ; | 松弛 | 意思是 | 桥 | , |

她把毒液倾泻在女仆身上；放松的方式是打桥牌。

[ænd; ənd] [brɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [pɔɪnts] .

| and | bridge | seemed | to | bring | out | all | her | worst | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 桥 | 似乎 | 到 | 带来 | 出去 | 全部 | 她 | 最差 | 积分 | . |

桥牌似乎把她最糟糕的一面都暴露了出来。

[ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntər] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

| They | played | the | game | for | counters | at | her | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玩 | 这 | 游戏 | 为了 | 计数器 | 在 | 她 | 房子 | , |

他们在她家玩筹码游戏，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'keɪʒnz] [ɪn] [iːvz] [ɪk'spɪəriəns] [wen] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| and | there | had | been | occasions | in | Eve's | experience | when | the | loss | of | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 有 | 到过 | 场合 | 在 | 夏娃的 | 经验 | 什么时候 | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 百 |

[ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] [ðiːz] ['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l]['ædʒʌŋkts][tuː; tə] [fʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊm] [hæd; həd] [læʃt] [hɜː(r); hə(r)]

| or | so | of | these | useful | little | adjuncts | to | Fun | in | the | Home | had | lashed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 所以 | 的 | 这些 | 有用 | 小的 | 附属品 | 到 | 乐趣 | 在 | 这 | 家 | 有 | 鞭打 | 她 |

['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzi] .

| almost | into | a | frenzy | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 进入 | 一个 | 狂热 | . |

在伊芙的经历中，曾有几次，丢失了一百来件这样的"居家乐趣"小配件，几乎让她陷入了疯狂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [brɪdʒ] ['pleər] [huː] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kwɒrəl] [wɪð] [feɪt]

| She | was | one | of | those | bridge | players | who | keep | up | a | running | quarrel | with | Fate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 桥 | 玩家 | WHO | 保持 | 向上 | 一个 | 跑步 | 争吵 | 和 | 命运 |

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [geɪm] ,

| during | the | game | , |
|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 游戏 | , |

她是那种在桥牌比赛中会不断与命运争吵的牌手之一。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bjuːzɪŋ] [feɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ ri'prəutʃ ] [hɜː(r); hə(r)]

| and | when | she | was | not | abusing | Fate | she | was | generally | reproaching | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 不是 | 滥用 | 命运 | 她 | 曾是 | 一般来说 | 责备 | 她 |

['pɑːtnə(r)] .

| partner | . |
|---|---|
| 伙伴 | . |

当她不责备命运时，她通常都在责备她的伴侣。

[iːv] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊtli] [həʊpt] [ðæt]

| Eve | was | always | her | partner | ; | and | to | - | night | she | devoutly | hoped | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前夕 | 曾是 | 总是 | 她 | 伙伴 | ; | 和 | 到 | - | 夜晚 | 她 | 虔诚地 | 希望 | 那 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [wʊd] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [rest] .

| her | employer | would | elect | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 雇主 | 会 | 选 | 到 | 休息 | . |

伊芙一直是她的搭档；今晚她虔诚地希望她的雇主能够选择休息。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] ['bædli] [wɪð] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] , [θruː] [ʃɪə(r)] ['nɜːvəsnəs] .

| She | always | played | badly | with | Mrs | . | Rastall | - | Retford | , | through | sheer | nervousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 玩 | 糟糕 | 和 | 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | , | 通过 | 透明 | 紧张 | . |

由于极度紧张，她和拉斯托尔-雷特福德太太一起比赛总是发挥失常。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'vəʊkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['məʊmənt][ænd; ənd] [mʌtʃ]

| Once | she | had | revoked | , | and | there | had | been | a | terrible | moment | and | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 有 | 撤销 | , | 和 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 糟糕的 | 片刻 | 和 | 很多 |

['sʌbsɪkwənt] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] .

| subsequent | recrimination | . |
|---|---|---|
| 随后的 | 相互指责 | . |

她撤回承诺后，发生了一件非常糟糕的事情，随后双方互相指责。

['piːtə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

| Peter | looked | at | her | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 看起来 | 在 | 她 | 奇怪的是 | . |

彼得好奇地看着她。

" [jʊr; jər] [peɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You're | pale | to | - | night | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 苍白 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 他 | 说 | . |

“你今晚脸色苍白，”他说。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] . "

| " | I | have | a | headache | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 头痛 | . | " |

“我头疼。”

" [hm] !

| " | H'm | ! |
|---|---|---|
| " | 嗯 | ! |

“嗯！

[haʊ] [ɪz]['aʊə(r)] ['həʊstəs] ?

| How | is | our | hostess | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我们的 | 女主人 | ? |

我们的女主人怎么样?

[feə(r)] ?

| Fair | ? |
|---|---|
| 公平的 | ? |

公平的?

[ɔː(r)] ['stɔːmi] ? "

| Or | stormy | ? | " |
|---|---|---|---|
| 或者 | 暴风雨 | ? | " |

或者会下暴风雨?

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊliɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][meɪd] , [səʊ][ai]

| " | As | I | was | passing | her | door | I | heard | her | bullying | her | maid | , | so | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 曾是 | 通过 | 她 | 门 | 我 | 听到 | 她 | 欺凌 | 她 | 女佣 | , | 所以 | 我 |

[sə'pəʊz] ['stɔːmi] . "

| suppose | stormy | . | " |
|---|---|---|---|
| 认为 | 暴风雨 | . | " |

“我路过她家门口时，听到她在欺负她的女佣，所以我想那天一定是暴风雨天气。”

" [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ][bæd][taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

| " | That | means | a | bad | time | for | you | ? | " | he | said | , | sympathetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 方法 | 一个 | 坏的 | 时间 | 为了 | 你 | ? | " | 他 | 说 | , | 同情地 | . |

“那是不是意味着你最近过得很不好？”他同情地问道。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .

| " | I | suppose | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | . |

我想也是。

[ɪf] [wiː; wi] [pleɪ] [brɪdʒ] .

| If | we | play | bridge | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 玩 | 桥 | . |

如果我们打桥牌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][bed] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

| But | she | may | go | to | bed | directly | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可能 | 去 | 到 | 床 | 直接地 | 后 | 晚餐 | . |

但她晚饭后可能会直接上床睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['lev(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [breɪk] .

| " | She | tried | to | keep | her | voice | level | , | but | he | detected | the | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 保持 | 她 | 嗓音 | 等级 | , | 但 | 他 | 检测到 | 这 | 休息 | . |

她努力保持声音平稳，但他还是察觉到了声音的颤抖。

" [iːv] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] , " [woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ?

| " | Eve | , | " | he | said | , | quickly | , | " | won't | you | let | me | take | you | away | from | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前夕 | , | " | 他 | 说 | , | 迅速地 | , | " | 惯于 | 你 | 让 | 我 | 拿 | 你 | 离开 | 从 | 这里 | ? |

“伊芙，”他急忙说道，“你不让我带你离开这里吗？”

[juːv] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [geɪm] .

| You've | no | business | in | this | sort | of | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 不 | 商业 | 在 | 这 | 种类 | 的 | 游戏 | . |

你根本不适合玩这种游戏。

[jʊr; jər] [nɒt] [tʌf] [ɪ'nʌf] .

| You're | not | tough | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 艰难的 | 足够的 | . |

你不够坚强。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ɒv; əv][ænd; ənd] — —

| You've | got | to | be | loved | and | made | a | fuss | of | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 是 | 喜爱 | 和 | 制成 | 一个 | 大惊小怪 | 的 | 和 | — | — |

你必须被爱，被呵护，而且——

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['ʃeɪkɪli] .

| " | She | laughed | shakily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 摇摇晃晃地 | . |

她笑了，但笑声有些颤抖。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][sʌm; səm]['leɪdi] [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ]

| " | Perhaps | you | can | give | me | the | address | of | some | lady | who | wants | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 能 | 给 | 我 | 这 | 地址 | 的 | 一些 | 女士 | WHO | 想要 | 一个 |

[kəm'pænjən] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ɒv; əv] ? "

| companion | to | love | and | make | a | fuss | of | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 到 | 爱 | 和 | 制作 | 一个 | 大惊小怪 | 的 | ? | " |

“或许你能给我介绍一位想要找个伴侣疼爱和宠溺的女士的地址？”

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| " | I | can | give | you | the | address | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 给 | 你 | 这 | 地址 | 的 | 一个 | 男人 | . |

我可以给你一个男人的地址。

" [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [æn; ən] [ɑːm] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] ,

| " | She | rested | an | arm | on | the | mantelpiece | and | stood | looking | into | the | blaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 休息 | 一个 | 手臂 | 在 | 这 | 壁炉架 | 和 | 站立 | 寻找 | 进入 | 这 | 火焰 | , |

[wɪ'ðaʊt] [ ri'plai ] .

| without | replying | . |
|---|---|---|
| 没有 | 回复 | . |

她将一只胳膊搭在壁炉架上，望着熊熊燃烧的火焰，一言不发。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [step] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

| Before | he | could | speak | again | there | was | a | step | outside | the | door | , | and | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 说话 | 再次 | 那里 | 曾是 | 一个 | 步 | 外部 | 这 | 门 | , | 和 | 太太 | . |

他还没来得及再次开口，门外就出现了一个台阶，是太太。

[reɪstəl] - ['rɛtfərd] [ 'rʌsl ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| Rastall | - | Retford | rustled | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 沙沙作响 | 进入 | 这 | 房间 | . |

拉斯托尔-雷特福德窸窸窣窣地走进房间。

[iːv] [hæd; həd] [nɒt] [ˌmɪsˈriːd] [ðə; ði] [stɔːm] - [ˈsɪgnlz] .

| Eve | had | not | misread | the | storm | - | signals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前夕 | 有 | 不是 | 误解 | 这 | 风暴 | - | 信号 | . |

夏娃并没有误判风暴的信号。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪərz] [muːd] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ˈɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

| Her | employer's | mood | was | still | as | it | had | been | earlier | in | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 雇主的 | 情绪 | 曾是 | 仍然 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 早些时候 | 在 | 这 | 天 | . |

她的雇主的情绪和白天一样，依旧没有变化。

[ˈdɪnə(r)] [pɑːst] [ɪn] [ˈɔːlməʊst] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] .

| Dinner | passed | in | almost | complete | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 通过了 | 在 | 几乎 | 完全的 | 沉默 | . |

晚餐在几乎完全沉默中度过。

[ˈmɪsɪz] . [reɪstəl] - [ˈrɛtfərd] [sæt] [ˈbruːdɪŋ] [ˈdʌmli] .

| Mrs | . | Rastall | - | Retford | sat | brooding | dumbly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 卫星 | 沉思 | 默默地 | . |

拉斯托尔-雷特福德夫人默默地坐在那里，若有所思。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpiːtə(r)] , [ˈwɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː]

| Her | eye | was | cold | and | menacing | , | and | Peter | , | working | his | way | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 威胁 | , | 和 | 彼得 | , | 在职的 | 他的 | 方式 | 通过 |

[hɪz; ɪz] [ˈvedʒtəb(ə)lz] , [ ˈʃʌdə ] [fɔː(r); fə(r)] [iːv] .

| his | vegetables | , | shuddered | for | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 蔬菜 | , | 颤抖 | 为了 | 前夕 | . |

她的眼神冰冷而凶狠，彼得一边吃着蔬菜，一边为夏娃感到不寒而栗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [brɪdʒ] ,

| He | had | understood | her | allusion | to | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 理解 | 她 | 典故 | 到 | 桥 | , |

他明白了她话里提到的桥牌。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdjʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] ,

| having | been | privileged | several | times | during | his | stay | to | see | his | hostess | play | that | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 特权 | 一些 | 时代 | 期间 | 他的 | 停留 | 到 | 看 | 他的 | 女主人 | 玩 | 那 | 游戏 | , |

在他逗留期间，他有幸多次看到女主人玩那个游戏。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [brɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| and | he | hoped | that | there | would | be | no | bridge | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 桥 | 到 | - | 夜晚 | . |

他希望今晚不会有桥梁出现。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌnˈselfɪʃ] [ɒv; əv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [brɪdʒ] [ment] [ˈsænwɪtʃz] .

| And | this | was | unselfish | of | him | , | for | bridge | meant | sandwiches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 无私 | 的 | 他 | , | 为了 | 桥 | 意思是 | 三明治 | . |

他这样做很无私，因为打桥牌意味着可以吃三明治。

[ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɑːk] [ɒn] [brɪdʒ] [naɪts] [ðə; ði] [ˈbʌtlə(r)] [wʊd] [dɪˈpɒzɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [saɪd] - [ˈteɪb(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [ˈtʃɪkɪn] [ˈsænwɪtʃz] [ænd; ənd] ( [ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə] [ˈpiːtərz] [ˌvedʒəˈteərɪən] [vˈjuːz] ) [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [pleɪt] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ˈsænwɪtʃz] .

| Punctually | at | nine | o'clock | on | bridge | nights | the | butler | would | deposit | on | a | side | - | table | a | plate | of | chicken | sandwiches | and | ( | in | deference | to | Peter's | vegetarian | views | ) | a | smaller | plate | of | cheese | sandwiches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准时 | 在 | 九 | 点钟 | 在 | 桥 | 夜晚 | 这 | 管家 | 会 | 订金 | 在 | 一个 | 边 | - | 桌子 | 一个 | 盘子 | 的 | 鸡 | 三明治 | 和 | ( | 在 | 尊重 | 到 | 彼得的 | 素食 | 浏览 | ) | 一个 | 较小的 | 盘子 | 的 | 奶酪 | 三明治 | . |

桥牌之夜，管家总会在晚上九点准时在边桌上放一盘鸡肉三明治，（为了顾及彼得的素食主义）再放一小盘奶酪三明治。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [pleɪ] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [wʊd] [teɪk] [wʌn] ['sænwɪtʃ] [frɒm; frəm] [iːtʃ]

| At | the | close | of | play | Mrs | . | Rastall | - | Retford | would | take | one | sandwich | from | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 的 | 玩 | 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 会 | 拿 | 一 | 三明治 | 从 | 每个 |

[pleɪt] ,

| plate | , |
|---|---|
| 盘子 | , |

演出结束后，拉斯托尔-雷特福德夫人会从每个盘子里拿走一个三明治。

[drɪŋk] [ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ɒv; əv] [wiːk] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)] .

| drink | a | thimbleful | of | weak | whisky | and | water | , | and | retire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 一个 | 顶针 | 的 | 虚弱的 | 威士忌酒 | 和 | 水 | , | 和 | 退休 | . |

喝一小口兑了水的淡威士忌，然后睡觉。

['piːtə(r)][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ðiːz] [deɪz] .

| Peter | could | always | do | with | a | sandwich | or | two | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 可以 | 总是 | 做 | 和 | 一个 | 三明治 | 或者 | 二 | 这些 | 天 | . |

彼得最近总是很需要一两个三明治。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ə'bændən][ðem; ðəm] ['dʒɔɪfəli] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [wʊd] [weɪv]

| But | he | was | prepared | to | abandon | them | joyfully | if | his | hostess | would | waive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 准备 | 到 | 放弃 | 他们 | 欣喜地 | 如果 | 他的 | 女主人 | 会 | 放弃 |

[brɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] .

| bridge | for | this | particular | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 桥 | 为了 | 这 | 特别的 | 晚上 | . |

但如果女主人今晚不和他打桥牌，他很乐意放弃他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] .

| It | was | not | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | . |

事与愿违。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] [ænd; ənd]

| In | the | drawing | - | room | Mrs | . | Rastall | - | Retford | came | out | of | her | trance | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 来了 | 出去 | 的 | 她 | 发呆 | 和 |

[kɔːld] [ɪm'pɪərɪəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɑːdz] .

| called | imperiously | for | the | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 专横跋扈 | 为了 | 这 | 牌 | . |

在客厅里，拉斯托尔-雷特福德夫人从恍惚中回过神来，颐指气使地要扑克牌。

['piːtə(r)] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [diːl] ,

| Peter | , | when | he | saw | his | hand | after | the | first | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 他的 | 手 | 后 | 这 | 第一的 | 交易 | , |

彼得在第一局牌后看到自己的牌时，

[hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs]

| had | a | presentiment | that | if | all | his | hands | were | to | be | as | good | as | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 预感 | 那 | 如果 | 全部 | 他的 | 双手 | 是 | 到 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 这 |

,

,

,

他有一种预感，如果他所有的手都像这双手一样好的话，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

| the | evening | was | going | to | be | a | trying | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 尝试 | 一 | . |

这个夜晚注定会很艰难。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən]

| On | the | other | occasions | when | they | had | played | he | had | found | it | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 场合 | 什么时候 | 他们 | 有 | 玩 | 他 | 有 | 成立 | 它 | 一个 |

[ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] ,

| extremely | difficult | task | , |
|---|---|---|---|
| 极其 | 难的 | 任务 | , |

在他们之前几次比赛的时候，他都觉得这是一项极其困难的任务。

['iːv(ə)n] [wɪð] ['mɒdərət] [kɑːdz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [wɪn]

| even | with | moderate | cards | , | to | bring | it | about | that | his | hostess | should | always | win |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 缓和 | 牌 | , | 到 | 带来 | 它 | 关于 | 那 | 他的 | 女主人 | 应该 | 总是 | 赢 |

[ðə; ði] [ɒd] ['rʌbə(r)] ,

| the | odd | rubber | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 橡皮 | , |

即使牌技一般，也要确保他的女主人总能赢下几局。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['pleɪə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk] [məʊst] [gʊd] ['pleər] ,

| for | he | was | an | excellent | player | , | and | , | like | most | good | players | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 出色的 | 玩家 | , | 和 | , | 喜欢 | 最多 | 好的 | 玩家 | , |

因为他是一名优秀的球员，而且，像大多数优秀球员一样，

[hæd; həd] [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]

| had | an | artistic | conscience | which | made | it | painful | to | him | to | play | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 艺术 | 良心 | 哪个 | 制成 | 它 | 痛苦 | 到 | 他 | 到 | 玩 | 一个 |

[dɪ'lɪbərətli] [bæd] [geɪm] ,

| deliberately | bad | game | , |
|---|---|---|---|
| 故意地 | 坏的 | 游戏 | , |

他有艺术家的良知，所以故意打得很烂的比赛会让他感到痛苦。

['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [best] ['moʊtɪvz] .

| even | from | the | best | motives | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 从 | 这 | 最好的 | 动机 | . |

即使出于最好的动机。

[ɪf] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [fɜːst] [wʌn] [hiː; hi] [sɔː]

| If | all | his | hands | were | going | to | be | as | strong | as | this | first | one | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 他的 | 双手 | 是 | 去 | 到 | 是 | 作为 | 强的 | 作为 | 这 | 第一的 | 一 | 他 | 锯 |

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'zɑːstə(r)] [ə'hed] .

| that | there | was | disaster | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 灾难 | 前方 | . |

如果他所有的手都像第一只手一样有力，他预感到灾难将近。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wɪnɪŋ] .

| He | could | not | help | winning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 获胜 | . |

他注定会赢。

['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] , [huː] [hæd; həd] [delt] [ðə; ði] [fɜːst] [hænd] , [meɪd] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'prɒpə(r)]

| Mrs | . | Rastall | - | Retford | , | who | had | dealt | the | first | hand | , | made | a | most | improper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | , | WHO | 有 | 已处理 | 这 | 第一的 | 手 | , | 制成 | 一个 | 最多 | 不当 |

['daɪmənd] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .

| diamond | declaration | . |
|---|---|---|
| 钻石 | 宣言 | . |

拉斯托尔-雷特福德夫人是第一手发牌的人，她做出了非常不恰当的钻石声明。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ʌn'fɪliəli] ['dʌbld] , [ænd; ənd] ,

| Her | son | unfilially | doubled | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 儿子 | 不孝 | 双倍 | , | 和 | , |

她的儿子对她不孝，而且，

[iːv] ['hævɪŋ] [ʃɪ'keɪn] — [ə; eɪ]['trædʒədi] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] ['evɪdəntli] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]

| Eve | having | chicane | — | a | tragedy | which | her | partner | evidently | seemed | to | consider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前夕 | 拥有 | 弯道 | — | 一个 | 悲剧 | 哪个 | 她 | 伙伴 | 显然 | 似乎 | 到 | 考虑 |

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒmən] [sens] — ['piːtə(r)]

| could | have | been | avoided | by | the | exercise | of | ordinary | common | sense | — | Peter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 到过 | 避免 | 经过 | 这 | 锻炼 | 的 | 普通的 | 常见的 | 感觉 | — | 彼得 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ,

| and | his | partner | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 伙伴 | , |

伊芙遭遇了一场悲剧——她的伴侣显然认为，只要运用普通的常识，这场悲剧本可以避免——彼得和他的伴侣，

[dɪ'spaɪt] ['piːtərz] [best] ['efəts] , [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] ['hænsəmli] .

| despite | Peter's | best | efforts | , | won | the | game | handsomely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 彼得的 | 最好的 | 努力 | , | 韩元 | 这 | 游戏 | 英俊地 | . |

尽管彼得竭尽全力，但最终还是大获全胜。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [delt] [ðə; ði][nekst][hænd] .

| The | son | of | the | house | dealt | the | next | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 这 | 房子 | 已处理 | 这 | 下一个 | 手 | . |

庄家的儿子负责发下一局牌。

[iːv] ['sɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] ['lɪstləsli] .

| Eve | sorted | her | cards | listlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前夕 | 已排序 | 她 | 牌 | 百无聊赖地 | . |

伊芙百无聊赖地整理着手中的牌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['kjʊəriəsli] ['taɪəd] .

| She | was | feeling | curiously | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 感觉 | 奇怪的是 | 疲劳的 | . |

她感到莫名地疲惫。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [siːmd] [ dʌl ] .

| Her | brain | seemed | dulled | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 脑 | 似乎 | 迟钝 | . |

她的大脑似乎变得迟钝了。

[ðɪs] [hænd] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][hæd; həd] [dʌn] , [went] [ɔːl][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .

| This | hand | , | as | the | first | had | done | , | went | all | in | favour | of | the | two | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | , | 作为 | 这 | 第一的 | 有 | 完毕 | , | 去 | 全部 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 二 | 男人 | . |

和第一手牌一样，这一手牌也完全有利于这两个人。

['mɪstə(r)] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [wʌn] [faɪv] [trɪks] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Mr | . | Rastall | - | Retford | won | five | tricks | in | succession | , | and | , | judging | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 韩元 | 五 | 技巧 | 在 | 演替 | , | 和 | , | 评判 | 从 | 这 |

['glɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] [aɪ] ,

| glitter | in | his | mild | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪光 | 在 | 他的 | 温和的 | 眼睛 | , |

拉斯托尔-雷特福德先生连续赢了五局，从他温和的眼神中闪烁的光芒来看，

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɪn][æz; əz] ['meni] [mɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .

| was | evidently | going | to | win | as | many | more | as | he | possibly | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 显然 | 去 | 到 | 赢 | 作为 | 许多 | 更多的 | 作为 | 他 | 可能 | 可以 | . |

显然，他打算尽可能多地赢得比赛。

['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [ gləuə ] ['saɪləntli] .

| Mrs | . | Rastall | - | Retford | glowered | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 怒目而视 | 默默 | . |

拉斯托尔-雷特福德夫人默默地怒视着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| There | was | electricity | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 电 | 在 | 这 | 空气 | . |

空气中仿佛弥漫着电流。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [led] [ə; eɪ] [klʌb] .

| The | son | of | the | house | led | a | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 这 | 房子 | 引领 | 一个 | 俱乐部 | . |

这家的儿子领导着一个俱乐部。

[iːv] [pleɪd] [ə; eɪ] [kɑːd] [mə'kænɪkli] .

| Eve | played | a | card | mechanically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前夕 | 玩 | 一个 | 卡片 | 机械地 | . |

伊芙机械地打出了一张牌。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [klʌbz] , [mɪs] ['hɛndri] ?

| " | Have | you | no | clubs | , | Miss | Hendrie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 不 | 俱乐部 | , | 错过 | 亨德里 | ? |

“亨德里小姐，您没有球杆吗？”

" [iːv] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

| " | Eve | started | , | and | looked | at | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前夕 | 开始 | , | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 手 | . |

伊芙猛地一惊，低头看了看自己的手。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | No | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | . |

“不，”她说。

['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [ grʌnt ] [sə'spɪʃəsli] .

| Mrs | . | Rastall | - | Retford | grunted | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 哼哼 | 可疑地 | . |

拉斯托尔-雷特福德夫人狐疑地哼了一声。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn] ['wɛstˌpɔːrt] , [kə'netɪkət] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nemd] ['hærəld]

| Not | long | ago | , | in | Westport | , | Connecticut | , | U | . | S | . | A | . | , | a | young | man | named | Harold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 前 | , | 在 | 韦斯特波特 | , | 康涅狄格州 | , | U | . | S | . | 一个 | . | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | 命名 | 哈罗德 |

['spɛri] , [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['wɜːkə(r)] ,

| Sperry | , | a | telephone | worker | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 斯佩里 | , | 一个 | 电话 | 工人 | , |

不久前，在美国康涅狄格州韦斯特波特，一位名叫哈罗德·斯佩里的年轻人，是一名电话工人，

[wɒz; wəz] ['bɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪə(r)]

| was | boring | a | hole | in | the | wall | of | a | house | with | a | view | to | passing | a | wire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 无聊的 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 墙 | 的 | 一个 | 房子 | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 通过 | 一个 | 金属丝 |

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| through | it | . |
|---|---|---|
| 通过 | 它 | . |

当时他正在房屋的墙上钻孔，以便穿过电线。

[hiː; hi] [ 'hwɪsl ] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːkt] .

| He | whistled | joyously | as | he | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吹口哨 | 欣喜地 | 作为 | 他 | 工作 | . |

他一边工作一边愉快地吹着口哨。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌpɜːfə'reɪʃn] [ðə; ði]

| He | did | not | know | that | he | had | selected | for | purposes | of | perforation | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 已选 | 为了 | 目的 | 的 | 穿孔 | 这 |

[ɪg'zækt] [spɒt] [weə(r)] [ðeə(r)] [leɪ] ,

| exact | spot | where | there | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 精确的 | 点 | 在哪里 | 那里 | 躺 | , |

他并不知道自己选择的穿孔位置恰好就是那里。

['nestlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪkwɜːk] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ledn] ['wɔːtə(r)] - [paɪp] .

| nestling | in | the | brickwork | , | a | large | leaden | water | - | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏鸟 | 在 | 这 | 砖砌体 | , | 一个 | 大的 | 铅灰色 | 水 | - | 管道 | . |

砖墙里藏着一根粗大的铅制水管。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] [wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [dʒet] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)]

| The | first | intimation | he | had | of | that | fact | was | when | a | jet | of | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 暗示 | 他 | 有 | 的 | 那 | 事实 | 曾是 | 什么时候 | 一个 | 喷射 | 的 | 水 |

['sʌd(ə)nli] [nɒkt] [hɪm] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rəʊzbʊʃ] .

| suddenly | knocked | him | fifteen | feet | into | a | rosebush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 敲门 | 他 | 十五 | 脚 | 进入 | 一个 | 玫瑰丛 | . |

他第一次意识到这一点，是突然一股水流把他冲出十五英尺，撞进玫瑰丛中。

[æz; əz] ['hærəld] [felt] [ðen] , [səʊ] [dɪd] [iːv] [naʊ] , [wen] ,

| As | Harold | felt | then | , | so | did | Eve | now | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 哈罗德 | 毛毡 | 然后 | , | 所以 | 做过 | 前夕 | 现在 | , | 什么时候 | , |

哈罗德当时的感受，伊芙现在的感受也是如此。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [klʌbz] ,

| examining | her | hand | once | more | to | make | certain | that | she | had | no | clubs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 她 | 手 | 一次 | 更多的 | 到 | 制作 | 肯定 | 那 | 她 | 有 | 不 | 俱乐部 | , |

她再次检查了自己的手，确认她没有梅花牌。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [eɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪlk] ['piːpɪŋ] ['kɔɪli] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [ɒv; əv]

| she | discovered | the | ace | of | that | ilk | peeping | coyly | out | from | behind | the | seven | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发现 | 这 | 高手 | 的 | 那 | 牛奶 | 偷窥 | 羞涩地 | 出去 | 从 | 在后面 | 这 | 七 | 的 |

[speɪdz] .

| spades | . |
|---|---|
| 黑桃 | . |

她发现那张王牌正羞涩地从黑桃7后面探出头来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [kwaɪt] [waɪt] .

| Her | face | turned | quite | white | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 转向 | 相当 | 白色的 | . |

她的脸色变得惨白。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'vəʊk] [æt; ət] [brɪdʒ] ,

| It | is | never | pleasant | to | revoke | at | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 绝不 | 令人愉快的 | 到 | 撤销 | 在 | 桥 | , |

在桥牌比赛中，撤销认输从来都不是一件令人愉快的事情。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [iːv] [dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstə(r)] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] .

| but | to | Eve | just | then | it | seemed | a | disaster | beyond | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 前夕 | 只是 | 然后 | 它 | 似乎 | 一个 | 灾难 | 超过 | 字 | . |

但对当时的夏娃来说，这简直是一场无法言喻的灾难。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtnə(r)] .

| She | looked | across | at | her | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 穿过 | 在 | 她 | 伙伴 | . |

她看向了她的伴侣。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['piktʃəd] [ðə; ði] [siːn] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [eə(r)] [lɒŋ] , [ən'les] — —

| Her | imagination | pictured | the | scene | there | would | be | ere | long | , | unless | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想像力 | 如图所示 | 这 | 场景 | 那里 | 会 | 是 | 埃雷 | 长的 | , | 除非 | — | — |

她想象着不久之后那里就会出现那样的景象，除非——

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [breɪn] [ʃəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [æn; ən]

| It | happens | every | now | and | then | that | the | human | brain | shows | in | a | crisis | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 那 | 这 | 人类 | 脑 | 演出 | 在 | 一个 | 危机 | 一个 |

[ʌn'wəʊntɪd] [flæʃ] [ɒv; əv] [spiːd] .

| unwonted | flash | of | speed | . |
|---|---|---|---|---|
| 不寻常的 | 闪光 | 的 | 速度 | . |

人脑在危机时刻偶尔会展现出意想不到的快速反应能力。

[iːvz] [dɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] .

| Eve's | did | at | this | juncture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 夏娃的 | 做过 | 在 | 这 | 契机 | . |

夏娃正是在这个时候这么做的。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] .

| **To** | **her** | **in** | **her** | **trouble** | **there** | **came** | **a** | **sudden** | **idea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 在 | 她 | 麻烦 | 那里 | 来了 | 一个 | 突然 | 主意 | . |

正当她焦头烂额时，一个主意突然涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| **She** | **looked** | **round** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 圆形的 | 这 | 桌子 | . |

她环顾了一下餐桌。

['mɪstə(r)] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði][lɑːst] [trɪk] ,

| **Mr** | **.** | **Rastall** | **-** | **Retford** | **,** | **having** | **taken** | **the** | **last** | **trick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | , | 拥有 | 已采取 | 这 | 最后的 | 诡计 | , |

拉斯托尔-雷特福德先生使出了最后一招，

[hæd; həd] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'spektɪv] ['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['plænɪŋ] [bɪg] [kuːz] ,

| **had** | **gathered** | **it** | **up** | **in** | **the** | **introspective** | **manner** | **of** | **one** | **planning** | **big** | **coups** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 聚集 | 它 | 向上 | 在 | 这 | 内省 | 方式 | 的 | 一 | 规划 | 大的 | 政变 | , |

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['tensli] ,

| **and** | **was** | **brooding** | **tensely** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 沉思 | 紧张地 | , |

他以一种筹划重大政变者特有的内省方式将这一切收集起来，并紧张地沉思着。

[wɪð] [nɪt] [braʊz] .

| **with** | **knit** | **brows** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 针织 | 眉毛 | . |

眉头紧锁。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] .

| **His** | **mother** | **was** | **frowning** | **over** | **her** | **cards** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 曾是 | 皱眉 | 超过 | 她 | 牌 | . |

他母亲正皱着眉头看着手中的牌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

| **She** | **was** | **unobserved** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 未被观察到的 | . |

她无人察觉。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| **She** | **seized** | **the** | **opportunity** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 查获 | 这 | 机会 | . |

她抓住了这个机会。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ]

| **She** | **rose** | **from** | **her** | **seat** | **,** | **moved** | **quickly** | **to** | **the** | **side** | **-** | **table** | **,** | **and** | **,** | **turning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 从 | 她 | 座位 | , | 已搬 | 迅速地 | 到 | 这 | 边 | - | 桌子 | , | 和 | , | 转弯 |

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

| **her** | **back** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 后退 | , |

她从座位上站起来，迅速走到边桌旁，然后转身背对着别人，

[slɪpt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kɑːd] ['dekstrəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːz] ['sænwɪtʃ] .

| **slipped** | **the** | **fatal** | **card** | **dexterously** | **into** | **the** | **interior** | **of** | **a** | **cheese** | **sandwich** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 这 | 致命的 | 卡片 | 灵巧地 | 进入 | 这 | 内部的 | 的 | 一个 | 奶酪 | 三明治 | . |

他灵巧地将那张致命的卡片塞进了奶酪三明治的夹层里。

['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] , [əb'zɔːbd] , [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| **Mrs** | **.** | **Rastall** | **-** | **Retford** | **,** | **absorbed** | **,** | **did** | **not** | **notice** | **for** | **an** | **instant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | , | 吸收 | , | 做过 | 不是 | 注意 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

拉斯托尔-雷特福德夫人全神贯注，一刻也没有注意到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tʌŋ] .
**Then she gave tongue .**
然后 她 给予 舌头 .

然后她伸出了舌头。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [mɪs] ['hɛndri] ?
**" What are you doing , Miss Hendrie ?**
" 什么 是 你 正在做 , 错过 亨德里 ?

亨德里小姐，你在做什么?

" [iːv] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] .
**" Eve was breathing quickly .**
" 前夕 曾是 呼吸 迅速地 .

伊芙呼吸急促。

" [ai] — [ai] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['reɪnər] [mait] [laɪk] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .
**" I — I thought that Mr . Rayner might like a sandwich .**
" 我 — 我 想法 那 先生 . 雷纳 可能 喜欢 一个 三明治 .

“我——我以为雷纳先生可能会喜欢三明治。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪt] .
**" She was at his elbow with the plate .**
" 她 曾是 在 他的 弯头 和 这 盘子 .

她拿着盘子站在他旁边。

[ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
**It trembled in her hand .**
它 颤抖 在 她 手 .

它在她手中颤抖。

" [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] !
**" A sandwich !**
" 一个 三明治 !

“一个三明治！”

['kaɪndli][duː; də][nɒt][biː; bi][səʊ] [ə'fɪʃəs] , [mɪs] ['hɛndri] .
**Kindly do not be so officious , Miss Hendrie .**
亲切地 做 不是 是 所以 爱管闲事的 , 错过 亨德里 .

亨德里小姐，请不要这么爱管闲事。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] — [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] — — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]
**The idea — in the middle of a hand — — " Her voice died away in a**
这 主意 — 在 这 中间 的 一个 手 — — " 她 嗓音 死亡 离开 在 一个
[rɪ'zentf(ə)l] ['mʌmb(ə)l] .
**resentful mumble .**
不满 咕哝 .

这个想法——就在一只手的中间——”她的声音渐渐消失，只剩下怨恨的低语。

['piːtə(r)] ['stɑːtɪd] .
**Peter started .**
彼得 开始 .

彼得开始了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]['wɒndə(r)] .
**He had been allowing his thoughts to wander .**
他 有 到过 允许 他的 想法 到 漫步 .

他一直任由思绪游离。

[hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [tuː; tə] [iːv] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [ə'gen] .
**He looked from the sandwich to Eve and then at the sandwich again .**
他 看起来 从 这 三明治 到 前夕 和 然后 在 这 三明治 再次 .

他看了看三明治，又看了看夏娃，然后又看了看三明治。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

| **He** | **was** | **puzzled** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 困惑 | . |

他感到困惑。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| **This** | **had** | **the** | **aspect** | **of** | **being** | **an** | **olive** | **-** | **branch** | **—** | **could** | **it** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 这 | 方面 | 的 | 存在 | 一个 | 橄榄 | - | 分支 | — | 可以 | 它 | 是 | ? |

这看起来像是伸出的橄榄枝——难道真是如此吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['miːnɪŋ] — — ?

| **Could** | **she** | **be** | **meaning** | **—** | **—** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 是 | 意义 | — | — | ? |

她是不是想表达——?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌlt(ə)l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?

| **Or** | **was** | **it** | **a** | **subtle** | **insult** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 一个 | 微妙的 | 侮辱 | ? |

或者这是一种隐晦的侮辱?

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ?

| **Who** | **could** | **say** | **?** |
|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 说 | ? |

谁又能说得准呢?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] .

| **At** | **any** | **rate** | **it** | **was** | **a** | **sandwich** | **,** | **and** | **he** | **seized** | **it** | **,** | **without** | **prejudice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 它 | 曾是 | 一个 | 三明治 | , | 和 | 他 | 查获 | 它 | , | 没有 | 偏见 | . |

总之，那是个三明治，他毫不犹豫地拿走了它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ai] [həʊp] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈreɪnər]
**" I hope at least you have had the sense to remember that Mr . Rayner**
" 我 希望 在 至少 你 有 有 这 感觉 到 记住 那 先生 . 雷纳
[ɪz] [ə; eɪ] [ˌvedʒəˈteəriən] ,
**is a vegetarian ,**
是 一个 素食 ,

“我希望你至少还记得雷纳先生是素食主义者。”

[mɪs] [ˈhɛndri] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [reɪstəl] - [ˈrɛtfərd] .
**Miss Hendrie , " said Mrs . Rastall - Retford .**
错过 亨德里 , " 说 太太 . 拉斯托尔 - 雷特福德 .

“亨德里小姐，”拉斯托尔-雷特福德夫人说道。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [ˈsænwɪtʃ] ? "
**" That is not a chicken sandwich ? "**
" 那 是 不是 一个 鸡 三明治 ? "

“那不是鸡肉三明治吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [iːv] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [ˈsænwɪtʃ] .
**" No , " said Eve ; " it is not a chicken sandwich .**
" 不 , " 说 前夕 ; " 它 是 不是 一个 鸡 三明治 .

“不，”伊芙说，“这不是鸡肉三明治。”

" [ˈpiːtə(r)] [biːmd] [ˈgreɪtfəli] .
**" Peter beamed gratefully .**
" 彼得 光束 感激不尽 .

彼得感激地笑了。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈɒlɪv] - [brɑːntʃ] , [ænd; ənd] [bɪt] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈenədʒi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɑːvɪŋ]
**He raised the olive - branch , and bit into it with the energy of a starving**
他 提高 这 橄榄 - 分支 , 和 少量 进入 它 和 这 活力 的 一个 饥饿
[mæn] .
**man .**
男人 .

他举起橄榄枝，像个饥饿的人一样猛地咬了一口。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [iːvz] [aɪ] .
**And as he did so he caught Eve's eye .**
和 作为 他 做过 所以 他 捕捉 夏娃的 眼睛 .

就在这时，他与夏娃的目光相遇了。

" [mɪs] [ˈhɛndri] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [reɪstəl] - [ˈrɛtfərd] .
**" Miss Hendrie ! " cried Mrs . Rastall - Retford .**
" 错过 亨德里 ! " 哭 太太 . 拉斯托尔 - 雷特福德 .

“亨德里小姐！”拉斯托尔-雷特福德太太喊道。

[iːv] [ˈstɑːtɪd] [ˈvaɪələntli] .
**Eve started violently .**
前夕 开始 暴力 .

夏娃开始变得暴躁。

" [mɪs] [ˈhɛndri] , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pleɪ] ?
**" Miss Hendrie , will you be good enough to play ?**
" 错过 亨德里 , 将要 你 是 好的 足够的 到 玩 ?

“亨德里小姐，你够格上场比赛吗？”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [klʌbz] [tuː; tə] [biːt] .

| The | king | of | clubs | to | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 的 | 俱乐部 | 到 | 打 | . |

最难对付的梅花之王。

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] . "

| I | can't | think | what's | the | matter | with | you | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

我不知道你今晚怎么了。

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] , " [sed] [iːv] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [naɪn] [ɒv; əv] [speɪdz] .

| " | I'm | very | sorry | , | " | said | Eve | , | and | put | down | the | nine | of | spades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 非常 | 对不起 | , | " | 说 | 前夕 | , | 和 | 放 | 向下 | 这 | 九 | 的 | 黑桃 | . |

“我很抱歉，”夏娃说着，放下了黑桃九。

['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [ glɛə ] .

| Mrs | . | Rastall | - | Retford | glared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 怒目而视 | . |

拉斯托尔-雷特福德夫人怒目而视。

" [ðɪs] [ɪz] [əb'sɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | This | is | absurd | , | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 荒诞 | , | " | 她 | 哭 | . |

“这太荒谬了！”她喊道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [eɪs] [ɒv; əv] [klʌbz] .

| " | You | must | have | the | ace | of | clubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 这 | 高手 | 的 | 俱乐部 | . |

你必须有梅花A。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [hæz; həz] ?

| If | you | have | not | got | it | , | who | has | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 不是 | 得到 | 它 | , | WHO | 有 | ? |

如果你没有，谁有?

[lʊk] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ə'gen] .

| Look | through | your | hand | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 通过 | 你的 | 手 | 再次 | . |

再看看你的手。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ? "

| Is | it | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 那里 | ? | " |

它在那儿吗?

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [ðen] [weə(r)] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? "

| " | Then | where | can | it | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 在哪里 | 能 | 它 | 是 | ? | " |

“那它会在哪里呢？”

" [weə(r)] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? " ['ekəud] ['piːtə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [baɪt] .

| " | Where | can | it | be | ? | " | echoed | Peter | , | taking | another | bite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 能 | 它 | 是 | ? | " | 回声 | 彼得 | , | 采取 | 其他 | 咬 | . |

“它会在哪里呢？”彼得一边说着，一边又咬了一口。

" [waɪ] — [waɪ] , " [sed] [iːv] , ['krɪmz(ə)n] , " [aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv] ['əʊnli] [faɪv] [kɑːdz] .

| " | Why | — | why | , | " | said | Eve | , | crimson | , | " | I | — | I | — | have | only | five | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 为什么 | , | " | 说 | 前夕 | , | 赤红 | , | " | 我 | — | 我 | — | 有 | 仅有的 | 五 | 牌 | . |

“为什么——为什么，”夏娃脸涨得通红，“我——我——只有五张牌。”

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sɪks] . "

| I | ought | to | have | six | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 有 | 六 | . | " |

我应该有六个。

" [faɪv] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] " ['nɒns(ə)ns] !

| " | Five | ? | " | said | Mrs | . | Rastall | - | Retford | " | Nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五 | ? | " | 说 | 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | " | 废话 | ! |

“五个？”拉斯托尔-雷特福德夫人说，“胡说！”

[kaʊnt] [ə'gen] .

| Count | again | . |
|---|---|---|
| 数数 | 再次 | . |

再数一遍。

[hæv; həv][juː; jʊ] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ?

| Have | you | dropped | it | on | the | floor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 掉落 | 它 | 在 | 这 | 地面 | ? |

你把它掉到地上了吗?

" ['mɪstə(r)] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [stuːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| " | Mr | . | Rastall | - | Retford | stooped | and | looked | under | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 弯腰 | 和 | 看起来 | 在下面 | 这 | 桌子 | . |

“拉斯托尔-雷特福德先生弯下腰，往桌子底下看了看。”

" [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][nɒt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It | is | not | on | the | floor | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 地面 | , | " | 他 | 说 | . |

“它不在地板上，”他说。

" [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pæk] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [delt] .

| " | I | suppose | it | must | have | been | missing | from | the | pack | before | I | dealt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 丢失的 | 从 | 这 | 盒 | 前 | 我 | 已处理 | . |

“我猜想在我发牌之前，这张牌肯定就从牌包里消失了。”

" ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [θruː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] [ænd; ənd] [rəʊz] ['pɒndərəsli] .

| " | Mrs | . | Rastall | - | Retford | threw | down | her | cards | and | rose | ponderously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 扔 | 向下 | 她 | 牌 | 和 | 玫瑰 | 沉重地 | . |

“拉斯托尔-雷特福德夫人扔下手中的牌，沉重地站了起来。”

[ˌaɪ 'tiː] [əˈfendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veɪgli] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['nəʊbədi][tuː; tə] [bleɪm] .

| It | offended | her | vaguely | that | there | seemed | to | be | nobody | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 被冒犯了 | 她 | 依稀 | 那 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 无人 | 到 | 责备 | . |

她隐隐感到有些恼火，因为似乎没有人应该为此负责。

" [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | shall | go | to | bed | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 去 | 到 | 床 | , | " | 她 | 说 | . |

“我要去睡觉了。”她说。

['piːtə(r)] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [iːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

| Peter | stood | before | the | fire | and | surveyed | Eve | as | she | sat | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 站立 | 前 | 这 | 火 | 和 | 调查 | 前夕 | 作为 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 沙发 | . |

彼得站在火炉前，打量着坐在沙发上的夏娃。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| They | were | alone | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 房间 | , |

房间里只有他们两个人。

['mɪstə(r)] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] ['hævɪŋ] ['drɪftɪd] ['saɪləntli] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| Mr | . | Rastall | - | Retford | having | drifted | silently | away | in | the | wake | of | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉斯托尔 | - | 雷特福德 | 拥有 | 漂移 | 默默 | 离开 | 在 | 这 | 唤醒 | 的 | 他的 | 母亲 | . |

拉斯托尔-雷特福德先生默默地跟随着他母亲的脚步渐渐远去。

['sʌd(ə)nli] [iːv] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] ['helpləsli] .

| Suddenly | Eve | began | to | laugh | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 前夕 | 开始 | 到 | 笑 | 无助地 | . |

突然，夏娃忍不住笑了起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | shook | his | head | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 她 | . |

他朝她摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [tuːθ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | This | is | considerably | sharper | than | a | serpent's | tooth | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 相当 | 更锐利 | 比 | 一个 | 蛇的 | 齿 | , | " | 他 | 说 | . |

“这比蛇牙还要锋利得多，”他说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːnɪŋ] ['greɪtfəli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [nɒt] ['lɑːfɪŋ] .

| " | You | should | be | fawning | gratefully | upon | me | , | not | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 是 | 谄媚 | 感激不尽 | 之上 | 我 | , | 不是 | 笑 | . |

你应该满怀感激地对我阿谀奉承，而不是嘲笑我。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [lɑːft] [æt; ət] [maɪ] ['ænsestə(r)] [wen] [hiː; hi] [et; eɪt] [ðə; ðɪ]

| Do | you | suppose | King | Charles | laughed | at | my | ancestor | when | he | ate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 国王 | 查尔斯 | 笑了 | 在 | 我的 | 祖先 | 什么时候 | 他 | 吃 | 这 |

[dɪ'spætʃ] ?

| despatches | ? |
|---|---|
| 电报 | ? |

你认为查理国王在我祖先吃下那些信件时会嘲笑他吗?

[haʊ'evə(r)] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd]

| for | the | first | time | since | I | have | been | in | this | house | I | feel | as | if | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 房子 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 有 |

[hæd; həd] [ə; eɪ] [skweə(r)] [miːl] .

| had | a | square | meal | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 正方形 | 一顿饭 | . |

自从搬进这所房子以来，我第一次感觉自己吃饱了饭。

" [iːv] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['sɪəriəs] .

| " | Eve | became | suddenly | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 前夕 | 成为 | 突然 | 严肃的 | . |

伊芙突然变得严肃起来。

[ðə; ðɪ] [smaɪl] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| The | smile | left | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 左边 | 她 | 脸 | . |

她脸上的笑容消失了。

" ['mɪstə(r)] . ['reɪnər] , [pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

| " | Mr | . | Rayner | , | please | don't | think | I'm | ungrateful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 雷纳 | , | 请 | 不 | 思考 | 我是 | 忘恩负义 | . |

雷纳先生，请不要认为我忘恩负义。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

| I | couldn't | help | laughing | , | but | I | can't | tell | you | how | grateful | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 笑 | , | 但 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 如何 | 感激的 | 我 | 是 | . |

我忍不住笑了，但我无法用语言表达我的感激之情。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai]

| You | don't | know | what | it | would | have | been | like | if | she | had | found | out | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 喜欢 | 如果 | 她 | 有 | 成立 | 出去 | 那 | 我 |

[hæd; həd] [rɪ'vəʊkt] .

| had | revoked | . |
|---|---|---|
| 有 | 撤销 | . |

你不知道如果她发现我撤销了协议会是什么反应。

---

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] .

| I | did | it | once | before | , | and | she | kept | on | about | it | for | days | and | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 一次 | 前 | , | 和 | 她 | 保留 | 在 | 关于 | 它 | 为了 | 天 | 和 | 天 | . |

我之前做过一次，她就为此唠叨了好几天。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] .

| It | was | awful | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | . |

太糟糕了。

---

" [ʃiː; ʃi] [ 'ʃivə ] .

| " | She | shivered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 瑟瑟发抖 | . |

她打了个寒颤。

---

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .

| " | I | think | you | must | be | right | , | and | my | nerves | are | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 必须 | 是 | 正确的 | , | 和 | 我的 | 神经 | 是 | 去 | . |

“我想你一定是对的，我的神经快要崩溃了。”

---

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .

| " | He | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | . |

他点了点头。

---

" [səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [baɪ][ðə; ðiˌ][fɜːst] [treɪn] .

| " | So | are | you | — | to | - | morrow | , | by | the | first | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 你 | — | 到 | - | 明天 | , | 经过 | 这 | 第一的 | 火车 | . |

“你也是——明天，搭乘第一班火车。”

---

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [suːn] [wiː; wi][kæn; kən] [get] ['mærid] .

| I | wonder | how | soon | we | can | get | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 很快 | 我们 | 能 | 得到 | 已婚 | . |

我想知道我们什么时候可以结婚。

---

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['speʃ(ə)l] ['laɪsnsɪz] ?

| Do | you | know | anything | about | special | licenses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 特别的 | 许可证 | ? |

你了解特殊许可证吗?

---

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

| " | She | looked | at | him | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 奇怪的是 | . |

她好奇地看着他。

---

" [jʊr; jər] ['veri] ['ɒbstɪnət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You're | very | obstinate | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 非常 | 顽固 | , | " | 她 | 说 | . |

“你真是固执，”她说。

---

" [fɜːm] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .

| " | Firm | , | " | he | corrected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 公司 | , | " | 他 | 已更正 | . |

“公司，”他纠正道。

" [fɜːm] .
**" Firm .**
" 公司 .

“公司。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [pæk] [tuː; tə] - [naɪt] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ten] -
**Could you pack to - night , do you think , and be ready for that ten -**
可以 你 盒 到 - 夜晚 , 做 你 思考 , 和 是 准备好 为了 那 十 -
['fɪfti] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ?
**fifty to - morrow morning ?**
五十 到 - 明天 早晨 ?

你觉得你今晚能收拾好行李，准备好明天早上十点五十分出发吗?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [treɪs] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['pæt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**" She began to trace an intricate pattern on the floor with the point of her**
" 她 开始 到 痕迹 一个 错综复杂 图案 在 这 地面 和 这 观点 的 她
[ʃuː] .
**shoe .**
鞋 .

她开始用鞋尖在地板上描绘复杂的图案。

" [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
**" I can't imagine why you are fond of me !**
" 我 不能 想象 为什么 你 是 喜爱 的 我 !

“我无法想象你为什么喜欢我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪv] [biːn] ['veri] ['hɒrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
**" I've been very horrid to you . "**
" 我已经 到过 非常 可怕的 到 你 . "

“我以前对你很不好。”

" ['nɒns(ə)ns] .
**" Nonsense .**
" 废话 .

“废话。

[juːv] [biːn] [ɔːl] [ðæts] [swiːt] [ænd; ənd] ['wʊmənli] . "
**You've been all that's sweet and womanly . "**
你已经 到过 全部 那就是 甜的 和 女性 . "

你一直都很温柔，很有女人味。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
**" And I want to tell you why , " she went on .**
" 和 我 想 到 告诉 你 为什么 , " 她 去 在 .

“我想告诉你为什么，”她继续说道。

" [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] — — "
**" Your — your sister — — "**
" 你的 — 你的 姐姐 — — "

“你的——你的妹妹——”

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] ! "
**" Ah , I thought as much ! "**
" 啊 , 我 想法 作为 很多 ! "

“啊，我就知道！”

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — — "

| " | She | — | she | saw | that | you | seemed | to | be | getting | fond | of | me | , | and | she | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | — | 她 | 锯 | 那 | 你 | 似乎 | 到 | 是 | 获得 | 喜爱 | 的 | 我 | , | 和 | 她 | — | — | " |

“她——她看出你好像对我有点好感，然后她——”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ! "

| " | She | would | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | ! | " |

“她会的！”

" [sed] [sʌm; səm]['rɑːðə(r)] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [ðæt] — [hɜːt] , " [sed] [iːv] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| " | Said | some | rather | horrid | things | that | — | hurt | , | " | said | Eve | , | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一些 | 相当 | 可怕的 | 事物 | 那 | — | 伤害 | , | " | 说 | 前夕 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“她说了一些很可怕的话，很伤人，”伊芙低声说道。

['piːtə(r)] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| Peter | crossed | over | to | where | she | sat | and | took | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 交叉 | 超过 | 到 | 在哪里 | 她 | 卫星 | 和 | 采取 | 她 | 手 | . |

彼得走到她坐着的地方，握住了她的手。

" [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Don't | you | worry | about | her | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 担心 | 关于 | 她 | , | " | 他 | 说 | . |

“你不用担心她，”他说。

" [ʃiːz] [nɒt][ə; eɪ][bæd] [sɔːt] ['riːəli] , [bʌt; bət][ə'baʊt] [wʌns] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ]

| " | She's | not | a | bad | sort | really | , | but | about | once | every | six | months | she | needs | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 种类 | 真的 | , | 但 | 关于 | 一次 | 每一个 | 六 | 几个月 | 她 | 需求 | 一个 |

['brʌðəli] ['tɔːkɪŋ] - [tuː; tə] ,

| brotherly | talking | - | to | , |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟般的 | 说 | - | 到 | , |

“她其实人还不错，但大概每六个月就需要哥哥跟她谈谈心。”

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [gets] [ə'bʌv] [hɜː'self] .

| or | she | gets | above | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 获得 | 多于 | 她自己 | . |

或者她太自以为是了。

[wʌn] [ɪz] [ə'baʊt] [djuː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .

| One | is | about | due | during | the | next | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 关于 | 到期的 | 期间 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | . |

其中一例预产期就在未来几天。

" [hiː; hi] [strəʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| " | He | stroke | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 中风 | 她 | 手 | . |

他抚摸着她的手。

" ['fɑːstɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] , " [ kliə ] [ænd; ənd] [ 'stimjuleit ] [ðə; ði] [breɪn] .

| " | Fasting | , | " | he | said | , | thoughtfully | , | " | clears | and | stimulates | the | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 禁食 | , | " | 他 | 说 | , | 深思熟虑 | , | " | 清除 | 和 | 刺激 | 这 | 脑 | . |

“禁食，”他若有所思地说，“可以净化和刺激大脑。”

[ai] ['fænsi]

| I | fancy |
|---|---|
| 我 | 想要 |

我喜欢

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt][sʌm; səm]['rɑ:ðə(r)]['speʃ(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

| I | shall | be | able | to | think | out | some | rather | special | things | to | say | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 思考 | 出去 | 一些 | 相当 | 特别的 | 事物 | 到 | 说 | 到 | 她 |

[ðɪs] [taɪm] .

| this | time | . |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | . |

这次我一定要好好想想该对她说些什么特别的话。

" [dʒi:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃʌmp] ['sɪrəl]

| " | JEEVES | AND | THE | CHUMP | CYRIL |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉夫斯 | 和 | 这 | 嚼 | 西里尔 |

《吉夫斯和笨蛋西里尔》

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ai][lɪv; laɪv] ,

| You | know | , | the | longer | I | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 这 | 更长 | 我 | 居住 | , |

你知道，我活得越久，

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['klɪəli] [ai] [si:] [ðæt] [hɑ:f][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['bæli] [wɜ:ld] [ɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [lait] -

| the | more | clearly | I | see | that | half | the | trouble | in | this | bally | world | is | caused | by | the | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 清楚地 | 我 | 看 | 那 | 一半 | 这 | 麻烦 | 在 | 这 | 巴利 | 世界 | 是 | 导致 | 经过 | 这 | 光 | - |

[hɑ:tɪd] [ænd; ənd] ['θɔ:tləs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tʃ'æpɪz] [dæʃ] [ɒf] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

| hearted | and | thoughtless | way | in | which | chappies | dash | off | letters | of | introduction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心地 | 和 | 轻率 | 方式 | 在 | 哪个 | 小伙子们 | 短跑 | 离开 | 信件 | 的 | 介绍 |

[ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm][tu:; tə]['ʌðə(r)] [tʃ'æpɪz] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][tu:; tə] [tʃ'æpɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [pɑ:t]

| and | hand | them | to | other | chappies | to | deliver | to | chappies | of | the | third | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手 | 他们 | 到 | 其他 | 小伙子们 | 到 | 递送 | 到 | 小伙子们 | 的 | 这 | 第三 | 部分 |

.

| : |
|---|
| . |

我越发清楚地看到，这个喧闹世界里一半的麻烦都是由一些轻率、不经思考的人匆匆写好介绍信，然后交给其他人，再由他们交给第三方的人造成的。

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [eɪdʒ] .

| It's | one | of | those | things | that | make | you | wish | you | were | living | in | the | Stone | Age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一 | 的 | 那些 | 事物 | 那 | 制作 | 你 | 希望 | 你 | 是 | 活的 | 在 | 这 | 石头 | 年龄 | . |

这件事真让人希望自己生活在石器时代。

[wɒt] [ai] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] ,

| What | I | mean | to | say | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 意思是 | 到 | 说 | 是 | , |

我的意思是，

[ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [gɪv] ['eniwʌn] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

| if | a | fellow | in | those | days | wanted | to | give | anyone | a | letter | of | introduction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 同伴 | 在 | 那些 | 天 | 通缉 | 到 | 给 | 任何人 | 一个 | 信 | 的 | 介绍 | , |

如果当时有人想给别人写介绍信，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)][səʊ] ['kɑ:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] - [saɪzd]['bəʊldə(r)] ,

| he | had | to | spend | a | month | or | so | carving | it | on | a | large | - | sized | boulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 花费 | 一个 | 月 | 或者 | 所以 | 雕刻 | 它 | 在 | 一个 | 大的 | - | 尺寸 | 巨石 | , |

他花了大约一个月的时间，在一块巨大的岩石上雕刻了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃæpi] [gɒt][səʊ] [sɪk] [ɒv; əv] ['lʌgɪŋ] [ðə; ði]

| and | the | chances | were | that | the | other | chappie | got | so | sick | of | lugging | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 机会 | 是 | 那 | 这 | 其他 | 家伙 | 得到 | 所以 | 生病的 | 的 | 搬运 | 这 |

[θɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][hɒt] [sʌn] [ðæt] [hi:; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [maɪl] .

| thing | round | in | the | hot | sun | that | he | dropped | it | after | the | first | mile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 圆形的 | 在 | 这 | 热的 | 太阳 | 那 | 他 | 掉落 | 它 | 后 | 这 | 第一的 | 英里 | . |

很有可能，另一个人因为在烈日下扛着那东西走得太累，走了一英里后就把它扔掉了。

[bʌt; bət] ['nəʊədeɪz] [ɪts] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ðæt] ['evribɒdi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]

| But | nowadays | it's | so | easy | to | write | letters | of | introduction | that | everybody | does | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如今 | 它是 | 所以 | 简单的 | 到 | 写 | 信件 | 的 | 介绍 | 那 | 大家 | 做 | 它 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] ,

| without | a | second | thought | , |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 第二 | 想法 | , |

但如今写介绍信如此容易，以至于每个人都毫不犹豫地就这么做了。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] [kəʊv] [laɪk] [maɪ'self] [gets] [ɪn] [ðə; ði] [suːp] .

| with | the | result | that | some | perfectly | harmless | cove | like | myself | gets | in | the | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 一些 | 完美 | 无害 | 海湾 | 喜欢 | 我 | 获得 | 在 | 这 | 汤 | . |

结果就是，像我这样完全无害的小海湾也被卷入了这场风波。

[mɑːk] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [maɪ] ['raɪpə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

| Mark | you | , | all | the | above | is | what | you | might | call | the | result | of | my | riper | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 你 | , | 全部 | 这 | 多于 | 是 | 什么 | 你 | 可能 | 称呼 | 这 | 结果 | 的 | 我的 | 更成熟 | 经验 | . |

请注意，以上所有内容都可以看作是我经验积累的结果。

[aɪ] [doʊnt] [maɪnd] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

| I | don't | mind | admitting | that | in | the | first | flush | of | the | thing | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 承认 | 那 | 在 | 这 | 第一的 | 冲洗 | 的 | 这 | 事物 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

我不介意承认，在事情的最初阶段，可以说，

[wen] [dʒiːvz] [təʊld] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [aɪ'd] ['lændɪd] [ɪn] [ə'merɪkə]

| when | Jeeves | told | me | — | this | would | be | about | three | weeks | after | I'd | landed | in | America |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 吉夫斯 | 讲述 | 我 | — | 这 | 会 | 是 | 关于 | 三 | 周 | 后 | ID | 登陆 | 在 | 美国 |

— [ðæt] [ə; eɪ] ['blaɪtə(r)] [kɔːld] ['sɪrəl] - - - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd]

| — | that | a | blighter | called | Cyril | Bassington | - | Bassington | had | arrived | and | I | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 一个 | 讨厌鬼 | 称为 | 西里尔 | - | - | - | 有 | 到达的 | 和 | 我 | 成立 |

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['ægəθə] ...

| that | he | had | brought | a | letter | of | introduction | to | me | from | Aunt | Agatha | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 带来 | 一个 | 信 | 的 | 介绍 | 到 | 我 | 从 | 阿姨 | 阿加莎 | ... |

[weə(r)] [wɒz; wəz] [aɪ] ?

| where | was | I | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 我 | ? |

大约在我抵达美国三周后，吉夫斯告诉我，一个名叫西里尔·巴辛顿-巴辛顿的家伙到了，我发现他给我带来了一封阿加莎姨妈的介绍信……我当时在哪儿?

[əʊ] , [jes] ... [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] [əd'mɪtɪŋ] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

| Oh | , | yes | ... | I | don't | mind | admitting | , | I | was | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | ... | 我 | 不 | 头脑 | 承认 | , | 我 | 曾是 | 说 | , |

哦，是的……我不介意承认，我刚才说的是……

[ðæt] [dʒʌst] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [bʌkt] .

| that | just | at | first | I | was | rather | bucked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 只是 | 在 | 第一的 | 我 | 曾是 | 相当 | 反抗 | . |

一开始我确实有点不适应。

[juː; jʊ] [siː] ,

| You | see | , |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [maɪ] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [aɪ] ['hædnt] [ɪk'spektɪd]

| after | the | painful | events | which | had | resulted | in | my | leaving | England | I | hadn't | expected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 痛苦 | 活动 | 哪个 | 有 | 结果 | 在 | 我的 | 离开 | 英格兰 | 我 | 之前没有 | 预期的 |

[tuː; tə] [get] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['ægəθə] [wɪtʃ] [wʊd] [pɑːs] [ðə; ði] ['sensə(r)] ,

| to | get | any | sort | of | letter | from | Aunt | Agatha | which | would | pass | the | censor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 任何 | 种类 | 的 | 信 | 从 | 阿姨 | 阿加莎 | 哪个 | 会 | 经过 | 这 | 审查 | , |

经历了那些导致我离开英国的痛苦事件之后，我并不指望能收到阿加莎姑妈的任何一封能通过审查的信。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

| so | to | speak | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | . |

可以说。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [səˈpraɪz] [tuː; tə][ˈəʊpən] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst]

| And | it | was | a | pleasant | surprise | to | open | this | one | and | find | it | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 惊喜 | 到 | 打开 | 这 | 一 | 和 | 寻找 | 它 | 几乎 |

[ˈsɪv(ə)l] .

| civil | . |
|---|---|
| 民用 | . |

打开这本书时，我惊喜地发现它几乎称得上文明。

[ˈtʃɪli] , [pəˈhæps] , [ɪn] [pɑːts] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [kwaɪt] [ˈtɒlərəbli] [pəˈlaɪt] .

| Chilly | , | perhaps | , | in | parts | , | but | on | the | whole | quite | tolerably | polite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷 | , | 也许 | , | 在 | 部分 | , | 但 | 在 | 这 | 所有的 | 相当 | 勉强可以接受有礼貌的 | | . |

或许有些地方略显冷淡，但总体来说还算礼貌。

[ai] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhəʊpf(ə)l][saɪn] .

| I | looked | on | the | thing | as | a | hopeful | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 这 | 事物 | 作为 | 一个 | 充满希望 | 符号 | . |

我把这件事看作是一个充满希望的迹象。

[sɔːt] [ɒv; əv] [ˈɒlɪv] - [brɑːntʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Sort | of | olive | - | branch | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 橄榄 | - | 分支 | , | 你 | 知道 | . |

算是释放橄榄枝吧。

[ɔː(r)][duː; də][ai] [miːn] [ˈɒrɪndʒ] [ˈblɒsəm] ?

| Or | do | I | mean | orange | blossom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 我 | 意思是 | 橙子 | 开花 | ? |

或者我指的是橙花?

[wɒt] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑːnt] [ˈægəθə] [wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

| What | I'm | getting | at | is | that | the | fact | that | Aunt | Agatha | was | writing | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我是 | 获得 | 在 | 是 | 那 | 这 | 事实 | 那 | 阿姨 | 阿加莎 | 曾是 | 写作 | 到 | 我 |

[wɪˈðaʊt] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] [nems] [siːmd] ,

| without | calling | me | names | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 呼叫 | 我 | 姓名 | 似乎 | , |

我的意思是，阿加莎姨妈给我写信时没有骂我，这似乎.....

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [laɪk][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] [piːs] .

| more | or | less | , | like | a | step | in | the | direction | of | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 或者 | 较少的 | , | 喜欢 | 一个 | 步 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 和平 | . |

或多或少，这就像是朝着和平方向迈出的一步。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [piːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] [ˈspiːdəli] .

| And | I | was | all | for | peace | , | and | that | right | speedily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 全部 | 为了 | 和平 | , | 和 | 那 | 正确的 | 迅速地 | . |

我完全赞成和平，而且是尽快实现和平。

[aɪm][nɒt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈgenst] [njuː] [jɔːk] , [maɪnd][juː; jʊ] .

| I'm | not | saying | a | word | against | New | York | , | mind | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | 反对 | 新的 | 约克 | , | 头脑 | 你 | . |

请注意，我并没有说纽约的坏话。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][raɪp] [taɪm] [ðeə(r)] .

| I | liked | the | place | , | and | was | having | quite | a | ripe | time | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 地方 | , | 和 | 曾是 | 拥有 | 相当 | 一个 | 成熟 | 时间 | 那里 | . |

我喜欢那个地方，在那里度过了一段非常美好的时光。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huz] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [dʌz]

| But | the | fact | remains | that | a | fellow | who's | been | used | to | London | all | his | life | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 遗迹 | 那 | 一个 | 同伴 | 谁是 | 到过 | 用过的 | 到 | 伦敦 | 全部 | 他的 | 生活 | 做 |

[get][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['həʊmsɪk] [ɒn][ə; eɪ] ['fɒrən] [strænd] ,

| get | a | trifle | homesick | on | a | foreign | strand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 琐事 | 想家 | 在 | 一个 | 外国的 | 链 | , |

但事实仍然是，一个在伦敦生活了一辈子的人，到了异国他乡，难免会有些想家。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pɒp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kəʊzi][əʊld] [flæt] [ɪn]['bɜːkli; 'bɑːkli] [striːt] — [wɪtʃ]

| and | I | wanted | to | pop | back | to | the | cosy | old | flat | in | Berkeley | Street | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 到 | 流行音乐 | 后退 | 到 | 这 | 舒适 | 老的 | 平坦的 | 在 | 伯克利 | 街道 | — | 哪个 |

[kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [dʌn] [wen] [ɑːnt] ['ægəθə] [hæd; həd] ['sɪmə(r)d] [daʊn] [ænd; ənd][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði]

| could | only | be | done | when | Aunt | Agatha | had | simmered | down | and | got | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 仅有的 | 是 | 完毕 | 什么时候 | 阿姨 | 阿加莎 | 有 | 小火慢炖 | 向下 | 和 | 得到 | 超过 | 这 |

['glɑːsɑːp] ['epɪsəʊd] .

| Glossop | episode | . |
|---|---|---|
| 格洛索普 | 插曲 | . |

我当时很想回到伯克利街那间舒适的老公寓——但这只有在阿加莎阿姨冷静下来，从格洛索普事件中走出来之后才能实现。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] ['sɪti] , [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

| I | know | that | London | is | a | biggish | city | , | but | , | believe | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 伦敦 | 是 | 一个 | 比较大的 | 城市 | , | 但 | , | 相信 | 我 | , |

我知道伦敦是个比较大的城市，但是，相信我，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɑːf][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['feləʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [wɪð] [ɑːnt] ['ægəθə] [wen] [ʃiːz]

| it | isn't | half | big | enough | for | any | fellow | to | live | in | with | Aunt | Agatha | when | she's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一半 | 大的 | 足够的 | 为了 | 任何 | 同伴 | 到 | 居住 | 在 | 和 | 阿姨 | 阿加莎 | 什么时候 | 她是 |

['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['hætʃɪt] .

| after | him | with | the | old | hatchet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 和 | 这 | 老的 | 斧头 | . |

这房子对任何一个男人来说都太小了，尤其是在阿加莎姨妈拿着老斧头追杀他的时候，根本没法住进去。

[ænd; ənd][səʊ][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [lʊkt] [ɒn] [ðɪs] [tʃʌmp] - - - , [wen]

| And | so | I'm | bound | to | say | I | looked | on | this | chump | Bassington | - | Bassington | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我是 | 边界 | 到 | 说 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 嚼 | - | - | - | , | 什么时候 |

[hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

| he | arrived | , |
|---|---|---|
| 他 | 到达的 | , |

所以我不得不说，当巴辛顿-巴辛顿这个笨蛋到来时，我看了他一眼。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [ɒv; əv] [piːs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| more | or | less | as | a | Dove | of | Peace | , | and | was | all | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 或者 | 较少的 | 作为 | 一个 | 鸽子 | 的 | 和平 | , | 和 | 曾是 | 全部 | 为了 | 他 | . |

更像是和平鸽，一切都为了他。

[hiː; hi] [wʊd] [siːm] [frɒm; frəm] [kən'temp(ə)rəri] [ə'kaʊnts] [tuː; tə][hæv; həv] [bləʊn] [ɪn][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]

| He | would | seem | from | contemporary | accounts | to | have | blown | in | one | morning | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 似乎 | 从 | 当代的 | 账户 | 到 | 有 | 吹 | 在 | 一 | 早晨 | 在 |

['sev(ə)n] - ['fɔːti] - [faɪv] ,

| seven | - | forty | - | five | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 七 | - | 四十 | - | 五 | , |

根据当时的记载，他似乎是在一天早上七点四十五分突然出现的。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːstli] [sɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ðeɪ] [ʃuːt] [juː; jʊ] [ɒf] [ðə; ði]['laɪnə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

| that | being | the | ghastly | sort | of | hour | they | shoot | you | off | the | liner | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 存在 | 这 | 阴森 | 种类 | 的 | 小时 | 他们 | 射击 | 你 | 离开 | 这 | 衬垫 | 在 | 新的 | 约克 | . |

那是纽约邮轮上把你从船上扔下去的可怕时刻。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['rɑːzbəri] [baɪ] [dʒiːvz] , [ænd; ənd][təʊld][tuː; tə][traɪ] [ə'gen] [ə'baʊt]

| He | was | given | the | respectful | raspberry | by | Jeeves | , | and | told | to | try | again | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 给定 | 这 | 尊重 | 覆盆子 | 经过 | 吉夫斯 | , | 和 | 讲述 | 到 | 尝试 | 再次 | 关于 |

[θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

| three | hours | later | , |
|---|---|---|---|
| 三 | 小时 | 之后 | , |

吉夫斯礼貌地朝他做了个鬼脸，并告诉他大约三个小时后再来试试。

[wen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][maɪ][bed] [wɪð]

| when | there | would | be | a | sporting | chance | of | my | having | sprung | from | my | bed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 体育 | 机会 | 的 | 我的 | 拥有 | 弹簧 | 从 | 我的 | 床 | 和 |

[ə; eɪ][glæd][kraɪ][tuː; tə] ['welkəm] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

| a | glad | cry | to | welcome | another | day | and | all | that | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高兴的 | 哭 | 到 | 欢迎 | 其他 | 天 | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

如果我真的有机会从床上跳起来，欢呼雀跃地迎接新的一天，那该多好啊。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['diːsnt] [ɒv; əv] [dʒiːvz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| Which | was | rather | decent | of | Jeeves | , | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 相当 | 体面的 | 的 | 吉夫斯 | , | 经过 | 这 | 方式 | , |

顺便说一句，吉夫斯这么做还算不错。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'streɪndʒmənt] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

| for | it | so | happened | that | there | was | a | slight | estrangement | , | a | touch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 隔阂 | , | 一个 | 触碰 | 的 |

['kəʊldnəs] ,

| coldness | , |
|---|---|
| 寒冷 | , |

因为恰巧彼此之间存在着一丝疏离，一丝冷漠，

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

| a | bit | of | a | row | in | other | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 排 | 在 | 其他 | 字 | , |

换句话说，有点小争执。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm]['rɑːðə(r)] ['praɪsləs] ['pɜːp(ə)l] [sɒks]

| between | us | at | the | moment | because | of | some | rather | priceless | purple | socks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我们 | 在 | 这 | 片刻 | 因为 | 的 | 一些 | 相当 | 无价 | 紫色的 | 袜子 |

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] :

| which | I | was | wearing | against | his | wishes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 穿着 | 反对 | 他的 | 愿望 | : |

我们之间目前存在矛盾，原因是我违背他的意愿穿了一双价值连城的紫色袜子：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lesə(r)][mæn] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bæk]

| and | a | lesser | man | might | easily | have | snatched | at | the | chance | of | getting | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 较少 | 男人 | 可能 | 容易地 | 有 | 抢夺 | 在 | 这 | 机会 | 的 | 获得 | 后退 |

[æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][baɪ] ['luːsɪŋ] ['sɪrəl]['ɪntuː][maɪ]['bedtʃeɪmbə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [aɪ] ['kʊd(ə)nt]

| at | me | a | bit | by | loosing | Cyril | into | my | bedchamber | at | a | moment | when | I | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我 | 一个 | 少量 | 经过 | 失败 | 西里尔 | 进入 | 我的 | 卧室 | 在 | 一个 | 片刻 | 什么时候 | 我 | 不能 |

[hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] [tuː] - ['mɪnɪts] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['dɪərɪst] [pæl] .

| have | stood | a | two | - | minutes | ' | conversation | with | my | dearest | pal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 站立 | 一个 | 二 | - | 分钟 | - | 对话 | 和 | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | . |

换作一个意志力稍弱的人，很可能会抓住机会报复我，趁着我连和我最亲爱的朋友说话两分钟都忍受不了的时候，把西里尔弄进我的卧室。

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['ɜːli] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd][hæv; həv] [ bruːd ] [ɒn] [laɪf]

| For | until | I | have | had | my | early | cup | of | tea | and | have | brooded | on | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 直到 | 我 | 有 | 有 | 我的 | 早期的 | 杯子 | 的 | 茶 | 和 | 有 | 沉思 | 在 | 生活 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ['æbsəluːtli] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,

| for | a | bit | absolutely | undisturbed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 少量 | 绝对地 | 未受干扰 | , |

直到我喝完早晨的第一杯茶，并且不受打扰地思考了一会儿人生之后，

[aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meri] [tʃɪt] - [tʃæt] .

| I'm | not | much | of | a | lad | for | the | merry | chit | - | chat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 小伙子 | 为了 | 这 | 欢乐 | 纸条 | - | 聊天 | . |

我不太喜欢闲聊。

[səʊ] [dʒiːvz] ['veri] ['spɔːtɪŋli] [ʃɒt] ['sɪrəl] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [krɪsp] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,

| So | Jeeves | very | sportingly | shot | Cyril | out | into | the | crisp | morning | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 吉夫斯 | 非常 | 体育精神 | 射击 | 西里尔 | 出去 | 进入 | 这 | 脆 | 早晨 | 空气 | , |

于是，吉夫斯非常大度地把西里尔扔到了清爽的晨风中。

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]

| and | didn't | let | me | know | of | his | existence | till | he | brought | his | card | in | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 让 | 我 | 知道 | 的 | 他的 | 存在 | 直到 | 他 | 带来 | 他的 | 卡片 | 在 | 和 | 这 |

[bəʊ'hiː] .

| Bohea | . |
|---|---|
| 波希亚 | . |

直到他带着他的卡和波希亚号一起进来，我才知道他的存在。

" [ænd; ənd] [wɒt] [mait] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] , [dʒiːvz] ?

| " | And | what | might | all | this | be | , | Jeeves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 可能 | 全部 | 这 | 是 | , | 吉夫斯 | ? |

“吉夫斯，这一切究竟是怎么回事？”

" [ai] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsi] [geɪz] .

| " | I | said | , | giving | the | thing | the | glassy | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 给予 | 这 | 事物 | 这 | 玻璃状 | 目光 | . |

“我说道，目光空洞地盯着它。”

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [ai] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] .

| " | The | gentleman | has | arrived | from | England | , | I | understand | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绅士 | 有 | 到达的 | 从 | 英格兰 | , | 我 | 理解 | , | 先生 | . |

“据我了解，这位先生是从英国来的，先生。”

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] . "

| He | called | to | see | you | earlier | in | the | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 到 | 看 | 你 | 早些时候 | 在 | 这 | 天 | . | " |

他今天早些时候打电话来找过你。

" [gʊd] [lɔːd] , [dʒiːvz] !

| " | Good | Lord | , | Jeeves | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 主 | , | 吉夫斯 | ! |

我的天哪，吉夫斯！

[juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [deɪ] [stɑːrts] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? "

| You | don't | mean | to | say | the | day | starts | earlier | than | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 这 | 天 | 开始 | 早些时候 | 比 | 这 | ? | " |

你的意思是说，一天其实比这更早开始吗?

" [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ['leɪtə(r)] , [sɜː(r)] . "

| " | He | desired | me | to | say | he | would | return | later | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想要的 | 我 | 到 | 说 | 他 | 会 | 返回 | 之后 | , | 先生 | . | " |

“他让我转告他稍后会回来，先生。”

" [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] .

| " | I've | never | heard | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 绝不 | 听到 | 的 | 他 | . |

我从未听说过他。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] , [dʒiːvz] ? "

| Have | you | ever | heard | of | him | , | Jeeves | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 听到 | 的 | 他 | , | 吉夫斯 | ? | " |

吉夫斯，你听说过他吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] - - - , [sɜː(r)] .
" I am familiar with the name Bassington - Bassington , sir .
" 我 是 熟悉的 和 这 姓名 - - - , 先生 .

“先生，我对巴辛顿-巴辛顿这个名字很熟悉。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
There are
那里 是

有

[θriː] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] - - - ['fæməli] — [ðə; ði] ['ʃrɒpʃə(r)]
three branches of the Bassington - Bassington family — the Shropshire
三 分支 的 这 - - - 家庭 — 这 什罗普郡

巴辛顿-巴辛顿家族的三个分支——什罗普郡

- - - , [ðə; ði] ['hæmpʃɪə] - - - , [ænd; ənd][ðə; ði]
Bassington - Bassingtons , the Hampshire Bassington - Bassingtons , and the
- - - , 这 汉普郡 - - - , 和 这

巴辛顿-巴辛顿家族、汉普郡巴辛顿-巴辛顿家族以及

[kent] - - - . "
Kent Bassington - Bassingtons . "
肯特 - - - . "

肯特·巴辛顿-巴辛顿家族。

" ['ɪŋgləndˌ] [ siːm ] ['prɪti] [wel] [stɒkt] [ʌp] [wɪð] - - - . "
" England seems pretty well stocked up with Bassington - Bassingtons . "
" 英格兰 似乎 漂亮的 出色地 库存充足 向上 和 - - - . "

“英格兰似乎有很多巴辛顿-巴辛顿。”

" ['tɒlərəbli] [səʊ] , [sɜː(r)] . "
" Tolerably so , sir . "
" 勉强可以接受 所以 , 先生 . "

“勉强可以接受，先生。”

" [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɔːtɪdʒ] , [aɪ] [miːn] , [wɒt] ? "
" No chance of a sudden shortage , I mean , what ? "
" 不 机会 的 一个 突然 短缺 , 我 意思是 , 什么 ? "

“不可能出现突然短缺的情况，我的意思是，什么情况？”

" [prɪ'zjuːməbli] [nɒt] , [sɜː(r)] . "
" Presumably not , sir . "
" 想必 不是 , 先生 . "

“大概不是吧，先生。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɪz] [ðɪs] [wʌn] ? "
" And what sort of a specimen is this one ? "
" 和 什么 种类 的 一个 标本 是 这 一 ? "

“那么，这又是什么类型的标本呢？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ɒn] [sʌtʃ] [ʃɔːt] [ə'kweɪntəns] . "
" I could not say , sir , on such short acquaintance . "
" 我 可以 不是 说 , 先生 , 在 这样的 短的 熟人 . "

“先生，我们相识时间如此短暂，我无法妄下断言。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [tuː] [tuː; tə][wʌn] , [dʒiːvz] ,
" Will you give me a sporting two to one , Jeeves ,
" 将要 你 给 我 一个 体育 二 到 一 , 吉夫斯 ,

“吉夫斯，你能给我一个二比一的体育博彩赔率吗？”

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv][hɪm] ,
judging from what you have seen of him ,
评判 从 什么 你 有 已见 的 他 ,

就你所看到的他而言，

[ðæt] [ðɪs] ['tʃæpi] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['blaɪtə(r)] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪk'skresns] ? "

| that | this | chappie | is | not | a | blighter | or | an | excrescence | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 家伙 | 是 | 不是 | 一个 | 讨厌鬼 | 或者 | 一个 | 赘生物 | ? | " |

这家伙不是个讨厌鬼或者累赘吧?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

| " | No | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . |

“不，先生。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] ['ventʃə(r)] [sʌtʃ] ['lɪbərəl] [ɒdz] . "

| I | should | not | care | to | venture | such | liberal | odds | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 关心 | 到 | 风险投资 | 这样的 | 自由主义 | 赔率 | . | " |

我不愿冒如此大的风险。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | . |

“我就知道。

[wel] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪz] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['blaɪtə(r)]

| Well | , | the | only | thing | that | remains | to | be | discovered | is | what | kind | of | a | blighter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 遗迹 | 到 | 是 | 发现 | 是 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 讨厌鬼 |

[hiː; hi][ɪz] . "

| he | is | . | " |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | . | " |

好吧，现在唯一还没弄清楚的就是他究竟是个什么样的人了。

" [taɪm] [wɪl] [tel] , [sɜː(r)] .

| " | Time | will | tell | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 将要 | 告诉 | , | 先生 | . |

时间会证明一切，先生。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "

| The | gentleman | brought | a | letter | for | you | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 带来 | 一个 | 信 | 为了 | 你 | , | 先生 | . | " |

先生，那位先生给您带来了一封信。

" [əʊ] , [hiː; hi][dɪd] , [dɪd][hiː; hi] ?

| " | Oh | , | he | did | , | did | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他 | 做过 | , | 做过 | 他 | ? |

“哦，他真的这么做了？”

" [ai] [sed] , [ænd; ənd][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

| " | I | said | , | and | grasped | the | communication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 和 | 抓住 | 这 | 沟通 | . |

我说，并理解了对方的意思。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

| And | then | I | recognised | the | handwriting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 已确认 | 这 | 手写 | . |

然后我认出了这笔迹。

" [ai] [seɪ] , [dʒiːvz] , [ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm][maɪ] [ɑːnt] ['ægəθə] ! "

| " | I | say | , | Jeeves | , | this | is | from | my | Aunt | Agatha | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 吉夫斯 | , | 这 | 是 | 从 | 我的 | 阿姨 | 阿加莎 | ! | " |

“我说，吉夫斯，这是我阿加莎姨妈寄来的！”

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ? "

| " | Indeed | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 先生 | ? | " |

“真的吗，先生？”

" [doʊnt] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [lait] [wei] .
" Don't dismiss it in that light way .
" 不 解雇 它 在 那 光 方式 .

不要轻视它。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] ?
Don't you see what this means ?
不 你 看 什么 这 方法 ?

你难道不明白这意味着什么吗?

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪk'skresns] [waɪl] [hiːz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
She says she wants me to look after this excrescence while he's in New York .
她 说道 她 想要 我 到 看 后 这 赘生物 尽管 他是 在 新的 约克 .

她说他去纽约的时候，她希望我能照顾好这个赘生物。

[baɪ][dʒəʊv] , [dʒiːvz] , [ɪf] [ai]['əʊnli] [fɔːn] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ][bɪt] ,
By Jove , Jeeves , if I only fawn on him a bit ,
经过 朱庇特 , 吉夫斯 , 如果 我 仅有的 讨好 在 他 一个 少量 ,

天哪，吉夫斯，如果我稍微讨好他一下，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sendz] [bæk] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [hed] - ['kwɔːtəz] ,
so that he sends back a favourable report to head - quarters ,
所以 那 他 发送 后退 一个 有利 报告 到 头 - 四分之一 ,

这样他就能向总部提交一份有利的报告了。

[ai] [meɪ] [jet] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdwʊd] .
I may yet be able to get back to England in time for Goodwood .
我 可能 然而 是 有能力的 到 得到 后退 到 英格兰 在 时间 为了 古德伍德 .

我或许还能及时赶回英国参加古德伍德赛车节。

[naʊ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [gʊd] [men] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti]
Now is certainly the time for all good men to come to the aid of the party
,
,
,
现在 是 当然 这 时间 为了 全部 好的 男人 到 来 到 这 援助 的 这 派对

现在正是所有正直的人挺身而出帮助党的时候了。

[dʒiːvz] .
Jeeves .
吉夫斯 .

吉夫斯。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ræli] [raʊnd] [ænd; ənd] ['kɒsɪt] [ðɪs] [kəʊv] [ɪn] [nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['mænə(r)] . "
We must rally round and cosset this cove in no uncertain manner . "
我们 必须 集会 圆形的 和 溺爱 这 海湾 在 不 不确定 方式 . "

我们必须团结起来，毫不含糊地保护这个海湾。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [lɒŋ] , " [ai] [sed] ,
" He isn't going to stay in New York long , " I said ,
" 他 不是 去 到 停留 在 新的 约克 长的 , " 我 说 ,

“他不会在纽约待太久，”我说。

['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] .
taking another look at the letter .
采取 其他 看 在 这 信 .

再仔细看一下这封信。

" [hiːz] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋtən] .

| " | He's | headed | for | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 标题 | 为了 | 华盛顿 | . |

他要去华盛顿。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [nɪbz] [ðeə(r)] [ðə; ði] [wʌns] - ['əʊvə(r)] , [ə'pærəntli] , [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːl]

| Going | to | give | the | nibs | there | the | once | - | over | , | apparently | , | before | taking | a | whirl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 给 | 这 | 笔尖 | 那里 | 这 | 一次 | - | 超过 | , | 显然 | , | 前 | 采取 | 一个 | 旋转 |

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːvɪs] .

| at | the | Diplomatic | Service | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 外交 | 服务 | . |

显然，他打算先仔细检查一下那里的笔尖，然后再去外交部试试运气。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [wɪn] [ðɪs] [lædz] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌntʃ]

| I | should | say | that | we | can | win | this | lad's | esteem | and | affection | with | a | lunch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 那 | 我们 | 能 | 赢 | 这 | 小伙子的 | 尊重 | 和 | 感情 | 和 | 一个 | 午餐 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dinəz] ,

| and | a | couple | of | dinners | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 晚餐 | , |

我想说，我们只要请他吃顿午饭和几顿晚饭，就能赢得这个小伙子的尊重和喜爱。

[wɒt] ? "

| what | ? | " |
|---|---|---|
| 什么 | ? | " |

什么？ ″

" [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['ædɪkwət] , [sɜː(r)] . "

| " | I | fancy | that | should | be | entirely | adequate | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想要 | 那 | 应该 | 是 | 完全 | 足够的 | , | 先生 | . | " |

“我想这应该完全足够了，先生。”

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [dʒ'ɒliəst] [θɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [sɪns] [wiː; wi] [left] ['ɪŋgləns] .

| " | This | is | the | jolliest | thing | that's | happened | since | we | left | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 最快乐的 | 事物 | 那就是 | 发生 | 自从 | 我们 | 左边 | 英格兰 | . |

“这是我们离开英国以来发生的最令人愉快的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] . "

| It | looks | to | me | as | if | the | sun | were | breaking | through | the | clouds | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 这 | 太阳 | 是 | 打破 | 通过 | 这 | 云 | . | " |

在我看来，好像太阳要穿透云层了。

" ['veri] ['pɒsəbli] , [sɜː(r)] .

| " | Very | possibly | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 可能 | , | 先生 | . |

“很有可能，先生。”

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [sɔːt] [ɒv; əv]

| " | He | started | to | put | out | my | things | , | and | there | was | an | awkward | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 到 | 放 | 出去 | 我的 | 事物 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 尴尬的 | 种类 | 的 |

['saɪləns] .

| silence | . |
|---|---|
| 沉默 | . |

“他开始摆放我的东西，然后出现了一阵尴尬的沉默。”

" [nɒt] [ðəʊz] [sɒks] , [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] , [ gʌlp ] [ə; eɪ] [bɪt] [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] [ðə; ði]

| " | Not | those | socks | , | Jeeves | , | " | I | said | , | gulping | a | bit | but | having | a | dash | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那些 | 袜子 | , | 吉夫斯 | , | " | 我 | 说 | , | 吞咽 | 一个 | 少量 | 但 | 拥有 | 一个 | 短跑 | 在 | 这 |

['keələs] ,

| careless | , |
|---|---|
| 粗心 | , |

“不是那双袜子，吉夫斯，”我说道，咽了口唾沫，但还是冲向了那个粗心大意的人。

[ɒf] - [hænd] [təʊn] .
**off - hand tone .**
离开 - 手 语气 .

语气随意。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈpɜːp(ə)l] [wʌnz] . "
**" Give me the purple ones . "**
" 给 我 这 紫色的 一个 . "

“把紫色的给我。”

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ? "
**" I beg your pardon , sir ? "**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 ? "

“请问，先生？”

" [ðəʊz] [ˈdʒɒli] [ˈpɜːp(ə)l] [wʌnz] . "
**" Those jolly purple ones . "**
" 那些 快乐的 紫色的 一个 . "

“那些快乐的紫色家伙。”

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜː(r)] .
**" Very good , sir .**
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [hiː; hi] [lʌgd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˌvedʒəˈteərɪən]
**" He lugged them out of the drawer as if he were a vegetarian**
" 他 带吊臂的 他们 出去 的 这 抽屉 作为 如果 他 是 一个 素食
[ˈfɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkætəpɪlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsæləd] .
**fishing a caterpillar out of the salad .**
钓鱼 一个 毛虫 出去 的 这 沙拉 .

他把它们从抽屉里拽出来，就像一个素食主义者从沙拉里捞毛毛虫一样。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈdiːpli] .
**You could see he was feeling deeply .**
你 可以 看 他 曾是 感觉 深 .

可以看出他内心非常感动。

[ˈdjuːsɪd] [ˈpeɪnf(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
**Deuced painful and all that , this sort of thing ,**
过度 痛苦 和 全部 那 , 这 种类 的 事物 ,

痛苦不堪，诸如此类的事情，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈtʃæpi] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [əˈsɜːt] [hɪmˈself] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
**but a chappie has got to assert himself every now and then .**
但 一个 家伙 有 得到 到 断言 他自己 每一个 现在 和 然后 .

但人总得时不时地维护一下自己的尊严。

[ˈæbsəluːtli] .
**Absolutely .**
绝对地 .

绝对地。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪrəl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [əˈgen] [ˈeni] [taɪm] [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
**I was looking for Cyril to show up again any time after breakfast , but he**
我 曾是 寻找 为了 西里尔 到 展示 向上 再次 任何 时间 后 早餐 , 但 他
[ˈdɪd(ə)nt] [əˈpɪə(r)] :
**didn't appear :**
没有 出现 :

早餐后我一直盼着西里尔能再次出现，但他没有出现：

[səʊ] [tə'wɔːdz] [wʌn] [ə'klɑːk] [ai] [ 'trikl ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [læmz] [klʌb] ,

| so | towards | one | o'clock | I | trickled | out | to | the | Lambs | Club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 向 | 一 | 点钟 | 我 | 涓涓细流 | 出去 | 到 | 这 | 羔羊 | 俱乐部 | , |

大约一点钟的时候，我慢慢地去了兰姆俱乐部。

[weə(r)] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['wʊstər] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊv] [ɒv; əv][ðə; ði]

| where | I | had | an | appointment | to | feed | the | Wooster | face | with | a | cove | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 有 | 一个 | 预约 | 到 | 喂养 | 这 | 伍斯特 | 脸 | 和 | 一个 | 海湾 | 的 | 这 |

[neɪm] [ɒv; əv] [kæfɪn] [aɪ'd][gɒt] ['pæli] [wɪð] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] — [dʒɔːdʒ] [kæfɪn] ,

| name | of | Caffyn | I'd | got | pally | with | since | my | arrival | — | George | Caffyn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 卡芬 | ID | 得到 | 朋友 | 和 | 自从 | 我的 | 到达 | — | 乔治 | 卡芬 | , |

我在那里有个约会，要去给伍斯特那位名叫卡芬的先生喂饭，自从我来到这里后，我就和他成了好朋友——乔治·卡芬。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [rəʊt] [pleɪz] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .

| a | fellow | who | wrote | plays | and | what | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同伴 | WHO | 写道 | 演出 | 和 | 什么 | 不是 | . |

一个写剧本之类的人。

[aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [frendz] ['djʊərɪŋ][maɪ] [steɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

| I'd | made | a | lot | of | friends | during | my | stay | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 制成 | 一个 | 很多 | 的 | 朋友们 | 期间 | 我的 | 停留 | 在 | 新的 | 约克 | , |

我在纽约期间结交了很多朋友。

[ðə; ði] ['sɪti] ['biːɪŋ] [kræmd] [wɪð] ['bɒnəməs] [lædz] [huː] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]

| the | city | being | crammed | with | bonhomous | lads | who | one | and | all | extended | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 存在 | 拥挤 | 和 | 和蔼可亲的 | 小伙子们 | WHO | 一 | 和 | 全部 | 扩展 | 一个 |

['welkəmɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .

| welcoming | hand | to | the | stranger | in | their | midst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 手 | 到 | 这 | 陌生人 | 在 | 他们的 | 中间 | . |

城市里挤满了热情友好的小伙子，他们都向这位陌生人伸出了欢迎之手。

[kæfɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , [bʌt; bət] [bɒbd] [ʌp] ['faɪnəli] ,

| Caffyn | was | a | bit | late | , | but | bobbed | up | finally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡芬 | 曾是 | 一个 | 少量 | 晚的 | , | 但 | 波波德 | 向上 | 最后 | , |

卡芬来得有点晚，但最终还是出现了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] , "

| saying | that | he | had | been | kept | at | a | rehearsal | of | his | new | musical | comedy | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 保留 | 在 | 一个 | 排演 | 的 | 他的 | 新的 | 音乐 | 喜剧 | , | " |

[ɑːsk][dæd] " ;

| Ask | Dad | " | ; |
|---|---|---|---|
| 问 | 爸爸 | " | ; |

他说他一直被困在排练他的新音乐喜剧《问爸爸》的现场；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɪn] .

| and | we | started | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 开始 | 在 | . |

于是我们开始了。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒfi] ,

| We | had | just | reached | the | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 只是 | 达到 | 这 | 咖啡 | , |

我们刚走到咖啡馆门口，

[wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [dʒiːvz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| when | the | waiter | came | up | and | said | that | Jeeves | wanted | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 服务员 | 来了 | 向上 | 和 | 说 | 那 | 吉夫斯 | 通缉 | 到 | 看 | 我 | . |

服务员走过来告诉我，吉夫斯要见我。

[dʒiːvz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .

| Jeeves | was | in | the | waiting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉夫斯 | 曾是 | 在 | 这 | 等待 | - | 房间 | . |

吉夫斯当时在候诊室里。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [sɒks] [wʌn] [peɪnd] [lʊk] [æz; əz][ai] [keɪm] [ɪn] , [ðen] [əˈvɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **He** | **gave** | **the** | **socks** | **one** | **pained** | **look** | **as** | **I** | **came** | **in** | **,** | **then** | **averted** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 这 | 袜子 | 一 | 痛苦 | 看 | 作为 | 我 | 来了 | 在 | , | 然后 | 避免了 | 他的 | 眼睛 | . |

我进来时，他痛苦地看了一眼袜子，然后移开了视线。

" [ˈmɪstə(r)] . - - - [hæz; həz][dʒʌst] [ˈtelifəund] , [sɜː(r)] . "

| **"** | **Mr** | **.** | **Bassington** | **-** | **Bassington** | **has** | **just** | **telephoned** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | - | - | 有 | 只是 | 电话 | , | 先生 | . | " |

“巴辛顿-巴辛顿先生刚刚打过电话，先生。”

" [əʊ] ? "

| **"** | **Oh** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | ? | " |

“哦？ ”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "

| **"** | **Where** | **is** | **he** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 他 | ? | " |

“他在哪儿？ ”

" [ɪn][ˈprɪz(ə)n] , [sɜː(r)] .

| **"** | **In** | **prison** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 监狱 | , | 先生 | . |

“在监狱里，先生。”

" [ai] [riːld] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈwɔːlpeɪpə(r)] .

| **"** | **I** | **reeled** | **against** | **the** | **wallpaper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 卷曲 | 反对 | 这 | 墙纸 | . |

我踉跄着撞到了墙纸上。

[ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ɑːnt] [ˈægəθəz] [ˌnɒmɪˈniː] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈʌndə(r)][maɪ] [wɪŋ] ,

| **A** | **nice** | **thing** | **to** | **happen** | **to** | **Aunt** | **Agatha's** | **nominee** | **on** | **his** | **first** | **morning** | **under** | **my** | **wing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 事物 | 到 | 发生 | 到 | 阿姨 | 阿加莎的 | 提名人 | 在 | 他的 | 第一的 | 早晨 | 在下面 | 我的 | 翼 | , |

在我指导下，阿加莎阿姨提名的候选人第一天早上就发生了一件好事。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] !

| **I** | **did** | **not** | **think** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 思考 | ! |

我当时没想那么多！

" [ɪn][ˈprɪz(ə)n] ! "

| **"** | **In** | **prison** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 监狱 | ! | " |

“在监狱里！ ”

" [jes] , [sɜː(r)] .

| **"** | **Yes** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

[hiː; hi] [sed] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf]

| He | said | on | the | telephone | that | he | had | been | arrested | and | would | be | glad | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 在 | 这 | 电话 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 被捕 | 和 | 会 | 是 | 高兴的 | 如果 |

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [step] [raʊnd] [ænd; ənd] [beɪl] [hɪm] [aʊt] . "

| you | could | step | round | and | bail | him | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 步 | 圆形的 | 和 | 保释 | 他 | 出去 | . | " |

他在电话里说他被捕了，如果你能出面保释他，他会非常感激。

" [ə'restɪd] !

| " | Arrested | ! |
|---|---|---|
| " | 被捕 | ! |

被捕了！

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

| What | for | ? | " |
|---|---|---|---|
| 什么 | 为了 | ? | " |

做什么的？ ”

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['feɪvə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [sɜː(r)] . "

| " | He | did | not | favour | me | with | his | confidence | in | that | respect | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 偏爱 | 我 | 和 | 他的 | 信心 | 在 | 那 | 尊重 | , | 先生 | . | " |

“先生，他在这方面并没有给予我信任。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [θɪk] , [dʒiːvz] . "

| " | This | is | a | bit | thick | , | Jeeves | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 少量 | 厚的 | , | 吉夫斯 | . | " |

“这有点厚，吉夫斯。”

" [prɪ'saɪsli] , [sɜː(r)] .

| " | Precisely | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 恰恰 | , | 先生 | . |

“正是如此，先生。”

" [aɪ] [kə'lektɪd] [əʊld] [dʒɔːdʒ] , [huː] ['veri] ['diːsntli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə]['stægə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| " | I | collected | old | George | , | who | very | decently | volunteered | to | stagger | along | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 集 | 老的 | 乔治 | , | WHO | 非常 | 体面地 | 自愿 | 到 | 错开 | 沿着 | 和 | 我 | , |

“我接上了老乔治，他非常客气地自愿蹒跚地陪我走。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [[hɔpt]] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksi] .

| and | we | hopped | into | a | taxi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 跳跃 | 进入 | 一个 | 出租车 | . |

然后我们跳上一辆出租车。

[wiː; wi][sæt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ]

| We | sat | around | at | the | police | - | station | for | a | bit | on | a | wooden | bench | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 大约 | 在 | 这 | 警察 | - | 车站 | 为了 | 一个 | 少量 | 在 | 一个 | 木制的 | 长椅 | 在 | 一个 |

[sɔːt] [ɒv; əv]['ænti] - [ruːm] ,

| sort | of | ante | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 赌注 | - | 房间 | , |

我们在警察局的休息室里，坐在木凳上待了一会儿。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ə'pɪəd] , ['liːdɪŋ] [ɪn] ['sɪrəl] .

| and | presently | a | policeman | appeared | , | leading | in | Cyril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 一个 | 警察 | 出现 | , | 领导 | 在 | 西里尔 | . |

这时，一名警察出现，领着西里尔走了进来。

" [hə'ləʊ] !

| " | Halloa | ! |
|---|---|---|
| " | 喊叫 | ! |

“喊叫！

[hə'ləʊ] !
**Halloa !**
喊叫 !

喊叫!

[hə'ləʊ] !
**Halloa !**
喊叫 !

喊叫!

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [wɒt] ?
**" What ?**
" 什么 ?

“什么?

" [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['nevə(r)] ['riːəli] [lʊks] [hɪz; ɪz] [best] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [hiːz] [kʌm] [aʊt]
**" My experience is that a fellow never really looks his best just after he's come out**
" 我的 经验 是 那 一个 同伴 绝不 真的 看起来 他的 最好的 只是 后 他是 来 出去
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [sel] .
**of a cell .**
的 一个 细胞 .

“我的经验是，一个人刚从牢房出来的时候，通常都不会看起来状态最好。”

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʌp] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,
**When I was up at Oxford ,**
什么时候 我 曾是 向上 在 牛津 ,

我在牛津的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [dʒɒb] ['beɪlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pæl] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] ['nevə(r)] [feɪld]
**I used to have a regular job bailing out a pal of mine who never failed**
我 用过的 到 有 一个 常规的 工作 弃保 出去 一个 朋友 的 矿 WHO 绝不 失败的
[tuː; tə] [get] [pɪntʃt] ['evri] [bəʊt] - [reɪs] [naɪt] ,
**to get pinched every Boat - Race night ,**
到 得到 捏 每一个 船 - 种族 夜晚 ,

我以前有一份固定的工作，就是帮我一个朋友解救被抓的朋友，他每次牛津剑桥赛艇对抗赛的晚上都会被抓。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌg] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] .
**and he always looked like something that had been dug up by the roots .**
和 他 总是 看起来 喜欢 某物 那 有 到过 挖 向上 经过 这 根 .

他总是看起来像被连根拔起的东西一样。

['sɪrəl] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃeɪp] .
**Cyril was in pretty much the same sort of shape .**
西里尔 曾是 在 漂亮的 很多 这 相同的 种类 的 形状 .

西里尔的状况也差不多。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːn] ['kɒlə(r)] ,
**He had a black eye and a torn collar ,**
他 有 一个 黑色的 眼睛 和 一个 撕裂 衣领 ,

他一只眼睛乌青，衣领也撕破了。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [həʊm] [ə'baʊt] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn] [wɒz; wəz]
**and altogether was nothing to write home about — especially if one was**
和 共 曾是 没有什么 到 写 家 关于 — 尤其 如果 一 曾是
['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnt] ['ægəθə] .
**writing to Aunt Agatha .**
写作 到 阿姨 阿加莎 .

总而言之，没什么值得一提的——尤其是如果写信给阿加莎姑妈的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ,

| He | was | a | thin | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 薄的 | , |

他很瘦，

[tɔːl] ['tʃæpi] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [laɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [peɪl] - [bluː] [g'ɒgli] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]

| tall | chappie | with | a | lot | of | light | hair | and | pale | - | blue | goggly | eyes | which | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 家伙 | 和 | 一个 | 很多 | 的 | 光 | 头发 | 和 | 苍白 | - | 蓝色的 | 护目镜 | 眼睛 | 哪个 | 制成 | 他 |

[lʊk] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['reərə][kaɪndz][ɒv; əv] [fɪʃ] .

| look | like | one | of | the | rarer | kinds | of | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 稀有 | 种类 | 的 | 鱼 | . |

他身材高大，一头浅色的头发，还有一双淡蓝色的大眼睛，让他看起来像某种稀有鱼类。

" [aɪ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | got | your | message | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 你的 | 信息 | , | " | 我 | 说 | . |

“我收到你的信息了，”我说。

" [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['bɜːrti] ['wʊstər] ? "

| " | Oh | , | are | you | Bertie | Wooster | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是 | 你 | 伯蒂 | 伍斯特 | ? | " |

“哦，你是伯蒂·伍斯特吗？”

" ['æbsəluːtli] .

| " | Absolutely | . |
|---|---|---|
| " | 绝对地 | . |

“绝对地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][pæl] [dʒɔːdʒ] [kæfɪn] .

| And | this | is | my | pal | George | Caffyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 我的 | 朋友 | 乔治 | 卡芬 | . |

这位是我的朋友乔治·卡芬。

[raɪts] [pleɪz] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

| Writes | plays | and | what | not | , | don't | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 演出 | 和 | 什么 | 不是 | , | 不 | 你 | 知道 | . |

他写剧本什么的，你不知道吗?

" [wiː; wi][ɔːl] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

| " | We | all | shook | hands | , | and | the | policeman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 全部 | 摇晃 | 双手 | , | 和 | 这 | 警察 | , |

我们都握了手，还有那位警察，

['hævɪŋ] [rɪ'triːvd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tʃuːɪŋ] - [gʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəsaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

| having | retrieved | a | piece | of | chewing | - | gum | from | the | underside | of | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已检索 | 一个 | 片 | 的 | 咀嚼 | - | 胶 | 从 | 这 | 底面 | 的 | 一个 | 椅子 | , |

从椅子底下取出一块口香糖后，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,

| where | he | had | parked | it | against | a | rainy | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 停放 | 它 | 反对 | 一个 | 下雨 | 天 | , |

他把车停在那里以防下雨。

[went] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

| went | off | into | a | corner | and | began | to | contemplate | the | infinite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 进入 | 一个 | 角落 | 和 | 开始 | 到 | 沉思 | 这 | 无限 | . |

他走到角落里，开始思考无限的问题。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] ['kʌntri] , " [sed] ['sɪrəl] .

| " | This | is | a | rotten | country | , | " | said | Cyril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 烂 | 国家 | , | " | 说 | 西里尔 | . |

“这是一个腐朽的国家，”西里尔说。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] !
" **Oh , I don't know , you know , don't you know !**
" 哦 , 我 不 知道 , 你 知道 , 不 你 知道 !

“哦，我不知道，你知道，你难道不知道吗！”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [wiː; wɪ][duː; də]['aʊə(r)] [best] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
" **We do our best , " said George .**
" 我们 做 我们的 最好的 , " 说 乔治 .

“我们尽力了，”乔治说。

" [əʊld] [dʒɔːdʒ] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **Old George is an American , " I explained .**
" 老的 乔治 是 一个 美国人 , " 我 解释 .

“老乔治是美国人，”我解释道。

" [raɪts] [pleɪz] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] . "
" **Writes plays , don't you know , and what not . "**
" 写 演出 , 不 你 知道 , 和 什么 不是 . "

“他写剧本，你知道的，诸如此类。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ɪn'vent] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
" **Of course , I didn't invent the country , " said George .**
" 的 课程 , 我 没有 发明 这 国家 , " 说 乔治 .

“当然，我又不是这个国家的缔造者，”乔治说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [kə'lʌmbəs] .
" **That was Columbus .**
" 那 曾是 哥伦布 .

那是哥伦布。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['eni] [ɪm'prʊvmənt] [juː; jʊ] [meɪ] [sə'dʒest] [ænd; ənd]
**But I shall be delighted to consider any improvements you may suggest and**
但 我 将 是 高兴极了 到 考虑 任何 改进 你 可能 建议 和
[leɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrətiz] . "
**lay them before the proper authorities . "**
躺 他们 前 这 恰当的 当局 . "

但我将乐于考虑您提出的任何改进建议，并将其提交给有关当局。

" [wel] , [waɪ] [doʊnt][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [dres] ['prɒpəli] ?
" **Well , why don't the policemen in New York dress properly ?**
" 出色地 , 为什么 不 这 警察 在 新的 约克 裙子 适当地 ?

“那么，为什么纽约的警察不穿正规服装呢？”

" [dʒɔːdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃuːɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
" **George took a look at the chewing officer across the room .**
" 乔治 采取 一个 看 在 这 咀嚼 官 穿过 这 房间 .

乔治瞥了一眼房间另一头正在嚼东西的警官。

" [aɪ][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] ['mɪsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed]
" **I don't see anything missing , " he said**
" 我 不 看 任何事物 丢失的 , " 他 说

“我没发现缺了什么，”他说。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [weə(r)] ['helmits] [laɪk] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] ['lʌndən] ?
" **I mean to say , why don't they wear helmets like they do in London ?**
" 我 意思是 到 说 , 为什么 不 他们 穿 头盔 喜欢 他们 做 在 伦敦 ?

我的意思是，为什么他们不像伦敦人那样戴头盔呢?

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['pəʊstmən] ?

| Why | do | they | look | like | postmen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 他们 | 看 | 喜欢 | 邮递员 | ? |

为什么他们看起来像邮递员?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] .

| It | isn't | fair | on | a | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 公平的 | 在 | 一个 | 同伴 | . |

这对一个人来说不公平。

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [kən'fjuːzɪŋ] .

| Makes | it | dashed | confusing | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 虚线 | 令人困惑 | . |

这使得事情变得扑朔迷离。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ,

| I | was | simply | standing | on | the | pavement | , | looking | at | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 简单地 | 常设 | 在 | 这 | 路面 | , | 寻找 | 在 | 事物 | , |

我当时就站在人行道上，看着周围的事物。

[wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pəʊstmən] [ prɔd ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] .

| when | a | fellow | who | looked | like | a | postman | prodded | me | in | the | ribs | with | a | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 同伴 | WHO | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 邮差 | 催促 | 我 | 在 | 这 | 肋骨 | 和 | 一个 | 俱乐部 | . |

一个长得像邮递员的家伙用棍子戳我的肋骨。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['pəʊstmən] ['prɒdɪŋ] [ˌem 'iː] .

| I | didn't | see | why | I | should | have | postmen | prodding | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 看 | 为什么 | 我 | 应该 | 有 | 邮递员 | 催促 | 我 | . |

我不明白为什么邮递员要来催我。

[waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kʌm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [ prɔd ] [baɪ]

| Why | the | dickens | should | a | fellow | come | three | thousand | miles | to | be | prodded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 狄更斯 | 应该 | 一个 | 同伴 | 来 | 三 | 千 | 英里 | 到 | 是 | 催促 | 经过 |

['pəʊstmən] ? "

| postmen | ? | " |
|---|---|---|
| 邮递员 | ? | " |

一个人千里迢迢来到这里，到底是为了什么？就为了被邮递员催促?

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [wel] ['teɪkən] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .

| " | The | point | is | well | taken | , | " | said | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 观点 | 是 | 出色地 | 已采取 | , | " | 说 | 乔治 | . |

"这个观点很有道理，"乔治说。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? "

| " | What | did | you | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 做 | ? | " |

你做了什么?

" [ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ʃʌv] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | I | gave | him | a | shove | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给予 | 他 | 一个 | 推 | , | 你 | 知道 | . |

"我推了他一把，你知道的。"

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['fraɪtfəli] ['heɪsti]['tempə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| I've | got | a | frightfully | hasty | temper | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 可怕地 | 仓促 | 脾气 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，我的脾气非常暴躁。

[ɔːl][ðə; ði] - - - [hæv; həv][gɒt] ['fraɪtfəli] ['heɪsti] ['tempəz] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] !

| All | the | Bassington | - | Bassingtons | have | got | frightfully | hasty | tempers | , | don't | you | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | - | - | - | 有 | 得到 | 可怕地 | 仓促 | 脾气 | , | 不 | 你 | 知道 | ! |

巴辛顿-巴辛顿家族的人脾气都非常暴躁，你不知道吗!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bift] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [lʌgd] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] [ðɪs] ['biːstli] [pleɪs] .

| And | then | he | biffed | me | in | the | eye | and | lugged | me | off | to | this | beastly | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 猛击 | 我 | 在 | 这 | 眼睛 | 和 | 带吊臂的 | 我 | 离开 | 到 | 这 | 兽 | 地方 | . |

"

"

"

然后他一拳打在我眼睛上，把我拖到这个鬼地方去了。

" [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [sʌn] , " [aɪ] [sed] .

| " | I'll | fix | it | , | old | son | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 使固定 | 它 | , | 老的 | 儿子 | , | " | 我 | 说 | . |

“我会修好的，老伙计，”我说。

[ænd; ənd][aɪ] [ hɔːl ] [aʊt] [ðə; ði][bæŋk] - [rəʊl][ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə]['əʊpən] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] ,

| And | I | hauled | out | the | bank | - | roll | and | went | off | to | open | negotiations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 拖拽 | 出去 | 这 | 银行 | - | 卷 | 和 | 去 | 离开 | 到 | 打开 | 谈判 | , |

于是我拿出资金，开始进行谈判。

['liːvɪŋ] ['sɪrəl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .

| leaving | Cyril | to | talk | to | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 西里尔 | 到 | 讲话 | 到 | 乔治 | . |

留下西里尔和乔治谈话。

[aɪ][doʊnt][maɪnd] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [pə'tɜːbd] .

| I | don't | mind | admitting | that | I | was | a | bit | perturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 承认 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 少量 | 忐忑 | . |

我不介意承认，我当时有点不安。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːrəʊz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [braʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋ]

| There | were | furrows | in | the | old | brow | , | and | I | had | a | kind | of | foreboding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 沟壑 | 在 | 这 | 老的 | 眉头 | , | 和 | 我 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 不祥的预感 |

['fiːlɪŋ] .

| feeling | . |
|---|---|
| 感觉 | . |

老者额头布满皱纹，我感到一阵不祥的预感。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [tʃʌmp] [steɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [aɪ][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] :

| As | long | as | this | chump | stayed | in | New | York | , | I | was | responsible | for | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 嚼 | 入住 | 在 | 新的 | 约克 | , | 我 | 曾是 | 负责任的 | 为了 | 他 | : |

只要这个笨蛋待在纽约，我就得对他负责：

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [kəʊv] [ə; eɪ]

| and | he | didn't | give | me | the | impression | of | being | the | species | of | cove | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 给 | 我 | 这 | 印象 | 的 | 存在 | 这 | 物种 | 的 | 海湾 | 一个 |

['riːznəbl] ['tʃæpi] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'baʊt]

| reasonable | chappie | would | care | to | be | responsible | for | for | more | than | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合理的 | 家伙 | 会 | 关心 | 到 | 是 | 负责任的 | 为了 | 为了 | 更多的 | 比 | 关于 |

[θriː] ['mɪnɪts] .

| three | minutes | . |
|---|---|---|
| 三 | 分钟 | . |

他给我的感觉不像是一个正常人会愿意负责守护海湾超过三分钟的那种人。

[aɪ] [mjuːzd] [wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['tensɪti] ['əʊvə(r)]['sɪrəl] [ðæt] [naɪt] ,

| I | mused | with | a | considerable | amount | of | tensity | over | Cyril | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 沉思 | 和 | 一个 | 大量 | 数量 | 的 | 张力 | 超过 | 西里尔 | 那 | 夜晚 | , |

那天晚上，我心事重重地想着西里尔。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɒt] [həʊm] [ænd; ənd] [dʒiːvz] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['wɪski] .

| when | I | had | got | home | and | Jeeves | had | brought | me | the | final | whisky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 得到 | 家 | 和 | 吉夫斯 | 有 | 带来 | 我 | 这 | 最终的 | 威士忌酒 | . |

当我回到家时，吉夫斯已经把最后一瓶威士忌拿给了我。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn]

| I | couldn't | help | feeling | that | this | visit | of | his | to | America | was | going | to | be | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 感觉 | 那 | 这 | 访问 | 的 | 他的 | 到 | 美国 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] [ðæt] [traɪ] [menz] [səʊlz] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .

| of | those | times | that | try | men's | souls | and | what | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 时代 | 那 | 尝试 | 男士 | 灵魂 | 和 | 什么 | 不是 | . |

我总觉得他这次访美之行将会是一次考验人心的时刻。

[ai] [ hɔːl ] [aʊt] [ɑːnt] ['ægəθəz] ['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | hauled | out | Aunt | Agatha's | letter | of | introduction | and | re | - | read | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拖拽 | 出去 | 阿姨 | 阿加莎的 | 信 | 的 | 介绍 | 和 | 关于 | - | 读 | 它 | , |

我翻出了阿加莎姨妈的介绍信，重新读了一遍。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'pɪəd]

| and | there | was | no | getting | away | from | the | fact | that | she | undoubtedly | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 获得 | 离开 | 从 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 无疑 | 出现 |

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] [ræpt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['blaɪtə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn]

| to | be | somewhat | wrapped | up | in | this | blighter | and | to | consider | it | my | mission | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有些 | 包装 | 向上 | 在 | 这 | 讨厌鬼 | 和 | 到 | 考虑 | 它 | 我的 | 使命 | 在 |

[laɪf][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm][frɒm; frəm][hɑːm] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

| life | to | shield | him | from | harm | while | on | the | premises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 到 | 盾 | 他 | 从 | 伤害 | 尽管 | 在 | 这 | 前提 | . |

无可否认，她似乎与这个家伙纠缠不清，而我的人生使命就是保护他不受伤害。

[ai][wɒz; wəz] ['djuːsɪd] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [kæfɪn] ,

| I | was | deuced | thankful | that | he | had | taken | such | a | liking | for | George | Caffyn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 过度 | 感恩 | 那 | 他 | 有 | 已采取 | 这样的 | 一个 | 喜欢 | 为了 | 乔治 | 卡芬 | , |

我非常感激他如此喜欢乔治·卡芬。

[əʊld] [dʒɔːdʒ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [sɔːt] [ɒv; əv] [kəʊv] .

| old | George | being | a | steady | sort | of | cove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 乔治 | 存在 | 一个 | 稳定的 | 种类 | 的 | 海湾 | . |

老乔治是一个稳定的海湾。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][gɒt][hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] - [sel] , [hiː; hi][ænd; ənd][əʊld] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd]

| After | I | had | got | him | out | of | his | dungeon | - | cell | , | he | and | old | George | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 有 | 得到 | 他 | 出去 | 的 | 他的 | 地牢 | - | 细胞 | , | 他 | 和 | 老的 | 乔治 | 有 |

[gɒn] [ɒf] [tə'geðə(r)] ,

| gone | off | together | , |
|---|---|---|---|
| 已消失 | 离开 | 一起 | , |

我把他从地牢里救出来之后，他和老乔治一起离开了。

[æz; əz] ['tʃʌmi] [æz; əz] ['brʌðəz] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv] " [ɑːsk][dæd] .

| as | chummy | as | brothers | , | to | watch | the | afternoon | rehearsal | of | " | Ask | Dad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 亲密 | 作为 | 兄弟 | , | 到 | 手表 | 这 | 下午 | 排演 | 的 | " | 问 | 爸爸 | . |

像兄弟一样亲密，一起观看下午的《问爸爸》彩排。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] , [ai] ['gæðəd] , [ɒv; əv][ðeə(r)]['daɪnɪŋ] [tə'geðə(r)] .

| " | There | was | some | talk | , | I | gathered | , | of | their | dining | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一些 | 讲话 | , | 我 | 聚集 | , | 的 | 他们的 | 用餐 | 一起 | . |

“我听说他们一起用餐的事。”

[ai][felt] ['prɪti] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd] [waɪl] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][hɪm] .

| I | felt | pretty | easy | in | my | mind | while | George | had | his | eye | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 漂亮的 | 简单的 | 在 | 我的 | 头脑 | 尽管 | 乔治 | 有 | 他的 | 眼睛 | 在 | 他 | . |

乔治一直盯着他，我感觉心里很踏实。

[ai][hæd; həd][gɒt] [ə'baʊt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

| I | had | got | about | as | far | as | this | in | my | meditations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 关于 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 在 | 我的 | 冥想 | , |

我的冥想大概就到此为止了。

[wen] [dʒiːvz] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

| when | Jeeves | came | in | with | a | telegram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 吉夫斯 | 来了 | 在 | 和 | 一个 | 电报 | . |

这时，吉夫斯拿着电报进来了。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] — [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['ægəθə] —

| At | least | , | it | wasn't | a | telegram | : | it | was | a | cable | — | from | Aunt | Agatha | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 它 | 不是 | 一个 | 电报 | : | 它 | 曾是 | 一个 | 电缆 | — | 从 | 阿姨 | 阿加莎 | — |

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] : — —

| and | this | is | what | it | said | : | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 它 | 说 | : | — | — |

至少，那不是电报：那是阿加莎姑妈发来的电报，内容如下：——

[hæz; həz] ['sɪrəl] - - - [kɔːld] [jet] ?

| Has | Cyril | Bassington | - | Bassington | called | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 西里尔 | - | - | - | 称为 | 然而 | ? |

Cyril Bassington-Bassington 打过电话了吗?

[ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] ['ɪntuː] [θi'ætrɪk(ə)l] ['sɜːklz] .

| On | no | account | introduce | him | into | theatrical | circles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 帐户 | 介绍 | 他 | 进入 | 戏剧 | 界 | . |

无论如何都不要把他介绍到戏剧界。

['vaɪtəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

| Vitally | important | . |
|---|---|---|
| 至关重要 | 重要的 | . |

至关重要。

['letə(r)] [fˈɒləʊz] .

| Letter | follows | . |
|---|---|---|
| 信 | 跟随 | . |

信件如下。

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] .

| I | read | it | a | couple | of | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 它 | 一个 | 夫妻 | 的 | 时代 | . |

我读过好几遍。

" [ðɪs] [ɪz] ['rʌmi] , [dʒiːvz] ! "

| " | This | is | rummy | , | Jeeves | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 拉米纸牌 | , | 吉夫斯 | ! | " |

“这是拉米牌，吉夫斯！”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" ['veri] ['rʌmi] [ænd; ənd] [dæʃt] [dɪ'stɜːbɪŋ] ! "

| " | Very | rummy | and | dashed | disturbing | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 拉米纸牌 | 和 | 虚线 | 令人不安 | ! | " |

“非常朗姆酒，而且令人不安！”

" [wɪl] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜː(r)] ?

| " | Will | there | be | anything | further | to | - | night | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 那里 | 是 | 任何事物 | 更远 | 到 | - | 夜晚 | , | 先生 | ? |

先生，今晚还有其他安排吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| " | Of | course | , |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , |

“当然，

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['bæli] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz][ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| if | he | was | going | to | be | as | bally | unsympathetic | as | that | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 作为 | 巴利 | 冷漠无情 | 作为 | 那 | 那里 | 曾是 |

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| nothing | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | . |

如果他真的如此冷酷无情，那就无能为力了。

[maɪ][aɪ'dɪə][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði]['keɪb(ə)l][ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz]['əd'vaɪs] .

| My | idea | had | been | to | show | him | the | cable | and | ask | his | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主意 | 有 | 到过 | 到 | 展示 | 他 | 这 | 电缆 | 和 | 问 | 他的 | 建议 | . |

我的想法是给他看看电缆，问问他的意见。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['letɪŋ] [ðəʊz] ['pɜːp(ə)l] [sɒks] ['ræŋk(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ,

| But | if | he | was | letting | those | purple | socks | rankle | to | that | extent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 曾是 | 出租 | 那些 | 紫色的 | 袜子 | 恼怒 | 到 | 那 | 程度 | , |

但如果他真的对那双紫色袜子耿耿于怀到这种程度，

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊstərz] ['kʊd(ə)nt]['ləʊə(r)][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent]

| the | good | old | noblesse | oblige | of | the | Woosters | couldn't | lower | itself | to | the | extent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 老的 | 贵族 | 必须 | 的 | 这 | 伍斯特 | 不能 | 降低 | 本身 | 到 | 这 | 程度 |

[ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][mæn] .

| of | pleading | with | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 恳求 | 和 | 这 | 男人 | . |

伍斯特一家那种古老的贵族义务感，让他们不肯屈尊去恳求这个人。

['æbsəluːtli] [nɒt] .

| Absolutely | not | . |
|---|---|---|
| 绝对地 | 不是 | . |

绝对不是。

[səʊ][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪs] .

| So | I | gave | it | a | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 给予 | 它 | 一个 | 错过 | . |

所以我放弃了。

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [θæŋks] . "

| " | Nothing | more | , | thanks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 更多的 | , | 谢谢 | . | " |

“没什么了，谢谢。”

" [gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] . "

| " | Good | night | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | , | 先生 | . | " |

“晚安，先生。”

" [gʊd] [naɪt] .

| " | Good | night | . |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | . |

“晚安。

" [hiː; hi] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] .

| " | He | floated | away | , | and | I | sat | down | to | think | the | thing | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 漂浮 | 离开 | , | 和 | 我 | 卫星 | 向下 | 到 | 思考 | 这 | 事物 | 超过 | . |

“他飘走了，我坐下来仔细思考这件事。”

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði][best] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)]

| I | had | been | directing | the | best | efforts | of | the | old | bean | to | the | problem | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 导演 | 这 | 最好的 | 努力 | 的 | 这 | 老的 | 豆 | 到 | 这 | 问题 | 为了 |

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| a | matter | of | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事情 | 的 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

我花了半个小时，尽全力让老家伙解决这个问题。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] .

| when | there | was | a | ring | at | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 戒指 | 在 | 这 | 钟 | . |

这时门铃响了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪrəl] , ['lʊkɪŋ] ['prɪti] ['festɪv] .

| I | went | to | the | door | , | and | there | was | Cyril | , | looking | pretty | festive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 西里尔 | , | 寻找 | 漂亮的 | 节日 | . |

我走到门口，看到西里尔站在那里，打扮得非常喜庆。

" [aɪl] [kʌm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪf] [aɪ] [meɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'll | come | in | for | a | bit | if | I | may | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 来 | 在 | 为了 | 一个 | 少量 | 如果 | 我 | 可能 | , | " | 他 | 说 | . |

“如果可以的话，我进来待一会儿，”他说。

" [gɒt] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['praɪsləs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Got | something | rather | priceless | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 某物 | 相当 | 无价 | 到 | 告诉 | 你 | . |

我有一件非常珍贵的事情要告诉你。

" [hiː; hi] [kɜː'vet] [pɑːst] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| " | He | curveted | past | me | into | the | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 弯曲的 | 过去的 | 我 | 进入 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , |

他绕过我走进客厅，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɒt] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['riːdɪŋ] [ɑːnt]

| and | when | I | got | there | after | shutting | the | front | door | I | found | him | reading | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 得到 | 那里 | 后 | 关闭 | 这 | 正面 | 门 | 我 | 成立 | 他 | 阅读 | 阿姨 |

['ægəθəz] ['keɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌmi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mænə(r)] .

| Agatha's | cable | and | giggling | in | a | rummy | sort | of | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿加莎的 | 电缆 | 和 | 咯咯笑 | 在 | 一个 | 拉米纸牌 | 种类 | 的 | 方式 | . |

我关上前门后，发现他正在看阿加莎阿姨的电报，还发出一种醉醺醺的傻笑。

" ['ɔːtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

| " | Oughtn't | to | have | looked | at | this | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不应该 | 到 | 有 | 看起来 | 在 | 这 | , | 我 | 认为 | . |

“我想我应该看看这个的。”

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

| Caught | sight | of | my | name | and | read | it | without | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 视线 | 的 | 我的 | 姓名 | 和 | 读 | 它 | 没有 | 思维 | . |

瞥见我的名字，想都没想就读了下去。

[aɪ] [seɪ] , ['wʊstər] , [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] , [ðɪs] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['fʌni] .

| I | say | , | Wooster | , | old | friend | of | my | youth | , | this | is | rather | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 伍斯特 | , | 老的 | 朋友 | 的 | 我的 | 青年 | , | 这 | 是 | 相当 | 有趣的 | . |

我说，伍斯特，我年轻时的老朋友，这真是太有趣了。

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?

| Do | you | mind | if | I | have | a | drink | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 头脑 | 如果 | 我 | 有 | 一个 | 喝 | ? |

我可以喝一杯吗?

[θæŋks] ['ɔːfli] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɒt] .

| Thanks | awfully | and | all | that | sort | of | rot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 非常 | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 腐烂 | . |

真是太感谢了，诸如此类的废话。

[jes] , [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['fʌni] , [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| Yes | , | it's | rather | funny | , | considering | what | I | came | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它是 | 相当 | 有趣的 | , | 考虑 | 什么 | 我 | 来了 | 到 | 告诉 | 你 | . |

是的，考虑到我来这里是为了告诉你这件事，这确实有点滑稽。

['dʒɒli][əʊld] [kæfɪn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:t] [ɪn] [ðæt] ['mju:zɪk(ə)l] ['kɒmədi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , -

| Jolly | old | Caffyn | has | given | me | a | small | part | in | that | musical | comedy | of | his | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔利 | 老的 | 卡芬 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 小的 | 部分 | 在 | 那 | 音乐 | 喜剧 | 的 | 他的 | , | - |

[ɑ:sk][dæd] . -

| Ask | Dad | . | ' |
|---|---|---|---|
| 问 | 爸爸 | . | - |

快乐的老卡芬给了我一个在他创作的音乐喜剧《问爸爸》中的小角色。

['əʊnli][ə; eɪ][bɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][kwaɪt] ['tɒlərəbli] [raɪp] .

| Only | a | bit | , | you | know | , | but | quite | tolerably | ripe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 少量 | , | 你 | 知道 | , | 但 | 相当 | 勉强可以接受 | 成熟 | . |

只是稍微有点，但已经相当成熟了。

[aɪm] ['fi:lɪŋ] ['fraɪtfəli] [breɪst] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] !

| I'm | feeling | frightfully | braced | , | don't | you | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 感觉 | 可怕地 | 支撑 | , | 不 | 你 | 知道 | ! |

我感到无比紧张，你难道不知道吗!

" [hi:; hi][dræŋk][hɪz; ɪz][drɪŋk] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

| " | He | drank | his | drink | , | and | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喝 | 他的 | 喝 | , | 和 | 去 | 在 | . |

他喝完酒，继续往前走。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ jæp ] [wɪð] [dʒɔɪ] .

| He | didn't | seem | to | notice | that | I | wasn't | jumping | about | the | room | , | yapping | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 似乎 | 到 | 注意 | 那 | 我 | 不是 | 跳 | 关于 | 这 | 房间 | , | 喋喋不休 | 和 | 喜悦 | . |

他似乎没有注意到我没有在房间里蹦来蹦去，也没有高兴地叫喊。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [aɪv] ['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | You | know | , | I've | always | wanted | to | go | on | the | stage | , | you | know | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 我已经 | 总是 | 通缉 | 到 | 去 | 在 | 这 | 阶段 | , | 你 | 知道 | , | " | 他 | 说 | . |

“你知道，我一直都想登上舞台，”他说。

" [bʌt; bət][maɪ]['dʒɒli][əʊld] ['gʌvnər] [ˌwʊdnt] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['eni] [praɪs] .

| " | But | my | jolly | old | guv'nor | wouldn't | stick | it | at | any | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 快乐的 | 老的 | 州长 | 不会 | 戳 | 它 | 在 | 任何 | 价格 | . |

“但我那和蔼可亲的老上司无论如何也不会把它挂掉。”

[pʊt][ðə; ði][əʊld] - [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [braɪt] ['pɜ:p(ə)l] [wen'evə(r)] [ðə; ði]

| Put | the | old | Waukeesi | down | with | a | bang | , | and | turned | bright | purple | whenever | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 老的 | - | 向下 | 和 | 一个 | 砰 | , | 和 | 转向 | 明亮的 | 紫色的 | 每当 | 这 |

['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

| subject | was | mentioned | . |
|---|---|---|---|
| 主题 | 曾是 | 提及 | . |

把那辆老沃基西车砰的一声放下，每当提起它，它都会变成亮紫色。

[ðæts] [ðə; ði]['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] .

| That's | the | real | reason | why | I | came | over | here | , | if | you | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 真实的 | 原因 | 为什么 | 我 | 来了 | 超过 | 这里 | , | 如果 | 你 | 想 | 到 | 知道 | . |

如果你想知道的话，这就是我来这里的真正原因。

[aɪ] [nju:] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɜ:k] [ðɪs] [steɪdʒ] [wi:z] [ɪn]

| I | knew | there | wasn't | a | chance | of | my | being | able | to | work | this | stage | wheeze | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那里 | 不是 | 一个 | 机会 | 的 | 我的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 工作 | 这 | 阶段 | 喘息 | 在 |

['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbədi] ['getɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['gʌvnər] ,

| London | without | somebody | getting | on | to | it | and | tipping | off | the | guv'nor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 没有 | 某人 | 获得 | 在 | 到 | 它 | 和 | 小费 | 离开 | 这 | 州长 | , |

我知道，如果我在伦敦搞这种舞台噱头，肯定会有人发现并向老板告密。

[səʊ][aɪ]['rɑːðə(r)] ['breɪnɪli] [spræŋ] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] ['pɒpɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [tuː; tə]

| so | I | rather | brainily | sprang | the | scheme | of | popping | over | to | Washington | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 相当 | 聪明地 | 弹簧 | 这 | 方案 | 的 | 爆米花 | 超过 | 到 | 华盛顿 | 到 |

['brɔːdn] [maɪ][maɪnd] .

| broaden | my | mind | . |
|---|---|---|---|
| 扩大 | 我的 | 头脑 | . |

于是，我颇为机智地想出了一个去华盛顿开阔眼界的计划。

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] , [juː; jʊ] [siː] , [səʊ][aɪ][kæn; kən][gəʊ] [raɪt] [ə'hed] !

| There's | nobody | to | interfere | on | this | side | , | you | see | , | so | I | can | go | right | ahead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 无人 | 到 | 干扰 | 在 | 这 | 边 | , | 你 | 看 | , | 所以 | 我 | 能 | 去 | 正确的 | 前方 | ! |

你看，这边没有人会干涉，所以我可以放心大胆地去做了！

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃʌmp] .

| " | I | tried | to | reason | with | the | poor | chump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 到 | 原因 | 和 | 这 | 贫穷的 | 嚼 | . |

我试着和这个可怜的笨蛋讲道理。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvnər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [sʌm; səm][taɪm] . "

| " | But | your | guv'nor | will | have | to | know | some | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 州长 | 将要 | 有 | 到 | 知道 | 一些 | 时间 | . | " |

“但你的上司迟早会知道的。”

" ['ðætl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

| " | That'll | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那将 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

“没关系。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['dʒɒli][əʊld][stɑː(r)][baɪ] [ðen] ,

| I | shall | be | the | jolly | old | star | by | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 这 | 快乐的 | 老的 | 星星 | 经过 | 然后 | , |

到那时，我将是一位和蔼可亲的老明星了。

[ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɒn] . "

| and | he | won't | have | a | leg | to | stand | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惯于 | 有 | 一个 | 腿 | 到 | 站立 | 在 | . | " |

他将毫无立足之地。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hiːl] [hæv; həv][wʌn] [leg][tuː; tə][stænd][ɒn] [waɪl] [hiː; hi] [kɪks] [ˌem 'iː] [wɪð]

| " | It | seems | to | me | he'll | have | one | leg | to | stand | on | while | he | kicks | me | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 地狱 | 有 | 一 | 腿 | 到 | 站立 | 在 | 尽管 | 他 | 踢 | 我 | 和 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

| the | other | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | . | " |

“我看他会用一条腿站着，然后用另一条腿踢我。”

" [waɪ] , [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

| " | Why | , | where | do | you | come | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 在哪里 | 做 | 你 | 来 | 在 | ? |

“为什么？你又能扮演什么角色？”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| What | have | you | got | to | do | with | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 得到 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? | " |

这跟你有什么关系？

" [aɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [kæfɪn] . "

| " | I | introduced | you | to | George | Caffyn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 介绍 | 你 | 到 | 乔治 | 卡芬 | . | " |

“我把你介绍给了乔治·卡芬。”

" [səʊ][juː; jʊ][dɪd] , [əʊld][tɒp] , [səʊ][juː; jʊ][dɪd] .
**" So you did , old top , so you did .**
" 所以 你 做过 , 老的 顶部 , 所以 你 做过 .

“你做到了，老家伙，你做到了。”

[aɪ'd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] .
**I'd quite forgotten .**
ID 相当 被遗忘的 .

我完全忘了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θæŋkt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
**I ought to have thanked you before .**
我 应该 到 有 谢谢 你 前 .

我应该早点谢谢你的。

[wel] , [səʊ] [lɒŋ] .
**Well , so long .**
出色地 , 所以 长的 .

好了，再见。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɜːli] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv] - [ɑːsk][dæd] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]
**There's an early rehearsal of ' Ask Dad ' to - morrow morning , and I**
有 一个 早期的 排演 的 - 问 爸爸 - 到 - 明天 早晨 , 和 我
[mʌst; məst][biː; bi] ['tɒdlɪŋ] .
**must be toddling .**
必须 是 蹒跚学步 .

明天早上有《问爸爸》的彩排，我得蹒跚学步才行。

['rʌmi] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] - [ɑːsk][dæd] ,
**Rummy the thing should be called ' Ask Dad ,**
拉米纸牌 这 事物 应该 是 称为 - 问 爸爸 ,

拉米牌游戏应该叫做“问爸爸”，

- [wen] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .
**' when that's just what I'm not going to do .**
- 什么时候 那就是 只是 什么 我是 不是 去 到 做 .

但我就是不会那样做。

[siː] [wɒt] [aɪ] [miːn] , [wɒt] , [wɒt] ?
**See what I mean , what , what ?**
看 什么 我 意思是 , 什么 , 什么 ?

你明白我的意思了吧？什么？什么？

[wel] , [pɪp] - [pɪp] ! "
**Well , pip - pip ! "**
出色地 , 管道 - 管道 ! "

嗯，哔哔！

" ['tuːdl] - [ˌu'ɜːr] !
**" Toodle - oo !**
" 工具 - oo !

再见！

" [aɪ] [sed] ['sædli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪtə(r)] [ skʌd ] [ɒf] .
**" I said sadly , and the blighter scudded off .**
" 我 说 令人遗憾的是 , 和 这 讨厌鬼 疾驰 离开 .

我悲伤地说，然后那家伙就飞快地跑开了。

[aɪ] [daɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [dʒɔːdʒ] [kæfɪn] .
**I dived for the phone and called up George Caffyn .**
我 潜水 为了 这 电话 和 称为 向上 乔治 卡芬 .

我赶紧跑去拿电话，给乔治·卡芬打了电话。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒɔːdʒ] , [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] ['sɪrəl] - - - ? "

| " | I | say | , | George | , | what's | all | this | about | Cyril | Bassington | - | Bassington | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 乔治 | , | 是什么 | 全部 | 这 | 关于 | 西里尔 | - | - | - | ? | " |

“我说，乔治，西里尔·巴辛顿-巴辛顿到底是怎么回事？”

" [wɒt] [əˈbaʊt] [hɪm] ? "

| " | What | about | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 他 | ? | " |

“他怎么样了？”

" [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [juːv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃəʊ] . "

| " | He | tells | me | you've | given | him | a | part | in | your | show | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 我 | 你已经 | 给定 | 他 | 一个 | 部分 | 在 | 你的 | 展示 | . | " |

“他告诉我你给了他一个角色，让他参加你的节目。”

" [əʊ] , [jes] .

| " | Oh | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . |

“哦是的。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] . "

| Just | a | few | lines | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 很少 | 线条 | . | " |

就几行字。

" [bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [hæd; həd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['keɪblz] [frɒm; frəm] [həʊm] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɒn] [nəʊ] [əˈkaʊnt]

| " | But | I've | just | had | fifty | - | seven | cables | from | home | telling | me | on | no | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我已经 | 只是 | 有 | 五十 | - | 七 | 电缆 | 从 | 家 | 讲述 | 我 | 在 | 不 | 帐户 |

[tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] . "

| to | let | him | go | on | the | stage | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 他 | 去 | 在 | 这 | 阶段 | . | " |

“但我刚刚收到家里发来的57份电报，坚决要求我无论如何都不能让他上台。”

" [aɪm] ['sɒri] .

| " | I'm | sorry | . |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | . |

“对不起。

[bʌt; bət] ['sɪrəl] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪp] [aɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɑːt] .

| But | Cyril | is | just | the | type | I | need | for | that | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 西里尔 | 是 | 只是 | 这 | 类型 | 我 | 需要 | 为了 | 那 | 部分 | . |

但西里尔正是我需要的那种人。

[hiːz] ['sɪmpli] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪm'self] . "

| He's | simply | got | to | be | himself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 简单地 | 得到 | 到 | 是 | 他自己 | . | " |

他只需要做他自己。

" [ɪts] ['prɪti] [tʌf] [ɒn] [ˌem ˈiː] , [dʒɔːdʒ] , [əʊld] [mæn] .

| " | It's | pretty | tough | on | me | , | George | , | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 漂亮的 | 艰难的 | 在 | 我 | , | 乔治 | , | 老的 | 男人 | . |

“这对我来说挺难的，乔治，老伙计。”

[maɪ] [ɑːnt] ['ægəθə] [sent] [ðɪs] ['blaɪtə(r)] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

| My | Aunt | Agatha | sent | this | blighter | over | with | a | letter | of | introduction | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 阿加莎 | 发送 | 这 | 讨厌鬼 | 超过 | 和 | 一个 | 信 | 的 | 介绍 | 到 | 我 | , |

我姑妈阿加莎派了这个家伙过来，还附了一封介绍信给我。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [həʊld] [ˌem ˈiː] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] . "

| and | she | will | hold | me | responsible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 抓住 | 我 | 负责任的 | . | " |

她会追究我的责任。

" [ʃɪl] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ? "

| " | She'll | cut | you | out | of | her | will | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 切 | 你 | 出去 | 的 | 她 | 将要 | ? | " |

“她会把你从遗嘱里除名吗？”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] .

| " | It | isn't | a | question | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 一个 | 问题 | 的 | 钱 | . |

这不是钱的问题。

[bʌt; bət] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [juːv] ['nevə(r)] [met] [maɪ] [ɑːnt] ['ægəθə] , [səʊ] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə]

| But | — | of | course | , | you've | never | met | my | Aunt | Agatha | , | so | it's | rather | hard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 的 | 课程 | , | 你已经 | 绝不 | 遇见 | 我的 | 阿姨 | 阿加莎 | , | 所以 | 它是 | 相当 | 难的 | 到 |

[ɪk'spleɪn] .

| explain | . |
|---|---|
| 解释 | . |

当然，你从未见过我的阿加莎阿姨，所以很难解释。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hjuːmən]['væmpaɪə(r)] - [bæt] ,

| But | she's | a | sort | of | human | vampire | - | bat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 一个 | 种类 | 的 | 人类 | 吸血鬼 | - | 蝙蝠 | , |

但她就像一只人类吸血蝙蝠，

[ænd; ənd] [ʃɪl] [meɪk] [θɪŋz] [məʊst] ['fɪəfəli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

| and | she'll | make | things | most | fearfully | unpleasant | for | me | when | I | go | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 壳 | 制作 | 事物 | 最多 | 恐惧地 | 令人不快的 | 为了 | 我 | 什么时候 | 我 | 去 | 后退 | 到 |

['ɪŋglənd] .

| England | . |
|---|---|
| 英格兰 | . |

等我回到英国，她一定会让我非常难受。

[ʃiːz] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] [huː] ['kɒmz] [ænd; ənd][rægz][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , [doʊnt][juː; jʊ]

| She's | the | kind | of | woman | who | comes | and | rags | you | before | breakfast | , | don't | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 这 | 种类 | 的 | 女士 | WHO | 来 | 和 | 破布 | 你 | 前 | 早餐 | , | 不 | 你 |

[nəʊ] . "

| know | . | " |
|---|---|---|
| 知道 | . | " |

她就是那种会在早餐前来劈头盖脸地羞辱你的女人，你不知道吗？

" [wel] , [doʊnt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ðen] .

| " | Well | , | don't | go | back | to | England | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | 去 | 后退 | 到 | 英格兰 | , | 然后 | . |

“那么，就别回英国了。”

[stɪk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

| Stick | here | and | become |
|---|---|---|---|
| 戳 | 这里 | 和 | 变得 |

留在这里，成为

['prezɪdənt] . "

| President | . | " |
|---|---|---|
| 总统 | . | " |

总统。”

" [bʌt; bət] , [dʒɔːdʒ] , [əʊld] [tɒp] — — ! "

| " | But | , | George | , | old | top | — | — | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 乔治 | , | 老的 | 顶部 | — | — | ! | " |

“但是，乔治，老家伙——！”

" [gʊd] [naɪt] ! "

| " | Good | night | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | ! | " |

“晚安！”

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [dʒɔːdʒ] , [əʊld][mæn] ! "

| " | But | , | I | say | , | George | , | old | man | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我 | 说 | , | 乔治 | , | 老的 | 男人 | ! | " |

“可是，我说，乔治，老家伙！”

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get][maɪ][lɑːst] [rɪ'mɑːk] .

| " | You | didn't | get | my | last | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 得到 | 我的 | 最后的 | 评论 | . |

你没听懂我最后那句话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [gʊd] [naɪt] ! -

| It | was | ' | Good | night | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 好的 | 夜晚 | ! | - |

说的是“晚安！”

[juː; jʊ]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [niːd] ['eni] [sliːp] ,

| You | Idle | Rich | may | not | need | any | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 闲置的 | 富有的 | 可能 | 不是 | 需要 | 任何 | 睡觉 | , |

你这种闲散的富人可能根本不需要睡觉。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| but | I've | got | to | be | bright | and | fresh | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 得到 | 到 | 是 | 明亮的 | 和 | 新鲜的 | 在 | 这 | 早晨 | . |

但我早上必须精神饱满、神清气爽。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

| God | bless | you | ! |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 你 | ! |

上帝保佑你！

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| " | I | felt | as | if | I | hadn't | a | friend | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 之前没有 | 一个 | 朋友 | 在 | 这 | 世界 | . |

“我觉得自己好像在这个世界上没有一个朋友。”

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['dʒɒli] [wel] [wɜːkt] [ʌp] [ðæt] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [ɒn] [dʒiːvɪs] [dɔː(r)] .

| I | was | so | jolly | well | worked | up | that | I | went | and | banged | on | Jeeves's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 出色地 | 工作 | 向上 | 那 | 我 | 去 | 和 | 砰的一声 | 在 | 吉夫斯 | 门 | . |

我当时气得不行，就去敲吉夫斯的门。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ'd][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| It | wasn't | a | thing | I'd | have | cared | to | do | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 事物 | ID | 有 | 关心 | 到 | 做 | 作为 | 一个 | 规则 | , |

我通常不会主动去做这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [gʊd] [men] [tuː; tə]

| but | it | seemed | to | me | that | now | was | the | time | for | all | good | men | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 现在 | 曾是 | 这 | 时间 | 为了 | 全部 | 好的 | 男人 | 到 |

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

| come | to | the | aid | of | the | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 派对 | , |

但我认为，现在正是所有正直的人挺身而出帮助党的时候。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [dʒiːvz] [tuː; tə] ['ræli] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ]

| so | to | speak | , | and | that | it | was | up | to | Jeeves | to | rally | round | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | , | 和 | 那 | 它 | 曾是 | 向上 | 到 | 吉夫斯 | 到 | 集会 | 圆形的 | 这 | 年轻的 |

['mɑːstə(r)] ,

| master | , |
|---|---|
| 掌握 | , |

可以说，吉夫斯的任务就是团结起来支持这位年轻的主人。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [brəʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bju:ti] - [sli:p] .

| even | if | it | broke | up | his | beauty | - | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 打破 | 向上 | 他的 | 美丽 | - | 睡觉 | . |

即使这打断了他的美容觉。

[dʒi:vz] [ɪ'mɜ:dʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

| Jeeves | emerged | in | a | brown | dressing | - | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉夫斯 | 出现 | 在 | 一个 | 棕色的 | 敷料 | - | 袍 | . |

吉夫斯穿着棕色睡袍走了出来。

" [sɜ:(r)] ? "

| " | Sir | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 先生 | ? | " |

“先生？”

" ['dju:sɪd] ['spri] [tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] , [dʒi:vz] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ,

| " | Deuced | sorry | to | wake | you | up | , | Jeeves | , | and | what | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 过度 | 对不起 | 到 | 唤醒 | 你 | 向上 | , | 吉夫斯 | , | 和 | 什么 | 不是 | , |

“抱歉吵醒你，吉夫斯，等等。”

[bʌt; bət] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [dæʃt] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bi:n] ['hæpənɪŋ] . "

| but | all | sorts | of | dashed | disturbing | things | have | been | happening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 排序 | 的 | 虚线 | 令人不安 | 事物 | 有 | 到过 | 发生 | . | " |

但是各种各样令人不安的、令人沮丧的事情都发生了。

" [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'sli:p] .

| " | I | was | not | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 不是 | 睡着了 | . |

我当时并没有睡着。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['præktɪs] , [ɒn] [rɪ'taɪərɪŋ] , [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪn'strʌktɪv] [bʊk] .

| It | is | my | practice | , | on | retiring | , | to | read | a | few | pages | of | some | instructive | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 实践 | , | 在 | 退休 | , | 到 | 读 | 一个 | 很少 | 页面 | 的 | 一些 | 有指导意义的 | 书 | . |

"

| " |
|---|
| " |

我退休后有个习惯，就是读几页有启发性的书。

" [ðæts] [gʊd] !

| " | That's | good | ! |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 好的 | ! |

“那挺好的！

[wɒt] [ai] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] , [ɪf] [ju:v] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [bi:n] ,

| What | I | mean | to | say | is | , | if | you've | just | finished | exercising | the | old | bean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 意思是 | 到 | 说 | 是 | , | 如果 | 你已经 | 只是 | 完成的 | 锻炼 | 这 | 老的 | 豆 | , |

我的意思是，如果你刚刚锻炼完你的老伙计，

[ɪts] ['prɒbəbli] [ɪn] [mɪd] - ['si:z(ə)n] [fɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['tæklɪŋ] ['prɔ:bləmz] .

| it's | probably | in | mid | - | season | form | for | tackling | problems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 大概 | 在 | 中 | - | 季节 | 形式 | 为了 | 擒抱 | 问题 | . |

它现在可能正处于赛季中期解决问题的最佳状态。

[dʒi:vz] , ['mɪstə(r)] . - - - [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ! "

| Jeeves | , | Mr | . | Bassington | - | Bassington | is | going | on | the | stage | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉夫斯 | , | 先生 | . | - | - | - | 是 | 去 | 在 | 这 | 阶段 | ! | " |

吉夫斯，巴辛顿-巴辛顿先生要上台了！

" [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] ? "

| " | Indeed | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 先生 | ? | " |

“真的吗，先生？”

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

[ðə; ði] [θɪŋ] ['dʌznt] [hɪt] [juː; jʊ] !
**The thing doesn't hit you !**
这 事物 不 打 你 !

它不会打到你！

[juː; jʊ] [doʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] !
**You don't get it properly !**
你 不 得到 它 适当地 !

你根本没理解！

[hɪrz] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
**Here's the point .**
这里是 这 观点 .

关键就在这里。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['fɪəfəli] [ded] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
**All his family are most fearfully dead against his going on the stage .**
全部 他的 家庭 是 最多 恐惧地 死的 反对 他的 去 在 这 阶段 .

他的家人都极其反对他上台表演。

[ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['hedɪd] [ɒf] .
**There's going to be no end of trouble if he isn't headed off .**
有 去 到 是 不 结尾 的 麻烦 如果 他 不是 标题 离开 .

如果不阻止他，将会麻烦不断。

[ænd; ənd] , [wʌts] [wɜːs] , [maɪ] [ɑːnt] ['ægəθə] [wɪl] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] . "
**And , what's worse , my Aunt Agatha will blame me , you see . "**
和 , 是什么 更糟 , 我的 阿姨 阿加莎 将要 责备 我 , 你 看 . "

更糟糕的是，你瞧，我阿加莎姨妈会怪我的。

" [ai] [siː] , [sɜː(r)] . "
**" I see , sir . "**
" 我 看 , 先生 . "

“我明白了，先生。”

" [wel] , [kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [hɪm] ? "
**" Well , can't you think of some way of stopping him ? "**
" 出色地 , 不能 你 思考 的 一些 方式 的 停止 他 ? "

“难道你就想不到什么办法阻止他吗？”

" [nɒt] , [ai] [kən'fes] , [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] . "
**" Not , I confess , at the moment , sir . "**
" 不是 , 我 承认 , 在 这 片刻 , 先生 . "

“恕我直言，目前还不行，先生。”

" [wel] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [stæb] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" Well , have a stab at it . "**
" 出色地 , 有 一个 刺 在 它 . "

“好吧，试试看。”

" [ai] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [maɪ] [best] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] .
**" I will give the matter my best consideration , sir .**
" 我 将要 给 这 事情 我的 最好的 考虑 , 先生 .

先生，我会认真考虑此事。

[wɪl] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
**Will there be anything further to - night ? "**
将要 那里 是 任何事物 更远 到 - 夜晚 ? "

今晚还有其他安排吗？

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] !
**" I hope not !**
" 我 希望 不是 !

我希望不是!

[aɪv] [hæd; həd] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ɔːl'redɪ] . "
**I've had all I can stand already . "**
我已经 有 全部 我 能 站立 已经 . "

我已经忍无可忍了。

" ['verɪ] [gʊd] , [sɜː(r)] .
**" Very good , sir .**
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [hiː; hi] [pɒpt] [ɒf] .
**" He popped off .**
" 他 爆裂 离开 .

他突然爆发了。

[ðə; ði] [pɑːt] [wɪtʃ] [əʊld] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃʌmp] ['sɪrəl] [tʊk] [ʌp] [ə'baʊt] [tuː]
**The part which old George had written for the chump Cyril took up about two**
这 部分 哪个 老的 乔治 有 书面 为了 这 嚼 西里尔 采取 向上 关于 二
['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['taɪpskrɪpt] ;
**pages of typescript ;**
页面 的 TypeScript ;

老乔治为笨蛋西里尔写的那部分稿子用了大约两页打字稿;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['hæmlət] , [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
**but it might have been Hamlet , the way that poor ,**
但 它 可能 有 到过 村庄 , 这 方式 那 贫穷的 ,

但那也可能是哈姆雷特，就像那个可怜的人一样，

[ˌmɪs'gaɪdɪd] ['pɪnhed] [wɜːkt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊn] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**misguided pinhead worked himself to the bone over it .**
错误的 针头 工作 他自己 到 这 骨 超过 它 .

那个糊涂蛋为了这件事累得筋疲力尽。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [wʌns] ,
**I suppose , if I heard him his lines once ,**
我 认为 , 如果 我 听到 他 他的 线条 一次 ,

我想，如果我只听过他一遍台词的话.....

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .
**I did it a dozen times in the first couple of days .**
我 做过 它 一个 打 时代 在 这 第一的 夫妻 的 天 .

头两天我做了十几次。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['əʊnlɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv]
**He seemed to think that my only feeling about the whole affair was one of**
他 似乎 到 思考 那 我的 仅有的 感觉 关于 这 所有的 事务 曾是 一 的
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
**enthusiastic admiration ,**
热情的 钦佩 ,

他似乎认为我对整件事只有一种热情洋溢的钦佩之情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] [ɒn] [maɪ] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
**and that he could rely on my support and sympathy .**
和 那 他 可以 依靠 在 我的 支持 和 同情 .

他可以依靠我的支持和同情。

[wɒt] [wɪð] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɑːnt] ['ægəθə] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] ,

**What** **with** **trying** **to** **imagine** **how** **Aunt** **Agatha** **was** **going** **to** **take** **this** **thing** **,**

什么 和 尝试 到 想象 如何 阿姨 阿加莎 曾是 去 到 拿 这 事物 ,

我努力想象阿加莎姑妈会如何看待这件事，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['wəʊkən] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['driːmləs] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] ['evri] ['ʌðə(r)] [naɪt]

**and** **being** **woken** **up** **out** **of** **the** **dreamless** **in** **the** **small** **hours** **every** **other** **night**

和 存在 醒来 向上 出去 的 这 无梦 在 这 小的 小时 每一个 其他 夜晚

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [njuː] [bɪt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['sɪrəl] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] ,

**to** **give** **my** **opinion** **of** **some** **new** **bit** **of** **business** **which** **Cyril** **had** **invented** **,**

到 给 我的 观点 的 一些 新的 少量 的 商业 哪个 西里尔 有 发明 ,

每隔一个晚上，我都会在凌晨时分被从无梦的梦乡中叫醒，去对西里尔发明的一些新生意发表意见。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['ʃædəʊ] .

**I** **became** **more** **or** **less** **the** **good** **old** **shadow** **.**

我 成为 更多的 或者 较少的 这 好的 老的 阴影 .

我基本上变成了一个默默无闻的老影子。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [dʒiːvz] [rɪ'meɪnd] [stɪl] ['prɪti] [kəʊld] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l]

**And** **all** **the** **time** **Jeeves** **remained** **still** **pretty** **cold** **and** **distant** **about** **the** **purple**

和 全部 这 时间 吉夫斯 剩余 仍然 漂亮的 寒冷的 和 遥远 关于 这 紫色的

[sɒks] .

**socks** **.**

袜子 .

而吉夫斯始终对那双紫色袜子保持着相当冷淡和疏远的态度。

[ɪts] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['eɪdʒɪz] [ə; eɪ] ['tʃæpi] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

**It's** **this** **sort** **of** **thing** **that** **ages** **a** **chappie** **,** **don't** **you** **know** **,**

它是 这 种类 的 事物 那 年龄 一个 家伙 , 不 你 知道 ,

这种事会让人显老，你懂的。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ʒwɑː] - [diː] - [vivʁ] [gəʊ] [ə; eɪ] [bɪt] ['grɒgi] [æt; ət] [ðə; ði] [niːz] .

**and** **makes** **his** **youthful** **joie** **-** **de** **-** **vivre** **go** **a** **bit** **groggy** **at** **the** **knees** **.**

和 制作 他的 青春 乔伊 - 德 - 生活 去 一个 少量 昏昏沉沉 在 这 膝盖 .

并使他年轻时的活力和热情略显疲软。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːnt] ['ægəθəz] ['letə(r)] [ə'raɪvd] .

**In** **the** **middle** **of** **it** **Aunt** **Agatha's** **letter** **arrived** **.**

在 这 中间 的 它 阿姨 阿加莎的 信 到达的 .

就在这时，阿加莎姨妈的信到了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [sɪks] ['peɪdʒɪz] [tuː; tə] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['sɪrəlz] ['fɑːˌðərz] ['fiːlɪŋz] [ɪn]

**It** **took** **her** **about** **six** **pages** **to** **do** **justice** **to** **Cyril's** **father's** **feelings** **in**

它 采取 她 关于 六 页面 到 做 正义 到 西里尔的 父亲的 情怀 在

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks] [mɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kaɪnd]

**regard** **to** **his** **going** **on** **the** **stage** **and** **about** **six** **more** **to** **give** **me** **a** **kind**

看待 到 他的 去 在 这 阶段 和 关于 六 更多的 到 给 我 一个 种类

[ɒv; əv] [sketʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

**of** **sketch** **of** **what** **she** **would** **say** **,**

的 草图 的 什么 她 会 说 ,

她用了大约六页纸来恰当地描述西里尔的父亲对于儿子上台表演的感受，又用了大约六页纸来大致勾勒出她会说的话。

[θɪŋk] , [ænd; ənd] [duː; də] [ɪf] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [kiːp] [hɪm] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʊəriəs] ['ɪnfluənsɪz] [waɪl] [hiː; hi]

**think** **,** **and** **do** **if** **I** **didn't** **keep** **him** **clear** **of** **injurious** **influences** **while** **he**

思考 , 和 做 如果 我 没有 保持 他 清除 的 有害的 影响 尽管 他

[wɒz; wəz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

**was** **in** **America** **.**

曾是 在 美国 .

想想看，如果我在他身处美国期间没有让他远离有害的影响，会发生什么？

[ðə; ði]['letə(r)] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [meɪl] ,

| The | letter | came | by | the | afternoon | mail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 来了 | 经过 | 这 | 下午 | 邮件 | , |

信件是下午邮递送来的。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

| and | left | me | with | a | pretty | firm | conviction | that | it | wasn't | a | thing | I | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我 | 和 | 一个 | 漂亮的 | 公司 | 定罪 | 那 | 它 | 不是 | 一个 | 事物 | 我 | 应该 | 到 |

[kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] .

| keep | to | myself | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 到 | 我 | . |

这让我更加确信，我不应该把这件事藏在心里。

[aɪ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] : [aɪ] [wɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ bliːt ]

| I | didn't | even | wait | to | ring | the | bell | : | I | whizzed | for | the | kitchen | , | bleating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 甚至 | 等待 | 到 | 戒指 | 这 | 钟 | : | 我 | 嗖嗖 | 为了 | 这 | 厨房 | , | 咩咩叫 |

[fɔː(r); fə(r)] [dʒiːvz] ,

| for | Jeeves | , |
|---|---|---|
| 为了 | 吉夫斯 | , |

我甚至都没等按门铃：就飞奔到厨房，一边喊着吉夫斯的名字。

[ænd; ənd] ['bʌtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['regjələ(r)] [tiː] - ['pɑːti] [ɒv; əv][sɔːrts] .

| and | butted | into | the | middle | of | a | regular | tea | - | party | of | sorts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对接 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 常规的 | 茶 | - | 派对 | 的 | 排序 | . |

然后他突然插进了一场普通的茶话会。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪ'prest] - ['lʊkɪŋ] [kəʊv] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

| Seated | at | the | table | were | a | depressed | - | looking | cove | who | might | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 桌子 | 是 | 一个 | 郁闷 | - | 寻找 | 海湾 | WHO | 可能 | 有 | 到过 |

[ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

| a | valet | or | something | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 代客泊车 | 或者 | 某物 | , |

桌边坐着一个神情沮丧的人，他可能是个侍者之类的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːfək] [suːt] .

| and | a | boy | in | a | Norfolk | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男生 | 在 | 一个 | 诺福克 | 套装 | . |

还有一个穿着诺福克西装的男孩。

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] - ['tʃæpi] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] ,

| The | valet | - | chappie | was | drinking | a | whisky | and | soda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代客泊车 | - | 家伙 | 曾是 | 喝 | 一个 | 威士忌酒 | 和 | 苏打 | , |

侍者小伙子正在喝威士忌苏打水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['tɒlərəbli] [rʌf] [wɪð] [sʌm; səm][dʒæm][ænd; ənd] [keɪk] .

| and | the | boy | was | being | tolerably | rough | with | some | jam | and | cake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | 曾是 | 存在 | 勉强可以接受 | 粗糙的 | 和 | 一些 | 果酱 | 和 | 蛋糕 | . |

男孩对着果酱和蛋糕玩得还算粗鲁。

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [dʒiːvz] !

| " | Oh | , | I | say | , | Jeeves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 说 | , | 吉夫斯 | ! |

“哦，我说，吉夫斯！”

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" ['sɒri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] ,
" Sorry to interrupt the feast of reason and flow of soul and so forth ,
" 对不起 到 打断 这 盛宴 的 原因 和 流动 的 灵魂 和 所以 前进 ,
[bʌt; bət] — —
but — —
但 — —

“很抱歉打断这场理性与灵魂流动的盛宴等等，但是——”

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [aɪ] [hɪt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [stɒpt] [ˌem 'iː] [ɪn]
" At this juncture the small boy's eye hit me like a bullet and stopped me in
" 在 这 契机 这 小的 男孩们 眼睛 打 我 喜欢 一个 子弹 和 停止 我 在
[maɪ] [træks] .
my tracks .
我的 轨道 .

“就在这时，小男孩的眼睛像子弹一样击中了我，让我停下了脚步。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kəʊld] , ['klæmi] ,
It was one of those cold , clammy ,
它 曾是 一 的 那些 寒冷的 , 湿冷的 ,

那是一个寒冷、潮湿的天气，

[ə'kjuːzɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [aɪz] — [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [taɪ] [ɪz]
accusing sort of eyes — the kind that makes you reach up to see if your tie is
指控 种类 的 眼睛 — 这 种类 那 制作 你 抵达 向上 到 看 如果 你的 领带 是
[streɪt] :
straight :
直的 :

那种充满指责的眼神——让你忍不住伸手去检查领带是否系正的眼神：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]
and he looked at me as if I were some sort of unnecessary
和 他 看起来 在 我 作为 如果 我 是 一些 种类 的 不必要
['prɒdʌkt] [wɪtʃ] ['kʌθbət] [ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['ræmb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l]
product which Cuthbert the Cat had brought in after a ramble among the local
产品 哪个 卡斯伯特 这 猫 有 带来 在 后 一个 漫谈 之中 这 当地的
[æʃ] - [kænz] .
ash - cans .
灰 - 罐头 .

他看着我，就好像我是一只猫库斯伯特在当地的垃圾桶里闲逛后带回来的某种多余的东西。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] ['ɪnfənt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['frek(ə)lz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]
He was a stoutish infant with a lot of freckles and a good deal of
他 曾是 一个 结实的 婴儿 和 一个 很多 的 雀斑 和 一个 好的 交易 的
[dʒæm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
jam on his face .
果酱 在 他的 脸 .

他是个胖乎乎的婴儿，脸上有很多雀斑，还沾了不少果酱。

" [hə'ləʊ] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好！

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好！

" [ai] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [wɒt] ?
**" What ?**
" 什么 ?

“什么?

" [ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
**" There didn't seem much else to say .**
" 那里 没有 似乎 很多 别的 到 说 .

“似乎没什么其他可说的了。”

[ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dʒæm] .
**The stripling stared at me in a nasty sort of way through the jam .**
这 幼苗 凝视 在 我 在 一个 可恶的 种类 的 方式 通过 这 果酱 .

那个小伙子透过果酱，用一种令人不快的眼神盯着我。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ,
**He may have loved me at first sight ,**
他 可能 有 喜爱 我 在 第一的 视线 ,

他或许对我一见钟情，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]
**but the impression he gave me was that he didn't think a lot of me**
但 这 印象 他 给予 我 曾是 那 他 没有 思考 一个 很多 的 我
[ænd; ənd] ['wʌznt] ['betɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒn] [ə'kweɪntəns] .
**and wasn't betting much that I would improve a great deal on acquaintance .**
和 不是 投注 很多 那 我 会 提升 一个 伟大的 交易 在 熟人 .

但他给我的印象是，他不太看好我，也不认为我能通过熟识而取得很大的进步。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]
**I had a kind of feeling that I was about as popular with him as a**
我 有 一个 种类 的 感觉 那 我 曾是 关于 作为 受欢迎的 和 他 作为 一个
[kəʊld] [welʃ] ['ræbɪt] .
**cold Welsh rabbit .**
寒冷的 威尔士语 兔子 .

我隐隐觉得，我在他眼里就像一只不受欢迎的威尔士冷兔一样。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
**" What's your name ?**
" 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [maɪ] [neɪm] ?
**" My name ?**
" 我的 姓名 ?

我的名字?

[əʊ] , ['wʊstər] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] . "
**Oh , Wooster , don't you know , and what not . "**
哦 , 伍斯特 , 不 你 知道 , 和 什么 不是 . "

哦，伍斯特，你难道不知道吗？诸如此类的事情。”

" [maɪ][pɑːps] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" My pop's richer than you are !
" 我的 流行乐 更富有 比 你 是 !

“我爸爸比你富有！”

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" That seemed to be all about me .
" 那 似乎 到 是 全部 关于 我 .

“那似乎一切都与我有关。”

[ðə; ði][tʃaɪld] ['hævɪŋ] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] , ['stɑːtɪd] [ɪn][ɒn][ðə; ði][dʒæm] [ə'gen] .
The child having said his say , started in on the jam again .
这 孩子 拥有 说 他的 说 , 开始 在 在 这 果酱 再次 .

孩子说完自己的想法后，又开始捣鼓果酱了。

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʒiːvz] .
I turned to Jeeves .
我 转向 到 吉夫斯 .

我转向吉夫斯。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒiːvz] , [kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ?
" I say , Jeeves , can you spare a moment ?
" 我 说 , 吉夫斯 , 能 你 空闲的 一个 片刻 ?

“吉夫斯，您能抽出一点时间吗？”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
I want to show you something . "
我 想 到 展示 你 某物 . "

我想给你看样东西。

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .
" Very good , sir .
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [wiː; wi] [ 'tɔdl ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
" We toddled into the sitting - room .
" 我们 蹒跚学步 进入 这 坐着 - 房间 .

我们蹒跚地走进客厅。

" [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] , ['sɪdni] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] , [dʒiːvz] ? "
" Who is your little friend , Sidney the Sunbeam , Jeeves ? "
" WHO 是 你的 小的 朋友 , 西德尼 这 阳光 , 吉夫斯 ? "

“吉夫斯，你的小伙伴西德尼是谁？阳光小子吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] ? "
" The young gentleman , sir ? "
" 这 年轻的 绅士 , 先生 ? "

“先生，是那位年轻先生吗？”

" [ɪts] [ə; eɪ] [luːs] [weɪ] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" It's a loose way of describing him , but I know what you mean . "
" 它是 一个 松动的 方式 的 描述 他 , 但 我 知道 什么 你 意思是 . "

“这样描述他可能不太准确，但我明白你的意思。”

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbəti] [ɪn] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɪm] , [sɜː(r)] ? "
" I trust I was not taking a liberty in entertaining him , sir ? "
" 我 相信 我 曾是 不是 采取 一个 自由 在 娱乐 他 , 先生 ? "

“先生，我想我招待他没有冒犯您吧？”

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .
" Not a bit .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌɑːftəˈnuːn] , [gəʊ] [əˈhed] . "

| If | that's | your | idea | of | a | large | afternoon | , | go | ahead | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那就是 | 你的 | 主意 | 的 | 一个 | 大的 | 下午 | , | 去 | 前方 | . | " |

如果你觉得这样才算度过一个充实的下午，那就去吧。

" [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz]

| " | I | happened | to | meet | the | young | gentleman | taking | a | walk | with | his | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 发生 | 到 | 见面 | 这 | 年轻的 | 绅士 | 采取 | 一个 | 走 | 和 | 他的 | 父亲的 |

[ˈvæleɪ; ˈvælɪt] , [sɜː(r)] ,

| valet | , | sir | , |
|---|---|---|---|
| 代客泊车 | , | 先生 | , |

“我碰巧遇到这位年轻先生正和他父亲的贴身男仆一起散步，先生。”

[huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈsʌmwɒt] [ˈɪntɪmətli] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

| whom | I | used | to | know | somewhat | intimately | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 用过的 | 到 | 知道 | 有些 | 亲密 | 在 | 伦敦 | , |

我以前在伦敦和他有过比较亲密的接触，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] . "

| and | I | ventured | to | invite | them | both | to | join | me | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 冒险 | 到 | 邀请 | 他们 | 两个都 | 到 | 加入 | 我 | 这里 | . | " |

于是我斗胆邀请他们俩来这里和我一起坐坐。

" [wel] , [ˈnevə(r)][maɪnd] [əˈbaʊt] [hɪm] , [dʒiːvz] .

| " | Well | , | never | mind | about | him | , | Jeeves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 绝不 | 头脑 | 关于 | 他 | , | 吉夫斯 | . |

“好吧，别管他了，吉夫斯。”

[riːd] [ðɪs] [ˈletə(r)] .

| Read | this | letter | . |
|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 信 | . |

请阅读这封信。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] .

| " | He | gave | it | the | up | - | and | - | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 它 | 这 | 向上 | - | 和 | - | 向下 | . |

他上下颠簸了一下。

" [ˈveri] [dɪˈstɜːbɪŋ] , [sɜː(r)] ! " [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | Very | disturbing | , | sir | ! | " | was | all | he | could | find | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 令人不安 | , | 先生 | ! | " | 曾是 | 全部 | 他 | 可以 | 寻找 | 到 | 说 | . |

“先生，这太令人不安了！”他只能说出这句话。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

| " | What | are | we | going | to | do | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 做 | 关于 | 它 | ? | " |

“我们该怎么办？”

" [taɪm] [meɪ] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] , [sɜː(r)] . "

| " | Time | may | provide | a | solution | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 可能 | 提供 | 一个 | 解决方案 | , | 先生 | . | " |

“时间或许能解决一切问题，先生。”

" [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeiənt] , [wɒt] ? "

| " | On | the | other | hand | , | it | mayn't | , | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 它 | 可能不会 | , | 什么 | ? | " |

另一方面，也可能不会，对吧?

" [ɪkˈstriːmli] [truː] , [sɜː(r)] . " .

| " | Extremely | true | , | sir | . | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 极其 | 真的 | , | 先生 | . | " | . |

“完全正确，先生。”

[wɪd] [gɒt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðɪs] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| We'd | got | as | far | as | this | , | when | there | was | a | ring | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 得到 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | , | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 戒指 | 在 | 这 | 门 | . |

我们正聊到这儿，这时门铃响了。

[dʒiːvz] [ ˈʃɪmə ] [ɒf] , [ænd; ənd] [ˈsɪrəl] [bluː] [ɪn] , [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] - .

| Jeeves | shimmered | off | , | and | Cyril | blew | in | , | full | of | good | cheer | and | blitheringness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉夫斯 | 闪闪发光 | 离开 | , | 和 | 西里尔 | 吹 | 在 | , | 满的 | 的 | 好的 | 欢呼 | 和 | - | . |

吉夫斯闪闪发光地走了，西里尔吹了进来，兴高采烈，喋喋不休。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ] [seɪ] , ['wʊstər] , [əʊld] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] .

| " | I | say | , | Wooster | , | old | thing | , | " | he | said | , | " | I | want | your | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 伍斯特 | , | 老的 | 事物 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 想 | 你的 | 建议 | . |

“我说，伍斯特，老家伙，”他说，“我想听听你的建议。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['dʒɒli] [əʊld] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] .

| You | know | this | jolly | old | part | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 快乐的 | 老的 | 部分 | 的 | 矿 | . |

你知道我这快乐的老灵魂。

[haʊ] [ɔːt] [aɪ] [tuː; tə] [dres] [ˌaɪ 'tiː] ?

| How | ought | I | to | dress | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 我 | 到 | 裙子 | 它 | ? |

我该如何打扮它?

[wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [siːn] [ɪz] [leɪd] [ɪn] [æn; ən] [həʊˈtel] [ɒv; əv] [sɔːrts] ,

| What | I | mean | is | , | the | first | act | scene | is | laid | in | an | hotel | of | sorts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 意思是 | 是 | , | 这 | 第一的 | 行为 | 场景 | 是 | 铺设 | 在 | 一个 | 酒店 | 的 | 排序 | , |

我的意思是，第一幕的场景设定在一家酒店之类的场所。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

| at | about | three | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 三 | 在 | 这 | 下午 | . |

大约下午三点。

[wɒt] [ɔːt] [aɪ] [tuː; tə] [weə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| What | ought | I | to | wear | , | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 我 | 到 | 穿 | , | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得我应该穿什么?

" [aɪ] ['wʌznt] ['fiːlɪŋ] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɛnts] ['suː.tɪŋz] .

| " | I | wasn't | feeling | fit | for | a | discussion | of | gent's | suitings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 感觉 | 合身 | 为了 | 一个 | 讨论 | 的 | 绅士的 | 西装 | . |

“我当时觉得自己不适合讨论男士西装的话题。”

" [jʊd] ['betə(r)] [kən'sʌlt] [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] .

| " | You'd | better | consult | Jeeves | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 咨询 | 吉夫斯 | , | " | 我 | 说 | . |

“你最好去咨询一下吉夫斯，”我说。

" [ə; eɪ] [hɒt] [ænd; ənd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ˌʌn'raɪp] [aɪˈdɪə] !

| " | A | hot | and | by | no | means | unripe | idea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 热的 | 和 | 经过 | 不 | 方法 | 生 | 主意 | ! |

“一个热门且绝非不成熟的想法！”

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? "

| Where | is | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他 | ? | " |

他在哪儿?

" [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "

| " | Gone | back | to | the | kitchen | , | I | suppose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已消失 | 后退 | 到 | 这 | 厨房 | , | 我 | 认为 | . | " |

“我猜她又回厨房去了。”

" [aɪl] [smaɪt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [bel] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
**" I'll smite the good old bell , shall I ?**
" 患病的 惩击 这 好的 老的 钟 , 将 我 ?

“我要敲碎那口古老的钟，好吗？”

[jes] ?
**Yes ?**
是的 ?

是的?

[nəʊ] ? "
**No ? "**
不 ? "

不？ ”

" [raɪt] - [əʊ] !
**" Right - o !**
" 正确的 - o !

“好的！”

" [dʒiːvz] [ pɔː ] ['saɪləntli] [ɪn] .
**" Jeeves poured silently in .**
" 吉夫斯 倾倒 默默 在 .

吉夫斯默默地走了进来。

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [dʒiːvz] , " [bɪ'gæn] ['sɪrəl] ,
**" Oh , I say , Jeeves , " began Cyril ,**
" 哦 , 我 说 , 吉夫斯 , " 开始 西里尔 ,

“哦，我说，吉夫斯，”西里尔开口道。

" [aɪ][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [juː; jʊ] .
**" I just wanted to have a syllable or two with you .**
" 我 只是 通缉 到 有 一个 音节 或者 二 和 你 .

我只是想跟你说上一两个字。

[ɪts] [ðɪs] [weɪ] — [hə'ləʊ] , [huz] [ðɪs] ?
**It's this way — Hallo , who's this ?**
它是 这 方式 — 你好 , 谁是 这 ?

这边请——你好，这位是哪位?

" [aɪ] [ðen] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [staʊt] ['strɪplɪŋ] [hæd; həd] [ 'trikl ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [dʒiːvz] .
**" I then perceived that the stout stripling had trickled into the room after Jeeves .**
" 我 然后 感知 那 这 肥硕 幼苗 有 涓涓细流 进入 这 房间 后 吉夫斯 .

“然后我注意到，那个身材矮壮的年轻人跟在吉夫斯后面进了房间。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sɪrəl] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːst] [fɪəz] [hæd; həd]
**He was standing near the door looking at Cyril as if his worst fears had**
他 曾是 常设 靠近 这 门 寻找 在 西里尔 作为 如果 他的 最差 恐惧 有
[biːn] ['riːəlaɪz] .
**been realised .**
到过 意识到 .

他站在门口附近看着西里尔，仿佛他最害怕的事情已经发生了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪləns] .
**There was a bit of a silence .**
那里 曾是 一个 少量 的 一个 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] , ['drɪŋkɪŋ] ['sɪrəl] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [hiː; hi]

| The | child | remained | there | , | drinking | Cyril | in | for | about | half | a | minute | ; | then | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 剩余 | 那里 | , | 喝 | 西里尔 | 在 | 为了 | 关于 | 一半 | 一个 | 分钟 | ; | 然后 | 他 |

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['vɜːdɪkt] :

| gave | his | verdict | : |
|---|---|---|---|
| 给予 | 他的 | 判决 | : |

孩子就那样待着，盯着西里尔看了大约半分钟；然后他做出了裁决：

" [fɪʃ] - [feɪs] ! "

| " | Fish | - | face | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 鱼 | - | 脸 | ! | " |

“鱼脸！”

" [eɪ] ? [wɒt] ? " [sed] ['sɪrəl] .

| " | Eh | ? | What | ? | " | said | Cyril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ? | 什么 | ? | " | 说 | 西里尔 | . |

“啊？什么？”西里尔说道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [tɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [niː] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]

| The | child | , | who | had | evidently | been | taught | at | his | mother's | knee | to | speak | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | , | WHO | 有 | 显然 | 到过 | 教授 | 在 | 他的 | 母亲的 | 膝盖 | 到 | 说话 | 这 |

[truːθ] ,

| truth | , |
|---|---|
| 真相 | , |

这个孩子显然从小就被母亲教导要说真话，

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['klɪərə(r)] .

| made | his | meaning | a | trifle | clearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 意义 | 一个 | 琐事 | 更清晰 | . |

使他的意思更清楚了一些。

" [juːv] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] !

| " | You've | a | face | like | a | fish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 一个 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 鱼 | ! |

“你长着一张鱼脸！”

" [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] ['sɪrəl] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ 'piti ] [ðæn; ðən] ['senʃəd] ,

| " | He | spoke | as | if | Cyril | was | more | to | be | pitied | than | censured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 作为 | 如果 | 西里尔 | 曾是 | 更多的 | 到 | 是 | 可怜的 | 比 | 受谴责 | , |

“他说话的口气好像西里尔更值得同情而不是谴责。”

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] ['rɑːðə(r)] ['diːsnt] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['maɪndɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

| which | I | am | bound | to | say | I | thought | rather | decent | and | broad | - | minded | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 是 | 边界 | 到 | 说 | 我 | 想法 | 相当 | 体面的 | 和 | 广阔 | - | 有思想 | 的 | 他 | . |

我不得不说，我认为他是一位相当正直、胸襟宽广的人。

[aɪ] [doʊnt] [maɪnd] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] , [wen'evə(r)] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['sɪrəlz] [feɪs] ,

| I | don't | mind | admitting | that | , | whenever | I | looked | at | Cyril's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 承认 | 那 | , | 每当 | 我 | 看起来 | 在 | 西里尔的 | 脸 | , |

我不介意承认，每当我看着西里尔的脸时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒt] [ðæt] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['biːɪŋ]

| I | always | had | a | feeling | that | he | couldn't | have | got | that | way | without | its | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 他 | 不能 | 有 | 得到 | 那 | 方式 | 没有 | 它是 | 存在 |

['məʊstli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] .

| mostly | his | own | fault | . |
|---|---|---|---|---|
| 大多 | 他的 | 自己的 | 过错 | . |

我总觉得他变成那样，很大程度上是他咎由自取。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] .

| I | found | myself | warming | to | this | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 变暖 | 到 | 这 | 孩子 | . |

我发现自己渐渐喜欢上了这个孩子。

['æbsəluːtli] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .
**Absolutely , don't you know .**
绝对地 , 不 你 知道 .

当然，你难道不知道吗?

[ai] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**I liked his conversation .**
我 喜欢 他的 对话 .

我喜欢他的谈话内容。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['sɪrəl] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['riːəli] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [θɪŋ] ,
**It seemed to take Cyril a moment or two really to grasp the thing ,**
它 似乎 到 拿 西里尔 一个 片刻 或者 二 真的 到 抓牢 这 事物 ,

西里尔似乎过了一会儿才真正明白过来。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] - - - [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
**and then you could hear the blood of the Bassington - Bassingtons begin to**
和 然后 你 可以 听到 这 血 的 这 - - - 开始 到
['sɪzl] .
**sizzle .**
嘶嘶声 .

然后，你就能听到巴辛顿-巴辛顿家族的鲜血开始沸腾。

" [wel] , [aɪm] [dæʃt] !
**" Well , I'm dashed !**
" 出色地 , 我是 虚线 !

“唉，我太失望了！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪm] [dæʃt] [ɪf] [aɪm] [nɒt] ! "
**" I'm dashed if I'm not ! "**
" 我是 虚线 如果 我是 不是 ! "

“如果我没做到，我会非常失望的！”

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]
**" I wouldn't have a face like that , " proceeded the child , with a good deal of**
" 我 不会 有 一个 脸 喜欢 那 , " 继续 这 孩子 , 和 一个 好的 交易 的
['ɜːnɪstnəs] ,
**earnestness ,**
认真 ,

“我可不想长成那样的脸，”孩子一本正经地说。

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] .
**" not if you gave me a million dollars .**
" 不是 如果 你 给予 我 一个 百万 美元 .

“就算你给我一百万美元，我也不会。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [kə'rektɪd] [hɪm'self] .
**" He thought for a moment , then corrected himself .**
" 他 想法 为了 一个 片刻 , 然后 已更正 他自己 .

他想了一会儿，然后纠正了自己的说法。

" [tuː] ['mɪljən] [d'ɒləz] !
**" Two million dollars !**
" 二 百万 美元 !

“两百万美元！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

[dʒʌst] [wɒt] [ə'kɜːd] [ðen] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪg'zæktlɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)]
Just what occurred then I couldn't exactly say , but the next few minutes were
只是 什么 发生 然后 我 不能 确切地 说 , 但 这 下一个 很少 分钟 是
[ə; eɪ][bɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] .
a bit exciting .
一个 少量 激动人心 .

当时究竟发生了什么，我倒也说不清楚，但接下来的几分钟有点刺激。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sɪrəl] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] .
I take it that Cyril must have made a dive for the infant .
我 拿 它 那 西里尔 必须 有 制成 一个 潜水 为了 这 婴儿 .

我猜想西里尔一定是扑向了婴儿。

['eniweɪ] , [ðə; ðɪ][eə(r)] [siːmd] ['prɪti] [wel] [kən'dʒestɪd] [wɪð] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
Anyway , the air seemed pretty well congested with arms and legs and things .
反正 , 这 空气 似乎 漂亮的 出色地 拥堵 和 武器 和 腿 和 事物 .

总之，空气中似乎到处都是胳膊、腿之类的东西，非常拥挤。

['sʌmθɪŋ] [bʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wʊstər] ['weɪskəʊt] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [θɜːd] ['bʌt(ə)n] ,
Something bumped into the Wooster waistcoat just around the third button ,
某物 撞 进入 这 伍斯特 马甲 只是 大约 这 第三 按钮 ,

伍斯特马甲的第三颗纽扣附近好像被什么东西撞了一下。

[ænd; ənd][aɪ] [kə'læpst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [se'tiː] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]
and I collapsed on to the settee and rather lost interest in things for
和 我 倒塌 在 到 这 沙发 和 相当 丢失的 兴趣 在 事物 为了
[ðə; ðɪ]['məʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

于是我瘫倒在沙发上，暂时对什么都失去了兴趣。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌn'skræmbld] [maɪ'self] ,
When I had unscrambled myself ,
什么时候 我 有 解密 我 ,

当我理清思绪之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [dʒiːvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd] ['sɪrəl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]
I found that Jeeves and the child had retired and Cyril was standing in
我 成立 那 吉夫斯 和 这 孩子 有 退休 和 西里尔 曾是 常设 在
[ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [snɔːrtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .
the middle of the room snorting a bit .
这 中间 的 这 房间 吸鼻 一个 少量 .

我发现吉夫斯和孩子已经退下了，西里尔站在房间中央，哼哼唧唧的。

" [huz] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bruːt] , ['wʊstər] ? "
" Who's that frightful little brute , Wooster ? "
" 谁是 那 可怕 小的 蛮力 , 伍斯特 ? "

“伍斯特，那个可怕的小畜生是谁？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] . "
I never saw him before to - day . "
我 绝不 锯 他 前 到 - 天 . "

我今天之前从没见过他。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tɒlərəbli] ['dʒu:si] ['bʌfɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [legd] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | I | gave | him | a | couple | of | tolerably | juicy | buffets | before | he | legged | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给予 | 他 | 一个 | 夫妻 | 的 | 勉强可以接受 | 多汁的 | 自助餐 | 前 | 他 | 腿 | 它 | . |

“我给他准备了几顿还算丰盛的自助餐，然后他就跑了。”

[aɪ] [seɪ] , ['wʊstər] , [ðæt] [kɪd] [sed] [ə; eɪ] [dæʃt] [ɒd] [θɪŋ] .

| I | say | , | Wooster | , | that | kid | said | a | dashed | odd | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 伍斯特 | , | 那 | 孩子 | 说 | 一个 | 虚线 | 奇怪的 | 事物 | . |

我说，伍斯特，那孩子说了句很奇怪的话。

[hi:; hi] [jeld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒi:vz] ['prɒmɪsɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] — [ɜ:(r)]

| He | yelled | out | something | about | Jeeves | promising | him | a | dollar | if | he | called | me | — | er |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大喊 | 出去 | 某物 | 关于 | 吉夫斯 | 有前途 | 他 | 一个 | 美元 | 如果 | 他 | 称为 | 我 | — | 呃 |

— [wɒt] [hi:; hi] [sed] .

| — | what | he | said | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 他 | 说 | . |

他大声嚷嚷着说吉夫斯答应给他一美元，如果他叫我——呃——他说的那个名字。

" [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['prɪti] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

| " | It | sounded | pretty | unlikely | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 听起来 | 漂亮的 | 不太可能 | 到 | 我 | . |

“我觉得这不太可能。”

" [wɒt] [wʊd] [dʒi:vz] [du:; də] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ? "

| " | What | would | Jeeves | do | that | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 吉夫斯 | 做 | 那 | 为了 | ? | " |

“吉夫斯为什么要这么做？”

" [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['rʌmi] , [tu:] . "

| " | It | struck | me | as | rummy | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 击 | 我 | 作为 | 拉米纸牌 | , | 也 | . | " |

“我也觉得它像朗姆酒。”

" [weə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | Where | would | be | the | sense | of | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 会 | 是 | 这 | 感觉 | 的 | 它 | ? | " |

这样做有什么意义呢?

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [kænt] [si:] . "

| " | That's | what | I | can't | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 不能 | 看 | . | " |

“这就是我看不见的。”

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dʒi:vz] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ! "

| " | I | mean | to | say | , | it's | nothing | to | Jeeves | what | sort | of | a | face | you | have | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 说 | , | 它是 | 没有什么 | 到 | 吉夫斯 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 脸 | 你 | 有 | ! | " |

“我的意思是，吉夫斯根本不在乎你长什么样！”

" [nəʊ] ! " [sed] ['sɪrəl] .

| " | No | ! | " | said | Cyril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | " | 说 | 西里尔 | . |

“不！”西里尔说道。

[hi:; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kəʊldli] , [aɪ] ['fænsid] .

| He | spoke | a | little | coldly | , | I | fancied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 一个 | 小的 | 冷冷地 | , | 我 | 幻想 | . |

我感觉他说话有点冷淡。

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

| I | don't | know | why | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | . |

我不知道为什么。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['pɒpɪŋ] .
**" Well , I'll be popping .**
" 出色地，患病的 是 爆米花 .

“嗯，我会很兴奋的。”

['tuːdl] - [ˌuˈɜːr] ! "
**Toodle - oo ! "**
工具 - oo ! "

再见！

" [pɪp] - [pɪp] !
**" Pip - pip !**
" 皮普 - 管道 !

“滴滴！

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['rʌmi] ['lɪt(ə)l]['epɪsəʊd] [ðæt] [dʒɔːdʒ]
**" It must have been about a week after this rummy little episode that George**
" 它 必须 有 到过 关于 一个 星期 后 这 拉米纸牌 小的 插曲 那 乔治
[kæfɪn] [kɔːld] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [rʌn] -
**Caffyn called me up and asked me if I would care to go and see a run -**
卡芬 称为 我 向上 和 问 我 如果 我 会 关心 到 去 和 看 一个 跑步 -
[θruː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃəʊ] .
**through of his show .**
通过 的 他的 展示 .

“大概在这次闹剧发生一周后，乔治·卡芬打电话给我，问我是否愿意去看他的演出彩排。

" [ɑːsk][dæd] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz][tuː; tə]['əʊpən][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [ɪn] [skə'nektədi] [ɒn][ðə; ði]
**" Ask Dad , " it seemed , was to open out of town in Schenectady on the**
" 问 爸爸 , " 它 似乎 , 曾是 到 打开 出去 的 镇 在 斯克内克塔迪 在 这
['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
**following Monday ,**
下列的 周一 ,

“问问爸爸”书店似乎将于下周一在斯克内克塔迪市郊开业。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prɪ'lɪmɪnəri] [dres] - [rɪ'hɜːs(ə)l] .
**and this was to be a sort of preliminary dress - rehearsal .**
和 这 曾是 到 是 一个 种类 的 初步的 裙子 - 排演 .

这相当于一次预演。

[ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [dres] - [rɪ'hɜːs(ə)l] , [əʊld] [dʒɔːdʒ] [ɪk'spleɪnd] ,
**A preliminary dress - rehearsal , old George explained ,**
一个 初步的 裙子 - 排演 , 老的 乔治 解释 ,

老乔治解释说，这是一次初步的彩排。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [dres] - [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æpt]
**was the same as a regular dress - rehearsal inasmuch as it was apt**
曾是 这 相同的 作为 一个 常规的 裙子 - 排演 因此 作为 它 曾是 易于
[tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd][lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] ,
**to look like nothing on earth and last into the small hours ,**
到 看 喜欢 没有什么 在 地球 和 最后的 进入 这 小的 小时 ,

和普通的彩排一样，看起来往往乱成一团，而且会持续到凌晨。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['taɪmɪŋ][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli]
**but more exciting because they wouldn't be timing the piece and consequently**
但 更多的 激动人心 因为 他们 不会 是 定时 这 片 和 最后
[ɔːl][ðə; ði] [ 'blaitə ] [huː] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪzɪnz] [let][ðeə(r)]['æŋgri] ['pæʃ(ə)nz] [raɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti]
**all the blighters who on these occasions let their angry passions rise would have plenty**
全部 这 混蛋们 WHO 在 这些 场合 让 他们的 生气的 激情 上升 会 有 很多
[ɒv; əv] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃənz] ,
**of scope for interruptions ,**
的 范围 为了 中断 ,

但更令人兴奋的是，他们不会控制演出时间，因此，所有在这些场合里放纵愤怒情绪的家伙都会有很多机会打断演出。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [wʊd] [bi:; bi][hæd; həd][baɪ][ɔ:l] .

| with | the | result | that | a | pleasant | time | would | be | had | by | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 一个 | 令人愉快的 | 时间 | 会 | 是 | 有 | 经过 | 全部 | . |

结果就是大家都能度过一段愉快的时光。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪld] [tu:; tə] [stɑ:t] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] , [səʊ][aɪ] [rəʊld] [ʌp][æt; ət][ten] - [ˌfɪf'ti:n] ,

| The | thing | was | billed | to | start | at | eight | o'clock | , | so | I | rolled | up | at | ten | - | fifteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | 账单 | 到 | 开始 | 在 | 八 | 点钟 | , | 所以 | 我 | 滚动 | 向上 | 在 | 十 | - | 十五 | , |

活动原定八点开始，所以我十点十五分就到了。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [lɒŋ] [tu:; tə] [weɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .

| so | as | not | to | have | too | long | to | wait | before | they | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 有 | 也 | 长的 | 到 | 等待 | 前 | 他们 | 开始 | . |

这样他们就不会等太久才开始。

[ðə; ði] [dres] - [pə'reɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

| The | dress | - | parade | was | still | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裙子 | - | 游行 | 曾是 | 仍然 | 去 | 在 | . |

服装游行仍在进行中。

[dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| George | was | on | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 曾是 | 在 | 这 | 阶段 | , |

乔治当时在台上，

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kəʊv][ɪn] [ʃɜ:t] - [sli:vz] [ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəlu:tli] [raʊnd] ['tʃæpi] [wɪð] [bɪg]

| talking | to | a | cove | in | shirt | - | sleeves | and | an | absolutely | round | chappie | with | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 一个 | 海湾 | 在 | 衬衫 | - | 袖子 | 和 | 一个 | 绝对地 | 圆形的 | 家伙 | 和 | 大的 |

['spektək(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['præktɪkli] ['heələs] [dəʊm] .

| spectacles | and | a | practically | hairless | dome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼镜 | 和 | 一个 | 几乎 | 无毛 | 穹顶 | . |

和一个穿着衬衫袖子的海湾人说话，还有一个戴着大眼镜、头顶几乎光秃秃的圆脸大叔。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [dʒɔ:dʒ] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] ['mɜ:tʃənt] [wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

| I | had | seen | George | with | the | latter | merchant | once | or | twice | at | the | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 乔治 | 和 | 这 | 后者 | 商人 | 一次 | 或者 | 两次 | 在 | 这 | 俱乐部 | , |

我曾在俱乐部见过乔治和那位商人一两次。

[ænd; ənd][aɪ] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [blu:mɛnfi:ld] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .

| and | I | knew | that | he | was | Blumenfield | , | the | manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 布卢门菲尔德 | , | 这 | 经理 | . |

我知道他是经理布鲁门菲尔德。

[aɪ] [weɪvd] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] , [ænd; ənd][slɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| I | waved | to | George | , | and | slid | into | a | seat | at | the | back | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挥手 | 到 | 乔治 | , | 和 | 滑行 | 进入 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | , |

我朝乔治挥了挥手，然后滑进屋子后面的一个座位里。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['stɑ:tɪd] .

| so | as | to | be | out | of | the | way | when | the | fighting | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 什么时候 | 这 | 斗争 | 开始 | . |

这样，战斗开始时他就能避开战斗。

['prez(ə)ntli] [dʒɔ:dʒ] [[hɔpt]] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌem 'i:] ,

| Presently | George | hopped | down | off | the | stage | and | came | and | joined | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 乔治 | 跳跃 | 向下 | 离开 | 这 | 阶段 | 和 | 来了 | 和 | 加入 | 我 | , |

这时，乔治跳下舞台，走到我身边。

[ænd; ənd] ['feəli] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [went] [daʊn] .

| and | fairly | soon | after | that | the | curtain | went | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 很快 | 后 | 那 | 这 | 窗帘 | 去 | 向下 | . |

不久之后，帷幕就落下了。

[ðə; ði] ['tʃæpi] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] [wækt] [aʊt][ə; eɪ] [wel] - [ment] [bɑː(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

| The | chappie | at | the | piano | whacked | out | a | well | - | meant | bar | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家伙 | 在 | 这 | 钢琴 | 猛击 | 出去 | 一个 | 出色地 | - | 意思是 | 酒吧 | 或者 | 二 | , |

钢琴前的那位小伙子随手弹奏了一两小节，听起来还算不错。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [went] [ʌp] [ə'gen] .

| and | the | curtain | went | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 窗帘 | 去 | 向上 | 再次 | . |

于是幕布再次升起。

[ai] [kænt] [kwaɪt] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] " [ɑːsk][dæd] " [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,

| I | can't | quite | recall | what | the | plot | of | " | Ask | Dad | " | was | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 相当 | 记起 | 什么 | 这 | 阴谋 | 的 | " | 问 | 爸爸 | " | 曾是 | 关于 | , |

我不太记得《问爸爸》这部电影的剧情了。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɒg] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [help]

| but | I | do | know | that | it | seemed | able | to | jog | along | all | right | without | much | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 知道 | 那 | 它 | 似乎 | 有能力的 | 到 | 慢跑 | 沿着 | 全部 | 正确的 | 没有 | 很多 | 帮助 |

[frɒm; frəm] ['sɪrəl] .

| from | Cyril | . |
|---|---|---|
| 从 | 西里尔 | . |

但我知道，即使没有西里尔的太多帮助，它似乎也能顺利地慢跑过去。

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [fɜːst] .

| I | was | rather | puzzled | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 困惑 | 在 | 第一的 | . |

我一开始感到很困惑。

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] ,

| What | I | mean | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 意思是 | 是 | , |

我的意思是，

[θruː] ['bruːdɪŋ] [ɒn] ['sɪrəl] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| through | brooding | on | Cyril | and | hearing | him | in | his | part | and | listening | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 沉思 | 在 | 西里尔 | 和 | 听力 | 他 | 在 | 他的 | 部分 | 和 | 聆听 | 到 | 他的 |

[v'juːz] [ɒn] [wɒt] [ɔːt] [ænd; ənd] [wɒt] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

| views | on | what | ought | and | what | ought | not | to | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浏览 | 在 | 什么 | 应该 | 和 | 什么 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 完毕 | , |

通过反复思考西里尔，聆听他的发言，了解他对应该做什么和不应该做什么的看法，

[ai] [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [biːn] [ðæt] [hiː; hi]

| I | suppose | I | had | got | a | sort | of | impression | rooted | in | the | old | bean | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 有 | 得到 | 一个 | 种类 | 的 | 印象 | 根 | 在 | 这 | 老的 | 豆 | 那 | 他 |

[wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] ,

| was | pretty | well | the | backbone | of | the | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 漂亮的 | 出色地 | 这 | 骨干 | 的 | 这 | 展示 | , |

我想，我从那位老先生那里得到的一种印象是，他基本上是这档节目的支柱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dɪd(ə)nt][duː; də] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [fɪl] [ɪn]

| and | that | the | rest | of | the | company | didn't | do | much | except | go | on | and | fill | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 公司 | 没有 | 做 | 很多 | 除了 | 去 | 在 | 和 | 充满 | 在 |

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] .

| when | he | happened | to | be | off | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 发生 | 到 | 是 | 离开 | 这 | 阶段 | . |

而公司的其他成员除了在他下台时顶替他之外，也没做什么。

[ai][sæt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

| I | sat | there | for | nearly | half | an | hour | , | waiting | for | him | to | make | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 那里 | 为了 | 几乎 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 制作 | 他的 |

['entrəns] ,

| entrance | , |
|---|---|
| 入口 | , |

我坐在那里等了将近半个小时，等着他出场。

[ʌn'tɪl] [ai] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɑːt] .

| until | I | suddenly | discovered | he | had | been | on | from | the | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 突然 | 发现 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 从 | 这 | 开始 | . |

直到我突然发现他从一开始就在直播。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

| He | was | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，他就是。

[ðə; ðɪ] ['rʌmi] - ['lʊkɪŋ] [plʌg] - ['ʌgli] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɒtɪd] [pɑːm][ə; eɪ]

| the | rummy | - | looking | plug | - | ugly | who | was | now | leaning | against | a | potted | palm | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉米纸牌 | - | 寻找 | 插头 | - | 丑陋的 | WHO | 曾是 | 现在 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 盆栽 | 棕榈 | 一个 |

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əʊ] . [piː] . [saɪd] ,

| couple | of | feet | from | the | O | . | P | . | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫妻 | 的 | 脚 | 从 | 这 | 哦 | . | P | . | 边 | , |

那个长相丑陋、面容憔悴的家伙，现在正倚靠在离楼主几英尺远的一盆棕榈树上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['herəʊɪn] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'baʊt] [lʌv] ['biːɪŋ] [laɪk]

| trying | to | appear | intelligent | while | the | heroine | sang | a | song | about | Love | being | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 出现 | 聪明的 | 尽管 | 这 | 女英雄 | 唱 | 一个 | 歌曲 | 关于 | 爱 | 存在 | 喜欢 |

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt][hæz; həz] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] .

| something | which | for | the | moment | has | slipped | my | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 哪个 | 为了 | 这 | 片刻 | 有 | 滑倒了 | 我的 | 记忆 | . |

我努力装出一副聪明的样子，而女主角则唱着一首关于爱情的歌，这首歌的歌词是关于爱情就像某种东西，但我一时想不起它是什么了。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['sekənd] [rɪ'freɪn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['iːkwəli]

| After | the | second | refrain | he | began | to | dance | in | company | with | a | dozen | other | equally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第二 | 避免 | 他 | 开始 | 到 | 舞蹈 | 在 | 公司 | 和 | 一个 | 打 | 其他 | 同样地 |

[wɪəd] [bɜːdz] .

| weird | birds | . |
|---|---|---|
| 诡异的 | 鸟类 | . |

第二段副歌结束后，他开始和十几只同样古怪的鸟一起跳舞。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['spektək(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['ægəθə] ['riːtʃɪŋ]

| A | painful | spectacle | for | one | who | could | see | a | vision | of | Aunt | Agatha | reaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 痛苦 | 奇观 | 为了 | 一 | WHO | 可以 | 看 | 一个 | 想象 | 的 | 阿姨 | 阿加莎 | 到达 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hætʃɪt] [ænd; ənd][əʊld] - - - ['siːniə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [strɒgɪst]

| for | the | hatchet | and | old | Bassington | - | Bassington | senior | putting | on | his | strongest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 斧头 | 和 | 老的 | - | - | - | 高级的 | 推杆 | 在 | 他的 | 最强 |

[peə(r)][ɒv; əv][hɒb] - [neɪld] [buːts] .

| pair | of | hob | - | nailed | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一对 | 的 | 炉灶 | - | 钉子 | 靴子 | . |

对于那些能够想象阿加莎阿姨拿起斧头，老巴辛顿-巴辛顿穿上他最结实的一双钉鞋的人来说，这是一幅痛苦的景象。

['æbsəluːtli] !

| Absolutely | ! |
|---|---|
| 绝对地 | ! |

绝对地！

[ðə; ði] [dɑːns] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ,

| The | dance | had | just | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞蹈 | 有 | 只是 | 完成的 | , |

舞会刚刚结束。

[ænd; ənd]['sɪrəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pælz][hæd; həd] ['ʃʌfld] [ɒf]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋz] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk]

| and | Cyril | and | his | pals | had | shuffled | off | into | the | wings | when | a | voice | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西里尔 | 和 | 他的 | 朋友们 | 有 | 洗牌 | 离开 | 进入 | 这 | 翅膀 | 什么时候 | 一个 | 嗓音 | 辐 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn][maɪ] [raɪt] .

| from | the | darkness | on | my | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 黑暗 | 在 | 我的 | 正确的 | . |

西里尔和他的伙伴们拖着脚步走到后台，这时我右侧黑暗中传来一个声音。

" [pɒp] !

| " | Pop | ! |
|---|---|---|
| " | 流行音乐 | ! |

“流行音乐!

" [əʊld] [bluːmɛnfiːld] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərəʊ] ,

| " | Old | Blumenfield | clapped | his | hands | , | and | the | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 布卢门菲尔德 | 鼓掌 | 他的 | 双手 | , | 和 | 这 | 英雄 | , |

老布卢门菲尔德拍了拍手，英雄们

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ə'baʊt][tuː; tə][get][ðə; ði][nekst][laɪn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] , [tʃiːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| who | had | just | been | about | to | get | the | next | line | off | his | diaphragm | , | cheesed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 只是 | 到过 | 关于 | 到 | 得到 | 这 | 下一个 | 线 | 离开 | 他的 | 隔膜 | , | 奶酪 | 它 | . |

他正要从膈肌上挤出下一条线的时候，却失败了。

[aɪ] [ piə ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

| I | peered | into | the | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 窥视 | 进入 | 这 | 阴影 | . |

我凝视着阴影处。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət] [dʒiːvɪs] ['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['frek(ə)lz] !

| Who | should | it | be | but | Jeeves's | little | playmate | with | the | freckles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 它 | 是 | 但 | 吉夫斯 | 小的 | 玩伴 | 和 | 这 | 雀斑 | ! |

还能是谁呢？当然是吉夫斯那个长着雀斑的小玩伴啦!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['strəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

| He | was | now | strolling | down | the | aisle | with | his | hands | in | his | pockets | as | if | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 漫步 | 向下 | 这 | 走道 | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | 作为 | 如果 | 这 |

[pleɪs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] .

| place | belonged | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 属于 | 到 | 他 | . |

他现在双手插兜，悠闲地沿着过道走着，仿佛这里是他的地盘。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [pə'veɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| An | air | of | respectful | attention | seemed | to | pervade | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空气 | 的 | 尊重 | 注意力 | 似乎 | 到 | 弥漫 | 这 | 建筑 | . |

整栋建筑里似乎弥漫着一种肃穆的气氛。

" [pɒp] , " [sed] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] , " [ðæt] ['nʌmbərz] [nəʊ] [gʊd] .

| " | Pop | , | " | said | the | stripling | , | " | that | number's | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 流行音乐 | , | " | 说 | 这 | 幼苗 | , | " | 那 | 数量的 | 不 | 好的 | . |

“爸，”年轻人说，“这个数字不行。”

" [əʊld] [bluːmɛnfiːld] [biːmd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | Old | Blumenfield | beamed | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 布卢门菲尔德 | 光束 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

老布卢门菲尔德回头露出了笑容。

" [doʊnt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , ['dɑːlɪŋ] ? "

| " | Don't | you | like | it | , | darling | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 亲爱的 | ? | " |

“亲爱的，你不喜欢吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][peɪn] . "

| " | It | gives | me | a | pain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 给予 | 我 | 一个 | 疼痛 | . | " |

“这让我感到疼痛。”

" [jʊr; jər] [ded] [raɪt] . "

| " | You're | dead | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 死的 | 正确的 | . | " |

“你说得完全正确。”

" [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] ['zɪpi] [ðeə(r)] .

| " | You | want | something | zippy | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想 | 某物 | 迅捷 | 那里 | . |

“你想要一些劲儿大的。”

['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][dʒæz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ! "

| Something | with | a | bit | of | jazz | to | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 爵士乐 | 到 | 它 | ! | " |

带点爵士乐元素的！

" [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .

| " | Quite | right | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 正确的 | , | 我的 | 男生 | . |

“说得对，孩子。”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| I'll | make | a | note | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 一个 | 笔记 | 的 | 它 | . |

我会记下来。

[ɔːl] [raɪt] .

| All | right | . |
|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | . |

好的。

[gəʊ][ɒn] !

| Go | on | ! |
|---|---|---|
| 去 | 在 | ! |

继续！

" [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] , [huː] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ˌəʊvə'rɔːt]

| " | I | turned | to | George | , | who | was | muttering | to | himself | in | rather | an | overwrought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 转向 | 到 | 乔治 | , | WHO | 曾是 | 喃喃自语 | 到 | 他自己 | 在 | 相当 | 一个 | 雕饰 |

[weɪ] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

我转向乔治，他正以一种略显激动的语气自言自语。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒɔːdʒ] , [əʊld][mæn] , [huː] [ðə; ðɪ] ['dɪkɪnz] [ɪz] [ðæt] [kɪd] ?

| " | I | say | , | George | , | old | man | , | who | the | dickens | is | that | kid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 乔治 | , | 老的 | 男人 | , | WHO | 这 | 狄更斯 | 是 | 那 | 孩子 | ? |

“我说，乔治，老兄，那孩子到底是谁啊？”

" [əʊld] [dʒɔːdʒ] [grəʊn] [ə; eɪ][bɪt] ['hɒləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [θɪk] .

| " | Old | George | groaned | a | bit | hollowly | , | as | if | things | were | a | trifle | thick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 乔治 | 呻吟 | 一个 | 少量 | 空心地 | , | 作为 | 如果 | 事物 | 是 | 一个 | 琐事 | 厚的 | . |

老乔治低声呻吟了一声，好像事情有点棘手。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ krɔːl ] [ɪn] !
**" I didn't know he had crawled in !**
" 我 没有 知道 他 有 爬行 在 !

“我不知道他爬进来了！”

[ɪts] - [sʌn] .
**It's Blumenfield's son .**
它是 - 儿子 .

他是布卢门菲尔德的儿子。

[naʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['heɪdiːz][ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm] ! "
**Now we're going to have a Hades of a time ! "**
现在 是 去 到 有 一个 哈迪斯 的 一个 时间 ! "

现在我们要经历一段极其艰难的时期了！

" [dʌz] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [rʌn] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ? "
**" Does he always run things like this ? "**
" 做 他 总是 跑步 事物 喜欢 这 ? "

“他一直都这样办事吗？”

" ['ɔːlweɪz] ! "
**" Always ! "**
" 总是 ! "

“总是！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [əʊld] [bluːmɛnfiːld] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] ? "
**" But why does old Blumenfield listen to him ? "**
" 但 为什么 做 老的 布卢门菲尔德 听 到 他 ? "

“可是老布卢门菲尔德为什么会听他的呢？”

" ['nəʊbədi] [ siːm ] [tuː; tə] [nəʊ] .
**" Nobody seems to know .**
" 无人 似乎 到 知道 .

“似乎没有人知道。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][pjʊə(r)] ['fɑːðəli] [lʌv] , [ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [rɪ'gɑːd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mæskət] .
**It may be pure fatherly love , or he may regard him as a mascot .**
它 可能 是 纯的 父爱 爱 , 或者 他 可能 看待 他 作为 一个 吉祥物 .

这或许是纯粹的父爱，或许他只是把孩子当作吉祥物。

[maɪ] [əʊn] [aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][kɪd][hæz; həz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]
**My own idea is that he thinks the kid has exactly the amount of intelligence**
我的 自己的 主意 是 那 他 思考 这 孩子 有 确切地 这 数量 的 智力
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
**of the average member of the audience ,**
的 这 平均的 成员 的 这 观众 ,

我的想法是，他认为这孩子的智商和普通观众的智商差不多。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [meɪks] [ə; eɪ][hɪt] [wɪð] [hɪm] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .
**and that what makes a hit with him will please the general public .**
和 那 什么 制作 一个 打 和 他 将要 请 这 一般的 民众 .

他认为，能让他走红的作品也会受到大众的喜爱。

[waɪl] , ['kɒnvɜːsli] , [wɒt] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['rɒt(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] .
**While , conversely , what he doesn't like will be too rotten for anyone .**
尽管 , 反过来 , 什么 他 不 喜欢 将要 是 也 烂 为了 任何人 .

反之，他不喜欢的东西，对任何人来说都太糟糕了。

[ðə; ði][kɪd][ɪz][ə; eɪ][pest] , [ə; eɪ] [wɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| The | kid | is | a | pest | , | a | wart | , | and | a | pot | of | poison | , | and | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 是 | 一个 | 害虫 | , | 一个 | 疣 | , | 和 | 一个 | 锅 | 的 | 毒 | , | 和 | 应该 | 是 |

['stræŋgld] !

| strangled | ! |
|---|---|
| 被勒死 | ! |

这孩子简直就是个祸害、一个毒瘤、一罐毒药，应该被勒死！

" [ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [went] [ɒn] .

| " | The | rehearsal | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 排演 | 去 | 在 | . |

排练继续进行。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz][laɪn] .

| The | hero | got | off | his | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 得到 | 离开 | 他的 | 线 | . |

英雄离开了他的队伍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['fraɪtfʊlnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd]

| There | was | a | slight | outburst | of | frightfulness | between | the | stage | - | manager | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 爆发 | 的 | 恐怖 | 之间 | 这 | 阶段 | - | 经理 | 和 |

[ə; eɪ] [vɔɪs] [nemd] [bɪl] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [ruːf] ,

| a | Voice | named | Bill | that | came | from | somewhere | near | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 命名 | 账单 | 那 | 来了 | 从 | 某处 | 靠近 | 这 | 屋顶 | , |

舞台监督和从屋顶附近传来的一个名叫比尔的声音之间，爆发了一阵轻微的惊恐冲突。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l] [bɪlz] " [ 'æmbə ] " [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt]

| the | subject | under | discussion | being | where | the | devil | Bill's | " | ambers | " | were | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 在下面 | 讨论 | 存在 | 在哪里 | 这 | 魔鬼 | 法案的 | " | 琥珀 | " | 是 | 在 | 那 |

[pə'tɪkjələ(r)] ['dʒʌŋktʃə(r)] .

| particular | juncture | . |
|---|---|---|
| 特别的 | 契机 | . |

当时讨论的话题是魔鬼比尔的“琥珀”在那个特定时刻位于何处。

[ðen] [θɪŋz] [went] [ɒn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪrəlz] [bɪg] [siːn] .

| Then | things | went | on | again | until | the | moment | arrived | for | Cyril's | big | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 事物 | 去 | 在 | 再次 | 直到 | 这 | 片刻 | 到达的 | 为了 | 西里尔的 | 大的 | 场景 | . |

然后一切又继续进行下去，直到西里尔的重头戏上演。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['heɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [plɒt] ,

| I | was | still | a | trifle | hazy | about | the | plot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 琐事 | 朦胧 | 关于 | 这 | 阴谋 | , |

我对剧情还有点模糊不清，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][gɒt][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sɪrəl][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

| but | I | had | got | on | to | the | fact | that | Cyril | was | some | sort | of | an | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 得到 | 在 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 西里尔 | 曾是 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 英语 |

[pɪə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ə'merɪkə] ['daʊtləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ['riːz(ə)nz] .

| peer | who | had | come | over | to | America | doubtless | for | the | best | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | WHO | 有 | 来 | 超过 | 到 | 美国 | 毫无疑问 | 为了 | 这 | 最好的 | 原因 | . |

但我已经了解到，西里尔是一位英国贵族，他来到美国无疑是出于最好的理由。

[səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd] [tuː] [laɪnz][tuː; tə] [seɪ] .

| So | far | he | had | only | had | two | lines | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 他 | 有 | 仅有的 | 有 | 二 | 线条 | 到 | 说 | . |

到目前为止，他只说了两句话。

[wʌn] [wɒz; wəz] " [əʊ] , [aɪ] [seɪ] !

| One | was | " | Oh | , | I | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | " | 哦 | , | 我 | 说 | ! |

其中一句是“哦，我说！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] " [jes] , [baɪ][dʒəʊv] ! " ; [bʌt; bət][ai] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ,

| " | and | the | other | was | " | Yes | , | by | Jove | ! | " | ; | but | I | seemed | to | recollect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 其他 | 曾是 | " | 是的 | , | 经过 | 朱庇特 | ! | " | ; | 但 | 我 | 似乎 | 到 | 追忆 | , |

另一个人说的是"是的，我的天哪！"；但我好像记得，

[frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [riːd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ðæt] ['prɪti] [suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [djuː] ['rɑːðə(r)][tuː; tə]

| from | hearing | him | read | his | part | , | that | pretty | soon | he | was | due | rather | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 听力 | 他 | 读 | 他的 | 部分 | , | 那 | 漂亮的 | 很快 | 他 | 曾是 | 到期的 | 相当 | 到 |

[spred] [hɪm'self] .

| spread | himself | . |
|---|---|---|
| 传播 | 他自己 | . |

从他朗读自己的台词来看，他很快就要大展身手了。

[ai][sæt] [bæk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [bɒb] [ʌp] .

| I | sat | back | in | my | chair | and | waited | for | him | to | bob | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 后退 | 在 | 我的 | 椅子 | 和 | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 鲍勃 | 向上 | . |

我靠在椅背上，等着他浮出水面。

[hiː; hi] [bɒbd] [ʌp] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

| He | bobbed | up | about | five | minutes | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 波波德 | 向上 | 关于 | 五 | 分钟 | 之后 | . |

大约五分钟后，他浮出了水面。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['stɔːmi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

| Things | had | got | a | bit | stormy | by | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 有 | 得到 | 一个 | 少量 | 暴风雨 | 经过 | 那 | 时间 | . |

那时情况变得有点糟糕了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌv]

| The | Voice | and | the | stage | - | director | had | had | another | of | their | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 和 | 这 | 阶段 | - | 导演 | 有 | 有 | 其他 | 的 | 他们的 | 爱 |

- [ fiːst ] — [ðɪs] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [waɪ] [bɪlz] " [bluːz] " [wɜːrnt] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb]

| - | feasts | — | this | time | something | to | do | with | why | Bill's | " | blues | " | weren't | on | the | job |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 盛宴 | — | 这 | 时间 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 为什么 | 法案的 | " | 蓝调 | " | 不是 | 在 | 这 | 工作 |

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| or | something | . |
|---|---|---|
| 或者 | 某物 | . |

主持人与舞台导演又进行了一次浪漫的谈话——这次谈话的内容似乎与比尔的"蓝调"为何在工作中表现不佳有关。

[ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

| And | , | almost | as | soon | as | that | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 那 | 曾是 | 超过 | , |

几乎就在这一切结束后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ʌn'plezntnəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] - [pɒt] [fel] [ɒf] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] -

| there | was | a | bit | of | unpleasantness | because | a | flower | - | pot | fell | off | a | window | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 少量 | 的 | 不愉快 | 因为 | 一个 | 花 | - | 锅 | 跌倒 | 离开 | 一个 | 窗户 | - |

[ledʒ] [ænd; ənd] ['nɪəli] [ brein ] [ðə; ði]['hɪərəʊ] .

| ledge | and | nearly | brained | the | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 壁架 | 和 | 几乎 | 脑子 | 这 | 英雄 | . |

发生了一件不太愉快的事，一个花盆从窗台上掉下来，差点砸到主人公的脑袋。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ hɔt ] [ʌp] [wen] ['sɪrəl] ,

| The | atmosphere | was | consequently | more | or | less | hotted | up | when | Cyril | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 曾是 | 最后 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 加热 | 向上 | 什么时候 | 西里尔 | , |

因此，当西里尔出现时，气氛或多或少变得紧张起来。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] ,

| who | had | been | hanging | about | at | the | back | of | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 绞刑 | 关于 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 阶段 | , |

他们一直在舞台后方闲逛，

[ briːz ] [daʊn] ['sentə(r)][ænd; ənd] [təʊd] [ðə; ðiː] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][məʊst] [səb'stænʃ(ə)l] [tʃʌŋk] [ɒv; əv]

| **breezed** | **down** | **centre** | **and** | **toed** | **the** | **mark** | **for** | **his** | **most** | **substantial** | **chunk** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微风拂过 | 向下 | 中心 | 和 | 脚趾 | 这 | 标记 | 为了 | 他的 | 最多 | 重大的 | 块 | 的 |

[ˌentə'teɪnmənt] .

| **entertainment** | **.** |
|---|---|
| 娱乐 | . |

他轻松地跑到中路，稳稳地击中目标，为他带来了最精彩的表演。

[ðə; ðiː] ['herəʊɪn] [hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [fə'get] [wɒt] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['kɔːrəs] ,

| **The** | **heroine** | **had** | **been** | **saying** | **something** | **—** | **I** | **forget** | **what** | **—** | **and** | **all** | **the** | **chorus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女英雄 | 有 | 到过 | 说 | 某物 | — | 我 | 忘记 | 什么 | — | 和 | 全部 | 这 | 合唱 | , |

[wɪð] ['sɪrəl] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] ,

| **with** | **Cyril** | **at** | **their** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西里尔 | 在 | 他们的 | 头 | , |

女主角一直在说着什么——我忘了是什么——然后所有合唱队员，以西里尔为首，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɜːdʒ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðiː] ['restləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] [ðəʊz] [tʃ'æpɪz]

| **had** | **begun** | **to** | **surge** | **round** | **her** | **in** | **the** | **restless** | **sort** | **of** | **way** | **those** | **chappies** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 到 | 涌 | 圆形的 | 她 | 在 | 这 | 不安 | 种类 | 的 | 方式 | 那些 | 小伙子们 |

['ɔːlweɪz] [duː; də] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] .

| **always** | **do** | **when** | **there's** | **a** | **number** | **coming** | **along** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 做 | 什么时候 | 有 | 一个 | 数字 | 未来 | 沿着 | . |

当有很多人来的时候，那些家伙总是会像往常一样，在她周围躁动不安地涌动起来。

['sɪrəlz] [fɜːst] [laɪn] [wɒz; wəz] , " [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] , ['riːəli] !

| **Cyril's** | **first** | **line** | **was** | **,** | **"** | **Oh** | **,** | **I** | **say** | **,** | **you** | **know** | **,** | **you** | **mustn't** | **say** | **that** | **,** | **really** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西里尔的 | 第一的 | 线 | 曾是 | , | " | 哦 | , | 我 | 说 | , | 你 | 知道 | , | 你 | 不得 | 说 | 那 | , | 真的 | ! |

西里尔的第一句话是："哦，我说，你知道，你真的不能这么说！"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ðiː]['lærɪŋks] [wɪð] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ]

| **"** | **and** | **it** | **seemed** | **to** | **me** | **he** | **passed** | **it** | **over** | **the** | **larynx** | **with** | **a** | **goodish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 他 | 通过了 | 它 | 超过 | 这 | 喉 | 和 | 一个 | 还不错 |

[diːl] [ɒv; əv] [vɪm] [ænd; ənd][dʒiː] - [ˌen 'iː] - [saɪs] - [kwɑː] .

| **deal** | **of** | **vim** | **and** | **je** | **-** | **ne** | **-** | **sais** | **-** | **quoi** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交易 | 的 | vim | 和 | 杰 | - | ne | - | 说 | - | quoi | . |

"在我看来，他用相当的活力和难以言喻的魅力将它越过喉咙。"

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒəʊv] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] ['herəʊɪn] [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [kʌm] - [bæk] ,

| **But** | **,** | **by** | **Jove** | **,** | **before** | **the** | **heroine** | **had** | **time** | **for** | **the** | **come** | **-** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 经过 | 朱庇特 | , | 前 | 这 | 女英雄 | 有 | 时间 | 为了 | 这 | 来 | - | 后退 | , |

但是，天哪，还没等女主角来得及反击，

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [wɪð] [ðə; ðiː] ['frek(ə)lz] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [lɒdʒ] [ə; eɪ]['prəʊtest] .

| **our** | **little** | **friend** | **with** | **the** | **freckles** | **had** | **risen** | **to** | **lodge** | **a** | **protest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 朋友 | 和 | 这 | 雀斑 | 有 | 升起 | 到 | 小屋 | 一个 | 反对 | . |

我们那位脸上长着雀斑的小朋友站起来表示抗议。

" [pɒp] ! "

| **"** | **Pop** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 流行音乐 | ! | " |

"流行音乐！"

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] ? "

| **"** | **Yes** | **,** | **darling** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | ? | " |

"是的亲爱的？"

" [ðæt] [wʌnz] [nəʊ] [gʊd] ! "

| **"** | **That** | **one's** | **no** | **good** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 一个人的 | 不 | 好的 | ! | " |

"那个不行！"

" [wɪtʃ] [wʌn] , ['dɑːlɪŋ] ? "
**" Which one , darling ? "**
" 哪个 一 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，哪个？”

" [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] . "
**" The one with a face like a fish . "**
" 这 一 和 一个 脸 喜欢 一个 鱼 . "

“长着鱼脸的那个。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv]['feɪsɪz] [laɪk] [fɪʃ] , ['dɑːlɪŋ] .
**" But they all have faces like fish , darling .**
" 但 他们 全部 有 面孔 喜欢 鱼 , 亲爱的 .

“但是，亲爱的，他们的脸都像鱼一样。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
**" The child seemed to see the justice of this objection .**
" 这 孩子 似乎 到 看 这 正义 的 这 异议 .

孩子似乎明白了这种反对的合理性。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['defɪnət] .
**He became more definite .**
他 成为 更多的 定 .

他变得更加坚定了。

" [ðə; ði] ['ʌgli] [wʌn] . "
**" The ugly one . "**
" 这 丑陋的 一 . "

“丑陋的那个。”

" [wɪtʃ] ['ʌgli] [wʌn] ?
**" Which ugly one ?**
" 哪个 丑陋的 一 ?

“哪个丑？”

[ðæt] [wʌn] ? " [sed] [əʊld] [bluːmɛnfiːld] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['sɪrəl] .
**That one ? " said old Blumenfield , pointing to Cyril .**
那 一 ? " 说 老的 布卢门菲尔德 , 指向 到 西里尔 .

“是那个吗？”老布卢门菲尔德指着西里尔说。

" [jep] !
**" Yep !**
" 是的 !

“是的！

[hiːz] ['rɒt(ə)n] ! "
**He's rotten ! "**
他是 烂 ! "

他真是个混蛋！

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ][maɪ'self] . "
**" I thought so myself . "**
" 我 想法 所以 我 . "

“我也这么想。”

" [hiːz] [ə; eɪ] [pɪl] ! "
**" He's a pill ! "**
" 他是 一个 丸 ! "

“他真是个讨厌鬼！”

" [jʊr; jər] [ded] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .
**" You're dead right , my boy .**
" 你是 死的 正确的 , 我的 男生 .

“你说得完全正确，孩子。”

[aɪv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| I've | noticed | it | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 注意到 | 它 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

我早就注意到这一点了。

" ['sɪrəl][hæd; həd] [biːn] ['geɪpɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [waɪl] [ðiːz] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['prəʊgres] .

| " | Cyril | had | been | gaping | a | bit | while | these | few | remarks | were | in | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西里尔 | 有 | 到过 | 张开的 | 一个 | 少量 | 尽管 | 这些 | 很少 | 评论 | 是 | 在 | 进步 | . |

在西里尔听这几句话的时候，他一直目瞪口呆。

[hiː; hi] [naʊ] [ʃɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

| He | now | shot | down | to | the | footlights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 射击 | 向下 | 到 | 这 | 脚灯 | . |

他随即冲向舞台灯光线。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

| Even | from | where | I | was | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 从 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 坐着 | , |

即使从我坐的位置来看，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðiːz] [hɑːʃ] [wɜːdz] [hæd; həd][hɪt][ðə; ði][əʊld] - - - ['fæməli]

| I | could | see | that | these | harsh | words | had | hit | the | old | Bassington | - | Bassington | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 那 | 这些 | 残酷的 | 字 | 有 | 打 | 这 | 老的 | - | - | - | 家庭 |

[preɪd] [ə; eɪ] ['freɪtf(ə)l] ['wɒləp] .

| pride | a | frightful | wallop | . |
|---|---|---|---|---|
| 自豪 | 一个 | 可怕 | 重击 | . |

我能看出，这些严厉的话语对巴辛顿-巴辛顿家族的骄傲造成了沉重的打击。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][get] [pɪŋk][ɪn][ðə; ði] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][nəʊz] ,

| He | started | to | get | pink | in | the | ears | , | and | then | in | the | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 得到 | 粉色的 | 在 | 这 | 耳朵 | , | 和 | 然后 | 在 | 这 | 鼻子 | , |

他的耳朵开始泛红，然后鼻子也开始泛红。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːks] ,

| and | then | in | the | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 这 | 脸颊 | , |

然后是脸颊，

[tɪl] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [lʊkt] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɪn]

| till | in | about | a | quarter | of | a | minute | he | looked | pretty | much | like | an | explosion | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 分钟 | 他 | 看起来 | 漂亮的 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 爆炸 | 在 |

[ə; eɪ][tə'mɑːtəʊ] ['kænəri] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌnset] ['iːvnɪŋ] .

| a | tomato | cannery | on | a | sunset | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 番茄 | 罐头厂 | 在 | 一个 | 日落 | 晚上 | . |

大约过了四分之一分钟，他看起来就像日落时分番茄罐头厂发生的爆炸一样。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | What | the | deuce | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 二 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

你到底是什么意思?

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " ['ʃaʊtɪd] [əʊld] [bluːmɛnfiːld] .

| " | What | the | deuce | do | you | mean | ? | " | shouted | old | Blumenfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 二 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 喊叫 | 老的 | 布卢门菲尔德 | . |

“你这话什么意思？”老布卢门菲尔德喊道。

" [dəʊnt] [jel] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ! "

| " | Don't | yell | at | me | across | the | footlights | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 叫喊 | 在 | 我 | 穿过 | 这 | 脚灯 | ! | " |

“别隔着舞台灯光对我大喊大叫！”

" [aɪv] [ə; eɪ] [dæʃt] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][spæŋk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bruːt] ! "

| " | I've | a | dashed | good | mind | to | come | down | and | spank | that | little | brute | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 一个 | 虚线 | 好的 | 头脑 | 到 | 来 | 向下 | 和 | 打屁股 | 那 | 小的 | 蛮力 | ! | " |

“我真想下去好好教训一下那个小畜生！”

" [wɒt] ! "

| " | What | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " |

“什么！ ”

" [ə; eɪ] [dæʃt] [gʊd] [maɪnd] !

| " | A | dashed | good | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 虚线 | 好的 | 头脑 | ! |

“一颗破碎的善良心灵！”

" [əʊld] [bluːmɛnfiːld] [sweld] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌmpt] - [ʌp] ['taɪə(r)] .

| " | Old | Blumenfield | swelled | like | a | pumped | - | up | tyre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 布卢门菲尔德 | 肿胀 | 喜欢 | 一个 | 泵 | - | 向上 | 胎 | . |

“老布卢门菲尔德像充气的轮胎一样膨胀起来。”

[hiː; hi] [gɒt] ['raʊndə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

| He | got | rounder | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 圆润 | 比 | 曾经 | . |

他比以前更圆了。

" [siː] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [dɑːn] [neɪm] — — ! "

| " | See | here | , | mister | — | I | don't | know | your | darn | name | — | — | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 先生 | — | 我 | 不 | 知道 | 你的 | 该死 | 姓名 | — | — | ! | " |

“听着，先生——我根本不知道你叫什么名字——！ ”

" [maɪ] [neɪmz] - - - , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɒli][əʊld] - - - — [aɪ]

| " | My | name's | Bassington | - | Bassington | , | and | the | jolly | old | Bassington | - | Bassingtons | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 名字 | - | - | - | , | 和 | 这 | 快乐的 | 老的 | - | - | - | — | 我 |

[miːn] [ðə; ði] - - - [ɑːrnt] [ə'kʌstəmd] — —

| mean | the | Bassington | - | Bassingtons | aren't | accustomed | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 这 | - | - | - | 不是 | 习惯 | — | — |

“我的名字叫巴辛顿-巴辛顿，而快乐的老巴辛顿-巴辛顿家族——我是说巴辛顿-巴辛顿家族并不习惯——”

" [əʊld] [bluːmɛnfiːld] [təʊld] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːdz] ['prɪti] [mʌtʃ] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]

| " | Old | Blumenfield | told | him | in | a | few | brief | words | pretty | much | what | he | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 布卢门菲尔德 | 讲述 | 他 | 在 | 一个 | 很少 | 简短的 | 字 | 漂亮的 | 很多 | 什么 | 他 | 想法 | 的 |

[ðə; ði] - - - [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

| the | Bassington | - | Bassingtons | and | what | they | weren't | accustomed | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | - | - | 和 | 什么 | 他们 | 不是 | 习惯 | 到 | . |

“老布卢门菲尔德用寥寥数语就向他表达了他对巴辛顿-巴辛顿家族的看法，以及他们不习惯的事情。

[ðə; ði] [həʊl] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ 'ræli ] [raʊnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] .

| The | whole | strength | of | the | company | rallied | round | to | enjoy | his | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 力量 | 的 | 这 | 公司 | 集结 | 圆形的 | 到 | 享受 | 他的 | 评论 | . |

公司全体员工都围过来，欣赏他的讲话。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm]

| You | could | see | them | jutting | out | from | the | wings | and | protruding | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 他们 | 突出 | 出去 | 从 | 这 | 翅膀 | 和 | 突出 | 从 |

[bɪ'haɪnd] [triːz] .

| behind | trees | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 树木 | . |

你可以看到它们从翅膀上伸出来，从树后探出头来。

" [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [wɜːk] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɒp] ! " [sed] [ðə; ði] [staʊt] [tʃaɪld] ,

| " | You | got | to | work | good | for | my | pop | ! | " | said | the | stout | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 得到 | 到 | 工作 | 好的 | 为了 | 我的 | 流行音乐 | ! | " | 说 | 这 | 肥硕 | 孩子 | , |

“你得好好干活，给我爸爸高兴！”胖乎乎的孩子说道。

['wæglɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pru:vɪŋli] [æt; ət] ['sɪrəl] .

| **waggling** | **his** | **head** | **reprovingly** | **at** | **Cyril** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 他的 | 头 | 责备地 | 在 | 西里尔 | . |

他朝西里尔摇了摇头，表示责备。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['bæli] [tʃi:k] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ! " [sed] ['sɪrəl] , ['gɜ:g(ə)lɪŋ][ə; eɪ][bɪt] .

| **"** | **I** | **don't** | **want** | **any** | **bally** | **cheek** | **from** | **you** | **!** | **"** | **said** | **Cyril** | **,** | **gurgling** | **a** | **bit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 任何 | 巴利 | 脸颊 | 从 | 你 | ! | " | 说 | 西里尔 | , | 淙淙 | 一个 | 少量 | . |

“我可不想听你耍什么花招！”西里尔咕哝着说。

" [wʌts] [ðæt] ? " [bɑ:kt] [əʊld] [blu:mɛnfi:ld] .

| **"** | **What's** | **that** | **?** | **"** | **barked** | **old** | **Blumenfield** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? | " | 吠叫 | 老的 | 布卢门菲尔德 | . |

“那是什么？”老布卢门菲尔德厉声问道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][maɪ][sʌn] ? "

| **"** | **Do** | **you** | **understand** | **that** | **this** | **boy** | **is** | **my** | **son** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 理解 | 那 | 这 | 男生 | 是 | 我的 | 儿子 | ? | " |

你明白这孩子是我的儿子吗?

" [jes] , [aɪ][du:; də] , " [sed] ['sɪrəl] .

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **do** | **,** | **"** | **said** | **Cyril** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做 | , | " | 说 | 西里尔 | . |

“是的，我愿意，”西里尔说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][bəuθ][hæv; həv][maɪ] ['sɪmpəθi] ! "

| **"** | **And** | **you** | **both** | **have** | **my** | **sympathy** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 两个都 | 有 | 我的 | 同情 | ! | " |

“我对你们俩都深表同情！”

" [jʊr; jər] ['faɪəd] ! " [ 'beləu ] [əʊld] [blu:mɛnfi:ld] , ['swelɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][mɔ:(r)] .

| **"** | **You're** | **fired** | **!** | **"** | **bellowed** | **old** | **Blumenfield** | **,** | **swelling** | **a** | **good** | **bit** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 被解雇 | ! | " | 咆哮 | 老的 | 布卢门菲尔德 | , | 肿胀 | 一个 | 好的 | 少量 | 更多的 | . |

“你被解雇了！”老布卢门菲尔德吼道，嗓子又涨得更厉害了。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['θɪətə(r)] !

| **"** | **Get** | **out** | **of** | **my** | **theatre** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 出去 | 的 | 我的 | 剧院 | ! |

“滚出我的剧院！”

" [ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st][ten][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

| **"** | **About** | **half** | **-** | **past** | **ten** | **next** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 一半 | - | 过去的 | 十 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上十点半左右，

[dʒʌst]['ɑ:ftə(r)][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lu:brɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld][ɪn'tɪəriə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [kʌp]

| **just** | **after** | **I** | **had** | **finished** | **lubricating** | **the** | **good** | **old** | **interior** | **with** | **a** | **soothing** | **cup** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 后 | 我 | 有 | 完成的 | 润滑 | 这 | 好的 | 老的 | 内部的 | 和 | 一个 | 舒缓 | 杯子 |

[ɒv; əv] ['u:ˌlɒŋ] ,

| **of** | **Oolong** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 乌龙茶 | , |

就在我用一杯舒缓的乌龙茶润滑完那老旧的内部之后，

[dʒi:vz] ['fɪltəd] ['ɪntu:][maɪ] ['bedru:m] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['sɪrəl][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ɪn]

| **Jeeves** | **filtered** | **into** | **my** | **bedroom** | **,** | **and** | **said** | **that** | **Cyril** | **was** | **waiting** | **to** | **see** | **me** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉夫斯 | 过滤 | 进入 | 我的 | 卧室 | , | 和 | 说 | 那 | 西里尔 | 曾是 | 等待 | 到 | 看 | 我 | 在 |

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

| **the** | **sitting** | **-** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 坐着 | - | 房间 | . |

吉夫斯走进我的卧室，说西里尔在客厅等我。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] , [dʒiːvz] ? "
" How does he look , Jeeves ? "
" 如何 做 他 看 , 吉夫斯 ? "

“他看起来怎么样，吉夫斯？”

" [sɜː(r)] ? "
" Sir ? "
" 先生 ? "

“先生？”

" [wɒt] [dʌz] ['mɪstə(r)] . - - - [lʊk] [laɪk] ? "
" What does Mr . Bassington - Bassington look like ? "
" 什么 做 先生 . - - - 看 喜欢 ? "

“巴辛顿-巴辛顿先生长什么样？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [maɪ] [pleɪs] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]['feɪʃ(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" It is hardly my place , sir , to criticise the facial peculiarities of your
" 它 是 几乎 我的 地方 , 先生 , 到 批评 这 面部的 特殊性 的 你的
[frendz] . "
friends . "
朋友们 . "

“先生，我实在没有资格批评您朋友的面部特征。”

" [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] .
" I don't mean that .
" 我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

[ai] [miːn] , [dʌz] [hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [piːvd] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ? "
I mean , does he appear peeved and what not ? "
我 意思是 , 做 他 出现 恼怒 和 什么 不是 ? "

我的意思是，他看起来很生气吗?

" [nɒt] ['nəʊtɪsəbli] , [sɜː(r)] .
" Not noticeably , sir .
" 不是 明显地 , 先生 .

“不明显，先生。”

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɪz]['træŋkwɪl] . "
His manner is tranquil . "
他的 方式 是 宁静 . "

他举止沉稳。

" [ðæts] [rʌm] ! "
" That's rum ! "
" 那就是 朗姆酒 ! "

“那是朗姆酒！”

" [sɜː(r)] ? "
" Sir ? "
" 先生 ? "

“先生？”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ʃəʊ] [hɪm][ɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Show him in , will you ?
展示 他 在 , 将要 你 ?

让他进来好吗?

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['sɪrəl] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['treɪsɪs]
" I'm bound to say I had expected to see Cyril showing a few more traces
" 我是 边界 到 说 我 有 预期的 到 看 西里尔 显示 一个 很少 更多的 痕迹
[ɒv; əv] [lɑːst] [naɪts] ['bæt(ə)l] .
of last night's battle .
的 最后的 夜晚 战斗 .

“我不得不说，我原本以为会看到西里尔身上显露出更多昨晚战斗的痕迹。”

[ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'rɔːt] [səʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ]
I was looking for a bit of the overwrought soul and the quivering
我 曾是 寻找 为了 一个 少量 的 这 雕饰 灵魂 和 这 颤抖
['gæŋgliənz] ,
ganglions ,
神经节 ,

我当时在寻找那种过度激动的灵魂和颤抖的神经节，

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
if you know what I mean .
如果 你 知道 什么 我 意思是 .

如果你明白我的意思。

[hiː; hi] [siːmd] ['prɪti] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['feəli] ['tʃɪəf(ə)l] .
He seemed pretty ordinary and quite fairly cheerful .
他 似乎 漂亮的 普通的 和 相当 相当 快乐 .

他看起来很普通，而且相当开朗。

" [hə'ləʊ] , ['wʊstər] , [əʊld] [θɪŋ] ! "
" Hallo , Wooster , old thing ! "
" 你好 , 伍斯特 , 老的 事物 ! "

“你好啊，伍斯特，老家伙！”

" ['tʃɪərəʊ] ! "
" Cheero ! "
" 加油! ! "

“加油！”

" [ai] [dʒʌst] [lʊkt] [ɪn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "
" I just looked in to say good - bye . "
" 我 只是 看起来 在 到 说 好的 - 再见 . "

“我只是进去道个别。”

" [gʊd] - [baɪ] ? "
" Good - bye ? "
" 好的 - 再见 ? "

“再见？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
I'm off to Washington in an hour .
我是 离开 到 华盛顿 在 一个 小时 .

我一个小时后就要去华盛顿了。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .
" He sat down on the bed .
" 他 卫星 向下 在 这 床 .

他坐在床上。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['wʊstər] , [əʊld][tɒp] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ,
" You know , Wooster , old top , " he went on , " I've been thinking it all over ,
" 你 知道 , 伍斯特 , 老的 顶部 , " 他 去 在 , " 我已经 到过 思维 它 全部 超过 ,

“你知道吗，伍斯特，老伙计，”他继续说道，“我一直在仔细考虑这件事。”

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [feə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɒli][əʊld] ['gʌvnər] ,
and really it doesn't seem quite fair to the jolly old guv'nor ,
和 真的 它 不 似乎 相当 公平的 到 这 快乐的 老的 州长 ,

这对这位和蔼可亲的老老板来说，似乎实在不太公平。

[maɪ]['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
my going on the stage and so forth .
我的 去 在 这 阶段 和 所以 前进 .

我上台表演等等。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？ ”

" [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" I see what you mean . "
" 我 看 什么 你 意思是 . "

我明白你的意思了。

" [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I mean to say ,
" 我 意思是 到 说 ,

我的意思是，

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] ['brɔːdn] [maɪ]['dʒɒli][əʊld][maɪnd][ænd; ənd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt]
he sent me over here to broaden my jolly old mind and words to that
他 发送 我 超过 这里 到 扩大 我的 快乐的 老的 头脑 和 字 到 那
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

他派我来这里是为了开阔我那愚钝的头脑，大概就是这个意思。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ,
don't you know ,
不 你 知道 ,

你难道不知道吗?

[ænd; ənd][ai][kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]
and I can't help thinking it would be a bit of a jar for the old
和 我 不能 帮助 思维 它 会 是 一个 少量 的 一个 罐 为了 这 老的
[bɔɪ] [ɪf] [ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][bɜːd][ænd; ənd] [went] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪn'sted] .
boy if I gave him the bird and went on the stage instead .
男生 如果 我 给予 他 这 鸟 和 去 在 这 阶段 反而 .

我不禁想到，如果我朝他竖中指然后自己上台，那对老家伙来说会有点不高兴。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,
I don't know if you understand me , but what I mean to say is ,
我 不 知道 如果 你 理解 我 , 但 什么 我 意思是 到 说 是 ,

我不知道你是否理解我的意思，但我的意思是：

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] . "
it's a sort of question of conscience . "
它是 一个 种类 的 问题 的 良心 . "

这其实是一个良心问题。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ʃəʊ] [wɪˈðaʊt] [ʌpˈsetɪŋ] [ˈevriθɪŋ] ? "

| " | Can | you | leave | the | show | without | upsetting | everything | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 离开 | 这 | 展示 | 没有 | 镦 | 一切 | ? | " |

“你能在不搞砸一切的情况下离开吗？”

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

| " | Oh | , | that's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 全部 | 正确的 | . |

“哦，没关系。”

[aɪv] [ɪkˈspleɪnd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][əʊld] [bluːmɛnfiːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [siːz] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

| I've | explained | everything | to | old | Blumenfield | , | and | he | quite | sees | my | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 解释 | 一切 | 到 | 老的 | 布卢门菲尔德 | , | 和 | 他 | 相当 | 看到 | 我的 | 位置 | . |

我已经把一切都跟老布卢门菲尔德解释清楚了，他完全理解我的立场。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[hiːz] [ˈsɒri] [tuː; tə] [luːz] [ˌem ˈiː] — [sed] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪl] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd]

| he's | sorry | to | lose | me | — | said | he | didn't | see | how | he | could | fill | my | place | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 对不起 | 到 | 失去 | 我 | — | 说 | 他 | 没有 | 看 | 如何 | 他 | 可以 | 充满 | 我的 | 地方 | 和 |

[ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] — [bʌt; bət] ,

| all | that | sort | of | thing | — | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | — | 但 | , |

他很遗憾失去我——他说他不知道该如何填补我的位置等等——但是，

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [lænd][hɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊl] ,

| after | all | , | even | if | it | does | land | him | in | a | bit | of | a | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 甚至 | 如果 | 它 | 做 | 土地 | 他 | 在 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 洞 | , |

毕竟，即便这会让他陷入一些困境，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [raɪt] [ɪn] [rɪˈzaɪnɪŋ] [maɪ] [pɑːt] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

| I | think | I'm | right | in | resigning | my | part | , | don't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我是 | 正确的 | 在 | 辞职 | 我的 | 部分 | , | 不 | 你 | ? | " |

我觉得我辞掉这份工作是对的，你觉得呢?

" [əʊ] , [ˈæbsəluːtli] . "

| " | Oh | , | absolutely | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 绝对地 | . | " |

“哦，当然。”

" [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [əˈgriː] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

| " | I | thought | you'd | agree | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你会 | 同意 | 和 | 我 | . |

“我以为你会同意我的看法。”

[wel] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃɪftɪŋ] .

| Well | , | I | ought | to | be | shifting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 应该 | 到 | 是 | 转变 | . |

我该换班了。

[ˈɔːfli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][rɒt] .

| Awfully | glad | to | have | seen | something | of | you | , | and | all | that | sort | of | rot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 高兴的 | 到 | 有 | 已见 | 某物 | 的 | 你 | , | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 腐烂 | . |

很高兴能看到你的身影，以及所有那些腐朽的东西。

[pɪp] - [pɪp] ! "

| Pip | - | pip | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 皮普 | - | 管道 | ! | " |

滴滴!

" ['tuːdl] - [ˌuˈɜːr] !
" **Toodle - oo !**
" 工具 - oo !

再见!

" [hiː; hi][ 英 ['sæli] 美 ['sæli] ] [fɔːθ] , ['hævɪŋ] [təʊld][ɔːl] [ðəʊz] ['bæli] [laɪz] [wɪð] [ðə; ðiː][klɪə(r)] , [bluː] ,
" **He sallied forth , having told all those bally lies with the clear , blue ,**
" 他 突袭 前进 , 拥有 讲述 全部 那些 巴利 谎言 和 这 清除 , 蓝色的 ,

“他扬长而去，说了那么多弥天大谎，明目张胆，

[pɒp] - [aɪd] [geɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] .
**pop - eyed gaze of a young child .**
流行音乐 - 眼睛 目光 的 一个 年轻的 孩子 .

幼童睁大的眼睛，眼神炯炯有神。

[aɪ] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːvz] .
**I rang for Jeeves .**
我 响铃 为了 吉夫斯 .

我打电话给吉夫斯。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['evə(r)] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ðiː][əʊld] [biːn] [tuː; tə][sʌm; səm]
**You know , ever since last night I had been exercising the old bean to some**
[ɪkˈstent] ,
**extent ,**
你 知道 , 曾经 自从 最后的 夜晚 我 有 到过 锻炼 这 老的 豆 到 一些
程度 ,

你知道吗，从昨晚开始，我一直在适当地活动一下我的老伙计。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [dɔːnd] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] .
**and a good deal of light had dawned upon me .**
和 一个 好的 交易 的 光 有 黎明 之上 我 .

我突然茅塞顿开。

" [dʒiːvz] ! "
" **Jeeves ! "**
" 吉夫斯 ! "

“吉夫斯！”

" [sɜː(r)] ? "
" **Sir ? "**
" 先生 ? "

“先生？”

" [dɪd][juː; jʊ][pʊt] [ðæt] [paɪ] - [feɪst] ['ɪnfənt] [ʌp][tuː; tə] ['bæli] - ['rægɪŋ] ['mɪstə(r)] .
" **Did you put that pie - faced infant up to bally - ragging Mr .**
" 做过 你 放 那 馅饼 - 面对 婴儿 向上 到 巴利 - 欺凌 先生 .

“你是不是指使那个长着馅饼脸的婴儿去欺负先生？”

- - - ? "
**Bassington - Bassington ? "**
- - - ? "

巴辛顿-巴辛顿?

" [sɜː(r)] ? "
" **Sir ? "**
" 先生 ? "

“先生？”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
" **Oh , you know what I mean .**
" 哦 , 你 知道 什么 我 意思是 .

哦，你知道我的意思。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm][tuː; tə][get]['mɪstə(r)] .

| Did | you | tell | him | to | get | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 告诉 | 他 | 到 | 得到 | 先生 | . |

你让他去找先生了吗?

- - - [sækt] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ɑːsk][dæd] - ['kʌmpəni] ? "

| Bassington | - | Bassington | sacked | from | the | ' | Ask | Dad | ' | company | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | 被解雇 | 从 | 这 | - | 问 | 爸爸 | - | 公司 | ? | " |

巴辛顿-巴辛顿被“Ask Dad”公司解雇了吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbəti] , [sɜː(r)] .

| " | I | would | not | take | such | a | liberty | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 不是 | 拿 | 这样的 | 一个 | 自由 | , | 先生 | . |

“先生，我不会如此擅自行动。”

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [kləʊðz] .

| " | He | started | to | put | out | my | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 到 | 放 | 出去 | 我的 | 衣服 | . |

他开始整理我的衣服。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [bluːmɛnfiːld] [meɪ] [hæv; həv] ['gæðəd] [frɒm; frəm]['kæʒuəl]

| " | It | is | possible | that | young | Master | Blumenfield | may | have | gathered | from | casual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 年轻的 | 掌握 | 布卢门菲尔德 | 可能 | 有 | 聚集 | 从 | 随意的 |

[rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [steɪdʒ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [sfɪə(r)]

| remarks | of | mine | that | I | did | not | consider | the | stage | altogether | a | suitable | sphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 的 | 矿 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 考虑 | 这 | 阶段 | 共 | 一个 | 合适的 | 领域 |

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - - - . "

| for | Mr | . | Bassington | - | Bassington | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | - | - | - | . | " |

“布鲁门菲尔德少爷或许从我的一些随口之言中察觉到，我认为舞台对于巴辛顿-巴辛顿先生来说并不完全合适。”

" [aɪ] [seɪ] , [dʒiːvz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːv(ə)l] . "

| " | I | say | , | Jeeves | , | you | know | , | you're | a | bit | of | a | marvel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 吉夫斯 | , | 你 | 知道 | , | 你是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 奇迹 | . | " |

“我说，吉夫斯，你知道吗，你真是个了不起的人。”

" [aɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [sɜː(r)] . "

| " | I | endeavour | to | give | satisfaction | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 努力 | 到 | 给 | 满意 | , | 先生 | . | " |

“我竭尽全力让您满意，先生。”

" [ænd; ənd][aɪm] ['fraɪtfəli] [ə'blaɪdʒd] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

| " | And | I'm | frightfully | obliged | , | if | you | know | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我是 | 可怕地 | 有义务 | , | 如果 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

“如果你明白我的意思，我将感激不尽。”

[ɑːnt] ['ægəθə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˌsɪks'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [fɪts] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['hedɪd] [hɪm] [ɒf] . "

| Aunt | Agatha | would | have | had | sixteen | or | seventeen | fits | if | you | hadn't | headed | him | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 阿加莎 | 会 | 有 | 有 | 十六 | 或者 | 十七 | 适合 | 如果 | 你 | 之前没有 | 标题 | 他 | 离开 | . | " |

如果不是你及时阻止了他，阿加莎阿姨恐怕会气得发十六七次脾气。

" [aɪ] ['fænsi] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['frɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'plezntnəs] , [sɜː(r)] .

| " | I | fancy | there | might | have | been | some | little | friction | and | unpleasantness | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想要 | 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 一些 | 小的 | 摩擦 | 和 | 不愉快 | , | 先生 | . |

“先生，我猜想可能发生了一些小小的摩擦和不愉快。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bluː] [suːt] [wɪð] [ðə; ði] [θɪn] [red] [straɪp] , [sɜː(r)] .

| I | am | laying | out | the | blue | suit | with | the | thin | red | stripe | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 躺下 | 出去 | 这 | 蓝色的 | 套装 | 和 | 这 | 薄的 | 红色的 | 条纹 | , | 先生 | . |

先生，我正在摆放那套带细红条纹的蓝色西装。

[ai] ['fænsi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] .

| I | fancy | the | effect | will | be | pleasing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 这 | 影响 | 将要 | 是 | 令人愉悦 | . |

我想效果应该会不错。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['rʌmi] [θɪŋ] ,

| " | It's | a | rummy | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 拉米纸牌 | 事物 | , |

“这是拉米牌游戏里的东西，

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [ænd; ənd] [gɒn] [aʊt] [ænd; ənd] [gɒt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [lɪft]

| but | I | had | finished | breakfast | and | gone | out | and | got | as | far | as | the | lift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 完成的 | 早餐 | 和 | 已消失 | 出去 | 和 | 得到 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 举起 |

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [rɪ'membəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd]

| before | I | remembered | what | it | was | that | I | had | meant | to | do | to | reward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 记得 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 有 | 意思是 | 到 | 做 | 到 | 报酬 |

[dʒiːvz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['riːəli] ['spɔːtɪŋ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃʌmp] ['sɪrəl] .

| Jeeves | for | his | really | sporting | behaviour | in | this | matter | of | the | chump | Cyril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉夫斯 | 为了 | 他的 | 真的 | 体育 | 行为 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 嚼 | 西里尔 | . |

但我吃完早餐出门，走到电梯前才想起，我原本打算怎么做才能奖励吉夫斯在笨蛋西里尔这件事上表现出的体育精神。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | cut | me | to | the | heart | to | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 切 | 我 | 到 | 这 | 心 | 到 | 做 | 它 | , |

这样做让我心如刀绞。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [let] [ðəʊz] ['pɜːp(ə)l] [sɒks] [pɑːs] [aʊt]

| but | I | had | decided | to | give | him | his | way | and | let | those | purple | socks | pass | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 决定 | 到 | 给 | 他 | 他的 | 方式 | 和 | 让 | 那些 | 紫色的 | 袜子 | 经过 | 出去 |

[ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

| of | my | life | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 生活 | . |

但我决定顺着他的意思，让那双紫色袜子从我的生活中消失。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [kəʊv] [mʌst; məst] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] .

| After | all | , | there | are | times | when | a | cove | must | make | sacrifices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 一个 | 海湾 | 必须 | 制作 | 牺牲 | . |

毕竟，海湾有时也必须做出牺牲。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [nɪp] [bæk] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [glæd] [njuːz] [tuː; tə] [hɪm] ,

| I | was | just | going | to | nip | back | and | break | the | glad | news | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 掐 | 后退 | 和 | 休息 | 这 | 高兴的 | 消息 | 到 | 他 | , |

我正打算回去告诉他这个好消息，

[wen] [ðə; ði] [lɪft] [keɪm] [ʌp] , [səʊ] [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ai] [gɒt] [həʊm] .

| when | the | lift | came | up | , | so | I | thought | I | would | leave | it | till | I | got | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 举起 | 来了 | 向上 | , | 所以 | 我 | 想法 | 我 | 会 | 离开 | 它 | 直到 | 我 | 得到 | 家 | . |

电梯上来的时候，我想还是等到回家再说吧。

[ðə; ði] ['kʌləd] ['tʃæpi] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪft] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ai] [[hɔpt]] [ɪn] ,

| The | coloured | chappie | in | charge | of | the | lift | looked | at | me | , | as | I | hopped | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有色 | 家伙 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 举起 | 看起来 | 在 | 我 | , | 作为 | 我 | 跳跃 | 在 | , |

我跳进电梯时，负责电梯的黑人小伙子看了我一眼。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .

| with | a | good | deal | of | quiet | devotion | and | what | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 安静的 | 虔诚 | 和 | 什么 | 不是 | . |

带着相当程度的默默奉献等等。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [jəʊ] - , [sə] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [jəʊ] - ['kaɪndnəs] . "

| " | I | wish | to | thank | yo | ' | , | suh | , | " | he | said | , | " | for | yo | ' | kindness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 感谢 | 哟 | - | , | 苏 | , | " | 他 | 说 | , | " | 为了 | 哟 | - | 仁慈 | . | " |

“先生，我想感谢您的好意，”他说。

" [eɪ] ? [wɒt] ? "
**" Eh ? What ? "**
" 嗯 ? 什么 ? "

“啊？什么？”

" ['mɪstoʊ] - [dʒiːvz] [dʌn] [gɪv] [ˌem 'iː][ðem; ðəm]['pɜːp(ə)l] [sɒks] , [æz; əz][juː; jʊ][təʊld][hɪm] .
**" Misto - Jeeves done give me them purple socks , as you told him .**
" 误 - 吉夫斯 完毕 给 我 他们 紫色的 袜子 , 作为 你 讲述 他 .

“Misto Jeeves 已经按照你说的把那双紫色袜子给了我。”

[θæŋk] [jəʊ] - ['veri] [mʌtʃ] , [sə] !
**Thank yo - very much , suh !**
感谢 哟 - 非常 很多 , 苏 !

非常感谢！

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] .
**" I looked down .**
" 我 看起来 向下 .

我低头看了看。

[ðə; ði] ['blaɪtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [məʊv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋk(ə)l] - [bəʊn] ['saʊθwəd] .
**The blighter was a blaze of mauve from the ankle - bone southward .**
这 讨厌鬼 曾是 一个 火焰 的 淡紫色 从 这 踝 - 骨 向南 .

那家伙从脚踝往南看，全身都是一片紫红色。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪv] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['dresi] .
**I don't know when I've seen anything so dressy .**
我 不 知道 什么时候我已经 已见 任何事物 所以 盛装 .

我不知道上次见到这么正式的装扮是什么时候了。

" [əʊ] , [ɑː] ! [nɒt] [æt; ət][ɔːl] !
**" Oh , ah ! Not at all !**
" 哦 , 啊 ! 不是 在 全部 !

“哦，啊！完全不是！”

[raɪt] - [əʊ] !
**Right - o !**
正确的 - o !

好的！

[glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] !
**Glad you like them !**
高兴的 你 喜欢 他们 !

很高兴你喜欢它们！

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

[wel] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [wɒt] ?
**Well , I mean to say , what ?**
出色地 , 我 意思是 到 说 , 什么 ?

嗯，我的意思是，什么？

['æbsəluːtli] !
**Absolutely !**
绝对地 !

绝对地！

[dʒiːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm]
**JEEVES IN THE SPRINGTIME**
吉夫斯 在 这 春天

春日里的吉夫斯

" - ['mɔːnɪŋ] , [dʒiːvz] , " [ai] [sed] .

| " | ' | Morning | , | Jeeves | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 早晨 | , | 吉夫斯 | , | " | 我 | 说 | . |

“早上好，吉夫斯，”我说。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒiːvz] .

| " | Good | morning | , | sir | , | " | said | Jeeves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | 先生 | , | " | 说 | 吉夫斯 | . |

“早上好，先生，”吉夫斯说道。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ['sɒftli] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [maɪ] [bed] ,

| He | put | the | good | old | cup | of | tea | softly | on | the | table | by | my | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 好的 | 老的 | 杯子 | 的 | 茶 | 轻轻 | 在 | 这 | 桌子 | 经过 | 我的 | 床 | , |

他轻轻地把那杯熟悉的茶放在我床边的桌子上。

[ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [sɪp] .

| and | I | took | a | refreshing | sip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 一个 | 令人耳目一新 | 啜饮 | . |

我痛快地喝了一口。

[dʒʌst] [raɪt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .

| Just | right | , | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 正确的 | , | 作为 | 通常 | . |

一如既往，恰到好处。

[nɒt] [tuː] [hɒt] , [nɒt] [tuː] [swiːt] , [nɒt] [tuː] [wiːk] , [nɒt] [tuː] [strɒŋ] , [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [mɪlk] ,

| Not | too | hot | , | not | too | sweet | , | not | too | weak | , | not | too | strong | , | not | too | much | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 也 | 热的 | , | 不是 | 也 | 甜的 | , | 不是 | 也 | 虚弱的 | , | 不是 | 也 | 强的 | , | 不是 | 也 | 很多 | 牛奶 | , |

不要太辣，不要太甜，不要太淡，不要太浓，不要加太多牛奶。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [spɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːsə(r)] .

| and | not | a | drop | spilled | in | the | saucer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 降低 | 洒了 | 在 | 这 | 碟子 | . |

碟子里一滴都没洒出来。

[ə; eɪ] [məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [kəʊv] , [dʒiːvz] .

| A | most | amazing | cove | , | Jeeves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 惊人的 | 海湾 | , | 吉夫斯 | . |

吉夫斯，这真是个令人惊叹的海湾。

[səʊ] [dæʃt] ['kɒmpɪtənt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

| So | dashed | competent | in | every | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 虚线 | 胜任的 | 在 | 每一个 | 尊重 | . |

各方面都非常出色。

[aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| I've | said | it | before | , | and | I'll | say | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 说 | 它 | 前 | , | 和 | 患病的 | 说 | 它 | 再次 | . |

我以前说过，现在再说一遍。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [teɪk] [dʒʌst] [wʌn] [smɔːl] ['ɪnstəns] .

| I | mean | to | say | , | take | just | one | small | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 说 | , | 拿 | 只是 | 一 | 小的 | 实例 | . |

我的意思是，举个小例子。

['evri] ['ʌðə(r)] ['væleɪ; 'vælɪt] [aɪv] ['evə(r)] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [bɑːdʒ] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

| Every | other | valet | I've | ever | had | used | to | barge | into | my | room | in | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 其他 | 代客泊车 | 我已经 | 曾经 | 有 | 用过的 | 到 | 驳船 | 进入 | 我的 | 房间 | 在 | 这 | 早晨 |

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] ,

| while | I | was | still | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 仍然 | 睡着了 | , |

我以前遇到的所有侍者都会在早上我还睡着的时候闯进我的房间。

['kɔ:zɪŋ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ; [bʌt; bət] [dʒi:vz] [ si:m ] [tu:; tə] [nəʊ] [wen] [aɪm] [ə'weɪk] [baɪ][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]

| causing | much | misery | ; | but | Jeeves | seems | to | know | when | I'm | awake | by | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 很多 | 苦难 | ; | 但 | 吉夫斯 | 似乎 | 到 | 知道 | 什么时候 | 我是 | 醒 | 经过 | 一个 | 种类 | 的 |

[tə'lepəθi] .

| telepathy | . |
|---|---|
| 心灵感应 | . |

这造成了很大的痛苦；但吉夫斯似乎能通过某种心灵感应知道我什么时候醒着。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [fləʊts] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [kʌp] [ɪg'zæktli] [tu:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [laɪf] .

| He | always | floats | in | with | the | cup | exactly | two | minutes | after | I | come | to | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 浮标 | 在 | 和 | 这 | 杯子 | 确切地 | 二 | 分钟 | 后 | 我 | 来 | 到 | 生活 | . |

我总是在我醒来两分钟后，端着杯子飘进来。

[meɪks] [ə; eɪ] [dju:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [deɪ] .

| Makes | a | deuce | of | a | lot | of | difference | to | a | fellow's | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 二 | 的 | 一个 | 很多 | 的 | 不同之处 | 到 | 一个 | 同伴们 | 天 | . |

这会让一个人的心情发生很大的变化。

" [haʊz] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [dʒi:vz] ? "

| " | How's | the | weather | , | Jeeves | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怎么样 | 这 | 天气 | , | 吉夫斯 | ? | " |

“天气怎么样，吉夫斯？”

" [ɪk'sepʃənəli] ['klemənt] , [sɜ:(r)] . "

| " | Exceptionally | clement | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 克莱门特 | , | 先生 | . | " |

“先生，您真是格外宽容。”

" ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] ? "

| " | Anything | in | the | papers | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 在 | 这 | 文件 | ? | " |

“报纸上有什么报道吗？”

" [sʌm; səm] [slaɪt] ['frɪkʃ(ə)n] ['θretnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɔ:lkənz; 'bɒlkənz] , [sɜ:(r)] .

| " | Some | slight | friction | threatening | in | the | Balkans | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 轻微 | 摩擦 | 威胁 | 在 | 这 | 巴尔干 | , | 先生 | . |

先生，巴尔干地区可能会出现一些轻微的摩擦。

['ʌðəwaɪz] , ['nʌθɪŋ] . "

| Otherwise | , | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 没有什么 | . | " |

除此之外，别无其他。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒi:vz] ,

| " | I | say | , | Jeeves | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 吉夫斯 | , |

我说，吉夫斯，

[ə; eɪ][mæn][aɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [lɑ:st] [naɪt] [təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [ʃɜ:t] [ɒn][ˌpraɪvə'tɪə(r)]

| a | man | I | met | at | the | club | last | night | told | me | to | put | my | shirt | on | Privateer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 我 | 遇见 | 在 | 这 | 俱乐部最后的 | | 夜晚 | 讲述 | 我 | 到 | 放 | 我的 | 衬衫 | 在 | 私掠船 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] [ə'klɑ:k] [reɪs] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| for | the | two | o'clock | race | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 二 | 点钟 | 种族 | 这 | 下午 | . |

昨晚我在俱乐部遇到的一个人告诉我，今天下午两点的比赛要穿上我的“私掠者”衬衫。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| How | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 关于 | 它 | ? | " |

怎么样？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ædvəkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

| " | I | should | not | advocate | it | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 不是 | 提倡 | 它 | , | 先生 | . |

先生，我不应该提倡这样做。

[ðə; ðɪ] ['steɪb(ə)l] [ɪz] [nɒt] ['sæŋgwɪn] .

| The | stable | is | not | sanguine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稳定的 | 是 | 不是 | 乐观 | . |

马厩里的情况并不乐观。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| " | That | was | enough | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 足够的 | 为了 | 我 | . |

“这对我来说就足够了。”

[dʒiːvz] [nəʊz] .

| Jeeves | knows | . |
|---|---|---|
| 吉夫斯 | 知道 | . |

吉夫斯知道。

[haʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [nəʊz] .

| How | , | I | couldn't | say | , | but | he | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 我 | 不能 | 说 | , | 但 | 他 | 知道 | . |

我不知道他是怎么知道的，但他知道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [wʊd] [lɑːf] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'hed] ,

| There | was | a | time | when | I | would | laugh | lightly | , | and | go | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 我 | 会 | 笑 | 轻轻 | , | 和 | 去 | 前方 | , |

曾几何时，我会轻笑一声，然后继续前行。

[ænd; ənd] [luːz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] .

| and | lose | my | little | all | against | his | advice | , | but | not | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失去 | 我的 | 小的 | 全部 | 反对 | 他的 | 建议 | , | 但 | 不是 | 现在 | . |

违背他的劝告，我失去了我的一切，但现在不会了。

" ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɜːrts] , " [aɪ] [sed] , " [hæv; həv] [ðəʊz] [məʊv] [wʌnz] [aɪ] ['ɔːdəd] [ə'raɪvd] [jet] ? "

| " | Talking | of | shirts | , | " | I | said | , | " | have | those | mauve | ones | I | ordered | arrived | yet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 的 | 衬衫 | , | " | 我 | 说 | , | " | 有 | 那些 | 淡紫色 | 一个 | 我 | 订购 | 到达的 | 然而 | ? | " |

“说到衬衫，”我说，“我订的那些淡紫色衬衫到了吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

[aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] . "

| I | sent | them | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 他们 | 后退 | . | " |

我把它们寄回去了。

" [sent] [ðem; ðəm] [bæk] ? "

| " | Sent | them | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 他们 | 后退 | ? | " |

“把他们送回去了？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] .

| They | would | not | have | become | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 有 | 变得 | 你 | . |

他们不会变成你。

" [wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ'd] [θɔ:t] ['feəli] ['haɪli] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʃɜ:tɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [baʊd]

" Well , I must say I'd thought fairly highly of those shirtings , but I bowed

" 出色地 , 我 必须 说 ID 想法 相当 高度 的 那些 衬衫面料 , 但 我 鞠躬

[tu:; tə][su:'pɪəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

to superior knowledge .

到 优越的 知识 .

“嗯，我必须说，我之前对那些衬衫面料评价很高，但我还是屈服于更渊博的知识。”

[wi:k] ?

Weak ?

虚弱的 ?

虚弱的?

[ai][dəʊnt] [nəʊ] .

I don't know .

我 不 知道 .

我不知道。

[məʊst] ['feloʊz] , [nəʊ] [daʊt] ,

Most fellows , no doubt ,

最多 伙伴们 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，大多数人

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [ 'vælit ] [kən'faɪn] [ðeə(r)] [æk'tɪvətiz] [tu:; tə] ['kri:sɪŋ] ['traʊzəz]

are all for having their valets confine their activities to creasing trousers

是 全部 为了 拥有 他们的 代客泊车员 局限 他们的 活动 到 褶皱 裤子

[ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [həʊm] ;

and what not without trying to run the home ;

和 什么 不是 没有 尝试 到 跑步 这 家 ;

他们完全赞成让贴身男仆只负责熨裤子之类的家务，不要插手家务；

[bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfrənt] [wɪð] [dʒi:vz] .

but it's different with Jeeves .

但 它是 不同的 和 吉夫斯 .

但吉夫斯的情况就不同了。

[raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Right from the first day he came to me ,

正确的 从 这 第一的 天 他 来了 到 我 ,

从他来找我的第一天起，

[ai][hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [gaɪd] , [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd] [frend] .

I have looked on him as a sort of guide , philosopher , and friend .

我 有 看起来 在 他 作为 一个 种类 的 指导 , 哲学家 , 和 朋友 .

我一直把他视为导师、哲学家和朋友。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] [ræŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] [ə'gəʊ] , [sɜ:(r)] .

" Mr . Little rang up on the telephone a few moments ago , sir .

" 先生 . 小的 响铃 向上 在 这 电话 一个 很少 时刻 前 , 先生 .

先生，利特尔先生刚才打过电话。

[ai] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [ə'weɪk] . "

I informed him that you were not yet awake . "

我 知情的 他 那 你 是 不是 然而 醒 . "

我告诉他你还没醒。

" [dɪd][hi:; hi] [li:v] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? "

" Did he leave a message ? "

" 做过 他 离开 一个 信息 ? "

他有留言吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [juː; jʊ] ,
He mentioned that he had a matter of importance to discuss with you ,
他 提及 那 他 有 一个 事情 的 重要性 到 讨论 和 你 ,
[bʌt; bət] [ kən'faid ] [nəʊ] ['diːteɪlz] . "
but confided no details . "
但 坦白 不 细节 . "

他提到有件重要的事情要跟你商量，但没有透露任何细节。

" [əʊ] , [wel] , [ai][ɪk'spekt][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['siːɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] . "
" Oh , well , I expect I shall be seeing him at the club . "
" 哦 , 出色地 , 我 预计 我 将 是 看到 他 在 这 俱乐部 . "

“哦，我想我会在俱乐部见到他。”

" [nəʊ] [daʊt] , [sɜː(r)] .
" No doubt , sir .
" 不 怀疑 , 先生 .

毫无疑问，先生。

" [ai] ['wʌznt] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" I wasn't what you might call in a fever of impatience .
" 我 不是 什么 你 可能 称呼 在 一个 发烧 的 不耐烦 .

“我当时并没有表现出那种焦躁不安的情绪。”

['bɪŋgəʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæp] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wɪð] ,
Bingo Little is a chap I was at school with ,
宾果 小的 是 一个 小伙子 我 曾是 在 学校 和 ,

Bingo Little是我以前的同学，

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [stɪl] .
and we see a lot of each other still .
和 我们 看 一个 很多 的 每个 其他 仍然 .

我们现在仍然经常见面。

[hiːz] [ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][əʊld]['mɔːtɪmə(r)] ['lɪt(ə)l] , [huː] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] ['riːs(ə)ntli] [wɪð]
He's the nephew of old Mortimer Little , who retired from business recently with
他是 这 侄子 的 老的 莫蒂默 小的 , WHO 退休 从 商业 最近 和
[ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [paɪl] .
a goodish pile .
一个 还不错 桩 .

他是老莫蒂默·利特尔的侄子，老莫蒂默·利特尔最近退休，留下了一笔可观的遗产。

( [juːv] ['prɒbəbli] [hɜːd] [ɒv; əv] ['lɪtlz] ['lɪnəmənt] — [ˌaɪ 'tiː] ['lɪmbəz] [ʌp] [ðə; ði] [legz] . )
( You've probably heard of Little's Liniment — It Limbers Up the Legs . )
( 你已经 大概 听到 的 小的 擦剂 — 它 支腿 向上 这 腿 . )

（你可能听说过利特尔的润肤膏——它能舒展腿部。）

['bɪŋgəʊ] [ bif ] [ə'baʊt] ['lʌndən] [ɒn][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'laʊəns] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
Bingo biffs about London on a pretty comfortable allowance given him by his uncle ,
宾果 比夫斯 关于 伦敦 在 一个 漂亮的 舒服的 津贴 给定 他 经过 他的 叔叔 ,

Bingo靠着叔叔给他的相当不错的零花钱在伦敦四处游荡。

[ænd; ənd] [liːdz] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] ['feəli] [ʌn'klaʊdɪd] [laɪf] .
and leads on the whole a fairly unclouded life .
和 线索 在 这 所有的 一个 相当 晴朗无云 生活 .

总体而言，他过着相当平静的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [ˈwʌznt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns]

| It | wasn't | likely | that | anything | which | he | described | as | a | matter | of | importance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 可能 | 那 | 任何事物 | 哪个 | 他 | 描述 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 重要性 |

[wʊd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [səʊ] [ˈfraɪtfəli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .

| would | turn | out | to | be | really | so | frightfully | important | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 转动 | 出去 | 到 | 是 | 真的 | 所以 | 可怕地 | 重要的 | . |

他所描述的那些重要的事情，不太可能真的会变得如此可怕地重要。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [sʌm; səm] [njuː] [brænd][ɒv; əv] [ˌsɪgəˈret] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| I | took | it | that | he | had | discovered | some | new | brand | of | cigarette | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 那 | 他 | 有 | 发现 | 一些 | 新的 | 品牌 | 的 | 卷烟 | 哪个 | 他 |

['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] ,

| wanted | me | to | try | , |
|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 我 | 到 | 尝试 | , |

我以为他发现了一种新牌子的香烟，想让我试试。

[ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [spɔɪl] [maɪ] ['brekfəst] [baɪ] ['wʌriɪŋ] .

| or | something | like | that | , | and | didn't | spoil | my | breakfast | by | worrying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某物 | 喜欢 | 那 | , | 和 | 没有 | 剧透 | 我的 | 早餐 | 经过 | 令人担忧 | . |

或者诸如此类的事情，并没有因为担心而影响我的早餐。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ai] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ɪn'spekt]

| After | breakfast | I | lit | a | cigarette | and | went | to | the | open | window | to | inspect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 我 | 点燃 | 一个 | 卷烟 | 和 | 去 | 到 | 这 | 打开 | 窗户 | 到 | 检查 |

[ðə; ði] [deɪ] .

| the | day | . |
|---|---|---|
| 这 | 天 | . |

早餐后，我点燃一支烟，走到敞开的窗边，眺望窗外的景色。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] .

| It | certainly | was | one | of | the | best | and | brightest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 和 | 最亮的 | . |

它无疑是最优秀、最杰出的之一。

" [dʒiːvz] , " [ai] [sed] .

| " | Jeeves | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉夫斯 | , | " | 我 | 说 | . |

“吉夫斯，”我说。

" [sɜː(r)] ? " [sed] [dʒiːvz] .

| " | Sir | ? | " | said | Jeeves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | ? | " | 说 | 吉夫斯 | . |

“先生？”吉夫斯问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['klɪərɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] ,

| He | had | been | clearing | away | the | breakfast | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 清理 | 离开 | 这 | 早餐 | 事物 | , |

他一直在收拾早餐用具。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['maːstəz] [vɔɪs] [tʃiːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːtiəsli] .

| but | at | the | sound | of | the | young | master's | voice | cheesed | it | courteously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 年轻的 | 硕士学位 | 嗓音 | 奶酪 | 它 | 礼貌地 | . |

但听到少爷的声音，他还是礼貌地笑了笑。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

| " | You | were | absolutely | right | about | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 绝对地 | 正确的 | 关于 | 这 | 天气 | . |

“你对天气的判断完全正确。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒuːsi] ['mɔːnɪŋ] . "

| It | is | a | juicy | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 多汁的 | 早晨 | . | " |

这是一个多汁的早晨。

" [dɪ'saɪdɪdli] , [sɜː(r)] . "
" **Decidedly , sir . "**
" 绝对地 , 先生 . "

“当然，先生。”

" [sprɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "
" **Spring and all that . "**
" 春天 和 全部 那 . "

“春天什么的。”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [dʒiːvz] , [ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] ['aɪrɪs] [gliːmz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] [dʌv] . "
" **In the spring , Jeeves , a livelier iris gleams upon the burnished dove . "**
" 在 这 春天 , 吉夫斯 , 一个 更活泼 鸢尾花 闪光 之上 这 抛光 鸽子 . "

“春天来了，吉夫斯，那只羽毛闪亮的鸽子身上会绽放出更加生机勃勃的鸢尾花。”

" [səʊ][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] , [sɜː(r)] . "
" **So I have been informed , sir . "**
" 所以 我 有 到过 知情的 , 先生 . "

“我已获悉此事，先生。”

" [raɪt] [həʊ] !
" **Right ho !**
" 正确的 何 !

“好的！”

[ðen] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [hwæŋ'giː] , [maɪ] ['jeləʊ] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [griːn] ['hɒmbɜːg] .
**Then bring me my whangee , my yellowest shoes , and the old green Homburg .**
然后 带来 我 我的 箫 , 我的 最黄的 鞋 , 和 这 老的 绿色的 霍姆堡 .

然后把我的黄皮鞋、我最黄的鞋子和那顶旧绿色的霍姆堡帽拿来给我。

[aɪm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːk][tuː; tə][duː; də]['pɑːstərəl]['dɑːnsɪz] .
**I'm going into the Park to do pastoral dances .**
我是 去 进入 这 公园 到 做 牧灵 舞蹈 .

我要去公园跳田园舞。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [get] [ɒn] [ðiːz] [deɪz] [raʊnd] [ə'baʊt]
" **I don't know if you know that sort of feeling you get on these days round about**
" 我 不 知道 如果 你 知道 那 种类 的 感觉 你 得到 在 这些 天 圆形的 关于
[ðə; ði][end][ɒv; əv]['eɪprəl][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
**the end of April and the beginning of May ,**
这 结尾 的 四月 和 这 开始 的 可能 ,

“我不知道你是否了解四月底五月初那段时间的那种感觉，

[wen] [ðə; ði][skaɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [bluː] , [wɪð] ['kɒtn] - [wʊl] [klaʊdz] ,
**when the sky's a light blue , with cotton - wool clouds ,**
什么时候 这 天空的 一个 光 蓝色的 , 和 棉布 - 羊毛 云 ,

天空呈浅蓝色，飘着棉絮般的云朵，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [briːz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ?
**and there's a bit of a breeze blowing from the west ?**
和 有 一个 少量 的 一个 微风 吹 从 这 西方 ?

现在还有点西风吹来?

[kaɪnd][ɒv; əv] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fiːlɪŋ] .
**Kind of uplifted feeling .**
种类 的 提升 感觉 .

一种振奋人心的感觉。

[rəʊˈmæntɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .

| **Romantic** | **,** | **if** | **you** | **know** | **what** | **I** | **mean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫的 | , | 如果 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

浪漫，你懂的。

[aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] - [mæn] ,

| **I'm** | **not** | **much** | **of** | **a** | **ladies** | **'** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 女士们 | - | 男人 | , |

我不太喜欢和女生交往。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wɒt] [ai] [ˈriːəli] [ˈwɒntɪd] [wɒz; wəz]

| **but** | **on** | **this** | **particular** | **morning** | **it** | **seemed** | **to** | **me** | **that** | **what** | **I** | **really** | **wanted** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 特别的 | 早晨 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 什么 | 我 | 真的 | 通缉 | 曾是 |

[sʌm; səm] [ˈtʃɑːmɪŋ] [gɜːl] [tuː; tə] [bʌz] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm]

| **some** | **charming** | **girl** | **to** | **buzz** | **up** | **and** | **ask** | **me** | **to** | **save** | **her** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 迷人 | 女孩 | 到 | 嗡嗡声 | 向上 | 和 | 问 | 我 | 到 | 节省 | 她 | 从 |

[əˈsæsɪn] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .

| **assassins** | **or** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|
| 刺客 | 或者 | 某物 | . |

但那天早上，我却突然觉得我真正想要的是一个迷人的女孩突然出现，请求我救她脱离刺客的魔爪之类的。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈænti] - [ˈklaɪmæks] [wen] [ai] [ˈmɪəli] [ræn] [ˈɪntuː] [jʌŋ]

| **So** | **that** | **it** | **was** | **a** | **bit** | **of** | **an** | **anti** | **-** | **climax** | **when** | **I** | **merely** | **ran** | **into** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 反对 | - | 高潮 | 什么时候 | 我 | 仅仅 | 跑 | 进入 | 年轻的 |

[ˈbɪŋgəʊ] [ˈlɪt(ə)l] ,

| **Bingo** | **Little** | **,** |
|---|---|---|
| 宾果 | 小的 | , |

所以，当我只是偶然遇到年轻的宾果·利特尔时，感觉有点虎头蛇尾。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːfɪktli] [faʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsætɪn] [taɪ] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [ˈhɔːsˌʃuːz] .

| **looking** | **perfectly** | **foul** | **in** | **a** | **crimson** | **satin** | **tie** | **decorated** | **with** | **horseshoes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 完美 | 犯规 | 在 | 一个 | 赤红 | 缎 | 领带 | 装饰 | 和 | 马蹄铁 | . |

她系着一条饰有马蹄铁的深红色缎面领带，看起来十分俗气。

" [həˈləʊ] , [ˈbɜːrti] , " [sed] [ˈbɪŋgəʊ] .

| **"** | **Hallo** | **,** | **Bertie** | **,** | **"** | **said** | **Bingo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 伯蒂 | , | " | 说 | 宾果 | . |

“你好，伯蒂，”宾果说道。

" [maɪ] [gɒd] , [mæn] !

| **"** | **My** | **God** | **,** | **man** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | , | 男人 | ! |

我的天哪！

" [ai] [ 'gɑːgl ] .

| **"** | **I** | **gargled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 漱口 | . |

我漱了漱口。

" [ðə; ði] [krəˈvæt] !

| **"** | **The** | **cravat** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 领结 | ! |

“领巾！”

[ðə; ði] [ˈdʒɛnts] [ˈnekweə(r)] !

| **The** | **gent's** | **neckwear** | **!** |
|---|---|---|---|
| 这 | 绅士的 | 领带 | ! |

这位男士的领饰！

[waɪ] ?

| **Why** | **?** |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么？

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] ? "
**For** **what** **reason** **?** **"**
为了 什么 原因 ? "

为什么?

" [əʊ] , [ðə; ðiː][taɪ] ?
**"** **Oh** **,** **the** **tie** **?**
" 哦 , 这 领带 ?

“哦，是领带吗？”

" [hiː; hi] [blʌʃt] .
**"** **He** **blushed** **.**
" 他 脸红了 .

他脸红了。

" [aɪ] — [ɜː(r)] — [aɪ][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
**"** **I** **—** **er** **—** **I** **was** **given** **it** **.**
" 我 — 呃 — 我 曾是 给定 它 .

我——呃——别人送给我的。

" [hiː; hi] [siːmd] [ɪm'bærəst] , [səʊ][aɪ] [drɒpt] [ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkt] .
**"** **He** **seemed** **embarrassed** **,** **so** **I** **dropped** **the** **subject** **.**
" 他 似乎 尴尬的 , 所以 我 掉落 这 主题 .

他似乎有些尴尬，所以我不再提起这个话题了。

[wiː; wi] [ 'tɔdl ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz] [baɪ][ðə; ðiː]
**We** **toddled** **along** **a** **bit** **,** **and** **sat** **down** **on** **a** **couple** **of** **chairs** **by** **the**
我们 蹒跚学步 沿着 一个 少量 , 和 卫星 向下 在 一个 夫妻 的 椅子 经过 这
['sɜːpəntaɪn] .
**Serpentine** **.**
蛇形 .

我们蹒跚地走了一会儿，然后在九曲湖畔的几把椅子上坐了下来。

" [dʒiːvz] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
**"** **Jeeves** **tells** **me** **you** **want** **to** **talk** **to** **me** **about** **something** **,** **"** **I** **said** **.**
" 吉夫斯 讲述 我 你 想 到 讲话 到 我 关于 某物 , " 我 说 .

“吉夫斯告诉我，你想跟我谈谈，”我说。

" [eɪ] ? " [sed] ['bɪŋgəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
**"** **Eh** **?** **"** **said** **Bingo** **,** **with** **a** **start** **.**
" 嗯 ? " 说 宾果 , 和 一个 开始 .

“啊？”宾果吓了一跳，说道。

" [əʊ] [jes] , [jes] .
**"** **Oh** **yes** **,** **yes** **.**
" 哦 是的 , 是的 .

“哦，是的，是的。”

[jes] .
**Yes** **.**
是的 .

是的。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ʌn'liːʃ] [ðə; ðiː]['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [deɪ] ,
**"** **I** **waited** **for** **him** **to** **unleash** **the** **topic** **of** **the** **day** **,**
" 我 等待 为了 他 到 发挥 这 话题 的 这 天 ,

我等着他抛出当天的话题，

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['gəʊɪŋ] .
**but** **he** **didn't** **seem** **to** **want** **to** **get** **going** **.**
但 他 没有 似乎 到 想 到 得到 去 .

但他似乎并不想动身。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] .

| **Conversation** | **languished** | **.** |
|---|---|---|
| 对话 | 萎靡不振 | . |

谈话陷入了沉寂。

[hiː; hi] [stɛərd] [streɪt] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɑːsi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mænə(r)] .

| **He** | **stared** | **straight** | **ahead** | **of** | **him** | **in** | **a** | **glassy** | **sort** | **of** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 直的 | 前方 | 的 | 他 | 在 | 一个 | 玻璃状 | 种类 | 的 | 方式 | . |

他目光呆滞地直视前方，眼神空洞。

" [aɪ] [seɪ] , ['bɜːrti] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| **"** | **I** | **say** | **,** | **Bertie** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **after** | **a** | **pause** | **of** | **about** | **an** | **hour** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 伯蒂 | , | " | 他 | 说 | , | 后 | 一个 | 暂停 | 的 | 关于 | 一个 | 小时 | 和 | 一个 |

['kwɔːtə(r)] .

| **quarter** | **.** |
|---|---|
| 四分之一 | . |

“我说，伯蒂，”他停顿了一个多小时后说道。

" [hə'ləʊ] ! "

| **"** | **Hallo** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | " |

“你好！”

" [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] ['meɪbəl] ? "

| **"** | **Do** | **you** | **like** | **the** | **name** | **Mabel** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 喜欢 | 这 | 姓名 | 梅布尔 | ? | " |

你喜欢梅布尔这个名字吗?

" [nəʊ] . "

| **"** | **No** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [nəʊ] ? "

| **"** | **No** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 不 | ? | " |

“不？ ”

" [nəʊ] . "

| **"** | **No** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːd] ,

| **"** | **You** | **don't** | **think** | **there's** | **a** | **kind** | **of** | **music** | **in** | **the** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 思考 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 音乐 | 在 | 这 | 单词 | , |

你不认为世界上存在某种音乐吗?

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ['rʌslɪŋ] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] ? "

| **like** | **the** | **wind** | **rustling** | **gently** | **through** | **the** | **tree** | **-** | **tops** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 风 | 沙沙声 | 轻轻地 | 通过 | 这 | 树 | - | 最高额 | ? | " |

就像微风轻拂树梢的声音吗?

" [nəʊ] .

| **"** | **No** | **.** |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

" [hiː; hi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ðen] [tʃɪəd] [ʌp] .

| **"** | **He** | **seemed** | **disappointed** | **for** | **a** | **moment** | **;** | **then** | **cheered** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 失望的 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; | 然后 | 欢呼 | 向上 | . |

他似乎失望了一会儿，然后又高兴起来。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] .

| " | Of | course | , | you | wouldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 你 | 不会 | . |

“当然，你不会。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fæt'hedid] [wɜːm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [səʊl] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ? "

| You | always | were | a | fatheaded | worm | without | any | soul | , | weren't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 是 | 一个 | 笨蛋 | 蠕虫 | 没有 | 任何 | 灵魂 | , | 不是 | 你 | ? | " |

你一直是个没心没肺的蠢虫，对吧?

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

| " | Just | as | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 你 | 说 | . |

正如你所说。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| Who | is | she | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 她 | ? |

她是谁?

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

| Tell | me | all | . |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 全部 | . |

把一切都告诉我。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] ['riːəlaɪz] [naʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['bɪŋgəʊ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen]

| " | For | I | realised | now | that | poor | old | Bingo | was | going | through | it | once | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 意识到 | 现在 | 那 | 贫穷的 | 老的 | 宾果 | 曾是 | 去 | 通过 | 它 | 一次 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

“因为我现在意识到，可怜的老宾果又一次经历了这一切。”

['evə(r)] [sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] [tə'geðə(r)] — [hiː; hi]

| Ever | since | I | have | known | him | — | and | we | were | at | school | together | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 我 | 有 | 已知 | 他 | — | 和 | 我们 | 是 | 在 | 学校 | 一起 | — | 他 |

[hæz; həz] [biːn] [pə'petʃuəli] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sʌmwʌn] ,

| has | been | perpetually | falling | in | love | with | someone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 永恒地 | 坠落 | 在 | 爱 | 和 | 某人 | , |

自从我认识他以来——我们曾是同学——他就一直在不断地爱上别人。

['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [ siːm ] [tuː; tə][ækt][ɒn] [hɪm] [laɪk] ['mædʒɪk] .

| generally | in | the | spring | , | which | seems | to | act | on | him | like | magic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 在 | 这 | 春天 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 行为 | 在 | 他 | 喜欢 | 魔法 | . |

通常是在春天，春天似乎对他有神奇的作用。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æktrɪsɪz] - ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['eniwʌn]

| At | school | he | had | the | finest | collection | of | actresses | ' | photographs | of | anyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 学校 | 他 | 有 | 这 | 最好的 | 收藏 | 的 | 女演员 | - | 照片 | 的 | 任何人 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ;

| of | his | time | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 时间 | ; |

在学校里，他拥有当时最精美的女演员照片收藏；

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɒksfəd] [hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['baɪwɜːd] .

| and | at | Oxford | his | romantic | nature | was | a | byword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 牛津 | 他的 | 浪漫的 | 自然 | 曾是 | 一个 | 代词 | . |

在牛津，他的浪漫情怀是出了名的。

" [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [lʌntʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| " | You'd | better | come | along | and | meet | her | at | lunch | , | " | he | said | , | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 来 | 沿着 | 和 | 见面 | 她 | 在 | 午餐 | , | " | 他 | 说 | , | 寻找 | 在 |

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| his | watch | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手表 | . |

“你最好中午和她一起来吃午饭，”他看了看手表说道。

" [ə; eɪ] [raɪp] [sə'dʒestʃən] , " [ai] [sed] .

| " | A | ripe | suggestion | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 成熟 | 建议 | , | " | 我 | 说 | . |

“这真是个好主意，”我说。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

| " | Where | are | you | meeting | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 会议 | 她 | ? |

你们在哪里见面?

[æt; ət][ðə; ði] [rɪts] ? "

| At | the | Ritz | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 丽兹酒店 | ? | " |

在丽思卡尔顿酒店?

" [nɪə(r)][ðə; ði] [rɪts] .

| " | Near | the | Ritz | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 靠近 | 这 | 丽兹酒店 | . |

“靠近丽思卡尔顿酒店。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdʒiːə'græfɪkli] ['ækjərət] .

| " | He | was | geographically | accurate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 地理上 | 准确的 | . |

他的地理知识非常准确。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪts] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['blaɪtɪd] [tiː] - [ænd; ənd] - [bʌn]

| About | fifty | yards | east | of | the | Ritz | there | is | one | of | those | blighted | tea | - | and | - | bun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 五十 | 码 | 东方 | 的 | 这 | 丽兹酒店 | 那里 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 秕 | 茶 | - | 和 | - | 包子 |

[ʃɒps] [juː; jʊ] [siː] ['dɒtɪd] [ə'baʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['lʌndən] ,

| shops | you | see | dotted | about | all | over | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商店 | 你 | 看 | 虚线 | 关于 | 全部 | 超过 | 伦敦 | , |

丽兹酒店东边大约五十码处，有一家破败不堪的茶点店，这种店在伦敦随处可见。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] , [ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['bɪŋgəʊ] [daɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['həʊmɪŋ] ['ræbɪt] ;

| and | into | this | , | if | you'll | believe | me | , | young | Bingo | dived | like | a | homing | rabbit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | , | 如果 | 你会 | 相信 | 我 | , | 年轻的 | 宾果 | 潜水 | 喜欢 | 一个 | 归巢 | 兔子 | ; |

如果你相信我的话，年轻的宾果就像一只归巢的兔子一样，一头扎进了这个坑里；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wedʒd] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]

| and | before | I | had | time | to | say | a | word | we | were | wedged | in | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | 我们 | 是 | 楔形 | 在 | 在 | 一个 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

我还没来得及开口，我们就被挤到一张桌子旁了。

[ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt] [puːl] [ɒv; əv] ['kɒfi] [left] [ðeə(r)] [baɪ][æn; ən] ['ɜːli] ['lʌntʃər] .

| on | the | brink | of | a | silent | pool | of | coffee | left | there | by | an | early | luncher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 沉默的 | 水池 | 的 | 咖啡 | 左边 | 那里 | 经过 | 一个 | 早期的 | 午餐 | . |

在一片静谧的咖啡池边，那是早起的午餐者留下的。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][səˈnɑːriəʊ] .

| I'm | bound | to | say | I | couldn't | quite | follow | the | development | of | the | scenario | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 边界 | 到 | 说 | 我 | 不能 | 相当 | 跟随 | 这 | 发展 | 的 | 这 | 设想 | . |

我不得不说，我没能完全理解剧情的发展。

['bɪŋgəʊ] , [waɪl] [nɒt] ['æbsəluːtli] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stʌf] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [ə'maʊnt]

| **Bingo** | **,** | **while** | **not** | **absolutely** | **rolling** | **in** | **the** | **stuff** | **,** | **has** | **always** | **had** | **a** | **fair** | **amount** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾果 | , | 尽管 | 不是 | 绝对地 | 滚动 | 在 | 这 | 东西 | , | 有 | 总是 | 有 | 一个 | 公平的 | 数量 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['redi] .

| **of** | **the** | **ready** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 准备好 | . |

Bingo虽然并不富裕，但总是储备了相当数量的筹码。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [gɒt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

| **Apart** | **from** | **what** | **he** | **got** | **from** | **his** | **uncle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 什么 | 他 | 得到 | 从 | 他的 | 叔叔 | , |

除了他从叔叔那里得到的之外，

[ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['siːz(ə)n] [wel] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv]

| **I** | **knew** | **that** | **he** | **had** | **finished** | **up** | **the** | **jumping** | **season** | **well** | **on** | **the** | **right** | **side** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 完成的 | 向上 | 这 | 跳 | 季节 | 出色地 | 在 | 这 | 正确的 | 边 | 的 |

[ðə; ði]['ledʒə(r)] .

| **the** | **ledger** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 账簿 | . |

我知道他以优异的成绩结束了跳跃赛季。

[waɪ] , [ðen] , [wɒz; wəz][hiː; hi] ['lʌntʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][æt; ət] [ðɪs] [gɒd] - [fə'seɪkən] ['iːtəri] ?

| **Why** | **,** | **then** | **,** | **was** | **he** | **lunching** | **the** | **girl** | **at** | **this** | **God** | **-** | **forsaken** | **eatery** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 然后 | , | 曾是 | 他 | 午餐 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 上帝 | - | 被遗弃的 | 餐馆 | ? |

那么，他为什么要带那个女孩去这家破旧的餐馆吃午饭呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɑːd] [ʌp] .

| **It** | **couldn't** | **be** | **because** | **he** | **was** | **hard** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 因为 | 他 | 曾是 | 难的 | 向上 | . |

不可能是因为他缺钱。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [ə'raɪvd] .

| **Just** | **then** | **the** | **waitress** | **arrived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 这 | 女服务员 | 到达的 | . |

这时，女服务员到了。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] .

| **Rather** | **a** | **pretty** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | . |

她长得挺漂亮的。

" [ɑːrnt] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] — — ? " [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['bɪŋgəʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| **"** | **Aren't** | **we** | **going** | **to** | **wait** | **—** | **—** | **?** | **"** | **I** | **started** | **to** | **say** | **to** | **Bingo** | **,** | **thinking** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我们 | 去 | 到 | 等待 | — | — | ? | " | 我 | 开始 | 到 | 说 | 到 | 宾果 | , | 思维 | 它 |

['sʌmwɒt] [θɪk] [ðæt] ,

| **somewhat** | **thick** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有些 | 厚的 | 那 | , |

“我们难道不打算等等吗——？”我刚开口对宾果说，就觉得他这话有点儿傻。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

| **in** | **addition** | **to** | **asking** | **a** | **girl** | **to** | **lunch** | **with** | **him** | **in** | **a** | **place** | **like** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 问 | 一个 | 女孩 | 到 | 午餐 | 和 | 他 | 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | , |

除了在这种地方邀请女孩共进午餐之外，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['fʊdˌstʌf] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp] ,

| **he** | **should** | **fling** | **himself** | **on** | **the** | **foodstuffs** | **before** | **she** | **turned** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 一扔 | 他自己 | 在 | 这 | 食品 | 前 | 她 | 转向 | 向上 | , |

他应该在她出现之前扑向食物。

[wen] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

| **when** | **I** | **caught** | **sight** | **of** | **his** | **face** | **,** | **and** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他的 | 脸 | , | 和 | 停止 | . |

当我看到他的脸时，我停了下来。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['gɔglɪŋ] .

| The | man | was | goggling | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 戴眼镜 | . |

那人目瞪口呆。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)][mæp][wɒz; wəz] [ sə'fju:z ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [blʌʃ] .

| His | entire | map | was | suffused | with | a | rich | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 全部的 | 地图 | 曾是 | 弥漫 | 和 | 一个 | 富有的 | 脸红 | . |

他的整张地图都染上了一层浓郁的红色。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [soʊlz] [ə'weɪkənɪŋ] [dʌn] [ɪn] [pɪŋk] .

| He | looked | like | the | Soul's | Awakening | done | in | pink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 灵魂的 | 唤醒 | 完毕 | 在 | 粉色的 | . |

他看起来就像是粉红色的《灵魂觉醒》。

" [hə'ləʊ] , ['meɪbəl] !

| " | Hallo | , | Mabel | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 梅布尔 | ! |

“你好，梅布尔！”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [gʌlp] .

| " | he | said | , | with | a | sort | of | gulp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 咕噜 | . |

“他咽了口唾沫说道。”

" [hə'ləʊ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] .

| " | Hallo | ! | " | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | " | 说 | 这 | 女孩 | . |

“你好！”女孩说道。

" ['meɪbəl] , " [sed] ['bɪŋgəʊ] , " [ðɪs] [ɪz] ['bɜ:rti] ['wʊstər] , [ə; eɪ][pæl][ɒv; əv] [maɪn] . "

| " | Mabel | , | " | said | Bingo | , | " | this | is | Bertie | Wooster | , | a | pal | of | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | , | " | 说 | 宾果 | , | " | 这 | 是 | 伯蒂 | 伍斯特 | , | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | . | " |

“梅布尔，”宾果说，“这是我的朋友伯蒂·伍斯特。”

" [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | Pleased | to | meet | you | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴 | 到 | 见面 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

“很高兴见到你，”她说。

" [naɪs] ['mɔ:nɪŋ] . "

| " | Nice | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | . | " |

“早上好。”

" [faɪn] , " [aɪ] [sed] .

| " | Fine | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美好的 | , | " | 我 | 说 | . |

“好吧，”我说。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪm] ['weərɪŋ] [ðə; ði][taɪ] , " [sed] ['bɪŋgəʊ] .

| " | You | see | I'm | wearing | the | tie | , | " | said | Bingo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 我是 | 穿着 | 这 | 领带 | , | " | 说 | 宾果 | . |

“你看，我系着领带呢，”宾果说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [su:ts] [ju:; jʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] .

| " | It | suits | you | beautiful | , | " | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 西装 | 你 | 美丽的 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | . |

“这件衣服很适合你，美女。”女孩说。

['pɜ:sənəli] , [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ][taɪ] [laɪk] [ðæt] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][ˌem 'i:] ,

| Personally | , | if | anyone | had | told | me | that | a | tie | like | that | suited | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | , | 如果 | 任何人 | 有 | 讲述 | 我 | 那 | 一个 | 领带 | 喜欢 | 那 | 适合 | 我 | , |

就我个人而言，如果有人告诉我那样的领带适合我，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [strʌk] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['mæzəd] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðeə(r)][eɪdʒ]

| I | should | have | risen | and | struck | them | on | the | mazzard | , | regardless | of | their | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 升起 | 和 | 击 | 他们 | 在 | 这 | 马扎德 | , | 不管 | 的 | 他们的 | 年龄 |

[ænd; ənd][seks] ;

| and | sex | ; |
|---|---|---|
| 和 | 性别 | ; |

我本该起身痛打他们，无论他们的年龄和性别如何；

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['bɪŋgəʊ] ['sɪmpli] [gɒt] [ɔːl] ['flʌstəd] [wɪð] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ smə:k ]

| but | poor | old | Bingo | simply | got | all | flustered | with | gratification | , | and | smirked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贫穷的 | 老的 | 宾果 | 简单地 | 得到 | 全部 | 慌乱 | 和 | 满足感 | , | 和 | 他冷笑了一声。 |

[ɪn][ðə; ði][məʊst] ['gruːsəm] ['mænə(r)] .

| in | the | most | gruesome | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最多 | 令人毛骨悚然 | 方式 | . |

但可怜的老宾果却因为满足而慌乱不已，露出了极其可怕的笑容。

" [wel] , [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] ,

| " | Well | , | what's | it | going | to | be | to | - | day | ? | " | asked | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是什么 | 它 | 去 | 到 | 是 | 到 | - | 天 | ? | " | 问 | 这 | 女孩 | , |

“那么，今天打算做什么呢？”女孩问道。

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tʌtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| introducing | the | business | touch | into | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 这 | 商业 | 触碰 | 进入 | 这 | 对话 | . |

在对话中引入商业元素。

['bɪŋgəʊ] ['stʌdid] [ðə; ði]['menjuː] [dɪ'vəʊtli] .

| Bingo | studied | the | menu | devoutly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 宾果 | 研究 | 这 | 菜单 | 虔诚地 | . |

Bingo 认真地研究着菜单。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]['kəʊkəʊ] , [kəʊld] [viːl] [ænd; ənd][hæm][paɪ] , [slaɪs][ɒv; əv][fruːt] [keɪk] ,

| " | I'll | have | a | cup | of | cocoa | , | cold | veal | and | ham | pie | , | slice | of | fruit | cake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 一个 | 杯子 | 的 | 可可 | , | 寒冷的 | 小牛肉 | 和 | 火腿 | 馅饼 | , | 片 | 的 | 水果 | 蛋糕 | , |

“我要一杯热可可，一份冷牛肉火腿派，一块水果蛋糕，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmækə'ruːn] .

| and | a | macaroon | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 马卡龙 | . |

还有一个马卡龙。

[seɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['bɜːrti] ?

| Same | for | you | , | Bertie | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 为了 | 你 | , | 伯蒂 | ? |

你也是这样吗，伯蒂?

" [ai] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [rɪ'vəʊltɪd] .

| " | I | gazed | at | the | man | , | revolted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 凝视 | 在 | 这 | 男人 | , | 反抗 | . |

我厌恶地看着那个男人。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][pæl][ɒv; əv][maɪn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌem 'iː]

| That | he | could | have | been | a | pal | of | mine | all | these | years | and | think | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 有 | 到过 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | 全部 | 这些 | 年 | 和 | 思考 | 我 |

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [tʌm] [wɪð] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌf] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

| capable | of | insulting | the | old | tum | with | this | sort | of | stuff | cut | me | to | the | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 的 | 侮辱 | 这 | 老的 | 汤 | 和 | 这 | 种类 | 的 | 东西 | 切 | 我 | 到 | 这 | 快的 | . |

他可能一直是我的朋友，却认为我会用这种话侮辱老家伙，这让我非常难过。

" [ɔː(r)] [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [hɒt] [steɪk] - ['pʊdɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] - [tuː; tə] [wɒʃ]
" Or how about a bit of hot steak - pudding , with a sparkling limado to wash
" 或者 如何 关于 一个 少量 的 热的 牛排 - 布丁 , 和 一个 闪闪发光 - 到 洗
[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ?
it down ?
它 向下 ?

“或者来点热腾腾的牛排布丁，再配上一杯起泡利马多酒怎么样？”

" [sed] ['bɪŋgəʊ] .
" said Bingo .
" 说 宾果 .

“宾果说道。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ðiː] [weɪ] [lʌv] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz] ['riːəli] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .
You know , the way love can change a fellow is really frightful to contemplate .
你 知道 , 这 方式 爱 能 改变 一个 同伴 是 真的 可怕 到 沉思 .

你知道吗，爱情能改变一个人的方式，想想都觉得可怕。

[ðɪs] ['tʃæpi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [huː] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] ['æbsəluːtli] ['keələs] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌmækə'ruːn]
This chappie before me , who spoke in that absolutely careless way of macaroons
这 家伙 前 我 , WHO 辐 在 那 绝对地 粗心 方式 的 马卡龙
[ænd; ənd] - ,
and limado ,
和 - ,

我面前这位小伙子，说话的语气漫不经心，满嘴都是马卡龙和柠檬酒，

[wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['hæpɪə] [deɪz] ['telɪŋ] [ðə; ðiː] [hed] - ['weɪtə(r)] [æt; ət] ['klærɪdʒɪz]
was the man I had seen in happier days telling the head - waiter at Claridge's
曾是 这 男人 我 有 已见 在 更快乐 天 讲述 这 头 - 服务员 在 克拉里奇酒店
[ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ðiː] [ʃef] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðə; ðiː] [səʊl] [friːt] [ˌeɪ 'juː] ['gʊəmeɪ] [ɔːks]
exactly how he wanted the chef to prepare the sole frite au gourmet aux
确切地 如何 他 通缉 这 厨师 到 准备 这 唯一 炸薯条 au 美食家 辅助
[tʃæm'pɪnjənz] ,
champignons ,
蘑菇 ,

那个我曾在美好时光里见过的人，当时正在克拉里奇酒店告诉领班他希望厨师如何烹制香菇炸鳎鱼。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['dʒɒli] [wel] [slɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst] [raɪt] .
and saying he would jolly well sling it back if it wasn't just right .
和 说 他 会 快乐的 出色地 吊索 它 后退 如果 它 不是 只是 正确的 .

他还说，如果这酒不合口味，他肯定会毫不犹豫地把它扔回去。

['gɑːstli] !
Ghastly !
阴森 !

阴森！

['gɑːstli] !
Ghastly !
阴森 !

阴森！

[ə; eɪ][rəʊl][ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒfi] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði][lɪst] [ðæt]

| A | roll | and | butter | and | a | small | coffee | seemed | the | only | things | on | the | list | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卷 | 和 | 黄油 | 和 | 一个 | 小的 | 咖啡 | 似乎 | 这 | 仅有的 | 事物 | 在 | 这 | 列表 | 那 |

['hædnt] [biːn] ['speʃəli] [prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːstiə] - ['maɪndɪd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdʒə]

| hadn't | been | specially | prepared | by | the | nastier | - | minded | members | of | the | Borgia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 到过 | 特别 | 准备 | 经过 | 这 | 更糟糕 | - | 有思想 | 成员 | 的 | 这 | 博尔吉亚家族 |

['fæməli][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [grʌdʒ] [ə'genst] ,

| family | for | people | they | had | a | particular | grudge | against | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 为了 | 人们 | 他们 | 有 | 一个 | 特别的 | 怨恨 | 反对 | , |

清单上似乎只有面包卷、黄油和一小杯咖啡不是博尔吉亚家族中那些心怀恶意的人特意为他们怀有特殊仇恨的人准备的。

[səʊ][aɪ] [tʃəʊz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['meɪbəl] [[hɔpt]] [ˌaɪ 'tiː] .

| so | I | chose | them | , | and | Mabel | hopped | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 选择 | 他们 | , | 和 | 梅布尔 | 跳跃 | 它 | . |

所以我选择了它们，梅布尔跳了上去。

" [wel] ? " [sed] ['bɪŋgəʊ] ['ræptʃərəsli] .

| " | Well | ? | " | said | Bingo | rapturously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 说 | 宾果 | 欣喜若狂 | . |

“怎么样？”宾果欣喜若狂地问道。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['pɔɪzənə(r)] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left]

| I | took | it | that | he | wanted | my | opinion | of | the | female | poisoner | who | had | just | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 那 | 他 | 通缉 | 我的 | 观点 | 的 | 这 | 女性 | 投毒者 | WHO | 有 | 只是 | 左边 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

我以为他是想听听我对刚刚离开的那位女投毒者的看法。

" ['veri] [naɪs] , " [aɪ] [sed] .

| " | Very | nice | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | " | 我 | 说 | . |

“非常好，”我说。

[hiː; hi] [siːmd] [dɪs'sætɪsfaɪd] .

| He | seemed | dissatisfied | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 不满 | . |

他似乎不太满意。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [gɜːl][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] ?

| " | You | don't | think | she's | the | most | wonderful | girl | you | ever | saw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 思考 | 她是 | 这 | 最多 | 精彩的 | 女孩 | 你 | 曾经 | 锯 | ? |

你不觉得她是你见过的最棒的女孩吗?

" [hiː; hi] [sed] ['wɪstfəli] .

| " | he | said | wistfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 怅然地 | . |

他怅然地说道。

" [əʊ] , ['æbsəluːtli] !

| " | Oh | , | absolutely | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 绝对地 | ! |

“哦，当然！”

" [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['blaɪtə(r)] .

| " | I | said | , | to | appease | the | blighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 到 | 安抚 | 这 | 讨厌鬼 | . |

我说，为了安抚这个讨厌鬼。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" **Where did you meet her ?** "
" 在哪里 做过 你 见面 她 ? "

你们在哪里认识的?

" [æt; ət][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [dɑːns] [æt; ət] ['kæmbəwəl] . "
" **At a subscription dance at Camberwell .** "
" 在 一个 订阅 舞蹈 在 坎伯韦尔 . "

“在坎伯韦尔的一次会员制舞会上。”

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [dɑːns] [æt; ət] ['kæmbəwəl] ? "
" **What on earth were you doing at a subscription dance at Camberwell ?** "
" 什么 在 地球 是 你 正在做 在 一个 订阅 舞蹈 在 坎伯韦尔 ? "

“你到底在坎伯韦尔参加会员制舞会干什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [jɔː(r); jə(r)][mæn] [dʒiːvz] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [wʊd] [bai] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈtɪkɪts] .
" Your man Jeeves asked me if I would buy a couple of tickets .
" 你的 男人 吉夫斯 问 我 如果 我 会 买 一个 夫妻 的 门票 .

“你的人吉夫斯问我愿不愿意买几张票。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][eɪd][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈtʃærəti] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] . "
It was in aid of some charity or other . "
它 曾是 在 援助 的 一些 慈善机构 或者 其他 . "

这是为了帮助某个慈善机构。

" [dʒiːvz] ?
" Jeeves ?
" 吉夫斯 ?

“吉夫斯？”

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "
I didn't know he went in for that sort of thing . "
我 没有 知道 他 去 在 为了 那 种类 的 事物 . "

我不知道他会做那种事。

" [wel] , [ai] [səˈpəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][rɪˈlæks][ə; eɪ][bɪt] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" Well , I suppose he has to relax a bit every now and then .
" 出色地 , 我 认为 他 有 到 放松 一个 少量 每一个 现在 和 然后 .

“嗯，我想他偶尔也需要放松一下。”

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃt] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ʃuː] .
Anyway , he was there , swinging a dashed efficient shoe .
反正 , 他 曾是 那里 , 摇摆 一个 虚线 高效的 鞋 .

总之，他就在那里，挥舞着一双破旧的、高效的鞋子。

[ai] [ˈhædnt] [ment] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][ai] [tɜːnd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːk] .
I hadn't meant to go at first , but I turned up for a lark .
我 之前没有 意思是 到 去 在 第一的 , 但 我 转向 向上 为了 一个 云雀 .

我原本没打算去，但后来一时兴起就去了。

[əʊ] , [ˈbɜːrti] , [θɪŋk] [wɒt] [ai] [mait] [hæv; həv] [mɪst] ! "
Oh , Bertie , think what I might have missed ! "
哦 , 伯蒂 , 思考 什么 我 可能 有 错过 ! "

哦，伯蒂，想想我可能错过了什么！

" [wɒt] [mait] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] ?
" What might you have missed ?
" 什么 可能 你 有 错过 ?

你可能错过了什么?

" [ai] [ɑːskt] , [ðə; ði][əʊld] [ˈlemən] [ˈbiːɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈklaʊdɪd] .
" I asked , the old lemon being slightly clouded .
" 我 问 , 这 老的 柠檬 存在 轻微地 阴天 .

我问道，那颗老柠檬略显浑浊。

" [ˈmeɪbəl] , [juː; jʊ] [tʃʌmp] .
" Mabel , you chump .
" 梅布尔 , 你 嚼 .

“梅布尔，你这个笨蛋。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [gɒn] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [met] ['meɪbəl] . "

| If | I | hadn't | gone | I | shouldn't | have | met | Mabel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 已消失 | 我 | 不应该 | 有 | 遇见 | 梅布尔 | . | " |

如果我没去，我就不会遇到梅布尔了。

" [əʊ] , [ɑː] !

| " | Oh | , | ah | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 啊 | ! |

“哦，啊！

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['bɪŋgəʊ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [trɑːns] ,

| " | At | this | point | Bingo | fell | into | a | species | of | trance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 观点 | 宾果 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 物种 | 的 | 发呆 | , |

“这时，宾果进入了一种恍惚状态，

[ænd; ənd]['əʊnli] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ræp] [hɪm'self] [raʊnd] [ðə; ðɪ][paɪ][ænd; ənd] [ˌmækə'ruːn] .

| and | only | came | out | of | it | to | wrap | himself | round | the | pie | and | macaroon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 来了 | 出去 | 的 | 它 | 到 | 裹 | 他自己 | 圆形的 | 这 | 馅饼 | 和 | 马卡龙 | . |

他最终还是忍不住把脸埋进了馅饼和马卡龙里。

" ['bɜːrti] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] . "

| " | Bertie | , | " | he | said | , | " | I | want | your | advice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯蒂 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 想 | 你的 | 建议 | . | " |

“伯蒂，”他说，“我想听听你的建议。”

" ['kæri] [ɒn] . "

| " | Carry | on | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 携带 | 在 | . | " |

“继续。”

" [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə] ['enibɒdi] .

| " | At | least | , | not | your | advice | , | because | that | wouldn't | be | much | good | to | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | , | 不是 | 你的 | 建议 | , | 因为 | 那 | 不会 | 是 | 很多 | 好的 | 到 | 任何人 | . |

“至少，你的建议不会有什么用，因为那对谁都没好处。”

[aɪ] [miːn] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sʌmət] [əʊld] [æs] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

| I | mean | , | you're | a | pretty | consummate | old | ass | , | aren't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 你是 | 一个 | 漂亮的 | 完善 | 老的 | 屁股 | , | 不是 | 你 | ? |

我的意思是，你真是个十足的老顽固，不是吗?

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

| Not | that | I | want | to | hurt | your | feelings | , | of | course | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 想 | 到 | 伤害 | 你的 | 情怀 | , | 的 | 课程 | . | " |

当然，我不是想伤害你的感情。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [siː] [ðæt] . "

| " | No | , | no | , | I | see | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 我 | 看 | 那 | . | " |

“不，不，我看到了。”

" [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ɪz][tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['feləʊ] [dʒiːvz]

| " | What | I | wish | you | would | do | is | to | put | the | whole | thing | to | that | fellow | Jeeves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 希望 | 你 | 会 | 做 | 是 | 到 | 放 | 这 | 所有的 | 事物 | 到 | 那 | 同伴 | 吉夫斯 |

[ɒv; əv] [jɔːz] ,

| of | yours | , |
|---|---|---|
| 的 | 你的 | , |

“我希望你能把整件事都交给你的那个吉夫斯先生处理。”

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [sə'dʒests] .

| and | see | what | he | suggests | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 什么 | 他 | 建议 | . |

看看他有什么建议。

[juːv] ['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [helpt] ['ʌðə(r)][pælz][ɒv; əv] [jɔːz] [aʊt][ɒv; əv] ['mesɪz] .

| You've | often | told | me | that | he | has | helped | other | pals | of | yours | out | of | messes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 经常 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 有 | 帮助 | 其他 | 朋友们 | 的 | 你的 | 出去 | 的 | 混乱 | . |

你经常跟我说，他曾帮助你的其他朋友摆脱困境。

[frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [hiːz] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [breɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] . "

| From | what | you | tell | me | , | he's | by | way | of | being | the | brains | of | the | family | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 你 | 告诉 | 我 | , | 他是 | 经过 | 方式 | 的 | 存在 | 这 | 大脑 | 的 | 这 | 家庭 | . | " |

据你所说，他是家里的智囊。

" [hiːz] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [daʊn] [jet] . "

| " | He's | never | let | me | down | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 绝不 | 让 | 我 | 向下 | 然而 | . | " |

“他从来没有让我失望过。”

" [ðen] [pʊt] [maɪ] [keɪs] [tuː; tə] [hɪm] . "

| " | Then | put | my | case | to | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 放 | 我的 | 案件 | 到 | 他 | . | " |

“那就把我的情况告诉他。”

" [wɒt] [keɪs] ? "

| " | What | case | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 案件 | ? | " |

什么案子?

" [maɪ] ['prɒbləm] . "

| " | My | problem | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 问题 | . | " |

“我的问题。”

" [wɒt] ['prɒbləm] ? "

| " | What | problem | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 问题 | ? | " |

“什么问题？”

" [waɪ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [fɪʃ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | Why | , | you | poor | fish | , | my | uncle | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 贫穷的 | 鱼 | , | 我的 | 叔叔 | , | 的 | 课程 | . |

“哦，你这条可怜的鱼啊，当然是我的叔叔啦。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ?

| What | do | you | think | my | uncle's | going | to | say | to | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我的 | 叔叔的 | 去 | 到 | 说 | 到 | 全部 | 这 | ? |

你觉得我叔叔会怎么看待这一切?

[ɪf] [aɪ] [spræŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɪm][kəʊld] , [ɪd] [taɪ] [hɪm'self] [ɪn] [nɒts] [ɒn][ðə; ðɪ] ['hɑːθrʌg] . "

| If | I | sprang | it | on | him | cold | , | he'd | tie | himself | in | knots | on | the | hearthrug | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 弹簧 | 它 | 在 | 他 | 寒冷的 | , | 他会 | 领带 | 他自己 | 在 | 绳结 | 在 | 这 | 壁炉架 | . | " |

如果我突然把这事告诉他，他会在壁炉地毯上把自己搞得焦头烂额。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ 'dʒɔni ] , [eɪ] ? "

| " | One | of | these | emotional | Johnnies | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这些 | 情绪 | 约翰尼 | , | 嗯 | ? | " |

“约翰尼也是个情绪化的人啊？”

" ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [njuːz] .

| " | Somehow | or | other | his | mind | has | got | to | be | prepared | to | receive | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不知何故 | 或者 | 其他 | 他的 | 头脑 | 有 | 得到 | 到 | 是 | 准备 | 到 | 收到 | 这 | 消息 | . |

“无论如何，他的内心都必须做好接受这个消息的准备。”

[bʌt; bət] [haʊ] ? "

| But | how | ? | " |
|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | ? | " |

但是怎么做呢?

" [ɑː] ! "
**" Ah ! "**
" 啊 ! "

“啊！”

" [ðæts] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][help] , [ðæt] - [ɑː] - !
**" That's a lot of help , that ' ah ' !**
" 那就是 一个 很多 的 帮助 , 那 - 啊 - !

“这真是帮了大忙，啊！”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['prɪti] [wel] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] .
**You see , I'm pretty well dependent on the old boy .**
你 看 , 我是 漂亮的 出色地 依赖 在 这 老的 男生 .

你看，我其实很依赖那个老家伙。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [maɪ] [ə'laʊəns] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [suːp] .
**If he cut off my allowance , I should be very much in the soup .**
如果 他 切 离开 我的 津贴 , 我 应该 是 非常 很多 在 这 汤 .

如果他停止给我零花钱，我就真的麻烦大了。

[səʊ][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [həʊl] [bɪndʒ] [tuː; tə] [dʒiːvz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [skeə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['hæpi]
**So you put the whole binge to Jeeves and see if he can't scare up a happy**
所以 你 放 这 所有的 狂饮 到 吉夫斯 和 看 如果 他 不能 吓 向上 一个 快乐的
['endɪŋ] ['sʌmhaʊ] .
**ending somehow .**
结束 不知何故 .

所以你把所有事情都交给吉夫斯，看看他能不能想办法安排一个圆满的结局。

[tel] [hɪm] [maɪ]['fjuːtʃə(r)][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [belz] [rɪŋ] [aʊt] ,
**Tell him my future is in his hands , and that , if the wedding bells ring out ,**
告诉 他 我的 未来 是 在 他的 双手 , 和 那 , 如果 这 婚礼 铃铛 戒指 出去 ,

告诉他我的未来掌握在他手中，如果婚礼的钟声响起，

[hiː; hi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][hɑːf][maɪ] ['kɪŋdəm] .
**he can rely on me , even unto half my kingdom .**
他 能 依靠 在 我 , 甚至 到 一半 我的 王国 .

他可以信赖我，哪怕是我的半个王国。

[wel] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ten] [kwɪd] .
**Well , call it ten quid .**
出色地 , 称呼 它 十 英镑 .

好吧，就当是十英镑吧。

[dʒiːvz] [wʊd] [ɪg'zɜːt] [hɪm'self] [wɪð] [ten] [kwɪd] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [wɒt] ? "
**Jeeves would exert himself with ten quid on the horizon , what ? "**
吉夫斯 会 发挥 他自己 和 十 英镑 在 这 地平线 , 什么 ? "

吉夫斯会为了那十英镑而努力，对吧?

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [ai] [sed] .
**" Undoubtedly , " I said .**
" 无疑 , " 我 说 .

“毫无疑问，”我说。

[ai] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'praɪzd] [æt; ət]['bɪŋgəʊ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [lʌg] [dʒiːvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət]
**I wasn't in the least surprised at Bingo wanting to lug Jeeves into his private**
我 不是 在 这 至少 惊讶 在 宾果 想要 到 凸耳 吉夫斯 进入 他的 私人的
[ə'feəz] [laɪk] [ðɪs] .
**affairs like this .**
事务 喜欢 这 .

宾果想把吉夫斯拖进他的私事里，我一点也不感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn]

| It | was | the | first | thing | I | would | have | thought | of | doing | myself | if | I | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 会 | 有 | 想法 | 的 | 正在做 | 我 | 如果 | 我 | 有 | 到过 |

[ɪn] ['eni] [həʊl] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .

| in | any | hole | of | any | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 洞 | 的 | 任何 | 描述 | . |

如果我身处任何类型的坑洞中，那肯定是我首先会想到的。

[æz; əz][ai][hæv; həv] ['friːkwəntli] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði]

| As | I | have | frequently | had | occasion | to | observe | , | he | is | a | bird | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 频繁地 | 有 | 场合 | 到 | 观察 | , | 他 | 是 | 一个 | 鸟 | 的 | 这 |

['raɪpɪst] ['ɪntəlekt] ,

| ripest | intellect | , |
|---|---|---|
| 最成熟的 | 智力 | , |

正如我多次观察到的那样，他是一只拥有极其成熟智慧的鸟儿。

[fʊl] [ɒv; əv] [braɪt] [aɪ'diəz] .

| full | of | bright | ideas | . |
|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 明亮的 | 想法 | . |

充满奇思妙想。

[ɪf] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [fɪks] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['bɪŋgəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] .

| If | anybody | could | fix | things | for | poor | old | Bingo | , | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 可以 | 使固定 | 事物 | 为了 | 贫穷的 | 老的 | 宾果 | , | 他 | 可以 | . |

如果有人能帮可怜的老宾果解决问题，那一定是他。

[ai] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

| I | stated | the | case | to | him | that | night | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 声明 | 这 | 案件 | 到 | 他 | 那 | 夜晚 | 后 | 晚餐 | . |

当晚吃过晚饭后，我向他陈述了案情。

" [dʒiːvz] . "

| " | Jeeves | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 吉夫斯 | . | " |

“吉夫斯。”

" [sɜː(r)] ? "

| " | Sir | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 先生 | ? | " |

“先生？”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] ? "

| " | Are | you | busy | just | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 忙碌的 | 只是 | 现在 | ? | " |

你现在忙吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

| " | No | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . | " |

“不，先生。”

" [ai] [miːn] , [nɒt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ? "

| " | I | mean | , | not | doing | anything | in | particular | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | , | 不是 | 正在做 | 任何事物 | 在 | 特别的 | ? | " |

“我的意思是，什么都没做吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

| " | No | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . |

“不，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['præktɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm] [ɪm'pruːvɪŋ] [bʊk] ; [bʌt; bət] ,

| It | is | my | practice | at | this | hour | to | read | some | improving | book | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 实践 | 在 | 这 | 小时 | 到 | 读 | 一些 | 改善 | 书 | ; | 但 | , |

我通常会在这个时候读一些提升自我的书籍；但是，

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] , [ðɪs] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [pə'spəʊnd] , [ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [ə'bændənd]

| if | you | desire | my | services | , | this | can | easily | be | postponed | , | or | , | indeed | , | abandoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 欲望 | 我的 | 服务 | , | 这 | 能 | 容易地 | 是 | 推迟 | , | 或者 | , | 的确 | , | 弃 |

[ˌɔːltə'geðə(r)] . "

| altogether | . | " |
|---|---|---|
| 共 | . | " |

如果您需要我的服务，这件事可以很容易地推迟，或者完全取消。

" [wel] , [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .

| " | Well | , | I | want | your | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 想 | 你的 | 建议 | . |

“嗯，我想听听你的建议。”

[ɪts] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] . "

| It's | about | Mr | . | Little | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 关于 | 先生 | . | 小的 | . | " |

故事是关于利特尔先生的。

" [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði]['eldə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]

| " | Young | Mr | . | Little | , | sir | , | or | the | elder | Mr | . | Little | , | his | uncle | , | who | lives | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 先生 | . | 小的 | , | 先生 | , | 或者 | 这 | 长老 | 先生 | . | 小的 | , | 他的 | 叔叔 | , | WHO | 生活 | 在 |

- ['gaːdnz] ?

| Pounceby | Gardens | ? |
|---|---|---|
| - | 花园 | ? |

“是年轻的利特尔先生，还是住在庞斯比花园的他的叔叔，年长的利特尔先生？”

" [dʒiːvz] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .

| " | Jeeves | seemed | to | know | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉夫斯 | 似乎 | 到 | 知道 | 一切 | . |

“吉夫斯似乎无所不知。”

[məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] .

| Most | amazing | thing | . |
|---|---|---|---|
| 最多 | 惊人的 | 事物 | . |

太神奇了。

[aɪ'd] [biːn] ['pæli] [wɪð] ['bɪŋgəʊ] ['præktɪkli] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

| I'd | been | pally | with | Bingo | practically | all | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 到过 | 朋友 | 和 | 宾果 | 几乎 | 全部 | 我的 | 生活 | , |

我几乎一辈子都和宾果是好朋友，

[ænd; ənd] [jet] [ai]['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][lɪvd; 'laɪvd] ['eniweə(r)] [ɪn]

| and | yet | I | didn't | remember | ever | having | heard | that | his | uncle | lived | anywhere | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 没有 | 记住 | 曾经 | 拥有 | 听到 | 那 | 他的 | 叔叔 | 居住地 | 任何地方 | 在 |

[pə'tɪkjələ(r)] .

| particular | . |
|---|---|
| 特别的 | . |

但我却不记得曾经听说过他叔叔住在某个特定的地方。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] - ['gaːdnz] ? " [ai] [sed] .

| " | How | did | you | know | he | lived | in | Pounceby | Gardens | ? | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | 他 | 居住地 | 在 | - | 花园 | ? | " | 我 | 说 | . |

“你怎么知道他住在庞斯比花园？”我问。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði]['eldə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪtlz] [kʊk] , [sɜː(r)] .

| " | I | am | on | terms | of | some | intimacy | with | the | elder | Mr | . | Little's | cook | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 在 | 条款 | 的 | 一些 | 亲密关系 | 和 | 这 | 长老 | 先生 | . | 小的 | 厨师 | , | 先生 | . |

“先生，我和老利特尔先生的厨师关系比较亲密。”

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

| **In** | **fact** | **,** | **there** | **is** | **an** | **understanding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 那里 | 是 | 一个 | 理解 | . |

事实上，双方之间存在某种默契。

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑːt] .

| **"** | **I'm** | **bound** | **to** | **say** | **that** | **this** | **gave** | **me** | **a** | **bit** | **of** | **a** | **start** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 边界 | 到 | 说 | 那 | 这 | 给予 | 我 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 开始 | . |

“我必须说，这让我有点吃惊。”

['sʌmhaʊ] [aɪ'd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [dʒiːvz] ['gəʊɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

| **Somehow** | **I'd** | **never** | **thought** | **of** | **Jeeves** | **going** | **in** | **for** | **that** | **sort** | **of** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | ID | 绝不 | 想法 | 的 | 吉夫斯 | 去 | 在 | 为了 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

我怎么也没想到吉夫斯会做那种事。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒd] ? "

| **"** | **Do** | **you** | **mean** | **you're** | **engaged** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 你是 | 已订婚的 | ? | " |

“你是说你订婚了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜː(r)] . "

| **"** | **It** | **may** | **be** | **said** | **to** | **amount** | **to** | **that** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 说 | 到 | 数量 | 到 | 那 | , | 先生 | . | " |

“可以说，这相当于那样，先生。”

" [wel] , [wel] ! "

| **"** | **Well** | **,** | **well** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | ! | " |

“哎呀，哎呀！”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['eksələnt] [kʊk] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒiːvz] ,

| **"** | **She** | **is** | **a** | **remarkably** | **excellent** | **cook** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **said** | **Jeeves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 非常 | 出色的 | 厨师 | , | 先生 | , | " | 说 | 吉夫斯 | , |

“她厨艺非常出色，先生，”吉夫斯说。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| **as** | **though** | **he** | **felt** | **called** | **on** | **to** | **give** | **some** | **explanation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 毛毡 | 称为 | 在 | 到 | 给 | 一些 | 解释 | . |

仿佛他觉得自己有必要做出一些解释。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] ?

| **"** | **What** | **was** | **it** | **you** | **wished** | **to** | **ask** | **me** | **about** | **Mr** | **.** | **Little** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 它 | 你 | 希望 | 到 | 问 | 我 | 关于 | 先生 | . | 小的 | ? |

“你想问我关于利特尔先生的什么事？”

" [aɪ] [spræŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒn] [hɪm] .

| **"** | **I** | **sprang** | **the** | **details** | **on** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 弹簧 | 这 | 细节 | 在 | 他 | . |

我突然把细节告诉了他。

" [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ðə; ði]['mætə(r)][stændz] , [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] .

| **"** | **And** | **that's** | **how** | **the** | **matter** | **stands** | **,** | **Jeeves** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 如何 | 这 | 事情 | 站立 | , | 吉夫斯 | , | " | 我 | 说 | . |

“事情就是这样，吉夫斯，”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ræli] [raʊnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd] [help] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['bɪŋgəʊ] [pʊt]

| **"** | **I** | **think** | **we** | **ought** | **to** | **rally** | **round** | **a** | **trifle** | **and** | **help** | **poor** | **old** | **Bingo** | **put** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 应该 | 到 | 集会 | 圆形的 | 一个 | 琐事 | 和 | 帮助 | 贫穷的 | 老的 | 宾果 | 放 |

[ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] .

| **the** | **thing** | **through** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 通过 | . |

“我觉得我们应该团结起来，帮可怜的老宾果把这件事办成。”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] .

| Tell | me | about | old | Mr | . | Little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 关于 | 老的 | 先生 | . | 小的 | . |

请你讲讲老利特尔先生的故事吧。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪz][hiː; hi] ? "

| What | sort | of | a | chap | is | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 小伙子 | 是 | 他 | ? | " |

他是个什么样的人?

" [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['kjʊəriəs] ['kærəktə(r)] , [sɜː(r)] .

| " | A | somewhat | curious | character | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 有些 | 好奇的 | 特点 | , | 先生 | . |

先生，他是个有点古怪的人物。

[sɪns] [rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'kluːs] ,

| Since | retiring | from | business | he | has | become | a | great | recluse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 退休 | 从 | 商业 | 他 | 有 | 变得 | 一个 | 伟大的 | 隐士 | , |

自退休以来，他便过着隐居的生活。

[ænd; ənd] [naʊ] [ di'vəut ] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . "

| and | now | devotes | himself | almost | entirely | to | the | pleasures | of | the | table | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 奉献 | 他自己 | 几乎 | 完全 | 到 | 这 | 快乐 | 的 | 这 | 桌子 | . | " |

现在他几乎完全沉浸于美食的享受之中。

" ['griːdi] [hɒg] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | Greedy | hog | , | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贪婪的 | 猪 | , | 你 | 意思是 | ? | " |

你是说贪婪的猪吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] , [pə'hæps] , [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðəʊz] [tɜːmz] ,

| " | I | would | not | , | perhaps | , | take | the | liberty | of | describing | him | in | precisely | those | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 不是 | , | 也许 | , | 拿 | 这 | 自由 | 的 | 描述 | 他 | 在 | 恰恰 | 那些 | 条款 | , |

[sɜː(r)] .

| sir | . |
|---|---|
| 先生 | . |

“先生，我或许不敢贸然用这些词语来形容他。”

[hiː; hi][ɪz] [wɒt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['gʊəmeɪ] .

| He | is | what | is | usually | called | a | gourmet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 什么 | 是 | 通常 | 称为 | 一个 | 美食家 | . |

他就是人们常说的美食家。

['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] [iːts] ,

| Very | particular | about | what | he | eats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 特别的 | 关于 | 什么 | 他 | 吃 | , |

他对饮食非常挑剔。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [sets] [ə; eɪ] [haɪ] ['vælјuː][ɒn] [mɪs] ['wɑːtsənz] ['sɜːvɪsɪz] . "

| and | for | that | reason | sets | a | high | value | on | Miss | Watson's | services | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 原因 | 套 | 一个 | 高的 | 价值 | 在 | 错过 | 屈臣氏 | 服务 | . | " |

因此，我们对沃森小姐的服务给予了高度评价。

" [ðə; ði] [kʊk] ? "

| " | The | cook | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 厨师 | ? | " |

“厨师？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [wel] ,
**" Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðəʊ] [ˈaʊə(r)] [best] [plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ʃuːt] [jʌŋ] [ˈbɪŋgəʊ][ɪn]
**it looks to me as though our best plan would be to shoot young Bingo in**
它 看起来 到 我 作为 尽管 我们的 最好的 计划 会 是 到 射击 年轻的 宾果 在
[ɒn] [hɪm] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [wʌn] [naɪt] .
**on him after dinner one night .**
在 他 后 晚餐 一 夜晚 .

依我看，我们最好的计划就是在某天晚上吃完晚饭后，让年轻的宾果射杀他。

[ˈmeltɪŋ] [muːd] , [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] . "
**Melting mood , I mean to say , and all that . "**
融化 情绪 , 我 意思是 到 说 , 和 全部 那 . "

我的意思是，情绪缓和下来了，诸如此类。

" [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz] , [sɜː(r)] , [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪt(ə)l] [ɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈdaɪət] ,
**" The difficulty is , sir , that at the moment Mr . Little is on a diet ,**
" 这 困难 是 , 先生 , 那 在 这 片刻 先生 . 小的 是 在 一个 饮食 ,

先生，问题在于，利特尔先生目前正在节食。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əˈtæk] [ɒv; əv] [gaʊt] . "
**owing to an attack of gout . "**
欠款 到 一个 攻击 的 痛风 . "

由于痛风发作。

" [θɪŋz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈwɒbli] . "
**" Things begin to look wobbly . "**
" 事物 开始 到 看 摇摇晃晃 . "

“事情开始变得不稳定了。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ,
**" No , sir ,**
" 不 , 先生 ,

“不，先生，

[ai] [ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪtlz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [meɪ] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgə]
**I fancy that the elder Mr . Little's misfortune may be turned to the younger**
我 想要 那 这 长老 先生 . 小的 不幸 可能 是 转向 到 这 年轻
[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪtlz] [ədˈvɑːntɪdʒ] .
**Mr . Little's advantage .**
先生 . 小的 优势 .

我认为老利特尔先生的不幸或许能给小利特尔先生带来好处。

[ai][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪtlz] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] ,
**I was speaking only the other day to Mr . Little's valet ,**
我 曾是 请讲 仅有的 这 其他 天 到 先生 . 小的 代客泊车 ,

前几天我还和利特尔先生的贴身男仆聊过天呢。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈdjuːti][tuː; tə] [riːd]
**and he was telling me that it has become his principal duty to read**
和 他 曾是 讲述 我 那 它 有 变得 他的 主要的 责任 到 读
[tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] .
**to Mr . Little in the evenings .**
到 先生 . 小的 在 这 晚上 .

他告诉我，现在他的主要职责是晚上给利特尔先生读书。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [sɜː(r)] ,
**If I were in your place , sir ,**
如果 我 是 在 你的 地方 , 先生 ,

如果我处在您的位置，先生，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [send] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] . "

| I | should | send | young | Mr | . | Little | to | read | to | his | uncle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 发送 | 年轻的 | 先生 | . | 小的 | 到 | 读 | 到 | 他的 | 叔叔 | . | " |

我应该派小利特尔先生去给他叔叔读书。

" ['nɛfju:z] [dɪ'vəʊʃn] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?

| " | Nephew's | devotion | , | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 侄子的 | 虔诚 | , | 你 | 意思是 | ? |

“你是说侄子的忠诚吗？”

[əʊld][mæn] [tʌtʃt] [baɪ]['kaɪndli]['ækʃ(ə)n] , [wɒt] ? "

| Old | man | touched | by | kindly | action | , | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | 感动 | 经过 | 亲切地 | 行动 | , | 什么 | ? | " |

老人被善举感动了，什么?

" ['pɑ:tli] [ðæt] , [sɜ:(r)] .

| " | Partly | that | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 部分 | 那 | , | 先生 | . |

“部分原因如此，先生。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [rɪ'laɪ][mɔ:(r)][ɒn] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪtlz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . "

| But | I | would | rely | more | on | young | Mr | . | Little's | choice | of | literature | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 依靠 | 更多的 | 在 | 年轻的 | 先生 | . | 小的 | 选择 | 的 | 文学 | . | " |

但我更看重小利特尔先生的文学选择。

" [ðæts] [nəʊ] [gʊd] .

| " | That's | no | good | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不 | 好的 | . |

“那可不行。”

['dʒɒli][əʊld]['bɪŋgəʊ][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] ,

| Jolly | old | Bingo | has | a | kind | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔利 | 老的 | 宾果 | 有 | 一个 | 种类 | 脸 | , |

老快乐的宾果长着一张和蔼的脸。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hi:; hi] [stɒps] [æt; ət][ðə; ði] ['spɔ:tɪŋ] [taɪmz] . "

| but | when | it | comes | to | literature | he | stops | at | the | Sporting | Times | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 文学 | 他 | 停止 | 在 | 这 | 体育 | 《时代周刊》 | . | " |

但说到文学，他只看《体育时报》。

" [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [meɪ] [bi:; bi] [ˌəʊvə'kʌm] .

| " | That | difficulty | may | be | overcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 困难 | 可能 | 是 | 克服 | . |

“这个困难是可以克服的。”

[ai] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)]

| I | would | be | happy | to | select | books | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 是 | 快乐的 | 到 | 选择 | 图书 | 为了 |

我很乐意为.....挑选书籍

['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] .

| Mr | . | Little | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 小的 | 到 | 读 | . |

利特尔先生要读。

[pə'hæps] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spleɪn][maɪ][aɪ'dɪə] ['fɜ:ðə(r)] ? "

| Perhaps | I | might | explain | my | idea | further | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 可能 | 解释 | 我的 | 主意 | 更远 | ? | " |

或许我可以进一步解释一下我的想法?

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ] [kwaɪt] [grɑ:sp][ˌaɪ 'ti:] [jet] . "

| " | I | can't | say | I | quite | grasp | it | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 我 | 相当 | 抓牢 | 它 | 然而 | . | " |

“我还没完全理解。”

" [ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [aɪ] ['ædvəkeɪt] [ɪz] [wɒt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] ['ædvətaɪzəz] [kɔːl] [də'rekt]

| " | The | method | which | I | advocate | is | what | , | I | believe | , | the | advertisers | call | Direct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方法 | 哪个 | 我 | 提倡 | 是 | 什么 | , | 我 | 相信 | , | 这 | 广告商 | 称呼 | 直接的 |

[sə'dʒestʃən] , [sɜː(r)] ,

| Suggestion | , | sir | , |
|---|---|---|---|
| 建议 | , | 先生 | , |

“我所提倡的方法，我认为，就是广告商们所说的直接暗示，先生。”

[kən'sɪstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [æn; ən][aɪ'dɪə] [həʊm] [baɪ] ['kɒnstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

| consisting | as | it | does | of | driving | an | idea | home | by | constant | repetition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 作为 | 它 | 做 | 的 | 驾驶 | 一个 | 主意 | 家 | 经过 | 持续的 | 重复 | . |

其核心在于通过不断重复来强化某个想法。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ? "

| You | may | have | had | experience | of | the | system | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 有 | 经验 | 的 | 这 | 系统 | ? | " |

您可能对这套系统有所了解?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [kiːp] [ɒn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [səʊp] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɪz][ðə; ði] [best] ,

| " | You | mean | they | keep | on | telling | you | that | some | soap | or | other | is | the | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 他们 | 保持 | 在 | 讲述 | 你 | 那 | 一些 | 肥皂 | 或者 | 其他 | 是 | 这 | 最好的 | , |

你的意思是他们一直告诉你某种肥皂是最好的吗?

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt][juː; jʊ] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]

| and | after | a | bit | you | come | under | the | influence | and | charge | round | the | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 少量 | 你 | 来 | 在下面 | 这 | 影响 | 和 | 收费 | 圆形的 | 这 | 角落 |

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [keɪk] ? "

| and | buy | a | cake | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 一个 | 蛋糕 | ? | " |

过了一会儿，你就喝多了，然后冲到街角买了一块蛋糕?

" [ɪg'zæktli] , [sɜː(r)] .

| " | Exactly | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | , | 先生 | . |

“正是如此，先生。”

[ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] [ˌprɒpə'gændə] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| The | same | method | was | the | basis | of | all | the | most | valuable | propaganda | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 方法 | 曾是 | 这 | 基础 | 的 | 全部 | 这 | 最多 | 有价值的 | 宣传 | 期间 | 这 |

['riːs(ə)nt][wɔː(r)] .

| recent | war | . |
|---|---|---|
| 最近的 | 战争 | . |

这种方法是近期战争中最有价值的宣传的基础。

[aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [rɪ'zʌlt]

| I | see | no | reason | why | it | should | not | be | adopted | to | bring | about | the | desired | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 不 | 原因 | 为什么 | 它 | 应该 | 不是 | 是 | 已采用 | 到 | 带来 | 关于 | 这 | 想要的 | 结果 |

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [v'juːz] [ɒn] [klɑːs] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

| with | regard | to | the | subject's | views | on | class | distinctions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 这 | 主题的 | 浏览 | 在 | 班级 | 区别 | . |

我认为没有理由不采用这种方法来达到预期的效果，以改变该对象对阶级区别的看法。

[ɪf] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [riːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ]['sɪəriːz]

| If | young | Mr | . | Little | were | to | read | day | after | day | to | his | uncle | a | series |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 年轻的 | 先生 | . | 小的 | 是 | 到 | 读 | 天 | 后 | 天 | 到 | 他的 | 叔叔 | 一个 | 系列 |

[ɒv; əv] ['nærətɪvz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)]['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs]

| of | narratives | in | which | marriage | with | young | persons | of | an | inferior | social | status |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 叙事 | 在 | 哪个 | 婚姻 | 和 | 年轻的 | 人 | 的 | 一个 | 下 | 社会的 | 地位 |

[wɒz; wəz] [held] [ʌp] [æz; əz][bəuθ] ['fiːzəb(ə)l] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ,

| was | held | up | as | both | feasible | and | admirable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 握住 | 向上 | 作为 | 两个都 | 可行的 | 和 | 令人钦佩的 | , |

如果年轻的利特尔先生日复一日地给他的叔叔朗读一系列故事，在这些故事中，与社会地位较低的年轻人结婚被认为是既可行又值得称赞的，

[aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'peə(r)][ðə; ði]['eldə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪtlz] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| I | fancy | it | would | prepare | the | elder | Mr | . | Little's | mind | for | the | reception | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 它 | 会 | 准备 | 这 | 长老 | 先生 | . | 小的 | 头脑 | 为了 | 这 | 接待 | 的 |

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ] [tiː] - [ʃɒp] . "

| the | information | that | his | nephew | wishes | to | marry | a | waitress | in | a | tea | - | shop | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 那 | 他的 | 侄子 | 愿望 | 到 | 结婚 | 一个 | 女服务员 | 在 | 一个 | 茶 | - | 店铺 | . | " |

我想这应该能让老利特尔先生做好心理准备，接受他侄子想娶一位茶馆女招待的消息。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [bʊks] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ['naʊədeɪz] ?

| " | Are | there | any | books | of | that | sort | nowadays | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何 | 图书 | 的 | 那 | 种类 | 如今 | ? |

“现在还有这类书籍吗？”

[ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][aɪ]['evə(r)] [siː] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ['mærɪd] ['kʌplz] [huː]

| The | only | ones | I | ever | see | mentioned | in | the | papers | are | about | married | couples | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 一个 | 我 | 曾经 | 看 | 提及 | 在 | 这 | 文件 | 是 | 关于 | 已婚 | 情侣 | WHO |

[faɪnd][laɪf] [greɪ] ,

| find | life | grey | , |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 生活 | 灰色的 | , |

我在报纸上看到的案例都只是关于那些觉得生活黯淡无光的已婚夫妇。

[ænd; ənd] [kænt] [stɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] ['eni] [praɪs] . "

| and | can't | stick | each | other | at | any | price | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 戳 | 每个 | 其他 | 在 | 任何 | 价格 | . | " |

他们无论如何都无法伤害对方。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪv'juːəz] [bʌt; bət] ['waɪdli]

| " | Yes | , | sir | , | there | are | a | great | many | , | neglected | by | the | reviewers | but | widely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | , | 被忽视的 | 经过 | 这 | 评论员 | 但 | 广泛 |

[riːd] .

| read | . |
|---|---|
| 读 | . |

“是的，先生，有很多这样的书，虽然评论家们忽略了它们，但它们却广为流传。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] - [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , - [baɪ]['rəʊziː][em] . [bæŋks] ? "

| You | have | never | encountered | ' | All | for | Love | , | ' | by | Rosie | M | . | Banks | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 绝不 | 遭遇 | - | 全部 | 为了 | 爱 | , | - | 经过 | 罗西 | M | . | 银行 | ? | " |

你竟然没听过罗西·M·班克斯的《All for Love》这首歌?

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [nɔː(r)] - [ə; eɪ] [red] , [red] ['sʌmə(r)] [rəʊz] , - [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ? "

| " | Nor | ' | A | Red | , | Red | Summer | Rose | , | ' | by | the | same | author | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | - | 一个 | 红色的 | , | 红色的 | 夏天 | 玫瑰 | , | - | 经过 | 这 | 相同的 | 作者 | ? | " |

“还有同一作者写的《一朵红红的夏日玫瑰》吗？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ai][hæv; həv][æn; ən] [ɑːnt] , [sɜː(r)] , [huː] [əʊnz] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [kəm'pliːt] [set][ɒv; əv]['rəʊziː][em] .
" I have an aunt , sir , who owns an almost complete set of Rosie M .
" 我 有 一个 阿姨 , 先生 , WHO 拥有 一个 几乎 完全的 放 的 罗西 M .
[bæŋks] - .
Banks ' .
银行 - .

“先生，我有一位姑姑，她拥有一套几乎完整的罗西·M·班克斯的藏书。”

[ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['bɒrəʊ] [æz; əz] ['meni] ['vɒljuːmz] [æz; əz] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] [mait] [rɪ'kwaɪə(r)] .
I could easily borrow as many volumes as young Mr . Little might require .
我 可以 容易地 借 作为 许多 卷 作为 年轻的 先生 . 小的 可能 要求 .

我可以轻松地借到小利特尔先生需要的所有书籍。

[ðeɪ] [meɪk] ['veri] [lait] , [ə'træktɪv] ['riːdɪŋ] . "
They make very light , attractive reading . "
他们 制作 非常 光 , 吸引人的 阅读 . "

它们读起来轻松有趣。

" [wel] , [ɪts] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] . "
" Well , it's worth trying . "
" 出色地 , 它是 值得 尝试 . "

“嗯，值得一试。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [skiːm] , [sɜː(r)] . "
" I should certainly recommend the scheme , sir . "
" 我 应该 当然 推荐 这 方案 , 先生 . "

“我当然会推荐这个方案，先生。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] . ['tɒdl] [raʊnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ænts] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][græb][ə; eɪ]
" All right , then . Toddle round to your aunt's to - morrow and grab a
" 全部 正确的 , 然后 . 蹒跚学步 圆形的 到 你的 姑姑的 到 - 明天 和 抓住 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɹ'uːtɪəst] .
couple of the fruitiest .
夫妻 的 这 最果味的 .

“好吧，那就明天去你姑妈家，拿几个最甜的水果吧。”

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
We can but have a dash at it . "
我们 能 但 有 一个 短跑 在 它 . "

我们只能尽力一试了。

" [prɪ'saɪsli] , [sɜː(r)] .
" Precisely , sir .
" 恰恰 , 先生 .

“正是如此，先生。”

" ['bɪŋgəʊ] [rɪ'pɔːtɪd] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['rəʊziː][em] . [bæŋks][wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd]
" Bingo reported three days later that Rosie M . Banks was the goods and
" 宾果 据报道 三 天 之后 那 罗西 M . 银行 曾是 这 商品 和
[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [truːps] .
beyond a question the stuff to give the troops .
超过 一个 问题 这 东西 到 给 这 军队 .

三天后，Bingo 报道说，Rosie M. Banks 是个好人，毫无疑问是给部队提供物资的好东西。

[əʊld] ['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [ dʒib ] ['sʌmwɒt] [æt; ət] [fɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['lɪtərəri]

| **Old** | **Little** | **had** | **jibbed** | **somewhat** | **at** | **first** | **at** | **the** | **proposed** | **change** | **of** | **literary** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 小的 | 有 | 摇臂 | 有些 | 在 | 第一的 | 在 | 这 | 建议的 | 改变 | 的 | 文学 |

['daɪət] ,

| **diet** | **,** |
|---|---|
| 饮食 | , |

老利特尔起初对改变阅读习惯有些抵触，

[hiː; hi] [nɒt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stʌk] [ˌhɪðə'tuː]

| **he** | **not** | **being** | **much** | **of** | **a** | **lad** | **for** | **fiction** | **and** | **having** | **stuck** | **hitherto** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 存在 | 很多 | 的 | 一个 | 小伙子 | 为了 | 小说 | 和 | 拥有 | 卡住 | 迄今为止 |

[ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevɪə] ['mʌnθli] [rɪ'vjuːz] ;

| **exclusively** | **to** | **the** | **heavier** | **monthly** | **reviews** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只 | 到 | 这 | 较重 | 月度 | 评论 | ; |

他不太喜欢小说，此前一直只读一些比较严肃的月刊评论；

[bʌt; bət] ['bɪŋgəʊ] [hæd; həd] [gɒt] ['tʃæptə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] " [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] " [pɑːst] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [bɪ'fɔː(r)]

| **but** | **Bingo** | **had** | **got** | **chapter** | **one** | **of** | **"** | **All** | **for** | **Love** | **"** | **past** | **his** | **guard** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宾果 | 有 | 得到 | 章 | 一 | 的 | " | 全部 | 为了 | 爱 | " | 过去的 | 他的 | 警卫 | 前 |

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

| **he** | **knew** | **what** | **was** | **happening** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 曾是 | 发生 | , |

但宾果还没反应过来，就已经把《一切为了爱》的第一章带过了他的防线。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **after** | **that** | **there** | **was** | **nothing** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 它 | . |

之后就没什么事了。

[sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] " [ə; eɪ] [red] , [red] ['sʌmə(r)] [rəʊz] , "

| **Since** | **then** | **they** | **had** | **finished** | **"** | **A** | **Red** | **,** | **Red** | **Summer** | **Rose** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 他们 | 有 | 完成的 | " | 一个 | 红色的 | , | 红色的 | 夏天 | 玫瑰 | , | " |

此后，他们完成了《一朵红红的夏日玫瑰》。

" ['mædkæp] ['mɜːtl] " [ænd; ənd] " ['əʊnli] [ə; eɪ] ['fæktri; 'fæktəri] [gɜːl] ,

| **"** | **Madcap** | **Myrtle** | **"** | **and** | **"** | **Only** | **a** | **Factory** | **Girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 疯子 | 桃金娘 | " | 和 | " | 仅有的 | 一个 | 工厂 | 女孩 | , |

《疯癫的默特尔》和《只是个工厂女工》

" [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌhɑːf'weɪ] [θruː] " [ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv] [lɔːd] - .

| **"** | **and** | **were** | **halfway** | **through** | **"** | **The** | **Courtship** | **of** | **Lord** | **Strathmorlick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 半 | 通过 | " | 这 | 求爱 | 的 | 主 | - | . |

并且已经读到《斯特拉斯莫里克勋爵的求婚》的一半了。

" ['bɪŋgəʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [eg] ['biːt(ə)n] [ʌp] [ɪn] ['ʃeri] .

| **"** | **Bingo** | **told** | **me** | **all** | **this** | **in** | **a** | **husky** | **voice** | **over** | **an** | **egg** | **beaten** | **up** | **in** | **sherry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宾果 | 讲述 | 我 | 全部 | 这 | 在 | 一个 | 沙哑 | 嗓音 | 超过 | 一个 | 蛋 | 被打败 | 向上 | 在 | 雪利酒 | . |

“宾果用沙哑的声音告诉我这一切，同时还喝了一口用雪利酒打碎的鸡蛋。”

[ðə; ði] ['əʊnli] [blɒt] [ɒn] [ðə; ði] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['duːɪŋ]

| **The** | **only** | **blot** | **on** | **the** | **thing** | **from** | **his** | **point** | **of** | **view** | **was** | **that** | **it** | **wasn't** | **doing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 印迹 | 在 | 这 | 事物 | 从 | 他的 | 观点 | 的 | 看法 | 曾是 | 那 | 它 | 不是 | 正在做 |

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['vəʊk(ə)l] [kɔːdz] ,

| **a** | **bit** | **of** | **good** | **to** | **the** | **old** | **vocal** | **cords** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 的 | 好的 | 到 | 这 | 老的 | 声乐 | 绳索 | , |

在他看来，这件事唯一的缺点就是对他的老声带一点好处都没有。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['krækɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [streɪn] .

| **which** | **were** | **beginning** | **to** | **show** | **signs** | **of** | **cracking** | **under** | **the** | **strain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 开始 | 到 | 展示 | 标志 | 的 | 裂纹 | 在下面 | 这 | 拉紧 | . |

在压力下，它们开始出现裂纹迹象。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['dɪkʃən(ə)ri] ,

| He | had | been | looking | his | symptoms | up | in | a | medical | dictionary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 寻找 | 他的 | 症状 | 向上 | 在 | 一个 | 医疗的 | 字典 | , |

他一直在查阅医学词典，寻找自己的症状。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] " ['klɜːrdʒimənz] [θrəʊt] .

| and | he | thought | he | had | got | " | clergyman's | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 他 | 有 | 得到 | " | 神职人员的 | 喉 | . |

他以为自己得了“牧师喉咙痛”。

" [bʌt; bət] [ə'genst] [ðɪs] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][set][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

| " | But | against | this | you | had | to | set | the | fact | that | he | was | making | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 反对 | 这 | 你 | 有 | 到 | 放 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 制作 | 一个 |

[ʌn'daʊtɪd] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːtə(r)] ,

| undoubted | hit | in | the | right | quarter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 打 | 在 | 这 | 正确的 | 四分之一 | , |

但与此同时，你也必须考虑到，他在正确的位置上做出了毋庸置疑的击球。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [steɪd] [ɒn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ;

| and | also | that | after | the | evening's | reading | he | always | stayed | on | to | dinner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 那 | 后 | 这 | 晚上 | 阅读 | 他 | 总是 | 入住 | 在 | 到 | 晚餐 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

而且，他每天晚上读完书后总是会留下来吃晚饭；

[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ,

| from | what | he | told | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 他 | 讲述 | 我 | , |

据他告诉我的，

[ðə; ði] ['dinəz] [tɜːnd] [aʊt] [baɪ][əʊld] ['lɪtlz] [kʊk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['teɪstɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] .

| the | dinners | turned | out | by | old | Little's | cook | had | to | be | tasted | to | be | believed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | 转向 | 出去 | 经过 | 老的 | 小的 | 厨师 | 有 | 到 | 是 | 尝过 | 到 | 是 | 相信 | . |

老利特尔的厨师做的饭菜，只有亲口尝过才相信味道有多好。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [gɒt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]

| There | were | tears | in | the | old | blighter's | eyes | as | he | got | on | the | subject | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | 这 | 老的 | - | 眼睛 | 作为 | 他 | 得到 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 这 |

[klɪə(r)] [suːp] .

| clear | soup | . |
|---|---|---|
| 清除 | 汤 | . |

当老家伙谈起清汤时，他的眼里噙满了泪水。

[aɪ] [sə'pəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hæd; həd] [biːn] ['tæklɪŋ] [ˌmækə'ruːn] [ænd; ənd]

| I | suppose | to | a | fellow | who | for | weeks | had | been | tackling | macaroons | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 到 | 一个 | 同伴 | WHO | 为了 | 周 | 有 | 到过 | 擒抱 | 马卡龙 | 和 |

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [laɪk] ['hev(ə)n] .

| limado | it | must | have | been | like | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 喜欢 | 天堂 | . |

我想，对于一个连续几周都在享用马卡龙和柠檬酒的人来说，这简直就像天堂一样。

[əʊld] ['lɪt(ə)l] ['wʌznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['præktɪkl] [ə'sɪstəns] [æt; ət] [ðiːz] ['bæŋkwɪt] ,

| Old | Little | wasn't | able | to | give | any | practical | assistance | at | these | banquets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 小的 | 不是 | 有能力的 | 到 | 给 | 任何 | 实际的 | 协助 | 在 | 这些 | 宴会 | , |

老利特尔在这些宴会上没能提供任何实际帮助。

[bʌt; bət]['bɪŋgəʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wæk] [ɒv; əv]

| but | Bingo | said | that | he | came | to | the | table | and | had | his | whack | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宾果 | 说 | 那 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 桌子 | 和 | 有 | 他的 | 猛击 | 的 |

['ærəʊruːt] ,

| arrowroot | , |
|---|---|
| 葛 | , |

但宾戈说他来到桌边，吃了一勺葛粉。

[ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][təʊld] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ɑːn'treɪz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn]

| and | sniffed | the | dishes | , | and | told | stories | of | entrées | he | had | had | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嗅了嗅 | 这 | 菜肴 | , | 和 | 讲述 | 故事 | 的 | 主菜 | 他 | 有 | 有 | 在 |

[ðə; ði][pɑːst] ,

| the | past | , |
|---|---|---|
| 这 | 过去的 | , |

他闻了闻菜肴，讲述了他过去吃过的几道主菜的故事。

[ænd; ənd] [ sketʃ ] [aʊt] [sə'nɑːriəʊz][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ðə; ði] [bɪl]

| and | sketched | out | scenarios | of | what | he | was | going | to | do | to | the | bill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 草图 | 出去 | 场景 | 的 | 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | 到 | 这 | 账单 |

[ɒv; əv][feə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

| of | fare | in | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 票价 | 在 | 这 | 未来 | , |

并勾勒出他未来将对菜单进行哪些改动的设想。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ʃeɪp] ; [səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ]

| when | the | doctor | put | him | in | shape | ; | so | I | suppose | he | enjoyed | himself | , | too | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 医生 | 放 | 他 | 在 | 形状 | ; | 所以 | 我 | 认为 | 他 | 享受 | 他自己 | , | 也 | , | 在 | 一个 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

医生让他恢复了健康；所以我想，从某种程度上来说，他也挺享受的。

['enihaʊ] , [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bʌzɪŋ] [ə'lɒŋ] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

| Anyhow | , | things | seemed | to | be | buzzing | along | quite | satisfactorily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 事物 | 似乎 | 到 | 是 | 嗡嗡声 | 沿着 | 相当 | 令人满意地 | , |

总之，一切似乎进展得相当顺利。

[ænd; ənd]['bɪŋgəʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

| and | Bingo | said | he | had | got | an | idea | which | , | he | thought | , | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宾果 | 说 | 他 | 有 | 得到 | 一个 | 主意 | 哪个 | , | 他 | 想法 | , | 曾是 | 去 | 到 |

[klɪntʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] .

| clinch | the | thing | . |
|---|---|---|---|
| 成交 | 这 | 事物 | . |

宾戈说他想到了一个主意，他认为这个主意能促成此事。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪpɪn] .

| He | wouldn't | tell | me | what | it | was | , | but | he | said | it | was | a | pippin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 告诉 | 我 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 但 | 他 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 皮平 | . |

他不肯告诉我那是什么，只说是苹果。

" [wiː; wi] [meɪk] ['prəʊgres] , [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] .

| " | We | make | progress | , | Jeeves | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 制作 | 进步 | , | 吉夫斯 | , | " | 我 | 说 | . |

“我们取得了进展，吉夫斯，”我说。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [sɜː(r)] . "

| " | That | is | very | satisfactory | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 非常 | 令人满意的 | , | 先生 | . | " |

“先生，这非常令人满意。”

" ['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [siːn] [ɪn] - ['əʊnli][ə; eɪ]

| " | Mr | . | Little | tells | me | that | when | he | came | to | the | big | scene | in | ' | Only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 小的 | 讲述 | 我 | 那 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 大的 | 场景 | 在 | - | 仅有的 | 一个 |

“利特尔先生告诉我，当他来到《只有……”的大场景时

['fæktri; 'fæktəri][gɜːl] , - [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ gʌlp ] [laɪk][ə; eɪ] ['strɪkən] [bʊl] - [pʌp] . "

| Factory | Girl | , | ' | his | uncle | gulped | like | a | stricken | bull | - | pup | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工厂 | 女孩 | , | - | 他的 | 叔叔 | 吞咽 | 喜欢 | 一个 | 受打击的 | 公牛 | - | 小狗 | . | " |

“工厂女工，”他叔叔像一只受惊的小狗一样咽了口唾沫。

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ? "

| " | Indeed | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 先生 | ? | " |

“真的吗，先生？”

" [weə(r)] [lɔːd] [klɔːd] [teɪks] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [sez] — — "

| " | Where | Lord | Claude | takes | the | girl | in | his | arms | , | you | know | , | and | says | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 主 | 克劳德 | 需要 | 这 | 女孩 | 在 | 他的 | 武器 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 说道 | — | — | " |

“你知道，克劳德勋爵把女孩抱在怀里，然后说——”

" [ai][ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [sɜː(r)] .

| " | I | am | familiar | with | the | passage | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 熟悉的 | 和 | 这 | 通道 | , | 先生 | . |

先生，我对这段文字很熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['muːvɪŋ] .

| It | is | distinctly | moving | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 明显地 | 移动 | . |

它确实令人感动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ænts] . "

| It | was | a | great | favourite | of | my | aunt's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 的 | 我的 | 姑姑的 | . | " |

这是我姑姑最喜欢的食物。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪr] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] . "

| " | I | think | we're | on | the | right | track | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 是 | 在 | 这 | 正确的 | 追踪 | . | " |

我认为我们走在正确的道路上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [səʊ] , [sɜː(r)] . "

| " | It | would | seem | so | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 似乎 | 所以 | , | 先生 | . | " |

“看来确实如此，先生。”

" [ɪn][fækt] , [ðɪs] [lʊks] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sək'sesɪz] .

| " | In | fact | , | this | looks | like | being | another | of | your | successes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | , | 这 | 看起来 | 喜欢 | 存在 | 其他 | 的 | 你的 | 成功 | . |

“事实上，这看起来像是你取得的又一个成功。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [breɪn] , [dʒiːvz] , [juː; jʊ]

| I've | always | said | , | and | I | always | shall | say | , | that | for | sheer | brain | , | Jeeves | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 说 | , | 和 | 我 | 总是 | 将 | 说 | , | 那 | 为了 | 透明 | 脑 | , | 吉夫斯 | , | 你 |

[stænd] [ə'ləʊn] .

| stand | alone | . |
|---|---|---|
| 站立 | 独自的 | . |

我一直都说，而且我以后也会一直说，论智慧，吉夫斯，你无人能及。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['θɪŋkər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ]

| All | the | other | great | thinkers | of | the | age | are | simply | in | the | crowd | , | watching | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他 | 伟大的 | 思想家 | 的 | 这 | 年龄 | 是 | 简单地 | 在 | 这 | 人群 | , | 观看 | 你 |

[gəʊ] [baɪ] . "

| go | by | . | " |
|---|---|---|---|
| 去 | 经过 | . | " |

其他所有那个时代的伟大思想家都只是芸芸众生中的一员，看着你从身边走过。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] .

| " | Thank | you | very | much | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | , | 先生 | . |

“非常感谢您，先生。”

[aɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| I | endeavour | to | give | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 努力 | 到 | 给 | 满意 | . |

我力求让客户满意。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

| " | About | a | week | after | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 一个 | 星期 | 后 | 这 | , |

大约一周后，

['bɪŋgəʊ] [bluː] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [gaʊt] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] ,

| Bingo | blew | in | with | the | news | that | his | uncle's | gout | had | ceased | to | trouble | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾果 | 吹 | 在 | 和 | 这 | 消息 | 那 | 他的 | 叔叔的 | 痛风 | 有 | 停止 | 到 | 麻烦 | 他 | , |

Bingo兴高采烈地带来消息说，他叔叔的痛风已经不再困扰他了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [stænd] ['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ]

| and | that | on | the | morrow | he | would | be | back | at | the | old | stand | working | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 这 | 明天 | 他 | 会 | 是 | 后退 | 在 | 这 | 老的 | 站立 | 在职的 | 离开 |

[wɪð] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

| with | knife | and | fork | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刀 | 和 | 叉 | 作为 | 前 | . |

明天他就会回到老摊位，像以前一样用刀叉忙碌起来。

" [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['bɪŋgəʊ] , " [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm] [tə'mɒrəʊ]

| " | And | , | by | the | way | , | " | said | Bingo | , | " | he | wants | you | to | lunch | with | him | tomorrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | " | 说 | 宾果 | , | " | 他 | 想要 | 你 | 到 | 午餐 | 和 | 他 | 明天 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“对了，”宾果说，“他想让你明天和他一起吃午饭。”

" [ˌem 'iː] ?

| " | Me | ? |
|---|---|---|
| " | 我 | ? |

“我?

[waɪ] [ˌem 'iː] ?

| Why | me | ? |
|---|---|---|
| 为什么 | 我 | ? |

为什么是我?

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [aɪ] [ɪg'zɪst] . "

| He | doesn't | know | I | exist | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 知道 | 我 | 存在 | . | " |

他根本不知道我的存在。

" [əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [dʌz] .

| " | Oh | , | yes | , | he | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 他 | 做 | . |

“哦，是的，他确实有。”

[aɪv] [təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
**I've told him about you . "**
我已经 讲述 他 关于 你 . "

我已经把你的事告诉他了。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] ? "
**" What have you told him ? "**
" 什么 有 你 讲述 他 ? "

你跟他说什么了?

" [əʊ] , ['veərɪəs] [θɪŋz] .
**" Oh , various things .**
" 哦 , 各种各样的 事物 .

哦，各种各样的事情。

['enɪhaʊ] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
**Anyhow , he wants to meet you .**
无论如何 , 他 想要 到 见面 你 .

总之，他想见你。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tɪp] , ['lædi] — [juː; jʊ] [gəʊ] !
**And take my tip , laddie — you go !**
和 拿 我的 提示 , 小伙子 — 你 去 !

听我的劝告，小伙子——你走吧!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [lʌntʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .
**I should think lunch to - morrow would be something special .**
我 应该 思考 午餐 到 - 明天 会 是 某物 特别的 .

我想明天的午餐应该会很特别。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
**" I don't know why it was ,**
" 我 不 知道 为什么 它 曾是 ,

我不知道为什么会这样，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dæʃt] [ɒd] — ['ɔːlməʊst]
**but even then it struck me that there was something dashed odd — almost**
但 甚至 然后 它 击 我 那 那里 曾是 某物 虚线 奇怪的 — 几乎
['sɪnɪstə(r)] ,
**sinister ,**
险恶 ,

但即便如此，我还是觉得有些地方不太对劲——几乎是阴森恐怖的。

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] — [ə'baʊt] [jʌŋ] ['bɪŋgoʊz] ['mænə(r)] .
**if you know what I mean — about young Bingo's manner .**
如果 你 知道 什么 我 意思是 — 关于 年轻的 宾果游戏 方式 .

如果你明白我的意思——我是指小宾果的举止。

[ðə; ði] [əʊld] [eg] [hæd; həd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
**The old egg had the air of one who has something up his sleeve .**
这 老的 蛋 有 这 空气 的 一 WHO 有 某物 向上 他的 袖子 .

这位老先生一副虎视眈眈的样子，好像有什么秘密计划似的。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] , " [ai] [sed] .
**" There is more in this than meets the eye , " I said .**
" 那里 是 更多的 在 这 比 满足 这 眼睛 , " 我 说 .

“这件事远比表面看起来复杂，”我说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [huːm] [hiːz] ['nevə(r)] [siːn] ? "
**" Why should your uncle ask a fellow to lunch whom he's never seen ? "**
" 为什么 应该 你的 叔叔 问 一个 同伴 到 午餐 谁 他是 绝不 已见 ? "

你叔叔为什么要邀请一个素未谋面的人共进午餐呢?

" [maɪ][dɪə(r)][əʊld] ['fæthed] ,
" My dear old fathead ,
" 我的 亲爱的 老的 胖头 ,

我亲爱的老笨蛋，

['hævnt] [ai][dʒʌst] [sed] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ðæt] [jʊr; jər] [maɪ] [best] [pæl] —
haven't I just said that I've been telling him all about you — that you're my best pal —
还没有 我 只是 说 那 我已经 到过 讲述 他 全部 关于 你 — 那 你是 我的 最好的 朋友 —
[æt; ət] [skuːl] [tə'geðə(r)] ,
at school together ,
在 学校 一起 ,

我不是刚才说过我一直在跟他说关于你的事吗——说你是我在学校里最好的朋友?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ? "
and all that sort of thing ? "
和 全部 那 种类 的 事物 ? "

诸如此类的事情?

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
" But even then — and another thing .
" 但 甚至 然后 — 和 其他 事物 .

“但即便如此——还有一件事。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [dæʃt] [kiːn] [ɒn][maɪ]['gəʊɪŋ] ?
Why are you so dashed keen on my going ?
为什么 是 你 所以 虚线 敏锐的 在 我的 去 ?

你为什么这么急着让我走?

" ['bɪŋgəʊ] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Bingo hesitated for a moment .
" 宾果 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

宾果犹豫了一下。

" [wel] , [ai][təʊld][juː; jʊ][aɪ'd][gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] .
" Well , I told you I'd got an idea .
" 出色地 , 我 讲述 你 ID 得到 一个 主意 .

“嗯，我告诉过你我有个主意。”

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
This is it .
这 是 它 .

就是这样。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sprɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [ɒn] [hɪm] .
I want you to spring the news on him .
我 想 你 到 春天 这 消息 在 他 .

我希望你突然把这个消息告诉他。

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] [nɜːv] [maɪ'self] . "
I haven't the nerve myself . "
我 还没有 这 神经 我 . "

我本人可没这个胆量。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai][duː; də] ! "
I'm hanged if I do ! "
我是 绞刑 如果 我 做 ! "

我要是这么做，就等着被吊死吧!

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'self] [ə; eɪ][pæl][ɒv; əv][maɪn] ！ "
**" And you call yourself a pal of mine ! "**
" 和 你 称呼 你自己 一个 朋友 的 矿 ！ "

“你竟然还敢自称是我的朋友！”

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['lɪmɪts] . "
**" Yes , I know ; but there are limits . "**
" 是的 , 我 知道 ; 但 那里 是 限制 . "

“是的，我知道；但凡事都有个限度。”

" ['bɜːrti] , " [sed] ['bɪŋgəʊ] [rɪ'prəʊtʃfəli] , " [aɪ] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wʌns] . "
**" Bertie , " said Bingo reproachfully , " I saved your life once . "**
" 伯蒂 , " 说 宾果 责备地 , " 我 已保存 你的 生活 一次 . "

“伯蒂，”宾果责备地说，“我曾经救过你的命。”

" [wen] ? "
**" When ? "**
" 什么时候 ? "

“什么时候？”

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?
**" Didn't I ?**
" 没有 我 ?

难道不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['feləʊ] , [ðen] .
**It must have been some other fellow , then .**
它 必须 有 到过 一些 其他 同伴 , 然后 .

那肯定不是他干的。

[wel] , ['eniweɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
**Well , anyway , we were boys together and all that .**
出色地 , 反正 , 我们 是 男孩们 一起 和 全部 那 .

总之，我们以前都是男孩子，一起长大的。

[juː; jʊ] [kænt] [let] [ˌem 'iː] [daʊn] . "
**You can't let me down . "**
你 不能 让 我 向下 . "

你不能让我失望。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
**" Oh , all right , " I said .**
" 哦 , 全部 正确的 , " 我 说 .

“哦，好吧，”我说。

" [bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [nɜːv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [dæʃt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
**" But , when you say you haven't nerve enough for any dashed thing in the**
" 但 , 什么时候 你 说 你 还没有 神经 足够的 为了 任何 虚线 事物 在 这
[wɜːld] ,
**world ,**
世界 ,

但是，当你说你没有足够的勇气去面对世界上任何失败的事情时，

[juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [jɔː'self] .
**you misjudge yourself .**
你 误判 你自己 .

你误判了自己。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] — — "
**A fellow who — — "**
一个 同伴 WHO — — "

一个家伙——”

" [ˌtʃɪəriˈəʊ] ! " [sed] [jʌŋ] ['bɪŋgəʊ] .

| " | Cheerio | ! | " | said | young | Bingo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再见 | ! | " | 说 | 年轻的 | 宾果 | . |

“再见！”小宾果说道。

" [wʌn] - ['θɜːti] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| " | One | - | thirty | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | - | 三十 | 到 | - | 明天 | . |

明天一点半。

[doʊnt][biː; bi] [leɪt] .

| Don't | be | late | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 晚的 | . |

不要迟到。

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][mɔː(r)][ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [bɪndʒ] , [ðə; ðɪ] [les] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I'm | bound | to | say | that | the | more | I | contemplated | the | binge | , | the | less | I | liked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 边界 | 到 | 说 | 那 | 这 | 更多的 | 我 | 思考 | 这 | 狂饮 | , | 这 | 较少的 | 我 | 喜欢 | 它 | . |

“我不得不说，我越是思考这种狂喜，就越是不喜欢它。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)]['bɪŋgəʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['sleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| It | was | all | very | well | for | Bingo | to | say | that | I | was | slated | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 宾果 | 到 | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 预定 | 为了 | 一个 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [lʌntʃ] ;

| magnificent | lunch | ; |
|---|---|---|
| 壮丽 | 午餐 | ; |

Bingo 说我被安排享用一顿丰盛的午餐，这当然很好；

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [ɪz][ðə; ðɪ][best]['pɒsəb(ə)l] [lʌntʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [slʌŋ] [aʊt]['ɪntuː]

| but | what | good | is | the | best | possible | lunch | to | a | fellow | if | he | is | slung | out | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 好的 | 是 | 这 | 最好的 | 可能的 | 午餐 | 到 | 一个 | 同伴 | 如果 | 他 | 是 | 吊着 | 出去 | 进入 |

[ðə; ðɪ] [striːt] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [suːp] [kɔːs] ?

| the | street | on | his | ear | during | the | soup | course | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 在 | 他的 | 耳朵 | 期间 | 这 | 汤 | 课程 | ? |

但是，如果一个人在喝汤的时候被人摔到街上，耳朵朝下摔了下来，那么再好的午餐对他来说又有什么用呢?

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊstər] [ɪz][hɪz; ɪz][bɒnd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][rɒt] ,

| However | , | the | word | of | a | Wooster | is | his | bond | and | all | that | sort | of | rot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 单词 | 的 | 一个 | 伍斯特 | 是 | 他的 | 纽带 | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 腐烂 | , |

然而，伍斯特的话就是他的信条，诸如此类的废话不胜枚举。

[səʊ][æt; ət][wʌn] - ['θɜːti] [nekst] [deɪ] [ai] [ 'tɔtə ] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv][nəʊ] . - , - ['gaːdnz] ,

| so | at | one | - | thirty | next | day | I | tottered | up | the | steps | of | No | . | 16 | , | Pounceby | Gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 一 | - | 三十 | 下一个 | 天 | 我 | 摇摇晃晃 | 向上 | 这 | 步骤 | 的 | 不 | . | - | , | - | 花园 | , |

第二天一点半，我蹒跚地走上庞斯比花园16号的台阶。

[ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ðɪ] [bel] .

| and | punched | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 拳击 | 这 | 钟 | . |

然后敲响了铃铛。

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| And | half | a | minute | later | I | was | up | in | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 一个 | 分钟 | 之后 | 我 | 曾是 | 向上 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

半分钟后，我就到了客厅。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fætɪst] [mæn][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| shaking | hands | with | the | fattest | man | I | have | ever | seen | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 双手 | 和 | 这 | 最胖的 | 男人 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我跟这辈子见过的最胖的人握手。

[ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][wɒz; wəz]['evɪdəntli] " [və'raɪəti] .

| The | motto | of | the | Little | family | was | evidently | " | variety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 座右铭 | 的 | 这 | 小的 | 家庭 | 曾是 | 显然 | " | 种类 | . |

利特尔家族的座右铭显然是"多样性"。

" [jʌŋ] ['bɪŋgəʊ][ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd]['hæznt][hæd; həd][ə; eɪ] [su:'pɜ:fluəs] [aʊns] [ɒn][hɪm]

| " | Young | Bingo | is | long | and | thin | and | hasn't | had | a | superfluous | ounce | on | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 宾果 | 是 | 长的 | 和 | 薄的 | 和 | 还没有 | 有 | 一个 | 多余 | 盎司 | 在 | 他 |

[sɪns] [wi:; wi][fɜ:st] [met] ;

| since | we | first | met | ; |
|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们 | 第一的 | 遇见 | ; |

"小宾果身材修长苗条，自从我们第一次见面以来，他身上就没有一丝多余的赘肉；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'stɔ:d] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]['əʊvə(r)] .

| but | the | uncle | restored | the | average | and | a | bit | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 叔叔 | 恢复 | 这 | 平均的 | 和 | 一个 | 少量 | 超过 | . |

但叔叔使平均水平恢复并略有上升。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ grɑ:sp, græsp ][maɪn] [ræpt] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ænd; ənd] [ in'fəuld ] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ai][bɪ'gæn]

| The | hand | which | grasped | mine | wrapped | it | round | and | enfolded | it | till | I | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 哪个 | 抓住 | 矿 | 包装 | 它 | 圆形的 | 和 | 包裹 | 它 | 直到 | 我 | 开始 |

[tu:; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ'd]['evə(r)][get][ˌaɪ 'ti:][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['ekskəveɪtɪŋ] [mə'ʃi:nəri] .

| to | wonder | if | I'd | ever | get | it | out | without | excavating | machinery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 想知道 | 如果 | ID | 曾经 | 得到 | 它 | 出去 | 没有 | 挖掘 | 机械 | . |

抓住我手的那只手将它紧紧包裹住，以至于我开始怀疑，不用挖掘机我是否能把它取出来。

" ['mɪstə(r)] . ['wʊstər] , [ai][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd] — [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] — [ai][ˌeɪ 'em] ['ɒnəd] .

| " | Mr | . | Wooster | , | I | am | gratified | — | I | am | proud | — | I | am | honoured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 伍斯特 | , | 我 | 是 | 满意 | — | 我 | 是 | 自豪的 | — | 我 | 是 | 荣幸 | . |

伍斯特先生，我感到欣慰——我感到自豪——我感到荣幸。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [jʌŋ] ['bɪŋgəʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['bu:stɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][sʌm; səm]

| " | It | seemed | to | me | that | young | Bingo | must | have | boosted | me | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 年轻的 | 宾果 | 必须 | 有 | 增强 | 我 | 到 | 一些 |

['pɜ:pəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

"我觉得小宾果一定在某种程度上激励了我。"

" [əʊ] , [ɑ:] !

| " | Oh | , | ah | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 啊 | ! |

"哦，啊！

" [ai] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

[hi:; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] , [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [raɪt] [hænd] .

| He | stepped | back | a | bit | , | still | hanging | on | to | the | good | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 后退 | 一个 | 少量 | , | 仍然 | 绞刑 | 在 | 到 | 这 | 好的 | 正确的 | 手 | . |

他后退了一步，仍然紧紧握着他那只完好的右手。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [səʊ] [mʌtʃ] !

| " | You | are | very | young | to | have | accomplished | so | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 年轻的 | 到 | 有 | 完成 | 所以 | 很多 | ! |

"你年纪轻轻就取得了如此成就！"

" [ai] ['kʊd(ə)nt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t] .

| " | I | couldn't | follow | the | train | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 跟随 | 这 | 火车 | 的 | 想法 | . |

我没能跟上他的思路。

[ðə; ði]['fæməli] , [ɪ'speʃəli] [maɪ] [ɑ:nt] ['ægəθə] , [hu:] [hæz; həz] ['sævɪdʒd] [ˌem 'i:] [ɪn'ses(ə)ntli] [frɒm; frəm]

| The | family | , | especially | my | Aunt | Agatha | , | who | has | savaged | me | incessantly | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | , | 尤其 | 我的 | 阿姨 | 阿加莎 | , | WHO | 有 | 惨遭蹂躏 | 我 | 不已 | 从 |

['tʃaɪldhʊd] [ʌp] ,

| childhood | up | , |
|---|---|---|
| 童年 | 向上 | , |

我的家人，特别是我的阿加莎阿姨，她从我小时候起就一直不停地责骂我，

[hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['rɑ:ðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪstɪd] [laɪf] , [ænd; ənd]

| have | always | rather | made | a | point | of | the | fact | that | mine | is | a | wasted | life | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 相当 | 制成 | 一个 | 观点 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 矿 | 是 | 一个 | 浪费 | 生活 | , | 和 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

我一直都强调，我的人生是虚度的，而且，

[sɪns] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [æt; ət][maɪ] [fɜ:st] [skju:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz]

| since | I | won | the | prize | at | my | first | school | for | the | best | collection | of | wild | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 韩元 | 这 | 奖 | 在 | 我的 | 第一的 | 学校 | 为了 | 这 | 最好的 | 收藏 | 的 | 荒野 | 花朵 |

[meɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] ,

| made | during | the | summer | holidays | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 期间 | 这 | 夏天 | 假期 | , |

自从我在第一所学校获得暑假期间采集的野生花卉标本最佳作品奖以来，

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ][dæm] - [θɪŋ] [tu:; tə][lænd][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] ['neɪʃənz] [skrəʊl][ɒv; əv] [feɪm] .

| I | haven't | done | a | dam | ' | thing | to | land | me | on | the | nation's | scroll | of | fame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 完毕 | 一个 | 坝 | - | 事物 | 到 | 土地 | 我 | 在 | 这 | 国家的 | 滚动 | 的 | 名声 | . |

我什么都没做，根本不配登上国家名人堂。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][gɒt][ˌem 'i:] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['sʌmwʌn] [els] ,

| I | was | wondering | if | he | couldn't | have | got | me | mixed | up | with | someone | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 好奇 | 如果 | 他 | 不能 | 有 | 得到 | 我 | 混合 | 向上 | 和 | 某人 | 别的 | , |

我当时在想，他会不会把我跟别人搞混了。

[wen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [bel] [ræŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,

| when | the | telephone | - | bell | rang | outside | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 电话 | - | 钟 | 响铃 | 外部 | 在 | 这 | 大厅 | , |

这时，走廊外的电话铃响了。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .

| and | the | maid | came | in | to | say | that | I | was | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女佣 | 来了 | 在 | 到 | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 通缉 | . |

女佣进来告诉我，有人要找我。

[aɪ] [bʌzd] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [jʌŋ] ['bɪŋgəʊ] .

| I | buzzed | down | , | and | found | it | was | young | Bingo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 嗡嗡作响 | 向下 | , | 和 | 成立 | 它 | 曾是 | 年轻的 | 宾果 | . |

我俯冲下去，发现是年轻的宾果。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] [jʌŋ] ['bɪŋgəʊ] .

| " | Hallo | ! | " | said | young | Bingo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | " | 说 | 年轻的 | 宾果 | . |

“你好！”小宾果说道。

" [səʊ] [ju:v] [gɒt] [ðeə(r)] ?

| " | So | you've | got | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你已经 | 得到 | 那里 | ? |

“所以你已经到了？”

[gʊd] [mæn] !

| Good | man | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 男人 | ! |

好人！

[ai] [njuː] [ai][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɒn][juː; jʊ] .

| I | knew | I | could | rely | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 可以 | 依靠 | 在 | 你 | . |

我知道我可以依靠你。

[ai] [seɪ] , [əʊld] ['krʌmpɪt] , [dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [siːm] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? "

| I | say | , | old | crumpet | , | did | my | uncle | seem | pleased | to | see | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 老的 | 烤饼 | , | 做过 | 我的 | 叔叔 | 似乎 | 高兴 | 到 | 看 | 你 | ? | " |

我问，老伙计，我叔叔见到你看起来高兴吗?

" ['æbsəluːtli] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

| " | Absolutely | all | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝对地 | 全部 | 超过 | 我 | . |

“我浑身都是。”

[ai] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

| I | can't | make | it | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 制作 | 它 | 出去 | . | " |

我看不清。

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

| " | Oh | , | that's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 全部 | 正确的 | . |

“哦，没关系。”

[ai][dʒʌst] [ræŋ] [ʌp][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| I | just | rang | up | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 响铃 | 向上 | 到 | 解释 | . |

我打电话来就是为了解释一下。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [əʊld][mæn] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] ,

| The | fact | is | , | old | man | , | I | know | you | won't | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 老的 | 男人 | , | 我 | 知道 | 你 | 惯于 | 头脑 | , |

事实上，老头，我知道你不会介意的。

[bʌt; bət][ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] [aɪv] [biːn] ['riːdɪŋ]

| but | I | told | him | that | you | were | the | author | of | those | books | I've | been | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 讲述 | 他 | 那 | 你 | 是 | 这 | 作者 | 的 | 那些 | 图书 | 我已经 | 到过 | 阅读 |

[tuː; tə][hɪm] . "

| to | him | . | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 他 | . | " |

但我告诉他，你就是我一直读给他听的那些书的作者。

" [wɒt] ! "

| " | What | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " |

“什么！ ”

" [jes] , [ai] [sed] [ðæt] - ['rəʊziː][em] . [bæŋks] - [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][pen] - [neɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]

| " | Yes | , | I | said | that | ' | Rosie | M | . | Banks | ' | was | your | pen | - | name | , | and | you | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 说 | 那 | - | 罗西 | M | . | 银行 | - | 曾是 | 你的 | 笔 | - | 姓名 | , | 和 | 你 | 没有 |

[wɒnt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] ,

| want | it | generally | known | , |
|---|---|---|---|---|
| 想 | 它 | 一般来说 | 已知 | , |

“是的，我说过‘罗西·M·班克斯’是你的笔名，你不想让大家都知道。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɒdɪst] , [rɪ'taɪərɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] .

| because | you | were | a | modest | , | retiring | sort | of | chap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 是 | 一个 | 谦虚的 | , | 退休 | 种类 | 的 | 小伙子 | . |

因为你是一个谦逊、内向的人。

[hiːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

| He'll | listen | to | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 听 | 到 | 你 | 现在 | . |

他现在会听你的了。

['æbsəluːtli] [hæŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .

| Absolutely | hang | on | your | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 悬挂 | 在 | 你的 | 字 | . |

务必信守诺言。

[ə; eɪ] ['braɪtɪʃ] [aɪ'dɪə] , [wɒt] ?

| A | brightish | idea | , | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮 | 主意 | , | 什么 | ? |

一个不错的想法，对吧?

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [dʒiːvz] [ɪn]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['betə(r)][wʌn][ðæn; ðən][ðæt] .

| I | doubt | if | Jeeves | in | person | could | have | thought | up | a | better | one | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 吉夫斯 | 在 | 人 | 可以 | 有 | 想法 | 向上 | 一个 | 更好的 | 一 | 比 | 那 | . |

我怀疑即使是吉夫斯本人也想不出比这更好的主意。

[wel] , [pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] , [əʊld] [læd] ,

| Well | , | pitch | it | strong | , | old | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 沥青 | 它 | 强的 | , | 老的 | 小伙子 | , |

好，老伙计，用力投吧。

[ænd; ənd] [kiːp] ['stedəli] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [ə'laʊəns] [reɪzd] .

| and | keep | steadily | before | you | the | fact | that | I | must | have | my | allowance | raised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 稳步 | 前 | 你 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 必须 | 有 | 我的 | 津贴 | 提高 | . |

并且要始终牢记，我的零用钱必须增加。

[ai] [kænt] ['pɒsəbli] ['mæri] [ɒn] [wɒt] [aɪv] [gɒt] [naʊ] .

| I | can't | possibly | marry | on | what | I've | got | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 可能 | 结婚 | 在 | 什么 | 我已经 | 得到 | 现在 | . |

以我现在的条件，我不可能结婚。

[ɪf] [ðɪs] [fɪlm] [ɪz][tuː; tə] [end] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] [feɪd] - [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] ,

| If | this | film | is | to | end | with | the | slow | fade | - | out | on | the | embrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 电影 | 是 | 到 | 结尾 | 和 | 这 | 慢的 | 褪色 | - | 出去 | 在 | 这 | 拥抱 | , |

如果这部电影以拥抱的慢镜头淡出结束，

[æt; ət] [liːst] ['dʌb(ə)l] [ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

| at | least | double | is | indicated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 双倍的 | 是 | 表明的 | . |

至少要翻倍。

[wel] , [ðæts] [ðæt] .

| Well | , | that's | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那就是 | 那 | . |

好了，就到此为止吧。

[ˌtʃɪəri'əʊ] !

| Cheerio | ! |
|---|---|
| 再见 | ! |

再见!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ræŋ] [ɒf] .

| " | And | he | rang | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 响铃 | 离开 | . |

然后他就挂断了电话。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [gɒŋ] ['saʊndɪd] ,

| At | that | moment | the | gong | sounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 锣 | 听起来 | , |

就在这时，锣声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəl][həʊst] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [laɪk][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʌn][ɒv; əv]

| and | the | genial | host | came | tumbling | downstairs | like | the | delivery | of | a | ton | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 和蔼可亲 | 主持人 | 来了 | 翻滚 | 楼下 | 喜欢 | 这 | 送货 | 的 | 一个 | 吨 | 的 |

[kəʊl] .

| coals | . |
|---|---|
| 煤炭 | . |

和蔼可亲的主人像一吨煤炭一样轰隆隆地从楼上下来。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [lʌntʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['eɪkɪŋ] [rɪ'gret] .

| I | always | look | back | to | that | lunch | with | a | sort | of | aching | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 看 | 后退 | 到 | 那 | 午餐 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 疼痛 | 后悔 | . |

我总是带着一丝隐隐的遗憾回想起那顿午餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌznt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə]

| It | was | the | lunch | of | a | lifetime | , | and | I | wasn't | in | a | fit | state | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 午餐 | 的 | 一个 | 寿命 | , | 和 | 我 | 不是 | 在 | 一个 | 合身 | 状态 | 到 |

[ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| appreciate | it | . |
|---|---|---|
| 欣赏 | 它 | . |

那是一顿毕生难忘的午餐，但我当时的状态却无法好好享受。

[ˌsʌb'kɒnʃəsli] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['speʃ(ə)l] ,

| Subconsciously | , | if | you | know | what | I | mean | , | I | could | see | it | was | pretty | special | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜意识 | , | 如果 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | , | 我 | 可以 | 看 | 它 | 曾是 | 漂亮的 | 特别的 | , |

潜意识里，如果你明白我的意思，我能感觉到它很特别。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][gɒt][ðə; ði][wɪnd] [ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪk'stent]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gɑːstli]

| but | I | had | got | the | wind | up | to | such | a | frightful | extent | over | the | ghastly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 得到 | 这 | 风 | 向上 | 到 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 程度 | 超过 | 这 | 阴森 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['bɪŋgəʊ][hæd; həd]['lændɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪts] [diːpə(r)] ['miːnɪŋ] ['nevə(r)] ['riːəli]

| situation | in | which | young | Bingo | had | landed | me | that | its | deeper | meaning | never | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 在 | 哪个 | 年轻的 | 宾果 | 有 | 登陆 | 我 | 那 | 它是 | 更深 | 意义 | 绝不 | 真的 |

['penətreɪtɪd] .

| penetrated | . |
|---|---|
| 渗透 | . |

但我当时对年轻的宾果给我带来的可怕处境感到无比愤怒，以至于我根本没能真正理解这件事更深层的含义。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['iːtɪŋ] ['sɔːdʌst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

| Most | of | the | time | I | might | have | been | eating | sawdust | for | all | the | good | it | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 时间 | 我 | 可能 | 有 | 到过 | 吃 | 锯末 | 为了 | 全部 | 这 | 好的 | 它 | 做过 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

大多数时候，我吃的可能只是锯末，对我一点好处都没有。

[əʊld] ['lɪt(ə)l] [strʌk] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [nəʊt] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɑːt] .

| Old | Little | struck | the | literary | note | right | from | the | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 小的 | 击 | 这 | 文学 | 笔记 | 正确的 | 从 | 这 | 开始 | . |

老利特尔从一开始就展现了文学气息。

" [maɪ] ['nefjuː] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kləʊz] ['stʌdi] [ɒv; əv]

| " | My | nephew | has | probably | told | you | that | I | have | been | making | a | close | study | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 侄子 | 有 | 大概 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 制作 | 一个 | 关闭 | 学习 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] [leɪt] ?

| your | books | of | late | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 图书 | 的 | 晚的 | ? |

“我侄子可能已经告诉过你，我最近一直在认真研读你的著作？”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] .

| " | he | began | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | . |

他开始说道。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][dɪd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
**He did mention it .**
他 做过 提到 它 .

他确实提到了这件事。

[haʊ] — [ɜː(r)] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['bæli] [θɪŋz] ?
**How — er — how did you like the bally things ?**
如何 — 呃 — 如何 做过 你 喜欢 这 巴利 事物 ?

你觉得那些球形的东西怎么样?

" [hiː; hi] [geɪzd] ['revərəntli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**" He gazed reverently at me .**
" 他 凝视 虔诚地 在 我 .

他虔诚地凝视着我。

" ['mɪstə(r)] . ['wʊstər] ,
**" Mr . Wooster ,**
" 先生 . 伍斯特 ,

伍斯特先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə]
**I am not ashamed to say that the tears came into my eyes as I listened to**
我 是 不是 羞愧 到 说 那 这 眼泪 来了 进入 我的 眼睛 作为 我 听着 到
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

我不羞于承认，听着他们的讲述，我的眼泪夺眶而出。

[ˌaɪ 'tiː] [ ə'meiz ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
**It amazes me that a man as young as you can have been able to**
它 令人惊叹 我 那 一个 男人 作为 年轻的 作为 你 能 有 到过 有能力的 到
[plʌm] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə][ɪts] [depθs] ;
**plumb human nature so surely to its depths ;**
垂直 人类 自然 所以 一定 到 它是 深度 ;

令我惊叹的是，像你这样年轻的人竟然能够如此透彻地洞察人性的本质；

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [səʊ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [hɑːt] - [strɪŋz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['riːdə(r)]
**to play with so unerring a hand on the quivering heart - strings of your reader**
到 玩 和 所以 毫无错误 一个 手 在 这 颤抖 心 - 字符串 的 你的 读者
;
**;**
;

如此精准地拨动读者颤抖的心弦；

[tuː; tə] [raɪt] ['nɒv(ə)lz][səʊ] [truː] , [səʊ]['hjuːmən] , [səʊ] ['muːvɪŋ] , [səʊ] ['vaɪt(ə)l] ! "
**to write novels so true , so human , so moving , so vital ! "**
到 写 小说 所以 真的 , 所以 人类 , 所以 移动 , 所以 必不可少的 ! "

写出如此真实、如此人性化、如此感人、如此重要的小说！

" [əʊ] , [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [næk] , " [ai] [sed] .
**" Oh , it's just a knack , " I said .**
" 哦 , 它是 只是 一个 诀窍 , " 我 说 .

“哦，这只是一种技巧，”我说。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld][pɜːrsp] . [wɒz; wəz] [ bi'dju: ] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lævɪʃ]

| The | good | old | persp | . | was | bedewing | my | forehead | by | this | time | in | a | pretty | lavish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 老的 | 透视 | . | 曾是 | 睡莲 | 我的 | 前额 | 经过 | 这 | 时间 | 在 | 一个 | 漂亮的 | 奢华的 |

['mænə(r)] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

这时，那股老旧的气息正以相当慷慨的方式洒在我的额头上。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪv] [biːn] [səʊ] ['rætld] .

| I | don't | know | when | I've | been | so | rattled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么时候我已经 | | 到过 | 所以 | 摇晃 | . |

我不知道自己上次这么惊慌失措是什么时候了。

" [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wɔːm] ? "

| " | Do | you | find | the | room | a | trifle | warm | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 寻找 | 这 | 房间 | 一个 | 琐事 | 温暖的 | ? | " |

你觉得房间有点热吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , ['rɑːðə(r)] [nɒt] .

| " | Oh | , | no | , | no | , | rather | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 不 | , | 相当 | 不是 | . |

“哦，不，不，还是不要吧。”

[dʒʌst] [raɪt] . "

| Just | right | . | " |
|---|---|---|---|
| 只是 | 正确的 | . | " |

正好。”

" [ðen] [ɪts] [ðə; ði] ['pepə(r)] .

| " | Then | it's | the | pepper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它是 | 这 | 胡椒 | . |

“那就是辣椒了。”

[ɪf] [maɪ] [kʊk] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːlt] — [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][əd'mɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| If | my | cook | has | a | fault | — | which | I | am | not | prepared | to | admit | — | it | is | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 厨师 | 有 | 一个 | 过错 | — | 哪个 | 我 | 是 | 不是 | 准备 | 到 | 承认 | — | 它 | 是 | 那 | 她 |

[ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [stres] [ðə; ði] ['pepə(r)] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ['dɪʃɪz] .

| is | inclined | to | stress | the | pepper | a | trifle | in | her | made | dishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 倾斜 | 到 | 压力 | 这 | 胡椒 | 一个 | 琐事 | 在 | 她 | 制成 | 菜肴 | . |

如果说我的厨师有什么缺点——我并不打算承认——那就是她做菜时喜欢稍微多放些胡椒粉。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʊkɪŋ] ?

| By | the | way | , | do | you | like | her | cooking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 做 | 你 | 喜欢 | 她 | 烹饪 | ? |

对了，你喜欢她做的菜吗?

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'liːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] ['lɪtərəri] ['aʊtpʊt]

| " | I | was | so | relieved | that | we | had | got | off | the | subject | of | my | literary | output |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 所以 | 松了口气 | 那 | 我们 | 有 | 得到 | 离开 | 这 | 主题 | 的 | 我的 | 文学 | 输出 |

[ðæt] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə'pruːv(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['bærɪtəʊn] .

| that | I | shouted | approval | in | a | ringing | baritone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 喊叫 | 赞同 | 在 | 一个 | 铃声 | 男中音 | . |

“我如释重负，终于不再谈论我的文学作品了，我用洪亮的男中音大声表示赞许。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['wʊstər] .

| " | I | am | delighted | to | hear | it | , | Mr | . | Wooster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴极了 | 到 | 听到 | 它 | , | 先生 | . | 伍斯特 | . |

“听到这个消息我很高兴，伍斯特先生。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['predʒədɪst] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] . "

| I | may | be | prejudiced | , | but | to | my | mind | that | woman | is | a | genius | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 有偏见的 | , | 但 | 到 | 我的 | 头脑 | 那 | 女士 | 是 | 一个 | 天才 | . | " |

我或许有偏见，但在我看来，那位女士是个天才。

" ['æbsəluːtli] !
**" Absolutely !**
" 绝对地 !

“绝对地！

" [ai] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem ˈiː]['sev(ə)n] [j'iəz] ,
**" She has been with me seven years ,**
" 她 有 到过 和 我 七 年 ,

她和我在一起七年了，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ai][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [læps]
**and in all that time I have not known her guilty of a single lapse**
和 在 全部 那 时间 我 有 不是 已知 她 有罪的 的 一个 单身的 失效
[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] ['stændəd] .
**from the highest standard .**
从 这 最高 标准 .

这么多年来，我从未见过她有任何一次违反最高道德标准的行为。

[ɪk'sept] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - ,
**Except once , in the winter of 1917 ,**
除了 一次 , 在 这 冬天 的 - ,

唯独有一次例外，那是在1917年的冬天。

[wen] [ə; eɪ] ['pjʊərɪst] [mait] [hæv; həv] [kən'demd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌmeɪə'neɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [æz; əz]
**when a purist might have condemned a certain mayonnaise of hers as**
什么时候 一个 纯粹主义者 可能 有 谴责 一个 肯定 蛋黄酱 的 她的 作为
['lækɪŋ] [ɪn] ['kriːminəs] .
**lacking in creaminess .**
缺乏 在 奶油味 .

而一位纯粹主义者可能会批评她做的某种蛋黄酱不够香浓。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] .
**But one must make allowances .**
但 一 必须 制作 津贴 .

但凡事总要有所变通。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [eə(r)] - [reɪdz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
**There had been several air - raids about that time , and no doubt the poor**
那里 有 到过 一些 空气 - 突袭 关于 那 时间 , 和 不 怀疑 这 贫穷的
['wʊmən] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] .
**woman was shaken .**
女士 曾是 摇晃 .

当时发生了好几次空袭，毫无疑问，这位可怜的妇女受到了惊吓。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , ['mɪstə(r)] . ['wʊstər] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ]
**But nothing is perfect in this world , Mr . Wooster , and I have had my**
但 没有什么 是 完美的 在 这 世界 , 先生 . 伍斯特 , 和 我 有 有 我的
[krɒs] [tuː; tə][beə(r)] .
**cross to bear .**
叉 到 熊 .

但伍斯特先生，这世上没有完美的事物，我也背负着自己的十字架。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['kɒnstənt] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] [sʌm; səm] ['iːvəli] -
**For** **seven** **years** **I** **have** **lived** **in** **constant** **apprehension** **lest** **some** **evilly** **-**
为了 七 年 我 有 居住地 在 持续的 忧虑 免得 一些 邪恶地 -
[dɪ'spəʊzd] ['pɜːs(ə)n] [maɪt] [lʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] .
**disposed** **person** **might** **lure** **her** **from** **my** **employment** **.**
处置 人 可能 饵 她 从 我的 就业 .

七年来，我一直生活在恐惧之中，害怕某个心怀不轨的人会把她从我的工作岗位上挖走。

[tuː; tə][maɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['ɒfəz] , ['luːkrətɪv] ['ɒfəz] , [tuː; tə][ək'sept]
**To** **my** **certain** **knowledge** **she** **has** **received** **offers** **,** **lucrative** **offers** **,** **to** **accept**
到 我的 肯定 知识 她 有 已收到 优惠 , 利润丰厚 优惠 , 到 接受
['sɜːvɪs] [ˌels'weə(r)] .
**service** **elsewhere** **.**
服务 别处 .

据我所知，她已经收到过其他公司的聘用邀请，而且是待遇优厚的邀请。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [dɪs'meɪ] , ['mɪstə(r)] . ['wʊstər] , [wen] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][bəʊlt] [fel]
**You** **may** **judge** **of** **my** **dismay** **,** **Mr** **.** **Wooster** **,** **when** **only** **this** **morning** **the** **bolt** **fell**
你 可能 法官 的 我的 沮丧 , 先生 . 伍斯特 , 什么时候 仅有的 这 早晨 这 螺栓 跌倒
.
**:**
.

伍斯特先生，您可想而知我有多沮丧，就在今天早上，那道螺栓掉了下来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['nəʊtɪs] ！ "
**She** **gave** **notice** **!** **"**
她 给予 注意 ！ "

她递交了辞呈！

" [gʊd] [lɔːd] ！ "
**"** **Good** **Lord** **!** **"**
" 好的 主 ！ "

我的天哪！

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [dʌz] ['kredɪt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] ,
**"** **Your** **consternation** **does** **credit** **,** **if** **I** **may** **say** **so** **,**
" 你的 惊愕 做 信用 , 如果 我 可能 说 所以 ,

“恕我直言，你的惊愕确实值得肯定。”

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ə; eɪ] [red] , [red] ['sʌmə(r)] [rəʊz] . -
**to** **the** **heart** **of** **the** **author** **of** **'** **A** **Red** **,** **Red** **Summer** **Rose** **.** **'**
到 这 心 的 这 作者 的 - 一个 红色的 , 红色的 夏天 玫瑰 . -

致《一朵红红的夏日玫瑰》的作者。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːst] [hæz; həz] [nɒt] ['hæpənd] .
**But** **I** **am** **thankful** **to** **say** **the** **worst** **has** **not** **happened** **.**
但 我 是 感恩 到 说 这 最差 有 不是 发生 .

但值得庆幸的是，最糟糕的情况并没有发生。

[ðə; ði]['mætə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə'dʒʌstɪd] .
**The** **matter** **has** **been** **adjusted** **.**
这 事情 有 到过 调整 .

此事已得到妥善处理。

[dʒeɪn][ɪz] [nɒt] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] . "
**Jane** **is** **not** **leaving** **me** **.** **"**
简 是 不是 离开 我 . "

简不会离开我。

" [gʊd] [eg] ！ "
**"** **Good** **egg** **!** **"**
" 好的 蛋 ！ "

“好鸡蛋！”

" [gʊd] [eg] , [ɪn'di:d] — [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

| " | Good | egg | , | indeed | — | though | the | expression | is | not | familiar | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 蛋 | , | 的确 | — | 尽管 | 这 | 表达 | 是 | 不是 | 熟悉的 | 到 | 我 | . |

“真是个好人——虽然我对这个表达方式不太熟悉。”

[ai] [du:; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊks] .

| I | do | not | remember | having | come | across | it | in | your | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 记住 | 拥有 | 来 | 穿过 | 它 | 在 | 你的 | 图书 | . |

我不记得在您的书中看到过它。

[ænd; ənd] , ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊks] ,

| And | , | speaking | of | your | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 请讲 | 的 | 你的 | 图书 | , |

说到你的书，

[meɪ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wɒt] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

| may | I | say | that | what | has | impressed | me | about | them | even | more | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 说 | 那 | 什么 | 有 | 印象深刻 | 我 | 关于 | 他们 | 甚至 | 更多的 | 比 | 这 |

['mu:vɪŋ] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['nærətɪv] ,

| moving | poignancy | of | the | actual | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 悲怆 | 的 | 这 | 实际的 | 叙述 | , |

我想说的是，比故事本身感人至深的程度更让我印象深刻的是……

[ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [laɪf] .

| is | your | philosophy | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 哲学 | 的 | 生活 | . |

这是你的人生哲学。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] [men] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wʊstər] , ['lʌndən] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['betə(r)]

| If | there | were | more | men | like | you | , | Mr | . | Wooster | , | London | would | be | a | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 更多的 | 男人 | 喜欢 | 你 | , | 先生 | . | 伍斯特 | , | 伦敦 | 会 | 是 | 一个 | 更好的 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

伍斯特先生，如果伦敦有更多像您这样的人，那该多好啊。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ded] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [maɪ] [ɑ:nt] ['ægəθəz] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [laɪf] ,

| " | This | was | dead | opposite | to | my | Aunt | Agatha's | philosophy | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 死的 | 对面的 | 到 | 我的 | 阿姨 | 阿加莎的 | 哲学 | 的 | 生活 | , |

“这与我姑妈阿加莎的人生哲学截然相反。”

[ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['rɑ:ðə(r)] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:]

| she | having | always | rather | given | me | to | understand | that | it | is | the | presence | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥有 | 总是 | 相当 | 给定 | 我 | 到 | 理解 | 那 | 它 | 是 | 这 | 在场 | 在 | 它 |

[ɒv; əv] [tʃ'æpɪz] [laɪk] [ˌem 'i:] [ðæt] [meɪks] ['lʌndən] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪg] [spɒt] ;

| of | chappies | like | me | that | makes | London | more | or | less | of | a | plague | spot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 小伙子们 | 喜欢 | 我 | 那 | 制作 | 伦敦 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 的 | 一个 | 瘟疫 | 点 | ; |

她总是让我觉得，正是像我这样的人的存在，才使得伦敦或多或少地成为了一个瘟疫之地；

[bʌt; bət] [aɪ] [let] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊ] .

| but | I | let | it | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 让 | 它 | 去 | . |

但我放手了。

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wʊstər] ,

| " | Let | me | tell | you | , | Mr | . | Wooster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , | 先生 | . | 伍斯特 | , |

让我告诉你，伍斯特先生，

[ðæt] [ai] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['splendɪd] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtwɔːn] ['fetɪʃiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːblaɪnd]

| that | I | appreciate | your | splendid | defiance | of | the | outworn | fetishes | of | a | purblind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 欣赏 | 你的 | 灿烂 | 蔑视 | 的 | 这 | 过时的 | 恋物癖 | 的 | 一个 | 盲人 |

['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] .

| social | system | . |
|---|---|---|
| 社会的 | 系统 | . |

我赞赏你对盲目社会制度中陈旧观念的精彩反抗。

[ai] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | appreciate | it | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 欣赏 | 它 | ! |

谢谢!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ræŋk] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɪni] [stæmp] [ænd; ənd] [ðæt] ,

| You | are | big | enough | to | see | that | rank | is | but | the | guinea | stamp | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 大的 | 足够的 | 到 | 看 | 那 | 秩 | 是 | 但 | 这 | 几内亚 | 邮票 | 和 | 那 | , |

你足够成熟，能够明白等级不过是枚金币而已。

[ɪn] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lɔːd] - [ɪn] - ['əʊnli] [ə; eɪ] ['fæktri; 'fæktəri] [gɜːl] ,

| in | the | magnificent | words | of | Lord | Bletchmore | in | ' | Only | a | Factory | Girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 壮丽 | 字 | 的 | 主 | - | 在 | - | 仅有的 | 一个 | 工厂 | 女孩 | , |

用布莱奇莫尔勋爵在《仅仅是个工厂女工》中精彩的话语来说，

- - [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] [nɛə] [səʊ] ['hʌmb(ə)l] ,

| ' | ' | Be | her | origin | ne'er | so | humble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 是 | 她 | 起源 | 从未 | 所以 | 谦逊的 | , |

“即便她的出身再卑微，

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz] [ðə; ði] ['iːkwəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['leɪdi] [ɒn] [ɜːθ] ! -

| a | good | woman | is | the | equal | of | the | finest | lady | on | earth | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 女士 | 是 | 这 | 平等的 | 的 | 这 | 最好的 | 女士 | 在 | 地球 | ! | - |

一个好女人可以媲美世上最优秀的女人!

" [ai] [sæt] [ʌp] .

| " | I | sat | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 卫星 | 向上 | . |

我坐了起来。

" [ai] [seɪ] !

| " | I | say | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | ! |

我说!

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "

| Do | you | think | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | ? | " |

你这么认为吗?

" [ai] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['wʊstər] .

| " | I | do | , | Mr | . | Wooster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | , | 先生 | . | 伍斯特 | . |

“我愿意，伍斯特先生。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] ,

| I | am | ashamed | to | say | that | there | was | a | time | when | I | was | like | other | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 羞愧 | 到 | 说 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 喜欢 | 其他 | 男人 | , |

我很惭愧地说，我也曾像其他男人一样。

[ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪdi'ɒtɪk] [kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [klɑːs] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| a | slave | to | the | idiotic | convention | which | we | call | Class | Distinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奴隶 | 到 | 这 | 愚蠢的 | 习俗 | 哪个 | 我们 | 称呼 | 班级 | 区别 | . |

沦为我们称之为阶级区分的愚蠢习俗的奴隶。

[bʌt; bət] , [sɪns] [aɪ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] — —

| But | , | since | I | read | your | books | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 自从 | 我 | 读 | 你的 | 图书 | — | — |

但是，自从我读了你的书之后——

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | I | might | have | known | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 有 | 已知 | 它 | . |

我本该知道的。

[dʒiːvz] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

| Jeeves | had | done | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吉夫斯 | 有 | 完毕 | 它 | 再次 | . |

吉夫斯又一次做到了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈtʃæpi] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈsəʊʃ(ə)l]

| " | You | think | it's | all | right | for | a | chappie | in | what | you | might | call | a | certain | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 它是 | 全部 | 正确的 | 为了 | 一个 | 家伙 | 在 | 什么 | 你 | 可能 | 称呼 | 一个 | 肯定 | 社会的 |

[pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪˈskraɪb] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈləʊə(r)] [ˈklɑːsɪz] ? "

| position | to | marry | a | girl | of | what | you | might | describe | as | the | lower | classes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位置 | 到 | 结婚 | 一个 | 女孩 | 的 | 什么 | 你 | 可能 | 描述 | 作为 | 这 | 降低 | 课程 | ? | " |

“你认为一个社会地位较高的人娶一个出身较低阶层的女孩是合适的吗？”

" [məʊst][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][aɪ][duː; də] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwʊstər] .

| " | Most | assuredly | I | do | , | Mr | . | Wooster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 当然 | 我 | 做 | , | 先生 | . | 伍斯特 | . |

“我当然愿意，伍斯特先生。”

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪm][ðə; ðɪ] [gʊd] [njuːz] .

| " | I | took | a | deep | breath | , | and | slipped | him | the | good | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 一个 | 深的 | 气息 | , | 和 | 滑倒了 | 他 | 这 | 好的 | 消息 | . |

我深吸一口气，悄悄地把这个好消息告诉了他。

" [jʌŋ] [ˈbɪŋgəʊ] — [jɔː(r); jə(r)] [ˈnefjuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ˈwɒnts][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈweɪtrəs] , " [aɪ] [sed] .

| " | Young | Bingo | — | your | nephew | , | you | know | — | wants | to | marry | a | waitress | , | " | I | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 宾果 | — | 你的 | 侄子 | , | 你 | 知道 | — | 想要 | 到 | 结婚 | 一个 | 女服务员 | , | " | 我 | 说 |

.

| : |
|---|
| . |

“年轻的宾果——你知道，就是你的侄子——想娶一个女服务员，”我说。

" [aɪ] [ˈɒnə(r)] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [əʊld] [ˈlɪt(ə)l] .

| " | I | honour | him | for | it | , | " | said | old | Little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 荣誉 | 他 | 为了 | 它 | , | " | 说 | 老的 | 小的 | . |

“我为此敬佩他，”老利特尔说道。

" [juː; jʊ][dəʊnt][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ? "

| " | You | don't | object | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 目的 | ? | " |

你不反对吗?

" [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈkɒntrəri] .

| " | On | the | contrary | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相反 | . |

“相反。

" [aɪ] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɔːdɪd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] .

| " | I | took | another | deep | breath | and | shifted | to | the | sordid | side | of | the | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 其他 | 深的 | 气息 | 和 | 转移 | 到 | 这 | 肮脏的 | 边 | 的 | 这 | 商业 | . |

我深吸一口气，转而关注这行中肮脏的一面。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['bʌtɪŋ] [ɪn] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət] — [ɜː(r)] —

| " | I | hope | you | won't | think | I'm | butting | in | , | don't | you | know | , | " | I | said | , | " | but | — | er | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 惯于 | 思考 | 我是 | 对冲 | 在 | , | 不 | 你 | 知道 | , | " | 我 | 说 | , | " | 但 | — | 呃 | — |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

“我希望你不会觉得我是在插手，对吧？”我说，“但是——呃——好吧，

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| how | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 关于 | 它 | ? | " |

怎么样？

" [ai] [fɪə(r)] [ai] [duː; də] [nɒt] [kwaɪt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] . "

| " | I | fear | I | do | not | quite | follow | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 我 | 做 | 不是 | 相当 | 跟随 | 你 | . | " |

“恐怕我不太明白你的意思。”

" [wel] , [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

| " | Well | , | I | mean | to | say | , | his | allowance | and | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 意思是 | 到 | 说 | , | 他的 | 津贴 | 和 | 全部 | 那 | . |

“嗯，我的意思是，他的零花钱等等。”

[ðə; ði] ['mʌni] [jʊr; jər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .

| The | money | you're | good | enough | to | give | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 你是 | 好的 | 足够的 | 到 | 给 | 他 | . |

你有能力给他的钱。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [dʒɜːrkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l]

| He | was | rather | hoping | that | you | might | see | your | way | to | jerking | up | the | total |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 希望 | 那 | 你 | 可能 | 看 | 你的 | 方式 | 到 | 抽搐 | 向上 | 这 | 全部的 |

[ə; eɪ] [bɪt] .

| a | bit | . |
|---|---|---|
| 一个 | 少量 | . |

他其实挺希望你能想办法把总数提高一些。

" [əʊld] ['lɪt(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .

| " | Old | Little | shook | his | head | regretfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 小的 | 摇晃 | 他的 | 头 | 遗憾的是 | . |

老利特遗憾地摇了摇头。

" [ai] [fɪə(r)] [ðæt] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] ['mænɪdʒd] .

| " | I | fear | that | can | hardly | be | managed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 那 | 能 | 几乎 | 是 | 管理 | . |

我担心这很难控制。

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [seɪv] ['evri] ['peni] .

| You | see | , | a | man | in | my | position | is | compelled | to | save | every | penny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 一个 | 男人 | 在 | 我的 | 位置 | 是 | 被迫 | 到 | 节省 | 每一个 | 一分钱 | . |

你看，像我这样的人，不得不精打细算。

[ai] [wɪl] ['glædli] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['nɛfjuːz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'laʊəns] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [gəʊ] .

| I | will | gladly | continue | my | nephew's | existing | allowance | , | but | beyond | that | I | cannot | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 乐意 | 继续 | 我的 | 侄子的 | 现存的 | 津贴 | , | 但 | 超过 | 那 | 我 | 不能 | 去 | . |

我很乐意继续支付我侄子现有的零用钱，但除此之外，我不能再多做了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [feə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] . "

| It | would | not | be | fair | to | my | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 公平的 | 到 | 我的 | 妻子 | . | " |

这对我的妻子不公平。

" [wɒt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么!

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['mærid] ? "
**But you're not married ? "**
但 你是 不是 已婚 ? "

但你还没结婚?

" [nɒt] [jet] .
**" Not yet .**
" 不是 然而 .

“还没有。

[bʌt; bət][ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn] [ðæt] ['həʊli] [steɪt] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
**But I propose to enter upon that holy state almost immediately .**
但 我 提出 到 进入 之上 那 圣 状态 几乎 立即地 .

但我打算几乎立刻进入那种神圣的状态。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæz; həz] [kʊkt] [səʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['ɒnəd] [ˌem 'iː][baɪ]
**The lady who for years has cooked so well for me honoured me by**
这 女士 WHO 为了 年 有 煮熟 所以 出色地 为了 我 荣幸 我 经过
[ək'septɪŋ] [maɪ][hænd] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] .
**accepting my hand this very morning .**
接受 我的 手 这 非常 早晨 .

多年来一直为我烹饪美食的女士，今天早上接受了我的求婚，这让我感到无比荣幸。

" [ə; eɪ][kəʊld] [gliːm] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] .
**" A cold gleam of triumph came into his eye .**
" 一个 寒冷的 闪耀 的 胜利 来了 进入 他的 眼睛 .

“他眼中闪过一丝冷冷的胜利光芒。”

" [naʊ] [let] - [ɪm] [traɪ][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
**" Now let ' em try to get her away from me !**
" 现在 让 - 呃 尝试 到 得到 她 离开 从 我 !

“现在让他们试试能不能把她从我身边抢走！”

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , [dɪ'faɪəntli] .
**" he muttered , defiantly .**
" 他 低声说道 , 公然挑衅 .

他低声说道，语气中带着挑衅。

" [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] ['friːkwəntli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [riːtʃ]
**" Young Mr . Little has been trying frequently during the afternoon to reach**
" 年轻的 先生 . 小的 有 到过 尝试 频繁地 期间 这 下午 到 抵达
[juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,
**you on the telephone ,**
你 在 这 电话 ,

“利特尔先生今天下午多次尝试通过电话联系您，

[sɜː(r)] , " [sed] [dʒiːvz] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ai][gɒt] [həʊm] .
**sir , " said Jeeves that night , when I got home .**
先生 , " 说 吉夫斯 那 夜晚 , 什么时候 我 得到 家 .

“先生,”那天晚上我到家时，吉夫斯说道。

" [aɪl] [bet][hiː; hi][hæz; həz] , " [ai] [sed] .
**" I'll bet he has , " I said .**
" 患病的 赌注 他 有 , " 我 说 .

“我敢肯定他有,”我说。

[ai][hæd; həd] [sent] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['bɪŋgəʊ][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['mesɪndʒə(r)] - [bɔɪ]

| I | had | sent | poor | old | Bingo | an | outline | of | the | situation | by | messenger | - | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发送 | 贫穷的 | 老的 | 宾果 | 一个 | 大纲 | 的 | 这 | 情况 | 经过 | 信使 | - | 男生 |

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] .

| shortly | after | lunch | . |
|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 午餐 | . |

午饭后不久，我派信使给可怜的老宾果发了一份情况概要。

" [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ædʒɪteɪtɪd] . "

| " | He | seemed | a | trifle | agitated | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 一个 | 琐事 | 激动 | . | " |

他看起来有点激动。

" [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] .

| " | I | don't | wonder | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想知道 | . |

我并不感到奇怪。

[dʒi:vz] , " [ai] [sed] , " [səʊ] [breɪs] [ʌp][ænd; ənd][baɪt][ðə; ði] ['bʊlɪt] .

| Jeeves | , | " | I | said | , | " | so | brace | up | and | bite | the | bullet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉夫斯 | , | " | 我 | 说 | , | " | 所以 | 支撑 | 向上 | 和 | 咬 | 这 | 子弹 | . |

“吉夫斯，”我说，“所以做好准备，咬紧牙关吧。”

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [bæd] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

| I'm | afraid | I've | bad | news | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我已经 | 坏的 | 消息 | 为了 | 你 | . |

恐怕我要告诉你一个坏消息。

" [ðæt] [ski:m] [ɒv; əv] [jɔ:z] — ['ri:dɪŋ] [ðəʊz] [bʊks] [tu:; tə][əʊld]['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt]

| " | That | scheme | of | yours | — | reading | those | books | to | old | Mr | . | Little | and | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 方案 | 的 | 你的 | — | 阅读 | 那些 | 图书 | 到 | 老的 | 先生 | . | 小的 | 和 | 全部 | 那 |

— [hæz; həz] [bləʊn] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:z] . "

| — | has | blown | out | a | fuse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 吹 | 出去 | 一个 | 保险丝 | . | " |

“你那个计划——给老利特尔先生读那些书什么的——简直是异想天开。”

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['sɒfn] [hɪm] ? "

| " | They | did | not | soften | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做过 | 不是 | 软化 | 他 | ? | " |

“他们没有软化他的立场吗？”

" [ðeɪ] [dɪd] .

| " | They | did | . |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做过 | . |

他们做到了。

[ðæts] [ðə; ði] [həʊl] ['bæli] ['trʌb(ə)l] .

| That's | the | whole | bally | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 所有的 | 巴利 | 麻烦 | . |

这就是全部的麻烦所在。

[dʒi:vz] , [aɪm] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌfi:ɑ:n'seɪ][ɒv; əv] [jɔ:z] — [mɪs] ['wɒts(ə)n] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ði]

| Jeeves | , | I'm | sorry | to | say | that | fiancée | of | yours | — | Miss | Watson | , | you | know | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉夫斯 | , | 我是 | 对不起 | 到 | 说 | 那 | 未婚妻 | 的 | 你的 | — | 错过 | 沃森 | , | 你 | 知道 | — | 这 |

[kʊk] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [wel] ,

| cook | , | you | know | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 厨师 | , | 你 | 知道 | — | 出色地 | , |

吉夫斯，很遗憾地告诉你，你的未婚妻——沃森小姐，你知道的——那个厨娘，你知道的——嗯，

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ʃiːz] ['tʃəʊzn] ['rɪtʃɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɒnɪst]

| the | long | and | the | short | of | it | is | that | she's | chosen | riches | instead | of | honest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 和 | 这 | 短的 | 的 | 它 | 是 | 那 | 她是 | 选定 | 财富 | 反而 | 的 | 诚实的 |

[wɜːθ] ,

| worth | , |
|---|---|
| 值得 | , |

总之，她选择了财富而不是诚实的价值。

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] . "

| if | you | know | what | I | mean | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | . | " |

如果你明白我的意思。”

" [sɜː(r)] ? "

| " | Sir | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 先生 | ? | " |

“先生？ ”

" [ʃiːz] ['hændɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪtn] [ænd; ənd] [gɒn] [ænd; ənd] [gɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][əʊld]['mɪstə(r)] .

| " | She's | handed | you | the | mitten | and | gone | and | got | engaged | to | old | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 递交 | 你 | 这 | 手套 | 和 | 已消失 | 和 | 得到 | 已订婚的 | 到 | 老的 | 先生 | . |

“她把手套递给你，然后就去和老先生订婚了。”

['lɪt(ə)l] ! "

| Little | ! | " |
|---|---|---|
| 小的 | ! | " |

小的！ ”

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ? "

| " | Indeed | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 先生 | ? | " |

“真的吗，先生？ ”

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] . "

| " | You | don't | seem | much | upset | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 似乎 | 很多 | 沮丧的 | . | " |

“你看起来好像并不太生气。”

" [ðæt] [fækt][ɪz] , [sɜː(r)] , [ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['aʊtkʌm] .

| " | That | fact | is | , | sir | , | I | had | anticipated | some | such | outcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 事实 | 是 | , | 先生 | , | 我 | 有 | 预期 | 一些 | 这样的 | 结果 | . |

“事实上，先生，我早就预料到会有这样的结果。”

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

| " | I | stared | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 凝视 | 在 | 他 | . |

我盯着他看。

" [ðen] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðə; ði] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ? "

| " | Then | what | on | earth | did | you | suggest | the | scheme | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | 在 | 地球 | 做过 | 你 | 建议 | 这 | 方案 | 为了 | ? | " |

“那你究竟是出于什么目的提出了这个方案？ ”

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [sɜː(r)] ,

| " | To | tell | you | the | truth | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , | 先生 | , |

“说实话，先生，

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [ə'vɜːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sevərəns] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [mɪs] ['wɒts(ə)n] .

| I | was | not | wholly | averse | from | a | severance | of | my | relations | with | Miss | Watson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 完全 | 反 | 从 | 一个 | 遣散费 | 的 | 我的 | 关系 | 和 | 错过 | 沃森 | . |

我并不完全反对与沃森小姐断绝关系。

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['greɪtlɪ] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| In | fact | , | I | greatly | desired | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | ， | 我 | 非常 | 想要的 | 它 | . |

事实上，我非常渴望得到它。

[aɪ] [rɪ'spekt] [mɪs] ['wɒts(ə)n] [ɪk'siːdɪŋlɪ] ,

| I | respect | Miss | Watson | exceedingly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尊重 | 错过 | 沃森 | 非常 | , |

我非常尊敬沃森小姐。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] .

| but | I | have | seen | for | a | long | time | that | we | were | not | suited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 已见 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 适合 | . |

但我早就看出我们并不合适。

[naʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] — — "

| Now | , | the | other | young | person | with | whom | I | have | an | understanding | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 其他 | 年轻的 | 人 | 和 | 谁 | 我 | 有 | 一个 | 理解 | — | — | " |

现在，还有另一个和我关系不错的年轻人——”

" [greɪt] [skɒt] , [dʒiːvz] !

| " | Great | Scott | , | Jeeves | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 斯科特 | , | 吉夫斯 | ! |

“我的天哪，吉夫斯！”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə'nʌðə(r)] ? "

| There | isn't | another | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 其他 | ? | " |

没有别的了吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ? "

| " | How | long | has | this | been | going | on | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 这 | 到过 | 去 | 在 | ? | " |

这件事持续多久了?

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] , [sɜː(r)] .

| " | For | some | weeks | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 周 | , | 先生 | . |

“已经持续好几个星期了，先生。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtlɪ] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wen] [aɪ] [fɜːst] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

| I | was | greatly | attracted | by | her | when | I | first | met | her | at | a | subscription |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 吸引 | 经过 | 她 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 遇见 | 她 | 在 | 一个 | 订阅 |

[dɑːns] [æt; ət] ['kæmbəwəl] . "

| dance | at | Camberwell | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | 在 | 坎伯韦尔 | . | " |

我第一次在坎伯韦尔的一次会员舞会上见到她时，就被她深深吸引了。

" [maɪ] ['seɪntɪd] [ɑːnt] !

| " | My | sainted | aunt | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 圣徒 | 阿姨 | ! |

“我圣洁的姑妈！”

[nɒt] — —

| Not | — | — |
|---|---|---|
| 不是 | — | — |

不是 -

" [dʒiːvz] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

| " | Jeeves | inclined | his | head | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉夫斯 | 倾斜 | 他的 | 头 | 严重地 | . |

吉夫斯郑重地点了点头。

" [jes] , [sɜː(r)] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

[baɪ][æn; ən] [ɒd] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] — [ai]

| By | an | odd | coincidence | it | is | the | same | young | person | that | young | Mr | . | Little | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 奇怪的 | 巧合 | 它 | 是 | 这 | 相同的 | 年轻的 | 人 | 那 | 年轻的 | 先生 | . | 小的 | — | 我 |

[hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] .

| have | placed | the | cigarettes | on | the | small | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放置 | 这 | 香烟 | 在 | 这 | 小的 | 桌子 | . |

真是巧合，这个人就是年轻的利特尔先生——我把香烟放在了小桌子上。

[gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] .

| Good | night | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 先生 | . |

晚安，先生。

" [kən'siːld] [ɑːt]

| " | CONCEALED | ART |
|---|---|---|
| " | 暗 | 艺术 |

“隐藏的艺术”

[ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hæz; həz] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

| If | a | fellow | has | lots | of | money | and | lots | of | time | and | lots | of | curiosity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 同伴 | 有 | 很多 | 的 | 钱 | 和 | 很多 | 的 | 时间 | 和 | 很多 | 的 | 好奇心 |

[ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] - ['bɪznəs] ,

| about | other | fellows | ' | business | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 其他 | 伙伴们 | - | 商业 | , |

如果一个人有很多钱、有很多时间，并且对其他人的生意充满好奇心，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ,

| it | is | astonishing | , | don't | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 惊人 | , | 不 | 你 | 知道 | , |

真是令人震惊，你难道不知道吗?

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ə'feəz] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] .

| what | a | lot | of | strange | affairs | he | can | get | mixed | up | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 很多 | 的 | 奇怪的 | 事务 | 他 | 能 | 得到 | 混合 | 向上 | 在 | . |

他真是会卷入各种各样的怪事。

[naʊ] , [ai][hæv; həv] ['mʌni] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [ɪz] .

| Now | , | I | have | money | and | curiosity | and | all | the | time | there | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 有 | 钱 | 和 | 好奇心 | 和 | 全部 | 这 | 时间 | 那里 | 是 | . |

现在，我有钱，有好奇心，而且时间充裕。

[maɪ] [neɪmz] ['pepə(r)] — ['rɛdʒi] ['pepə(r)] .

| My | name's | Pepper | — | Reggie | Pepper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 名字 | 胡椒 | — | 雷吉 | 胡椒 | . |

我的名字叫佩珀——雷吉·佩珀。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒliəri] - ['əʊnə(r)] ['tʃæpi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɒv; əv]

| My | uncle | was | the | colliery | - | owner | chappie | , | and | he | left | me | the | dickens | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 曾是 | 这 | 煤矿 | - | 所有者 | 家伙 | , | 和 | 他 | 左边 | 我 | 这 | 狄更斯 | 的 |

[ə; eɪ] [paɪl] .

| a | pile | . |
|---|---|---|
| 一个 | 桩 | . |

我叔叔是煤矿老板，他给我留下了一大笔钱。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [slɪpt] [ðə; ði] [stʌf] ['ɪntu:][maɪ][hænd] , ['wɪspərɪŋ] " [ɪts] [jɔ:z] !

| And | ever | since | the | lawyer | slipped | the | stuff | into | my | hand | , | whispering | " | It's | yours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 自从 | 这 | 律师 | 滑倒了 | 这 | 东西 | 进入 | 我的 | 手 | , | 耳语 | " | 它是 | 你的 | ! |

自从律师把那东西塞到我手里，低声说"这是你的了！"之后，我就一直这么觉得。

" [laɪf] [ si:m ] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [wʌn] [θɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

| " | life | seems | to | have | been | one | thing | after | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 生活 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 一 | 事物 | 后 | 其他 | . |

生活似乎总是接踵而至。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [dæʃt] ['rʌmi] [keɪs] [ɒv; əv][dɪə(r)][əʊld] ['ɑ:tʃi] .

| For | instance | , | the | dashed | rummy | case | of | dear | old | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 这 | 虚线 | 拉米纸牌 | 案件 | 的 | 亲爱的 | 老的 | 阿奇 | . |

例如，亲爱的老阿奇那场令人沮丧的拉米牌案。

[aɪ] [fɜ:st] [ræn]['ɪntu:][əʊld] ['ɑ:tʃi] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,

| I | first | ran | into | old | Archie | when | he | was | studying | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 第一的 | 跑 | 进入 | 老的 | 阿奇 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 学习 | 在 | 巴黎 | , |

我第一次见到老阿奇是在他巴黎留学的时候。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [hi:; hi] [lʊkt] [ˌem 'i:] [ʌp] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['selɪbreɪtɪd]

| and | when | he | came | back | to | London | he | looked | me | up | , | and | we | celebrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | 到 | 伦敦 | 他 | 看起来 | 我 | 向上 | , | 和 | 我们 | 著名 |

.

| : |
|---|
| . |

他回到伦敦后找到了我，我们一起庆祝了一番。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [ˌem 'i:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [ɑ:t] .

| He | always | liked | me | because | I | didn't | mind | listening | to | his | theories | of | Art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 喜欢 | 我 | 因为 | 我 | 没有 | 头脑 | 聆听 | 到 | 他的 | 理论 | 的 | 艺术 | . |

他一直很喜欢我，因为我不介意听他讲解艺术理论。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:tʃi] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑ:tɪst] .

| For | Archie | , | you | must | know | , | was | an | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 阿奇 | , | 你 | 必须 | 知道 | , | 曾是 | 一个 | 艺术家 | . |

要知道，Archie是一位艺术家。

[nɒt] [æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɑ:tɪst] ['aɪðə(r)] ,

| Not | an | ordinary | artist | either | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 普通的 | 艺术家 | 任何一个 | , |

他并非普通的艺术家。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feloʊz] [ju:; jʊ] [ri:d] [ə'baʊt] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | one | of | those | fellows | you | read | about | who | are | several | years | ahead | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 的 | 那些 | 伙伴们 | 你 | 读 | 关于 | WHO | 是 | 一些 | 年 | 前方 | 的 | 这 |

[taɪmz] ,

| times | , |
|---|---|
| 时代 | , |

但他是那种你在书里读到过的、总是领先时代好几年的人之一。

[ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi]['edʒukeɪtɪd] [ʌp] [tu:; tə][baɪ] [ə'baʊt] -

| and | paint | the | sort | of | thing | that | people | will | be | educated | up | to | by | about | 1999 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 那 | 人们 | 将要 | 是 | 受过教育 | 向上 | 到 | 经过 | 关于 | - |

[ɔ:(r)] [ˌðeərə'baʊts] .

| or | thereabouts | . |
|---|---|---|
| 或者 | 大约 | . |

并创作出人们在 1999 年左右所受教育程度所能够理解的那种作品。

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['træfɪk] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wʌn] [wei]

| one | day | as | I | was | sitting | in | the | club | watching | the | traffic | coming | up | one | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 作为 | 我 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 俱乐部 | 观看 | 这 | 交通 | 未来 | 向上 | 一 | 方式 |

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| and | going | down | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向下 | 这 | 其他 | , |

有一天，我坐在俱乐部里，看着来往的车辆，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɪn] [bluː] [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪ] .

| and | thinking | nothing | in | particular | , | in | blew | the | old | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 没有什么 | 在 | 特别的 | , | 在 | 吹 | 这 | 老的 | 男生 | . |

什么也没想，老家伙就这么走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['wʌrid] .

| He | was | looking | rather | worried | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 相当 | 担心 | . |

他看上去很担忧。

" ['rɛdʒi] , [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] . "

| " | Reggie | , | I | want | your | advice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷吉 | , | 我 | 想 | 你的 | 建议 | . | " |

雷吉，我想听听你的建议。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .

| " | You | shall | have | it | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | 它 | , | " | 我 | 说 | . |

“你会得到它的，”我说。

" [steɪt] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] , [əʊld] [tɒp] . "

| " | State | your | point | , | old | top | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 状态 | 你的 | 观点 | , | 老的 | 顶部 | . | " |

“老家伙，说说你的观点吧。”

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] — [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . "

| " | It's | like | this | — | I'm | engaged | to | be | married | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 喜欢 | 这 | — | 我是 | 已订婚的 | 到 | 是 | 已婚 | . | " |

“是这样的——我已经订婚了。”

" [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [skaʊt] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [kɒn] — — "

| " | My | dear | old | scout | , | a | million | con | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 老的 | 侦察 | , | 一个 | 百万 | 康 | — | — | " |

“我亲爱的老侦察兵，一个百万骗子——”

" [jes] , [ai] [nəʊ] .

| " | Yes | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | . |

“是的，我知道。

[θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] . "

| Thanks | very | much | , | and | all | that | , | but | listen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 非常 | 很多 | , | 和 | 全部 | 那 | , | 但 | 听 | . | " |

非常感谢，等等，但是请听我说。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

| " | What's | the | trouble | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 麻烦 | ? |

出什么事了?

[dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?

| Don't | you | like | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 喜欢 | 她 | ? |

你不喜欢她吗?

" [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | A | kind | of | rapt | expression | came | over | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 种类 | 的 | 欣喜若狂 | 表达 | 来了 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

“他脸上露出一种专注的神情。”

" [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] !

| " | Like | her | ! |
|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 她 | ! |

“就像她一样！”

[waɪ] , [ʃiːz] [ðə; ði]['əʊnli] — —

| Why | , | she's | the | only | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她是 | 这 | 仅有的 | — | — |

为什么，她是唯一——

" [hiː; hi] [ 'dʒibə ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] .

| " | He | gibbered | for | a | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 胡言乱语 | 为了 | 一个 | 拼写 | . |

他胡言乱语了一会儿。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ kɑːm, kɑːlm ] [daʊn] , [aɪ] [sed] , " [wel] [ðen] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ? "

| When | he | had | calmed | down | , | I | said | , | " | Well | then | , | what's | your | trouble | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 平静下来 | 向下 | , | 我 | 说 | , | " | 出色地 | 然后 | , | 是什么 | 你的 | 麻烦 | ? | " |

等他平静下来后，我问：“那你到底有什么烦心事？”

" ['rɛdʒi] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Reggie | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷吉 | , | " | 他 | 说 | , |

“雷吉，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] ? "

| " | do | you | think | a | man | is | bound | to | tell | his | wife | all | about | his | past | life | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 一个 | 男人 | 是 | 边界 | 到 | 告诉 | 他的 | 妻子 | 全部 | 关于 | 他的 | 过去的 | 生活 | ? | " |

你认为男人一定会把自己的过去全部告诉妻子吗?

" [əʊ] , [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| " | Oh | , | well | , | " | I | said | , | " | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | " | 我 | 说 | , | " | 的 | 课程 | , |

“哦，好吧，”我说，“当然了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiːz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] — [ɜː(r)] — [s'əʊd] [hɪz; ɪz][waɪld][əʊts] ,

| I | suppose | she's | prepared | to | find | that | a | man | has | — | er | — | sowed | his | wild | oats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 她是 | 准备 | 到 | 寻找 | 那 | 一个 | 男人 | 有 | — | 呃 | — | 播种 | 他的 | 荒野 | 燕麦 | , |

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ,

| don't | you | know | , |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | , |

我想她应该已经做好心理准备，发现这个男人曾经——呃——风流成性，你懂的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] — —

| and | all | that | sort | of | thing | , | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | , | 和 | — | — |

以及诸如此类的事情，还有——

" [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['ɪrɪteɪtɪd] .

| " | He | seemed | quite | irritated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 相当 | 受刺激 | . |

他看起来很恼火。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [tʃʌmp] .

| " | Don't | be | a | chump | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 一个 | 嚼 | . |

别犯傻。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
**It's nothing like that .**
它是 没有什么 喜欢 那 .

根本不是那样。

['lɪs(ə)n] .
**Listen .**
听 .

听。

[wen] [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ]
**When I came back to London and started to try and make a living by**
什么时候 我 来了 后退 到 伦敦 和 开始 到 尝试 和 制作 一个 活的 经过
['peɪntɪŋ] ,
**painting ,**
绘画 ,

当我回到伦敦并开始尝试以绘画为生时，

[ai] [faʊnd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['sɪmpli] [ˌwʊdnt] [bai] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ai][dɪd][æt; ət] ['eni] [praɪs] .
**I found that people simply wouldn't buy the sort of work I did at any price .**
我 成立 那 人们 简单地 不会 买 这 种类 的 工作 我 做过 在 任何 价格 .

我发现无论价格如何，人们根本不会购买我做的那种作品。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['rɛdʒi] , [aɪv] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [j'iəz] [naʊ] ,
**Do you know , Reggie , I've been at it three years now ,**
做 你 知道 , 雷吉 , 我已经 到过 在 它 三 年 现在 ,

你知道吗，雷吉，我已经做了三年了。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [səʊld][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɪktʃə(r)] .
**and I haven't sold a single picture .**
和 我 还没有 卖 一个 单身的 图片 .

我一幅画都没卖出去。

" [ai][ huːp, hwuːp ][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'meɪzd] [wei] ,
**" I whooped in a sort of amazed way ,**
" 我 欢呼 在 一个 种类 的 惊叹 方式 ,

我惊呼出声，带着几分惊讶。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['stɑːtld] [ɪf] [id] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][səʊld][ə; eɪ]
**but I should have been far more startled if he'd told me he had sold a**
但 我 应该 有 到过 远的 更多的 惊慌 如果 他会 讲述 我 他 有 卖 一个
['pɪktʃə(r)] .
**picture .**
图片 .

但如果他告诉我他卖掉了一幅画，我应该会更加惊讶才对。

[aɪv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .
**I've seen his pictures , and they are like nothing on earth .**
我已经 已见 他的 图片 , 和 他们 是 喜欢 没有什么 在 地球 .

我看过他的照片，它们简直美得令人惊叹。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , [ðeɪ] [ɑːrnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .
**So far as I can make out what he says , they aren't supposed to be .**
所以 远的 作为 我 能 制作 出去 什么 他 说道 , 他们 不是 据称 到 是 .

据我理解，他说的意思是，他们不应该那样做。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [kɔːld] " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
**There's one in particular , called " The Coming of Summer ,**
有 一 在 特别的 , 称为 " 这 未来 的 夏天 ,

其中有一首特别的歌，叫做《夏天的到来》，

" [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [driːm] [ə'baʊt] [wen] [aɪv] [biːn] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] ['vɪgərəsli]
**" which I sometimes dream about when I've been hitting it up a shade too vigorously**
" 哪个 我 有时 梦 关于 什么时候我已经 到过 击中 它 向上 一个 阴影 也 大力
. : .

“有时我吸食毒品过量的时候，就会梦到这个。”

[ɪts] [ɔːl] [dɑːts] [ænd; ənd] ['splæʃɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ] ['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**It's all dots and splashes , with a great eye staring out of the middle of the**
它是 全部 点 和 水花 , 和 一个 伟大的 眼睛 凝视 出去 的 这 中间 的 这
[mes] .
**mess .**
混乱 .

画面上全是点和泼溅的图案，一只巨大的眼睛从混乱的中心凝视着前方。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmə(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ,
**It looks as if summer , just as it was on the way ,**
它 看起来 作为 如果 夏天 , 只是 作为 它 曾是 在 这 方式 ,

看起来夏天就像它即将到来一样，

[hæd; həd] [stʌbd] [ɪts] [təʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [bɒm] .
**had stubbed its toe on a bomb .**
有 桩 它是 脚趾 在 一个 炸弹 .

它被炸弹绊倒了。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ɪts] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] ['eniθɪŋ] [laɪk]
**He tells me it's his masterpiece , and that he will never do anything like**
他 讲述 我 它是 他的 杰作 , 和 那 他 将要 绝不 做 任何事物 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**it again .**
它 再次 .

他告诉我这是他的杰作，他以后再也不会创作出类似的作品了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
**I should like to have that in writing .**
我 应该 喜欢 到 有 那 在 写作 .

我希望这件事能以书面形式记录下来。

" [wel] , ['ɑːtɪsts] [iːt] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
**" Well , artists eat , just the same as other people , " he went on ,**
" 出色地 , 艺术家 吃 , 只是 这 相同的 作为 其他 人们 , " 他 去 在 ,

“嗯，艺术家和其他人一样，也要吃饭，”他接着说。

" [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [aɪ] [laɪk] [maɪn] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] [wel] [kʊkt] .
**" and personally I like mine often and well cooked .**
" 和 亲自 我 喜欢 矿 经常 和 出色地 煮熟 .

“我个人喜欢经常吃，而且喜欢吃得熟透。”

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [maɪ] ['sɒdʒən] [ɪn] ['pærɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [naɪs] [teɪst] [ɪn] [laɪt] [waɪnz] .
**Besides which , my sojourn in Paris gave me a rather nice taste in light wines .**
除了 哪个 , 我的 旅居 在 巴黎 给予 我 一个 相当 好的 品尝 在 光 葡萄酒 .

此外，我在巴黎的逗留也让我对清淡的葡萄酒有了相当不错的品味。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] , ['ɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [bæk]
**The consequence was that I came to the conclusion , after I had been back**
这 结果 曾是 那 我 来了 到 这 结论 , 后 我 有 到过 后退
[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
**a few months ,**
一个 很少 几个月 ,

结果是，在我回来几个月后，我得出了这样的结论：

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| that | something | had | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 某物 | 有 | 到 | 是 | 完毕 | . |

必须采取行动了。

['rɛdʒi] , [duː; də][juː; jʊ][baɪ] ['eni] [rɪ'məʊt] [tʃɑːns] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [kɔːld] ['fʌni] ['slaɪsɪz] ? "

| Reggie | , | do | you | by | any | remote | chance | read | a | paper | called | Funny | Slices | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷吉 | , | 做 | 你 | 经过 | 任何 | 偏僻的 | 机会 | 读 | 一个 | 纸 | 称为 | 有趣的 | 切片 | ? | " |

雷吉，你碰巧看过一份叫《滑稽片段》的报纸吗?

" ['evri] [wiːk] .

| " | Every | week | . |
|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 星期 | . |

每周。

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['wɪstf(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| " | He | gazed | at | me | with | a | kind | of | wistful | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 怅惘 | 钦佩 | . |

他用一种充满渴望和钦佩的眼神凝视着我。

" [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , ['rɛdʒi] .

| " | I | envy | you | , | Reggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 嫉妒 | 你 | , | 雷吉 | . |

“我羡慕你，雷吉。”

['fænsi] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [laɪk] [ðæt] ['əʊpənli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .

| Fancy | being | able | to | make | a | statement | like | that | openly | and | without | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 存在 | 有能力的 | 到 | 制作 | 一个 | 陈述 | 喜欢 | 那 | 公然 | 和 | 没有 | 害怕 | . |

能够如此公开、无所畏惧地发表这样的声明，真是令人难以置信。

[ðen] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['dəʊnʌt] ['fæməli] ? "

| Then | I | take | it | you | know | the | Doughnut | family | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 拿 | 它 | 你 | 知道 | 这 | 油炸圈饼 | 家庭 | ? | " |

那我猜你认识甜甜圈家族吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ] [dɪd] .
" I should say I did .
" 我 应该 说 我 做过 .

我应该说我做到了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['nɜːvəsli] .
" His voice sank almost to a whisper , and he looked over his shoulder nervously .
" 他的 嗓音 沉没 几乎 到 一个 耳语 , 和 他 看起来 超过 他的 肩膀 紧张地 .

他的声音几乎低到了耳语的程度，他紧张地回头看了一眼。

" ['rɛdʒi] , [aɪ] [duː; də] [ðem; ðəm] . "
" Reggie , I do them . "
" 雷吉 , 我 做 他们 . "

“雷吉，是我做的。”

" [juː; jʊ] [wɒt] ? "
" You what ? "
" 你 什么 ? "

你说什么?

" [aɪ] [duː; də] [ðem; ðəm] — [drɔː] [ðem; ðəm] — [peɪnt] [ðem; ðəm] .
" I do them — draw them — paint them .
" 我 做 他们 — 画 他们 — 画 他们 .

“我画它们——画它们——涂它们。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dəʊnʌt] ['fæməli] .
I am the creator of the Doughnut family .
我 是 这 创作者 的 这 油炸圈饼 家庭 .

我是甜甜圈家族的创始人。

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , ['æbsəluːtli] [ə'staʊndɪd] .
" I stared at him , absolutely astounded .
" 我 凝视 在 他 , 绝对地 震惊 .

我目瞪口呆地看着他，简直惊呆了。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [dʌm] .
I was simply dumb .
我 曾是 简单地 哑的 .

我当时真是太蠢了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .
It was the biggest surprise of my life .
它 曾是 这 最大 惊喜 的 我的 生活 .

这是我人生中最大的惊喜。

[waɪ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['dəʊnʌt] ['fæməli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [ɪts] [laɪn] [ɪn] ['lʌndən] .
Why , dash it , the Doughnut family was the best thing in its line in London .
为什么 , 短跑 它 , 这 油炸圈饼 家庭 曾是 这 最好的 事物 在 它是 线 在 伦敦 .

哎呀，说真的，甜甜圈家族在伦敦可是同类产品中最棒的。

[ðeə(r)] [ɪz] [pɑ:] ['dəʊnʌt] , [mɑ:] ['dəʊnʌt] , [ɑ:nt] ['belə] , ['kʌz(ə)n] [dʒəʊ] , [ænd; ənd]['meɪbəl] ,

| There | is | Pa | Doughnut | , | Ma | Doughnut | , | Aunt | Bella | , | Cousin | Joe | , | and | Mabel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 宾夕法尼亚州 | 油炸圈饼 | , | 马 | 油炸圈饼 | , | 阿姨 | 贝拉 | , | 表哥 | 乔 | , | 和 | 梅布尔 | , |

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] ,

| the | daughter | , |
|---|---|---|
| 这 | 女儿 | , |

有甜甜圈爸爸、甜甜圈妈妈、贝拉阿姨、乔表哥，还有女儿梅布尔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] ['slæpstɪk] [əd'ventʃəz] .

| and | they | have | all | sorts | of | slapstick | adventures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 全部 | 排序 | 的 | 闹剧 | 冒险 | . |

他们经历了一系列滑稽搞笑的冒险故事。

[pɑ:] , [mɑ:][ænd; ənd] [ɑ:nt] ['belə] [ɑ:(r); ə(r)][pjʊə(r)] ['gɑ:gɔɪlz] ; ['kʌz(ə)n] [dʒəʊ][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)]

| Pa | , | Ma | and | Aunt | Bella | are | pure | gargoyles | ; | Cousin | Joe | is | a | little | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾夕法尼亚州 | , | 马 | 和 | 阿姨 | 贝拉 | 是 | 纯的 | 石像鬼 | ; | 表哥 | 乔 | 是 | 一个 | 小的 | 更多的 |

['nɪəli] ['semi] - ['hju:mən] ,

| nearly | semi | - | human | , |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 半 | - | 人类 | , |

爸、妈和贝拉阿姨都是彻头彻尾的石像鬼；表哥乔则更接近半人半兽。

[ænd; ənd]['meɪbəl][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['dɑ:lɪŋ] .

| and | Mabel | is | a | perfect | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梅布尔 | 是 | 一个 | 完美的 | 亲爱的 | . |

梅布尔真是个完美的小可爱。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [hu:] [dɪd][ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'saɪnd] ,

| I | had | often | wondered | who | did | them | , | for | they | were | unsigned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 想知道 | WHO | 做过 | 他们 | , | 为了 | 他们 | 是 | 未签名 | , |

我一直很好奇这些作品是谁创作的，因为它们都没有署名。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θɔ:t] [wɒt] [ə; eɪ] ['dju:sɪd] ['breɪnɪ] ['feləʊ] [ðə; ði] [tʃæp] [mʌst; məst][bi:; bi] .

| and | I | had | often | thought | what | a | deuced | brainy | fellow | the | chap | must | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 经常 | 想法 | 什么 | 一个 | 过度 | 聪明的 | 同伴 | 这 | 小伙子 | 必须 | 是 | . |

我常常想，这家伙肯定是个非常聪明的人。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][əʊld] ['ɑ:tʃi] .

| And | all | the | time | it | was | old | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 老的 | 阿奇 | . |

而一直以来，那都是老阿奇。

[ai] [ 'stæmə ] [æz; əz][ai] [traɪd] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] .

| I | stammered | as | I | tried | to | congratulate | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结结巴巴 | 作为 | 我 | 尝试 | 到 | 祝贺 | 他 | . |

我结结巴巴地想向他表示祝贺。

[hi:; hi] [ wins ] .

| He | winced | . |
|---|---|---|
| 他 | 畏缩 | . |

他畏缩了一下。

" [doʊnt] ['gɑ:gl] , ['rɛdʒi] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Don't | gargle | , | Reggie | , | there's | a | good | fellow | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 漱口 | , | 雷吉 | , | 有 | 一个 | 好的 | 同伴 | , | " | 他 | 说 | . |

“别漱口了，雷吉，那是个好人，”他说。

" [maɪ] [nɜ:vz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɒn] [edʒ] .

| " | My | nerves | are | all | on | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 神经 | 是 | 全部 | 在 | 边缘 | . |

我神经非常紧张。

[wel] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [ai][duː; də][ðə; ði] ['doʊnʌts] .

| **Well** | **,** | **as** | **I** | **say** | **,** | **I** | **do** | **the** | **Doughnuts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 我 | 做 | 这 | 甜甜圈 | . |

正如我所说，我负责做甜甜圈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɔː(r)] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

| **It** | **was** | **that** | **or** | **starvation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 或者 | 饥饿 | . |

要么这样，要么就得饿死。

[aɪ] [gɒt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] ,

| **I** | **got** | **the** | **idea** | **one** | **night** | **when** | **I** | **had** | **a** | **toothache** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 这 | 主意 | 一 | 夜晚 | 什么时候 | 我 | 有 | 一个 | 牙疼 | , |

一天晚上我牙疼的时候，突然想到了这个主意。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] ['spesəmən] [raʊnd] [tuː; tə][æn; ən]['edɪtə(r)] .

| **and** | **next** | **day** | **I** | **took** | **some** | **specimens** | **round** | **to** | **an** | **editor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 天 | 我 | 采取 | 一些 | 标本 | 圆形的 | 到 | 一个 | 编辑 | . |

第二天，我带着一些样本去拜访了一位编辑。

[hiː; hi] [rəʊld] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːt] [ɪn][ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [tɪl] ['fɜːðə(r)]

| **He** | **rolled** | **in** | **his** | **chair** | **,** | **and** | **told** | **me** | **to** | **start** | **in** | **and** | **go** | **on** | **till** | **further** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滚动 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 讲述 | 我 | 到 | 开始 | 在 | 和 | 去 | 在 | 直到 | 更远 |

['nəʊtɪs] .

| **notice** | **.** |
|---|---|
| 注意 | . |

他转动椅子，让我开始工作，直到另行通知为止。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] .

| **Since** | **then** | **I** | **have** | **done** | **them** | **without** | **a** | **break** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 我 | 有 | 完毕 | 他们 | 没有 | 一个 | 休息 | . |

从那以后，我一直坚持不懈地做这些事。

[wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| **Well** | **,** | **there's** | **the** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 有 | 这 | 位置 | . |

嗯，这就是职位的情况。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] ['drɔːɪŋ] [ðiːz] [ɪn'fɜːn(ə)l] [θɪŋz] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['peniləs] .

| **I** | **must** | **go** | **on** | **drawing** | **these** | **infernal** | **things** | **,** | **or** | **I** | **shall** | **be** | **penniless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 在 | 绘画 | 这些 | 地狱 | 事物 | , | 或者 | 我 | 将 | 是 | 身无分文 | . |

我必须继续画这些该死的东西，否则我将一贫如洗。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ? "

| **The** | **question** | **is** | **,** | **am** | **I** | **to** | **tell** | **her** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 是 | , | 是 | 我 | 到 | 告诉 | 她 | ? | " |

问题是，我该不该告诉她?

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?

| **"** | **Tell** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 她 | ? |

告诉她?

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] . "

| **Of** | **course** | **you** | **must** | **tell** | **her** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 必须 | 告诉 | 她 | . | " |

你当然要告诉她。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɛdʒi] .

| **"** | **Ah** | **,** | **but** | **you** | **don't** | **know** | **her** | **,** | **Reggie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | 你 | 不 | 知道 | 她 | , | 雷吉 | . |

“啊，但是你不认识她，雷吉。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['juːnɪs]
**Have** **you** **ever** **heard** **of** **Eunice**
有 你 曾经 听到 的 尤妮斯

你听说过尤妮斯吗?

[njuːd͡ʒɛnt] ? "
**Nugent** **?** **"**
努金特 ? "

努金特?

" [nɒt] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] . "
**"** **Not** **to** **my** **knowledge** **.** **"**
" 不是 到 我的 知识 . "

据我所知没有。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [sprɪnt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] ['hɪpədrəʊm] , [ai]['dɪd(ə)nt]
**"** **As** **she** **doesn't** **sprint** **up** **and** **down** **the** **joyway** **at** **the** **Hippodrome** **,** **I** **didn't**
" 作为 她 不 短跑 向上 和 向下 这 - 在 这 赛马场 , 我 没有
[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] .
**suppose** **you** **would** **.**
认为 你 会 .

“既然她不会在赛马场的欢乐大道上跑来跑去，我想你也不会。”

" [ai] [θɔːt] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ʌn'kɔːld] - [fɔː(r); fə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
**"** **I** **thought** **this** **rather** **uncalled** **-** **for** **,** **seeing** **that** **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **,**
" 我 想法 这 相当 未命名 - 为了 , 看到 那 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

“我认为这有点过分了，因为事实上，

[ai] ['skeəsli] [nəʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪpədrəʊm] ['kɔːrəs] ,
**I** **scarcely** **know** **a** **dozen** **of** **the** **Hippodrome** **chorus** **,**
我 几乎 知道 一个 打 的 这 赛马场 合唱 ,

我对赛马场合唱团的十几个成员都不太熟悉。

[bʌt; bət][ai] [meɪd] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
**but** **I** **made** **allowances** **for** **his** **state** **of** **mind** **.**
但 我 制成 津贴 为了 他的 状态 的 头脑 .

但我体谅了他的精神状态。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][ˌpəʊə'tes] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn] [lɒts]
**"** **She's** **a** **poetess** **,** **"** **he** **went** **on** **,** **"** **and** **her** **work** **has** **appeared** **in** **lots**
" 她是 一个 女诗人 , " 他 去 在 , " 和 她 工作 有 出现 在 很多
[ɒv; əv] [gʊd] ['mægəziːnz] .
**of** **good** **magazines** **.**
的 好的 杂志 .

“她是一位女诗人，”他继续说道，“她的作品曾发表在许多优秀的杂志上。”

[maɪ][aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] ['hɒrɪfaɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
**My** **idea** **is** **that** **she** **would** **be** **utterly** **horrified** **if** **she** **knew** **,**
我的 主意 是 那 她 会 是 完全地 惊恐万分 如果 她 知道 ,

我的想法是，如果她知道了，她一定会非常震惊。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
**and** **could** **never** **be** **quite** **the** **same** **to** **me** **again** **.**
和 可以 绝不 是 相当 这 相同的 到 我 再次 .

对我来说，一切都再也回不到从前了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
**But** **I** **want** **you** **to** **meet** **her** **and** **judge** **for** **yourself** **.**
但 我 想 你 到 见面 她 和 法官 为了 你自己 .

但我希望你能亲自见见她，自己做出判断。

[ɪts] [dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [tuː] ['mɔːbɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ,

| It's | just | possible | that | I | am | taking | too | morbid | a | view | of | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 可能的 | 那 | 我 | 是 | 采取 | 也 | 病态的 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 事情 | , |

或许我对这件事的看法过于悲观了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪnjən] .

| and | I | want | an | unprejudiced | outside | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 一个 | 不带偏见的 | 外部 | 观点 | . |

我想要一个不带偏见的外部意见。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌpɪkə'dɪli] [tə'mɒrəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| Come | and | lunch | with | us | at | the | Piccadilly | tomorrow | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 午餐 | 和 | 我们 | 在 | 这 | 皮卡迪利 | 明天 | , | 将要 | 你 | ? |

明天来皮卡迪利餐厅和我们一起吃午饭好吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [raɪt] .

| " | He | was | absolutely | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 绝对地 | 正确的 | . |

他说的完全正确。

[wʌn] [glɑːns] [æt; ət] [mɪs] [njuːd͡ʒɛnt][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bɔɪ] [hæd; həd][gɒt][ðə; ðɪ]

| One | glance | at | Miss | Nugent | told | me | that | the | poor | old | boy | had | got | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 瞥一眼 | 在 | 错过 | 努金特 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 男生 | 有 | 得到 | 这 |

[kə'rekt] [aɪ'dɪə] .

| correct | idea | . |
|---|---|---|
| 正确的 | 主意 | . |

我只看了一眼努金特小姐就知道，这个可怜的老家伙的想法是对的。

[aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ɒn][ˌem 'iː] .

| I | hardly | know | how | to | describe | the | impression | she | made | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 | 描述 | 这 | 印象 | 她 | 制成 | 在 | 我 | . |

我几乎不知道该如何形容她给我留下的印象。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɪk] ,

| On | the | way | to | the | Pic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 图片 | , |

前往皮克的路上，

['ɑːtʃi] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt] [fɜːst] [ə'træktɪd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fækt]

| Archie | had | told | me | that | what | first | attracted | him | to | her | was | the | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿奇 | 有 | 讲述 | 我 | 那 | 什么 | 第一的 | 吸引 | 他 | 到 | 她 | 曾是 | 这 | 事实 |

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] ['meɪbəl] ['dəʊnʌt] ;

| that | she | was | so | utterly | unlike | Mabel | Doughnut | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 所以 | 完全地 | 与此不同 | 梅布尔 | 油炸圈饼 | ; |

阿奇曾告诉我，他最初被她吸引的原因是她和梅布尔·甜甜圈完全不同；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [prɪ'peəd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

| but | that | had | not | prepared | me | for | what | she | really | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 有 | 不是 | 准备 | 我 | 为了 | 什么 | 她 | 真的 | 曾是 | . |

但这并没有让我对她的真实面目有所准备。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'tens] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] — [kaɪnd][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] .

| She | was | kind | of | intense | , | if | you | know | what | I | mean | — | kind | of | spiritual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 种类 | 的 | 激烈的 | , | 如果 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | — | 种类 | 的 | 精神 | . |

她性格有点强烈，如果你明白我的意思的话——有点精神层面上的追求。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'baʊt] [gɒlf] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt]

| She | was | perfectly | pleasant | , | and | drew | me | out | about | golf | and | all | that | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完美 | 令人愉快的 | , | 和 | 画 | 我 | 出去 | 关于 | 高尔夫球 | 和 | 全部 | 那 | 种类 |

[ɒv; əv] [θɪŋ] ;

| of | thing | ; |
|---|---|---|
| 的 | 事物 | ; |

她非常和蔼可亲，和我聊起了高尔夫之类的话题；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɜːθi] [wɜːm] [huːz] ['lɔftiə] [səʊl] -

| but | all | the | time | I | felt | that | she | considered | me | an | earthy | worm | whose | loftier | soul | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 毛毡 | 那 | 她 | 经过考虑的 | 我 | 一个 | 泥土 | 蠕虫 | 谁 | 更高 | 灵魂 | - |

['es(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] ['keələsli] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [bɜːθ] .

| essence | had | been | carelessly | left | out | of | his | composition | at | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本质 | 有 | 到过 | 粗心大意 | 左边 | 出去 | 的 | 他的 | 作品 | 在 | 出生 | . |

但我始终觉得她把我当成一条尘世的虫子，它更高尚的灵魂本质在出生时就被粗心地遗漏了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] [ɔː(r)] [dɑːnst] [ɒn] [ə; eɪ]

| She | made | me | wish | that | I | had | never | seen | a | musical | comedy | or | danced | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 我 | 希望 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 音乐 | 喜剧 | 或者 | 跳舞 | 在 | 一个 |

['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] [ɒn] [njuː] [jɪrz] [iːv] .

| supper | table | on | New | Year's | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 桌子 | 在 | 新的 | 年 | 前夕 | . |

她让我后悔当初没看过音乐喜剧，也没在除夕夜的餐桌上跳舞。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

| And | if | that | was | the | impression | she | made | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那 | 曾是 | 这 | 印象 | 她 | 制成 | 在 | 我 | , |

如果这就是她给我留下的印象，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['ɑːtʃi] [ dʒib ] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ]

| you | can | understand | why | poor | old | Archie | jibbed | at | the | idea | of | bringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 理解 | 为什么 | 贫穷的 | 老的 | 阿奇 | 摇臂 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 带来 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] ['slaɪsɪz] ,

| her | Funny | Slices | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 有趣的 | 切片 | , |

你就能理解为什么可怜的老阿奇一想到要给她带“趣味切片”就反感了。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['doʊnʌts] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [ˌem 'iː] — [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

| and | pointing | at | the | Doughnuts | and | saying | , | " | Me | — | I | did | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指向 | 在 | 这 | 甜甜圈 | 和 | 说 | , | " | 我 | — | 我 | 做过 | 它 | ! |

然后指着甜甜圈说：“是我干的！”

" [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| " | The | notion | was | absolutely | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 概念 | 曾是 | 绝对地 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

“这种想法绝对不可能。”

[ðə; ði] [ʃɒt] ['wʌznt] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] .

| The | shot | wasn't | on | the | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 射击 | 不是 | 在 | 这 | 木板 | . |

那一球没进。

[aɪ] [təʊld] ['ɑːtʃi] [səʊ] [də'rektli] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

| I | told | Archie | so | directly | we | were | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 阿奇 | 所以 | 直接地 | 我们 | 是 | 独自的 | . |

我直接告诉了阿奇，当时只有我们两个人。

" [əʊld] [tɒp] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːk] . "

| " | Old | top | , | " | I | said | , | " | you | must | keep | it | dark | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 顶部 | , | " | 我 | 说 | , | " | 你 | 必须 | 保持 | 它 | 黑暗的 | . | " |

“老伙计，”我说，“你得把它关起来。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] .

| " | I'm | afraid | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 所以 | . |

恐怕是这样。

[bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . "

| But | I | hate | the | thought | of | deceiving | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 恨 | 这 | 想法 | 的 | 欺骗 | 她 | . | " |

但我讨厌欺骗她的想法。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [juːst][tuː; tə][ðæt] [naʊ] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , " [ai]
" You must get used to that now you're going to be a married man , " I
" 你 必须 得到 用过的 到 那 现在 你是 去 到 是 一个 已婚 男人 , " 我
[sed] .
said .
说 .

“你现在必须习惯这一点，因为你即将成为一名已婚男人，”我说。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ,
" The trouble is ,
" 这 麻烦 是 ,

问题是，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də][maɪ'self] ['prɪti] [wel]
how am I going to account for the fact that I can do myself pretty well
如何 是 我 去 到 帐户 为了 这 事实 那 我 能 做 我 漂亮的 出色地
? "
? "
? "

我该如何解释自己能把自己照顾得很好这个事实呢?

" [waɪ] , [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['praɪvət] [miːnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Why , tell her you have private means , of course .
" 为什么 , 告诉 她 你 有 私人的 方法 , 的 课程 .

“当然，告诉她你有私人经济能力。”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ? "
What's your money invested in ? "
是什么 你的 钱 投资 在 ? "

你的钱都投资到哪里了?

" ['præktɪkli] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][biː] . [ænd; ənd][əʊ] . [piː] . ['reɪlz] .
" Practically all of it in B . and O . P . Rails .
" 几乎 全部 的 它 在 B . 和 哦 . P . 铁轨 .

“实际上，B 和 OP Rails 中几乎包含了所有这些内容。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] [θɪŋ] .
It is a devilish good thing .
它 是 一个 恶魔般的 好的 事物 .

这是件既好又坏的事。

[ə; eɪ][pæl][ɒv; əv] [maɪn] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɒntə] [ˌaɪ 'tiː] . "
A pal of mine put me onto it . "
一个 朋友 的 矿 放 我 到 它 . "

一个朋友向我推荐了它。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][biː] . [ænd; ənd][əʊ] . [piː] . , [ðen] .
" Tell her that you have a pile of money in B . and O . P . , then .
" 告诉 她 那 你 有 一个 桩 的 钱 在 B . 和 哦 . P . , 然后 .

“那就告诉她，你在B和OP里有一大笔钱。”

[ʃɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ɪts] [ə; eɪ] ['legəsi] .
She'll take it for granted it's a legacy .
壳 拿 它 为了 的确 它是 一个 遗产 .

她会理所当然地认为这是一份遗产。

[ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][gɜːl] [laɪk] [mɪs] [njuːd͡ʒɛnt]['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['fɜːðə(r)] . "
A spiritual girl like Miss Nugent isn't likely to inquire further . "
一个 精神 女孩 喜欢 错过 努金特 不是 可能 到 查询 更远 . "

像努金特小姐这样有灵性的女孩不太可能继续追问下去。

" ['rɛdʒi] , [ai] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] [raɪt] .

| " | Reggie | , | I | believe | you're | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷吉 | , | 我 | 相信 | 你是 | 正确的 | . |

“雷吉，我相信你是对的。”

[ˌaɪ 'ti:] [kʌts] [bəuθ] [weɪz] , [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [gæg] .

| It | cuts | both | ways | , | that | spiritual | gag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 削减 | 两个都 | 方式 | , | 那 | 精神 | 插科打诨 | . |

这种精神上的玩笑是一把双刃剑。

[aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

| I'll | do | it | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 它 | . |

我愿意做。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] ['kwaɪətli] .

| " | They | were | married | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 已婚 | 悄悄 | . |

他们低调地结了婚。

[ai] [held] [ðə; ði] ['taʊəl] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:tʃi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spektək(ə)ld][gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt]

| I | held | the | towel | for | Archie | , | and | a | spectacled | girl | with | a | mouth | like | a | rat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 握住 | 这 | 毛巾 | 为了 | 阿奇 | , | 和 | 一个 | 戴眼镜的 | 女孩 | 和 | 一个 | 嘴 | 喜欢 | 一个 | 鼠 |

- [træp] ,

| - | trap | , |
|---|---|---|
| - | 陷阱 | , |

我帮阿奇拿着毛巾，还有一个戴眼镜、嘴巴像捕鼠器一样的女孩，

[hu:] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['mu:vmənt] , [sɔ:] [feə(r)] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)]

| who | was | something | to | do | with | the | Woman's | Movement | , | saw | fair | play | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 这 | 女性的 | 移动 | , | 锯 | 公平的 | 玩 | 为了 |

['ju:nɪs] .

| Eunice | . |
|---|---|
| 尤妮斯 | . |

一位与妇女运动有关的人士认为尤妮丝的做法是公平的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ɒf] [tu:; tə] ['skɒtlənd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hʌnimu:n] .

| And | then | they | went | off | to | Scotland | for | their | honeymoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 去 | 离开 | 到 | 苏格兰 | 为了 | 他们的 | 蜜月 | . |

然后他们就去苏格兰度蜜月了。

[ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ði] ['doʊnʌts] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][ɒn][ɪn][əʊld] ['ɑ:rtʃiz] ['æbsəns] ,

| I | wondered | how | the | Doughnuts | were | going | to | get | on | in | old | Archie's | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 这 | 甜甜圈 | 是 | 去 | 到 | 得到 | 在 | 在 | 老的 | 阿奇的 | 缺席 | , |

我想知道老阿奇不在的时候，甜甜圈店的生意会怎么样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['bʌk(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tɜ:nd] [aʊt] [θri:]

| but | it | seemed | that | he | had | buckled | down | to | it | and | turned | out | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 那 | 他 | 有 | 弯曲 | 向下 | 到 | 它 | 和 | 转向 | 出去 | 三 |

[mʌnθs] - [sə'plaɪ] [ɪn] [əd'vɑ:ns] .

| months | ' | supply | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | - | 供应 | 在 | 进步 | . |

但他似乎已经下定决心，提前生产了三个月的用量。

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [lɒŋ] ['præktɪs] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə] ['dəʊnʌt] ['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt]

| He | told | me | that | long | practice | had | enabled | him | to | Doughnut | almost | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 长的 | 实践 | 有 | 已启用 | 他 | 到 | 油炸圈饼 | 几乎 | 没有 |

['kɒnʃəs] ['efət] .

| conscious | effort | . |
|---|---|---|
| 有意识的 | 努力 | . |

他告诉我，长期的练习让他几乎不用刻意努力就能做出甜甜圈动作。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [æn; ən]['aʊə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| When | he | came | back | to | London | he | would | give | an | hour | a | week | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | 到 | 伦敦 | 他 | 会 | 给 | 一个 | 小时 | 一个 | 星期 | 到 | 他们 |

[ænd; ənd][duː; də][ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

| and | do | them | on | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 他们 | 在 | 他的 | 头 | . |

他回到伦敦后，每周会花一个小时给他们做头发，而且是在他头上做的。

['prɪti] [sɒft] !

| Pretty | soft | ! |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 柔软的 | ! |

非常柔软!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .

| It | seemed | to | me | that | the | marriage | was | going | to | be | a | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 婚姻 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 成功 | . |

我觉得这段婚姻会很成功。

[wʌn] [gets] [aʊt] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] ['mæri] .

| One | gets | out | of | touch | with | people | when | they | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 获得 | 出去 | 的 | 触碰 | 和 | 人们 | 什么时候 | 他们 | 结婚 | . |

结婚后，人往往会与他人失去联系。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] - [kɔːl] [geɪm] ,

| I | am | not | much | on | the | social | - | call | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 很多 | 在 | 这 | 社会的 | - | 称呼 | 游戏 | , |

我不太喜欢打电话聊天。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [sɪks] [mʌnθs] [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai] [sɔː] ['ɑːtʃi] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] [ɔː(r)]

| and | for | nearly | six | months | I | don't | suppose | I | saw | Archie | more | than | twice | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 几乎 | 六 | 几个月 | 我 | 不 | 认为 | 我 | 锯 | 阿奇 | 更多的 | 比 | 两次 | 或者 |

[θriː] [taɪmz] .

| three | times | . |
|---|---|---|
| 三 | 时代 | . |

在将近六个月的时间里，我估计只见过阿奇两三次。

[wen] [ai][dɪd] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [saʊnd] [ɪn] [wɪnd][ænd; ənd] [lɪm] ,

| When | I | did | , | he | appeared | sound | in | wind | and | limb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 做过 | , | 他 | 出现 | 声音 | 在 | 风 | 和 | 肢 | , |

当我看到他时，他看起来四肢健全，毫发无损。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] ['mærid] [laɪf] [wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['velvɪt] ,

| and | reported | that | married | life | was | all | to | the | velvet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 据报道 | 那 | 已婚 | 生活 | 曾是 | 全部 | 到 | 这 | 天鹅绒 | , |

并报道称，婚姻生活尽如人意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] ['bætʃələz] [laɪk] [maɪ'self][æz; əz][səʊ] ['meni] [ɪk'skresns] [ɒn][ðə; ði]

| and | that | he | regarded | bachelors | like | myself | as | so | many | excrescences | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 认为 | 单身汉 | 喜欢 | 我 | 作为 | 所以 | 许多 | 赘生物 | 在 | 这 |

['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] .

| social | system | . |
|---|---|---|
| 社会的 | 系统 | . |

他认为像我这样的单身汉是社会制度上的诸多赘生物。

[hiː; hi] [kəm'peəd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːt] , [ænd; ənd][ 'ædvəkeit, 'ædvəkət ]

| He | compared | me | , | if | I | remember | rightly | , | to | a | wart | , | and | advocated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 比较的 | 我 | , | 如果 | 我 | 记住 | 没错 | , | 到 | 一个 | 疣 | , | 和 | 倡导者 |

['dræstɪk] ['triːtmənt] .

| drastic | treatment | . |
|---|---|---|
| 剧烈 | 治疗 | . |

如果我没记错的话，他把我比作疣子，并主张采取激进的治疗方法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['sev(ə)n] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][təʊld] ['juːnɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'daʊd]

| It | was | perhaps | seven | months | after | he | had | told | Eunice | that | he | endowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也许 | 七 | 几个月 | 后 | 他 | 有 | 讲述 | 尤妮斯 | 那 | 他 | 捐赠 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [gʊdz] — [ʃiː; ʃi][nɒt][ sə'spekt, 'sʌspekt ] [wɒt] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] [kən'teɪnd]

| her | with | all | his | worldly | goods | — | she | not | suspecting | what | the | parcel | contained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 全部 | 他的 | 世俗 | 商品 | — | 她 | 不是 | 怀疑 | 什么 | 这 | 包裹 | 包含 |

— [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

| — | that | he | came | to | me | unexpectedly | one | afternoon | with | a | face | so | long | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 他 | 来了 | 到 | 我 | 不料 | 一 | 下午 | 和 | 一个 | 脸 | 所以 | 长的 | 和 |

[sɪk] - ['lʊkɪŋ] [ðæt] [maɪ]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːdərɪŋ] ['brændi]

| sick | - | looking | that | my | finger | was | on | the | button | and | I | was | ordering | brandy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生病的 | - | 寻找 | 那 | 我的 | 手指 | 曾是 | 在 | 这 | 按钮 | 和 | 我 | 曾是 | 订购 | 白兰地 |

[ænd; ənd]['səʊdə] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

| and | soda | before | he | had | time | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏打 | 前 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 说话 | . |

在他告诉尤妮丝他把所有的财产都送给她之后大约七个月——尤妮丝并没有怀疑包裹里装的是什么——一天下午，他突然来找我，脸色苍白，一副病怏怏的样子，以至于我还没等他开口，就迫不及待地点了一杯白兰地苏打水。

" ['rɛdʒi] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

| " | Reggie | , | " | he | said | , | " | an | awful | thing | has | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷吉 | , | " | 他 | 说 | , | " | 一个 | 可怕 | 事物 | 有 | 发生 | . |

“雷吉，”他说，“发生了一件可怕的事情。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [tə'deɪ] ? "

| Have | you | seen | the | paper | today | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已见 | 这 | 纸 | 今天 | ? | " |

你今天看过报纸了吗?

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[waɪ] ? "

| Why | ? | " |
|---|---|---|
| 为什么 | ? | " |

为什么？ ”

" [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [njuːz] ?

| " | Did | you | read | the | Stock | Exchange | news | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 读 | 这 | 库存 | 交换 | 消息 | ? |

你看了股市新闻吗?

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [sʌm; səm]['luːnətɪk][hæz; həz] [biːn] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] [ænd; ənd]

| Did | you | see | that | some | lunatic | has | been | jumping | around | with | a | club | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 看 | 那 | 一些 | 疯子 | 有 | 到过 | 跳 | 大约 | 和 | 一个 | 俱乐部 | 和 |

['hæmərɪŋ] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][biː] . [ænd; ənd][əʊ] . [piː] . ?

| hammering | the | stuffing | out | of | B | . | and | O | . | P | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锤击 | 这 | 馅 | 出去 | 的 | B | . | 和 | 哦 | . | P | . | ? |

你看到有个疯子拿着棍子跳来跳去，把 B 和 OP 打得鼻青脸肿吗?

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] . "

| This | afternoon | they | are | worth | practically | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 他们 | 是 | 值得 | 几乎 | 没有什么 | . | " |

今天下午它们几乎一文不值。

" [baɪ][dʒəʊv] !

| " | By | jove | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 木星 | ! |

我的天哪!

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| And | all | your | money | was | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 你的 | 钱 | 曾是 | 在 | 它 | . |

你所有的钱都投进去了。

[wɒt] ['rɒt(ə)n] [lʌk] !

| What | rotten | luck | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 烂 | 运气 | ! |

真是倒霉透了！

" [ðen] [ai] ['spɒtɪd] [ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)]['laɪnɪŋ] .

| " | Then | I | spotted | the | silver | lining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 斑 | 这 | 银 | 衬垫 | . |

然后我看到了希望的曙光。

" [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][səʊ]['veri] [mʌtʃ] .

| " | But | , | after | all | , | it | doesn't | matter | so | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 后 | 全部 | , | 它 | 不 | 事情 | 所以 | 非常 | 很多 | . |

“但是，说到底，这并不那么重要。”

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] , [bæŋ] [gəʊ][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ;

| What | I | mean | is | , | bang | go | your | little | savings | and | all | that | sort | of | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 意思是 | 是 | , | 砰 | 去 | 你的 | 小的 | 节省 | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | ; |

我的意思是，砰的一声，你的积蓄就全没了；

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] , [səʊ] [waɪ] ['wʌri] ? "

| but | , | after | all | , | you're | making | quite | a | good | income | , | so | why | worry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 全部 | , | 你是 | 制作 | 相当 | 一个 | 好的 | 收入 | , | 所以 | 为什么 | 担心 | ? | " |

但是，你收入相当不错，何必担心呢?

" [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | might | have | known | you | would | miss | the | point | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 有 | 已知 | 你 | 会 | 错过 | 这 | 观点 | , | " | 他 | 说 | . |

“我早就料到你会误解我的意思，”他说。

" [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

| " | Can't | you | understand | the | situation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 理解 | 这 | 情况 | ? |

你难道不明白情况吗?

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ['juːnɪs] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][fɜːst] .

| This | morning | at | breakfast | Eunice | got | hold | of | the | paper | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 在 | 早餐 | 尤妮斯 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 纸 | 第一的 | . |

今天早上吃早餐时，尤妮丝第一个拿到了报纸。

- ['ɑːtʃi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn][biː] . [ænd; ənd][əʊ] .

| ' | Archie | , | ' | she | said | , | ' | didn't | you | tell | me | all | your | money | was | in | B | . | and | O | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 阿奇 | , | - | 她 | 说 | , | - | 没有 | 你 | 告诉 | 我 | 全部 | 你的 | 钱 | 曾是 | 在 | B | . | 和 | 哦 | . |

[piː] . ? - -

| P | . | ? | ' | ' |
|---|---|---|---|---|
| P | . | ? | - | - |

“阿奇，”她说，“你不是告诉我你所有的钱都在B股和OP股里吗？”

[jes] , - [ai] [sed] .

| Yes | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | - | 我 | 说 | . |

“是的，”我说。

- [waɪ] ? - - [ðen] [wɪr] ['ruːɪnd] . -

| ' | Why | ? | ' | ' | Then | we're | ruined | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | ? | - | - | 然后 | 是 | 毁坏 | . | - |

“为什么？”“那我们就完了。”

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

| Now | do | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 做 | 你 | 看 | ? |

现在明白了吗?

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| If | I | had | had | time | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | , |

如果我有时间思考的话，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [tʃʌŋk] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd]

| I | could | have | said | that | I | had | another | chunk | in | something | else | , | but | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 说 | 那 | 我 | 有 | 其他 | 块 | 在 | 某物 | 别的 | , | 但 | 我 | 有 |

[kəˈmɪtɪd] [maɪˈself] ,

| committed | myself | , |
|---|---|---|
| 坚定的 | 我 | , |

我本可以说我还有其他事情要做，但我已经承诺过了。

[ai][hæv; həv]['aɪðə(r)] [gɒt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ɪnˈfɜːn(ə)l] ['doʊnʌts] ,

| I | have | either | got | to | tell | her | about | those | infernal | Doughnuts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 任何一个 | 得到 | 到 | 告诉 | 她 | 关于 | 那些 | 地狱 | 甜甜圈 | , |

我必须告诉她那些该死的甜甜圈的事，

[ɔː(r)] [els] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [ɪn] . "

| or | else | conceal | the | fact | that | I | had | money | coming | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 隐藏 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 有 | 钱 | 未来 | 在 | . | " |

或者隐瞒我有收入的事实。

" [greɪt] [skɒt] !

| " | Great | Scot | ! |
|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 苏格兰人 | ! |

“伟大的苏格兰人！”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? "

| What | on | earth | are | you | going | to | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 地球 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? | " |

你到底打算怎么办?

" [ai] [kænt] [θɪŋk] .

| " | I | can't | think | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | . |

“我无法思考。”

[wiː; wi][kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [əˈlɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ,

| We | can | struggle | along | in | a | sort | of | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 斗争 | 沿着 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 方式 | , |

我们可以勉强维持下去，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [smɔːl] ['praɪvət] [miːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| for | it | appears | that | she | has | small | private | means | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 出现 | 那 | 她 | 有 | 小的 | 私人的 | 方法 | 的 | 她 | 自己的 | . |

因为她似乎有一些私人收入。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɒn][ðem; ðəm] .

| The | idea | at | present | is | that | we | shall | live | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 在 | 展示 | 是 | 那 | 我们 | 将 | 居住 | 在 | 他们 | . |

目前的想法是我们将依靠它们生存。

[wɪr] ['selɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] ,

| We're | selling | the | car | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 销售 | 这 | 车 | , |

我们要卖掉这辆车。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [liːs] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [flæt] ,

| and | trying | to | get | out | of | the | rest | of | our | lease | up | at | the | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 我们的 | 租 | 向上 | 在 | 这 | 平坦的 | , |

并试图解除我们在公寓剩余的租约。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃiːpə] [pleɪs] , ['prɒbəbli] [daʊn] ['tʃelsi] [weɪ] ,

| and | then | we're | going | to | look | about | for | a | cheaper | place | , | probably | down | Chelsea | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 是 | 去 | 到 | 看 | 关于 | 为了 | 一个 | 更便宜 | 地方 | , | 大概 | 向下 | 切尔西 | 方式 | , |

然后我们会找个更便宜的地方，可能在切尔西那边。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [maɪ] ['stjuːdiəʊ] .

| so | as | to | be | near | my | studio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 是 | 靠近 | 我的 | 工作室 | . |

这样就能离我的工作室近一些。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [stʌf] [aɪv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ?

| What | was | that | stuff | I've | been | drinking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | 东西 | 我已经 | 到过 | 喝 | ? |

我喝的那些东西到底是什么?

[rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

| Ring | for | another | of | the | same | , | there's | a | good | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 为了 | 其他 | 的 | 这 | 相同的 | , | 有 | 一个 | 好的 | 同伴 | . |

再来一个一样的，那家伙人不错。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgə(r)] ['pɜːmənəntli] [ɒn] [ðə; ði] [bel] .

| In | fact | , | I | think | you | had | better | keep | your | finger | permanently | on | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我 | 思考 | 你 | 有 | 更好的 | 保持 | 你的 | 手指 | 永久的 | 在 | 这 | 钟 | . |

事实上，我认为你最好一直把手指放在铃铛上。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ɔːl] [ðev] [gɒt] .

| I | shall | want | all | they've | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 想 | 全部 | 他们有 | 得到 | . |

我要他们拥有的一切。

" [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɒmeɪ] [ɪz] ['peɪnf(ə)l] ,

| " | The | spectacle | of | a | fellow | human | being | up | to | his | neck | in | the | consommé | is | painful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奇观 | 的 | 一个 | 同伴 | 人类 | 存在 | 向上 | 到 | 他的 | 脖子 | 在 | 这 | 清汤 | 是 | 痛苦 | , |

“看到一个同胞的脖子都浸在清汤里，真是令人痛心。”

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

| of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sɜːt(ə)nli] [wɒt] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌmægə'ziːn] ['stɔːriz] [kɔːl] [ə; eɪ] " [tens] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] " [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | there's | certainly | what | the | advertisements | at | the | top | of | magazine | stories | call | a | " | tense | human | interest | " | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 当然 | 什么 | 这 | 广告 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 杂志 | 故事 | 称呼 | 一个 | " | 紧张 | 人类 | 兴趣 | " | 关于 | 它 | , |

但杂志文章顶部的广告语所说的“紧张的人性冲突”确实存在。

[ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]

| and | I'm | bound | to | say | that | I | saw | as | much | as | possible | of | poor | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 边界 | 到 | 说 | 那 | 我 | 锯 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | 的 | 贫穷的 | 老的 |

['ɑːtʃi] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .

| Archie | from | now | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 阿奇 | 从 | 现在 | 在 | . |

我必须说，从今以后，我尽可能多地去看望了可怜的老阿奇。

[hɪz; ɪz][sæd] [keɪs] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

| His | sad | case | fascinated | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伤心 | 案件 | 着迷 | 我 | . |

他悲惨的遭遇深深吸引了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['reslɪŋ] [wɪð] [njuː] ['ziːlənd] ['mʌtn] - [hæʃ]

| It | was | rather | thrilling | to | see | him | wrestling | with | New | Zealand | mutton | - | hash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 惊险 | 到 | 看 | 他 | 摔角 | 和 | 新的 | 新西兰 | 羊肉 | - | 哈希 |

[ænd; ənd] [drɑːft] [bɪə(r)] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃelsi] [flæt] ,

| and | draught | beer | down | at | his | Chelsea | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 草稿 | 啤酒 | 向下 | 在 | 他的 | 切尔西 | 平坦的 | , |

看到他在切尔西的公寓里大快朵颐新西兰羊肉杂烩和畅饮生啤，真是令人兴奋不已。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [sə'prest] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][let] [hɪm'self] [get] [ə'kʌstəmd]

| with | all | the | suppressed | anguish | of | a | man | who | has | let | himself | get | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 被抑制 | 痛苦 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 让 | 他自己 | 得到 | 习惯 |

[tuː; tə] ['delɪkət] [fuːd] [ænd; ənd] ['vɪntɪdʒ] [waɪnz] ,

| to | delicate | food | and | vintage | wines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 精美的 | 食物 | 和 | 优质的 | 葡萄酒 | , |

他压抑着内心的痛苦，就像一个习惯了精致美食和陈年佳酿的人一样。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [kʊd; kəd] [send] [hɪm] ['wɪzɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

| and | think | that | a | word | from | him | could | send | him | whizzing | back | to | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 那 | 一个 | 单词 | 从 | 他 | 可以 | 发送 | 他 | 呼啸 | 后退 | 到 | 这 | 老的 |

[laɪf] [ə'gen] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] .

| life | again | whenever | he | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 再次 | 每当 | 他 | 希望 | . |

而且，他只要说一句话，就能随时让他回到以前的生活。

[bʌt; bət][æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ][kɒst] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] .

| But | at | what | a | cost | , | as | they | say | in | the | novels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 什么 | 一个 | 成本 | , | 作为 | 他们 | 说 | 在 | 这 | 小说 | . |

但正如小说里所说，代价是何等沉重。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kætʃ] .

| That | was | the | catch | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 抓住 | . |

这就是症结所在。

[hiː; hi] [maɪt] [heɪt] [ðɪs] [njuː]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [siːld] .

| He | might | hate | this | new | order | of | things | , | but | his | lips | were | sealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 恨 | 这 | 新的 | 命令 | 的 | 事物 | , | 但 | 他的 | 嘴唇 | 是 | 密封 | . |

他或许憎恨这种新秩序，但他却守口如瓶。

[aɪ] ['pɜːsənəli] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['kwaɪət] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

| I | personally | came | in | for | a | good | deal | of | quiet | esteem | for | the | way | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 亲自 | 来了 | 在 | 为了 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 安静的 | 尊重 | 为了 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 |

[aɪ] [stʌk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əd'vɜːsəti] .

| I | stuck | to | him | in | his | adversity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卡住 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 逆境 | . |

我个人因为在他逆境中始终不离不弃而赢得了他相当的尊重。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['juːnɪs] [hæd; həd] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ,

| I | don't | think | Eunice | had | thought | much | of | me | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 尤妮斯 | 有 | 想法 | 很多 | 的 | 我 | 前 | , |

我想尤妮丝以前并没有太在意我。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪn]['gəʊldən] [hɑːts] .

| but | now | she | seemed | to | feel | that | I | had | formed | a | corner | in | golden | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 似乎 | 到 | 感觉 | 那 | 我 | 有 | 形成 | 一个 | 角落 | 在 | 金的 | 心 | . |

但现在她似乎觉得我在金子般的心灵中占据了一席之地。

[ai] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒn]

| I | took | advantage | of | this | to | try | and | pave | the | way | for | a | confession | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 到 | 尝试 | 和 | 铺平 | 这 | 方式 | 为了 | 一个 | 忏悔 | 在 |

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['ɑːrtʃiz] [pɑːt] .

| poor | old | Archie's | part | . |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | 阿奇的 | 部分 | . |

我利用这一点，试图让可怜的老阿奇坦白认罪。

" [ai]['wʌndə(r)] , ['ɑːtʃi] , [əʊld][tɒp] ,

| " | I | wonder | , | Archie | , | old | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | , | 阿奇 | , | 老的 | 顶部 | , |

“我想知道，阿奇，老伙计，

" [ai] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [daind] [ɒn] ['mʌtn] - [hæʃ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ]

| " | I | said | one | evening | after | we | had | dined | on | mutton | - | hash | and | were | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 一 | 晚上 | 后 | 我们 | 有 | 用餐 | 在 | 羊肉 | - | 哈希 | 和 | 是 | 坐着 |

[raʊnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

| round | trying | to | forget | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 尝试 | 到 | 忘记 | 它 | , |

“一天晚上，我们吃完羊肉杂烩后围坐在一起，试图忘记这件事，我说……”

" [ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][doʊnt][traɪ] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] [ɪn] ['peɪntɪŋ] .

| " | I | wonder | you | don't | try | another | line | in | painting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 你 | 不 | 尝试 | 其他 | 线 | 在 | 绘画 | . |

“我很好奇你为什么不尝试画其他类型的画作。”

[aɪv] [hɜːd] [ðæt]

| I've | heard | that |
|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 那 |

我听说过

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['feloʊz] [huː] [drɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒmɪk] ['peɪpəz] — —

| some | of | these | fellows | who | draw | for | the | comic | papers | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 伙伴们 | WHO | 画 | 为了 | 这 | 漫画 | 文件 | — | — |

这些为漫画杂志画画的人中，有些人——

" ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] [nɪpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bʌd] .

| " | Mrs | . | Archie | nipped | me | in | the | bud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 阿奇 | 轻咬 | 我 | 在 | 这 | 芽 | . |

“阿奇太太把我扼杀在萌芽状态。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] ?

| " | How | can | you | suggest | such | a | thing | , | Mr | . | Pepper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 建议 | 这样的 | 一个 | 事物 | , | 先生 | . | 胡椒 | ? |

“佩珀先生，您怎么能提出这样的建议呢？”

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['ɑːrtʃiz] ['dʒiːniəs] !

| A | man | with | Archie's | genius | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 和 | 阿奇的 | 天才 | ! |

一个拥有阿奇般天才的人！

[ai] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ɪz] [nɒt] ['edʒukeɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

| I | know | the | public | is | not | educated | up | to | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 民众 | 是 | 不是 | 受过教育 | 向上 | 到 | 他的 | 工作 | , |

我知道公众对他的作品了解不够。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] .

| but | it | is | only | a | question | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 问题 | 的 | 时间 | . |

但这只是时间问题。

['ɑːtʃi] [ 'sʌfə ] , [laɪk] [ɔːl] [ˌpaɪə'nɪəs] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| Archie | suffers | , | like | all | pioneers | , | from | being | ahead | of | his | generation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿奇 | 遭受 | , | 喜欢 | 全部 | 先驱者 | , | 从 | 存在 | 前方 | 的 | 他的 | 一代 | . |

和所有先驱者一样，阿奇也因为走在时代前沿而感到痛苦。

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [niːd] [nɒt] ['sʌli] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [baɪ] ['stuːpɪŋ] — — "

| But | , | thank | Heaven | , | he | need | not | sully | his | genius | by | stooping | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 感谢 | 天堂 | , | 他 | 需要 | 不是 | 玷污 | 他的 | 天才 | 经过 | 弯腰 | — | — | " |

但谢天谢地，他不必屈尊下台来玷污自己的才华——

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ai] [sed] .

| " | No | , | no | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 我 | 说 | . |

“不，不，”我说。

" ['sɒri] .

| " | Sorry | . |
|---|---|---|
| " | 对不起 | . |

“对不起。

[ai] ['əʊnli] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | only | suggested | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 建议 | 它 | . |

我只是提了个建议。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [geɪv] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] .

| " | After | that | I | gave | more | time | than | ever | to | trying | to | think | of | a | solution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 那 | 我 | 给予 | 更多的 | 时间 | 比 | 曾经 | 到 | 尝试 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 解决方案 | . |

“在那之后，我投入了比以往任何时候都多的时间来思考解决办法。”

['sʌmtaɪmz] [ai] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] ['wilbəfɔːs] , [maɪ] [mæn] ,

| Sometimes | I | would | lie | awake | at | night | , | and | my | manner | towards | Wilberforce | , | my | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 会 | 说谎 | 醒 | 在 | 夜晚 | , | 和 | 我的 | 方式 | 向 | 威尔伯福斯 | , | 我的 | 男人 | , |

有时我会夜不能寐，想起我对威尔伯福斯——我的那个人——的态度。

[bɪ'keɪm] [səʊ] [dɪ'streɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [kɔːzd] [ə; eɪ] [rɪft] .

| became | so | distrait | that | it | almost | caused | a | rift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 所以 | 注意力不集中 | 那 | 它 | 几乎 | 导致 | 一个 | 裂痕 | . |

这件事让他心神不宁，几乎导致了关系破裂。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [suːt] [ai] [wʊd] [weə(r)] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒəʊv] ,

| He | asked | me | one | morning | which | suit | I | would | wear | that | day | , | and | , | by | Jove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我 | 一 | 早晨 | 哪个 | 套装 | 我 | 会 | 穿 | 那 | 天 | , | 和 | , | 经过 | 朱庇特 | , |

一天早上他问我那天要穿哪套衣服，天哪，

[ai] [sed] , " [əʊ] , ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| I | said | , | " | Oh | , | any | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | " | 哦 | , | 任何 | 的 | 他们 | . |

我说：“哦，任何一个都可以。”

[ai][doʊnt][maɪnd] .

| I | don't | mind | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | . |

我不介意。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['saɪləns] ,

| " | There | was | a | most | frightful | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 最多 | 可怕 | 沉默 | , |

“一片令人毛骨悚然的寂静，

[ænd; ənd][ai] [wəʊk] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæʃt] ['wuːndɪd]

| and | I | woke | up | to | find | him | looking | at | me | with | such | a | dashed | wounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 觉醒 | 向上 | 到 | 寻找 | 他 | 寻找 | 在 | 我 | 和 | 这样的 | 一个 | 虚线 | 受伤 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][tɪp] [hɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][kwɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm]

| expression | in | his | eyes | that | I | had | to | tip | him | a | couple | of | quid | to | bring | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 在 | 他的 | 眼睛 | 那 | 我 | 有 | 到 | 提示 | 他 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英镑 | 到 | 带来 | 他 |

[raʊnd] [ə'gen] .

| round | again | . |
|---|---|---|
| 圆形的 | 再次 | . |

我醒来时发现他正用一种沮丧受伤的眼神看着我，我不得不给他几英镑小费才让他恢复过来。

[wel] , [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ][ɒn] ['streɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [laɪk] [ðæt] [fər'evə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ]

| Well | , | you | can't | go | on | straining | your | brain | like | that | forever | without | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 不能 | 去 | 在 | 紧张 | 你的 | 脑 | 喜欢 | 那 | 永远 | 没有 | 某物 |

['breɪkɪŋ] [luːs] ,

| breaking | loose | , |
|---|---|---|
| 打破 | 松动的 | , |

你不可能一直这样过度用脑，总会有地方出问题。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

| and | one | night | , | just | after | I | had | gone | to | bed | , | I | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 夜晚 | , | 只是 | 后 | 我 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | , | 我 | 得到 | 它 | . |

一天晚上，我刚上床睡觉，就收到了。

[jes] , [baɪ][gæd] , ['æbsəluːtli] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

| Yes | , | by | gad | , | absolutely | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 经过 | 加德 | , | 绝对地 | 得到 | 它 | . |

是的，天哪，我完全明白了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ai] [[hɔpt]] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ðeə(r)]

| And | I | was | so | excited | that | I | hopped | out | from | under | the | blankets | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 兴奋的 | 那 | 我 | 跳跃 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 毯子 | 那里 |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

我当时兴奋极了，立刻就从被子底下跳了出来。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ʌp][əʊld] ['ɑːtʃi] [ɒn][ðə; ði] [fəʊn] .

| and | rang | up | old | Archie | on | the | phone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 响铃 | 向上 | 老的 | 阿奇 | 在 | 这 | 电话 | . |

然后打电话给老阿奇。

" ['ɑːtʃi] , [əʊld] [skaʊt] , " [ai] [sed] , " [kæn; kən][ðə; ði] ['mɪsɪz] [hɪə(r)] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] ?

| " | Archie | , | old | scout | , | " | I | said | , | " | can | the | misses | hear | what | I'm | saying | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿奇 | , | 老的 | 侦察 | , | " | 我 | 说 | , | " | 能 | 这 | 错过 | 听到 | 什么 | 我是 | 说 | ? |

“阿奇，老侦察兵，”我说，“夫人能听到我说话吗？”

[wel] [ðen] , [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ə'weɪ] .

| Well | then | , | don't | say | anything | to | give | the | show | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 然后 | , | 不 | 说 | 任何事物 | 到 | 给 | 这 | 展示 | 离开 | . |

那你就别剧透了。

[kiːp] [ɒn] ['seɪɪŋ] , - [jes] ?
**Keep** **on** **saying** **,** **'** **Yes** **?**
保持 在 说 , - 是的 ?

一直说“是吗？”

[hə'ləʊ] ? -
**Halloa** **?** **'**
喊叫 ? -

你好?

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] ['waɪə(r)] .
**so** **that** **you** **can** **tell** **her** **it** **was** **someone** **on** **the** **wrong** **wire** **.**
所以 那 你 能 告诉 她 它 曾是 某人 在 这 错误的 金属丝 .

这样你就可以告诉她，是有人接错了线。

[aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] .
**I've** **got** **it** **,** **my** **boy** **.**
我已经 得到 它 , 我的 男生 .

我明白了，孩子。

[ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [həʊl] ['prɒbləm] [ɪz][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [juːv] [səʊld]
**All** **you've** **got** **to** **do** **to** **solve** **the** **whole** **problem** **is** **to** **tell** **her** **you've** **sold**
全部 你已经 得到 到 做 到 解决 这 所有的 问题 是 到 告诉 她 你已经 卖
[wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃəz] .
**one** **of** **your** **pictures** **.**
一 的 你的 图片 .

你只需要告诉她你卖掉了一幅画，就能解决整个问题。

[meɪk] [ðə; ði] [praɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
**Make** **the** **price** **as** **big** **as** **you** **like** **.**
制作 这 价格 作为 大的 作为 你 喜欢 .

价格你想定多高都行。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'mɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][wiːl; wil]['set(ə)l][ðə; ði]['diːteɪlz]
**Come** **and** **lunch** **with** **me** **tomorrow** **at** **the** **club** **,** **and** **we'll** **settle** **the** **details**
来 和 午餐 和 我 明天 在 这 俱乐部 , 和 出色地 定居 这 细节
.
**:**
.

明天来俱乐部和我一起吃午饭，我们把细节敲定。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːrtʃiz] [vɔɪs] [sed] , " [hə'ləʊ] , [hə'ləʊ] ?
**"** **There** **was** **a** **pause** **,** **and** **then** **Archie's** **voice** **said** **,** **"** **Halloa** **,** **halloa** **?**
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 阿奇的 嗓音 说 , " 喊叫 , 喊叫 ?

一阵沉默后，阿奇的声音传来：“喂，喂？”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,
**"** **It** **might** **have** **been** **a** **bit** **disappointing** **,**
" 它 可能 有 到过 一个 少量 令人失望 ,

“这可能有点令人失望，”

['əʊnli][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][hæd; həd]
**only** **there** **was** **a** **tremble** **in** **it** **which** **made** **me** **understand** **how** **happy** **I** **had**
仅有的 那里 曾是 一个 颤抖 在 它 哪个 制成 我 理解 如何 快乐的 我 有
[meɪd] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] .
**made** **the** **old** **boy** **.**
制成 这 老的 男生 .

只是声音里带着一丝颤抖，让我明白我让这位老人家有多么高兴。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [slept] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] .
**I** **went** **back** **to** **bed** **and** **slept** **like** **a** **king** **.**
我 去 后退 到 床 和 睡着了 喜欢 一个 国王 .

我回到床上，睡得像个国王一样香甜。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] [lˈʌntʃt] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .

| Next | day | we | lunched | together | , | and | fixed | the | thing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 我们 | 午餐 | 一起 | , | 和 | 固定的 | 这 | 事物 | 向上 | . |

第二天我们一起吃了午饭，把事情解决了。

[ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] [ˈeniwʌn] [səʊ][suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] [breɪst] .

| I | have | never | seen | anyone | so | supremely | braced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何人 | 所以 | 至高无上 | 支撑 | . |

我从未见过如此斗志昂扬的人。

[wiː; wi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [skiːm] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈæŋg(ə)l][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| We | examined | the | scheme | from | every | angle | and | there | wasn't | a | flaw | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 检查 | 这 | 方案 | 从 | 每一个 | 角度 | 和 | 那里 | 不是 | 一个 | 缺陷 | 在 | 它 | . |

我们从各个角度审查了该方案，发现它没有任何缺陷。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪt][ɒn][ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈpɜːtʃəsə(r)] .

| The | only | difficulty | was | to | hit | on | a | plausible | purchaser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 困难 | 曾是 | 到 | 打 | 在 | 一个 | 合情合理 | 购买者 | . |

唯一的困难在于找到合适的买家。

[ˈɑːtʃi] [səˈdʒestid] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Archie | suggested | me | , | but | I | couldn't | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿奇 | 建议 | 我 | , | 但 | 我 | 不能 | 看 | 它 | . |

阿奇向我推荐了我，但我没看上。

[ai] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [saʊnd] [ˈfɪʃi] .

| I | said | it | would | sound | fishy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 它 | 会 | 声音 | 腥 | . |

我说过这听起来会很可疑。

[ɪˈventʃuəli] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][breɪn] [weɪv] , [ænd; ənd] [səˈdʒestid] [dʒeɪ] . - ['brækɪt] , [ðə; ði]

| Eventually | I | had | a | brain | wave | , | and | suggested | J | . | Bellingwood | Brackett | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 我 | 有 | 一个 | 脑 | 海浪 | , | 和 | 建议 | J | . | - | 布拉克特 | , | 这 |

[əˈmerɪkən] [ˌmɪljəˈneə(r)] .

| American | millionaire | . |
|---|---|---|
| 美国人 | 百万富翁 | . |

最后我灵光一闪，建议提名美国百万富翁J·贝林伍德·布拉克特。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈlʌndən] ,

| He | lives | in | London | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 生活 | 在 | 伦敦 | , |

他住在伦敦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ˈevrideɪ] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɔːt] [sʌm; səm] [ˈpeɪntɪŋ]

| and | you | see | his | name | in | the | papers | everyday | as | having | bought | some | painting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 看 | 他的 | 姓名 | 在 | 这 | 文件 | 每天 | 作为 | 拥有 | 买 | 一些 | 绘画 |

[ɔː(r)][ˈstætʃuː][ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ,

| or | statue | or | something | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 雕像 | 或者 | 某物 | , |

你每天都能在报纸上看到他的名字，说他买了一幅画、一座雕像之类的东西。

[səʊ] [waɪ] [ˈʃudnt] [hiː; hi] [bai] [ˈɑːrtʃiz] " [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] ?

| so | why | shouldn't | he | buy | Archie's | " | Coming | of | Summer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为什么 | 不应该 | 他 | 买 | 阿奇的 | " | 未来 | 的 | 夏天 | ? |

那么他为什么不应该购买 Archie 的《夏日来临》呢?

" [ænd; ənd] [ˈɑːtʃi] [sed] , " [ɪgˈzæktli] — [waɪ] [ˈʃudnt] [hiː; hi] ?

| " | And | Archie | said | , | " | Exactly | — | why | shouldn't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 阿奇 | 说 | , | " | 确切地 | — | 为什么 | 不应该 | 他 | ? |

“阿奇说，‘没错——他为什么不应该呢？’

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz][fæt] [hed] ,

| And | if | he | had | had | any | sense | in | his | fat | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 有 | 任何 | 感觉 | 在 | 他的 | 胖的 | 头 | , |

如果他那肥脑袋里还有一丝理智的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [dæʃ] [hɪm] !

| he | would | have | done | it | long | ago | , | dash | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 完毕 | 它 | 长的 | 前 | , | 短跑 | 他 | ! |

他早就这么做了，真该死!

" [wɪtʃ] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪə(r)][əʊld] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] ['breɪsɪŋ] [ʌp] ,

| " | Which | shows | you | that | dear | old | Archie | was | bracing | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 演出 | 你 | 那 | 亲爱的 | 老的 | 阿奇 | 曾是 | 支撑 | 向上 | , |

这说明亲爱的老阿奇已经做好了心理准备。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [hɜːd] [hɪm] [juːz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['hæpɪə] [deɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌrefə'riː] .

| for | I've | heard | him | use | much | the | same | language | in | happier | days | about | a | referee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我已经 | 听到 | 他 | 使用 | 很多 | 这 | 相同的 | 语言 | 在 | 更快乐 | 天 | 关于 | 一个 | 裁判 | . |

因为我曾听他用过类似的措辞，在以前比较愉快的时候谈论过裁判。

[hiː; hi] [went] [ɒf] , [kræmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪbraʊz] [wɪð] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

| He | went | off | , | crammed | to | the | eyebrows | with | good | food | and | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | , | 拥挤 | 到 | 这 | 眉毛 | 和 | 好的 | 食物 | 和 | 幸福 | , |

他走了，满脑子都是美食和快乐。

[tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [wɒz; wəz] [seɪvd] ,

| to | tell | Mrs | . | Archie | that | all | was | well | , | and | that | the | old | home | was | saved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 太太 | . | 阿奇 | 那 | 全部 | 曾是 | 出色地 | , | 和 | 那 | 这 | 老的 | 家 | 曾是 | 已保存 | , |

告诉阿奇太太一切都好，老房子保住了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæntəbəri] ['mʌtn] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] ['defɪnətli] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ɒf] [ðə; ði] [bɪl]

| and | that | Canterbury | mutton | might | now | be | definitely | considered | as | off | the | bill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 坎特伯雷 | 羊肉 | 可能 | 现在 | 是 | 确实 | 经过考虑的 | 作为 | 离开 | 这 | 账单 |

[ɒv; əv][feə(r)] .

| of | fare | . |
|---|---|---|
| 的 | 票价 | . |

坎特伯雷羊肉现在肯定要从菜单上划掉了。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [praɪs] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

| He | told | me | on | the | phone | that | night | that | he | had | made | the | price | two | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 在 | 这 | 电话 | 那 | 夜晚 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 价格 | 二 | 千 |

[paʊndz] ,

| pounds | , |
|---|---|
| 磅 | , |

那天晚上他在电话里告诉我，他把价格定在了两千英镑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| because | he | needed | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 需要 | 这 | 钱 | , |

因为他需要钱。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ 'fliːs ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ]

| and | what | was | two | thousand | to | a | man | who | had | been | fleecing | the | widow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 二 | 千 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 剥皮 | 这 | 寡妇 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [ɒd] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ?

| and | the | orphan | for | forty | odd | years | without | a | break | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孤儿 | 为了 | 四十 | 奇怪的 | 年 | 没有 | 一个 | 休息 | ? |

对于一个四十多年来从未间断地剥削寡妇和孤儿的人来说，两千块钱又算得了什么呢?

[ai] [θɔ:t] [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [haɪ] , [bʌt; bət] [ai] [ə'gri:d] [ðæt] [dʒeɪ] . - [kʊd; kəd]

| I | thought | the | price | was | a | bit | high | , | but | I | agreed | that | J | . | Bellingwood | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 这 | 价格 | 曾是 | 一个 | 少量 | 高的 | , | 但 | 我 | 同意 | 那 | J | . | - | 可以 |

[ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

| afford | it | . |
|---|---|---|
| 买得起 | 它 | . |

我觉得价格有点高，但我同意 J. Bellingwood 付得起。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ju:; jʊ] [mait] [seɪ] , [ rein ] [su:'pri:m; sju:'pri:m] .

| And | happiness | , | you | might | say | , | reigned | supreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸福 | , | 你 | 可能 | 说 | , | 统治 | 最高 | . |

可以说，幸福占据了主导地位。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɑ:sti] [dʒɑ:(r)] [æz; əz] [ai] [gɒt] [wen] ['wilbəfɔ:s]

| I | don't | know | when | I've | had | such | a | nasty | jar | as | I | got | when | Wilberforce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么时候 | 我已经 | 有 | 这样的 | 一个 | 可恶的 | 罐 | 作为 | 我 | 得到 | 什么时候 | 威尔伯福斯 |

[brɔ:t] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪn] [bed] ,

| brought | me | the | paper | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我 | 这 | 纸 | 在 | 床 | , |

我不知道上次遇到像威尔伯福斯把报纸拿到床上给我时那样糟糕的情况是什么时候了。

[ænd; ənd] [ai] ['læŋgwɪdli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðɪs] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪt] [æt; ət] [ˌem 'i:] :

| and | I | languidly | opened | it | and | this | jumped | out | and | bit | at | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 懒洋洋地 | 打开 | 它 | 和 | 这 | 跳了起来 | 出去 | 和 | 少量 | 在 | 我 | : |

我懒洋洋地打开它，结果这个东西跳出来，狠狠地咬了我一口：

- ['brækɪt] [ dis'kʌvə ]

| BELLINGWOOD | BRACKETT | DISCOVERS |
|---|---|---|
| - | 括号 | 发现 |

贝灵伍德·布拉克特发现

['ɪŋglɪʃ] ['dʒi:niəs]

| ENGLISH | GENIUS |
|---|---|
| 英语 | 天才 |

英语天才

[peɪz] [stju:'pendəs] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪsts] ['pɪktʃə(r)]

| PAYS | STUPENDOUS | PRICE | FOR | YOUNG | ARTIST'S | PICTURE |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 惊人的 | 价格 | 为了 | 年轻的 | 艺术家的 | 图片 |

为年轻艺术家的画作支付巨额价格

[ˌhɪðə'tu:] [ˌʌn'nəʊn] ['fju:tʃərɪst] [rɪ'si:vd] £2 , -

| HITHERTO | UNKNOWN | FUTURIST | RECEIVED | £2 | , | 000 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 未知 | 未来主义者 | 已收到 | £2 | , | - |

一位此前身份不明的未来学家获得了2000英镑的奖金。

[ˌʌndə'ni:θ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒləm] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] ['ɑ:tʃi] , [ðə; ði] [rest] [ə'baʊt]

| Underneath | there | was | a | column | , | some | of | it | about | Archie | , | the | rest | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下 | 那里 | 曾是 | 一个 | 柱子 | , | 一些 | 的 | 它 | 关于 | 阿奇 | , | 这 | 休息 | 关于 |

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ;

| the | picture | ; |
|---|---|---|
| 这 | 图片 | ; |

下面还有一栏，一部分是关于阿奇的，其余部分是关于这张照片的；

[ænd; ənd] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [peɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] [əʊld] ['ɑ:tʃi] ,

| and | scattered | over | the | page | were | two | photographs | of | old | Archie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疏散 | 超过 | 这 | 页 | 是 | 二 | 照片 | 的 | 老的 | 阿奇 | , |

页面上散落着两张老阿奇的照片，

['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [pɑː] ['dəʊnʌt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smʌdʒd]

| looking | more | like | Pa | Doughnut | than | anything | human | , | and | a | smudged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 更多的 | 喜欢 | 宾夕法尼亚州 | 油炸圈饼 | 比 | 任何事物 | 人类 | , | 和 | 一个 | 模糊的 |

[ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] " ;

| reproduction | of | " | The | Coming | of | Summer | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生殖 | 的 | " | 这 | 未来 | 的 | 夏天 | " | ; |

看起来更像甜甜圈爸爸而不是人类，而且《夏日来临》的复制品模糊不清；

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [wɪəd] [ɪg'zɪbɪt] [lʊkt] ,

| and | , | believe | me | , | frightful | as | the | original | of | that | weird | exhibit | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 相信 | 我 | , | 可怕 | 作为 | 这 | 原来的 | 的 | 那 | 诡异的 | 展览 | 看起来 | , |

相信我，那件怪异展品的原件看起来确实很可怕。

[ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ lik ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

| the | reproduction | had | it | licked | to | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生殖 | 有 | 它 | 舔过 | 到 | 一个 | 耳语 | . |

复制品把它舔得像耳语一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [g'ɑːsliəst] [θɪŋz] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .

| It | was | one | of | the | ghastliest | things | I | have | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最可怕的 | 事物 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

那是我见过的最可怕的事情之一。

[wel] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ai] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ][bɪt] .

| Well | , | after | the | first | shock | I | recovered | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 后 | 这 | 第一的 | 震惊 | 我 | 恢复 | 一个 | 少量 | . |

嗯，最初的震惊过后，我稍微缓过神来。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][əʊld] ['ɑːtʃi] .

| After | all | , | it | was | fame | for | dear | old | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 曾是 | 名声 | 为了 | 亲爱的 | 老的 | 阿奇 | . |

毕竟，这可是让亲爱的老阿奇名声大噪啊。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd][hæd; həd] [lʌntʃ] [ai] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt]

| As | soon | as | I | had | had | lunch | I | went | down | to | the | flat | to | congratulate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 有 | 午餐 | 我 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 平坦的 | 到 | 祝贺 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我吃完午饭后就下楼去他的公寓祝贺他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] .

| He | was | sitting | there | with | Mrs | . | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 那里 | 和 | 太太 | . | 阿奇 | . |

他当时和阿奇太太坐在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [deɪzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .

| He | was | looking | a | bit | dazed | , | but | she | was | simmering | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 一个 | 少量 | 茫然 | , | 但 | 她 | 曾是 | 煨煮 | 和 | 喜悦 | . |

他看起来有些茫然，而她则欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [ 'welkəm ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [frend] .

| She | welcomed | me | as | the | faithful | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 欢迎 | 我 | 作为 | 这 | 忠实 | 朋友 | . |

她像对待忠实朋友一样欢迎我。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] , ['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɑːrtʃiz] ['dʒiːniəs][hæz; həz]

| " | Isn't | it | perfectly | splendid | , | Mr | . | Pepper | , | to | think | that | Archie's | genius | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 完美 | 灿烂 | , | 先生 | . | 胡椒 | , | 到 | 思考 | 那 | 阿奇的 | 天才 | 有 |

[æt; ət][lɑːst] [biːn] ['rekəg'naɪzd] ?

| at | last | been | recognized | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 到过 | 认可 | ? |

“佩珀先生，想到阿奇的才华终于得到认可，难道不是一件非常棒的事情吗？”

[haʊ] ['kwaɪət][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

| How | quiet | he | kept | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 安静的 | 他 | 保留 | 它 | . |

他一直保持沉默。

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['brækɪt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| I | had | no | idea | that | Mr | . | Brackett | was | even | interested | in | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 主意 | 那 | 先生 | . | 布拉克特 | 曾是 | 甚至 | 感兴趣的 | 在 | 他的 | 工作 | . |

我完全不知道布拉克特先生对他的工作感兴趣。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

| I | wonder | how | he | heard | of | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 他 | 听到 | 的 | 它 | ? | " |

我想知道他是怎么知道这件事的?

" [əʊ] , [ðiːz] [θɪŋz] [get] [ə'baʊt] , " [ai] [sed] .

| " | Oh | , | these | things | get | about | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这些 | 事物 | 得到 | 关于 | , | " | 我 | 说 | . |

“哦，这些东西到处都是，”我说。

" [juː; jʊ] [kænt] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [daʊn] . "

| " | You | can't | keep | a | good | man | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 保持 | 一个 | 好的 | 男人 | 向下 | . | " |

“好人是不会被打倒的。”

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['pɪktʃə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɜːst] [hiː; hi][hæz; həz]

| " | Think | of | two | thousand | pounds | for | one | picture | — | and | the | first | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 二 | 千 | 磅 | 为了 | 一 | 图片 | — | 和 | 这 | 第一的 | 他 | 有 |

['evə(r)][səʊld] ! "

| ever | sold | ! | " |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 卖 | ! | " |

“想想看，一幅画就卖了两千英镑——而且还是他卖出的第一幅画！”

" [wɒt] [biːts] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] , " [ɪz] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | What | beats | me | , | " | I | said | , | " | is | how | the | papers | got | hold | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 节拍 | 我 | , | " | 我 | 说 | , | " | 是 | 如何 | 这 | 文件 | 得到 | 抓住 | 的 | 它 | . | " |

“我百思不得其解的是，”我说，“报纸是怎么拿到这份文件的。”

" [əʊ] , [ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] , [ɪn][æn; ən] [ˌɒf'hænd] [wei] .

| " | Oh | , | I | sent | it | to | the | papers | , | " | said | Mrs | . | Archie | , | in | an | offhand | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 发送 | 它 | 到 | 这 | 文件 | , | " | 说 | 太太 | . | 阿奇 | , | 在 | 一个 | 随意 | 方式 | . |

“哦，我把它寄给报社了，”阿奇太太漫不经心地说。

" [ai]['wʌndə(r)] [huː] [dɪd][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ʌp] , " [ai] [sed] .

| " | I | wonder | who | did | the | writing | up | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | WHO | 做过 | 这 | 写作 | 向上 | , | " | 我 | 说 | . |

“我想知道是谁写的稿子，”我说。

" [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] , [ˌwʊdnt] [ðeɪ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] .

| " | They | would | do | that | in | the | office | , | wouldn't | they | ? | " | said | Mrs | . | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 会 | 做 | 那 | 在 | 这 | 办公室 | , | 不会 | 他们 | ? | " | 说 | 太太 | . | 阿奇 | . |

“他们在办公室里肯定会这么做，对吧？”阿奇太太说。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] , " [ai] [sed] .

| " | I | suppose | they | would | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 他们 | 会 | , | " | 我 | 说 | . |

“我想他们会的，”我说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

| " | They | are | wonders | at | that | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 奇迹 | 在 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

“他们在这方面简直是天才。”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['ɑːtʃi] [wʊd] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]

| " | I | couldn't | help | wishing | that | Archie | would | enter | into | the | spirit | of | the | thing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 祝 | 那 | 阿奇 | 会 | 进入 | 进入 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 事物 | 一个 |

['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ænd; ənd] [pɜːk] [ʌp] ,

| little | more | and | perk | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 更多的 | 和 | 福利 | 向上 | , |

“我忍不住希望阿奇能更投入一些，精神振奋一些。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒdfɪʃ] .

| instead | of | sitting | there | looking | like | a | codfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 坐着 | 那里 | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 鳕鱼 | . |

而不是像条鳕鱼一样呆呆地坐在那里。

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stʌnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃæpi] .

| The | thing | seemed | to | have | stunned | the | poor | chappie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 似乎 | 到 | 有 | 目瞪口呆 | 这 | 贫穷的 | 家伙 | . |

那东西似乎把可怜的家伙吓晕了。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['ɑːtʃi] , " [ai] [sed] , " [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][sɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

| " | After | this | , | Archie | , | " | I | said | , | " | all | you | have | to | do | is | to | sit | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | , | 阿奇 | , | " | 我 | 说 | , | " | 全部 | 你 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 坐 | 在 | 你的 |

['stjuːdiəʊ] ,

| studio | , |
|---|---|
| 工作室 | , |

“之后，阿奇，”我说，“你只需要坐在你的工作室里就行了。”

[waɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌmiljə'nɛəz] ['dʌznt] ['stræg(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði]

| while | the | police | see | that | the | waiting | line | of | millionaires | doesn't | straggle | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 警察 | 看 | 那 | 这 | 等待 | 线 | 的 | 百万富翁 | 不 | 零散 | 超过 | 这 |

['peɪvmənt] .

| pavement | . |
|---|---|
| 路面 | . |

而警察则看到，百万富翁们的等候队伍并没有拖到人行道上。

[ðel] [faɪt] — — "

| They'll | fight | — | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 斗争 | — | — | " |

他们会战斗——”

" [wʌts] [ðæt] ? " [sed] ['ɑːtʃi] , ['stɑrtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [dʌg] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] ['niːd(ə)l]

| " | What's | that | ? | " | said | Archie | , | starting | as | if | someone | had | dug | a | red | - | hot | needle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? | " | 说 | 阿奇 | , | 开始 | 作为 | 如果 | 某人 | 有 | 挖 | 一个 | 红色的 | - | 热的 | 针 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːf] .

| into | his | calf | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 小牛 | . |

“那是什么？”阿奇吓了一跳，好像有人用烧红的针扎进了他的小腿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] ['mɪstə(r)] .

| It | was | only | a | ring | at | the | bell | , | followed | by | a | voice | asking | if | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 戒指 | 在 | 这 | 钟 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 嗓音 | 问 | 如果 | 先生 | . |

门铃响了一声，随后传来一个声音问先生是否在。

['fɜːgəsən] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

| Ferguson | was | at | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 弗格森 | 曾是 | 在 | 家 | . |

弗格森当时在家。

" ['prɒbəbli] [æn; ən] ['ɪntəvjuːə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] .

| " | Probably | an | interviewer | , | " | said | Mrs | . | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 一个 | 面试官 | , | " | 说 | 太太 | . | 阿奇 | . |

“可能是面试官，”阿奇太太说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][nəʊ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

| " | I | suppose | we | shall | get | no | peace | for | a | long | time | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我们 | 将 | 得到 | 不 | 和平 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 来 | . |

“我想我们很长一段时间内都不会有和平了。”

" [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːd] .

| " | The | door | opened | , | and | the | cook | came | in | with | a | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 这 | 厨师 | 来了 | 在 | 和 | 一个 | 卡片 | . |

门开了，厨师拿着一张名片走了进来。

" - ['rɛnʃɔː] ['lɪgɪt] , - " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] .

| " | ' | Renshaw | Liggett | , | ' | " | said | Mrs | . | Archie | " | I | don't | know | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 伦肖 | 利格特 | , | - | " | 说 | 太太 | . | 阿奇 | " | 我 | 不 | 知道 | 他 | . |

“伦肖·利格特，”阿奇太太说，“我不认识他。”

[duː; də][juː; jʊ] , ['ɑːtʃi] ?

| Do | you | , | Archie | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | , | 阿奇 | ? |

你呢，阿奇？

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪntəvjuːə(r)] .

| It | must | be | an | interviewer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一个 | 面试官 | . |

一定是面试官。

[ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['dʒuːljə] .

| Ask | him | to | come | in | , | Julia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 到 | 来 | 在 | , | 朱莉娅 | . |

请他进来，朱莉娅。

" [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [keɪm] .

| " | And | in | he | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 他 | 来了 | . |

于是他进来了。

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [tʃæpɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['feəli] [waɪd] [ɪk'spɪərɪəns] ,

| My | knowledge | of | chappies | in | general | , | after | a | fairly | wide | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 知识 | 的 | 小伙子们 | 在 | 一般的 | , | 后 | 一个 | 相当 | 宽的 | 经验 | , |

经过相当广泛的体验，我对男性的总体了解是：

[ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃæpɪz] [siːm] [tuː; tə][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'veɪ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

| is | that | some | chappies | seem | to | kind | of | convey | an | atmosphere | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 一些 | 小伙子们 | 似乎 | 到 | 种类 | 的 | 传达 | 一个 | 气氛 | 的 |

[ʌn'plezntnəs] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| unpleasantness | the | moment | you | come | into | contact | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不愉快 | 这 | 片刻 | 你 | 来 | 进入 | 接触 | 和 | 他们 | . |

有些小伙子似乎一见到你就散发出一种不愉快的气氛。

['rɛnʃɔː] ['lɪgɪt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [də'rektli] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ;

| Renshaw | Liggett | gave | me | this | feeling | directly | he | came | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦肖 | 利格特 | 给予 | 我 | 这 | 感觉 | 直接地 | 他 | 来了 | 在 | ; |

伦肖·利格特一上场就给了我这种感觉；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fɪkst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [glɑːns] [ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] ?

| and | when | he | fixed | me | with | a | sinister | glance | and | said | , | " | Mr | . | Ferguson | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 固定的 | 我 | 和 | 一个 | 险恶 | 瞥一眼 | 和 | 说 | , | " | 先生 | . | 弗格森 | ? |

当他用阴险的目光盯着我，说道：“弗格森先生？”

" [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] " [nɒt] ['gɪlti] .

| " | I | felt | inclined | to | say | " | Not | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 倾斜 | 到 | 说 | " | 不是 | 有罪的 | . |

我当时很想说“无罪”。

" [ai] [bækt] [ə; eɪ] [step] [ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ənd] [dʒɜ:k] [maɪ] [hed] [tə'wɔ:dz] ['ɑ:tʃi] ,
" I backed a step or two and jerked my head towards Archie ,
" 我 支持的 一个 步 或者 二 和 猛地一抖 我的 头 向 阿奇 ,

我后退了一两步，朝阿奇猛地转过头去。

[ænd; ənd] ['rɛnʃɔ:] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['sɜ:tʃlaɪt] [ɒf] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒntə] [hɪm] .
and Renshaw turned the searchlight off me and switched it onto him .
和 伦肖 转向 这 探照灯 离开 我 和 切换 它 到 他 .

伦肖关掉探照灯，把灯照向了他自己。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɑ:tʃibɔ:ld] ['fɜ:gəsən] , [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] ?
" You are Mr . Archibald Ferguson , the artist ?
" 你 是 先生 . 阿奇博尔德 弗格森 , 这 艺术家 ?

“您是艺术家阿奇博尔德·弗格森先生吗？”

" ['ɑ:tʃi] [n'ɒdɪd] ['pælɪdli] , [ænd; ənd] ['rɛnʃɔ:] [n'ɒdɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ]
" Archie nodded pallidly , and Renshaw nodded , as much as to say that you
" 阿奇 点头 苍白地 , 和 伦肖 点头 , 作为 很多 作为 到 说 那 你
['kʊd(ə)nt] [dɪ'si:v] [hɪm] .
couldn't deceive him .
不能 欺骗 他 .

“阿奇苍白地点了点头，伦肖也点了点头，仿佛在说你骗不了他。”

[hi:; hi] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .
He produced a sheet of paper .
他 生产 一个 床单 的 纸 .

他拿出了一张纸。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪl] .
It was the middle page of the Mail .
它 曾是 这 中间 页 的 这 邮件 .

这是《每日邮报》的中间版。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:θəraɪzd] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
" You authorized the publication of this ?
" 你 授权 这 发布 的 这 ?

你授权发布这篇文章吗?

" ['ɑ:tʃi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .
" Archie nodded again .
" 阿奇 点头 再次 .

阿奇再次点了点头。

" [ai] [ˌreprɪ'zent] ['mɪstə(r)] . ['brækɪt] .
" I represent Mr . Brackett .
" 我 代表 先生 . 布拉克特 .

我代表布拉克特先生。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['ɪmpjədənt] ['fɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [kɔ:zd] ['mɪstə(r)] . ['brækɪt] [ɪk'stri:m]
The publication of this most impudent fiction has caused Mr . Brackett extreme
这 发布 的 这 最多 厚颜无耻 小说 有 导致 先生 . 布拉克特 极端
[ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] ,
annoyance , and ,
烦恼 , 和 ,

这篇厚颜无耻的虚构作品的发表，令布拉克特先生极为恼怒，而且，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [mait] ['ɔ:lsəʊ] [li:d] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,
as it might also lead to other and more serious consequences ,
作为 它 可能 还 带领 到 其他 和 更多的 严肃的 结果 ,

因为它还可能导致其他更严重的后果。

[ai][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'naɪəl][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] . "

| I | must | insist | that | a | full | denial | be | published | without | a | moment's | delay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 坚持 | 那 | 一个 | 满的 | 拒绝 | 是 | 已发布 | 没有 | 一个 | 瞬间 | 延迟 | . | " |

我必须坚持要求立即发布完整的否认声明。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] .

| " | What | do | you | mean | ? | " | cried | Mrs | . | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 哭 | 太太 | . | 阿奇 | . |

“你什么意思？”阿奇太太喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ?

| " | Are | you | mad | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 疯狂的 | ? |

“你疯了？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [trɑːns] .

| " | She | had | been | standing | , | listening | to | the | conversation | in | a | sort | of | trance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到过 | 常设 | , | 聆听 | 到 | 这 | 对话 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 发呆 | . |

她站着，仿佛着了魔似的听着他们的谈话。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ][vɪm] [ðæt] [tɜːnd] ['rɛnʃɔːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

| Now | she | jumped | into | the | fight | with | a | vim | that | turned | Renshaw's | attention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 斗争 | 和 | 一个 | vim | 那 | 转向 | 伦肖的 | 注意力 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .

| her | in | a | second | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 一个 | 第二 | . |

她立刻投入战斗，那股劲头瞬间吸引了伦肖的注意力。

" [nəʊ] , ['mædəm] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mæd] .

| " | No | , | madam | , | I | am | not | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 女士 | , | 我 | 是 | 不是 | 疯狂的 | . |

“不，夫人，我没有疯。”

[nɔː(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [ə'sɜːʃnz] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['pɑːtiz] [huːm] [ai] [niːd] [nɒt]['spesɪfaɪ][baɪ]

| Nor | , | despite | the | interested | assertions | of | certain | parties | whom | I | need | not | specify | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | , | 尽管 | 这 | 感兴趣的 | 断言 | 的 | 肯定 | 各方 | 谁 | 我 | 需要 | 不是 | 指定 | 经过 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

此外，尽管某些人士（我无需点名）提出了有利的主张，

[ɪz]['mɪstə(r)] . ['brækɪt] .

| is | Mr | . | Brackett | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 先生 | . | 布拉克特 | . |

是布拉克特先生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [njuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] ,

| It | may | be | news | to | you | , | Mrs | . | Ferguson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 消息 | 到 | 你 | , | 太太 | . | 弗格森 | , |

弗格森夫人，这或许是您意料之外的消息。

[ðæt] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['pendɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

| that | an | action | is | even | now | pending | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 行动 | 是 | 甚至 | 现在 | 待办的 | 在 | 新的 | 约克 | , |

目前纽约仍有一起诉讼正在审理中。

[weə'baɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [maɪ]['klaɪənt] , ['mɪstə(r)] . ['brækɪt] ,

| whereby | certain | parties | are | attempting | to | show | that | my | client | , | Mr | . | Brackett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 肯定 | 各方 | 是 | 尝试 | 到 | 展示 | 那 | 我的 | 客户 | , | 先生 | . | 布拉克特 | , |

某些方面试图证明我的委托人布拉克特先生，

[ɪz] [nɒn] ['kɑmpəs] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['liːgəli] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['eksəsaɪzɪŋ] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)]

| is | non | compos | and | should | be | legally | restrained | from | exercising | control | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非 | 化合物 | 和 | 应该 | 是 | 合法地 | 克制 | 从 | 锻炼 | 控制 | 超过 |

[hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

| his | property | . |
|---|---|---|
| 他的 | 财产 | . |

他无能力控制财产，应依法禁止其行使对财产的控制权。

[ðeə(r)] [keɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] [wiːk] , [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [əd'mɪt] [ðeə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)]

| Their | case | is | extremely | weak | , | for | even | if | we | admit | their | contention | that | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 案件 | 是 | 极其 | 虚弱的 | , | 为了 | 甚至 | 如果 | 我们 | 承认 | 他们的 | 争论 | 那 | 我们的 |

['klaɪənt] [dɪd] ,

| client | did | , |
|---|---|---|
| 客户 | 做过 | , |

他们的论点极其薄弱，即使我们承认他们的说法，即我们的客户确实做了某件事，

[ɒn] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] [lɑːst] , [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənjuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'dʒɑːməz] ,

| on | the | eighteenth | of | June | last | , | attempt | to | walk | up | Fifth | Avenue | in | his | pyjamas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第十八 | 的 | 六月 | 最后的 | , | 试图 | 到 | 走 | 向上 | 第五 | 大街 | 在 | 他的 | 睡衣 | , |

去年6月18日，他试图穿着睡衣沿着第五大道行走。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n]

| we | shall | be | able | to | show | that | his | action | was | the | result | of | an | election |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 展示 | 那 | 他的 | 行动 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 一个 | 选举 |

[bet] .

| bet | . |
|---|---|
| 赌注 | . |

我们将能够证明他的行为是选举赌博的结果。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ əl'juːd ] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [snætʃ] [æt; ət] ['evri]

| But | as | the | parties | to | whom | I | have | alluded | will | undoubtedly | snatch | at | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 各方 | 到 | 谁 | 我 | 有 | 暗示 | 将要 | 无疑 | 抢夺 | 在 | 每一个 |

[strɔː] [ɪn] [ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['brækɪt] [ɪz] ['mentəli] [ɪn'fɜːm] ,

| straw | in | their | efforts | to | prove | that | Mr | . | Brackett | is | mentally | infirm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稻草 | 在 | 他们的 | 努力 | 到 | 证明 | 那 | 先生 | . | 布拉克特 | 是 | 精神上 | 虚弱 | , |

但是，正如我所提到的那些人无疑会抓住一切蛛丝马迹，竭力证明布拉克特先生精神不健全。

[ðə; ði] [ˌpredʒu'dɪʃl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['kænɒt] [biː; bi] ['əʊvə(r)] - ['estɪmeɪtɪd] .

| the | prejudicial | effect | of | this | publication | cannot | be | over | - | estimated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有偏见的 | 影响 | 的 | 这 | 发布 | 不能 | 是 | 超过 | - | 估计的 | . |

该出版物的负面影响不容低估。

['ənles] ['mɪstə(r)] . ['brækɪt] [kæn; kən] [klɪə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tuː]

| Unless | Mr | . | Brackett | can | clear | himself | of | the | stigma | of | having | given | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 先生 | . | 布拉克特 | 能 | 清除 | 他自己 | 的 | 这 | 柱头 | 的 | 拥有 | 给定 | 二 |

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æbsəluːtli] [ˌʌn'nəʊn]

| thousand | pounds | for | this | extraordinary | production | of | an | absolutely | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 千 | 磅 | 为了 | 这 | 非凡的 | 生产 | 的 | 一个 | 绝对地 | 未知 |

['ɑːtɪst] ,

| artist | , |
|---|---|
| 艺术家 | , |

除非布拉克特先生能够洗清自己花费两千英镑购买一位完全不知名艺术家的非凡作品所带来的污名，

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sɪəriəsli] ['ʃeɪkən] .

| the | strength | of | his | case | must | be | seriously | shaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 他的 | 案件 | 必须 | 是 | 严重地 | 摇晃 | . |

他的论点必然会受到严重动摇。

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maɪ]['klaɪənts] ['lævɪʃ] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪz] [ɔːl'redi] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn]

| I | may | add | that | my | client's | lavish | patronage | of | Art | is | already | one | of | the | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 添加 | 那 | 我的 | 客户的 | 奢华的 | 赞助 | 的 | 艺术 | 是 | 已经 | 一 | 的 | 这 | 主要的 |

[plæŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

| planks | in | the | platform | of | the | parties | already | referred | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木板 | 在 | 这 | 平台 | 的 | 这 | 各方 | 已经 | 指 | 到 | . |

我还要补充一点，我的客户对艺术的慷慨赞助已经是前面提到的各方纲领的主要支柱之一。

[ðeɪ] [ə'djuːs] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːmli] ['dʒenərəs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi]

| They | adduce | his | extremely | generous | expenditure | in | this | direction | as | evidence | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 引 | 他的 | 极其 | 慷慨的 | 支出 | 在 | 这 | 方向 | 作为 | 证据 | 那 | 他 |

[ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| is | incapable | of | a | proper | handling | of | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 无法 | 的 | 一个 | 恰当的 | 处理 | 的 | 他的 | 钱 | . |

他们指出他在这方面的巨额支出，以此证明他没有能力妥善管理自己的金钱。

[ai] [niːd] ['skeəsli] [pɔɪnt] [aʊt] [wɪð] [wɒt] ['sɪnɪstə(r)] ['pleʒə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]

| I | need | scarcely | point | out | with | what | sinister | pleasure | , | therefore | , | they | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 几乎 | 观点 | 出去 | 和 | 什么 | 险恶 | 乐趣 | , | 所以 | , | 他们 | 必须 | 有 |

['kɒntəmpleɪtɪd] — [ðɪs] .

| contemplated | — | this | . |
|---|---|---|---|
| 思考 | — | 这 | . |

因此，我几乎无需指出，他们一定怀着多么邪恶的快感来思考这件事。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] " [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

| " | And | he | looked | at | " | The | Coming | of | Summer | " | as | if | it | were | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 看起来 | 在 | " | 这 | 未来 | 的 | 夏天 | " | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 |

[blæk] ['biːtl] .

| black | beetle | . |
|---|---|---|
| 黑色的 | 甲虫 | . |

“他看着《夏日来临》，就像看着一只黑色的甲虫。”

[ai][mʌst; məst] [seɪ] , [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['blaɪtə(r)] ,

| I | must | say | , | much | as | I | disliked | the | blighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | , | 很多 | 作为 | 我 | 不喜欢 | 这 | 讨厌鬼 | , |

我必须说，尽管我非常讨厌这个家伙，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

| I | couldn't | help | feeling | that | he | had | right | on | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 感觉 | 那 | 他 | 有 | 正确的 | 在 | 他的 | 边 | . |

我忍不住觉得他有理。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [kwaɪt] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli]

| It | hadn't | occurred | to | me | in | quite | that | light | before | , | but | , | considering | it | calmly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 之前没有 | 发生 | 到 | 我 | 在 | 相当 | 那 | 光 | 前 | , | 但 | , | 考虑 | 它 | 平静地 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

我之前从未从这个角度想过，但现在冷静下来仔细想想，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [dɪs'gɔːdʒ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)]

| I | could | see | that | a | man | who | would | disgorge | two | thousand | of | the | best | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 那 | 一个 | 男人 | WHO | 会 | 吐出 | 二 | 千 | 的 | 这 | 最好的 | 为了 |

['ɑːrtʃiz] ['fjuːtʃərɪst] ['mɑːstəpiːs] [mait] ['veri] [wel] [step] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [nʌt] ['fæktri; 'fæktəri] ,

| Archie's | Futurist | masterpiece | might | very | well | step | straight | into | the | nut | factory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿奇的 | 未来主义者 | 杰作 | 可能 | 非常 | 出色地 | 步 | 直的 | 进入 | 这 | 坚果 | 工厂 | , |

我能看出，一个愿意为阿奇的未来主义杰作倾注两千份心血的人，很可能直接走进了精神病院。

[ænd; ənd][nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑːskt] .

| and | no | questions | asked | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 问题 | 问 | . |

不问任何问题。

['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] [keɪm] [raɪt] [bæk] [æt; ət] [hɪm] , [æz; əz] [geɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

| **Mrs** | **.** | **Archie** | **came** | **right** | **back** | **at** | **him** | **,** | **as** | **game** | **as** | **you** | **please** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿奇 | 来了 | 正确的 | 后退 | 在 | 他 | , | 作为 | 游戏 | 作为 | 你 | 请 | . |

阿奇太太立刻反击了他，毫不示弱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['brækɪts] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)lz] ,

| **"** | **I** | **am** | **sorry** | **for** | **Mr** | **.** | **Brackett's** | **domestic** | **troubles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 先生 | . | 括号的 | 国内的 | 麻烦 | , |

“我对布拉克特先生的家庭困境深表遗憾。”

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən] [pruːv] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [baɪ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

| **but** | **my** | **husband** | **can** | **prove** | **without** | **difficulty** | **that** | **he** | **did** | **buy** | **the** | **picture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 丈夫 | 能 | 证明 | 没有 | 困难 | 那 | 他 | 做过 | 买 | 这 | 图片 | . |

但我丈夫可以毫不费力地证明是他买的这幅画。

[kænt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

| **Can't** | **you** | **,** | **dear** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | , | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你不能吗?

" ['ɑːtʃi] , [ɪk'striːmli] [waɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɪlz] ,

| **"** | **Archie** | **,** | **extremely** | **white** | **about** | **the** | **gills** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿奇 | , | 极其 | 白色的 | 关于 | 这 | 鳃 | , |

“阿奇，鳃部非常白，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['rɛnʃɔː]

| **looked** | **at** | **the** | **ceiling** | **and** | **at** | **the** | **floor** | **and** | **at** | **me** | **and** | **Renshaw** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 这 | 天花板 | 和 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 在 | 我 | 和 | 伦肖 |

['lɪgɪt] .

| **Liggett** | **.** |
|---|---|
| 利格特 | . |

他看了看天花板，又看了看地板，还看了看我和伦肖·利格特。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

| **"** | **No** | **,** | **"** | **he** | **said** | **finally** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 说 | 最后 | . |

“不，”他最后说道。

" [aɪ] [kænt] .

| **"** | **I** | **can't** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | . |

我不能。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] . "

| **Because** | **he** | **didn't** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 没有 | . | " |

因为他没有。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['rɛnʃɔː] ,

| **"** | **Exactly** | **,** | **"** | **said** | **Renshaw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | , | " | 说 | 伦肖 | , |

“没错，”伦肖说道。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðæt] ['steɪtmənt] [ɪn] [tə'mɔːroʊz] ['peɪpəz] [wɪ'ðaʊt]

| **"** | **and** | **I** | **must** | **ask** | **you** | **to** | **publish** | **that** | **statement** | **in** | **tomorrow's** | **papers** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 必须 | 问 | 你 | 到 | 发布 | 那 | 陈述 | 在 | 明天 | 文件 | 没有 |

[feɪl] .

| **fail** | **.** |
|---|---|
| 失败 | . |

“我必须请求你务必在明天的报纸上刊登这份声明。”

" [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| " | He | rose | , | and | made | for | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | , | 和 | 制成 | 为了 | 这 | 门 | . |

他站起身，朝门口走去。

" [maɪ] ['klaɪənt] [hæz; həz] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɑːtɪsts] ['ædvətaɪzɪŋ] [ðəm'selvz] ,

| " | My | client | has | no | objection | to | young | artists | advertising | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 客户 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 年轻的 | 艺术家 | 广告 | 他们自己 | , |

“我的客户不反对年轻艺术家为自己做广告，

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['strenjuəs] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

| realizing | that | this | is | an | age | of | strenuous | competition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 年龄 | 的 | 费力的 | 竞赛 | , |

意识到这是一个竞争激烈的时代，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['fɜːmli] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

| but | he | firmly | refuses | to | permit | them | to | do | it | at | his | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 牢牢 | 拒绝 | 到 | 允许 | 他们 | 到 | 做 | 它 | 在 | 他的 | 费用 | . |

但他坚决拒绝让他们以他的名义这样做。

[gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] .

| Good | afternoon | . |
|---|---|---|
| 好的 | 下午 | . |

下午好。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [legd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | And | he | legged | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 腿 | 它 | , |

然后他就拔腿就跑了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃʌŋki] [ 'sailəns ] [aɪ] [hæv; həv] ['evə(r)] [biːn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] .

| leaving | behind | him | one | of | the | most | chunky | silences | I | have | ever | been | mixed | up | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在后面 | 他 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 厚实的 | 沉默 | 我 | 有 | 曾经 | 到过 | 混合 | 向上 | 在 | . |

他身后留下了我经历过的最沉闷的沉默之一。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nekst] [rɪ'mɑːk] .

| For | the | life | of | me | , | I | couldn't | see | who | was | to | make | the | next | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 生活 | 的 | 我 | , | 我 | 不能 | 看 | WHO | 曾是 | 到 | 制作 | 这 | 下一个 | 评论 | . |

我怎么也想不明白下一个发言的人是谁。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['dʒɒli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌem 'iː] .

| I | was | jolly | certain | that | it | wasn't | going | to | be | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 快乐的 | 肯定 | 那 | 它 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 我 | . |

我当时非常肯定不会是我。

[ɪ'ventʃuəli] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

| Eventually | Mrs | . | Archie | opened | the | proceedings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 太太 | . | 阿奇 | 打开 | 这 | 诉讼程序 | . |

最终，阿奇夫人宣布庭审开始。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| " | What | does | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? |

“这是什么意思?

" ['ɑːtʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frəʊz(ə)n] [kɑːm] .

| " | Archie | turned | to | me | with | a | sort | of | frozen | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿奇 | 转向 | 到 | 我 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 冷冻 | 冷静的 | . |

“阿奇转过身来看着我，神情异常平静。”

" ['rɛdʒi] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['dʒuːljə][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

| " | **Reggie** | , | **would** | **you** | **mind** | **stepping** | **into** | **the** | **kitchen** | **and** | **asking** | **Julia** | **for** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷吉 | , | 会 | 你 | 头脑 | 步进 | 进入 | 这 | 厨房 | 和 | 问 | 朱莉娅 | 为了 | 这 |

[wiːks] ['fʌni] ['slaɪsɪz] ?

| **week's** | **Funny** | **Slices** | **?** |
|---|---|---|---|
| 本周 | 有趣的 | 切片 | ? |

“雷吉，你介意去厨房问问茱莉亚这周的搞笑切片吗？”

---

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **know** | **she** | **has** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 有 | 它 | . |

我知道她有。

---

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

| " | **He** | **was** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 正确的 | . |

他说得对。

---

[ʃiː; ʃi] [ʌn'ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbəd] .

| **She** | **unearthed** | **it** | **from** | **a** | **cupboard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出土 | 它 | 从 | 一个 | 橱柜 | . |

她从橱柜里把它翻了出来。

---

[aɪ] [ trɔt ] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

| **I** | **trotted** | **back** | **with** | **it** | **to** | **the** | **sitting** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 小跑 | 后退 | 和 | 它 | 到 | 这 | 坐着 | 房间 | . |

我抱着它小跑回了客厅。

---

['ɑːtʃi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['doʊnʌts]

| **Archie** | **took** | **the** | **paper** | **from** | **me** | **,** | **and** | **held** | **it** | **out** | **to** | **his** | **wife** | **,** | **Doughnuts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿奇 | 采取 | 这 | 纸 | 从 | 我 | , | 和 | 握住 | 它 | 出去 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 甜甜圈 |

['ʌpəməʊst] .

| **uppermost** | **.** |
|---|---|
| 最上层 | . |

阿奇从我手中接过纸，递给他的妻子，甜甜圈图案朝上。

---

" [lʊk] !

| " | **Look** | **!** |
|---|---|---|
| " | 看 | ! |

“看！

---

" [hiː; hi] [sed] .

| " | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

---

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

| **She** | **looked** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 看起来 | . |

她看了看。

---

" [aɪ][duː; də][ðem; ðəm] .

| " | **I** | **do** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 他们 | . |

我做这些。

---

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] ['evri] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .

| **I** | **have** | **done** | **them** | **every** | **week** | **for** | **three** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 他们 | 每一个 | 星期 | 为了 | 三 | 年 | . |

我每周都做，已经做了三年了。

[nəʊ] , [doʊnt] [spiːk] [jet] .

| No | , | don't | speak | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | 说话 | 然而 | . |

不，先别说话。

['lɪs(ə)n] .

| Listen | . |
|---|---|
| 听 | . |

听。

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

| This | is | where | all | my | money | came | from | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 在哪里 | 全部 | 我的 | 钱 | 来了 | 从 | , |

我的钱都是从这里来的。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ai] [lɒst] [wen] [biː] . [ænd; ənd][əʊ] . [piː] . ['reɪlz] [went] [smæʃ] .

| all | the | money | I | lost | when | B | . | and | O | . | P | . | Rails | went | smash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 钱 | 我 | 丢失的 | 什么时候 | B | . | 和 | 哦 | . | P | . | 铁轨 | 去 | 粉碎 | . |

B. 和 OP Rails 惨败后我损失的所有钱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [frɒm; frəm][tuː; tə] [baɪ] - [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] . -

| And | this | is | where | the | money | came | from | to | buy | ' | The | Coming | of | Summer | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 在哪里 | 这 | 钱 | 来了 | 从 | 到 | 买 | - | 这 | 未来 | 的 | 夏天 | . | - |

这就是购买《夏日来临》的资金来源。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['brækɪt] [huː] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ'self] .

| It | wasn't | Brackett | who | bought | it | ; | it | was | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 布拉克特 | WHO | 买 | 它 | ; | 它 | 曾是 | 我 | . |

买下它的不是布拉克特，而是我。

" ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['doʊnʌts] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .

| " | Mrs | . | Archie | was | devouring | the | Doughnuts | with | wide | - | open | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 阿奇 | 曾是 | 吞噬 | 这 | 甜甜圈 | 和 | 宽的 | - | 打开 | 眼睛 | . |

“阿奇太太睁大眼睛狼吞虎咽地吃着甜甜圈。”

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] , [ænd; ənd]['əʊnli][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [nɒt][tuː; tə] [lɑːf] ,

| I | caught | a | glimpse | of | them | myself | , | and | only | just | managed | not | to | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 他们 | 我 | , | 和 | 仅有的 | 只是 | 管理 | 不是 | 到 | 笑 | , |

我本人也瞥见了他们，差点没笑出声来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][set][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [weə(r)] [pɑː] ['dəʊnʌt] [traɪz][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]

| for | it | was | the | set | of | pictures | where | Pa | Doughnut | tries | to | fix | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 放 | 的 | 图片 | 在哪里 | 宾夕法尼亚州 | 油炸圈饼 | 尝试 | 到 | 使固定 | 这 |

[ɪ'lektrɪk] [lait] ,

| electric | light | , |
|---|---|---|
| 电的 | 光 | , |

因为那是一组照片，照片里是甜甜圈爸爸试图修理电灯。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [θɪŋz] [dɪə(r)][əʊld] ['ɑːtʃi] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] .

| one | of | the | very | finest | things | dear | old | Archie | had | ever | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 非常 | 最好的 | 事物 | 亲爱的 | 老的 | 阿奇 | 有 | 曾经 | 完毕 | . |

这是亲爱的老阿奇做过的最棒的事情之一。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | don't | understand | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | , | " | 她 | 说 | . |

“我不明白，”她说。

" [ai] [drɔː] [ðiːz] [θɪŋz] .

| " | I | draw | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 画 | 这些 | 事物 | . |

我画这些东西。

[ai][hæv; həv][səʊld][maɪ][səʊl] . "
**I have sold my soul . "**
我 有 卖 我的 灵魂 . "

我已出卖灵魂。

" ['ɑːtʃi] !
**" Archie !**
" 阿奇 !

“阿奇！”

" [hiː; hi] [ wins ] , [bʌt; bət] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] .
**" He winced , but stuck to it bravely .**
" 他 畏缩 , 但 卡住 到 它 勇敢地 .

他畏缩了一下，但还是勇敢地坚持了下来。

" [jes] , [ai] [njuː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" Yes , I knew how you would feel about it ,**
" 是的 , 我 知道 如何 你 会 感觉 关于 它 ,

“是的，我知道你会怎么想。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
**and that was why I didn't dare to tell you ,**
和 那 曾是 为什么 我 没有 敢 到 告诉 你 ,

这就是我不敢告诉你的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi] [fɪkst] [ʌp] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [əʊld] ['brækɪt] .
**and why we fixed up this story about old Brackett .**
和 为什么 我们 固定的 向上 这 故事 关于 老的 布拉克特 .

以及我们为什么要修改关于老布拉克特的故事。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**I couldn't bear to live on you any longer , and to see you roughing it**
我 不能 熊 到 居住 在 你 任何 更长 , 和 到 看 你 粗加工 它
[hɪə(r)] ,
**here ,**
这里 ,

我再也无法忍受靠你生活，也无法忍受看到你在这里过得这么艰难。

[wen] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] ['wɒntɪd] .
**when we might be having all the money we wanted .**
什么时候 我们 可能 是 拥有 全部 这 钱 我们 通缉 .

当我们可能拥有我们想要的所有金钱时。

" ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ]['bɔɪlə(r)] [ɪk'spləʊdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .
**" Suddenly , like a boiler exploding , she began to laugh .**
" 突然 , 喜欢 一个 锅炉 爆炸 , 她 开始 到 笑 .

“突然，就像锅炉爆炸一样，她开始大笑起来。”

" ['ðer] [ðə; ði] [fʌnɪəst] [θɪŋz] [ai]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi]['gɜːg(ə)ld] .
**" They're the funniest things I ever saw in my life , " she gurgled .**
" 它们是 这 最搞笑 事物 我 曾经 锯 在 我的 生活 , " 她 咕噜咕噜 .

“它们是我这辈子见过的最搞笑的东西，”她咯咯笑着说。

" ['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] , [duː; də] [lʊk] !
**" Mr . Pepper , do look !**
" 先生 . 胡椒 , 做 看 !

“佩珀先生，快看！”

[hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪzəz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['bleɪzɪz] [ʌp] .
**He's trying to cut the electric wire with the scissors , and everything blazes up .**
他是 尝试 到 切 这 电的 金属丝 和 这 剪刀 , 和 一切 火焰 向上 .

他试图用剪刀剪断电线，结果引发了火灾。

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] ['haɪdɪŋ] [ðɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [taɪm] !

| And | you've | been | hiding | this | from | me | all | that | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你已经 | 到过 | 隐藏 | 这 | 从 | 我 | 全部 | 那 | 时间 | ! |

你一直瞒着我这件事!

" ['ɑːtʃi] ['gɒgəld] ['dʌmli] .

| " | Archie | goggled | dumbly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 阿奇 | 戴护目镜 | 默默地 | . |

阿奇呆呆地瞪大了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [daɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| She | dived | at | a | table | , | and | picked | up | a | magazine | , | pointing | to | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 潜水 | 在 | 一个 | 桌子 | , | 和 | 挑选 | 向上 | 一个 | 杂志 | , | 指向 | 到 | 一 | 的 | 这 |

[ədˈvɜːtɪsmənt] ['peɪdʒɪz] .

| advertisement | pages | . |
|---|---|---|
| 广告 | 页面 | . |

她扑到一张桌子旁，拿起一本杂志，指着其中一页广告。

" [riːd] !

| " | Read | ! |
|---|---|---|
| " | 读 | ! |

“读!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

| " | Read | it | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 读 | 它 | 大声 | . |

大声朗读。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] ['ɑːtʃi] [riːd] :

| " | And | in | a | shaking | voice | Archie | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 一个 | 摇晃 | 嗓音 | 阿奇 | 读 | : |

“然后，阿奇用颤抖的声音念道:”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [wel] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

| You | think | you | are | perfectly | well | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 你 | 是 | 完美 | 出色地 | , | 不 | 你 | ? |

你觉得自己身体很好，对吧?

[juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

| You | wake | up | in | the |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 唤醒 | 向上 | 在 | 这 |

你醒来时发现自己身处.....

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd][seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

| morning | and | spring | out | of | bed | and | say | to | yourself | that | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 和 | 春天 | 出去 | 的 | 床 | 和 | 说 | 到 | 你自己 | 那 | 你 | 有 |

清晨，我精神抖擞地跳下床，告诉自己：你拥有

['nevə(r)] [biːn] ['betə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

| never | been | better | in | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到过 | 更好的 | 在 | 你的 | 生活 | . |

人生从未如此美好。

[jʊr; jər] [rɒŋ] !

| You're | wrong | ! |
|---|---|---|
| 你是 | 错误的 | ! |

你错了!

[ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
**Unless** **you** **are**
除非 你 是

除非你是

[ə'vɔɪdɪŋ] ['kɒfi] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [telz] [ju:; jʊ]
**avoiding** **coffee** **as** **you** **would** **avoid** **the** **man** **who** **always** **tells** **you**
避免 咖啡 作为 你 会 避免 这 男人 WHO 总是 讲述 你

就像躲避那个总是跟你说这些话的人一样，躲避咖啡也是一种奢望。

[ðə; ði] [smɑ:t] [θɪŋz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
**the** **smart** **things** **his** **little** **boy** **said** **yesterday** **,** **and** **drinking**
这 聪明的 事物 他的 小的 男生 说 昨天 , 和 喝

他小儿子昨天说的那些聪明话，还有喝酒的事。

['seɪfti] [fɜ:st]
**SAFETY** **FIRST** **MOLASSINE**
安全 第一的 糖蜜

安全第一糖蜜

[fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] [bi:; bi]
**for** **breakfast** **,** **you** **cannot** **be**
为了 早餐 , 你 不能 是

早餐你不能是

['pɜ:fɪktli] [wel] .
**Perfectly** **Well** **.**
完美 出色地 .

很好。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .
**It** **is** **a** **physical** **impossibility** **.**
它 是 一个 身体的 不可能 .

这在物理上是不可能的。

['kɒfi] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l]
**Coffee** **contains** **an** **appreciable**
咖啡 包含 一个 值得赞赏

咖啡含有相当可观的

['kwɒntətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedlɪ] [drʌg] ['kæfi:n] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] — —
**quantity** **of** **the** **deadly** **drug** **caffeine** **,** **and** **therefore** **—** **—**
数量 的 这 致命 药品 咖啡因 , 和 所以 — —

致命药物咖啡因的含量，因此——

" [aɪ] [rəʊt] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**"** **I** **wrote** **that** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 写道 那 , " 她 说 .

“那是我写的，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [rəʊt] [ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪlə(r)]['beɪbi] [fu:d] [ɒn][peɪdʒ] ['naɪnti] - [fɔ:(r)] ,
**"** **And** **I** **wrote** **the** **advertisement** **of** **the** **Spiller** **Baby** **Food** **on** **page** **ninety** **-** **four** **,**
" 和 我 写道 这 广告 的 这 斯皮勒 婴儿 食物 在 页 九十 - 四 ,

“我在第九十四页写了Spiller婴儿食品的广告，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpri:'emɪnənt] ['brekfəst] ['sɒsɪdʒ] [ɒn][peɪdʒ] ['eɪti] - [sɪks] .
**and** **the** **one** **about** **the** **Preeminent** **Breakfast** **Sausage** **on** **page** **eighty** **-** **six** **.**
和 这 一 关于 这 卓越的 早餐 香肠 在 页 八十 - 六 .

还有第 86 页上关于顶级早餐香肠的那篇。

[əʊ] , ['ɑ:tʃi] , [dɪə(r)] , [ðə; ði][ tɔ:'ment, 'tɔ:m- ][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [θru:] ,
**Oh** **,** **Archie** **,** **dear** **,** **the** **torments** **I** **have** **been** **through** **,**
哦 , 阿奇 , 亲爱的 , 这 折磨 我 有 到过 通过 ,

哦，亲爱的阿奇，我经历了多少折磨啊！

['fɪrɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

| **fearing** | **that** | **you** | **would** | **some** | **day** | **find** | **me** | **out** | **and** | **despise** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 那 | 你 | 会 | 一些 | 天 | 寻找 | 我 | 出去 | 和 | 鄙视 | 我 | . |

我害怕有一天你会发现我的真面目，然后憎恨我。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **couldn't** | **help** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

我情不自禁。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['praɪvət] [miːnz] ,

| **I** | **had** | **no** | **private** | **means** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 私人的 | 方法 | , |

我没有私人资金。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['pəʊətri][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][hæts] .

| **and** | **I** | **didn't** | **make** | **enough** | **out** | **of** | **my** | **poetry** | **to** | **keep** | **me** | **in** | **hats** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 制作 | 足够的 | 出去 | 的 | 我的 | 诗 | 到 | 保持 | 我 | 在 | 帽子 | . |

我靠写诗挣的钱不够买帽子。

[ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [skuːl] ,

| **I** | **learned** | **to** | **write** | **advertisements** | **four** | **years** | **ago** | **at** | **a** | **correspondence** | **school** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 到 | 写 | 广告 | 四 | 年 | 前 | 在 | 一个 | 一致 | 学校 | , |

四年前，我通过函授学校学习了广告写作。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm]['evə(r)] [sɪns] .

| **and** | **I've** | **been** | **doing** | **them** | **ever** | **since** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 到过 | 正在做 | 他们 | 曾经 | 自从 | . |

从那以后，我就一直在做这些事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][doʊnt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs]

| **And** | **now** | **I** | **don't** | **mind** | **your** | **knowing** | **,** | **now** | **that** | **you** | **have** | **told** | **me** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 不 | 头脑 | 你的 | 会心 | , | 现在 | 那 | 你 | 有 | 讲述 | 我 | 这 |

['pɜːfɪktli] ['splendɪd] [njuːz] .

| **perfectly** | **splendid** | **news** | **.** |
|---|---|---|---|
| 完美 | 灿烂 | 消息 | . |

现在我不介意你知道了，既然你已经告诉我这个绝妙的消息。

['ɑːtʃi] !

| **Archie** | **!** |
|---|---|
| 阿奇 | ! |

阿奇！

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [laɪk] ['sʌmwʌn] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [suːp] [æt; ət]

| **"** | **She** | **rushed** | **into** | **his** | **arms** | **like** | **someone** | **charging** | **in** | **for** | **a** | **bowl** | **of** | **soup** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 匆忙 | 进入 | 他的 | 武器 | 喜欢 | 某人 | 收费 | 在 | 为了 | 一个 | 碗 | 的 | 汤 | 在 |

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] .

| **a** | **railway** | **station** | **buffet** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 铁路 | 车站 | 自助餐 | . |

她像在火车站自助餐上冲进一碗汤里的人一样，扑进了他的怀里。

[ænd; ənd][ai] ['drɪftɪd] [aʊt] .

| **And** | **I** | **drifted** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 漂移 | 出去 | . |

于是我渐渐走神了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɒn] .

| **It** | **seemed** | **to** | **me** | **that** | **this** | **was** | **a** | **scene** | **in** | **which** | **I** | **was** | **not** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 场景 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 不是 | 在 | . |

我觉得我好像没能参与到这场戏中来。

[ai] [ saidl ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][slɪd] [fɔːθ] .

| I | sidled | to | the | door | , | and | slid | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 侧身 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 滑行 | 前进 | . |

我侧身走到门口，然后滑了出去。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] .

| They | didn't | notice | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 注意 | 我 | . |

他们没注意到我。

[maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] [ðæt] ['nəʊbədi]['evə(r)] [dʌz] — [mʌtʃ] .

| My | experience | is | that | nobody | ever | does | — | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 经验 | 是 | 那 | 无人 | 曾经 | 做 | — | 很多 | . |

我的经验是，几乎没人这么做。

[ðə; ði] [test] [keɪs]

| THE | TEST | CASE |
|---|---|---|
| 这 | 测试 | 案件 |

测试用例

[wel] - ['miːnɪŋ] [tʃ'æpɪz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['sʌmtaɪmz] ['æmb(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tæp][ˌem 'iː]

| Well | - | meaning | chappies | at | the | club | sometimes | amble | up | to | me | and | tap | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 意义 | 小伙子们 | 在 | 这 | 俱乐部 | 有时 | 缓行 | 向上 | 到 | 我 | 和 | 轻敲 | 我 |

[ɒn][ðə; ði] ['wɪʃbəʊn] ,

| on | the | wishbone | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 许愿骨 | , |

俱乐部里一些好心的家伙有时会走过来，拍拍我的叉骨。

[ænd; ənd] [seɪ] " ['rɛdʒi] , [əʊld][tɒp] , " — [maɪ] [neɪmz] ['rɛdʒi] ['pepə(r)] — " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get]

| and | say | " | Reggie | , | old | top | , | " | — | my | name's | Reggie | Pepper | — | " | you | ought | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | " | 雷吉 | , | 老的 | 顶部 | , | " | — | 我的 | 名字 | 雷吉 | 胡椒 | — | " | 你 | 应该 | 到 | 得到 |

['mærid] , [əʊld][mæn] .

| married | , | old | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 已婚 | , | 老的 | 男人 | . |

然后说“雷吉，老家伙，”——我的名字叫雷吉·佩珀——“你应该结婚了，老伙计。

" [wel] , [wɒt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] ,

| " | Well | , | what | I | mean | to | say | is | , | it's | all | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 我 | 意思是 | 到 | 说 | 是 | , | 它是 | 全部 | 非常 | 出色地 | , |

“嗯，我的意思是，一切都很好。”

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðeə(r)] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ;

| and | I | see | their | point | and | all | that | sort | of | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 他们的 | 观点 | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | ; |

我明白他们的意思等等；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,

| but | it | takes | two | to | make | a | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 需要 | 二 | 到 | 制作 | 一个 | 婚姻 | , |

但婚姻需要两个人共同缔结。

[ænd; ənd][tuː; tə] [deɪt] [aɪ] ['hævnt] [met] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]

| and | to | date | I | haven't | met | a | girl | who | didn't | seem | to | think | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 日期 | 我 | 还没有 | 遇见 | 一个 | 女孩 | WHO | 没有 | 似乎 | 到 | 思考 | 这 |

['kɒntrækt; kən'trækt][wɒz; wəz] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɒn] .

| contract | was | too | big | to | be | taken | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合同 | 曾是 | 也 | 大的 | 到 | 是 | 已采取 | 在 | . |

到目前为止，我还没有遇到过哪个女孩不认为这份合同太大，她们无法接受。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,

| Looking | back | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | , |

回首往事，

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊm] - [pleɪt] [wɪð] [æn]

| it | seems | to | me | that | I | came | nearer | to | getting | over | the | home | - | plate | with | Ann |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我 | 来了 | 更近 | 到 | 获得 | 超过 | 这 | 家 | - | 盘子 | 和 | 安 |

['sɛlbi] [ðæn; ðən] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌðə(r)z] .

| Selby | than | with | most | of | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞尔比 | 比 | 和 | 最多 | 的 | 这 | 其他的 | . |

在我看来，我和安·塞尔比的感情比和大多数人的感情都更接近于成功。

[ɪn][fækt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nəʊ] [dæʃt] [kən'trəʊl] ,

| In | fact | , | but | for | circumstances | over | which | I | had | no | dashed | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 但 | 为了 | 情况 | 超过 | 哪个 | 我 | 有 | 不 | 虚线 | 控制 | , |

事实上，如果不是因为一些我无法控制的突发情况，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

| I | am | inclined | to | think | that | we | should | have | brought | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 那 | 我们 | 应该 | 有 | 带来 | 它 | 离开 | . |

我倾向于认为我们本应该成功完成这件事。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

| I'm | bound | to | say | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 边界 | 到 | 说 | 那 | , |

我不得不说，

[naʊ] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['tʃæpi] [kɔːlz][ðə; ði][fɜːst] [faɪn] ['frenzi] [hæz; həz] [biːn] [ɒn][ðə; ði][aɪs]

| now | that | what | the | poet | chappie | calls | the | first | fine | frenzy | has | been | on | the | ice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 什么 | 这 | 诗人 | 家伙 | 呼叫 | 这 | 第一的 | 美好的 | 狂热 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 冰 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] ['kɑːmli] ,

| for | awhile | and | I | am | able | to | consider | the | thing | calmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一会儿 | 和 | 我 | 是 | 有能力的 | 到 | 考虑 | 这 | 事物 | 平静地 | , |

现在，这位诗人所说的第一次狂热已经持续了一段时间，我可以冷静地思考这件事了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['djuːsɪd] [glæd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] .

| I | am | deuced | glad | we | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 过度 | 高兴的 | 我们 | 没有 | . |

我真庆幸我们没那么做。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [strɒŋ] - ['maɪndɪd][g'ɜːlz] ,

| She | was | one | of | those | strong | - | minded | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 强的 | - | 有思想 | 女孩们 | , |

她就是那种意志坚强的女孩之一。

[ænd; ənd][ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | I | hate | to | think | of | what | she | would | have | done | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 恨 | 到 | 思考 | 的 | 什么 | 她 | 会 | 有 | 完毕 | 到 | 我 | . |

我不敢想象她会对我做什么。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðəʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['fraɪtfəli] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] ,

| At | the | time | , | though | , | I | was | frightfully | in | love | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | , | 尽管 | , | 我 | 曾是 | 可怕地 | 在 | 爱 | , | 和 | , |

但当时，我却深深地爱上了她，而且，

[fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] ['defɪnətli] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪtn] ,

| for | quite | a | while | after | she | definitely | gave | me | the | mitten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 相当 | 一个 | 尽管 | 后 | 她 | 确实 | 给予 | 我 | 这 | 手套 | , |

在她把手套送给我之后的很长一段时间里，

[ai] [lɒst] [maɪ] [strəʊk] [æt; ət] [gɒlf] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]

| I | lost | my | stroke | at | golf | so | completely | that | a | child | could | have | given | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 丢失的 | 我的 | 中风 | 在 | 高尔夫球 | 所以 | 完全地 | 那 | 一个 | 孩子 | 可以 | 有 | 给定 | 我 | 一个 |

[strəʊk] [ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd] [gɒt] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| stroke | a | hole | and | got | away | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中风 | 一个 | 洞 | 和 | 得到 | 离开 | 和 | 它 | . |

我的高尔夫球技彻底退步了，就算一个小孩每洞都让我输一杆，他也不会判我输。

[ai][wɒz; wəz][ɔːl]['brəʊkən][ʌp] , [ænd; ənd][ai] [kən'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [dæʃt] ['bædli]
**I was all broken up , and I contend to this day that I was dashed badly**
我 曾是 全部 破碎的 向上 , 和 我 抗衡 到 这 天 那 我 曾是 虚线 糟糕
['triːtɪd] .
**treated .**
治疗 .

我当时彻底崩溃了，直到今天我仍然认为自己受到了不公平的对待。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]['deɪtə] .
**Let me give you what they call the data .**
让 我 给 你 什么 他们 称呼 这 数据 .

让我来告诉你他们所谓的“数据”。

[wʌn] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð] [æn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
**One day I was lunching with Ann , and was just proposing to her as**
一 天 我 曾是 午餐 和 安 , 和 曾是 只是 提议 到 她 作为
['juːʒuəl] ,
**usual ,**
通常 ,

有一天，我和安一起吃午饭，像往常一样向她求婚。

[wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] ,
**when , instead of simply refusing me , as she generally did ,**
什么时候 , 反而 的 简单地 拒绝 我 , 作为 她 一般来说 做过 ,

但她并没有像往常那样直接拒绝我，

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
**she fixed me with a thoughtful eye and kind of opened her heart .**
她 固定的 我 和 一个 周到 眼睛 和 种类 的 打开 她 心 .

她若有所思地看着我，仿佛敞开了心扉。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['rɛdʒi] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] . "
**" Do you know , Reggie , I am in doubt . "**
" 做 你 知道 , 雷吉 , 我 是 在 怀疑 . "

“雷吉，你知道吗，我有点怀疑。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .
**" Give me the benefit of it , " I said .**
" 给 我 这 益处 的 它 , " 我 说 .

“让我享受到它的好处吧，”我说。

[wɪtʃ] [ai] [meɪn'teɪn] [wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][get]
**Which I maintain was pretty good on the spur of the moment , but didn't get**
哪个 我 维持 曾是 漂亮的 好的 在 这 刺 的 这 片刻 , 但 没有 得到
[ə; eɪ][hænd] .
**a hand .**
一个 手 .

我认为当时即兴发挥得相当不错，但没能得到帮助。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
**She simply ignored it , and went on .**
她 简单地 忽略 它 , 和 去 在 .

她置之不理，继续往前走。

" ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] ['væpɪd][ænd; ənd] ['breɪnləs] ;
**" Sometimes , " she said , " you seem to me entirely vapid and brainless ;**
" 有时 , " 她 说 , " 你 似乎 到 我 完全 乏味 和 没脑子 ;

“有时候，”她说，“我觉得你完全是肤浅无知、愚蠢至极；

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] [θɪŋz] [wɪtʃ] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn]

| at | other | times | you | say | or | do | things | which | suggest | that | there | are | possibilities | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | 你 | 说 | 或者 | 做 | 事物 | 哪个 | 建议 | 那 | 那里 | 是 | 可能性 | 在 |

[juː; jʊ] ;

| you | ; |
|---|---|
| 你 | ; |

有时你的言行举止表明你身上蕴藏着某种潜力；

[ðæt] , ['prɒpəli] ['stɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,

| that | , | properly | stimulated | and | encouraged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 适当地 | 刺激 | 和 | 鼓励 | , |

如果得到适当的刺激和鼓励，

[juː; jʊ] [maɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['hændikæp] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['praɪvət] [miːnz] [ænd; ənd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ]

| you | might | overcome | the | handicap | of | large | private | means | and | do | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 克服 | 这 | 让分 | 的 | 大的 | 私人的 | 方法 | 和 | 做 | 某物 |

[ˌwɜːθ'waɪl] .

| worthwhile | . |
|---|---|
| 值得 | . |

你或许能够克服拥有大量私人财富的劣势，并做出一些有价值的事情。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

| I | wonder | if | that | is | simply | my | imagination | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 那 | 是 | 简单地 | 我的 | 想像力 | ? |

我不知道这是否只是我的想象?

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['veri] ['kləʊsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| " | She | watched | me | very | closely | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 观看 | 我 | 非常 | 密切 | 作为 | 她 | 辐 | . |

她说话的时候一直密切地看着我。

" ['rɑːðə(r)] [nɒt] .

| " | Rather | not | . |
|---|---|---|---|
| " | 相当 | 不是 | . |

“还是不要吧。”

[juːv] ['æbsəluːtli] [sʌmd] [ˌem 'iː] [ʌp] .

| You've | absolutely | summed | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 绝对地 | 总结 | 我 | 向上 | . |

你简直把我概括得太透了。

[wɪð] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɒt] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| With | you | beside | me | , | stimulating | and | all | that | sort | of | rot | , | don't | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 旁 | 我 | , | 刺激性的 | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 腐烂 | , | 不 | 你 | 知道 | , |

有你在我身边，刺激着我，诸如此类的糟粕，你难道不知道吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [spiːd] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'stɒnɪʃ] [juː; jʊ] . "

| I | should | show | a | flash | of | speed | which | would | astonish | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 展示 | 一个 | 闪光 | 的 | 速度 | 哪个 | 会 | 震惊 | 你 | . | " |

我应该展现出惊人的速度，这会让你大吃一惊。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] . "

| " | I | wish | I | could | be | certain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 是 | 肯定 | . | " |

“我真希望我能确定。”

" [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Take | a | chance | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 一个 | 机会 | 在 | 它 | . |

“不妨一试。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**" She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi]['sɜːt(ə)n] .
**" I must be certain .**
" 我 必须 是 肯定 .

我必须确定。

['mærɪdʒ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gæmb(ə)l] .
**Marriage is such a gamble .**
婚姻 是 这样的 一个 赌博 .

婚姻真是一场赌博。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)]['hɪldə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — — "
**I have just been staying with my sister Hilda and her husband — — "**
我 有 只是 到过 入住 和 我的 姐姐 希尔达 和 她 丈夫 — — "

我一直住在姐姐希尔达和姐夫家——”

" [dɪə(r)][əʊld]['hærəld] ['bɒdkɪn] .
**" Dear old Harold Bodkin .**
" 亲爱的 老的 哈罗德 锥子 .

“亲爱的老哈罗德·博德金。

[ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] .
**I know him well .**
我 知道 他 出色地 .

我非常了解他。

[ɪn][fækt] , [aɪv] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai]
**In fact , I've a standing invitation to go down there and stay as long as I**
在 事实 , 我已经 一个 常设 邀请 到 去 向下 那里 和 停留 作为 长的 作为 我
[laɪk] .
**like .**
喜欢 .

事实上，我一直都受到邀请，可以随时去那里待多久都行。

['hærəld][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [best] [pælz] .
**Harold is one of my best pals .**
哈罗德 是 一 的 我的 最好的 朋友们 .

哈罗德是我最好的朋友之一。

['hærəld][ɪz][ə; eɪ]['kɔːkə(r)] .
**Harold is a corker .**
哈罗德 是 一个 软木塞 .

哈罗德真是个了不起的人。

[gʊd] [əʊld]['hærəld][ɪz] — — "
**Good old Harold is — — "**
好的 老的 哈罗德 是 — — "

好心的老哈罗德——”

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]['juːlədʒaɪz][hɪm] , ['rɛdʒi] .
**" I would rather you didn't eulogize him , Reggie .**
" 我 会 相当 你 没有 讴歌 他 , 雷吉 .

“雷吉，我宁愿你不要为他写悼词。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] [wɪð] ['hærəld] .
**I am extremely angry with Harold .**
我 是 极其 生气的 和 哈罗德 .

我非常生哈罗德的气。

[hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['hɪldə] ['pɜːfɪktli] ['mɪzrəbl] . "

| He | is | making | Hilda | perfectly | miserable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 制作 | 希尔达 | 完美 | 悲惨的 | . | " |

他把希尔达折磨得痛苦不堪。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| " | What | on | earth | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你到底是什么意思?

['hærəld] [ˌwʊdnt] [driːm] [ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [ə; eɪ][flaɪ] .

| Harold | wouldn't | dream | of | hurting | a | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 不会 | 梦 | 的 | 受伤 | 一个 | 飞 | . |

哈罗德做梦都不会想到要伤害一只苍蝇。

[hiːz] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['driːmi] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ tʃʌmp ] [huː] — — "

| He's | one | of | those | dreamy | , | sentimental | chumps | who | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一 | 的 | 那些 | 梦幻般的 | , | 感伤的 | 笨蛋 | WHO | — | — | " |

他就是那种爱做梦、多愁善感的傻瓜——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [hɪz; ɪz] [ˌsentɪmen'tæləti] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] .

| " | It | is | precisely | his | sentimentality | which | is | at | the | bottom | of | the | whole | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 恰恰 | 他的 | 感伤 | 哪个 | 是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 所有的 | 麻烦 | . |

“正是他的多愁善感才是所有问题的根源。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['hɪldə][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] ? "

| You | know | , | of | course | , | that | Hilda | is | not | his | first | wife | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 希尔达 | 是 | 不是 | 他的 | 第一的 | 妻子 | ? | " |

你当然知道，希尔达并不是他的第一任妻子吧?

" [ðæts] [raɪt] .

| " | That's | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | . |

“这是正确的。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] [daɪd] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

| His | first | wife | died | about | five | years | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 妻子 | 死亡 | 关于 | 五 | 年 | 前 | . | " |

他的第一任妻子大约五年前去世了。

" [hiː; hi] [stɪl] [ 英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ] ][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] . "

| " | He | still | cherishes | her | memory | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 仍然 | 珍惜 | 她 | 记忆 | . | " |

“他仍然珍藏着对她的回忆。”

" ['veri] ['spɔːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] . "

| " | Very | sporting | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 体育 | 的 | 他 | . | " |

“他真是很有风度。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

| " | Is | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | ! |

是吗!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ,

| If | you | were | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 一个 | 女孩 | , |

如果你是个女孩，

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]

| how | would | you | like | to | be | married | to | a | man | who | was | always | making | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 总是 | 制作 | 你 |

[beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['nʌmbə(r)] [tuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ ə'fekʃən ] ;

| bear | in | mind | that | you | were | only | number | two | in | his | affections | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 在 | 头脑 | 那 | 你 | 是 | 仅有的 | 数字 | 二 | 在 | 他的 | 情感 | ; |

你愿意嫁给一个总是让你记住你只是他心中第二位的男人吗?

[ə; eɪ] [mæn] [huːz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['ænɪkdoʊts]

| a | man | whose | idea | of | a | pleasant | conversation | was | a | string | of | anecdotes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 谁 | 主意 | 的 | 一个 | 令人愉快的 | 对话 | 曾是 | 一个 | 细绳 | 的 | 轶事 |

['ɪləstreɪtɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] [wɒz; wəz] .

| illustrating | what | a | dear | woman | his | first | wife | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图示 | 什么 | 一个 | 亲爱的 | 女士 | 他的 | 第一的 | 妻子 | 曾是 | . |

他认为愉快的谈话就是讲述一连串轶事，来说明他的第一任妻子是多么善良。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [plænz] [ɪf] [ðeɪ] [ klæʃ ] [wɪð] [sʌm; səm]

| A | man | who | expected | you | to | upset | all | your | plans | if | they | clashed | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 预期的 | 你 | 到 | 沮丧的 | 全部 | 你的 | 计划 | 如果 | 他们 | 冲突 | 和 | 一些 |

[ˌænɪ'vɜːsəri] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['mærɪdʒ] ? "

| anniversary | connected | with | his | other | marriage | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周年纪念日 | 连接 | 和 | 他的 | 其他 | 婚姻 | ? | " |

如果一个男人希望你因为计划与他另一段婚姻的纪念日冲突而取消所有计划呢?

" [ðæt] [dʌz] [saʊnd] ['prɪti] ['rɒt(ə)n] .

| " | That | does | sound | pretty | rotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 做 | 声音 | 漂亮的 | 烂 | . |

“听起来确实很糟糕。”

[dʌz] ['hærəld] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] ? "

| Does | Harold | do | all | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 哈罗德 | 做 | 全部 | 那 | ? | " |

哈罗德真的做了所有这些事吗?

" [ðæts] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] .

| " | That's | only | a | small | part | of | what | he | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 部分 | 的 | 什么 | 他 | 做 | . |

“这只是他所做工作的一小部分。”

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

| Why | , | if | you | will | believe | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如果 | 你 | 将要 | 相信 | 我 | , |

如果你相信我的话，

['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [gəʊz] [ænd; ənd] [ ʃʌt ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm]

| every | evening | at | seven | o'clock | he | goes | and | shuts | himself | up | in | a | little | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 晚上 | 在 | 七 | 点钟 | 他 | 去 | 和 | 关闭 | 他自己 | 向上 | 在 | 一个 | 小的 | 房间 |

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| at | the | top | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 房子 | , |

每天晚上七点，他都会把自己关在房子顶楼的一个小房间里。

[ænd; ənd] [ 'mediteit ] . "

| and | meditates | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 冥想 | . | " |

并冥想。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [hiː; hi] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

| " | What | on | earth | does | he | do | that | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 做 | 他 | 做 | 那 | 为了 | ? | " |

他到底为什么要这么做?

" [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] [daɪd] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| " | Apparently | his | first | wife | died | at | seven | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 他的 | 第一的 | 妻子 | 死亡 | 在 | 七 | 在 | 这 | 晚上 | . |

“显然，他的第一任妻子是在晚上七点去世的。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

| There | is | a | portrait | of | her | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 肖像 | 的 | 她 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里挂着她的画像。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [leɪz] ['flaʊəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | believe | he | lays | flowers | in | front | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 躺下 | 花朵 | 在 | 正面 | 的 | 它 | . |

我相信他会在它前面放鲜花。

[ænd; ənd] ['hɪldə] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] . "

| And | Hilda | is | expected | to | greet | him | on | his | return | with | a | happy | smile | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希尔达 | 是 | 预期的 | 到 | 迎接 | 他 | 在 | 他的 | 返回 | 和 | 一个 | 快乐的 | 微笑 | . | " |

预计希尔达会在他回来时面带微笑地迎接他。

" [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [kɪk] ? "

| " | Why | doesn't | she | kick | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 她 | 踢 | ? | " |

她为什么不踢?

" [ai] [hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] .

| " | I | have | been | trying | to | persuade | her | to | , | but | she | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 说服 | 她 | 到 | , | 但 | 她 | 惯于 | . |

“我一直试图说服她，但她就是不肯。”

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [prɪ'tendz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd] .

| She | just | pretends | she | doesn't | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 假装 | 她 | 不 | 头脑 | . |

她只是假装不在意。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] , ['sensətɪv] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['sləʊli] ['krʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | has | a | nervous | , | sensitive | temperament | , | and | the | thing | is | slowly | crushing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 紧张的 | , | 敏感的 | 气质 | , | 和 | 这 | 事物 | 是 | 缓慢地 | 压碎 | 她 | . |

她性格神经质、敏感，这件事正在慢慢地压垮她。

[doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['hærəld] .

| Don't | talk | to | me | of | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 讲话 | 到 | 我 | 的 | 哈罗德 | . |

别跟我提哈罗德。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɒpɪk] , [ai] [θɔːt] [ðɪs] ['prɪti] [ˌʌn'dʒʌst] .

| " | Considering | that | she | had | started | him | as | a | topic | , | I | thought | this | pretty | unjust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 考虑 | 那 | 她 | 有 | 开始 | 他 | 作为 | 一个 | 话题 | , | 我 | 想法 | 这 | 漂亮的 | 不公正 | . |

“考虑到是她先提起他的，我觉得这很不公平。”

[ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['hærəld] .

| I | didn't | want | to | talk | of | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 到 | 讲话 | 的 | 哈罗德 | . |

我不想谈论哈罗德。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

| I | wanted | to | talk | about | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 讲话 | 关于 | 我 | . |

我想谈谈我自己。

" [wel] , [wɒt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
" Well , what has all this got to do with your not wanting to marry me ?
" 出色地 , 什么 有 全部 这 得到 到 做 和 你的 不是 想要 到 结婚 我 ?

“那么，这一切跟你不想娶我有什么关系呢？”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['nʌθɪŋ] ,
" Nothing ,
" 没有什么 ,

“没有什么，

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪsks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [rʌnz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mæriz]
except that it is an illustration of the risks a woman runs when she marries
除了 那 它 是 一个 插图 的 这 风险 一个 女士 跑步 什么时候 她 结婚
[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪp] . "
a man of a certain type . "
一个 男人 的 一个 肯定 类型 . "

但这恰恰说明了女人嫁给某种类型的男人所面临的风险。

" [greɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][doʊnt] [klɑːs] [ˌem 'iː] [wɪð] ['hærəld] ? "
You surely don't class me with Harold ? "
你 一定 不 班级 我 和 哈罗德 ? "

你肯定不会把我跟哈罗德相提并论吧?

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .
" Yes , in a way you are very much alike .
" 是的 , 在 一个 方式 你 是 非常 很多 同样 .

“是的，从某种意义上说，你们非常相似。”

[juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [lɑːdʒ] ['praɪvət] [miːnz] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd]
You have both always had large private means , and have never had
你 有 两个都 总是 有 大的 私人的 方法 , 和 有 绝不 有
[ðə; ði] ['həʊlsəm] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [wɜːk] . "
the wholesome discipline of work . "
这 健康 纪律 的 工作 . "

你们俩一直都拥有雄厚的私人财富，却从未接受过辛勤工作的良好训练。

" [bʌt; bət] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hærəld] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊɪŋ] , [ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nʌt] .
" But , dash it , Harold , on your showing , is an absolute nut .
" 但 , 短跑 它 , 哈罗德 , 在 你的 显示 , 是 一个 绝对 坚果 .

“但是，哈罗德，就你目前的表现来看，你简直是个疯子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
**Why should you think that I would be anything like that ? "**
为什么 应该 你 思考 那 我 会 是 任何事物 喜欢 那 ? "

你为什么会认为我会是那样的人?

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɪsk] .
**" There's always the risk .**
" 有 总是 这 风险 .

“风险总是存在的。”

" [ə; eɪ] [hɒt] [aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**" A hot idea came to me .**
" 一个 热的 主意 来了 到 我 .

我突然想到一个绝妙的主意。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [æn] , " [ai] [sed] ,
**" Look here , Ann , " I said ,**
" 看 这里 , 安 , " 我 说 ,

“安，你看，”我说。

" [sə'pəʊz] [ai] [pʊl] [ɒf] [sʌm; səm] [stʌnt] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['djuːsɪd] ['breɪni] ['tʃæpi] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ]
**" Suppose I pull off some stunt which only a deuced brainy chappie could get away**
" 认为 我 拉 离开 一些 特技 哪个 仅有的 一个 过度 聪明的 家伙 可以 得到 离开
[wɪð] ?
**with ?**
和 ?

“假设我做了一件只有聪明绝顶的人才能做到的事呢？”

[wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] [ðen] ? "
**Would you marry me then ? "**
会 你 结婚 我 然后 ? "

那你愿意嫁给我吗?

" ['sɜːt(ə)nli] .
**" Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] ? "
**What do you propose to do ? "**
什么 做 你 提出 到 做 ? "

你打算怎么做?

" [duː; də] !
**" Do !**
" 做 !

“做!

[wɒt] [duː; də][ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] !
**What do I propose to do !**
什么 做 我 提出 到 做 !

我打算怎么做呢!

[wel] , [ɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] [fræŋk] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][dəʊnt][kwaɪt] [nəʊ] . "
**Well , er , to be absolutely frank , at the moment I don't quite know . "**
出色地 , 呃 , 到 是 绝对地 坦率 , 在 这 片刻 我 不 相当 知道 . "

嗯，坦白说，目前我还不太清楚。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [nəʊ] , ['rɛdʒi] .
" You never will know , Reggie .
" 你 绝不 将要 知道 , 雷吉 .

“你永远不会知道，雷吉。”

[jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [breɪn] , [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][wʌn] ,
You're one of the idle rich , and your brain , if you ever had one ,
你是 一 的 这 闲置的 富有的 , 和 你的 脑 , 如果 你 曾经 有 一 ,
[hæz; həz] ['ætrəfid] .
has atrophied .
有 萎缩 .

你是那种游手好闲的富人，你的大脑，如果你曾经有过的话，也已经萎缩了。

" [wel] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][lɪd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , that seemed to me to put the lid on it .
" 出色地 , 那 似乎 到 我 到 放 这 盖 在 它 .

“嗯，我觉得这件事到此为止了。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ə; eɪ] [hɑːt] - [tuː; tə] - [hɑːt] [tɔːk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɪə(r)][ə'bjuːs] .
I didn't mind a heart - to - heart talk , but this was mere abuse .
我 没有 头脑 一个 心 - 到 - 心 讲话 , 但 这 曾是 仅仅 虐待 .

我不介意促膝长谈，但这简直就是虐待。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
I changed the subject .
我 已更改 这 主题 .

我转移了话题。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɪʃ] ?
" What would you like after that fish ?
" 什么 会 你 喜欢 后 那 鱼 ?

“吃完鱼之后，您想吃点什么？”

" [aɪ] [sed] ['kəʊldli] .
" I said coldly .
" 我 说 冷冷地 .

我冷冷地说。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [juː; jʊ][get][æn; ən][aɪ'dɪə] .
You know how it is when you get an idea .
你 知道 如何 它 是 什么时候 你 得到 一个 主意 .

你知道那种灵感迸发的感觉。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [ 'simə ] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ 'sizl ] [ʌp]
For awhile it sort of simmers inside you , and then suddenly it sizzles up
为了 一会儿 它 种类 的 慢炖 里面 你 , 和 然后 突然 它 嘶嘶作响 向上
[laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ,
like a rocket ,
喜欢 一个 火箭 ,

它先是在你体内酝酿一段时间，然后突然像火箭一样爆发出来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [raɪt] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
and there you are , right up against it .
和 那里 你 是 , 正确的 向上 反对 它 .

你就这样，紧挨着它了。

[ðæts] [wɒt] ['hæpənd] [naʊ] .
That's what happened now .
那就是 什么 发生 现在 .

这就是现在发生的事情。

[ai] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lʌntʃən] ,

| I | went | away | from | that | luncheon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 离开 | 从 | 那 | 午餐 | , |

我离开了那场午餐会。

['veɪgli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [sʌm; səm] [stʌnt] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [raɪt]

| vaguely | determined | to | pull | off | some | stunt | which | would | prove | that | I | was | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 决定 | 到 | 拉 | 离开 | 一些 | 特技 | 哪个 | 会 | 证明 | 那 | 我 | 曾是 | 正确的 |

[ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] ['mætə(r)] ,

| there | with | the | gray | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 和 | 这 | 灰色的 | 事情 | , |

我隐约下定决心要搞出点名堂，以证明我跟大脑一样聪明。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

| but | without | any | clear | notion | of | what | I | was | going | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 任何 | 清除 | 概念 | 的 | 什么 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | . |

但我当时完全不知道自己要做什么。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][dɪə(r)][əʊld]['hærəld] .

| Side | by | side | with | this | in | my | mind | was | the | case | of | dear | old | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 边 | 和 | 这 | 在 | 我的 | 头脑 | 曾是 | 这 | 案件 | 的 | 亲爱的 | 老的 | 哈罗德 | . |

与此同时，我脑海中浮现出老哈罗德的遭遇。

[wen] [ai] ['wʌznt] ['bruːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stʌnt] , [ai][wɒz; wəz] ['bruːdɪŋ] [ɒn] ['hærəld] .

| When | I | wasn't | brooding | on | the | stunt | , | I | was | brooding | on | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 不是 | 沉思 | 在 | 这 | 特技 | , | 我 | 曾是 | 沉思 | 在 | 哈罗德 | . |

当我没有琢磨那件事的时候，我就在琢磨哈罗德的事。

[ai][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [læd] ,

| I | was | fond | of | the | good | old | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 这 | 好的 | 老的 | 小伙子 | , |

我很喜欢这位善良的老伙计。

[ænd; ənd][ai] [ heit ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sləʊli] ['rekɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] ['pjʊəli] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

| and | I | hated | the | idea | of | his | slowly | wrecking | the | home | purely | by | being | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 憎恨 | 这 | 主意 | 的 | 他的 | 缓慢地 | 破坏 | 这 | 家 | 纯粹 | 经过 | 存在 | 一个 |

[tʃʌmp] .

| chump | . |
|---|---|
| 嚼 | . |

我讨厌他因为自己是个傻瓜而慢慢毁掉这个家的想法。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [klɪkt] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

| And | all | of | a | sudden | the | two | things | clicked | together | like | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 这 | 二 | 事物 | 点击 | 一起 | 喜欢 | 一个 | 夫妻 | 的 |

['kemɪk(ə)lz] ,

| chemicals | , |
|---|---|
| 化学品 | , |

突然间，这两件事就像两种化学物质一样完美地结合在一起了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːkɪŋ] [plæn][fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [tuː] [bɜːdz] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] —

| and | there | I | was | with | a | corking | plan | for | killing | two | birds | with | one | stone | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 曾是 | 和 | 一个 | 软木塞 | 计划 | 为了 | 杀 | 二 | 鸟类 | 和 | 一 | 石头 | — |

['pʊtɪŋ] [wʌn] [ə'krɒs] [ðæt] [wʊd] ['stɑːt(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pres] [æn] ,

| putting | one | across | that | would | startle | and | impress | Ann | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 一 | 穿过 | 那 | 会 | 惊吓 | 和 | 令人印象深刻 | 安 | , |

于是我灵机一动，想出了一个绝妙的计划，可以一箭双雕——既能让安妮感到惊讶，又能给她留下深刻的印象。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['hærəld][ænd; ənd]['hɪldə] .

| and | at | the | same | time | healing | the | breach | between | Harold | and | Hilda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 康复 | 这 | 违反 | 之间 | 哈罗德 | 和 | 希尔达 | . |

同时弥合了哈罗德和希尔达之间的裂痕。

[maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| My | idea | was | that | , | in | a | case | like | this | , | it's | no | good | trying | opposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主意 | 曾是 | 那 | , | 在 | 一个 | 案件 | 喜欢 | 这 | , | 它是 | 不 | 好的 | 尝试 | 反对 | . |

我的想法是，在这种情况下，试图反对是没用的。

[wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃæpi] [kwɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] .

| What | you | want | is | to | work | it | so | that | the | chappie | quits | of | his | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 想 | 是 | 到 | 工作 | 它 | 所以 | 那 | 这 | 家伙 | 退出 | 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | . |

你的目标是想办法让这个人主动辞职。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [eg] [hɪm] [ɒn][tuː; tə] [ ˌəʊvə'duː ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sez]

| You | want | to | egg | him | on | to | overdoing | the | thing | till | he | gets | so | that | he | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 到 | 蛋 | 他 | 在 | 到 | 做得太过火了 | 这 | 事物 | 直到 | 他 | 获得 | 所以 | 那 | 他 | 说道 |

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

| to | himself | , |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | , |

你想怂恿他把事情做得过火，直到他对自己说：

" [ɪ'nʌf] !

| " | Enough | ! |
|---|---|---|
| " | 足够的 | ! |

“足够的！

['nevə(r)] [ə'gen] !

| Never | again | ! |
|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | ! |

绝不再犯！

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] ['hærəld] .

| " | That | was | what | was | going | to | happen | to | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 什么 | 曾是 | 去 | 到 | 发生 | 到 | 哈罗德 | . |

“哈罗德注定要遭遇那种事。”

[wen] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːt] .

| When | you're | going | to | do | a | thing | , | there's | nothing | like | making | a | quick | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你是 | 去 | 到 | 做 | 一个 | 事物 | , | 有 | 没有什么 | 喜欢 | 制作 | 一个 | 快的 | 开始 | . |

当你打算做某件事时，最好的办法就是迅速行动。

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] ['hærəld] [streɪt] [ə'weɪ] , [prə'pəuzɪŋ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

| I | wrote | to | Harold | straight | away | , | proposing | myself | for | a | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 到 | 哈罗德 | 直的 | 离开 | , | 提议 | 我 | 为了 | 一个 | 访问 | . |

我立即给哈罗德写信，提议去拜访他。

[ænd; ənd]['hærəld] [rəʊt] [bæk] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ə'lɒŋ] .

| And | Harold | wrote | back | telling | me | to | come | right | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈罗德 | 写道 | 后退 | 讲述 | 我 | 到 | 来 | 正确的 | 沿着 | . |

哈罗德回信告诉我，让我立刻跟他一起去。

['hærəld][ænd; ənd]['hɪldə][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] .

| Harold | and | Hilda | lived | alone | in | a | large | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 和 | 希尔达 | 居住地 | 独自的 | 在 | 一个 | 大的 | 房子 | . |

哈罗德和希尔达独自住在一栋大房子里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,

| I | believe | they | did | a | good | deal | of | entertaining | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他们 | 做过 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 娱乐 | 在 | 时代 | , |

我认为他们有时确实带来了不少娱乐。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [gest] .

| but | on | this | occasion | I | was | the | only | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 场合 | 我 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 客人 | . |

但这次只有我一个客人。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][nəʊt][ɪn][ðə; ði][pleɪs][wɒz; wəz]['pɑːnsənbi] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

| The | only | other | person | of | note | in | the | place | was | Ponsonby | , | the | butler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 其他 | 人 | 的 | 笔记 | 在 | 这 | 地方 | 曾是 | 庞森比 | , | 这 | 管家 | . |

庄园里唯一值得一提的人物是管家庞森比。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['hærəld][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃæpi] ,

| Of | course | , | if | Harold | had | been | an | ordinary | sort | of | chappie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 如果 | 哈罗德 | 有 | 到过 | 一个 | 普通的 | 种类 | 的 | 家伙 | , |

当然，如果哈罗德只是个普通人的话，

[wɒt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː; də] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg]['ɔːdə(r)] .

| what | I | had | come | to | do | would | have | been | a | pretty | big | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 有 | 来 | 到 | 做 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 漂亮的 | 大的 | 命令 | . |

我此行的目的是执行一项相当大的订单。

[aɪ][doʊnt][maɪnd] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][dɪg]['ɪntuː][maɪ][hoʊsts] ['ɪntɪmət]

| I | don't | mind | many | things | , | but | I | do | hesitate | to | dig | into | my | host's | intimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 许多 | 事物 | , | 但 | 我 | 做 | 犹豫 | 到 | 挖 | 进入 | 我的 | 主持人 | 亲密的 |

['praɪvət] [ə'feəz] .

| private | affairs | . |
|---|---|---|
| 私人的 | 事务 | . |

我不介意很多事情，但我确实不愿意深究主人的私事。

[bʌt; bət]['hærəld][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['dʒɑːni] , [səʊ]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| But | Harold | was | such | a | simple | - | minded | Johnnie | , | so | grateful | for | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哈罗德 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 简单的 | - | 有思想 | 约翰尼 | , | 所以 | 感激的 | 为了 | 一个 | 小的 |

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,

| sympathy | and | advice | , |
|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 建议 | , |

但哈罗德是个心地单纯的约翰尼，对一点点同情和建议就感激不尽。

[ðæt] [maɪ][dʒɒb] ['wʌznt] [səʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

| that | my | job | wasn't | so | very | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 工作 | 不是 | 所以 | 非常 | 难的 | . |

我的工作其实并没有那么难。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['maɪndɪd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'miːliə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪfs]

| It | wasn't | as | if | he | minded | talking | about | Amelia | , | which | was | his | first | wife's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 作为 | 如果 | 他 | 有思想 | 说 | 关于 | 阿米莉亚 | , | 哪个 | 曾是 | 他的 | 第一的 | 妻子的 |

[neɪm] .

| name | . |
|---|---|
| 姓名 | . |

他似乎并不介意谈论阿米莉亚，那是他第一任妻子的名字。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][tuː; tə][get] [hɪm][tuː; tə][tɔːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

| The | difficulty | was | to | get | him | to | talk | of | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困难 | 曾是 | 到 | 得到 | 他 | 到 | 讲话 | 的 | 任何事物 | 别的 | . |

难点在于如何让他谈论其他事情。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [æn] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌf] [ɒn] ['hɪldə] .

| I | began | to | understand | what | Ann | meant | by | saying | it | was | tough | on | Hilda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 理解 | 什么 | 安 | 意思是 | 经过 | 说 | 它 | 曾是 | 艰难的 | 在 | 希尔达 | . |

我开始明白安妮说希尔达很艰难是什么意思了。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kleɪ] [ɪn][maɪ][hændz] .

| I'm | bound | to | say | the | old | boy | was | clay | in | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 边界 | 到 | 说 | 这 | 老的 | 男生 | 曾是 | 黏土 | 在 | 我的 | 双手 | . |

我敢说，这老家伙在我手里就像一块黏土。

['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃʌmp] , [bʌt; bət]['hærəld][wɒz; wəz][ə; eɪ]['suːpə(r)] - [tʃʌmp] ,

| People | call | me | a | chump | , | but | Harold | was | a | super | - | chump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 称呼 | 我 | 一个 | 嚼 | , | 但 | 哈罗德 | 曾是 | 一个 | 极好的 | - | 嚼 | , |

人们都说我是个傻瓜，但哈罗德才是超级傻瓜。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [wɒt] [ai] [laɪkt] [wɪð] [hɪm] .

| and | I | did | what | I | liked | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 什么 | 我 | 喜欢 | 和 | 他 | . |

我对他做了我想做的事。

[ðə; ði]['sekənd] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

| The | second | morning | of | my | visit | , | after | breakfast | , | he | grabbed | me | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 早晨 | 的 | 我的 | 访问 | , | 后 | 早餐 | , | 他 | 抓住 | 我 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

我到访的第二天早上，吃过早饭后，他抓住了我的胳膊。

" [ðɪs] [weɪ] , ['rɛdʒi] .

| " | This | way | , | Reggie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | , | 雷吉 | . |

“这边走，雷吉。”

[aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [əʊld] ['rɛdʒi] [ə'miːliəz] ['pɔːtreɪt] , [dɪə(r)] .

| I'm | just | going | to | show | old | Reggie | Amelia's | portrait | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 去 | 到 | 展示 | 老的 | 雷吉 | 阿米莉亚的 | 肖像 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，我这就给你看看老雷吉·阿米莉亚的画像。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːl][baɪ][ɪt'self] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] .

| " | There | was | a | little | room | all | by | itself | on | the | top | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 房间 | 全部 | 经过 | 本身 | 在 | 这 | 顶部 | 地面 | . |

顶楼有一个独立的小房间。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] .

| He | explained | to | me | that | it | had | been | his | studio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 到 | 我 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 他的 | 工作室 | . |

他向我解释说，那曾是他的工作室。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['hærəld] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æmətə(r)] [weɪ] .

| At | one | time | Harold | used | to | do | a | bit | of | painting | in | an | amateur | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 哈罗德 | 用过的 | 到 | 做 | 一个 | 少量 | 的 | 绘画 | 在 | 一个 | 业余 | 方式 | . |

哈罗德曾经业余地画过一些画。

" [ðeə(r)] !

| " | There | ! |
|---|---|---|
| " | 那里 | ! |

“那里！

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

| " | he | said | , | pointing | at | the | portrait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 指向 | 在 | 这 | 肖像 | . |

他指着画像说道。

" [aɪ][dɪd] [ðæt] [maɪ'self] , ['rɛdʒi] .

| " | I | did | that | myself | , | Reggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 那 | 我 | , | 雷吉 | . |

“那是我自己做的，雷吉。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['biːɪŋ] [kliːnd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][lɑːst] .

| It | was | away | being | cleaned | when | you | were | here | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 离开 | 存在 | 已清洗 | 什么时候 | 你 | 是 | 这里 | 最后的 | . |

你上次来的时候，它正在打扫。

[ɪts] [laɪk] [dɪə(r)]

| It's | like | dear |
|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 亲爱的 |

就像亲爱的

[ə'miːliə] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| Amelia | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 阿米莉亚 | , | 不是 | 它 | ? |

是艾米莉亚，对吧?

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

| " | I | suppose | it | was | , | in | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它 | 曾是 | , | 在 | 一个 | 方式 | . |

“从某种意义上说，我想的确如此。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| At | any | rate | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , |

好歹，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['laɪknəs] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

| you | could | recognize | the | likeness | when | you | were | told | who | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 认出 | 这 | 相似 | 什么时候 | 你 | 是 | 讲述 | WHO | 它 | 曾是 |

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

| supposed | to | be | . |
|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 是 | . |

当被告知照片中的人是谁时，你就能认出他们很像。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [wʌns] - ['əʊvə(r)] .

| He | sat | down | in | front | of | it | , | and | gave | it | the | thoughtful | once | - | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 正面 | 的 | 它 | , | 和 | 给予 | 它 | 这 | 周到 | 一次 | - | 超过 | . |

他坐在它面前，若有所思地打量了一遍。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['rɛdʒi] , [əʊld][tɒp] , ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][sɪt][hɪə(r)] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf]

| " | Do | you | know | , | Reggie | , | old | top | , | sometimes | when | I | sit | here | , | I | feel | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | 雷吉 | , | 老的 | 顶部 | , | 有时 | 什么时候 | 我 | 坐 | 这里 | , | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 |

“你知道吗，雷吉，老伙计，有时候我坐在这里，感觉就像……”

[əˈmiːliə] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [əˈgen] . "

| Amelia | were | back | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿米莉亚 | 是 | 后退 | 再次 | . | " |

阿米莉亚又回来了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . "

| " | It | would | be | a | bit | awkward | for | you | if | she | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 一个 | 少量 | 尴尬的 | 为了 | 你 | 如果 | 她 | 曾是 | . | " |

“如果她真是那样，你会有点尴尬。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | How | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

“你是什么意思？”

" [wel] , [əʊld] [læd] , [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .

| " | Well | , | old | lad | , | you | happen | to | be | married | to | someone | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 老的 | 小伙子 | , | 你 | 发生 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 某人 | 别的 | . |

“嗯，老兄，你碰巧已经和别人结婚了。”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn'θjuːziæzəm] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | A | look | of | childlike | enthusiasm | came | over | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 看 | 的 | 孩子气 | 热情 | 来了 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

“他脸上露出了孩子般的兴奋表情。”

" ['rɛdʒi] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['splendɪd] ['hɪldə] [ɪz] .

| " | Reggie | , | I | want | to | tell | you | how | splendid | Hilda | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷吉 | , | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 灿烂 | 希尔达 | 是 | . |

“雷吉，我想告诉你希尔达有多么出色。”

[lɒts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [maɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][maɪ] [stɪl] ['tʃerɪʃɪŋ] [ə'miːliəz] ['meməri] ,

| Lots | of | other | women | might | object | to | my | still | cherishing | Amelia's | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 其他 | 女性 | 可能 | 目的 | 到 | 我的 | 仍然 | 珍惜 | 阿米莉亚的 | 记忆 | , |

其他很多女性可能会反对我至今仍然怀念阿米莉亚。

[bʌt; bət] ['hɪldə] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| but | Hilda | has | been | so | nice | about | it | from | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 希尔达 | 有 | 到过 | 所以 | 好的 | 关于 | 它 | 从 | 这 | 开始 | . |

但从一开始，希尔达就对这件事非常友善。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [səʊ] ['θʌrəli] .

| She | understands | so | thoroughly | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 明白 | 所以 | 彻底 | . |

她理解得非常透彻。

" [ai] ['hædnt] [mʌtʃ] [breθ] [left] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət] [ai] [juːst] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] :

| " | I | hadn't | much | breath | left | after | that | , | but | I | used | what | I | had | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 之前没有 | 很多 | 气息 | 左边 | 后 | 那 | , | 但 | 我 | 用过的 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 说 | : |

“在那之后我几乎喘不过气来，但我还是把该说的话都说完了：

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? "

| " | She | doesn't | object | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 目的 | ? | " |

她不反对吗?

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] ['hærəld] .

| " | Not | a | bit | , | " | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 少量 | , | " | 说 | 哈罗德 | . |

“一点儿也没有，”哈罗德说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['evriθɪŋ] [səʊ] ['plez(ə)nt] .

| " | It | makes | everything | so | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制作 | 一切 | 所以 | 令人愉快的 | . |

它让一切都变得如此美好。

" [wen] [ai] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ] [bɪt] , [ai] [sed] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['evriθɪŋ] ? "

| " | When | I | had | recovered | a | bit | , | I | said | , | " | What | do | you | mean | by | everything | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 有 | 恢复 | 一个 | 少量 | , | 我 | 说 | , | " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 一切 | ? | " |

“等我缓过神来，我说：‘你说的“一切”是什么意思？’”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| " | Well | , | " | he | said | , | " | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | , | " | 为了 | 实例 | , |

“嗯，”他说，“例如，

[ai] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

| I | come | up | here | every | evening | at | seven | and | — | er | — | think | for | a | few | minutes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 向上 | 这里 | 每一个 | 晚上 | 在 | 七 | 和 | — | 呃 | — | 思考 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | . | " |

我每天晚上七点都会来这里，然后——呃——思考几分钟。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? ! "

| " | A | few | minutes | ? | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 分钟 | ? | ! | " |

“几分钟？！”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | What | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

“你是什么意思？”

" [wel] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɪz(ə)nt] [lɒŋ] . "

| " | Well | , | a | few | minutes | isn't | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 一个 | 很少 | 分钟 | 不是 | 长的 | . | " |

“嗯，几分钟不算长。”

" [bʌt; bət][ai]['ɔ:lweɪz][hæv; həv][maɪ] ['kɒkteɪl] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][pɑ:st] . "

| " | But | I | always | have | my | cocktail | at | a | quarter | past | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 总是 | 有 | 我的 | 鸡尾酒 | 在 | 一个 | 四分之一 | 过去的 | . | " |

“但我总是会在1点15分喝我的鸡尾酒。”

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pə'spəʊn] [ˌaɪ 'ti:] . "

| " | You | could | postpone | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 推迟 | 它 | . | " |

你可以推迟一下。

" [ænd; ənd] ['pɑ:nsənbi] [laɪks] [ˌju: 'es][tu:; tə] [stɑ:t] ['dɪnə(r)] [æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜ:ti] . "

| " | And | Ponsonby | likes | us | to | start | dinner | at | seven | - | thirty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 庞森比 | 点赞 | 我们 | 到 | 开始 | 晚餐 | 在 | 七 | - | 三十 | . | " |

“庞森比喜欢我们七点半开始吃晚饭。”

" [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [hæz; həz] ['pɑ:nsənbi] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | What | on | earth | has | Ponsonby | to | do | with | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 有 | 庞森比 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? | " |

“这跟庞森比到底有什么关系？”

" [wel] , [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [get] [ɒf] [baɪ] [naɪn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

| " | Well | , | he | likes | to | get | off | by | nine | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他 | 点赞 | 到 | 得到 | 离开 | 经过 | 九 | , | 你 | 知道 | . |

“嗯，你知道，他喜欢九点下班。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [gəʊz] [ɒf] [ænd; ənd] [pleɪz] [bəʊlz] [æt; ət][ðə; ði] ['mædhaʊs] .

| I | think | he | goes | off | and | plays | bowls | at | the | madhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 去 | 离开 | 和 | 演出 | 碗 | 在 | 这 | 疯人院 | . |

我觉得他会跑去疯人院打保龄球。

[ju:; jʊ] [si:] , ['rɛdʒi] , [əʊld][mæn] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] ['stʌdi] ['pɑ:nsənbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| You | see | , | Reggie | , | old | man | , | we | have | to | study | Ponsonby | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 雷吉 | , | 老的 | 男人 | , | 我们 | 有 | 到 | 学习 | 庞森比 | 一个 | 小的 | . |

你看，雷吉，老兄，我们得稍微研究一下庞森比。

[hi:z] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['nəʊtɪs] — [ɪn][fækt] ,

| He's | always | on | the | verge | of | giving | notice | — | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 总是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 给予 | 注意 | — | 在 | 事实 | , |

他总是随时准备递交辞呈——事实上，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['kəʊksɪŋ] [hɪm][ɒn][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ə'keɪʒnz] [ðæt] [wi:; wi][gɒt][hɪm][tu:; tə] [steɪ]

| it | was | only | by | coaxing | him | on | one | or | two | occasions | that | we | got | him | to | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 哄骗 | 他 | 在 | 一 | 或者 | 二 | 场合 | 那 | 我们 | 得到 | 他 | 到 | 停留 |

[ɒn] — [ænd; ənd] [hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [du:; də] [ɪf] [wi:; wi]

| on | — | and | he's | such | a | treasure | that | I | don't | know | what | we | should | do | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | — | 和 | 他是 | 这样的 | 一个 | 宝藏 | 那 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我们 | 应该 | 做 | 如果 | 我们 |

[lɒst] [hɪm] .

| lost | him | . |
|---|---|---|
| 丢失的 | 他 | . |

我们费了一两次口舌才让他留下来——他真是个宝贝，如果失去他，我真不知道该怎么办。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] — — ? "

| But | , | if | you | think | that | I | ought | to | stay | longer | — | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 你 | 思考 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 停留 | 更长 | — | — | ? | " |

但是，如果你认为我应该多待一段时间——?

" ['sɜ:t(ə)nli] [ai][du:; də] .

| " | Certainly | I | do | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 我 | 做 | . |

当然，我的确如此。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['prɒpəli] , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

| You | ought | to | do | a | thing | like | this | properly | , | or | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 做 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 这 | 适当地 | , | 或者 | 不是 | 在 | 全部 | . |

做这种事，要么就认真做好，要么就干脆别做。

" [hiː; hi] [saɪd] .

| " | He | sighed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 叹了口气 | . |

他叹了口气。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rɪsk] , [bʌt; bət][ɪn]['fjuːtʃə(r)][wiːl; wil][daɪn][æt; ət] [eɪt] .

| " | It's | a | frightful | risk | , | but | in | future | we'll | dine | at | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 可怕 | 风险 | , | 但 | 在 | 未来 | 出色地 | 用餐 | 在 | 八 | . |

“这是一个可怕的风险，但以后我们会在八点用餐。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn] -

| " | It | seemed | to | me | that | there | was | a | suspicion | of | a | cloud | on | Ponsonby's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 怀疑 | 的 | 一个 | 云 | 在 | - |

['ʃaɪnɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [feɪs] ,

| shining | morning | face | , |
|---|---|---|---|
| 灼灼 | 早晨 | 脸 | , |

“我觉得庞森比阳光灿烂的早晨似乎蒙上了一层阴云。”

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz]['brəʊkən][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ʌn'liːʃ]

| when | the | news | was | broken | to | him | that | for | the | future | he | couldn't | unleash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 消息 | 曾是 | 破碎的 | 到 | 他 | 那 | 为了 | 这 | 未来 | 他 | 不能 | 发挥 |

[hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['bəʊlɪŋ] ['tælənt][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| himself | on | the | local | bowling | talent | as | early | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 这 | 当地的 | 保龄球 | 天赋 | 作为 | 早期的 | 作为 | 通常 | , |

当他得知未来他不能像往常一样早早地在当地的保龄球比赛中大显身手时，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [kɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [bɪ'gæn] .

| but | he | made | no | kick | , | and | the | new | order | of | things | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 不 | 踢 | , | 和 | 这 | 新的 | 命令 | 的 | 事物 | 开始 | . |

但他没有踢球，新的秩序开始了。

[maɪ][nekst] [ə'fensɪv] ['muːvmənt] [aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['dʒiːniəs] .

| My | next | offensive | movement | I | attribute | to | a | flash | of | absolute | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 下一个 | 进攻 | 移动 | 我 | 属性 | 到 | 一个 | 闪光 | 的 | 绝对 | 天才 | . |

我接下来的进攻行动，完全是灵光一闪的产物。

[aɪ][wɒz; wəz] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] ['ælbəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] ,

| I | was | glancing | through | a | photograph | album | in | the | drawing | - | room | before | lunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 瞥了一眼 | 通过 | 一个 | 照片 | 专辑 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 前 | 午餐 | , |

午饭前，我在客厅里翻看相册。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] ['veɪgli] [rɪ'membəd] .

| when | I | came | upon | a | face | which | I | vaguely | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 之上 | 一个 | 脸 | 哪个 | 我 | 依稀 | 记得 | . |

当我偶然看到一张我依稀记得的脸时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪd] , ['flæbi] ['feɪsɪz] , [wɪð] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] ,

| It | was | one | of | those | wide | , | flabby | faces | , | with | bulging | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 宽的 | , | 松弛 | 面孔 | , | 和 | 凸起 | 眼睛 | , |

那是一张宽阔、松弛的脸，眼睛凸出。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][fə'mɪliə(r)] .

| and | something | about | it | struck | me | as | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 关于 | 它 | 击 | 我 | 作为 | 熟悉的 | . |

这件事让我觉得似曾相识。

[ai] [kən'sʌltɪd] ['hærəld] , [huː] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

| I | consulted | Harold | , | who | came | in | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 咨询 | 哈罗德 | , | WHO | 来了 | 在 | 在 | 那 | 片刻 | . |

我向这时进来的哈罗德咨询。

" [ðæt] ? " [sed] ['hærəld] .

| " | That | ? | " | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | ? | " | 说 | 哈罗德 | . |

“那个？”哈罗德说。

" [ðæts] ['pɜːrsi] .

| " | That's | Percy | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 珀西 | . |

那是珀西。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdə(r)] .

| " | He | gave | a | slight | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 一个 | 轻微 | 不寒而栗 | . |

他微微颤抖了一下。

" [ə'miːliəz] ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | Amelia's | brother | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿米莉亚的 | 兄弟 | , | 你 | 知道 | . |

“你知道，是阿米莉亚的哥哥。”

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['feləʊ] .

| An | awful | fellow | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 同伴 | . |

一个糟糕透顶的家伙。

[ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| I | haven't | seen | him | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 已见 | 他 | 为了 | 年 | . |

我已经好几年没见过他了。

" [ðen] [ai] [pleɪst] ['pɜːrsi] .

| " | Then | I | placed | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 放置 | 珀西 | . |

然后我把珀西放了进去。

[ai] [hæd; həd] [met] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['breɪnweɪv] .

| I | had | met | him | once | or | twice | in | the | old | days | , | and | I | had | a | brainwave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遇见 | 他 | 一次 | 或者 | 两次 | 在 | 这 | 老的 | 天 | , | 和 | 我 | 有 | 一个 | 脑电波 | . |

我以前见过他一两次，我突然灵光一闪。

['pɜːrsi] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['hærəld] [dɪs'laɪkt] [məʊst] .

| Percy | was | everything | that | poor | old | Harold | disliked | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀西 | 曾是 | 一切 | 那 | 贫穷的 | 老的 | 哈罗德 | 不喜欢 | 最多 | . |

珀西具备了可怜的老哈罗德最讨厌的一切特质。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːti] [æt; ət] ['brekfəst] , [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [bæk] - ['slæpə(r)] ,

| He | was | hearty | at | breakfast | , | a | confirmed | back | - | slapper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 爽朗 | 在 | 早餐 | , | 一个 | 确认的 | 后退 | - | 掌掴者 | , |

他早餐吃得很香，是个十足的拍背者。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ prɔd ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| and | a | man | who | prodded | you | in | the | chest | when | he | spoke | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | WHO | 催促 | 你 | 在 | 这 | 胸部 | 什么时候 | 他 | 辐 | 到 | 你 | . |

还有一个男人，跟你说话的时候会用手指戳你的胸口。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !

| " | You | haven't | seen | him | for | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 已见 | 他 | 为了 | 年 | ! |

“你已经好几年没见过他了！”

" [aɪ] [sɛd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒkt] [vɔɪs] .
**" I said in a shocked voice .**
" 我 说 在 一个 震惊 嗓音 .

我震惊地说道。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [sed] ['hærəld] [dɪ'vaʊtli] .
**" Thank heaven ! " said Harold devoutly .**
" 感谢 天堂 ! " 说 哈罗德 虔诚地 .

“感谢老天！”哈罗德虔诚地说。

[aɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ['ælbəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['djuːsɪd] ['sɪəriəs] [weɪ] .
**I put down the photograph album , and looked at him in a deuced serious way .**
我 放 向下 这 照片 专辑 , 和 看起来 在 他 在 一个 过度 严肃的 方式 .

我放下相册，神情严肃地看着他。

" [ðen] [ɪts] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
**" Then it's high time you asked him to come here .**
" 然后 它是 高的 时间 你 问 他 到 来 这里 .

“那么，你早就该请他过来了。”

" ['hærəld] [blɑːntʃt] .
**" Harold blanched .**
" 哈罗德 焯水 .

哈罗德脸色苍白。

" ['rɛdʒi] , [əʊld] [mæn] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] .
**" Reggie , old man , you don't know what you are saying .**
" 雷吉 , 老的 男人 , 你 不 知道 什么 你 是 说 .

“雷吉，老头，你不知道你在说什么。”

[juː; jʊ] [kænt] [rɪ'membə(r)] ['pɜːrsi] .
**You can't remember Percy .**
你 不能 记住 珀西 .

你记不起珀西了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [fʌn] . "
**I wish you wouldn't say these things , even in fun . "**
我 希望 你 不会 说 这些 事物 , 甚至 在 乐趣 . "

我希望你不要说这些话，即使是开玩笑也不行。

" [aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [fʌn] .
**" I'm not saying it in fun .**
" 我是 不是 说 它 在 乐趣 .

我不是在开玩笑。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] ,
**Of course , it's none of my business ,**
的 课程 , 它是 没有任何 的 我的 商业 ,

当然，这与我无关。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə'miːliə] ,
**but you have paid me the compliment of confiding in me about Amelia ,**
但 你 有 有薪酬的 我 这 赞扬 的 倾诉 在 我 关于 阿米莉亚 ,

但你向我倾诉了关于阿米莉亚的事，这已经给了我莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] .
**and I feel justified in speaking .**
和 我 感觉 合理的 在 请讲 .

我认为我有理由发言。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [duː; də] ,
**All I can say is that , if you cherish her memory as you say you do ,**
全部 我 能 说 是 那 , 如果 你 珍惜 她 记忆 作为 你 说 你 做 ,

我只能说，如果你真像你说的那样珍视对她的记忆，

[juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [weɪ] .

| you | show | it | in | a | very | strange | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 展示 | 它 | 在 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | 方式 | . |

你用一种非常奇怪的方式展现了它。

[haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][skweə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['pɜːrsi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'ledʒd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]

| How | you | can | square | your | neglect | of | Percy | with | your | alleged | devotion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 能 | 正方形 | 你的 | 忽视 | 的 | 珀西 | 和 | 你的 | 据称 | 虔诚 | 到 |

[ə'miːliəz] ['meməri] , [biːts] [ˌem 'iː] .

| Amelia's | memory | , | beats | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿米莉亚的 | 记忆 | , | 节拍 | 我 | . |

我实在不明白，你如何能将你对珀西的冷落与你所谓的对阿米莉亚的缅怀之情调和起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] .

| It | seems | to | me | that | you | have | no | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 你 | 有 | 不 | 选择 | . |

在我看来，你似乎别无选择。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [drɒp] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əd'mɪt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

| You | must | either | drop | the | whole | thing | and | admit | that | your | love | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 任何一个 | 降低 | 这 | 所有的 | 事物 | 和 | 承认 | 那 | 你的 | 爱 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪz] [ded] ,

| her | is | dead | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 死的 | , |

你要么就彻底放弃这段感情，承认你对她的爱已经死了，要么就此作罢。

[ɔː(r)] [els] [juː; jʊ][mʌst; məst] [stɒp] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['brʌðə(r)] .

| or | else | you | must | stop | this | infernal | treatment | of | her | favorite | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 你 | 必须 | 停止 | 这 | 地狱 | 治疗 | 的 | 她 | 最喜欢的 | 兄弟 | . |

否则，你必须停止这种对她最疼爱的弟弟的残忍对待。

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bəuθ] [weɪz] .

| You | can't | have | it | both | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 有 | 它 | 两个都 | 方式 | . |

鱼与熊掌不可兼得。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [stæg] .

| " | He | looked | at | me | like | a | hunted | stag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 喜欢 | 一个 | 猎杀 | 麀 | . |

他看着我，就像看着一头被追捕的雄鹿。

" [bʌt; bət] , ['rɛdʒi] , [əʊld][mæn] !

| " | But | , | Reggie | , | old | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 雷吉 | , | 老的 | 男人 | ! |

“但是，雷吉，老家伙！”

['pɜːrsi] !

| Percy | ! |
|---|---|
| 珀西 | ! |

珀西!

[hiː; hi][ɑːsks] ['rɪdlz] [æt; ət] ['brekfəst] . "

| He | asks | riddles | at | breakfast | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 谜语 | 在 | 早餐 | . | " |

他会在早餐时出谜语。

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)] . "

| " | I | don't | care | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | . | " |

我不在乎。

" ['hɪldə] [kænt] [stænd] [hɪm] . "

| " | Hilda | can't | stand | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希尔达 | 不能 | 站立 | 他 | . | " |

“希尔达非常讨厌他。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

| " | It | doesn't | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 事情 | . |

“没关系。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'vaɪt] [hɪm] .

| You | must | invite | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 邀请 | 他 | . |

你必须邀请他。

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [ɔː(r)][doʊnt] [laɪk] .

| It's | not | a | case | of | what | you | like | or | don't | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 一个 | 案件 | 的 | 什么 | 你 | 喜欢 | 或者 | 不 | 喜欢 | . |

这不是你喜欢或不喜欢的问题。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .

| It's | your | duty | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 你的 | 责任 | . |

这是你的职责。

" [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

| " | He | struggled | with | his | feelings | for | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 挣扎 | 和 | 他的 | 情怀 | 为了 | 一个 | 少量 | . |

他挣扎了一会儿，难以控制自己的情绪。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [krʌʃt] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

| " | Very | well | , | " | he | said | in | a | crushed | sort | of | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 碎 | 种类 | 的 | 嗓音 | . |

“好吧，”他用一种沮丧的声音说道。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hɪldə] :

| At | dinner | that | night | he | said | to | Hilda | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 那 | 夜晚 | 他 | 说 | 到 | 希尔达 | : |

当晚吃饭时，他对希尔达说：

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [ə'miːliəz] ['brʌðə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| " | I'm | going | to | ask | Amelia's | brother | down | to | spend | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 问 | 阿米莉亚的 | 兄弟 | 向下 | 到 | 花费 | 一个 | 很少 | 天 | . |

“我打算请阿米莉亚的哥哥过来住几天。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm] .

| It | is | so | long | since | we | have | seen | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 长的 | 自从 | 我们 | 有 | 已见 | 他 | . |

我们已经很久没见到他了。

" ['hɪldə] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

| " | Hilda | didn't | answer | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希尔达 | 没有 | 回答 | 在 | 一次 | . |

希尔达没有立刻回答。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] , [ai] [θɔːt] .

| She | looked | at | him | in | rather | a | curious | sort | of | way | , | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 相当 | 一个 | 好奇的 | 种类 | 的 | 方式 | , | 我 | 想法 | . |

我想，她看他的眼神相当奇怪。

" ['veri] [wel] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Very | well | , | dear | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | . |

“很好，亲爱的，”她说。

[aɪ][wɒz; wəz] ['djuːsɪd] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .

| I | was | deuced | sorry | for | the | poor | girl | , | but | I | felt | like | a | surgeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 过度 | 对不起 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | , | 但 | 我 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 外科医生 | . |

我非常同情那个可怜的女孩，但我感觉自己像个外科医生。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd]['leɪtə(r)][ɒn] ,

| She | would | be | glad | later | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 高兴的 | 之后 | 在 | , |

她以后会很高兴的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['hærəld][mʌst; məst]

| for | I | was | convinced | that | in | a | very | short | while | poor | old | Harold | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 确信 | 那 | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 尽管 | 贫穷的 | 老的 | 哈罗德 | 必须 |

[kræk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] ,

| crack | under | the | strain | , |
|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | 在下面 | 这 | 拉紧 | , |

因为我确信，用不了多久，可怜的老哈罗德就会在这种压力下崩溃。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd][pʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kuː] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| especially | after | I | had | put | across | the | coup | which | I | was | meditating | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 后 | 我 | 有 | 放 | 穿过 | 这 | 政变 | 哪个 | 我 | 曾是 | 冥想 | 为了 | 这 |

['veri] [nekst] ['iːvnɪŋ] .

| very | next | evening | . |
|---|---|---|---|
| 非常 | 下一个 | 晚上 | . |

尤其是我把第二天晚上就要发动的政变计划告诉了别人之后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .

| It | was | quite | simple | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 简单的 | . |

很简单。

['sɪmp(ə)l] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ɪts] ['wɜːkɪŋ] ,

| Simple | , | that | is | to | say | , | in | its | working | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 在 | 它是 | 在职的 | , |

简单来说，它的工作原理是：

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['breɪni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [aʊt] .

| but | a | devilish | brainy | thing | for | a | chappie | to | have | thought | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 恶魔般的 | 聪明的 | 事物 | 为了 | 一个 | 家伙 | 到 | 有 | 想法 | 出去 | . |

但对于一个年轻人来说，这真是个极其狡猾的主意。

[ɪf] [æn] [hæd; həd] ['riːəli] [ment] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [æt; ət] [lʌntʃ] [ðæt] [deɪ] ,

| If | Ann | had | really | meant | what | she | had | said | at | lunch | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 安 | 有 | 真的 | 意思是 | 什么 | 她 | 有 | 说 | 在 | 午餐 | 那 | 天 | , |

如果安妮那天午餐时说的话真的是她真心想说的，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːgən] [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn]

| and | was | prepared | to | stick | to | her | bargain | and | marry | me | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 准备 | 到 | 戳 | 到 | 她 | 便宜货 | 和 | 结婚 | 我 | 作为 | 很快 |

[æz; əz][aɪ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| as | I | showed | a | burst | of | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 显示 | 一个 | 爆裂 | 的 | 智力 | , |

她准备信守承诺，只要我表现出一点聪明才智，她就会嫁给我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [maɪn] .

| she | was | mine | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 矿 | . |

她是我的。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][wɒz; wəz] [ðæt] , [ɪf] [dɪə(r)][əʊld]['hærəld] [ɪn'dʒɔɪd] ['medɪteɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

| What | it | came | to | was | that | , | if | dear | old | Harold | enjoyed | meditating | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 来了 | 到 | 曾是 | 那 | , | 如果 | 亲爱的 | 老的 | 哈罗德 | 享受 | 冥想 | 在 | 正面 | 的 |

[ə'miːliəz] ['pɔːtreɪt] ,

| Amelia's | portrait | , |
|---|---|---|
| 阿米莉亚的 | 肖像 | , |

最终的结果是，如果亲爱的老哈罗德喜欢在阿米莉亚的画像前冥想，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒɒli] [wel] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['medɪteɪtɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| he | was | jolly | well | going | to | have | all | the | meditating | he | wanted | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 快乐的 | 出色地 | 去 | 到 | 有 | 全部 | 这 | 冥想 | 他 | 通缉 | , | 和 | 一个 |

[bɪt]['əʊvə(r)] ,

| bit | over | , |
|---|---|---|
| 少量 | 超过 | , |

他完全可以尽情冥想，而且冥想的时间还会更长一些。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪmp(ə)l] [skiːm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːk] [ˌaʊt'saɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| for | my | simple | scheme | was | to | lurk | outside | till | he | had | gone | into | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 简单的 | 方案 | 曾是 | 到 | 潜伏 | 外部 | 直到 | 他 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 小的 |

[ruːm] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] ,

| room | on | the | top | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 这 | 顶部 | 地面 | , |

我的计划很简单，就是潜伏在外面，直到他进入顶楼的小房间。

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

进而，

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒɒli]['lɪt(ə)l] ['wedʒɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][juːz][tuː; tə] [kiːp] ['wɪndəʊz]

| with | the | aid | of | one | of | those | jolly | little | wedges | which | you | use | to | keep | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 援助 | 的 | 一 | 的 | 那些 | 快乐的 | 小的 | 楔形 | 哪个 | 你 | 使用 | 到 | 保持 | 视窗 |

[frɒm; frəm] ['rætlɪŋ] ,

| from | rattling | , |
|---|---|---|
| 从 | 嘎嘎作响 | , |

借助那种用来防止窗户嘎嘎作响的小楔子，

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [sent] [aʊt] [sɜːtʃ] ['pɑːtiz] .

| see | to | it | that | the | old | boy | remained | there | till | they | sent | out | search | parties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 到 | 它 | 那 | 这 | 老的 | 男生 | 剩余 | 那里 | 直到 | 他们 | 发送 | 出去 | 搜索 | 各方 | . |

务必让那个老男孩待在那里，直到他们派出搜寻队。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][maɪ] ['riːzənɪŋ] .

| There | wasn't | a | flaw | in | my | reasoning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 缺陷 | 在 | 我的 | 推理 | . |

我的推理没有任何漏洞。

[wen] ['hærəld]['dɪd(ə)nt][rəʊl][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [gɒŋ] ,

| When | Harold | didn't | roll | in | at | the | sound | of | the | dinner | gong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 哈罗德 | 没有 | 卷 | 在 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 晚餐 | 锣 | , |

当哈罗德没有听到晚餐铃声就回到房间时，

['hɪldə] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [æn; ən]['ekstrə][bɪt][ɒv; əv]

| Hilda | would | take | it | for | granted | that | he | was | doing | an | extra | bit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希尔达 | 会 | 拿 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 他 | 曾是 | 正在做 | 一个 | 额外的 | 少量 | 的 |

['medɪteɪtɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,

| meditating | that | night | , |
|---|---|---|---|
| 冥想 | 那 | 夜晚 | , |

希尔达理所当然地认为他那天晚上又在进行额外的冥想练习。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][praɪd] [wʊd] [stɒp][hɜː(r); hə(r)] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['hʌri] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| and | her | pride | would | stop | her | sending | out | a | hurry | call | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自豪 | 会 | 停止 | 她 | 发送 | 出去 | 一个 | 匆忙 | 称呼 | 为了 | 他 | . |

她的自尊心阻止了她急忙打电话给他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['hærəld] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| As | for | Harold | , | when | he | found | that | all | was | not | well | with | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 哈罗德 | , | 什么时候 | 他 | 成立 | 那 | 全部 | 曾是 | 不是 | 出色地 | 和 | 这 | 门 | , |

至于哈罗德，当他发现门出了问题时，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [jel] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [vɪm] .

| he | would | probably | yell | with | considerable | vim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 大概 | 叫喊 | 和 | 大量 | vim | . |

他可能会大声喊叫，而且声音相当洪亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒdz] [ə'genst] ['eniwʌn] ['hɪərɪŋ] [hɪm] .

| But | it | was | odds | against | anyone | hearing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 赔率 | 反对 | 任何人 | 听力 | 他 | . |

但几乎没有人会听到他的话。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| As | for | me | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , |

至于我，

[juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['sʌfə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [pə'spəʊnmənt]

| you | might | think | that | I | was | going | to | suffer | owing | to | the | probable | postponement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 思考 | 那 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 遭受 | 欠款 | 到 | 这 | 可能 | 延期 |

[ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .

| of | dinner | . |
|---|---|---|
| 的 | 晚餐 | . |

你可能会认为，由于晚餐可能推迟，我会很痛苦。

[nɒt] [səʊ] , [bʌt; bət][fɑː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

| Not | so | , | but | far | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | , | 但 | 远的 | 否则 | , |

并非如此，但除此之外，情况截然不同。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ai][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kuː] [ai][wɒz; wəz]['daɪnɪŋ] [aʊt][æt; ət]

| for | on | the | night | I | had | selected | for | the | coup | I | was | dining | out | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 夜晚 | 我 | 有 | 已选 | 为了 | 这 | 政变 | 我 | 曾是 | 用餐 | 出去 | 在 |

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ɪn] [wɪð] [maɪ][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] ['fredi] [mɛdoʊz] .

| the | neighboring | inn | with | my | old | college | chum | Freddie | Meadowes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻接 | 客栈 | 和 | 我的 | 老的 | 大学 | 密友 | 弗雷迪 | 梅多斯 | . |

在我选定发动政变的那天晚上，我和我的老大学好友弗雷迪·梅多斯在隔壁的旅馆吃饭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['fredi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɒn] [ðæt]

| It | is | true | that | Freddie | wasn't | going | to | be | within | fifty | miles | of | the | place | on | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 弗雷迪 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 之内 | 五十 | 英里 | 的 | 这 | 地方 | 在 | 那 |

[pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] ,

| particular | night | , |
|---|---|---|
| 特别的 | 夜晚 | , |

弗雷迪当晚确实不可能出现在方圆五十英里之内。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .

| but | they | weren't | to | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不是 | 到 | 知道 | 那 | . |

但他们当时并不知道这一点。

[dɪd][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ][pɪ'kju:liə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ru:m] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp] [flɔ:(r)] , [weə(r)] [ðə; ðɪ]

| Did | I | describe | the | peculiar | isolation | of | that | room | on | the | top | floor | , | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 描述 | 这 | 奇特 | 隔离 | 的 | 那 | 房间 | 在 | 这 | 顶部 | 地面 | , | 在哪里 | 这 |

['pɔ:treɪt] [wɒz; wəz] ?

| portrait | was | ? |
|---|---|---|
| 肖像 | 曾是 | ? |

我是否描述过那间位于顶楼、挂着那幅画像的房间所特有的孤寂感?

---

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

| I | don't | think | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 做过 | . |

我觉得我没有。

---

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ðɪ]['əʊnli] [ru:m] [ɪn] [ðəʊz] [pɑ:ts] , [fɔ:(r); fə(r)] ,

| It | was | , | as | a | matter | of | fact | , | the | only | room | in | those | parts | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 这 | 仅有的 | 房间 | 在 | 那些 | 部分 | , | 为了 | , |

事实上，那是那片区域唯一的房间，因为

---

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['æmətə(r)] ['peɪntɪŋ] ,

| in | the | days | when | he | did | his | amateur | painting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 做过 | 他的 | 业余 | 绘画 | , |

在他从事业余绘画的那些日子里，

---

[əʊld]['hærəld][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɑ:'tɪstɪk] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ heit ] [nɔɪz] ,

| old | Harold | was | strong | on | the | artistic | seclusion | business | and | hated | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 哈罗德 | 曾是 | 强的 | 在 | 这 | 艺术 | 隔离 | 商业 | 和 | 憎恨 | 噪音 | , |

老哈罗德非常重视艺术创作的隐居生活，讨厌噪音。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stju:diəʊ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [ru:m] [ɪn][ju:z][ɒn] [ðæt] [flɔ:(r)] .

| and | his | studio | was | the | only | room | in | use | on | that | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 工作室 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 房间 | 在 | 使用 | 在 | 那 | 地面 | . |

他的工作室是那层楼唯一使用的房间。

---

[ɪn] [ʃɔ:t] , [tu:; tə] [sʌm] [ʌp] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] .

| In | short | , | to | sum | up | , | the | thing | was | a | cinch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 到 | 和 | 向上 | , | 这 | 事物 | 曾是 | 一个 | 肚带 | . |

总之，这件事简直易如反掌。

---

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə]['sev(ə)n] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] [ɒn][ðə; ðɪ] [si:n] .

| Punctually | at | ten | minutes | to | seven | , | I | was | in | readiness | on | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准时 | 在 | 十 | 分钟 | 到 | 七 | , | 我 | 曾是 | 在 | 准备就绪 | 在 | 这 | 场景 | . |

我准时在七点五十分到达现场，做好了准备。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ri:ses; rɪ'ses] [wɪð] [ə; eɪ]['kɜ:t(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz][frɒm; frəm]

| There | was | a | recess | with | a | curtain | in | front | of | it | a | few | yards | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 凹陷处 | 和 | 一个 | 窗帘 | 在 | 正面 | 的 | 它 | 一个 | 很少 | 码 | 从 |

[ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

离门几码远的地方有一个凹室，前面挂着帘子。

---

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] ['weɪtɪd] , ['fɒnd(ə)lɪŋ][maɪ]['lɪt(ə)l] [wedʒ] ,

| and | there | I | waited | , | fondling | my | little | wedge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 等待 | , | 爱抚 | 我的 | 小的 | 楔 | , |

于是我就在那里等着，一边抚摸着我的小楔子，

---

[fɔ:(r); fə(r)]['hærəld][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] [prə'si:dɪŋz] [tu:; tə] [stɑ:t] .

| for | Harold | to | walk | up | and | allow | the | proceedings | to | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哈罗德 | 到 | 走 | 向上 | 和 | 允许 | 这 | 诉讼程序 | 到 | 开始 | . |

让哈罗德走上前去，允许审判开始。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [pɪtʃ] - [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [siːm] [lɒŋgə(r)] .

| It | was | almost | pitch | - | dark | , | and | that | made | the | time | of | waiting | seem | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 沥青 | - | 黑暗的 | , | 和 | 那 | 制成 | 这 | 时间 | 的 | 等待 | 似乎 | 更长 | . |

天色几乎漆黑一片，这让等待的时间显得格外漫长。

['prez(ə)ntli] — [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] — [aɪ] [hɜːd]

| Presently | — | I | seemed | to | have | been | there | longer | than | ten | minutes | — | I | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | — | 我 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 那里 | 更长 | 比 | 十 | 分钟 | — | 我 | 听到 |

[steps] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| steps | approaching | . |
|---|---|---|
| 步骤 | 接近 | . |

这时——我似乎已经在那里待了超过十分钟——我听到了脚步声靠近。

[ðeɪ] [keɪm] [pɑːst] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| They | came | past | where | I | stood | , | and | went | on | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 过去的 | 在哪里 | 我 | 站立 | , | 和 | 去 | 在 | 进入 | 这 | 房间 | . |

他们从我站立的地方经过，然后走进了房间。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][aɪ] [[hɔpt]] [aʊt][ænd; ənd] [ sprint ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | door | closed | , | and | I | hopped | out | and | sprinted | up | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 关闭 | , | 和 | 我 | 跳跃 | 出去 | 和 | 冲刺 | 向上 | 到 | 它 | , |

门关上了，我跳下车，飞奔过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [wedʒ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wʊd] — [æz; əz]

| and | the | next | moment | I | had | the | good | old | wedge | under | the | wood | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 我 | 有 | 这 | 好的 | 老的 | 楔 | 在下面 | 这 | 木头 | — | 作为 |

[niːt] [ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

| neat | a | job | as | you | could | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 整洁的 | 一个 | 工作 | 作为 | 你 | 可以 | 想象 | . |

下一刻，我就用楔子把木头楔住了——干得漂亮极了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ strəʊl ] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [ 'tɔdl ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

| And | then | I | strolled | downstairs | , | and | toddled | off | to | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 漫步 | 楼下 | , | 和 | 蹒跚学步 | 离开 | 到 | 这 | 客栈 | . |

然后我漫步下楼，蹒跚地走向客栈。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] ['hʌri] ['əʊvə(r)][maɪ] ['dɪnə(r)] ,

| I | didn't | hurry | over | my | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 匆忙 | 超过 | 我的 | 晚餐 | , |

我没有匆匆吃完晚饭。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['braʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['sluːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'stɒnɪʃɪŋli]

| partly | because | the | browsing | and | sluicing | at | the | inn | was | really | astonishingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 因为 | 这 | 浏览 | 和 | 泄水 | 在 | 这 | 客栈 | 曾是 | 真的 | 令人震惊地 |

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rəʊdhaʊs] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['hærəld] ['plenti]

| good | for | a | roadhouse | and | partly | because | I | wanted | to | give | Harold | plenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 为了 | 一个 | 路边旅馆 | 和 | 部分 | 因为 | 我 | 通缉 | 到 | 给 | 哈罗德 | 很多 |

[ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| of | time | for | meditation | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 时间 | 为了 | 冥想 | . |

部分原因是客栈的浏览和淘洗体验对于一家路边旅馆来说真的好得令人惊讶，部分原因是我想给哈罗德充足的时间冥想。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] [wen] [aɪ] ['faɪnəli]

| I | suppose | it | must | have | been | a | couple | of | hours | or | more | when | I | finally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | 或者 | 更多的 | 什么时候 | 我 | 最后 |

[tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| turned | in | at | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 在 | 在 | 这 | 正面 | 门 | . |

我估计过了好几个小时，我才终于回到家，走到前门。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

| **Somebody** | **was** | **playing** | **the** | **piano** | **in** | **the** | **drawing** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 玩耍 | 这 | 钢琴 | 在 | 这 | 绘画 | 房间 | . |

有人在客厅里弹钢琴。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi]['hɪldə] [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

| **It** | **could** | **only** | **be** | **Hilda** | **who** | **was** | **playing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 仅有的 | 是 | 希尔达 | WHO | 曾是 | 玩耍 | , |

只能是希尔达在演奏。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ daut ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['kʌmpəni] [dʒʌst] [ðen] — [maɪn] ,

| **and** | **I** | **had** | **doubts** | **as** | **to** | **whether** | **she** | **wanted** | **company** | **just** | **then** | **—** | **mine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 疑虑 | 作为 | 到 | 无论 | 她 | 通缉 | 公司 | 只是 | 然后 | — | 矿 | , |

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| **at** | **any** | **rate** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | . |

我当时怀疑她是否想要陪伴——至少是陪伴我的。

[ɪ'ventʃuəli] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'baʊt] [dɪə(r)]

| **Eventually** | **I** | **decided** | **to** | **risk** | **it** | **,** | **for** | **I** | **wanted** | **to** | **hear** | **the** | **latest** | **about** | **dear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 我 | 决定 | 到 | 风险 | 它 | , | 为了 | 我 | 通缉 | 到 | 听到 | 这 | 最新的 | 关于 | 亲爱的 |

[əʊld] ['hærəld] ,

| **old** | **Harold** | **,** |
|---|---|---|
| 老的 | 哈罗德 | , |

最终我决定冒险一试，因为我想了解一下亲爱的老哈罗德的最新情况。

[səʊ][ɪn][ai] [went] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['hɪldə] [æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [æn] ['sɛlbi] .

| **so** | **in** | **I** | **went** | **,** | **and** | **it** | **wasn't** | **Hilda** | **at** | **all** | **;** | **it** | **was** | **Ann** | **Selby** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 我 | 去 | , | 和 | 它 | 不是 | 希尔达 | 在 | 全部 | ; | 它 | 曾是 | 安 | 塞尔比 | . |

于是我走了进去，结果发现根本不是希尔达，而是安·塞尔比。

" [hə'ləʊ] , " [ai] [sed] .

| **"** | **Hello** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | " | 我 | 说 | . |

“你好，”我说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] .

| **"** | **I** | **didn't** | **know** | **you** | **were** | **coming** | **down** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 你 | 是 | 未来 | 向下 | 这里 | . |

“我不知道你会下来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ɒd] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ,

| **"** | **It** | **seemed** | **so** | **odd** | **,** | **don't** | **you** | **know** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 所以 | 奇怪的 | , | 不 | 你 | 知道 | , |

“这感觉太奇怪了，你不觉得吗？”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [deɪz] [ɔː(r)][səʊ] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['vɪzɪt] .

| **as** | **it** | **hadn't** | **been** | **more** | **than** | **ten** | **days** | **or** | **so** | **since** | **her** | **last** | **visit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 之前没有 | 到过 | 更多的 | 比 | 十 | 天 | 或者 | 所以 | 自从 | 她 | 最后的 | 访问 | . |

因为距离她上次来访还不到十天左右。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['rɛdʒi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **Good** | **evening** | **,** | **Reggie** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | , | 雷吉 | , | " | 她 | 说 | . |

“晚上好，雷吉，”她说。

" [wʌts] [biːn] ['hæpənɪŋ] ?

| **"** | **What's** | **been** | **happening** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 到过 | 发生 | ? |

“发生了什么事？”

" [ai] [ɑːskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['hæpənɪŋ] ? "
**" How do you know anything has been happening ? "**
" 如何 做 你 知道 任何事物 有 到过 发生 ? "

“你怎么知道发生了什么事？”

" [ai] [gest] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" I guessed it . "**
" 我 猜对了 它 . "

“我猜对了。”

" [wel] , [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , ['rɛdʒi] .
**" Well , you're quite right , as it happens , Reggie .**
" 出色地 , 你是 相当 正确的 , 作为 它 发生 , 雷吉 .

“嗯，你说的完全正确，雷吉。”

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hæz; həz] [biːn] ['hæpənɪŋ] .
**A good deal has been happening .**
一个 好的 交易 有 到过 发生 .

最近发生了很多事。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , ['lɪsənɪŋ] .
**" She went to the door , and looked out , listening .**
" 她 去 到 这 门 , 和 看起来 出去 , 聆听 .

她走到门口，向外张望，侧耳倾听。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
**Then she shut it , and came back .**
然后 她 关闭 它 , 和 来了 后退 .

然后她关上门，回来了。

" ['hɪldə] [hæz; həz] [rɪ'vəʊltɪd] ! "
**" Hilda has revolted ! "**
" 希尔达 有 反抗 ! "

“希尔达发动叛乱了！”

" [rɪ'vəʊltɪd] ? "
**" Revolted ? "**
" 反抗 ? "

“感到反感？”

" [jes] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [daʊn] — [meɪd] [ə; eɪ][stænd] — [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['miːkli] ['pʊtɪŋ]
**" Yes , put her foot down — made a stand — refused to go on meekly putting**
" 是的 , 放 她 脚 向下 — 制成 一个 站立 — 拒绝 到 去 在 温顺地 推杆
[ʌp] [wɪð] ['herəldz] [ɪn'seɪn] [bɪ'heɪvjə(r)] . "
**up with Harold's insane behavior . "**
向上 和 哈罗德的 疯狂的 行为 . "

“是的，她采取了强硬立场——表明了立场——拒绝继续逆来顺受地忍受哈罗德的疯狂行为。”

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
**" I don't understand .**
" 我 不 理解 .

“我不明白。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪti] .
**" She gave me a look of pity .**
" 她 给予 我 一个 看 的 遗憾 .

她用怜悯的眼神看着我。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dens] , ['rɛdʒi] .

| " | You | always | were | so | dense | , | Reggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 总是 | 是 | 所以 | 稠密 | , | 雷吉 | . |

“你一直都很迟钝，雷吉。”

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| I | will | tell | you | the | whole | thing | from | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 这 | 所有的 | 事物 | 从 | 这 | 开始 | . |

我会从头到尾告诉你这件事。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʌntʃɪŋ]

| You | remember | what | I | spoke | to | you | about | , | one | day | when | we | were | lunching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 什么 | 我 | 辐 | 到 | 你 | 关于 | , | 一 | 天 | 什么时候 | 我们 | 是 | 午餐 |

[tə'geðə(r)] ?

| together | ? |
|---|---|
| 一起 | ? |

你还记得有一天我们一起吃午饭时，我跟你谈起过什么吗?

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [bʌt; bət] [θɪŋz]

| I | don't | suppose | you | have | noticed | it | — | I | know | what | you | are | — | but | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 你 | 有 | 注意到 | 它 | — | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | — | 但 | 事物 |

[hæv; həv] [biːn] ['getɪŋ] ['stedəli] [wɜːs] .

| have | been | getting | steadily | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 获得 | 稳步 | 更糟 | . |

我想你大概没注意到——我知道你是什么样的人——但情况一直在稳步恶化。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , ['hærəld] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['leŋkθənɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [ruːm] ,

| For | one | thing | , | Harold | insisted | on | lengthening | his | visits | to | the | top | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | , | 哈罗德 | 坚持 | 在 | 延长 | 他的 | 访问 | 到 | 这 | 顶部 | 房间 | , |

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['pɑːnsənbi] [kəm'pleɪnd] .

| and | naturally | Ponsonby | complained | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 庞森比 | 抱怨 | . |

首先，哈罗德坚持要延长他去顶楼房间的时间，庞森比自然对此颇有微词。

['hɪldə] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pliːd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɒn] .

| Hilda | tells | me | that | she | had | to | plead | with | him | to | induce | him | to | stay | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希尔达 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 有 | 到 | 恳求 | 和 | 他 | 到 | 诱导 | 他 | 到 | 停留 | 在 | . |

希尔达告诉我，她不得不苦苦哀求他留下来。

[ðen] [ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] .

| Then | the | climax | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 高潮 | 来了 | . |

然后，高潮来了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ə'miːliəz] ['brʌðə(r)] ['pɜːrsi] ?

| I | don't | know | if | you | recollect | Amelia's | brother | Percy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如果 | 你 | 追忆 | 阿米莉亚的 | 兄弟 | 珀西 | ? |

不知道你是否还记得阿米莉亚的哥哥珀西?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n]

| You | must | have | met | him | when | she | was | alive | — | a | perfectly | unspeakable | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 遇见 | 他 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 活 | — | 一个 | 完美 | 无法形容 | 人 |

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['mænəz] .

| with | a | loud | voice | and | overpowering | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大声 | 嗓音 | 和 | 压倒性的 | 礼仪 | . |

你一定在她生前见过他——一个极其令人厌恶的人，嗓门很大，举止专横跋扈。

['sʌd(ə)nli] , [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] , ['hærəld] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]

| **Suddenly** | **,** | **out** | **of** | **a** | **blue** | **sky** | **,** | **Harold** | **announced** | **his** | **intention** | **of** | **inviting** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 出去 | 的 | 一个 | 蓝色的 | 天空 | , | 哈罗德 | 宣布 | 他的 | 意图 | 的 | 邀请 | 他 | 到 |

[steɪ] .

| **stay** | **.** |
|---|---|
| 停留 | . |

突然，哈罗德出人意料地宣布他打算邀请他留下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [lɑːst] [strɔː] .

| **It** | **was** | **the** | **last** | **straw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 稻草 | . |

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪldə] ,

| **This** | **afternoon** | **I** | **received** | **a** | **telegram** | **from** | **poor** | **Hilda** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 我 | 已收到 | 一个 | 电报 | 从 | 贫穷的 | 希尔达 | , |

今天下午我收到了可怜的希尔达发来的电报，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['hærəld] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| **saying** | **that** | **she** | **was** | **leaving** | **Harold** | **and** | **coming** | **to** | **stay** | **with** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 她 | 曾是 | 离开 | 哈罗德 | 和 | 未来 | 到 | 停留 | 和 | 我 | , |

她说她要离开哈罗德，来和我一起住。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ə'raɪvd] [æt; ət] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] .

| **and** | **a** | **few** | **hours** | **later** | **the** | **poor** | **child** | **arrived** | **at** | **my** | **apartment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 小时 | 之后 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 到达的 | 在 | 我的 | 公寓 | . |

几个小时后，这个可怜的孩子来到了我的公寓。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] ['saɪləntli] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] .

| **"** | **You** | **mustn't** | **suppose** | **that** | **I** | **stood** | **listening** | **silently** | **to** | **this** | **speech** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不得 | 认为 | 那 | 我 | 站立 | 聆听 | 默默 | 到 | 这 | 演讲 | . |

“你不要以为我当时是默默地听着这场演讲。”

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [hɔːn] [ɪn]

| **Every** | **time** | **she** | **seemed** | **to** | **be** | **going** | **to** | **stop** | **for** | **breath** | **I** | **tried** | **to** | **horn** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 去 | 到 | 停止 | 为了 | 气息 | 我 | 尝试 | 到 | 喇叭 | 在 |

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hæpənɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɪə(r)]

| **and** | **tell** | **her** | **all** | **these** | **things** | **which** | **had** | **been** | **happening** | **were** | **not** | **mere** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 她 | 全部 | 这些 | 事物 | 哪个 | 有 | 到过 | 发生 | 是 | 不是 | 仅仅 |

[fluːks] ,

| **flukes** | **,** |
|---|---|
| 吸虫 | , |

每当她似乎要停下来喘口气时，我就试图插话告诉她，发生的这一切并非偶然。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [pɑːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['djuːsɪd] ['keəfəli] [plænd] [skiːm] [ɒv; əv]

| **as** | **she** | **seemed** | **to** | **think** | **,** | **but** | **parts** | **of** | **a** | **deuced** | **carefully** | **planned** | **scheme** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 似乎 | 到 | 思考 | , | 但 | 部分 | 的 | 一个 | 过度 | 小心 | 计划 | 方案 | 的 |

[maɪ] [əʊn] .

| **my** | **own** | **.** |
|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | . |

正如她所想的那样，但这却是我精心策划的阴谋的一部分。

['evri] [taɪm] [aɪ'd] [traɪ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [æn] [wʊd] [weɪv] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

| **Every** | **time** | **I'd** | **try** | **to** | **interrupt** | **,** | **Ann** | **would** | **wave** | **me** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | ID | 尝试 | 到 | 打断 | , | 安 | 会 | 海浪 | 我 | 向下 | , |

每次我想打断他们，安妮都会挥手让我停下来。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['semi] - ['kəʊlən; 'kəʊlɒn] .

| **and** | **carry** | **on** | **without** | **so** | **much** | **as** | **a** | **semi** | **-** | **colon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 在 | 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 半 | - | 冒号 | . |

然后继续往下写，连个分号都没有。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][dɪd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] .

| But | at | this | point | I | did | manage | a | word | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 观点 | 我 | 做过 | 管理 | 一个 | 单词 | 在 | . |

但就在这时，我还是设法插上了一句话。

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] !

| " | I | know | , | I | know | , | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 我 | 知道 | , | 我 | 知道 | ! |

“我知道，我知道，我知道！”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| I | did | it | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 全部 | . |

都是我做的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]['hærəld] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['leŋθən] [ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

| It | was | I | who | suggested | to | Harold | that | he | should | lengthen | the | meditations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我 | WHO | 建议 | 到 | 哈罗德 | 那 | 他 | 应该 | 加长 | 这 | 冥想 | , |

是我建议哈罗德延长冥想时间的。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['pɜːrsi][tuː; tə] [steɪ] .

| and | insisted | on | his | inviting | Percy | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 在 | 他的 | 邀请 | 珀西 | 到 | 停留 | . |

他坚持要邀请珀西留下来。

" [aɪ][hæd; həd] ['hɑːdli] [gɒt][ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] ,

| " | I | had | hardly | got | the | words | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 几乎 | 得到 | 这 | 字 | 出去 | , |

我话还没说完，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪt][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| when | I | saw | that | they | were | not | making | the | hit | I | had | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 制作 | 这 | 打 | 我 | 有 | 预期 | . |

当我发现他们并没有取得我预期的成功时。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [skɔːn] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

| She | looked | at | me | with | an | expression | of | absolute | scorn | , | don't | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 绝对 | 轻蔑 | , | 不 | 你 | 知道 | . |

她用一种充满鄙夷的眼神看着我，你不知道吗?

" [wel] , ['riːəli] , ['rɛdʒi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

| " | Well | , | really | , | Reggie | , | " | she | said | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 真的 | , | 雷吉 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | , |

“好吧，真的，雷吉，”她最后说道。

" [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [æz; əz][juː; jʊ]

| " | I | never | have | had | a | very | high | opinion | of | your | intelligence | , | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 有 | 有 | 一个 | 非常 | 高的 | 观点 | 的 | 你的 | 智力 | , | 作为 | 你 |

[nəʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

“你知道，我从来都不怎么看好你的智商。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| but | this | is | a | revelation | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 一个 | 启示 | 到 | 我 | . |

但这对我来说却是一个启示。

[wɒt] ['məʊtɪv] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd] ,

| What | motive | you | can | have | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 动机 | 你 | 能 | 有 | 有 | , |

你究竟有什么动机?

[ən'les] [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][pjʊə(r)] ['mɪstʃɪf] — — " [ʃi:; ʃi] [stɒpt] ,

| unless | you | did | it | in | a | spirit | of | pure | mischief | — | — | " | She | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 做过 | 它 | 在 | 一个 | 精神 | 的 | 纯的 | 恶作剧 | — | — | " | 她 | 停止 | , |

除非你是出于纯粹的恶作剧——"她停顿了一下，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv][ʌndaɪ'lu:tɪd; ˌʌndaɪ'lju:tɪd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| and | there | was | a | glare | of | undiluted | repulsion | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 强光 | 的 | 未稀释的 | 排斥 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眼中闪过一丝毫不掩饰的厌恶之情。

" ['rɛdʒi] !

| " | Reggie | ! |
|---|---|---|
| " | 雷吉 | ! |

"雷吉！"

[aɪ][kænt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] !

| I | can't | believe | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 相信 | 它 | ! |

简直难以置信！

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ləʊð] [məʊst] , [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['dʒəʊkə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɜ:st] .

| Of | all | the | things | I | loathe | most | , | a | practical | joker | is | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 事物 | 我 | 厌恶 | 最多 | , | 一个 | 实际的 | 小丑 | 是 | 这 | 最差 | . |

在我最讨厌的所有事情中，爱开玩笑的人是最令人厌恶的。

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][dɪd][ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] ? "

| Do | you | mean | to | tell | me | you | did | all | this | as | a | practical | joke | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | 你 | 做过 | 全部 | 这 | 作为 | 一个 | 实际的 | 开玩笑 | ? | " |

你是说你做这一切都是为了跟我开玩笑?

" [greɪt] [skɒt] , [nəʊ] !

| " | Great | Scott | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 斯科特 | , | 不 | ! |

"我的天哪，不！"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] [ðɪs] — —

| It | was | like | this | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | — | — |

事情是这样的——

" [aɪ] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][beə(r)]['sekənd][tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔ:ts] ,

| " | I | paused | for | a | bare | second | to | collect | my | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 暂停 | 为了 | 一个 | 裸 | 第二 | 到 | 收集 | 我的 | 想法 | , |

我停顿了一秒钟，整理思绪。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] ['klɪəli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| so | as | to | put | the | thing | clearly | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 放 | 这 | 事物 | 清楚地 | 到 | 她 | . |

以便把事情清楚地告诉她。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] .

| I | might | have | known | what | would | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 已知 | 什么 | 会 | 发生 | . |

我或许早就预料到会发生什么。

[ʃi:; ʃi] [dæʃt] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] ['kɒlәd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| She | dashed | right | in | and | collared | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虚线 | 正确的 | 在 | 和 | 项圈 | 这 | 对话 | . |

她径直冲进去，掌控了谈话。

" [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] .

| " | Well | , | never | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 绝不 | 头脑 | . |

"好吧，没关系。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .

| As | it | happens | , | there | is | no | harm | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 发生 | , | 那里 | 是 | 不 | 伤害 | 完毕 | . |

结果，并没有造成任何损害。

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , [ɪn][fækt] .

| Quite | the | reverse | , | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 这 | 撤销 | , | 在 | 事实 | . |

事实恰恰相反。

['hɪldə] [left] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['hærəld] ['telɪŋ] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

| Hilda | left | a | note | for | Harold | telling | him | what | she | had | done | and | where | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希尔达 | 左边 | 一个 | 笔记 | 为了 | 哈罗德 | 讲述 | 他 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | 和 | 在哪里 | 她 |

[hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ,

| had | gone | and | why | she | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 和 | 为什么 | 她 | 有 | 已消失 | , |

希尔达给哈罗德留了张纸条，告诉他她做了什么，去了哪里，以及为什么离开。

[ænd; ənd]['hærəld] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | Harold | found | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈罗德 | 成立 | 它 | . |

哈罗德找到了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['hɪldə] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

| The | result | was | that | , | after | Hilda | had | been | with | me | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 那 | , | 后 | 希尔达 | 有 | 到过 | 和 | 我 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

结果是，在希尔达和我相处了一段时间后，

[ɪn][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ænd; ənd] ['æbsəluːtli] ['grɔvəld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] .

| in | he | came | in | a | panic | and | absolutely | grovelled | before | the | dear | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 来了 | 在 | 一个 | 恐慌 | 和 | 绝对地 | 卑躬屈膝 | 前 | 这 | 亲爱的 | 孩子 | . |

他惊慌失措地跑进来，在可怜的孩子面前卑躬屈膝。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ɪn'kredəb(ə)l][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːd]

| It | seems | incredible | but | he | had | apparently | had | no | notion | that | his | absurd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 极好的 | 但 | 他 | 有 | 显然 | 有 | 不 | 概念 | 那 | 他的 | 荒诞 |

[bɪ'heɪvjə(r)][hæd; həd] [met] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'pruːv(ə)l] [frɒm; frəm] ['hɪldə] .

| behavior | had | met | with | anything | but | approval | from | Hilda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 有 | 遇见 | 和 | 任何事物 | 但 | 赞同 | 从 | 希尔达 | . |

这听起来难以置信，但他显然没有意识到，他荒唐的行为竟然得到了希尔达的赞赏。

[hiː; hi] [went] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][mæd] .

| He | went | on | as | if | he | were | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 疯狂的 | . |

他继续胡闹，好像疯了一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

| He | was | beside | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 旁 | 他自己 | . |

他简直欣喜若狂。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [stæmpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

| He | clutched | his | hair | and | stamped | about | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 他的 | 头发 | 和 | 盖章 | 关于 | 这 | 房间 | , |

他揪着头发，在房间里跺着脚。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][gɒt]

| and | then | he | jumped | at | the | telephone | and | called | this | house | and | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 跳了起来 | 在 | 这 | 电话 | 和 | 称为 | 这 | 房子 | 和 | 得到 |

['pɑːnsənbi] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)]

| Ponsonby | and | told | him | to | go | straight | to | the | little | room | on | the | top | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庞森比 | 和 | 讲述 | 他 | 到 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 小的 | 房间 | 在 | 这 | 顶部 | 地面 |

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'miːliəz] ['pɔːtreɪt] [daʊn] .

| and | take | Amelia's | portrait | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 阿米莉亚的 | 肖像 | 向下 | . |

然后他跳到电话旁，打电话到这所房子，找到了庞森比，让他直接去顶楼的小房间，把阿米莉亚的画像取下来。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][maɪ'self] ,

| I | thought | that | a | little | unnecessary | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 一个 | 小的 | 不必要 | 我 | , |

我自己也觉得有点没必要。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ]

| but | he | was | in | such | a | whirl | of | remorse | that | it | was | useless | to | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 旋转 | 的 | 悔恨 | 那 | 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 尝试 |

[ænd; ənd] [get] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi]['ræʃ(ə)nəl] .

| and | get | him | to | be | rational | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 他 | 到 | 是 | 合理的 | . |

但他深陷悔恨之中，试图让他恢复理智是徒劳的。

[səʊ]['hɪldə][wɒz; wəz] [kən'səʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ kɑːm, kɑːlm ] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [daʊn]

| So | Hilda | was | consoled | , | and | he | calmed | down | , | and | we | all | came | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 希尔达 | 曾是 | 安慰 | , | 和 | 他 | 平静下来 | 向下 | , | 和 | 我们 | 全部 | 来了 | 向下 |

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

| here | in | the | automobile | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 这 | 汽车 | . |

于是希尔达得到了安慰，他也平静了下来，我们都乘车下来了。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] — —

| So | you | see | — | — |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 看 | — | — |

所以你看——

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['hærəld] .

| " | At | this | moment | the | door | opened | , | and | in | came | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 在 | 来了 | 哈罗德 | . |

这时，门开了，哈罗德走了进来。

" [aɪ] [seɪ] — [hə'ləʊ] , ['rɛdʒi] , [əʊld][mæn] — [aɪ] [seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kænt][faɪnd]

| " | I | say | — | hello | , | Reggie | , | old | man | — | I | say | , | it's | a | funny | thing | , | but | we | can't | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | — | 你好 | , | 雷吉 | , | 老的 | 男人 | — | 我 | 说 | , | 它是 | 一个 | 有趣的 | 事物 | , | 但 | 我们 | 不能 | 寻找 |

['pɑːnsənbi] ['eniweə(r)] .

| Ponsonby | anywhere | . |
|---|---|---|
| 庞森比 | 任何地方 | . |

“我说——你好，雷吉，老兄——我说，这真是一件奇怪的事，但我们到处都找不到庞森比。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['momənts] [ɪn][ə; eɪ] - [laɪf] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] ['riːz(ə)n] , [səʊ][tuː; tə]

| " | There | are | moments | in | a | chappie's | life | , | don't | you | know | , | when | Reason | , | so | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 时刻 | 在 | 一个 | - | 生活 | , | 不 | 你 | 知道 | , | 什么时候 | 原因 | , | 所以 | 到 |

[spiːk] ,

| speak | , |
|---|---|
| 说话 | , |

“人的一生中总会有那么一些时刻，你难道不知道吗，当理智，或者说……”

[ 'tɔtə ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒn] [ɪts] ['bæli] [θrəʊn] .

| totters | , | as | it | were | , | on | its | bally | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹒跚学步 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 在 | 它是 | 巴利 | 王座 | . |

它摇摇晃晃地坐在它那华丽的宝座上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**This** **was** **one** **of** **them** **.**
这 曾是 一 的 他们 .

这是其中之一。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [si:md] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə][hæv; həv][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][grɪp] .
**The** **situation** **seemed** **somehow** **to** **have** **got** **out** **of** **my** **grip** **.**
这 情况 似乎 不知何故 到 有 得到 出去 的 我的 紧握 .

情况似乎不知何故失控了。

[ai] [sə'pəʊz] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [ai] [ɔ:t] , [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,
**I** **suppose** **,** **strictly** **speaking** **,** **I** **ought** **,** **at** **this** **juncture** **,**
我 认为 , 严格 请讲 , 我 应该 , 在 这 契机 ,

严格来说，我想，在这一点上，我应该……

[tu:; tə][hæv; həv] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:dəbl] [təʊn] , " ['hærəld] , [əʊld][tɒp] ,
**to** **have** **cleared** **my** **throat** **and** **said** **in** **an** **audible** **tone** **,** **"** **Harold** **,** **old** **top** **,**
到 有 已清除 我的 喉 和 说 在 一个 可听见的 语气 , " 哈罗德 , 老的 顶部 ,

我清了清嗓子，用清晰的声音说道："哈罗德，老兄，

[ai] [nəʊ] [weə(r)] ['pɑ:nsənbi] [ɪz] .
**I** **know** **where** **Ponsonby** **is** **.**
我 知道 在哪里 庞森比 是 .

我知道庞森比在哪里。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] .
**"** **But** **somehow** **I** **couldn't** **.**
" 但 不知何故 我 不能 .

但不知为何我做不到。

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [wɜ:dz] [bæk] .
**Something** **seemed** **to** **keep** **the** **words** **back** **.**
某物 似乎 到 保持 这 字 后退 .

似乎有什么东西阻止了我说出话来。

[ai][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**I** **just** **stood** **there** **and** **said** **nothing** **.**
我 只是 站立 那里 和 说 没有什么 .

我只是站在那里，一句话也没说。

" ['nəʊbədi] [ si:m ] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , " [sed] ['hærəld] .
**"** **Nobody** **seems** **to** **have** **seen** **anything** **of** **him** **,** **"** **said** **Harold** **.**
" 无人 似乎 到 有 已见 任何事物 的 他 , " 说 哈罗德 .

"似乎没有人见过他，"哈罗德说。

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][gɒt][tu:; tə] .
**"** **I** **wonder** **where** **he** **can** **have** **got** **to** **.**
" 我 想知道 在哪里 他 能 有 得到 到 .

我想知道他能去哪里。

" ['hɪldə] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['hæpi] [ai] ['hɑ:dli] ['rekəg'naɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] .
**"** **Hilda** **came** **in** **,** **looking** **so** **happy** **I** **hardly** **recognized** **her** **.**
" 希尔达 来了 在 , 寻找 所以 快乐的 我 几乎 认可 她 .

"希尔达走了进来，看起来非常高兴，我几乎认不出她了。"

[ai] [rɪ'membə(r)] ['fi:lɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] ['enibɒdi] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpi] [dʒʌst] [ðen] .
**I** **remember** **feeling** **how** **strange** **it** **was** **that** **anybody** **could** **be** **happy** **just** **then** **.**
我 记住 感觉 如何 奇怪的 它 曾是 那 任何人 可以 是 快乐的 只是 然后 .

我记得当时觉得很奇怪，居然有人会在那种时候感到快乐。

" [ai] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**"** **I** **know** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 知道 , " 她 说 .

"我知道，"她说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

['dʌznt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [pleɪ] [bəʊlz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? "
Doesn't he always go off to the inn and play bowls at this time ? "
不 他 总是 去 离开 到 这 客栈 和 玩 碗 在 这 时间 ? "

他每年这个时候不都去客栈打保龄球吗?

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['hærəld] .
" Why , of course , " said Harold .
" 为什么 , 的 课程 , " 说 哈罗德 .

“当然了,”哈罗德说。

" [səʊ][hiː; hi] [dʌz] .
" So he does .
" 所以 他 做 .

“他确实这么做了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [æn] [tuː; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
" And he asked Ann to play something on the piano .
" 和 他 问 安 到 玩 某物 在 这 钢琴 .

“然后他让安弹奏一首钢琴曲。”

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [wiː; wi][hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['regjələ(r)]['dʒɒli]['mjuːzɪk(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
And pretty soon we had settled down to a regular jolly musical evening .
和 漂亮的 很快 我们 有 定居 向下 到 一个 常规的 快乐的 音乐 晚上 .

很快，我们就进入了一个热闹愉快的音乐之夜。

[æn] [mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [tjuːnz] , [wen] ['hærəld]
Ann must have played a matter of two or three thousand tunes , when Harold
安 必须 有 玩 一个 事情 的 二 或者 三 千 曲调 , 什么时候 哈罗德
[gɒt] [ʌp] .
got up .
得到 向上 .

安妮大概已经演奏了两三千首曲子，哈罗德才起床。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" By the way , " he said .
" 经过 这 方式 , " 他 说 .

“顺便说一句,”他说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd] [wɒt] [aɪ][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
" I suppose he did what I told him about the picture before he went out .
" 我 认为 他 做过 什么 我 讲述 他 关于 这 图片 前 他 去 出去 .

“我想他出门前应该按照我说的去做了那张照片的事。”

[lets] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] . "
Let's go and see . "
我们来吧 去 和 看 . "

我们去看看吧。

" [əʊ] , ['hærəld] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] ['hɪldə] .
" Oh , Harold , what does it matter ? " asked Hilda .
" 哦 , 哈罗德 , 什么 做 它 事情 ? " 问 希尔达 .

“哦，哈罗德，这有什么关系呢？”希尔达问道。

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , ['hærəld] , " [sed] [æn] .
" Don't be silly , Harold , " said Ann .
" 不 是 愚蠢的 , 哈罗德 , " 说 安 .

“别傻了，哈罗德,”安说。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['əʊnli][ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| I | would | have | said | the | same | thing | , | only | I | couldn't | say | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 说 | 这 | 相同的 | 事物 | , | 仅有的 | 我 | 不能 | 说 | 任何事物 | . |

我本来也想说同样的话，只是我什么也说不出来。

['hærəld] ['wʌznt] [tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] .

| Harold | wasn't | to | be | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 不是 | 到 | 是 | 停止 | . |

哈罗德势不可挡。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [treɪld] ['ɑːftə(r)]

| He | led | the | way | out | of | the | room | and | upstairs | , | and | we | all | trailed | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 这 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 楼上 | , | 和 | 我们 | 全部 | 拖着 | 后 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他带头走出房间，上了楼，我们都跟在他身后。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] , [wen] ['hɪldə] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sed] " [hɑːk] !

| We | had | just | reached | the | top | floor | , | when | Hilda | stopped | , | and | said | " | Hark | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 只是 | 达到 | 这 | 顶部 | 地面 | , | 什么时候 | 希尔达 | 停止 | , | 和 | 说 | " | 听着 | ! |

我们刚到顶楼，希尔达就停了下来，说道："听！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] .

| " | It | was | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 嗓音 | . |

"那是一个声音。"

" [haɪ] !

| " | Hi | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

"你好！

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

| " | it | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 说 | . |

它说。

" [haɪ] !

| " | Hi | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

"你好！

" ['hærəld] [legd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

| " | Harold | legged | it | to | the | door | of | the | studio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈罗德 | 腿 | 它 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 工作室 | . |

哈罗德飞奔到工作室门口。

" ['pɑːnsənbi] ?

| " | Ponsonby | ? |
|---|---|---|
| " | 庞森比 | ? |

"庞森比？"

" [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

| " | From | within | came | the | voice | again | , | and | I | have | never | heard | anything | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 之内 | 来了 | 这 | 嗓音 | 再次 | , | 和 | 我 | 有 | 绝不 | 听到 | 任何事物 | 到 |

[tʌtʃ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['peɪθɒs] ,

| touch | the | combined | pathos | , |
|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 这 | 合并 | 感伤 | , |

"内心深处再次传来那个声音，我从未听过如此令人动容的声音。"

['dɪgnəti] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'dens] ['ɪntuː] [tuː] [wɜːdz] .

| **dignity** | **and** | **indignation** | **it** | **managed** | **to** | **condense** | **into** | **two** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊严 | 和 | 愤慨 | 它 | 管理 | 到 | 凝结 | 进入 | 二 | 字 | . |

它成功地将尊严和愤慨浓缩成两个词。

" [jes] , [sɜː(r)] ? "

| " | **Yes** | **,** | **sir** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | ? | " |

“是的，先生？”

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ? "

| " | **What** | **on** | **earth** | **are** | **you** | **doing** | **in** | **there** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 是 | 你 | 正在做 | 在 | 那里 | ? | " |

你到底在里面干什么?

" [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] , [ænd; ənd]

| " | **I** | **came** | **here** | **,** | **sir** | **,** | **in** | **accordance** | **with** | **your** | **instructions** | **on** | **the** | **telephone** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 这里 | , | 先生 | , | 在 | 根据 | 和 | 你的 | 指示 | 在 | 这 | 电话 | , | 和 |

— —

**二 二**

— —

“先生，我是按照您在电话里的指示来的，而且——”

" ['hærəld] ['rætld] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

| " | **Harold** | **rattled** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈罗德 | 摇晃 | 这 | 门 | . |

哈罗德摇晃着门。

" [ðə; ðɪ] [dɑːnd] [θɪŋz] [stʌk] . "

| " | **The** | **darned** | **thing's** | **stuck** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 该死的 | 事物 | 卡住 | . | " |

“这玩意儿卡住了。”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | **Yes** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ? "

| " | **How** | **on** | **earth** | **did** | **that** | **happen** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 在 | 地球 | 做过 | 那 | 发生 | ? | " |

“这到底是怎么发生的？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] , [sɜː(r)] . "

| " | **I** | **could** | **not** | **say** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 说 | , | 先生 | . | " |

“我不能说，先生。”

" [haʊ] [kæn; kən][ðə; ðɪ][dɔː(r)][hæv; həv] [stʌk] [laɪk] [ðɪs] ? " [sed] [æn] .

| " | **How** | **can** | **the** | **door** | **have** | **stuck** | **like** | **this** | **?** | **"** | **said** | **Ann** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 这 | 门 | 有 | 卡住 | 喜欢 | 这 | ? | " | 说 | 安 | . |

“这门怎么会卡住呢？”安说道。

['sʌmbədi] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [fə'mɪliə(r)] —

| **Somebody** | **—** | **I** | **suppose** | **it** | **was** | **me** | **,** | **though** | **the** | **voice** | **didn't** | **sound** | **familiar** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | — | 我 | 认为 | 它 | 曾是 | 我 | , | 尽管 | 这 | 嗓音 | 没有 | 声音 | 熟悉的 | — |

[spəʊk] .

| **spoke** | **.** |
|---|---|
| 辐 | . |

有人——我想应该是我自己——说话了，虽然声音听起来很陌生。

" [pə'hæps] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wedʒ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ'tiː] , " [sed] [ðɪs] ['tʃæpi] .

| " | Perhaps | there's | a | wedge | under | it | , | " | said | this | chappie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 有 | 一个 | 楔 | 在下面 | 它 | , | " | 说 | 这 | 家伙 | . |

“也许下面有个楔子，”这小伙子说道。

" [ə; eɪ] [wedʒ] ?

| " | A | wedge | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 楔 | ? |

楔子?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

| What | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

你是什么意思？ ”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['wedʒɪz] [juː; jʊ][juːz][tuː; tə] [kiːp] ['wɪndəʊz] [frɒm; frəm] ['rætlɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ]

| " | One | of | those | little | wedges | you | use | to | keep | windows | from | rattling | , | don't | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 那些 | 小的 | 楔形 | 你 | 使用 | 到 | 保持 | 视窗 | 从 | 嘎嘎作响 | , | 不 | 你 |

[nəʊ] . "

| know | . | " |
|---|---|---|
| 知道 | . | " |

“就是那种用来防止窗户嘎嘎作响的小楔子，你不知道吗？ ”

" [bʌt; bət] [waɪ] — — ?

| " | But | why | — | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | — | — | ? |

“但为什么 - ?

[jʊr; jər] ['æbsəluːtli] [raɪt] , ['rɛdʒi] , [əʊld][mæn] , [ðeə(r)][ɪz] !

| You're | absolutely | right | , | Reggie | , | old | man | , | there | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 绝对地 | 正确的 | , | 雷吉 | , | 老的 | 男人 | , | 那里 | 是 | ! |

你说得完全对，雷吉，老兄，确实有！

" [hiː; hi] [ jæŋk ] [ˌaɪ'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][aʊt] [keɪm] ['pɑːnsənbi] ,

| " | He | yanked | it | out | , | and | flung | the | door | open | , | and | out | came | Ponsonby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 猛拉 | 它 | 出去 | , | 和 | 扔 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 出去 | 来了 | 庞森比 | , |

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['leɪdi] [məkˈbeθ] .

| looking | like | Lady | Macbeth | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 女士 | 麦克白 | . |

“他猛地拔出门来，一把推开门，庞森比走了出来，看起来像麦克白夫人。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | wish | to | give | notice | , | sir | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 给 | 注意 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , |

“先生，我想提出辞职，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ'tiː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd]

| " | and | I | should | esteem | it | a | favor | if | I | might | go | to | the | pantry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 应该 | 尊重 | 它 | 一个 | 偏爱 | 如果 | 我 | 可能 | 去 | 到 | 这 | 食品储藏室 | 和 |

[prə'kjʊə(r)][sʌm; səm] [fuːd] ,

| procure | some | food | , |
|---|---|---|---|
| 采购 | 一些 | 食物 | , |

“如果我能去食品储藏室拿些食物，我会觉得很荣幸。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['hʌŋgri] .

| as | I | am | extremely | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 极其 | 饥饿的 | . |

我饿极了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [mɪdst] , [wɪð] ['hɪldə]['ɑːftə(r)][hɪm] , ['seɪɪŋ] : " [bʌt; bət] ,

| " | And | he | passed | from | our | midst | , | with | Hilda | after | him | , | saying | : | " | But | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 通过了 | 从 | 我们的 | 中间 | , | 和 | 希尔达 | 后 | 他 | , | 说 | : | " | 但 | , |

“他离开我们中间，希尔达跟在他身后，说道：‘但是，

['pɑːnsənbi] !
**Ponsonby !**
庞森比 !

庞森比!

[biː; bi] ['riːznəbl] , ['pɑːnsənbi] !
**Be reasonable , Ponsonby !**
是 合理的 , 庞森比 !

庞森比，讲道理点吧!

" [æn] ['sɛlbi] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪʃ] .
**" Ann Selby turned on me with a swish .**
" 安 塞尔比 转向 在 我 和 一个 嗖嗖 .

“安·塞尔比突然对我翻脸不认人。”

" ['rɛdʒi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [ʃʌt] ['pɑːnsənbi] [ɪn][ðeə(r)] ? "
**" Reggie , " she said , " did you shut Ponsonby in there ? "**
" 雷吉 , " 她 说 , " 做过 你 关闭 庞森比 在 那里 ? "

“雷吉，”她说，“你把庞森比关在里面了吗？”

" [wel] , [jes] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai][dɪd] . "
**" Well , yes , as a matter of fact , I did . "**
" 出色地 , 是的 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 做过 . "

“嗯，事实上，我的确这么做了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ɑːskt] ['hærəld] .
**" But why ? " asked Harold .**
" 但 为什么 ? " 问 哈罗德 .

“可是为什么呢？”哈罗德问道。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] [fræŋk] , [əʊld][tɒp] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] . "
**" Well , to be absolutely frank , old top , I thought it was you . "**
" 出色地 , 到 是 绝对地 坦率 , 老的 顶部 , 我 想法 它 曾是 你 . "

“说实话，老兄，我还以为是你呢。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] ?
**" You thought it was me ?**
" 你 想法 它 曾是 我 ?

你以为是我吗?

[bʌt; bət] [waɪ] — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɒk] [ˌem 'iː][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ?
**But why — what did you want to lock me in for ?**
但 为什么 — 什么 做过 你 想 到 锁 我 在 为了 ?

但为什么？你们为什么要把我关起来?

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] .
**" I hesitated .**
" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['bɪznəs] ['telɪŋ] [hɪm][ðə; ðiː][aɪ'dɪə] .
**It was a delicate business telling him the idea .**
它 曾是 一个 精美的 商业 讲述 他 这 主意 .

把这个想法告诉他，是一件很棘手的事情。

[ænd; ənd] [waɪl]
**And while**
和 尽管

而且虽然

[ai][wɒz; wəz] ['hezɪteɪtɪŋ] , [æn] [dʒʌmpt] [ɪn] .
**I was hesitating , Ann jumped in .**
我 曾是 犹豫不决 , 安 跳了起来 在 .

我正犹豫不决，安妮就插话了。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ['hærəld] .
**" I can tell you why , Harold .**
" 我 能 告诉 你 为什么 , 哈罗德 .

“我可以告诉你为什么，哈罗德。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['rɛdʒi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [sʌb] - ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [nəʊn] [æz; əz]
**It was because Reggie belongs to that sub - species of humanity known as**
它 曾是 因为 雷吉 属于 到 那 子 - 物种 的 人类 已知 作为
['præktɪkl] ['dʒəʊkəz] .
**practical jokers .**
实际的 小丑 .

这是因为雷吉属于人类中被称为“爱开玩笑的人”的那类亚种。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] . "
**This sort of thing is his idea of humor . "**
这 种类 的 事物 是 他的 主意 的 幽默 . "

这就是他所谓的幽默。

" ['hjuːmə(r)] !
**" Humor !**
" 幽默 !

“幽默！

['luːzɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['bʌtlə(r)] , " [sed] ['hærəld] .
**Losing us a priceless butler , " said Harold .**
输 我们 一个 无价 管家 , " 说 哈罗德 .

“我们失去了一位无比珍贵的管家，”哈罗德说道。

" [ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] — —
**" If that's your idea of — —**
" 如果 那就是 你的 主意 的 — —

“如果你认为——”

" ['hɪldə] [keɪm] [bæk] , [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
**" Hilda came back , pale and anxious .**
" 希尔达 来了 后退 , 苍白 和 焦虑的 .

希尔达回来了，脸色苍白，神情焦虑。

" ['hærəld] , [dɪə(r)] , [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ['riːz(ə)n] [wɪð] ['pɑːnsənbi] .
**" Harold , dear , do come and help me reason with Ponsonby .**
" 哈罗德 , 亲爱的 , 做 来 和 帮助 我 原因 和 庞森比 .

“哈罗德，亲爱的，快来帮我跟庞森比讲道理吧。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ['nɔːɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld] ['tʃɪkɪn] ,
**He is in the pantry gnawing a cold chicken ,**
他 是 在 这 食品储藏室 啃咬 一个 寒冷的 鸡 ,

他正在食品储藏室里啃着一块冷鸡。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [stɒps] [tuː; tə] [seɪ] - [aɪ] [gɪv] ['nəʊtɪs] . - "
**and he only stops to say ' I give notice . ' "**
和 他 仅有的 停止 到 说 - 我 给 注意 . - "

他只停下来说了一句“我辞职了”。

" [jes] , " [sed] [æn] .
**" Yes , " said Ann .**
" 是的 , " 说 安 .

“是的，”安说。

" [gəʊ] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
**" Go , both of you .**
" 去 , 两个都 的 你 .

“你们两个都走吧。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['rɛdʒi] [ə'ləʊn] .

| I | wish | to | speak | to | Reggie | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 说话 | 到 | 雷吉 | 独自的 | . |

我想单独和雷吉谈谈。

" [ðæts] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [luːz] [æn] .

| " | That's | how | I | came | to | lose | Ann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 如何 | 我 | 来了 | 到 | 失去 | 安 | . |

“我就是这样失去了安。”

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

| At | intervals | during | her | remarks | I | tried | to | put | my | side | of | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 间隔 | 期间 | 她 | 评论 | 我 | 尝试 | 到 | 放 | 我的 | 边 | 的 | 这 | 案件 | , |

在她发言期间，我时不时地试图陈述我的观点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] .

| but | it | was | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 好的 | . |

但这并没有什么用。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

| She | wouldn't | listen | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 听 | . |

她根本不听。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ]

| And | presently | something | seemed | to | tell | me | that | now | was | the | time | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 某物 | 似乎 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 现在 | 曾是 | 这 | 时间 | 到 | 去 |

[tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [pæk] .

| to | my | room | and | pack | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 房间 | 和 | 盒 | . |

这时，我似乎有种感觉告诉我，现在是时候回房间收拾行李了。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ai] [slɪd] ['saɪləntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| Half | an | hour | later | I | slid | silently | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 我 | 滑行 | 默默 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

半小时后，我悄无声息地融入了夜色。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] [huː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [hel] — [ɔː(r)] [wɜːdz]

| Wasn't | it | Shakespeare | or | somebody | who | said | that | the | road | to | Hell | — | or | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 莎士比亚 | 或者 | 某人 | WHO | 说 | 那 | 这 | 路 | 到 | 地狱 | — | 或者 | 字 |

[tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] — [wɒz; wəz] [peɪvd] [wɪð] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ?

| to | that | effect | — | was | paved | with | good | intentions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 影响 | — | 曾是 | 铺砌路面 | 和 | 好的 | 意图 | ? |

莎士比亚或者其他什么人说过，通往地狱的路是用善意铺成的——或者类似的话?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

| If | it | was | Shakespeare | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 莎士比亚 | , |

如果是莎士比亚的作品，

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][gəʊz][tuː; tə] [pruːv] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] — [ðæt] [hiː; hi] [njuː]

| it | just | goes | to | prove | what | they | are | always | saying | about | him | — | that | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 只是 | 去 | 到 | 证明 | 什么 | 他们 | 是 | 总是 | 说 | 关于 | 他 | — | 那 | 他 | 知道 |

[ə; eɪ][bɪt] .

| a | bit | . |
|---|---|---|
| 一个 | 少量 | . |

这正好证明了他们一直以来对他的评价——他确实懂一些东西。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn] [huː] [nəʊz] , [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [raɪt] .

| Take | it | from | one | who | knows | , | the | old | boy | was | absolutely | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 从 | 一 | WHO | 知道 | , | 这 | 老的 | 男生 | 曾是 | 绝对地 | 正确的 | . |

以过来人的经验来看，那位老先生说得完全正确。

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] , [baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]

| End | of | Project | Gutenberg's | Death | at | the | Excelsior | , | by | P | . | G | . | Wodehouse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 项目 | 古腾堡的 | 死亡 | 在 | 这 | 精益求精 | , | 经过 | P | . | G | . | 伍德豪斯 |

古腾堡计划结束，P·G·伍德豪斯著《埃克塞尔西奥号上的死亡》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神